

Z E S E N N E G E N T I G S T E S Ū R A
A L - ' A L A Q (D E B L O E D K L O M P)

*Mekkaans; dit is volgens de overlevering het eerste wat is nedergezonden van de Koran;
de titel is ontleend aan vers 2.*

- | | |
|--|---|
| <p>In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>1(1) Lees op in de naam van uw Heer
die geschapen heeft</p> <p>2(2) geschapen heeft de mens
van een bloedklomp.</p> <p>3(3) Lees op!
En uw Heer is de eerwaardigste</p> <p>4(4) die onderwezen heeft door het schrijfbriet</p> <p>5(5) de mens heeft onderwezen
wat hij niet wist.</p> <p>6(6) Niets daarvan!
De mens is waarlijk overmoedig</p> <p>7(7) doordat hij zich behoefteloos waant.</p> <p>8(8) Tot uw Heer is de terugkeer.</p> <p>9(9) Wat dunkt u van hem die weerhoudt</p> | <p>10(10) een dienaar wanneer hij de ṣalāt verricht?</p> <p>11(11) Wat dunkt u
wanneer hij rechte leiding volgt</p> <p>12(12) of aanspoort tot vreze?</p> <p>13(13) Wat dunkt u
indien hij voor leugen verklaart
en zich afwendt?</p> <p>14(14) Zou hij dan niet weten dat God ziet?</p> <p>15(15) Niets daarvan!
Maar indien hij niet ophoudt
zullen Wij zijn voorhoofdslok pakken</p> <p>16(16) een voorhoofdslok
leugenachtig en zondig.</p> <p>17(17) Laat hem dan maar zijn bentgenoten
aanroepen.</p> <p>18(18) Wij zullen aanroepen de hellewachters.¹</p> <p>19(19) Niets daarvan!
Luister niet naar hem
maar werp u neer en zoek nabijheid.</p> |
|--|---|

1. Ġalālayn: Engelen.

ACHTENZESTIGSTE SŪRA
AL-QALAM (HET SCHRIJFRIET)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

<p>In de naam van God de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>[BEMOEDIGING VAN DE PROFEET]</p> <p>1(1) Nūn.¹ Bij het schrijfriet en wat zij schrijven:</p> <p>2(2) Niet zijt gij door de weldaad van uw Heer² een bezetene.</p> <p>3(3) En voor u is er waarlijk een steeds geschonken loon</p> <p>4(4) en ge volgt een ontzaglijke godsdienst.³</p> <p>5(5) Doch eens zult gij zien en zullen zij zien</p> <p>6(6) wie van u de in verzoeking gebrachte is.</p> <p>7(7) Uw Heer Hij kent het best wie er afdwalen van Zijn weg en Hij kent het best de rechtgeleiden.</p> <p>8(8) Leen dus niet het oor aan de voor-leugen-verklaarders.</p> <p>9(9) Zij zouden wensen dat gij zacht optreedt zodat ook zij zacht kunnen optreden.</p> <p>10(10) En leen niet het oor aan enige verachtelijke edenzweerder</p> <p>11(11) een aanslagpleger een rondloper met laster</p> <p>12(12) een afhouder van het goede een zondige overtreder</p> <p>13(13) grof</p>	<p>en daarbij nog een bastaard.</p> <p>14(14) En dat hij ook nog rijk is aan bezit en zonen!</p> <p>15(15) Wanneer hem Onze tekenen worden voorgedragen zegt hij: Vertelsels der ouden.</p> <p>16(16) Wij zullen hem op zijn neus⁴ een merkteken plaatsen.</p> <p>[GELIJKENIS DER GRONDBEZITTERS]</p> <p>17(17) Wij hebben hen beproefd zoals Wij de bezitters der gaarde beproefd hebben toen zij zwoeren dat zij des morgens van haar zouden plukken</p> <p>18(18) zonder dat zij het voorbehoud maakten.⁵</p> <p>19(19) Toen waarde daaromheen een bezoeking van uw Heer terwijl zij sliepen</p> <p>20(20) zodat zij des morgens was als leeggeplukt.</p> <p>21(21) Toen riepen zij elkander toe in de morgen:</p> <p>22(22) Gaat vroeg naar uw veld indien gij plukken wilt.</p> <p>23(23) Toen gingen zij heen terwijl zij onder elkander fluisterden:</p> <p>24(24) Niet zal heden bij u een behoeftige haar binnen gaan.</p> <p>25(25) En zij kwamen in de vroegte</p>
--	---

1. Zie Koran 2:1.

2. Ġalālayn: De weldaad is het profeetschap.

3. Zo Ġalālayn: *khuluq* betekent *dīn*, 'godsdienst'.

4. Arabisch *khurṭūm*, slurf.

5. Door te zeggen 'Zo God wil', vgl. Jacobus 4:15.

vastbesloten tot afwering.¹
 26(26) Toen zij haar² nu zagen zeiden zij:
 Wij zijn waarlijk dwalenden.
 27(27) Neen
 wij zijn verstokenen.
 28(28) De bezonnenste hunner zeide:
 Heb ik het u niet gezegd:
 Hadt gij niet kunnen lofprijzen?³
 29(29) Zij zeiden:
 Lofprijzing aan onze Heer
 wij waren onrechtdoeners.
 30(30) Toen gingen zij op elkander toe
 elkaar verwijtende.
 31(31) Zij zeiden:
 O wee ons
 wij waren overmoedigen.
 32(32) Mogelijk zal onze Heer
 ons iets beters nog
 in de plaats geven.
 Wij zijn naar onze Heer begerig.
 33(33) Aldus is de bestraffing.
 Maar de bestraffing van het latere leven
 is groter
 zo gij het wist.

[WAARSCHUWING AAN DE ONGELOVIGEN]

34(34) De vrezenden
 bij hun Heer zijn de Gaarden
 van het geneucht.
 35(35) Zullen Wij dan de overgegevenen⁴
 behandelen als de boosgezinden?
 36(36) Hoe is het met u dat gij zo oordeelt?
 37(37) Of bezit gij een schrift
 waarin gij lezen⁵ kunt
 38(38) waarin gij waarlijk dat vindt
 wat gij verkiest?
 39(39) Of zijn er eden die ons binden

1. Ġalālayn: Vastbesloten tegen te gaan dat armen uit de gaarde zouden plukken.

2. Hun tuin.

3. Zie vers 18.

4. De moslims.

tot aan de Dag der Opstanding
 [eden die met zich brengen]
 dat voor u zal zijn
 wat gij maar goed oordeelt?
 40(40) Vraag hun wie hunner zo iets beweert.
 41(41) Of hebben zij deelgenoten?⁶
 Laat hen dan aankomen
 met hun deelgenoten
 indien zij oprecht zijn.

[DE DAG DER OPSTANDING]

42(42) Ten dage
 waarop de benen ontbloot zullen worden
 en zij opgeroepen worden
 zich neder te werpen
 terwijl zij er niet toe in staat zijn
 43(43) met angstig neergeslagen blikken
 terwijl hen de vernedering overstelpt
 terwijl zij toch waren opgeroepen
 zich neder te werpen
 toen zij nog bekwaam waren daartoe.
 44(44) Laat Mij dus begaan.
 En wie deze Bekendmaking
 voor leugen verklaart
 die zullen Wij benaderen
 van waar zij niet weten.
 45(45) Ik zal hun uitstel geven.
 Mijn belaging is werkzaam.
 46(46) Of vraagt gij hun soms om loon
 zodat zij zich bezwaard gevoelen
 door een schuld?
 47(47) Of is bij hen de verborgenheid
 zodat zij kunnen overschrijven?⁷
 48(48) Wacht dus geduldig
 tot het oordeel van uw Heer
 en wees niet als de Visman⁸

5. Zo Bayḏāwī en Ġalālayn.

6. Afgoden.

7. Vgl. Koran 52:41.

8. Jona.

toen hij riep en benard was.
49(49) Zo niet een weldaad van zijn Heer
hem overkomen was
zouden Wij hem uitgeworpen hebben
op een kale plek
in verachting.
50(50) Doch toen gaf zijn Heer
hem uitverkiezing
en maakte hem tot een der zaligen.

51(51) En zij die ongelovig zijn
zouden u haast omwerpen
met hun blikken
wanneer zij de Maning horen
terwijl zij zeggen:
Hij is waarlijk een bezetene.
52(52) Maar niets anders is het
dan een Maning voor de wereldwezens.

DRIEËNZEVENTIGSTE SŪRA
AL-MUZZAMMIL (DE INGEHULDE)

*Mekkaans, behalve vers 20 dat Medinensisch is;
de titel is ontleend aan vers 1.*

<p>In de naam van God de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>¹(1) O gij ingehulde¹</p> <p>²(2) Stel² u op in de nacht behalve een gering deel</p> <p>³(3) de helft of een weinig minder dan dat.</p> <p>⁴(4) Of voeg daar nog bij en draag voor de Oplezing³ in opvolgende stukken.</p> <p>⁵(5) Wij zullen op u werpen zware woorden.</p> <p>⁶(6) De verrijzing van de nacht is steviger van tred en rechter van spraak.⁴</p> <p>⁷(7) Voor u is in de dagtijd lange bedrijvigheid.</p> <p>⁸(8) En vermeld de naam van uw Heer en wijd u aan Hem alleniglijk.</p> <p>⁹(9) De Heer van de opgang en de ondergang geen ander god is er dan Hij. Zo neem Hem tot zaakbezorger.</p> <p>¹⁰(10) En betrachtuldiging tegen wat zij zeggen en mijd hen⁵ op gepaste wijze.</p> <p>¹¹(11) En laat Mij begaan met de voor-leugen-verklaarders die een aangenaam leven leiden en geef hun nog een weinig uitstel.</p> <p>¹²(12) Bij Ons zijn er zware ketenen en Hellevuur</p> <p>¹³(13) en verstikkende spijs en pijnlijke bestraffing</p>	<p>¹⁴(14) ten dage dat de aarde en de bergen beven en de bergen worden tot een verstoven zandhoop.</p> <p>¹⁵(15) Wij hebben tot u een boodschapper uitgezonden als getuige over u zoals Wij ook tot Fir'awn een boodschapper hebben uitgezonden.</p> <p>¹⁶(16) Doch Fir'awn was ongehoorzaam aan de boodschapper waarop Wij hem hard aangrepen.</p> <p>¹⁷(17) Hoe zoudt gij dan vrezen indien gij ongelovig zijt aan een dag die de kinderen tot grijsaards maakt?</p> <p>¹⁸(18) De hemel zal alsdan gespleten worden. Zijn aanzegging wordt verwerkelijk.</p> <p>¹⁹(19) Dit is een indachtigmaking wie dus wil neemt zich een weg tot zijn Heer.</p> <p style="text-align: center;">[MATIGING BIJ ASCESE EN GEBED]</p> <p>²⁰(20) Uw Heer weet dat gij u opstelt bijkans twee derden van de nacht en de helft en een derde daarvan en ook een groep van wie met u zijn. En God bepaalt de maat van de dag en de nacht. Hij weet dat gij haar niet uittelt</p>
---	--

1. Gericht tot Mohammed. Ġalālayn: Ingehuld in zijn klederen uit vrees voor de komst van de Openbaring.
2. Ġalālayn: Voor het gebed.
3. De Koran.

4. D.w.z. het heeft de voorkeur 's nachts te bidden.
5. Ġalālayn: Vermijd de heidenen van Mekka zoveel mogelijk.

en zo keert Hij zich dan vergevend tot u.
Leest dus op¹
wat doenlijk voor u is
van de Oplezing.
Hij weet dat er zieken onder u zijn
en anderen die rondtrekken in het land
begerend Gods genade te verwerven
en anderen die strijden op de weg Gods.
Leest dus op zoveel daarvan doenlijk is.
En verricht de ṣalāt

en brengt op de zakāt
en leent aan God een schone lening.
En het goede
dat gij tevoren hebt verricht
voor uzelf
dat zult gij bij God vinden
beter en groter loon verschaffend.
En vraagt God om vergeving.
God is vergevend en barmhartig.

1. Ġalālayn: Tijdens de ṣalāt.

VIERENZEVENTIGSTE SŪRA
AL-MUDDATHHIR (DE OMMANTELDE)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

<p>In de naam van God de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>1(1) O gij ommantelde¹ 2(2) Sta op en waarschuw 3(3) en verkondig de grootheid van uw Heer. 4(4) Reinig uw klederen² 5(5) en ontwijk de teistering.³ 6(6) Doe niet wel om meer te verkrijgen 7(7) en betrachtuldiging jegens uw Heer.</p> <p>[HET LAATSTE OORDEEL]</p> <p>8(8) Wanneer dan gestoten wordt op de klaroen⁴ 9(9) dan is het te dien dage een moeizame dag 10(10) voor de ongelovigen niet licht.</p> <p>[DE RIJKE ONGELOVIGE]</p> <p>11(11) Laat Mij begaan met wie Ik geschapen heb alleen 12(12) en aan wie Ik uitgestrekt bezit bezorgd heb 13(13) en zonen die bij hem verbleven 14(14) en voor wie Ik het leven gemakkelijk heb uitgespreid. 15(15) Toen verlangde hij dat Ik zou vermeederen. 16(16) Niets daarvan</p>	<p>hij werd tegen Mijn tekenen opstandig. 17(17) Ik zal hem overstelpen met verguizing. 18(18) Hij bedacht bedenksels en beschikte eigenmachtig. 19(19) Zo moge hij gedood worden. Hoe kon hij eigenmachtig beschikken! 20(20) Nog eens: Gedood moge hij worden. Hoe kon hij eigenmachtig beschikken! 21(21) Daarop zag hij toe. 22(22) Daarop fronste hij en grijsde. 23(23) Daarop week hij terug⁵ en verhovaardigde zich. 24(24) Waarop hij zeide: Niets anders is dit dan kunstig bewerkte toverij. 25(25) Niets anders zijn dit⁶ dan woorden van een mensenkind.</p> <p>26(26) Ik zal hem doen braden in hellehitte. 27(27) En wat doet u kennen wat hellehitte is? 28(28) Niet spaart zij en niet laat zij af. 29(29) Zij verschroeit de huid. 30(30) Negentien [engelen] houden opzicht over haar. 31(31) En geen anderen dan engelen hebben Wij aangesteld tot gezellen van het Vuur. En niet hebben Wij hun aantal bepaald dan tot verzoeking voor hen die ongelovig zijn</p>
---	--

1. Vgl. Koran 73:1.

2. Vgl. Openbaring 7:14?

3. Ġalālayn: De afgoden.

4. Vgl. Openbaring 8?

5. Ġalālayn: Van het geloof.

6. De Koran.

- opdat zij wie de Schrift gegeven is
zekerheid mogen verkrijgen
en opdat zij die geloven
in geloof mogen toenemen
(32) en opdat niet mogen weifelen
zij aan wie de Schrift gegeven is
en ook de gelovigen
(33) en opdat zij in wier harten krankheid is
en de ongelovigen
zeggen:
Wat is het
dat God met deze gelijkenis bedoelt?
(34) Zo doet God dwalen wie Hij wil
en leidt Hij recht wie Hij wil.
En geen kent de heerscharen van uw Heer
dan Hij alleen
en niet anders is dit dan een Maning
voor het mensengeslacht.
- 32(35) Niets daarvan!
Bij de maan
33(36) en de nacht wanneer hij wijkt
34(37) en de dageraad wanneer hij gloort:
35(38) Het¹ is een der grote vreselijkheden
36(39) tot waarschuwing
voor het mensengeslacht
37(40) voor diegene uwer
die [op het goede]² toe wil schrijden
of [daarvan] achter blijven wil.
- [GOEDE WERKEN EN HET PARADIJS]
- 38(41) Iedere ziel is tot pand gemaakt
voor wat zij heeft vergaard
- 39 alleen niet de lieden der rechterzijde.
40(42) In Gaarden ondervragen zij elkander
41 over de boosgezinden:
42(43) Wat heeft u heengevoerd in hellehitte?
43(44) Zij zeggen:
Niet behoorden wij
tot de ṣalāt-verrichtenden
44(45) en niet spijzigden wij de behoeftige
45(46) wij waren verdiept
met hen die zich verdiepten
46(47) wij verklaarden voor leugen
de Dag des Oordeels
47(48) totdat tot ons kwam de zekerheid.
48(49) Doch niet zal hun baten
de voorspraak der voorsprekers.
49(50) Hoe is het dan dat zij zich afkeren
van de indachtigmaking
50(51) als waren zij opgeschrikte ezels
51 die vluchten voor een woeste leeuw?
52(52) Maar neen
een ieder hunner wil dat hem
gegeven worden
opengespreide bladen.³
53(53) Niets daarvan!
Neen
zij vrezen niet het latere leven.
54(54) Niets daarvan!
Het⁴ is een indachtigmaking.
55(55) Wie dan wil overdenke haar.⁵
56(56) Maar niet komen zij tot overdenking
dan voor zoveel God wil.
Hij is het wie toebehoren
de vreze en de vergeving.

1. Ġalālayn: Het Hellevuur.

2. Zo Ġalālayn.

3. Bayḍāwī: Een ieder wenst van God een eigen openbaring te ontvangen.

4. Ġalālayn: De Koran.

5. De Openbaring.

EERSTE SŪRA
AL-FĀTIḤA (DE OPENENDE)

Mekkaans.

In de naam van God¹
de Barmhartige Erbarmer.

[LOFPRIJZING]

- 2(1) Lof aan God
de Heer der wereldwezens²
3(2) de Barmhartige Erbarmer
4(3) de Heerser op de Dag van het Oordeel.³

1. Vgl. bijv. Jeremia 26:9: 'Waarom hebt ge in de naam des Heren geprofeteerd', en Colossenzen 3:17: 'Doet alles in de naam des Heren'.
2. Het hier gebruikte Arabische woord 'ālam betekent 'wereld'. Het idee is dat er verschillende werelden zijn: de wereld van het mensenvolk, de wereld van het engelenfolk, en de wereld van het demonenvolk (de *ġinn*). Van al deze werelden, en de wezens die in die werelden leven, is God de Heer. Op tal van plaatsen (bijv. Koran 3:42) kan het meervoud 'ālamīn gezien de context niet anders betekenen dan 'schepselen'. Vandaar dat veel vertalers, ook Kramers, gekozen hebben voor 'wereldwezens', 'wereldbewoners' e. d.

[GEBED]

- 5(4) U dienen wij
en U vragen wij om bijstand.
6(5) Leid ons langs het rechtgebaande pad⁴
7(6) het pad van degenen
die Gij Uw weldaden schenkt⁵
(7) over wie geen toorn is⁶
en die niet dwalen.⁷

3. De Dag van het Laatste Oordeel.
4. Het rechte pad: meestal begrepen als de islam.
Vgl. ook Koran 37:118 (Mozes) en Koran 3:44 (Jezus).
5. De moslims. De weldaad is dan de openbaring van de Koran.
6. Ġalālayn: Zoals over de joden.
7. Ġalālayn: Zoals de christenen.

VIJFENTACHTIGSTE SŪRA
AL-BURŪĠ (DE STERRENBEELDEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

<p>In de naam van God de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>1(1) Bij de hemel vol van sterrenbeelden 2(2) en bij de aangezegde dag 3(3) en bij waarnemer en waargenomene: 4(4) Gedood mogen worden de lieden van de groeve¹ 5(5) van het met brandstof gevoede vuur 6(6) toen zij daarnaast gezeten waren 7(7) en daarbij toezagen op wat zij deden met de gelovigen. 8(8) Maar niet koelden zij hun woede aan hen anders dan omdat zij gelovig waren in God de Geweldige, de Lofwaardige 9(9) aan wie behoort het koningschap der hemelen en der aarde. God is over alle ding getuige.</p> <p>10(10) Zij die de gelovige mannen en vrouwen in verzoeking brengen en daarna niet tot berouwvolle inkeer komen</p>	<p>voor hen is de bestraffing van Ġahannam en voor hen is de bestraffing van de brand.</p> <p>11(11) Zij die geloven en heilzame werken verrichten voor hen zijn Gaarden waar onder door rivieren stromen. Dat is de grote gelukzaligheid.</p> <p>12(12) De greep van uw Heer is waarlijk hevig. 13(13) Hij is het die voor de eerste maal schept en doet wederkeren 14(14) en Hij is de Vergevende, de Liefderijke 15(15) de Heer van de Troon, de Roemvolle 16(16) Bewerker van wat Hij wil.</p> <p>17(17) Is tot u gekomen het bericht der heerscharen 18(18) van Fir‘awn² en Thamūd³ 19(19) Maar neen zij die ongelovig zijn zijn in leugen-verklaring. 20(20) Maar God, van achter hen, omvat hen. 21(21) Neen dit is een roemvolle Oplezing⁴ 22(22) op een welbewaarde tafel.⁵</p>
--	--

1. Er bestaan verschillende opvattingen. Gaat het om een verwijzing naar Daniël 3, de jongelingen in de vurige oven? Of om de achtervolgingen van de christenen van Naġrān in 523? In dat geval worden degenen die deze gelovigen hebben doen branden, met bestraffing bedreigd. Of gaat het om de heidenen van Mekka van wie beschreven wordt hoe zij branden in het Hellevuur? Wordt met ‘de lieden van de groeve’ bedoeld op de Mekkanen die bij de slag bij Badr waren gesneuveld en in een put geworpen?

2. Farao. Vgl. Koran 7:103.

3. Vgl. Koran 7:73.

4. Koran.

5. Vgl. bijv. Deuteronomium 9:15, de tafelen van het verbond. Vgl. ook Koran 7:145.

HONDERDENELFDE SŪRA
AL-MASAD (DE TOUWVEZELS)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 5.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Verloren mogen gaan
de handen van Abū Lahab¹
en moge hij zelf verloren gaan.

1. Abū Lahab: een halfbroer van de vader van Mohammed.
Zijn ware naam luidde ‘Abd al-‘Uzzā. Hij bestreed
Mohammed en de islam.

²⁽²⁾ Zijn bezit en wat hij vergaarde
baten hem niet.

³⁽³⁾ Hij zal braden in een vuur van vlammen²

⁴⁽⁴⁾ en ook zijn vrouw
aandraagster van brandhout.

⁵⁽⁵⁾ Aan haar nek een koord van vezels.³

2. Vlam: *Lahab*.

3. In plaats van een bij haar notabele stand passende
halsketting draagt zij nu om haar nek het touw waarmee
zij het brandhout aansleept voor het vuur waarin haar
man brandt.

EENENTACHTIGSTE SŪRA
AL-TAKWĪR (DE VOUWING)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[DE PROFEET EN DE OPENBARING]

[HET LAATSTE OORDEEL]

1(1) Wanneer de zon wordt gevouwen¹
2(2) en wanneer de gesternten afstorten
3(3) en wanneer de bergen in beweging komen
4(4) en wanneer de wolken worden geledigd²
5(5) en wanneer de wilde dieren
worden opgedreven
6(6) en wanneer de zeeën in koking komen
7(7) en wanneer de zielen worden gepaard
8(8) en wanneer de levend begravene
wordt ondervraagd
9(9) voor welk vergrijp zij is gedood
10(10) en wanneer de bladen³
worden opengespreid
11(11) en wanneer de hemel wordt afgerukt
12(12) en wanneer het Hellevuur wordt gestookt
13(13) en wanneer de Gaarde
wordt nabijgebracht
14(14) dan weet de ziel wat zij heeft aangericht.

15(15) Zo waarlijk zweer ik bij de draalsterren
16(16) de voortspoedenden en schuilgaanden
17(17) en de nacht wanneer hij opdoemt
18(18) en de dageraad wanneer hij gloort:
19(19) Dit⁴ zijn waarlijk de woorden
van een eerwaardig boodschapper⁵
20(20) krachtvol bij de Heer van de Troon
welverzekerd
21(21) die daar verhoord wordt
en welbetrouwd is.
22(22) Niet is uw gezelschap⁶ een bezetene
23(23) en hij heeft hem immers gezien⁷
aan de heldere kim.
24(24) Niet is hij⁸ terughoudend
met de verborgenheid
25(25) en niet spreekt hij de woorden
van een vervloekte satan.
26(26) Waar gaat gij dan heen?
27(27) Niets anders is het dan een Maning
voor de wereldwezens
28(28) voor al wie van u rechtuit wil gaan.
29(29) En niet kunt gij iets willen
dan voor zoveel God wil
de Heer der wereldwezens.

1. Vgl. beschrijvingen van het Laatste Oordeel als in Jesaja 34 ('als een boekrol worden de hemelen samengerold') met Koran 81:11, en Openbaring 6 ('De sterren des hemels vielen op de aarde') met Koran 81:2.

2. Het gaat volgens de commentatoren in dit vers over kamelen die tien maanden zwanger zijn, of over wolken. De context maakt het waarschijnlijk dat met 'ishār eerder wolken dan kamelen wordt bedoeld.

3. Ġalālayn: De bladen waarop ieders handelingen zijn opgetekend.

4. Ġalālayn: De Koran. Vgl. Koran 53:4-7.

5. Ġalālayn: Gabriël.

6. Ġalālayn: Mohammed.

7. Mohammed heeft Gabriël gezien.

8. Ġalālayn: Mohammed.

ZESENTACHTIGSTE SŪRA
AL-ṬĀRIQ (DE NACHTGANGER)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

- 1(1) Bij de hemel en de nachtganger.
2(2) En wat doet u kennen
wat de nachtganger is?
3(3) Het doordringende gesternte.
4(4) Over iedere ziel
is waarlijk een hoeder gesteld.
5(5) Zo laat de mens dan toezien
uit wat hij is geschapen.
6(6) Geschapen is hij van uitgestort vocht
7(7) komend van tussen de lendenen
en de ribben.
8(8) Hij is waarlijk bij machte
hem terug te voeren¹

1. Ġalālayn: God is in staat de mens te doen herrijzen van de dood.

2. Vgl. Romeinen 2:16: 'Ten dage dat wanneer God de verborgenheden der mensen zal oordelen.'

- 9(9) ten dage dat de verborgenheden
beproefd worden.²
10(10) Dan zal hij geen kracht hebben
en geen helper.
11(11) Bij de hemel
de terugwentelende³
12(12) en de aarde
de opensplijgende⁴
13(13) Dit zijn waarlijk beslissende woorden
14(14) en niet is het schertspraat.
15(15) Zij beramen een aanslag
16(16) en Ik beraam een aanslag.
17(17) Geef dus uitstel aan de ongelovigen
verleen hun nog uitstel
voor een korte poos.

3. De commentatoren denken aan regen die immers steeds terugkeert, of aan de kringloop van de hemel zelf.

4. De commentatoren denken aan de planten die uit de opensplijgende aarde opgroeien.

ZEVENENTACHTIGSTE SŪRA
AL-A‘LĀ (DE ALLERHOOGSTE)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

- 1(1) Lofprijs de naam van uw Heer
de Allerhoogste
2(2) die heeft geschapen en gevoegd
3(3) en die heeft beschikt en rechtgeleid
4(4) en die het weidegras heeft uitgebracht
5(5) en het donker en dor heeft gemaakt.
6(6) Wij zullen u doen oplezen
vergeet het dus niet
7(7) behalve wat God wil.
Hij kent het openbare en wat verborgen is.
8(8) En Wij zullen u de weg tot geluk banen.
9(9) Zo maan dan indien de Maning baat geeft.

- 10(10) Wie vrezen zullen zich laten manen
11(11) maar haar zal ontwijken de rampzalige
12(12) die braadt in het grote Vuur
13(13) waarin hij noch zal sterven
noch tot leven komt.
14(14) Wél gaat het hem die zich reinigt
15(15) en de naam van zijn Heer vermeldt
en de ṣalāt doet.
16(16) Maar neen
gij verkiest het nabije leven
17(17) terwijl toch het latere leven beter is
en blijvender.
18(18) Dit staat waarlijk in de vroegere bladen
19(19) de bladen van Ibrāhīm en Mūsā.¹

1. Het is niet precies duidelijk wat er bedoeld wordt met de bladen (*ṣuḥuf*) van Abraham. De bladen van Mozes verwijzen naar de Thora.

T W E E Ë N N E G E N T I G S T E S Ū R A

A L - L A Y L (D E N A C H T)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

- | | |
|--|---|
| In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer. | 13(13) en aan Ons behoort waarlijk
het laatste en het eerste. |
| 1(1) Bij de nacht wanneer hij omhult | 14(14) Zo heb ik u gewaarschuwd
voor een Vuur dat opvlamt |
| 2(2) en de dag wanneer hij luister spreidt | 15(15) waarin geen anderen braden
dan de rampzalige |
| 3(3) en wat de man en de vrouw
geschapen heeft: | 16(16) die voor leugen verklaarde
en zich afwendde. |
| 4(4) Uw strevingen zijn waarlijk verdeeld. | 17(17) Maar de vrezende zal het ontkomen |
| 5(5) Hij dan, die gaven doet en vrezend is | 18(18) die geeft van zijn bezit
om zich te reinigen. |
| 6(6) en het Heerlijkste voor waar houdt | 19(19) En geen is er
die bij Hem |
| 7(7) die zullen Wij de weg tot geluk banen. | een weldaad ontvangt als vergelding |
| 8(8) Doch wie gierig is en zelfgenoegzaam | 20(20) anders dan in begeren
naar het aangezicht van zijn Heer |
| 9(9) en het Heerlijkste voor leugen verklaart | de Allerhoogste |
| 10(10) die zullen Wij de weg tot ellende banen | 21(21) en hij zal waarlijk welvoldaan zijn. |
| 11(11) en niet zal hem baten zijn bezit
wanneer hij afstort. ¹ | |
| 12(12) Op Ons rust de rechte leiding | |

1. Ġalālayn: Wanneer hij in het Hellevuur wordt gestort.

NEGENENTACHTIGSTE SŪRA

AL-FAĠR (DE DAGERAAD)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[ONDERGEGANE VOLKEN]

- 1(1) Bij de dageraad
2 en tien nachten
3(2) en het evene en onevene
4(3) en de nacht wanneer hij aankomt.¹
5(4) Is daarin niet een eed voor de bezonnene?
6(5) Hebt gij niet gezien
hoe uw Heer gehandeld heeft
met 'Ād²
7(6) van Iram³
rijk aan zuilen
8(7) [een stad] waaraan niets gelijk is
dat geschapen is
in de landen?
9(8) En Thamūd⁴
die de rotsen uithieuwen in de vallei?
10(9) En Fir'awn⁵
de man der pinnen?
11(10) Zij waren overmoedig in de landen
12(11) en brachten daar menigvuldig verderf.
13(12) Toen deed uw Heer op hen nederkomen
de gesel der bestraffing.
14(13) Uw Heer is waarlijk op de uitkijkpost.

[DE HARDHEID VAN DE MENS]

- 15(14) De mens echter

1. Ġalālayn: Datgene waartoe de eed wordt afgelegd, is weggelaten.

2. Vgl. bijv. Koran 7:65-72.

wanneer zijn Heer hem beproeft
en hem mildheid en weldaad bewijst

(15) dan zegt hij:

Mijn Heer heeft mij mildheid bewezen.

- 16(16) Doch wanneer Hij hem beproeft
en hem zijn levensonderhoud
met maat geeft

(17) dan zegt hij:

Mijn Heer heeft mij verguisd.

- 17(18) Niets daarvan
maar gij zelf behandelt de wees niet mild
18(19) en niet spoort gij elkander aan
tot de spijziging van de behoeftige
19(20) en gij verteert het erfdeel geheel en al
20(21) en gij bemint het bezit hevig.

[HET LAATSTE OORDEEL]

- 21(22) Niets daarvan!
Wanneer de aarde tot gruis
wordt vergruizeld
22(23) en uw Heer komt
en de engelen
rij na rij
23(24) en te dien dage
Ġahannam wordt bijgebracht
te dien dage zal de mens
indachtig worden.
Maar wat baat hem de indachtigheid?
24(25) Hij zal zeggen:
O had ik toch voorbereiding gedaan

3. Bayḏāwī: Iram is de naam van een stad van de stam 'Ād.
Er zijn andere opvattingen.

4. Vgl. bijv. Koran 7:73-79.

5. Vgl. Koran 38:12.

bij mijn leven.

25 Doch te dien dage

zal geen ander

zijn bestraffing uitvoeren

26(26) noch zal een ander¹

zijn boeien aanleggen.

27(27) O gij tot rust gekomen ziel:

28(28) Keer terug tot uw Heer

welvoldaan en welgevallig.

29(29) En treed binnen onder Mijn dienaren

30(30) en treed binnen in Mijn Gaarde.

1. Ġalālayn: Een ander dan God zelf.

DRIEËNNEGENTIGSTE SŪRA
AL-DUḤĀ (HET MORGENLICHT)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

- ¹⁽¹⁾ Bij het morgenlicht
²⁽²⁾ en de nacht wanneer hij verstilt:
³⁽³⁾ Niet heeft uw Heer u verlaten
noch teruggestoten.
- ⁴⁽⁴⁾ Het latere¹ is waarlijk beter voor u
dan het eerste.²
- ⁵⁽⁵⁾ Hij zal u³ waarlijk gaven schenken
zodat gij welvoldaan zijt.

1. De toekomst. Zo ook Ġalālayn.

2. Het verleden.

- ⁶⁽⁶⁾ Heeft Hij u niet gevonden als wees
en u toevlucht verschaft?⁴
- ⁷⁽⁷⁾ En u gevonden als dwalende
en u rechtgeleid?
- ⁸⁽⁸⁾ En u gevonden als hulpbehoevende
en u rijk gemaakt?
- ⁹⁽⁹⁾ De wees dus, vergeweldig hem niet.
- ¹⁰⁽¹⁰⁾ En de smekende, stoot hem niet af.
- ¹¹⁽¹¹⁾ En de weldaad van uw Heer
spreek daarvan.

3. Ġalālayn: Mohammed.

4. Ġalālayn: Bij uw oom Abū Ṭālib.

VIERENNEGENTIGSTE SŪRA
AL-SHARḤ (DE VERRUIMING)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

- 1(1) Hebben Wij niet uw¹ borst verruimd?
2(2) En uw last van u afgenomen
3(3) die uw rug deed kraken
4(4) en hebben wij niet uw roem verhoogd?

- 5(5) Immers met de nood komt verlichting.
6(6) Ja met de nood komt verlichting.
7(7) Zo wanneer gij gereed zijt
span u in
8(8) en richt u verlangend tot uw Heer.

1. Ġalālayn: Gericht tot Mohammed.

HONDERDENDERDE SŪRA
AL-‘AŞR (DE LOOP DER EEUWEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Bij de loop der eeuwen:¹
²⁽²⁾ de mens is waarlijk in verlies.

³⁽³⁾ Alleen niet zij die geloven
en heilzame werken bedrijven
en elkander aansporen tot het wezenlijke
en elkander aansporen tot duldning.

1. De eed waarmee deze sūra opent, *wa-l-‘aşr*, wordt door Bayḏāwī en Ġalālayn op een aantal manieren uitgelegd. Beiden achten het mogelijk dat ‘aşr hier niet de gewone betekenis heeft van ‘namiddagtijd’, maar *dahr* betekent. De vertaling volgt deze laatste opvatting.

16-100

HONDERDSTE SŪRA
AL-‘ĀDIYĀT (DE RENNENDEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[HET OORDEEL]

1(1) Bij de snuivend voortrennenden¹
2(2) en bij de vurige vonken slaanden
3(3) en bij de in de morgen dravenden
4(4) die daarbij stof doen opvliegen
5(5) en midden door het gewoel gaan:
6(6) De mens is waarlijk

tegen zijn Heer verhard
7(7) en hij is waarlijk zelf daarvan getuige.
8(8) Hij is waarlijk
hevig in liefde voor het goed.
9(9) Weet hij dan niet
wanneer uitgekeerd wordt
wat in de graven is
10(10) en aan het licht gebracht
wat in de borsten is?
11(11) Hun Heer is te dien dage
over hen wél-onderricht.

1. Ġalālayn: De eden waar deze sūra mee opent, hebben
betrekking op paarden.

17-108

HONDERDENACHTSTE SŪRA
AL-KAWTHAR (DE OVERVLOEDIGHEID)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Wij hebben u geschonken
de overvloedigheid.¹

1. 'De overvloedigheid' is een vertaling van het woord *kawthar*. Er wordt wel gedacht dat dit woord een naam is van een van de rivieren in het Paradijs of van een van de andere goede gaven Gods.

²⁽²⁾ Zo verricht een ṣalāt voor uw Heer
en slacht offers.

³⁽³⁾ Hij die u haat
van die blijft niets over.²

2. De gedachte hierachter is dat hij geen nageslacht zal hebben dat naar hem zou kunnen worden vernoemd. Mohammed had weliswaar geen zonen, maar onder de moslims leeft zijn naam desalniettemin voort.

HONDERDENTWEEDE SŪRA

AL-TAKĀTHUR (DE WEDIJVER OM VERMEERDERING)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

- ¹(1) Gij zijt bezeten door de wedijver
om vermeerdering¹
²(2) totdat gij zelfs de grafplaatsen bezoekt.²
³(2) Niets daarvan!
Eens zult gij het weten.
⁴(4) Nog eens:
Niets daarvan!

- Eens zult gij het weten.
⁵(5) Niets daarvan!
Zo gij slechts bezat
de kennis der zekerheid.
⁶(6) Zeker zult gij zien het Hellevuur.
⁷(7) Nog eens:
Gij zult het zien
met het oog der zekerheid.
⁸(8) Dan zult gij te dien dage
over de genietingen
ondervraagd worden.

1. Ġalālayn: Vermeerdering van uw bezittingen
en zonen enz.

2. Zelfs over uw dode voorouders wordt gepocht.

HONDERDENZEVENDE SŪRA
AL-MĀ'ŪN (DE LEEFTOCHT)

*Mekkaans voor de eerste drie verzen en Medinensisch voor de overige;
de titel is ontleend aan vers 7.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Zie eens aan
hij die het Oordeel voor leugen houdt
²⁽²⁾ dat is hij die de wees terugstoot

³⁽³⁾ en niet opwekt
tot de spijziging van de behoeftige.
⁴⁽⁴⁾ Wee dan aan wie de ṣalāt verrichten
⁵⁽⁵⁾ die hun ṣalāt verzaken
⁶⁽⁶⁾ die vertoon willen maken
⁷⁽⁷⁾ en de leeftocht onthouden.

HONDERDENNEGENDE SŪRA
AL-KĀFIRŪN (DE ONGELOVIGEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Zeg:¹
O gij ongelovigen²

²⁽²⁾ niet dien ik wat gij dient
³⁽³⁾ en niet zult gij dienen wat ik dien
⁴⁽⁴⁾ en niet zal ik dienen wat gij gediend hebt
⁵⁽⁵⁾ en niet zult gij dienen wat ik dien
⁶⁽⁶⁾ aan u uw godsdienst
en aan mij mijn godsdienst.

1. Gericht tot Mohammed.

2. Gericht tot de Mekkaanse heidenen.

HONDERDENVIJFDE SŪRA

AL-FĪL (DE OLIFANT)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer,

- ¹⁽¹⁾ Hebt gij niet gezien
hoe uw Heer de lieden van de olifant
heeft behandeld?¹
²⁽²⁾ Heeft Hij hun toeleg

niet in verijdeling gebracht?

- ³⁽³⁾ En tegen hen gezonden
vluchten van reuzenvogels
⁴⁽⁴⁾ die hen bewierpen
met stenen van kleiblokken?
⁵⁽⁵⁾ Zo maakte Hij hen
als aangevreten halmen.

1. De overlevering meent dat het hier gaat over de mislukte veldtocht tegen Mekka van de Ethiopische veldheer Abraha die in 570, althans in het geboortjaar van Mohammed, zou hebben plaatsgevonden. In het leger van Abraha bevonden zich olifanten.

HONDERDENDERTIENDE SŪRA
AL-FALAQ (DE DOORBRAAK)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Zeg:

Ik zoek toevlucht
bij de Heer van de doorbraak¹

²⁽²⁾ voor het kwaad van dat
wat Hij geschapen heeft

1. De doorbraak van de dageraad.

³⁽³⁾ en voor het kwaad
van een stikdonkere nacht
wanneer hij opdoemt

⁴⁽⁴⁾ en voor het kwaad van haar
die op de knopen blazen²

⁵⁽⁵⁾ en voor het kwaad van een afgunstige
in zijn afgunst.

2. 'Zij die op de knopen blazen' is waarschijnlijk een verwijzing naar de beoefenaarsters van magische praktijken die tegen Mohammed waren gericht. Sūra 113 en sūra 114 zijn beide gebeden ter afwering van kwaad.

HONDERDENVEERTIENDE SŪRA
AL-NĀS (DE MENSEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Zeg:

Ik zoek toevlucht
bij de Heer der mensen

²⁽²⁾ bij de Koning der mensen

³⁽³⁾ bij de God der mensen

⁴⁽⁴⁾ voor het kwaad van de inblazer¹
de achtersluiper

⁵⁽⁵⁾ die inblaast in de borsten der mensen

⁶⁽⁶⁾ zowel de ġinn² als de mensen.

1. Ġalālayn: De Satan.

2. De demonen. Vgl. sūra 72.

HONDERDENTWAALFDE SŪRA
AL-IKHLĀṢ (DE TOEWIJDING)

Mekkaans; de titel komt in de sūra niet voor.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Zeg:
Hij God is één.¹

1. Vgl. Deuteronomium 6:4.

²⁽²⁾ God
de Eeuwige.
³⁽³⁾ Niet heeft Hij verwekt
noch is Hij verwekt²
⁴⁽⁴⁾ en niet is één aan Hem gelijkwaardig.

2. Dit kan zowel tegen het pre-islamitische Arabische heidendom als tegen het christendom zijn gericht.

DRIËŒNVIJFTIGSTE SŪRA
AL-NAĠM (HET GESTERNTE)

*Mekkaans, behalve vers 32 dat Medinensisch is;
de titel is ontleend aan vers 1.*

<p>In de naam van God de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>1(1) Bij het gesternte wanneer het ondergaat: 2(2) Niet dwaalt uw gezelschap en niet is hij misleid 3(3) en niet spreekt hij naar eigen lust. 4(4) Niets anders is het² dan een werkelijk gegeven openbaring.</p> <p>5(5) Hem heeft onderricht een geweldige in kracht³ 6(6) een wijsheidsvolle. Daarna stelde hij zich op 7(7) staande aan de hoogste kim. 8(8) Daarop kwam hij nader en liet zich neder 9(9) tot twee boogspanningen afstand of nog nader.</p> <p>10(10) Toen openbaarde Hij aan Zijn dienaar wat hij openbaarde. 11(11) Niet beloog hem zijn gemoed in wat hij zag. 12(12) Kunt gij⁴ hem dan betwisten wat hij zag? 13(13) En hij heeft hem⁵ nog gezien bij een andere nederdaling 14(14) bij de lotusboom van de eindgrens</p>	<p>15(15) bij dewelke is de Gaarde der Bestemming 16(16) toen de lotusboom omhuld was met wat hem omhulde. 17(17) Niet week zijn blik⁶ af en niet dwaalde hij. 18(18) Waarlijk heeft hij van de tekenen van zijn Heer het geweldigste [teken] gezien.</p> <p style="text-align: center;">[VROUWELIJKE AFGODEN]</p> <p>19(19) Hebt gij dan gezien al-Lāt en al-‘Uzzā 20(20) en Manāt, de derde, de andere?⁷ 21(21) Behoren aan u soms de mannelijke kinderen en aan Hem de vrouwelijke? 22(22) Dat ware dan een onbillijke verdeling. 23(23) Niets anders zijn dat⁸ dan namen waarmede gij en uw vaders haar genoemd hebt. Niet heeft God over haar⁹ enig gezag nedergezonden. Niets anders volgen zij¹⁰ dan blote gissing en wat de lust der zielen is terwijl toch tot hen gekomen is de rechte leiding van hun Heer.</p>
--	---

1. Ġalālayn: Mohammed.

2. Bayḏāwī: De Koran. Vgl. Koran 81:19-23.

3. Bayḏāwī: De engel Gabriël.

4. Ġalālayn: De heidenen.

5. Ġalālayn: Mohammed heeft Gabriël gezien bij...

6. Ġalālayn: De blik van Mohammed.

7. De zogenoemde Satanische verzen zouden op dit vers 20 gevolgd zijn. De tekst zou geluid hebben: 'Dit zijn de hoogverheven zwanen/ En op hun voorspraak wordt voorzeker gehoopt'. *Tilka l-gharānīqu l-‘ulā/ Wa-inna shafā‘atahunna lāturtaġā.* Volgens de islamitische overlevering heeft Mohammed, op aandrang van de Mekkanen en de Satan, de in vers 19 genoemde vrouwelijke afgoden willen erkennen. God beschikte echter anders.

8. De genoemde vrouwelijke afgoden.

9. Deze afgoden.

10. De afgodendienaars.

- 24(24) Valt de mens soms toe wat hij wenst?
 25(25) Immers aan God behoort
 het laatste en het eerste.
 26(26) En hoe menige engel is er in de hemelen
 wiens voorspraak niets vermag
 (27) dan nadat God daartoe verlof geeft
 voor wie Hij wil
 en voor wie Hem behaagt.
 27(28) Zij die niet geloven in het latere leven
 noemen waarlijk de engelen
 met vrouwelijke namen.
 28(29) Maar niet hebben zij kennis daarvan.
 Niets anders volgen zij dan blote gissing.
 Maar de gissing vermag
 tegen het wezenlijke niets.
 29(30) Wend u dus af van wie zich terugtrekt
 van Onze Maning
 en niets anders najaagt
 dan het nabije leven.
 30(31) Dat is alles waartoe hun kennis reikt.
 Uw Heer kent het best
 wie er afdwalen van Zijn weg
 en Hij kent het best
 wie rechtgeleid worden.
 31(32) Aan God behoort wat in de hemelen is
 en wat op de aarde is
 opdat Hij aan hen die boos doen
 kan vergelden wat zij bedreven
 en aan hen die wel doen kan vergelden
 met het Heerlijkste.
 32(33) Zij die zich onthouden van grote zonden
 en zedeloosheden
 met uitsluiting van lichte vergrijpen
 voor hen is uw Heer
 ruim in barmhartigheid.
 Hij kent u het best
 reeds toen Hij u deed opkomen
 uit de aarde
 en toen gij nog ongeborn waart
 in de schoten uwer moeders.
 Tracht dus niet u te reinigen.
 Hij kent het best wie er vrezin.
 33(34) Ziet dan eens
 hij die zich omwendde
 34(35) en weinig gaf
 en vrekkelig was.
 35(36) Was bij hem
 de kennis van de verborgenheid
 zodat hij zien kon?
 36(37) Of had hij geen konde
 van wat er is in de bladen van Mūsā
 en van Ibrāhīm die trouw nakwam?¹
 38(39) Dat geen torsende ziel
 de last van een andere heeft te torsen²
 39(40) en dat de mens niets anders toevalt
 dan wat hij zelf bewerkt?
 40(41) En dat eens wat hij trachtte te doen
 gezien zal worden
 41(42) om daarna met de passende vergelding
 vergolden te worden?
 42(43) En dat de eindelijke uitkomst
 tot uw Heer is
 43(44) en dat Hij het is
 die doet lachen en doet wenen
 44(45) en dat Hij het is
 die doet sterven en doet leven?³
 45(46) En dat Hij het is
 die geschapen heeft in paren
 het mannelijke en het vrouwelijke
 46(47) uit een druppel die wordt gestort?
 47(48) En dat op hem rust de tweede verrijzing
 48(49) en dat Hij het is
 die rijk maakt en bezit geeft
 49(50) en dat Hij is de Heer van al-Shi'rā⁴

1. Bayḍāwī: Omdat hij bereid was zijn zoon te offeren.
 Vgl. Genesis 22:16.

2. Vgl. bijv. Galaten 6:5.

3. Vgl. bijv. I Samuël 2:6.

4. Galālayn: De ster Sirius.

50(51) en dat Hij het is
 die 'Ād heeft verdelgd
 het vroegere geslacht?
 51(52) En Thamūd
 zo dat Hij niets overliet
 52(53) en het volk van Nūḥ te voren?
 Zij waren bedrijvers van groot onrecht
 en mateloosheid.
 53(54) En de omgewentelde steden¹
 heeft Hij neergeslingerd
 54(55) zodat zij werden bedolven
 in wat haar bedolf.

1. Sodom en Ghomorra, in het verhaal van Lot.

55(56) Aan welke gaven van uw Heer
 kunt gij dan twijfelen?
 56(57) Deze² is een waarschuwer
 zoals de vroegere waarschuwers.
 57(58) Nabijgekomen is de Naderende.
 58 Geen is er die haar onthult buiten God.
 59(59) Verwondert gij u dan
 over deze Bekendmaking
 60(60) en lacht gij en weent gij niet?
 61(61) Terwijl gij verwaten rondloopt?
 62(62) Werpt u dan ter aarde voor God
 en dient Hem.

2. Ġalālayn: Mohammed.

TACHTIGSTE SŪRA

‘ABASA (HIJ FRONSTE)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[GODS SCHEPPING]

[DE BLINDE]

- 1(1) Hij fronste en wendde zich af
2(2) doordat tot hem kwam de blinde.
3(3) En wat kan u doen weten
of hij zich wellicht zou louteren
4(4) of zich zou laten manen
zodat de Maning hem zou baten?
5(5) Doch zo iemand niet behoeftig is
6(6) dan houdt gij u wel met hem bezig.
7(7) Maar niet ligt het aan u
dat hij zich niet loutert.
8(8) Doch zo iemand snel tot u komt gelopen
9(9) en in vreze is
10(10) dan schenkt gij hem geen aandacht.

[HET HEMELSE BOEK]

- 11(11) Niets daarvan
het is een indachtigmaking.
12(12) Zo wie wil overdenke haar.
13(13) Op waardige bladen²
14(14) verheven en gereinigd
15(15) in de handen van schrijvers³
16 eerbiedwaardig en vroom.

- 17(16) Gedood moge worden de mens.
Hoe ondankbaar is hij!
18(17) Uit wat heeft Hij hem geschapen?
19(18) Uit een druppel
(19) die Hij geschapen heeft
en naar maat gevormd.
20(20) Daarna heeft Hij hem de weg geëffend.⁴
21(21) Daarna doet Hij hem sterven
en brengt hem in het graf.
22(22) Daarna
wanneer Hij wil
wekt Hij hem op.
23(23) Niets daarvan.
Nog niet heeft hij vervuld
wat Hij hem had bevolen.⁵
24(24) Laat de mens dan zien naar zijn spijziging:
25(25) Wij doen het water in stromen vloeien
26(26) daarna doen Wij de aarde opensplijten
27(27) en doen Wij koren op haar groeien
28(28) en wijnranken en rauwkost
29(29) en olijfbomen en dadelpalmen
30(30) en dichtbegroeide tuinen
31(31) en ooft en weidegrond
32(32) tot nut voor u en uw kuddedieren.

1. Volgens de traditie kwam een blinde tot de profeet om hem onderricht over de godsdienst te vragen. De profeet die op dat ogenblik in gesprek zou zijn geweest met enige voorname Mekkanen, wendde zich af van deze blinde. Hierop werd Koran 80:1-10 geopenbaard.

2. De Koran is geschreven op bladen.

3. Ġalālayn: Engelen.

4. Ġalālayn: Uit de moederschoot.

5. Ġalālayn: Niet heeft de mens volbracht wat zijn Heer hem bevolen heeft; m.a.w. de mens is niet gelovig en aan God gehoorzaam.

[HET LAATSTE OORDEEL]

33(33) Wanneer dan komt de Schallende
34(34) ten dage dat de mens
zal vluchten van zijn broeder
35(35) en zijn moeder en zijn vader
36(36) en zijn gezellin en zijn zonen

37(37) voor ieder hunner is er te dien dage
een bezigheid waaraan hij genoeg heeft.
38(38) Gezichten zijn te dien dage glanzend¹
39(39) lachend, verblijd.
40(40) En gezichten zijn te dien dage stofbedekt
41(41) overtogen met grauwheid.
42(42) Diegenen zijn de ongelovigen
de heiligschenners.

1. Daniël 12:3.

ZEVENENNEGENTIGSTE SŪRA

AL-QADR (DE MAAT)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Wij hebben haar¹ nedergezonden
in de nacht der Maat.²

²⁽²⁾ En wat doet u kennen
wat de nacht der Maat is?

³⁽³⁾ De nacht der Maat
is beter dan duizend maanden.

⁴⁽⁴⁾ In haar dalen neder
de engelen en de Geest
met verlof van hun Heer
krachtens elke bestiering.

⁵⁽⁵⁾ Heil is zij tot de opgang van de dageraad.

1. Ġalālayn: De Openbaring.

2. De nacht van de Maat: Arabisch *Laylat al-Qadr*.
Dit is een van de laatste tien nachten van de vastenmaand.
De precieze betekenis in dit vers van *qadr*, 'maat', is niet
meer bekend.

EENENNEGENTIGSTE SŪRA

AL-SHAMS (DE ZON)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[THAMUD]

1(1) Bij de zon en haar oplichting
2(2) en de maan wanneer zij haar¹ nakomt
3(3) en de dag wanneer zij haar² opluistert
4(4) en de nacht wanneer hij haar inhult
5(5) en de hemel en wat hem gebouwd heeft
6(6) en de aarde en wat haar heeft uitgespreid
7(7) en een ziel en wat haar gevoegd heeft
8(8) en haar heeft bijgebracht
haar weerspanningheid en haar vreze:
9(9) Wél varen zij die haar rein houden
10(10) en verloren gaan zij die haar verminken.

11(11) Thamūd³ verklaarden voor leugen
in hun overmoed
12(12) toen de rampzaligste hunner
zich opmaakte.⁴
13(13) Toen zeide tot hen
de boodschapper Gods:
Daar hebt ge de kamelin van God
en haar drenking.
14(14) Doch zij verklaarden hem voor leugenaar
en sneden haar pezen door
waarop hun Heer tegen hen toornde
wegens hun boosheid
en hen allen gelijk maakte
15(15) zonder te vrezen voor de gevolgen.

1. Ġalālayn: De zon.

2. Bayḏāwī: De aarde.

3. Vgl. Koran 7:73-79.

4. Ġalālayn: Om de kamelen te doden, zie sūra 7.

VIJFENNEGENTIGSTE SŪRA
AL-TĪN (DE VIJGENBOOM)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

- ¹(1) Bij de vijgenboom en de olijfboom
²(2) en de berg Sinīn¹
³(3) en dit welverzekerde oord:²
⁴(4) Wij hebben de mens geschapen
in schoonste evenredigheid.
⁵(5) Daarna maakten Wij hem weer

- tot het laagste van het lage
⁶(6) behalve degenen die geloven
en heilzame werken verrichten
immers voor hen
is een steeds geschonken loon.
⁷(7) Wat kan u dan nog het Oordeel
voor leugen doen houden?
⁸(8) Is niet God de beste der oordeelvellers?

1. Ġalālayn: De berg waar God tot Mozes heeft gesproken.
2. Ġalālayn: Mekka.

HONDERDENZESDE SŪRA
 QURAYSH (DE QURAYSHIETEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
 de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Voor de kameraadschap¹ van Quraysh²
²⁽²⁾ voor hun kameraadschap
 in de tocht van de winter en de zomer.³

1. Er is veel over gespeculeerd welke kameraadschap er hier wordt bedoeld. Gaat het over handelsovereenkomsten die een recht op vrije doorgang verleenden?
 2. Quraysh is de naam van de stam van de Mekkanen.

³⁽³⁾ Laten zij dan toch dienen
 de Heer van dit Huis⁴
⁴⁽⁴⁾ die hen door spijziging
 voor de honger bewaart
 en hen veilig stelt voor gevaar.

3. Ġalālayn: De wintertocht was een handelsexpeditie naar Jemen. In de zomer richtte de handel zich op Syrië.
 4. Meestal begrepen als de God van de Ka'ba.

HONDERDENEERSTE SŪRA
AL-QĀRI‘A (DE DAVERENDE)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[HET OORDEEL]

- 1(1) De Daverende.
2(2) Wat is de Daverende?
3(3) En wat doet u kennen
wat de Daverende is?
4(4) Ten dage dat de mensen zullen zijn
als uiteengejaagde vlinders

- 5(5) en dat de bergen zullen zijn
als wolvlokken¹
die worden geeraard.
6(6) Dan
hij wiens weegschalen zwaar wegen
7(7) die zal zijn in welaangenaam levensgenot.
8(8) Doch hij wiens weegschalen licht zijn
9(9) diens moeder is Hāwiya.²
10(10) En wat doet u kennen wat dat is?
11(11) Een laaiend Vuur.

1. Vgl. Koran 70:9.

2. Betekent *hāwiya* ‘verstoken van kinderen’? Blijkens het vervolg is *hāwiya* een naam voor het Hellevuur. In Jesaja 47:11 wordt gezegd *we-tippol ‘alayk howa*, ‘en er zal vallen over u *howa*’. Het zou hier om hetzelfde woord kunnen gaan.

VIJFENZEVENTIGSTE SŪRA
AL-QIYĀMA (DE OPSTANDING)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

<p>In de naam van God de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>¹(1) Zo waarlijk zweer Ik bij de dag der Opstanding ²(2) en Ik zweer bij de verwijtende ziel: ³(3) Meent de mens soms dat Wij niet zijn beenderen zullen verzamelen? ⁴(4) Ja zeker Wij zijn bij machte zijn vingertoppen te voegen. ⁵(5) Maar neen de mens wil volharden in zijn slechtheid ook in de tijd die voor hem ligt.¹ ⁶(6) Hij vraagt: Wanneer is de Dag der Opstanding? ⁷(7) Doch wanneer dan de blik verbijsterd wordt ⁸(8) en de maan zich verduistert ⁹(9) en de zon en de maan verenigd worden² ¹⁰(10) te dien dage zegt de mens: Waar is de vluchtplaats? ¹¹(11) Niets daarvan. Er is geen toeverlaat. ¹²(12) Tot uw Heer is te dien dage de vaste rustplaats. ¹³(13) De mens zal worden kond gedaan op die dag wat hij te voren heeft gedaan en heeft nagelaten.</p>	<p>¹⁴(14) Maar neen de mens is helder bewijs tegen zichzelf ¹⁵(15) ook al zou hij zijn verontschuldigen bijbrengen.</p> <p style="text-align: center;">[DE KORAN]</p> <p>¹⁶(16) Beweeg niet uw tong ermede om haast met haar³ te maken. ¹⁷(17) Op Ons rust haar bijeenbrenging en haar oplezing. ¹⁸(18) Wanneer Wij haar dan oplezen volg dan haar oplezing. ¹⁹(19) Daarna rust op Ons haar verklaring.⁴</p> <p style="text-align: center;">[HET LAATSTE OORDEEL]</p> <p>²⁰(20) Niets daarvan! Maar gij zijt gehecht aan het kortstondige⁵ ²¹(21) en gij verzaakt het latere leven. ²²(22) Gezichten zullen te dien dage schitteren⁶ ²³(23) op hun Heer blikkende. ²⁴(24) En gezichten zullen te dien dage grijnzen ²⁵(25) beseffend dat met hen ontzettends zal geschieden.</p> <p>²⁶(26) Niets daarvan! Wanneer zij⁷ het sleutelbeen bereikt⁸ ²⁷(27) en er gezegd wordt: Wie zal er bezweren</p>
---	--

1. Zo Bayḍāwī.

2. Vgl. bijv. Joël 2:10 of Openbaring 6:12-14.

3. De Openbaring.

4. Daniël 8:15 en volgende.

5. Ġalālayn: Het leven.

6. Daniël 12:3.

7. Ġalālayn: De ziel.

8. Sterft.

28(28) en zij beseft dat de scheiding gekomen is
29(29) en het ene been
is geslingerd om het andere:
30(30) Tot uw Heer
is te dien dage
de voortdrijving.

31(31) Dan heeft hij geen liefdegaven gegeven
en geen ṣalāt verricht
32(32) maar hij heeft voor leugen verklaard
en zich afgewend.
33(33) En daarna is hij trots geschreden
naar de zijnen.

34(34) Nader tot u en nader
35(35) En nog eens:
nader tot u en nader.
36(36) Meent de mens soms
dat hij onopgemerkt gelaten wordt?
37(37) Is hij niet eerst een druppel geweest
van gestort vocht
38(38) en daarna een bloedklomp geworden
waarop Hij is gaan scheppen en voegen?
39(39) Hij heeft er van gemaakt
twee paargenoten
de man en de vrouw.
40(40) Is zo een niet bij machte
om de doden te doen leven?

HONDERDENVIERDE SŪRA
AL-HUMAZA (DE AANSLAGPLEGER)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

- ¹⁽¹⁾ Wee aan elke aanslagpleger
en kwaadspreker
²⁽²⁾ die bezit vergaart en het telt.
³⁽³⁾ Hij die waant dat zijn bezit
hem de eeuwigheid geeft.
⁴⁽⁴⁾ Niets daarvan!

Hij zal weggeslingerd worden
in de Verbrijzelaar.

- ⁵⁽⁵⁾ En wat doet u kennen
wat de Verbrijzelaar is?
⁶⁽⁶⁾ Het Vuur van God, het wélgestookte
⁷⁽⁷⁾ dat opstijgt boven de mensenharten.
⁸⁽⁸⁾ Het omvat hen ondoordringbaar
⁹⁽⁹⁾ in een uitgestrekte zuilenhal.

ZEVENENZEVENTIGSTE SŪRA
AL-MURSALĀT (DE UITGEZONDENEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

- | | |
|--|--|
| <p>In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>1(1) Bij de in stoeten uitgezondenen¹
2(2) en de snel voortstormenden
3(3) en ook de wijd verspreidenden
4(4) en de scheiding makenden
5(5) en de maning brengenden
6(6) tot verschoning of waarschuwing:
7(7) Dat wat u is aangezegd²
zal zeker invallen.</p> <p style="text-align: center;">[HET LAATSTE OORDEEL]</p> <p>8(8) Wanneer dan de gesternten
worden weggevaagd
9(9) en wanneer de hemel wordt doorbroken
10(10) en wanneer de bergen verbrijzeld worden
11(11) en wanneer voor de boodschappers³
hun tijd bepaald is
12(12) voor welke dag is hun termijn gesteld?
13(13) Voor de dag der beslissing.
14(14) En wat doet u kennen
wat is de dag der beslissing?
15(15) Wee te dien dage
aan de voor-leugen-verklaarders.
16(16) Hebben Wij niet doen omkomen
de vroegere geslachten
17(17) waarna Wij lateren
op hen hebben doen volgen?
18(18) Zo doen Wij met de boosgezinden.</p> | <p>19(19) Wee te dien dage
aan de voor-leugen-verklaarders.
20(20) Hebben Wij u niet geschapen
uit onbeduidend vocht
21(21) dat Wij toen geplaatst hebben
in een welverzekerde rustplaats
22(22) tot een vastgekende tijdmaat.</p> <p>23(23) Zo gebruikten Wij macht
en voortreffelijk is het
zoals Wij macht gebruiken.
24(24) Wee te dien dage
aan de voor-leugen-verklaarders.
25(25) Hebben Wij niet de aarde
tot verzamelplaats gemaakt
26(26) voor levenden en doden?
27(27) En op haar hoogrijzende pijlers gesteld
en u doen drinken welsmakend water?
28(28) Wee te dien dage
aan de voor-leugen-verklaarders.
29(29) Gaat heen naar dat
wat gij voor leugen verklaarde.⁴
30(30) Gaat heen naar een schaduw drievertakt.
31(31) Geen beschaduwing is dat
en niet zal zij baten
tegen de vlamengloed.
32(32) Zij werpt vonken rond als kastelen
33(33) als waren zij vaalgele kamelen.
34(34) Wee te dien dage
aan de voor-leugen-verklaarders.
35(35) Dit is een dag</p> |
|--|--|

1. Ġalālayn: Deze eed wordt afgelegd bij de opkomende stormwind. Ook wordt er wel aan wolken gedacht.

2. De straf.

3. De engelen.

4. Ġalālayn: De straf.

- 36(36) waarop zij niet zullen spreken
en waarop hun
om zich te verontschuldigen
geen verlof zal worden gegeven
- 37(37) Wee te dien dage
aan de voor-leugen-verklaarders.
- 38(38) Dit is de dag der Beslissing
waarop Wij u en de vroegere geslachten
verenigen.
- 39(39) Indien gij dan aanslagen hebt
zo richt ze tegen Mij.
- 40(40) Wee te dien dage
aan de voor-leugen-verklaarders.
- 41(41) De vrezenden zijn te midden van
beschaduwing en bronnen
- 42(42) en vruchten van wat zij maar begeren:
- 43(43) Eet en drinkt tot uw voldoening
voor wat gij bedreeft.
- 44(44) Aldus vergelden Wij
aan de wél-handelenden.
- 45(45) Wee te dien dage
aan de voor-leugen-verklaarders.
- 46(46) Eet en geniet maar een korte poze
gij zijt boosgezinden.
- 47(47) Wee te dien dage
aan de voor-leugen-verklaarders.
- 48(48) En wanneer tot hen gezegd wordt:
Buigt u
buigen zij zich niet.
- 49(49) Wee te dien dage
aan de voor-leugen-verklaarders.
- 50(50) Aan welke tijding daarna
zullen zij dan nog geloven?

VIJFTIGSTE SŪRA

QĀF

*Mekkaans, behalve vers 38 dat Medinensisch is;
de titel is ontleend aan vers 1.*

- In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.
- ¹⁽¹⁾ Qāf.¹
- Bij de roemvolle Oplezing:
- ²⁽²⁾ Maar neen
zij² verwonderen zich
dat tot hen is gekomen
een waarschuwer uit hun midden.
De ongelovigen zeggen:
Dit is een wonderlijk ding.
- ³⁽³⁾ Zullen wij wanneer wij dood zijn
en tot stof geworden
[terugkeren?]³
Dat is een terugkeer die ver verwijderd is!
- ⁴⁽⁴⁾ Wij kennen wat er van hen
door de aarde verteerd wordt
bij Ons is een Schrift die bewaart.
- ⁵⁽⁵⁾ Neen
zij hebben het wezenlijke
voor leugen verklaard
toen het tot hem kwam
zo zijn zij in een verwarde toestand.
- ⁶⁽⁶⁾ Hebben zij dan niet gezien
naar de hemel boven hen
hoe Wij hem gebouwd hebben
en hem gesierd hebben
zonder dat er spleten daarin zijn?
- ⁷⁽⁷⁾ En de aarde hebben Wij uitgespreid
en in haar pijlers geslagen
en Wij hebben op haar doen ontspruiten
van allerlei schoons
- ⁸⁽⁸⁾ tot inzichtgeving en maning
voor iedere inkerende dienaar.
- ⁹⁽⁹⁾ Wij hebben uit de hemel
gezegend water doen nederdalen
waarmede Wij doen ontspruiten gaarden
en het graan van de oogst
- ¹⁰⁽¹⁰⁾ en rijzige dadelpalmen
met welgeordende scheden
- ¹¹⁽¹¹⁾ tot onderhoud voor de dienaren.
En daarmede hebben Wij een dode streek
levend gemaakt.
Alzo is ook de herrijzenis.⁴
- ¹²⁽¹²⁾ Voor hun tijd hebben het volk van Nūḥ
en de lieden van al-Rass⁵ en Thamūd
voor leugen verklaard
- ¹³⁽¹³⁾ en 'Ād en Fir'awn en de broeders van Lūt
¹⁴ en de lieden van de Planting
en het volk van Tubba'.⁶
Een ieder verklaarde de boodschappers
voor leugenaars.
Toen werd Mijn bedreiging verwezenlijkt.
- ¹⁵⁽¹⁴⁾ Zijn Wij dan onmachtig geweest
tot de eerste schepping?
Neen
maar zij zijn in onzekerheid
over een nieuwe schepping.

1. Zie Koran 2:1.

2. De Mekkanen.

3. Zo Ġalālayn.

4. Ġalālayn: Uit de graven.

5. Ġalālayn: *Rass* is de naam van een put. Vgl. Koran 25:38,
waar dezelfde groep wordt genoemd.

6. Vgl. Koran 38:12-14.

- 16(15) Wij hebben toch de mens geschapen
en Wij weten wat zijn ziel hem influistert.
Wij zijn hem nader
dan het koord van de halsader.
- 17(16) Als de beide Vernemers vernemen¹
ter rechterzijde en ter linkerzijde gezeten
- 18(17) spreekt hij geen woord uit
of bij hem is een waarnemer
die bereid staat.
- 19(18) En de bezwijming van de dood
brengt de wezenlijkheid
dat is het waarvan gij terugschrikt.
- 20(19) En er wordt op de bazuin geblazen
dat is de dag van de bedreiging.
- 21(20) En iedere ziel komt²
vergezeld van een drijver en een getuige.³
- 22(21) Gij⁴ leefde in achteloosheid hiervoor
doch nu hebben Wij uw omhulling
van u weggenomen
en zo is uw blik heden scherp.
- 23(22) En zijn gezelschap⁵ zegt:
Dit⁶ is nu wat bij mij bereid was.
- 24(23) Werpt in Ğahannam⁷
iedere verstokte ondankbare
- 25(24) die een tegenhouder was van het goede
een overtreder en een twijfelaar
- 26(25) die naast God een andere god instelde.
Zo werpt hem in de hevige bestraffing.
- 27(26) Zijn gezelschap⁸ zegt:
Onze Heer
niet ik heb hem overmoedig gemaakt
maar hij was in vér-gaande dwaling.
- 28(27) Hij⁹ zegt:
Twist niet met elkander in Mijn bijzijn.
- Maar Ik heb u bedreiging doen toekomen
tevorens.¹⁰
- 29(28) Niet kunnen de woorden
bij mij verwisseld worden
en niet ben ik onrechtdoener
aan de dienaren
- 30(29) ten dage dat Wij zeggen tot Ğahannam:
Zijt gij gevuld?
Waarop zij zegt:
Komt er nog meer bij?
- 31(30) En nabijgebracht wordt de Gaarde
voor de vrezenden
op een niet vergelegen plaats.
- 32(31) Dit is wat u is aangezegd
aan iedere instemmende en welbewaarde
- 33(32) die de Erbarmer vreest
in de verborgenheid
en die komt met een inkerend hart.
- 34(33) Treedt haar¹¹ binnen met:
Heil!
Dat is de dag van de eeuwige duur.
- 35(34) Voor hen is daarin wat zij verlangen
en bij Ons is er nog meer.
- 36(35) En hoe menig geslacht hebben Wij
voor hun tijd
doen omkomen
die heviger waren in geweld dan zij.¹²
Doorzoekt dan de landen
of er ontkomen daaraan is.
- 37(36) Daarin is waarlijk een maning
voor wie een hart heeft
of wie het oor als getuige te luisteren legt.
- 38(37) En Wij hebben de hemelen en de aarde
en wat tussen beide is geschapen

1. Het gaat hier over twee engelen. De ene noteert de goede daden, de andere noteert de slechte daden van de mens.

2. Ğalālayn: Tot het Laatste Oordeel.

3. Bayḏāwī: Een goede engel en een kwade.

4. Ğalālayn: De ongelovige.

5. *Qarīn*, de beschermengel.

6. De afrekening over de goede en kwade daden van de mens.

7. Gods opdracht tot de engelen.

8. Ğalālayn: De Satan.

9. Ğalālayn: God.

10. Ğalālayn: Reeds voor uw dood.

11. Het Paradijs.

12. Ğalālayn: Dan de ongelovigen in Mekka.

in zes dagen
 en geen vermoeienis overkwam ons.¹
 39(38) Betracht dus duldigheid tegen wat zij zeggen
 en lofprijst met de roem van uw Heer
 voor het opgaan der zon
 en voor de ondergang.
 40(39) En lofprijst Hem ook in de nacht
 en verricht
 de aanvullingen der nederwerping.²
 41(40) En luister goed naar de dag
 waarop de roeper zal roepen
 van een dichtbijgelegen plaats.
 42(41) De dag waarop zij de kreet zullen horen
 in wezenlijkheid

1. Ġalālayn: Dit is geopenbaard in antwoord op de bewering van de joden dat God op de zevende dag heeft gerust. Vgl. Genesis 2:1-3.
2. Verricht de extra gebeden die volgen op de verplichte gebedsoefening. Zo ook Ġalālayn.

dat is de dag der herrijzenis.
 43(42) Wij zijn het die doen leven
 en doen sterven.
 En tot Ons is de gang.
 44(43) Ten dage dat de aarde zal wegsplijten
 onder hen die vluchten
 dat is een opdrijving
 die voor Ons gemakkelijk is.
 45(44) Wij kennen het best wat zij³ zeggen
 en gij⁴ behoeft niet
 gewelddadig tegen hen op te treden.
 (45) Vermaan dan door de Oplezing⁵
 wie er vreest voor Mijn bedreiging.

3. Ġalālayn: De heidenen van Mekka.
4. Gericht tot Mohammed.
5. De Koran.

NEGENTIGSTE SŪRA
AL-BALAD (HET OORD)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

- | | |
|--|--|
| <p>In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>1(1) Zo waarlijk zweer ik bij dit oord¹
2(2) dit oord waarin gij moogt wonen
3(3) en bij een ouder en wat hij verwekt:
4(4) Wij hebben de mens geschapen
in bekommernis.</p> <p>5(5) Meent hij soms
dat geen tegen hem vermag?
6(6) Hij zegt:
Goederen heb ik grotelijks opgebruikt.
7(7) Meent hij soms dat geen hem ziet?
8(8) Hebben Wij hem geen ogen gegeven
9(9) en een tong en lippen
10(10) en hem geleid langs de twee hoge wegen?²</p> | <p>11(11) Doch niet waagt hij zich op de steile weg.
12(12) En wat doet u weten wat de steile weg is?
13(13) Vrijlating van een geknechte
14(14) of spijziging op een dag van hongersnood
15(15) van een wees uit de verwantschap
16(16) of van een behoeftige in nooddrift.
17(17) En dat hij voorts behoort
tot hen die geloven
en elkander opwekken tot dulding
en elkander opwekken
tot barmhartigheid.</p> <p>18(18) Diegenen zijn de lieden der rechterzijde.³
19(19) Maar zij die ongelovig zijn
aan Onze tekenen
zij zijn de lieden der linkerzijde.
20(20) Om hen is een ondoordringbaar Vuur.</p> |
|--|--|

1. Galālayn: Mekka.

2. Vgl. Mattheüs 7:13-14?

3. Vgl. Koran 56:8-9 en Mattheüs 25:34.

VIERENVIJFTIGSTE SŪRA

AL-QAMAR (DE MAAN)

Mekkaans, behalve de verzen 44-46 die Medinensisch zijn; de titel is ontleend aan vers 1.

Deze sūra heeft een refrein dat voor het eerst voorkomt in vers 17.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[DE GESCHIEDENIS VAN NOACH]

[DE ONGELOVIGE MEKKANEN]

- 1(1) Nabijgekomen is de Ure
en gespleten is de maan.
- 2(2) Maar indien zij een teken zien
wenden zij zich af en zeggen:
aanhoudend toverij!
- 3(3) Zij verklaren voor leugen
en volgen hun lusten
maar iedere zaak is vastgesteld.
- 4(4) En tot hen
zijn toch verkondigingen gekomen
waarin afschrikking is:
- 5(5) Doeltreffende wijsheid
maar toch vermogen
de waarschuwers niets.
- 6(6) Keer u dan af van hen
op de dag dat de roeper¹ oproept
tot een weerzinwekkend ding.²
- 7(7) Met nedergeslagen blikken
zullen zij uitkomen uit de graven
als waren zij uiteengejaagde sprinkhanen
- 8(8) haastig voortrennend naar de roeper
terwijl de ongelovigen zeggen:
Dit is een benarde dag.
- 9(9) Voor hun tijd had het volk van Nūḥ
voor leugen verklaard
toen zij Onze dienaar
voor leugenaar verklaarden
en zeiden:
Een bezetene.
En hij werd weggestoten.
- 10(10) Toen riep hij zijn Heer aan:
Ik ben verslagen
kom dus te hulp.
- 11(11) Toen ontsloten Wij
de poorten van de hemel
met gietstromen van water.
- 12(12) Wij deden de aarde uitbreken in bronnen
zodat het water tot elkander kwam
naar een vastbesocht besluit.
- 13(13) Wij brachten hem op een [ark]
van planken en pinnen
- 14 die voortvoer onder Onze ogen
tot vergelding
voor wie verloochend was.³
- 15(15) En Wij lieten [de Ark]⁴ worden
tot een teken
doch zijn er die zich laten manen?
- 16(16) En hoe was Mijn bestraffing
en Mijn waarschuwing!
- 17(17) En de Oplezing⁵
hebben Wij begrijpelijk gemaakt
ter vermaning

1. Ġalālayn: De doodsengel Isrāfil.

2. Ġalālayn: De eindafrekening.

3. Ġalālayn: D.w.z. voor Noach.

4. Van Noach. Zo Bayḍāwī.

5. De Koran.

doch zijn er die zich laten manen?

[HET VOLK ʿĀD]

- 18(18) ʿĀd verklaarde voor leugen
en hoe was Mijn bestraffing
en Mijn waarschuwing!
- 19(19) Wij zonden tegen hen een loeiende wind
op een noodlottige dag
aanhoudend
- 20(20) die de mensen wegrukte als waren zij
ontwortelde palmtronken.
- 21(21) Hoe dan was Mijn bestraffing
en Mijn waarschuwing!
- 22(22) En de Oplezing
hebben Wij begrijpelijk gemaakt
ter vermaning
doch zijn er die zich laten manen?

[HET VOLK THAMŪD]

- 23(23) Thamūd verklaarde de waarschuwing
voor leugen.
- 24(24) Toen zeiden zij:
Is het een enkel mensenkind¹
van onder ons
die wij moeten volgen?
Dan zouden wij waarlijk zijn
in dwaling en verdwazing.
- 25(25) Is hem soms de Maning opgelegd
tussen ons?
Neen
hij is een overmoedig leugenaar.
- 26(26) Morgen zullen zij weten wie het is
de overmoedige leugenaar.
- 27(27) Wij zullen uitzenden de kamelin
als verzoeking voor hen

let dus op hen en betracht duldning.

- 28(28) En kondig hun aan
dat het water
tussen hen verdeeld moet zijn
zo dat iedere drenking aan de beurt komt.
- 29(29) Toen riepen zij hun gezelschap
die zich opmaakte
en de pezen doorsneed.
- 30(30) Hoe dan was Mijn bestraffing
en Mijn waarschuwing!
- 31(31) Wij zonden tegen hen een enkele kreet
waarop zij werden als dorre twijgen
voor omheining gebruikt.
- 32(32) En de Oplezing
hebben wij begrijpelijk gemaakt
ter vermaning
doch zijn er die zich laten manen?

[LOT]

- 33(33) Het volk van Lūṭ
verklaarde de waarschuwing voor leugen.
- 34(34) Wij zonden tegen hen een stormwind
alleen het geslacht van Lūṭ
redden Wij in de morgenstond
- 35(35) als weldaad vanwege Ons.
Zo vergelden Wij aan wie dankbaar zijn.
- 36(36) En hij had hen toch gewaarschuwd
voor Onze greep
doch zij twijfelden aan de waarschuwing.
- 37(37) En zij hadden begeerte getoond
naar zijn gasten
waarop Wij hun ogen uitvlakten:
zo smaakt dan Mijn bestraffing
en Mijn waarschuwing!
- 38(38) En in de morgen overviel hen
een blijvende bestraffing.

1. De tot hen gezonden profeet Ṣālih.

39(39) Zo smaakt dan Mijn bestraffing
en Mijn waarschuwing!
40(40) En de Oplezing
hebben Wij begrijpelijk gemaakt
ter vermaning
doch zijn er die zich laten manen?

[F A R A O]

41(41) En ook tot het geslacht van Fir‘awn
is de waarschuwing gekomen.
42(42) Zij verklaarden al Onze tekenen
voor leugen

[C O N C L U S I E]

43(43) Zijn uw ongelovigen¹
soms beter dan zij?²
Of bezit gij een vrijspreking³
in de schrifturen?⁴
44(44) Of zeggen zij:
Wij zijn een menigte
die zichzelf kan helpen?
45(45) Verslagen zal worden de grote schare
en zij zullen afdeinzen.

1. Ġalālayn: De ongelovigen van Quraysh, de stam die Mekka bewoonde.

2. De hiervoor genoemde ongelovigen: die van het volk van ‘Ād, Thamūd en Farao.

46(46) Maar neen
de Ure is hun aangezegde tijd
maar de Ure is nog ontzettender
en nog bitterder.
47(47) De boosgezinden zijn in dwaling
en verdwazing.
48(48) Ten dage dat zij op hun gezichten
voortgesleept worden in het Vuur:
Smaakt de aanraking van hellehitte.

49(49) Alle ding hebben Wij geschapen
met maatsetting.

50(50) En niet is Onze beschikking
anders dan ineens
als de flikkering van de blik.

51(51) Wij hebben reeds verdelgd
uw soortgenoten
doch zijn er die zich laten manen?

52(52) En alle ding wat zij bedreven hebben
is in de schrifturen.

53(53) En elk ding, klein en groot, is opgetekend.

54(54) De vrezenden
zijn te midden van Gaarden en rivieren
55 in het verblijf van waarachtigheid
bij een almachtig heerser.

3. Bayḍāwī: Van de Straf.

4. Bayḍāwī: In de door God geopenbaarde boeken.

A C H T E N D E R T I G S T E S Ū R A

ṢĀD

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[DE ONGELOVIGE MEKKANEN]

¹(1) Ṣād.¹

Bij de Oplezing²
die vervuld is van de Maning:

² Neen

zij die ongelovig zijn
zijn in machtsverheffing en afsplitsing.

³(2) Hoe menig geslacht voor hun tijd
hebben Wij doen omkomen
die toen luid schreeuwden
maar niet was er meer tijd
om weg te vluchten.

⁴(3) En zij hebben zich verbaasd
dat er tot hen kwam
een waarschuwer uit hun midden.
En de ongelovigen zeiden:
Deze³ is een leugenachtig tovenaar.

⁵(4) Maakt hij de goden tot één god?
Dit is waarlijk een verwonderlijk ding.

⁶(5) En de aanzienlijken hunner⁴
trokken zich terug:
Gaat voort
en houdt u standvastig aan uw goden
dit⁵ is waarlijk iets

dat van ons geëist wordt

⁷(6) [maar] niet hebben wij zoiets gehoord
in de laatste Lering.⁶

Niets anders is dit dan leugenwerk.

⁸(7) Is op hem⁷ in ons midden
soms de Maning nedergezonden?

Maar neen

zij zijn in twijfel over Onze Maning
neen

nog niet hebben zij
Mijn bestraffing gesmaakt.

⁹(8) Of hebben zij soms de beschikking
over de schatkamers
van de barmhartigheid van uw Heer
de Geweldige, de Schenker?

¹⁰(9) Of hebben zij soms de koningsmacht
der hemelen en der aarde
en van wat tussen beide is?
Laten zij dan opklimmen⁸
langs de toegangen.

[HET VOORBEELD VAN VROEGERE VOLKEN]

¹¹(10) Er is reeds
een verslagen heerschaar van volkeren.

¹²(11) Voor hun tijd
hebben voor leugenaars verklaard
het volk van Nūḥ
en 'Ād
en Fir'awn, de man der pinnen.⁹

1. Zie Koran 2:1.

2. Koran.

3. Ġalālayn: Mohammed.

4. Van de Mekkanen.

5. Ġalālayn: Het monotheïsme.

6. Ġalālayn: Het christendom.

7. Mohammed.

8. Ġalālayn: Tot de Hemel.

9. Ġalālayn: Dit is een verwijzing naar een wijze van straffen
die de Farao placht toe te passen.

- 13(12) En Thamūd
en het volk van Lūt
en de lieden van de Planting
dat zijn de volkeren.
- 14(13) Geen hunner was er
of zij verklaarden de uitgezondenen
tot leugenaars
waarop Mijn kastijding
verwezenlijkt werd.
- 15(14) En niets anders zien zij
dan een enkele kreet
ononderbroken.
- 16(15) En zij zeggen:
Onze Heer
geef ons nu terstond ons deel
nog voor de dag der afrekening.
- [DAVID]
- 17(16) Verdraag geduldig wat zij zeggen
en gedenk Onze dienaar Dāwūd
de man der handen:¹
hij was een die instemde.
- 18(17) Wij hadden de bergen
jegens hem onderdanig gemaakt
zodat zij lofprijdsden
in de avond en bij de opgang.
- 19(18) En ook de vogels
bijeenvergaderd
een elk met hem instemmende.
- 20(19) Wij versterkten zijn koningschap
en gaven hem de wijsheid
en de beslissing der gedingen.
- 21(20) En is tot u gekomen
de konde van de twistvoerenden
hoe zij de muur van het paviljoen
beklommen
- 22(21) toen zij bij Dāwūd binnentraden
waarop hij van hen verschrikte?
Zij zeiden:
Vrees niet
wij zijn twee tegenstanders
die elkander een eis betwisten.
Vel dus oordeel tussen ons
naar wezenlijk recht
en doe geen onrechtvaardigheid
en leid ons naar het middenpad.
- 23(22) Deze mijn broeder
bezit negenennegentig schapen
en ik bezit één schaap.²
Toen zeide hij:
Vertrouw het aan mijn hoede toe
en hij heeft de overhand over mij gehad
in het geding.
- 24(23) Hij³ zeide:
Hij heeft u onrecht gedaan
door uw schaap te verlangen
bij zijn schapen.
En vele vennoten
hebben waarlijk zelfzuchtige eisen
tegen elkander
alleen niet zij die geloven
en heilzame werken bedrijven
maar zij zijn slechts gering in aantal.
En Dāwūd beseftte
dat Wij hem in verzoeking brachten
zo vroeg hij zijn Heer om vergeving
en hij zeeg neder zich buigende
en keerde weder tot Hem in.
- 25(24) Toen schonken Wij hem daarvoor
vergeving.
En hij verkreeg waarlijk toegang
tot Onze nabijheid
en een schone bestemming.

1. Ġalālayn: Kracht. Maar vgl. ook Koran 21:80 en 34:10.

2. Vgl. II Samuël 12. Ook Ġalālayn verwijst naar dit verhaal.

3. David.

- 26(25) O Dāwūd
 Wij hebben u tot stedehouder¹
 op de aarde gemaakt.
 Vel dus oordeel tussen de mensen
 naar wezenlijk recht
 en volg niet de lust
 zodat die u doet afdwalen
 van de weg Gods.
 Zij die afdwalen van de weg Gods
 voor hen is een hevige bestraffing
 omdat zij de dag der afrekening vergeten.
- 27(26) En niet hebben Wij de hemel en de aarde
 en wat tussen beide is
 ijdelijk geschapen.
 Dat is de mening van hen
 die ongelovig zijn.
 Wee dan hen die ongelovig zijn
 voor het Vuur.
- 28(27) Of moeten Wij hen die geloven
 en heilzame werken bedrijven
 gelijkstellen aan de verderfverspreiders
 op de aarde
 of moeten Wij de vrezenden
 gelijk stellen aan de heiligschenners?
- [SALOMO]
- 29(28) Het is een Schrift
 die Wij tot u hebben nedergezonden
 een gezegende
 opdat zij de tekenen daarvan overdenken
 en opdat de lieden van verstand
 zich laten manen.
- 30(29) En Wij schonken aan Dāwūd Sulaymān.
 Een voortreffelijk dienaar was hij
 en hij was een die instemde.
- 31(30) Toen hem in de avond
 voorgevoerd werden
- de licht tredende renpaarden
- 32(31) Waarop hij zeide:
 Ik heb de liefde tot het stoffelijke goed
 meer geacht
 dan de gedenking van mijn Heer
 totdat zij² schuil ging in de sluier.
- 33(32) Brengt ze³ weer terug bij mij!
 Toen begon hij
 op de benen en de nekken⁴
 in te houwen.
- 34(33) En Wij brachten Sulaymān in verzoeking
 en Wij wierpen op zijn troon
 een lichaam.⁵
 Daarna keerde hij weder in.
- 35(34) Hij zeide:
 Mijn Heer
 vergeef mij
 en schenk mij een koningschap
 dat aan niemand zal toekomen
 na mijn heengaan.⁶
 Gij immers zijt de Schenker.
- 36(35) Toen maakten Wij hem
 de winden onderdanig
 zodat zij gingen
 volzaam op zijn bevel
 waarheen hij ze richtte.
- 37(36) En ook de satans
 allen bouwers en duikers
 38(37) en anderen gekoppeld in boeien.
- 39(38) Dit is Onze gave
 wees nu mild of spaarzaam daarmede
 zonder rekenschapvordering.
- 40(39) En hij verkreeg waarlijk toegang
 tot Onze nabijheid
 en een schone bestemming.

1. Arabisch: *Khalifa*, Khalief.

2. De zon. Salomo verheugde zich zo in het gezicht van deze paarden dat hij de tijd van het gebed vergat. Zo ook Ġalālayn.

3. De paarden.

4. Van deze paarden.

5. Een demon die zich op zijn troon zette. Zo ook Ġalālayn.

6. Vgl. I Koningen 11:11-13?

[JOB]

- 41(40) En gedenk Onze dienaar Ayyūb
hoe hij riep tot zijn Heer:
Mij heeft de Satan aangeroerd
met rampspoed en kwelling.¹
- 42(41) Stamp met uw voet.
Dit is koel waswater en drank.²
- 43(42) Wij schonken hem weer
zijn huisverwanten
en nog eens zoveel met hen
als barmhartigheid vanwege Ons
en een maning
voor de lieden van verstand.³
- 44(43) En neem in uw hand een roedenbundel⁴
en sla daarmee
en bega geen geloftebreuk.
Wij bevonden hem
als een geduldig verdragende.
- (44) Een voortreffelijk dienaar was hij.
Hij was een die instemde.

[ANDERE PROFETEN]

- 45(45) En gedenk Onze dienaren Ibrāhīm
en Ishāq en Ya‘qūb⁵
mannen van handen⁶ en scherpe blikken.
- 46(46) Wij gaven hun reine toewijding
de indachtigheid aan het Verblijf.
- 47(47) Zij behoorden bij Ons
tot de uitverkorenen, de goeden.
- 48(48) En gedenk Ismā‘il en al-Yasa‘
en Dhū‘l-Kifl⁷
en een elk behorende tot de goeden.

[HET PARADIJS]

- 49(49) Dit is een Maning

- en voor de vrezenden
is waarlijk een heerlijke bestemming:
- 50(50) De Gaarden van ‘Adn
waar voor hen de poorten wijd openstaan
- 51(51) terwijl zij daar geleund liggen
en vragen kunnen
om veelvuldig ooft en drank.
- 52(52) En bij hen zijn er
die haar blikken neerslaan
gezellinnen.
- 53(53) Dit is wat u is aangezegd
voor de Dag der Afrekening.
- 54(54) Dit is waarlijk
het door Ons gegeven onderhoud
waarin geen uitputting is.

[DE HEL]

- 55(55) Dit
maar voor de overmoedigen
is de slechtste bestemming:
- 56(56) Ğahannam
waarin zij braden
immers een kwade ligplaats is dat.
- 57(57) Dit
laten zij het dan smaken:
hellekooksel en stinkend vocht
- 58(58) en nog andere soorten van dezelfde aard.
- 59(59) Dit is een met u⁸ samen
neergeslingerde bende.
Geen welkom is er voor hen.
Zij zijn bestemd te braden in het Vuur.
- 60(60) Zij⁹ zeggen:
Neen
voor u is er geen welkom.
Gij hebt het voor ons tevoren bereid.
Want een kwade verblijfplaats is dat.
- 61(61) Zij zeggen:

1. Vgl. Job 1:6 enz.

2. Vgl. II Koningen 5:10-14?

3. Vgl. Koran 21:84.

4. Vgl. II Koningen 13:18?

5. Abraham, Isaäk en Jacob.

6. Vgl. vers 17 hiervoor.

7. Vgl. Koran 21:85.

8. De leiders van de ongelovigen.

9. Galālayn: De ongelovigen.

- Onze Heer
wie dit voor ons heeft bereid
geef die nog eens zoveel bestraffing
in het Vuur.
- 62(62) En zij zeggen:¹
Hoe is het
dat wij geen mannen zien
die wij aanzagen voor slechte lieden.
- 63(63) die wij tot voorwerp van spot namen
of hebben onze blikken
hen niet waargenomen?
- 64(64) Dat is waarlijk wezenlijkheid:
het twistgesprek
van de lieden van het Vuur.
- 65(65) Zeg:
Ik ben slechts een waarschuwer.
En geen ander god is er dan God
de Enige, de Grootmachtige.
- 66(66) De Heer der hemelen en der aarde
en van wat tussen beide is
de Geweldige, de Vergever.
- 67(67) Zeg:
Dit is een ontzaglijke konde
- 68(68) waarvan gij zijt afgewend.
- 69(69) Niet had ik kennis
omtrent de hoogste raadsvergadering²
toen zij gezamenlijk redetwisten.
- 70(70) Niet wordt mij iets anders geopenbaard
dan dat ik
een duidelijk sprekend waarschuwer ben.
- [REBELLIE VAN DE DUIVEL]³
- 71(71) Toen uw Heer zeide tot de engelen:
Ik ga mensengeslacht scheppen van leem.
- 72(72) Wanneer Ik hem dan gevoegd heb
- en daarin heb geblazen van mijn geest
valt dan neder voor hem
u nederwerpend.
- 73(78) Toen wierpen de engelen zich neder
allen tezamen.
- 74(74) Alleen niet Ibīs die zich verhovaardigde
en behoorde tot de ongelovigen.
- 75(75) Hij zeide:
O Iblīs
wat weerhoudt u u neder te werpen
voor wat Ik met Mijn beide handen
geschapen heb?
- (76) Verhovaardigd gij u
of behoort gij tot de hooghartigen?
- 76(77) Hij⁴ zeide:
Ik ben beter dan hij.
Gij hebt mij geschapen van vuur
en Gij hebt hēm geschapen van leem.
- 77(78) Hij⁵ zeide:
Ga dan uit van daar
gij zijt vervloekt.
- 78(79) En op u is Mijn vervloeking
tot de Dag des Gerichts.
- 79(80) Hij⁶ zeide:
Mijn Heer
ontzie mij dan tot de dag
dat zij worden opgewekt.
- 80(81) Hij⁷ zeide:
Dan behoort gij tot hen
die ontzien worden
- 81(82) tot de dag van de wél-gekende tijd.
- 82(83) Hij⁸ zeide:
Dan
bij Uw machtsvolkomenheid
zal ik hen misleiden
altegader
- 83(84) behalve Uw dienaren onder hen
de gans toegewijden.

1. Ġalālayn: Dit zeggen de Mekkanen over de armen en onaanzienlijken die tot de aanhang van Mohammed behoorden.

2. Ġalālayn: De hoogste raadsvergadering van de engelen, toen dezen twistten over Adam, vgl. Koran 2:34.

3. Vgl. Koran 15:28-38.

4. De Duivel.

5. God.

6. De Duivel.

7. God.

8. De Duivel.

- 84(85) Hij¹ zeide:
De wezenlijkheid is
en wat Ik zeg is het wezenlijke:
85 Waarlijk zal ik Ġahannam vullen met u
en met wie u volgen
altegader.
86(86) Zeg:

1. God.

- Niet vraag ik u daarvoor enig loon
en niet behoort ik tot hen
die zichzelf een taak toewijzen.
87(87) Het is niets anders dan een Maning
voor de wereldwezens.
88(88) En gij² zult de konde daarvan³ ervaren
na zekere tijd.

2. Ġalālayn: De heidenen van Mekka.

3. Ġalālayn: De Verrijzenis.

ZEVENDE SŪRA

AL-A‘RĀF (DE WALLEN)

*Mekkaans, behalve verzen 163 tot en met 170 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 46.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Alif Lām Mīm Ṣād.¹

² Een Schrift die is nedergezonden tot u
geen beklemming zij er dus deswege
in uw borst

opdat gij daarmee waarschuwt
en een maning voor de gelovigen.

³⁽²⁾ Volgt wat tot u is nedergezonden
vanwege uw Heer
en volgt niet verbonden buiten Hem.
Weinig laat gij u vermanen.

⁴⁽³⁾ Hoe menige stede hebben Wij verdelgd
tot welke Onze teistering kwam overdag
of terwijl zij sluimerden.

⁵⁽⁴⁾ Geen ander was hun roep
toen Onze teistering tot hen kwam
dan dat zij zeiden:
Wij waren onrechtdoeners.

⁶⁽⁵⁾ Doch zekerlijk
zullen Wij ondervragen hen
tot wie gezonden is²
en ook de uitgezonden³
zullen Wij ondervragen.

⁷⁽⁶⁾ Dan zullen Wij hen inlichten met kennis
immers niet waren Wij afwezig.

⁸⁽⁷⁾ En de afweging op die dag⁴
is de wezenlijke
wiens weegschalen dan zwaar zijn⁵

dat zullen de wél-varenden zijn.

⁹⁽⁸⁾ Maar wiens weegschalen licht zijn
dat zijn
die zichzelf verlies berokkend hebben
doordat zij onrecht deden
aan Onze tekenen.

[HET SCHEPPINGSVERHAAL]

¹⁰⁽⁹⁾ En Wij hadden u toch macht gegeven
op de aarde
en voor u op haar leeftocht bereid.
Gering is de dankbaarheid die gij toont.

¹¹⁽¹⁰⁾ En Wij hadden u geschapen
en daarna u gevormd
en daarna zeiden Wij tot de engelen:
Werpt u neder voor Adam.
Toen knielden zij
behalve Iblis die niet behoorde
tot wie zich nederwierpen.

¹²⁽¹¹⁾ Hij⁶ zeide:
Wat weerhoudt u u neder te werpen
wanneer Ik het u bevolen heb?
Hij⁷ zeide:
Ik ben beter dan hij
Gij hebt mij van vuur geschapen
en Gij hebt hem van leem geschapen.

¹³⁽¹²⁾ Hij⁸ zeide:
Stijg dan af vandaar⁹
want niet is het aan u
dat gij u groot maakt daarin

1. Zie de voetnoot bij Koran 2:1.

2. Tot wie profeten gezonden zijn.

3. Ġalālayn: De profeten.

4. Ġalālayn: De Dag van de Opstanding.

5. Ġalālayn: Vanwege hun goede daden.

6. Ġalālayn: God.

7. De Satan.

8. God spreekt de Satan toe.

9. Ġalālayn: Vanuit het Paradijs of vanuit de Hemel.

- trek dus uit
gij behoort tot de machtelozen.
- 14(13) Hij¹ zeide:
Ontzie mij tot de dag
waarop zij² worden opgewekt.
- 15(14) Hij³ zeide:
Gij behoort tot hen die ontzien worden.
- 16(15) Hij⁴ zeide:
Dan, doordat Gij mij misleid hebt
zal ik voor hen⁵ op de loer staan
op Uw rechtgebaand pad.
- 17(16) Daarna zal ik tot hen komen
van voor hen
en van achter hen
en van hun rechterkant
en van hun linkerkant
en niet zult Gij de meesten hunner
dankbaar⁶ vinden.
- 18(17) Hij⁷ zeide:
Trek uit vandaar
veracht en verstoten
zo iemand hunner u volgt
zal ik waarlijk het Hellevuur vullen met u
altegader.
- 19(18) En:⁸
O Adam
bewoont gij en uw echtgenoot de Gaarde
eet gij dan van waar gij wilt
maar nadert niet deze boom⁹
want dan zult gij behoren
tot de onrechtdoenden.
- 20(19) Toen fluisterde de Satan hun in
om hun openbaar te maken
wat hun verborgen was
van hun slechtheden
en hij zeide:
Niet heeft Uw Heer
- u afgehouden van deze boom
dan om te voorkomen
dat gij beiden engelen zoudt worden
of zoudt gaan behoren
tot de eeuwig-levendenden.
- 21(20) En hij bezwoer hen:
Ik behoer voor u beiden waarlijk
tot de goede raadgevers.
- 22(21) Zo verleidde hij hen met bedrieglijkheid.
En toen zij van de boom gesmaakt hadden
werden hun hun slechtheden openbaar
en zij begonnen een bedekking te naaien
van het gebladerte der Gaarde.¹⁰
En hun Heer riep tot hen:
Heb Ik u niet afgehouden van die boom
en tot u gezegd:
De Satan is voor u
een klaarblijkende vijand?
- 23(22) Zij zeiden:
Onze Heer
wij hebben onszelf onrecht gedaan
en indien Gij ons niet vergeeft
en erbarmen met ons hebt
zullen wij behoren tot de verliezenden.
- 24(23) Hij zeide:
Stijgt af
de een de ander een vijand.¹¹
En voor u is op de aarde
verblijf en verbruiksgenot
tot een bepaalde tijd.
- 25(24) Hij zeide:
Op haar zult gij leven
en op haar zult gij sterven
en van haar zult gij
heengevoerd¹² worden.

1. Satan antwoordt God.

2. Ġalālayn: De mensen, op de Laatste Dag.

3. God antwoordt Satan.

4. Satan spreekt tot God.

5. De mensen.

6. Ġalālayn: Gelovig.

7. God spreekt tot de Satan.

8. God wendt zich nu tot Adam.

9. Vgl. Genesis 2:16.

10. Vgl. Genesis 3:7.

11. Vgl. Genesis 3:15.

12. Ġalālayn: Bij de opstanding uit de doden.

[STREKKING VAN HET
SCHEPPINGSVERHAAL]

- 26(25) O zonen Adams
Wij hebben op u nedergezonden kleding¹
die uw slechtheden bedekt
en vederen.²
Maar dié kleding
die de vreze is
is beter.
Dat behoort tot de tekenen van God
wellicht dat gij u laat vermanen.
- 27(26) O zonen Adams
laat de Satan u niet in verzoeking brengen
zoals hij uw ouders heeft uitgedreven
uit de Gaarde
hun hun klederen ontnemende
om hun hun slechtheden te tonen.
Hij ziet u
hij en zijn bende
van waar gij hem niet ziet.
Wij hebben de satans gemaakt
tot verbondenen van hen die niet geloven.
- 28(27) En wanneer zij zedeloosheid bedrijven
zeggen zij:
Wij hebben bevonden
dat onze vadersen zich daaraan hielden
en God heeft het ons bevolen.
Zeg:
God beveelt niet zedeloosheid
zult gij soms over God zeggen
wat gij niet weet?
- 29(28) Zeg:
Mijn Heer
heeft de rechtmatigheid bevolen.
En neemt de rechte richting aan
bij ieder bedoord
- en roept Hem aan
Hem de godsdienst rein toewijdende.
Zoals Hij u in het begin gemaakt heeft
zult gij terugkeren.
- 30 Een groep heeft Hij rechtgeleid
en voor een andere groep
is terecht dwaling beschikt
zij zijn het
die de satans
tot verbondenen genomen hebben
buiten God
terwijl zij menen dat zij rechtgeleiden zijn.
- 31(29) O zonen Adams
neemt uw tooi³ mede bij ieder bedoord
en eet en drinkt
maar weest niet overmatig
Hij bemint niet de overmatigen.
- 32(30) Zeg:
Wie heeft verboden verklaard
de tooi van God
die Hij voortgebracht heeft
voor zijn dienaren
en de deugdelijke dingen
die tot levensonderhoud dienen?
Zeg:
Op de Dag der Opstanding
is dat alleniglijk bestemd
voor hen die geloofd hebben
tijdens het nabije leven.
Aldus zetten Wij de tekenen
duidelijk uiteen
voor lieden die weten.
- 33(31) Zeg:
Slechts heeft mijn Heer
verboden verklaard de zedeloosheden
de uiterlijke en de innerlijke
en de zonde

1. Vgl. Genesis 3:21.

2. Ġalālayn: De veren dienen om de kleding te verfraaien.

3. Ġalālayn: Wat uw schaamte bedekt, dus: kleding.

en de ongerechtvaardigde begeerte
en dat gij tot genoot geeft aan God
dat waarvoor Hij geen gezag nederzendt
en dat gij over God zegt wat gij niet weet.

[H E T L A A T S T E O O R D E E L]

- 34(32) Voor iedere gemeente is een termijn.
Doch wanneer hun termijn gekomen is
wordt hun geen uur uitstel verleend
en niet wordt hun termijn vervroegd.
- 35(33) O zonen Adams
indien er tot u boodschappers komen
uit uw midden
die u wijzen op Mijn tekenen
wie dan vrezen en zich beteren
voor die is er geen vrees
en niet zullen zij bedroefd zijn.
- 36(34) Maar zij die Onze tekenen
voor leugen verklaren
en zich daarboven verhovaardigen
diegenen zijn de lieden van het Vuur
eeuwig-levend daarin.
- 37(35) Doch wie doet meer onrecht dan hij
die leugenachtigs verzint over God
of Zijn tekenen voor leugen verklaart?
Aan hen zal toevallen
hun aandeel in de Schrift.¹
Wanneer tenslotte Onze boodschappers²
hun doodschuld komen vorderen
zeggen zij:
Waar is dat wat gij placht aan te roepen
buiten God?
Zij zeggen:
Zij zijn van ons afgedwaald.
En zij getuigen tegen zichzelf
dat zij ongelovigen waren.
- 38(36) Hij³ zal zeggen:

Gaat binnen
te midden van gemeenschappen
van ġinn⁴ en van mensenkinderen
die reeds voor u waren ingegaan
in het Vuur.

Telkens
wanneer een gemeenschap binnentreedt
vervloekt zij haar zuster⁵
wanneer zij ten slotte
elkander daarin altezamen aantreffen
zegt de laatste hunner
doelend op de eerste hunner:
Onze Heer
dezen hebben ons doen dwalen
geef hun dus
een dubbele bestraffing van het Vuur.
Hij zal zeggen:
Voor ieder dubbel!
Maar niet weten zij het.

- 39(37) En de eerste hunner zegt
tot de laatste hunner:
Gij hadt geen enkele voortreffelijkheid
boven ons voor
smaakt dus de bestraffing
die gij verdiend hebt.
- 40(38) Zij die Onze tekenen
voor leugen verklaren
en zich erboven verhovaardigen
niet zullen voor hen
de poorten des hemels geopend worden
en niet zullen zij de Gaarde binnengaan
zolang niet een kameel gaat
door het oog van een naald.⁶
En aldus bestraffen Wij de boosgezinden.
- 41(39) Zij hebben in Ġahannam een ligplaats
en boven zich hebben zij dekken⁷
en aldus bestraffen Wij

1. Ġalālayn: Wat er over de mens in het Boek van God staat
opgetekend (zijn levensonderhoud, zijn doodsuur, enz.)
zal hij ontvangen.

2. Ġalālayn: De engelen.

3. Ġalālayn: God zal dit zeggen tot de mens bij het Laatste
Oordeel.

4. Ġinn is het Arabische woord voor 'demonen'.

5. Haar lotgenoten.

6. Vgl. Mattheüs 19:24 en Marcus 10:25.

7. Ġalālayn: Dekens van vuur.

- de onrecht-doeners.
- 42(40) Maar zij die geloven
en heilzame werken bedrijven
niet belasten Wij een ziel
dan naar de ruimte van haar vermogen
diegenen zijn de lieden van de Gaarde
eeuwig-levend daarin.
- 43(41) Wij nemen weg de wrok
die er in hun borsten was
terwijl onder hen door rivieren stromen.
En zij zeggen:
Lof aan God
die ons tot dit geleid heeft
en niet zouden wij
de rechte leiding gevonden hebben
zo niet God ons geleid had.
De boodschappers van onze Heer
hebben waarlijk het wezenlijke gebracht.
En hun wordt toegeroepen:
Die Gaarde waarin gij zijt
is u tot erfdeel geschonken
voor wat gij bedreeft.
- 44(42) En de lieden van de Gaarde
roepen tot de lieden van het Vuur¹
Wij hebben bevonden als wezenlijk
dat wat onze Heer ons had aangezegd
hebt ook gij als wezenlijk bevonden
dat wat uw Heer u had aangezegd?
Zij zeggen:
Ja!
Dan roept een aankondiger onder hen:
De vloek van God
over de onrechtdoenden
- 45(43) die afwijken van de weg Gods
wensende dat het een kronkelweg ware
terwijl zij ongelovig zijn
aan het latere leven.
- 46(44) En tussen beiden² is een afscheiding
en op de wallen³ zijn mannen
die elkeen kennen aan hun kenteken⁴
en zij roepen tot de lieden van de Gaarde:
Heil over u!
Niet zijn zij⁵ daar⁶ binnengegaan
ook al verlangden zij.
- 47(45) En wanneer hun blikken zich wenden
naar de lieden van het Vuur
zeggen zij:
Onze Heer
plaats ons niet samen
met de onrecht-doende lieden.
- 48(46) De lieden van de wallen
roepen tot mannen
die zij kennen aan hun kenteken:
Niet heeft wat u vergaard hebt
u baat gegeven
noch de hovaardigheid die gij toonde.
- 49(47) Zijn deze degenen
van wie gij⁷ gezworen hebt
dat God hen
niet in Zijn barmhartigheid zal opnemen?
Treedt⁸ de Gaarde binnen
geen vrees is er voor u
en niet zult gij bedroefd zijn.
- 50(48) En de lieden van het Vuur
roepen tot de lieden van de Gaarde:
Stort water over ons
of iets van dat
waarmede God u onderhoudt.
Zij zeggen:
God heeft beide verboden verklaard
voor de ongelovigen
- 51(49) die zich hun godsdienst
tot scherts en beuzeling nemen
en welke het nabije leven heeft verleid.

1. Vgl. Lucas 16:19-31.

2. Ġalālayn: Tussen hen die in het Vuur zijn en tussen hen die in de Paradijsstuin verblijven. Vgl. Lucas 16:26!

3. Ġalālayn: De muur van de Paradijsstuin.

4. Ġalālayn: De gelaatskleur der gelovigen is blank.

5. De ongelovigen.

6. De Paradijsstuin.

7. Bayḏāwī: De heidenen hebben gezworen dat de onaanzienlijken in deze wereld die door hen veracht werden, het Paradijs niet zullen binnengaan.

8. Dit wordt tot de gelovigen gezegd.

Maar op deze Dag vergeten Wij hen
zoals zij zelf vergeten hebben
de ontmoeting van deze Dag
en zij Onze tekenen ontkend hebben.

[DE OPENBARING]

- 52(50) Wij hebben hun¹ een Schrift² gebracht
waarin Wij kennis hebben uiteengezet
tot rechte leiding en barmhartigheid
voor lieden die geloven.
- 53(51) Kunnen zij soms iets anders verwachten
dan de uitlegging daarvan?
Op de dag waarop haar uitlegging komt
zullen zij
die haar tevoren vergeten hadden
zeggen:
De boodschappers van onze Heer
zijn gekomen met het wezenlijke
hebben wij nu voorsprekers
die ons voor kunnen spreken
of zullen wij teruggezonden worden
zodat wij iets anders kunnen bedrijven
dan wat wij plachten te bedrijven?
Zij hebben zichzelf verlies berokkend
en van hen is afgedwaald
wat zij in leugenachtigheid verzonnen.³

[GODS TEKENEN]

- 54(52) Uw Heer is God
die geschapen heeft
de hemelen en de aarde
in zes dagen
daarna heeft Hij zich gevestigd
op de troon
Hij doet de nacht de dag bedekken

1. Ġalālayn: Aan de Mekkanen.

2. Ġalālayn: De Koran.

3. Wat zij in leugenachtigheid verzonnen: hun
afgodendienst (Ġalālayn).

terwijl hij hem haastig najaagt.⁴

En ook de zon en de maan en de sterren
dienstbaar gemaakt door Zijn bevel.

Is het niet aan Hem
te scheppen en te bevelen?

Gezegend is God
de Heer der wereldwezens.

- 55(53) Roept uw Heer aan in verootmoediging
en in het verborgene.
Hij bemint niet de overtredenden.
- 56(54) En brengt geen verderf in het land
nadat het tot heil gebracht is.
En roept Hem aan in vrees en verlangen.
De barmhartigheid Gods
is dicht bij de wél-handelenden.
- 57(55) Hij is het die de winden vooruit zendt
als verkondigers van Zijn barmhartigheid
daarna
wanneer zij
zware wolken hebben opgeheven
drijven Wij die naar een dode streek
en daaruit doen Wij dan water nederdalen
waarmede Wij
allerlei vruchten uitbrengen.
Aldus doen Wij ook de doden uitgaan.
Wellicht laat gij u vermanen.
- 58(56) En de goede streek
daarvan komen de planten uit
met verlof van haar Heer
maar die welke ondeugdelijk is
komt slechts schaars op.
Aldus bedienen Wij Ons van de tekenen
voor lieden die dankbaar zijn.

[PROFETENGESCHIEDENISSEN]

- 59(57) Vroeger hebben Wij Nūḥ⁵

4. Ġalālayn: De dag en de nacht jagen elkander na.

5. De geschiedenis van Noach: Genesis 6-9.

- gezonden tot zijn volk.
 Hij zeide:
 O mijn volk
 dient God
 geen ander god hebt gij dan Hem
 ik vrees voor u de bestraffing
 van een ontzaglijke dag.
 60(58) De aanzienlijken van zijn volk zeiden:
 Wij zien dat gij
 in klaarblijkende dwaling zijt.
 61(59) Hij zeide:
 O mijn volk
 niet is er dwaling bij mij
 maar ik ben een boodschapper
 van de Heer der wereldwezens.
 62(60) Ik breng u over de boodschappen
 van mijn Heer
 en ik geef u goede raad
 en ik weet vanwege God wat gij niet weet.
 63(61) En zijt gij soms verbaasd
 dat tot u komt een maning van uw Heer
 door een man uit uw midden
 opdat hij u waarschuwe
 en gij vrezend wordt
 en opdat u
 wellicht barmhartigheid geschiede?
 64(62) Toen verklaarden zij hem voor leugenaar
 doch Wij redden hem
 en hen die met hem waren in het schip
 en Wij deden verdrinken hen
 die Onze tekenen
 voor leugen hadden verklaard.
 Zij waren blinde lieden.
 65(63) En tot 'Ād'¹
 zonden Wij hun broeder Hūd.
 Hij zeide:
 O mijn volk

1. Het verhaal van de stam 'Ād en hun profeet Hūd is niet bekend uit de bijbelse overlevering.

- dient God
 geen andere god hebt gij dan Hem
 zult gij dan niet vrezen?
 66(64) De aanzienlijken van zijn volk
 die ongelovig waren
 zeiden:
 Wij zien waarlijk
 dat gij in dwaasheid verkeert
 en wij menen
 dat gij behoort tot de leugenaars.
 67(65) Hij zeide:
 O mijn volk
 niet is er dwaasheid in mij
 maar ik ben een boodschapper
 van de Heer der wereldwezens.
 68(66) Ik breng u over de boodschappen
 van mijn Heer
 en ik ben voor u
 een welbetrouwd raadgever.
 69(67) En zijt gij soms verbaasd
 dat tot u komt een maning van uw Heer
 door een man uit uw midden
 opdat hij u waarschuwe?
 En gedenkt hoe Hij u heeft ingezet
 als stedehouders² na het volk van Nūh
 en u reusachtige gestalte³ heeft gegeven.
 Gedenkt toch de gaven van God
 wellicht zult gij wél-varen.
 70(68) Zij zeiden:
 Zijt gij tot ons gekomen
 opdat wij God alleen zouden dienen
 en aflaten van wat onze vaders dienden?
 Breng ons dan wat gij ons belooft⁴
 indien gij behoort tot de oprechten.
 71(69) Hij zeide:
 Op u is vanwege uw Heer gruwel gevallen
 en toorn
 zult gij soms met mij twisten over namen

2. Als plaatsvervangers.

3. Vgl. Genesis 6:4.

4. Galālayn: De straf van het Goddelijke Oordeel.

die gij en uw vaders gegeven hebben¹
 maar waarvoor God
 geen gezag heeft nedergezonden?
 Wacht dan!
 Ik zal met u samen
 behoren tot de wachtenden.
 72(70) Toen redden Wij hem
 en hen die met hem waren
 door Onze barmhartigheid.
 En Wij delgden tot de laatste toe uit
 die Onze tekenen
 voor leugens verklaarden
 en niet gelovig waren.

73(71) En tot Thamūd²
 zonden Wij hun broeder Ṣāliḥ.
 Hij zeide:
 O mijn volk
 dient God
 geen andere god hebt gij dan Hem.
 Tot u is gekomen
 een bewijsteken van uw Heer.
 Deze is de kamelin van God
 als teken voor u.
 Laat haar dan eten op de aarde Gods.
 En doet haar geen kwaad wedervaren
 want dan
 zal een pijnlijke bestraffing u grijpen.

74(72) En gedenkt hoe Hij u heeft ingezet
 als stedehouders na 'Ād
 en u heeft gevestigd op de aarde
 in welker vlakten gij u burchten maakt
 terwijl gij de bergen uthouwt tot huizen.
 Gedenkt dan de gaven Gods
 en bedrijft geen kwaad op de aarde
 door verderf te brengen.

75(73) De aanzienlijken van zijn volk
 die zich verhovaardigden

zeiden tot hen die onderdrukt werden
 tot wie geloofden onder hen:
 Weet gij zeker dat Ṣāliḥ is
 een uitgezondene van zijn Heer?
 Zij zeiden:
 Wij zijn gelovig aan datgene
 waarmee hij gezonden is.
 76(74) Zij die zich verhovaardigden zeiden:
 Wij zijn ongelovig
 aan dat waaraan gij gelooft.

77(75) Toen sneden zij door
 de hielpezen van de kamelin
 en minachtten het bevel van hun Heer
 en zij zeiden:
 O Ṣāliḥ
 breng ons wat gij ons aanzegt³
 indien gij behoort tot de gezondenen.

78(76) Toen greep hen de aardbeving
 en zo vond de morgen hen
 roerloos liggend in hun verblijf.

79(77) Toen wendde hij zich van hen af
 en zeide:
 O mijn volk
 ik had u overgebracht
 de boodschap van mijn Heer
 en u goede raad gegeven
 maar gij bemint niet de raadgevenden.

80(78) En Lūṭ⁴
 toen hij zeide tot zijn volk:
 Zult gij zedeloosheid begaan
 waarin nog geen enkel der wereldwezens
 u is voorgegaan?

81(79) Gij nadert immers de mannen
 in wellustige begeerte
 in plaats van de vrouwen.⁵
 Neen, gij zijt overmoedige lieden.

82(80) En niet

1. Ḡalālayn: Namen door u aan uw afgoden gegeven.

2. Het verhaal van de stam Thamūd en hun profeet Ṣāliḥ is
 niet uit de bijbelse overlevering bekend.

3. Nl. het oordeel en de straf.

4. Het verhaal van Lot wordt verteld in Genesis 19.

5. Dit fragment wordt in het algemeen beschouwd als een
 veroordeling van homoseksualiteit.

- was het antwoord van zijn volk
anders
dan dat zij zeiden:
Verdrijft hen¹ uit uw stede
zij zijn mensen die zich rein houden.
- 83(81) Toen redden Wij hem
en zijn huisverwanten
doch niet zijn vrouw²
die behoorde tot de talmenden.
- 84(82) En Wij deden regen³ vallen op hen.
Zie dus aan hoe het einde was
der boosgezinden.
- 85(83) En tot Madyan⁴ zonden Wij
hun broeder Shu‘ayb.
Hij zeide:
O mijn volk
dient God
geen ander god hebt gij dan Hem.
Tot u is gekomen
een bewijsteken van uw Heer.
Houdt u dus trouw aan de maat
en het gewicht
en benadeelt niet de mensen in hun zaken
en brengt geen verderf in het land
nadat het tot heil gebracht is.
Dat is beter voor u indien gij gelovig zijt.
- 86(84) En sta niet op de loer op ieder pad
terwijl gij beloften doet
en van de weg Gods afhoudt
wie in Hem geloven
en terwijl gij wenst
dat het een kronkelweg ware.
En gedenkt hoe gij weinigen waart⁵
en Hij u velen maakte.
En ziet hoe het einde was
der verderfbrengers.
- 87(85) En indien er een groep onder u is

- die geloven in dat
waarmede ik gezonden ben
en een groep die niet geloven
hebt dan geduld
totdat God tussen ons oordeelt.
Hij is de beste der oordeelvellers.
- 88(86) De aanzienlijken van zijn volk
die zich verhovaardigden
zeiden:
Wij zullen u uitdrijven
O Shu‘ayb
en ook hen die met u geloven
uit onze stede
tenzij gij zult terugkeren in onze lering.
Hij zeide:
Soms ook al zijn wij onwillig?
- 89(87) Wij zouden
over God leugenachtigs verzinnen
indien wij terugkeerden in uw lering
nadat God ons daaruit gered heeft
en niet is het aan ons
dat wij daarin terugkeren
tenzij dat God, onze Heer, het wil.
Onze Heer omvat alle ding met kennis
op God hebben wij
ons vertrouwen gesteld.
Onze Heer
geef uitkomst⁶ tussen ons en ons volk
overeenkomstig het wezenlijke.
Gij zijt de beste der uitkomst-gevers.
- 90(88) En de aanzienlijken van zijn volk
die ongelovig waren
zeiden:
Indien gij Shu‘ayb volgt
dan zult gij waarlijk verliezers worden.
- 91(89) Toen greep de aardbeving hen
en zo vond de morgen hen
roerloos liggend in hun verblijf.

1. Ġalālayn: Lot en zijn familie.

2. Vgl. Genesis 19:26.

3. Ġalālayn: Een regen van stenen.

4. Het verhaal van de stam Midian en hun profeet Shu‘ayb is niet bekend uit de bijbelse overlevering.

5. Ook Mohammed en zijn volgelingen waren in het begin in Mekka met zeer weinigen.

6. Ġalālayn: Geef Uw oordeel.

- 92(90) Zij die Shu'ayb tot leugenaar verklaarden
werden alsof zij daar
nooit welvaart genoten hadden.
Zij die Shu'ayb tot leugenaar verklaarden
dat waren de verliezers.
- 93(91) Toen wendde hij zich van hen¹ af
en zeide:
O mijn volk
ik heb u de boodschappen van mijn Heer
overgebracht
en ik heb u goede raad gegeven.
Hoe zal ik mij dan bekommeren
over ongelovige lieden?
- 94(92) En niet hebben Wij ooit in een stede
een profeet gezonden
of Wij grepen hen met ramspoed
en ongeluk
opdat zij wellicht
zich zouden verootmoedigen.
- 95(93) Daarna verwisselden Wij
het slechte voor het goede
zodat zij² veel in aantal werden³
en zeiden:
Ook onze vaderen
is wel eens
ramspoed en ongeluk overkomen.
Daarop grepen Wij hen onverhoeds
terwijl zij er niet op verdacht waren.
- 96(94) Maar zo de bewoners der steden
geloofd hadden
en gevreesd
zouden Wij over hen
zegeningen geopend hebben
uit de hemel en de aarde.
Doch zij verklaarden voor leugen
waarop Wij hen grepen
voor wat zij verdiend hadden.
- 97(95) Achten dan de bewoners der steden
er zich tegen verzekerd
dat Onze teistering tot hen komt
overnacht
terwijl zij slapen?
- 98(96) Achten dan de bewoners der steden
er zich tegen verzekerd
dat Onze teistering tot hen komt
op lichte dag
terwijl zij hun spel drijven?
- 99(97) Achten zij zich dan verzekerd
tegen de door God beraamde aanslag?
Maar geen waant zich veilig
tegen Gods aanslag
dan de verliezenden.
- 100(98) Is het soms niet duidelijk geworden
aan hen die de aarde beërvan
na haar vroegere bewoners
dat zo Wij willen
Wij hen treffen
om hun boosheden?
Maar Wij verzegelen hun harten
zodat zij niet horen.
- 101(99) Die steden
wij wijzen u op de berichten over haar.
En tot hen waren gekomen
Onze boodschappers
met de bewijsteken
doch niet kwamen zij ertoe te geloven
aan wat zij tevoren
voor leugen hadden verklaard.
Aldus verzegelt God
de harten der ongelovigen.
- 102(100) En niet vonden Wij verbondstrouw
bij de meesten hunner
maar Wij vonden de meesten hunner
als kwaadgezinden.

1. Van de aanzienlijken van zijn volk.

2. De ongelovigen.

3. Aldus Bayḍāwī.

[MOZES EN DE KINDEREN ISRAËLS]

- 103(101) Toen zonden Wij na hen Mūsā met Onze tekenen tot Fir‘awn en zijn aanzienlijken doch zij bejegenden ze met onrecht. Zie nu hoe het einde was der verderfbrengers.
- 104(102) En Mūsā zeide:
O Fir‘awn
ik ben een boodschapper van de Heer der wereldwezens
- 105(103) naar waarachtigheid gebonden dat ik over God niets zeg dan het wezenlijke.
Ik ben tot u gekomen met een bewijsteken vanwege uw Heer. Laat dus de zonen Isrā’ils met mij uittrekken.
- 106 Hij zeide:
Indien gij gekomen zijt met een teken toon het dan indien gij behoort tot de oprechten.
- 107(104) Toen wierp hij zijn staf neer en zie deze werd een klaarblijkende slang.²
- 108(105) En hij trok zijn hand uit en zie deze was wit voor de toezienenden.
- 109(106) De aanzienlijken van het volk van Fir‘awn zeiden:
Deze is waarlijk een kundig tovenaars.
- 110(107) Hij beoogt u uit uw land te verdrijven wat raadt gij nu?
- 111(108) Zij zeiden:
Maak uitstel met hem en zijn broeder en zend in de steden verzamelaars rond
- 112(109) die u moeten brengen

iedere kundige tovenaars.

- 113(110) En de tovenaars kwamen tot Fir‘awn. Zij zeiden:
Zeker is er voor ons een loon indien wij de zegevierenden zijn.
- 114(111) Hij³ zeide:
Ja
en gij zult behoren tot de naastbijgestelden.
- 115(112) Zij zeiden:
O Mūsā
of gij zult werpen of wel wij zullen de werpers zijn.
- 116(113) Hij zeide:
Werpt!
Toen zij nu wierpen betoverden zij de ogen der mensen en joegen hun angst aan en zij bedreven machtige toverij.
- 117(114) En Wij openbaarden aan Mūsā:
Werp uw staf.
En zie hij verslond de bedriegerij die zij maakten.
- 118(115) Toen voltrok zich het wezenlijke en ijdel werd wat zij bedreven.
- 119(116) Zo werden zij overwonnen en zij wendden zich machteloos om.
- 120(117) En de tovenaars wierpen zich neder met het hoofd ter aarde.
- 121(118) Zij zeiden:
Wij geloven in de Heer der wereldwezens
- 122(119) de Heer van Mūsā en Hārūn.
- 123(120) Fir‘awn zeide:
Geloof gij in Hem voordat ik het u toesta?
Dit is waarlijk een listige aanslag die gij in de stad beraamd hebt om haar bewoners eruit te verdrijven.

1. Vgl. het boek Exodus.

2. Vgl. Exodus 4.

3. Farao.

- Doch gij zult het weten.
- 124(121) Ik zal uw handen afkappen en uw voeten van weerszijden en daarna zal ik u kruisigen altezamen.
- 125(122) Zij zeiden:
Wij zullen tot onze Heer teruggevoerd worden.
- 126(123) En niet koelt gij uw woede aan ons dan omdat wij geloofden in de tekenen van onze Heer toen zij tot ons kwamen.
Onze Heer stort duldigheid over ons uit en vorder onze doodschuld in als overgegevenen.¹
- 127(124) En de aanzienlijken van het volk van Fir'awn zeiden:
Zult gij toelaten dat Mūsā en zijn volk verderf brengen in het land en dat hij aflaat van u en van uw goden?
Hij zeide:
Wij zullen hun zonen ter dood brengen en hun vrouwen² in leven laten.
En wij zullen boven hen oppermachtig zijn.
- 128(125) Mūsā zeide tot zijn volk:
Vraagt God om bijstand en houdt geduldig uit.
De aarde behoort aan God.
Hij doet haar beërven wie Hij wil van Zijn dienaren.
En de uitslag zal zijn voor de vrezenden.
- 129(126) Zij zeiden:
Wij hebben krenking geleden voordat gij tot ons kwaamt en nadat gij tot ons gekomen zijt.³
- Hij zeide:
Wellicht dat uw Heer uw vijand vernietigt en u tot hun opvolgers maakt op de aarde waarna Hij zal toezien hoe gij handelt.
- 130(127) En Wij grepen het geslacht van Fir'awn met de hongersjaren en met schaarste van vruchten opdat zij zich wellicht zouden laten manen.
- 131(128) Wanneer dan iets goeds tot hen kwam zeiden zij:
Die is voor ons!
Maar als iets slechts hen trof verweten zij dat aan Mūsā en wie met hem waren.
Doch is hun lotsbeschikking niet slechts bij God?
Maar de meesten hunner weten niet.
- 132(129) En zij zeiden:
Wat voor teken gij ons ook brengt om ons te betoveren wij zullen niet gelovig aan u worden.
- 133(130) Toen zonden Wij over hen de watervloed en de sprinkhanen en de luizen en de kikvorsen en het bloed⁴ als nadrukkelijke tekenen doch zij verhovaardigden zich en waren boosgezinde lieden.
- 134(131) En toen hun de plaag overviel zeiden zij:
O Mūsā roep voor ons uw Heer aan bij het verdrag dat Hij met u gesloten heeft indien gij de plaag van ons wegneemt zullen wij ons geloof stellen in u

1. Als moslims.

2. Vgl. Exodus 1:22.

3. M.a.w. zowel voor als na u zullen wij wel eens door rampen getroffen worden; dat bewijst nog niets over de plannen van God.

4. Vgl. Exodus 7:14 tot 10:29.

en de zonen Isrā'īls
vrij met u laten wegtrekken.

¹³⁵ Doch toen Wij van hen
de plaag hadden weggenomen
tot een termijn die zij moesten bereiken
zie, toen braken zij hun woord.

¹³⁶⁽¹³²⁾ Toen tuchtigden Wij hen
en deden hen verdrinken in de vloed¹
omdat zij Onze tekenen
voor leugen verklaarden
en daarop onachtzaam waren.

¹³⁷⁽¹³³⁾ En Wij gaven aan het volk
dat onderdrukt was geweest
tot erfdeel
het oosten en het westen van het land
dat Wij gezegend hadden.²
En vervuld werd het heerlijke woord
van uw Heer
aan de zonen Isrā'īls
voor deuldigheid die zij betoond hadden
en Wij verdelgden wat Fir'awn
en zijn volk
hadden gewrocht
en wat zij hadden opgetrokken.

¹³⁸⁽¹³⁴⁾ En Wij voerden de zonen Isrā'īls
over de zee³
waarop zij kwamen bij een volk⁴
die aanbidders waren
van afgoden
die zij hadden.
Zij zeiden:
O Mūsā
maak voor ons een god
zoals de goden die zij hebben.
Hij zeide:
Gij zijt lieden die onwetend zijn.

¹³⁹⁽¹³⁵⁾ Deze mensen
verbrekkelijk is de toestand waarin zij zijn

1. Vgl. Exodus 14:28.

2. Palestina.

3. Vgl. Exodus 15:1.

en ijdel is wat zij bedreven.

¹⁴⁰⁽¹³⁶⁾ Hij zeide:
Zal ik soms een ander god voor u
begeren dan God
waar Hij toch u hoog begenadigd heeft
boven de wereldwezens?

¹⁴¹⁽¹³⁷⁾ En zo was het dat Wij u redden
van Fir'awn en zijn geslacht
die u kwade pijniging oplegden
doordat zij uw zonen ter dood brachten
en uw vrouwen in leven lieten
en daarin was een ontzaglijke beproeving
vanwege Uw Heer.

¹⁴²⁽¹³⁸⁾ En Wij zegden Mūsā toe
dertig nachten tijd
en Wij vulden die aan met tien
zodat de gezette tijd van zijn Heer
volle veertig⁵ nachten was.
En Mūsā zeide tot zijn broeder Hārūn:
Wees mijn opvolger
te midden van mijn volk
en sticht heilzaams
en volg niet de weg der verderfbrengers.

¹⁴³⁽¹³⁹⁾ En toen Mūsā op Onze gezette tijd kwam
en zijn Heer tot hem sprak
zeide hij:
Mijn Heer
doe mij zien
dat ik U aanschouwe.⁶
Hij zeide:
Niet zult gij Mij zien
maar zie naar de berg
indien hij vast blijft staan
dan zult gij Mij zien.
Doch toen zijn Heer zich in Zijn glans
vertoonde aan de berg
maakte Hij deze tot gruis
en Mūsā zeeg als bliksemgetroffen neder.

4. Bayḏāwī: De Amalekieten; vgl. Exodus 17:8.

5. Vgl. Exodus 24:18.

6. Vgl. Exodus 33:18-23.

- (140) En toen hij opgerezen was
zeide hij:
Geprezen zijt Gij.
Ik ben berouwvol tot U gewend
en ik ben de eerste der gelovigen.
- 44(141) Hij zeide:
O Mūsā
Ik heb u uitverkoren boven de mensen
door Mijn boodschap te verkondigen
en door Mijn woorden.
Neem dus wat Ik u gegeven heb
en behoort tot de dankbaren.
- 45(142) En Wij schreven voor hem in de tafelen¹
voor alle ding een vermaning
en een duidelijke uiteenzetting
van alle ding:
Neem ze dus met krachtig besluit
en beveel uw volk
aan te nemen het beste daarvan.
Ik zal u tonen
het verblijf der kwaadgezinden.
- 46(143) Ik zal afwenden van Mijn tekenen hen
die zich verhoovaardigen op de aarde
zonder wezenlijke grond.
En welke tekenen zij ook zagen
zij zouden er niet in geloven
en ook al zagen zij
de weg van de rechtgerichtheid
zij zouden die niet tot hun weg nemen
en ook al zagen zij de weg der verdoling
zij zouden hem tot hun weg nemen.
- (144) Dat omdat zij Onze tekenen
voor leugen verklaarden
en daarop onachtzaam waren.
- 47(145) En zij die Onze tekenen
voor leugen verklaren
en ook de ontmoeting van het latere leven
hun daden zijn vruchteloos.
- Zal hun soms vergolden worden
iets anders dan wat zij bedreven?
- 148(146) En het volk van Mūsā maakte zich
na zijn heengaan
van hun sieraden² een lijfelijk kalf
met geloei.
Zagen zij niet
dat het niet tot hen kon spreken
en hen niet op de rechte weg kon leiden?
- (147) Zij maakten het zich toch
en werden onrecht-doeners.
- 149(148) Maar toen schuldbesef hen overviel
en zij zagen dat zij gedwaald hadden
zeiden zij:
Indien onze Heer
niet barmhartigheid met ons heeft
en ons vergeeft
dan zullen wij waarlijk behoren
tot de verliezenden.
- 150(149) En toen Mūsā
teruggekeerd was tot zijn volk
vertoornd en bedroefd
zeide hij:³
Slecht is voorwaar de wijze
waarop gij mij opgevolgd hebt
na mijn heengaan:
Zijt gij haastig vooruitgelopen
op Gods beschikking?
En hij wierp de tafelen neder
en hij vatte het hoofd van zijn broeder
hem tot zich trekkende.
Hij zeide:
Zoon van moeder
de lieden hebben mij overweldigd
en mij bijna gedood
laat dus de vijanden
geen leedvermaak over mij hebben

1. Vgl. Exodus 32:15-16.

2. Vgl. Exodus 32:2.

3. Bayḏāwī: Tot Aäron en het volk.

en stel mij niet samen
met de onrechtdoende lieden.

151(150) Hij zeide:
Mijn Heer
vergeef mij en mijn broeder
en doe ons binnengaan
in Uw barmhartigheid
Gij zijt
de barmhartigste der barmhartigen.

152(151) Zij die het kalf maakten
hen zal toorn overvallen
vanwege hun Heer
en vernedering in het nabije leven.
En aldus straffen Wij de leugenverzinnings.

153(152) Maar zij die slechtheden bedrijven
wanneer die zich daarna bekeren
en geloven
dan is uw Heer daarna waarlijk vergevend
en barmhartig.

154(153) En toen de toorn van Mūsā bedaard was
nam hij de tafelen
en in het beschrevene daarvan
was rechte leiding
en barmhartigheid
voor hen die in vreze zijn voor hun Heer.

155(154) En Mūsā koos uit zijn volk
zeventig¹ mannen
voor de met Ons vastgezette tijd.
Toen dan de aardbeving hen greep
zeide hij:
Mijn Heer
zo Gij gewild hadt
zoudt Gij hen tevoren verdelgd hebben
en ook mij
zult Gij ons nu verdelgen
voor wat de dwazen onder ons
hebben bedreven?
Niet is dit iets anders dan Uw verzoeking

waarmede Gij doet dwalen wie Gij wilt
en rechtleidt wie Gij wilt.
Gij zijt onze verbodene.
Vergeef ons dus
en heb erbarmen met ons.
Gij zijt de beste
der vergeving-schenkenden.

155(155) En schrijf ons goeds toe in het nabije leven
en ook in het latere.
Wij zijn tot u teruggekeerd.²
Hij zeide:
Mijn bestraffing
daarmede tref Ik wie Ik wil
en Mijn barmhartigheid
zij omvat alle ding.
Zo zal Ik haar dan toeschrijven
aan wie vrezen
en de zakāt opbrengen
en aan hen die in Onze tekenen geloven
en die volgen de boodschapper³
de ongeleerde⁴ profeet
over wie zij geschreven vinden
bij zich
in de Tawrah⁵ en de Inġil.⁶
Hij spoort hen aan tot het behoorlijke
en houdt hen terug van het verwerpelijke
en hij verklaart voor hen geoorloofd
de deugdelijke dingen
en de weerzinwekkende verboden
en hij verlicht hen van hun last
en van de boeien die op hen waren.
Zij dan die geloven
en hem sterken en hem helpen
en volgen het licht
dat met hem is nedergezonden
diegenen zullen de wél-varenden zijn.

1. Vgl. bijv. Numeri 11:24-25.

2. Zo Tabarī, Ġalālayn en Baydawī. Echter, elders in de Koran betekent het woord dat hier met 'terugkeren' wordt vertaald in het algemeen 'terugkeren tot het jodendom, het jodendom belijden'. Ook hier zou die betekenis volgens sommigen goed passen.

3. Mohammed.

4. 'Ongeleerd' is een weergave van het Arabische *ummī* dat volgens de moslimse geleerden hier betekent dat Mohammed niet kon lezen of schrijven.

5. De Thora. Deuteronomium 18:15-19?

6. Het Evangelie. Johannes 14:16 en 26?

- 158(157) Zeg:¹
 O gij mensen
 ik ben de boodschapper Gods
 tot u altgeder
- (158) van Hem aan wie behoort
 het koningschap van de hemelen
 en van de aarde.
 Geen god is er dan Hij.
 Hij doet leven en Hij doet sterven.
 Geloof dan in God en Zijn boodschapper
 de ongeleerde profeet
 die gelooft in God en Zijn woorden.
 En volgt hem
 opdat gij wellicht rechtgeleid wordt.
- 159(159) En tot het volk van Mūsā
 behoort een gemeente
 die leiding geven naar het wezenlijke
 en dit tot zijn recht doen komen.
- 160(160) En Wij splitsen hen in twaalf stammen
 als gemeenten.
 En Wij openbaarden aan Mūsā
 toen zijn volk hem drenking vroeg:
 Sla met uw staf op de rots
 waarop daaruit ontsprongen
 twaalf bronnen²
 van welke alle mensen
 reeds hun drinkplaats kenden.
 En Wij maakten de wolk³
 tot beschaduwing over hen
 en Wij zonden over hen neder
 het manna en de kwartelen.⁴
 Eet van de deugdelijke dingen
 die Wij u tot onderhoud schonken.
 En niet deden zij onrecht aan Ons
 maar zij deden onrecht aan zichzelf.
- 161(161) En toen tot hen gezegd werd:
- Bewoont deze stede⁵
 en eet van wat daar is zoveel gij maar wilt.
 En zegt:
 Vergeving!
 en treedt de poort binnen
 terwijl gij u nederwerpt.
 Dan zullen Wij u uw misstappen vergeven
 en Wij zullen doen gedijen
 de wél-handelenden.
- 162(162) Toen stelden zij die onrecht deden
 andere rede
 in de plaats van de tot hen gesprokene
 waarop Wij op hen een plaag
 uit de hemel neerzonden
 voor het onrecht dat zij bedreven.
- 163(163) En ondervraag hen over de stede
 die nabij de zee was⁶
 hoe zij overtreding begingen
 op de sabbat
 hoe hun vissen tot hen kwamen
 op de sabbatdag
 vanzelf opduikend
 terwijl op de dag
 dat zij niet sabbat vierden
 zij niet kwamen.
 Aldus legden Wij hun beproeving op
 voor het kwaad dat zij bedreven.
- 164(164) En toen een gemeenschap van hen zeide:
 Waarom vermaant gij een volk
 dat God toch zal doen omkomen
 of straffen met strenge bestraffing
 zeiden zij:
 Tot rechtvaardiging jegens uw Heer
 en opdat zij
 wellicht zullen vrezend worden.
- 165(165) Toen zij dan vergeten hadden
 dat waartoe zij gemaand waren
 redden Wij degenen

1. Ġalālayn: Gericht tot Mohammed.

2. Vgl. Exodus 15:27 en Numeri 33:9; en Exodus 17:1-7.

3. Vgl. bijv. Deuteronomium 1:33.

4. Vgl. Exodus 16.

5. Ġalālayn: Jeruzalem.

6. Bayḏāwī: Tiberias; Ġalālayn: Elath.

die afhielden van het kwade
 en Wij grepen hen die onrecht deden
 met een boze bestraffing
 voor het kwaad dat zij begaan hadden.
 166(166) Toen zij aldus minachtten het verbod
 dat hun geworden was
 zeiden Wij tot hen:
 Weest opgejaagde apen.¹
 167 En toen uw Heer zich deed horen
 zeggende dat Hij tot hen² zou zenden
 lieden³ die hen zouden opleggen
 kwade bestraffing
 tot aan de Dag der Opstanding.
 Uw Heer is waarlijk snel in kastijding
 en Hij is waarlijk vergevend
 en barmhartig.
 168(167) En Wij splitsten hen⁴ op aarde
 in gemeenten
 sommige daarvan bewerkten heil
 andere niet.
 En Wij beproefden hen
 met goede dingen en slechte dingen
 opdat zij wellicht zouden terugkeren.
 169(168) En na hen volgde een volgend geslacht
 dat de Schrift⁵ beërfde
 en dat aangreep
 het aanbod van dit nabije leven
 zeggende:
 Ons zal vergeving geschonken worden.

 En indien hetzelfde aanbod
 nog eens tot hen komt
 dan grijpen zij het ook weer aan.

 Zijn zij niet gehouden
 aan het verbond van de Schrift
 dat zij niets anders over God zullen zeggen
 dan het wezenlijke

1. Vgl. Koran 2:65.

2. Ġalālayn: Tot de joden.

3. Ġalālayn: Mannen als Nebukadnezar, vgl. bijv. II
 Koningen 24:1.

4. De joden.

en lering putten uit wat daarin is?
 Maar het latere verblijf is beter
 voor hen die vrezen.
 Zult gij dan niet verstandig worden?
 170(169) [Het latere verblijf is beter]
 voor diegenen die zich vasthouden
 aan de Schrift
 en de ṣalāt verrichten.
 Wij zullen niet verloren doen gaan
 het loon der heilbrengers.
 171(170) En toen Wij
 de berg boven hen schudden⁶
 alsof hij een wolken scherm was
 en zij meenden dat hij op hen zou vallen:
 Neemt wat Wij u gegeven hebben⁷
 met krachtig besluit
 en gedenkt wat daarin is
 opdat gij wellicht vrezend wordt.

 172(171) En toen uw Heer van de zonen Adams
 uit hun lendenen hun nageslacht nam
 en hen deed getuigen over zichzelf:
 Ben Ik niet uw Heer?
 Zij zeiden:
 Ja, wij getuigen.
 [Dit] opdat ge op de Dag der Opstanding
 niet zegt:
 Wij hebben hiervan⁸ niet geweten.
 173(172) Of dat gij zegt:
 Onze vaders hadden immers [aan God]
 genoten gegeven tevoren
 en wij zijn hun nageslacht
 zult Gij ons dan verderven
 voor wat gedaan hebben
 degenen die onwaarheid zochten?
 174(173) En aldus zetten Wij de tekenen
 duidelijk uiteen
 en wellicht zullen zij terugkeren.⁹

5. Ġalālayn: De Thora.

6. Vgl. Exodus 19:16-19.

7. Ġalālayn: 'Wat Wij gegeven hebben'; de Thora.

8. Ġalālayn: Van het monotheïsme.

9. Ġalālayn: Terugkeren van hun ongelooft.

[B I L E A M]¹

175(174) En draag hun voor de konde van hem
aan wie Wij onze tekenen gegeven hadden
en die zich toen daaraan onttrok²
waarop de Satan hem vervolgde
zodat hij werd tot een der verdoolden.

176(175) En zo Wij gewild hadden
zouden Wij daardoor
hem verhoogd hebben
maar hij neigde naar de aarde
en volgde zijn lust.
Zijn gelijkenis is als die van een hond
die zijn tong laat hangen
om het even
of men hem wegjaagt
of wel met rust laat
dat is de gelijkenis van de lieden
die Onze tekenen voor leugen verklaren.
Houd hun dus de vertelling voor
opdat zij wellicht tot nadenken komen.

[G O D , L E I D E R D E R M E N S E N]

177(176) Slecht is de gelijkenis der lieden
die Onze tekenen voor leugen verklaren
en zichzelf onrecht doen.

178(177) Wie God leidt
die is de rechtgeleide
maar wie Hij doet dwalen
diegenen zijn de verliezers.

179(178) En voor het Hellevuur
hebben Wij geschapen
velen van de ġinn³ en mensenkinderen
die harten hebben
waarmee zij niet verstandig denken
en die ogen hebben
waarmee zij niet zien

en die oren hebben
waarmee zij niet horen.⁴
Diegenen zijn als de kuddedieren
neen, zij dwalen nog erger.
Diegenen
dat zijn de onachtzamen.

[D E N A M E N V A N G O D]

180(179) En aan God behoren de schoonste namen.
Roept Hem dan aan daarmede
en laat af van hen
die Zijn namen verkeerdelijk gebruiken.
Eens zullen zij gestraft worden
voor wat zij bedreven.

181(180) En onder degenen
die Wij geschapen hebben
bevindt zich ook een gemeente⁵
die rechte leiding geven
naar het wezenlijke
en dit tot zijn recht doen komen.

182(181) Maar zij die Onze tekenen
voor leugen verklaren
hen zullen Wij benaderen
van waar zij niet weten.

183(182) En Ik zal hun uitstel geven.
Mijn belaging is werkzaam.

184(183) Zijn zij dan niet indachtig geworden?
Er is geen bezetenheid in hun vriend.⁶
Niet is hij anders
dan een duidelijk sprekend waarschuwer.

185(184) Hebben zij dan niet gezien
naar de koningsmacht van de hemelen
en de aarde
en wat al dingen God heeft geschapen
en dat hun termijn
wellicht nabij is gekomen?

1. Vgl. Numeri 22-24.

2. Ġalālayn: Dit vers handelt over Bileam.

3. De ġinn zijn de demonen.

4. Vgl. bijv. Psalm 115:4-5.

5. Ġalālayn: Dit zijn de moslims.

6. Ġalālayn: Mohammed.

Aan welke verkondiging
zullen zij daarna dan nog geloven?

[SCHEPPING VAN DE MENS EN VAL]

186(185) Wie God doet dwalen
voor die is er geen rechtleider
en Hij laat hen
in hun overmoed ronddolen.

189(189) Hij is het die u geschapen heeft uit één ziel
en die uit deze
haar echtgenoot heeft gemaakt¹
opdat hij bij haar zijn rust zou vinden.
En toen hij haar overdekt had
kreeg zij een lichte last te dragen²
en ging zij daarmee voort.
En toen zij de zwaarte bespeurden
riepen zij beiden God hun Heer aan:
Indien Gij ons een gave zoon schenkt
dan zullen wij zekerlijk behoren
tot de dankbaren.

[HET LAATSTE OORDEEL]

187(186) Zij zullen u ondervragen over de Ure
wanneer haar verankering is.
Zeg:
De kennis omtrent haar
is slechts bij mijn Heer.
Geen ander zal haar openbaar maken
op haar tijd
dan Hij.
Zij weegt zwaar in de hemelen
en op de aarde.
Niet zal zij tot u komen dan onverhoeds.

190(190) Toen Hij hun nu
een gave zoon gegeven had
kenden zij aan Hem genoten toe
in wat Hij hun geschonken had.
Doch hoog verheven is God
boven het genoten-geven dat zij doen.

[DE DWAASHEID DER ONGELOVIGEN]

(187) Zij zullen u ondervragen
alsof gij welbekend waart met haar.
Zeg:
De kennis omtrent haar is slechts bij God.
Maar de meesten der mensen weten niet.
188(188) Zeg:
Ik vermag niet
voor mijzelf baat of schade te bewerken
tenzij dat God dat wil.
En zo ik de verborgenheid kende
zou ik veel goed hebben vergaard
en zou geen kwaad mij getroffen hebben.
Niet ben ik anders dan een waarschuwer
en een verkondiger
voor lieden die geloven.

191(191) Geven zij tot genoten [aan God]
iets wat niets kan scheppen
omdat het zelfgeschapen is?
192 En niet vermogen zij³
hun⁴ hulp te geven
en evenmin kunnen zij zichzelf helpen.
193(192) En indien gij
hen roept tot de rechte leiding
volgen zij u niet.
Het is gelijk voor hen of gij hen roept
of dat gij zwijgt.
194(193) Zij die gij aanroept buiten God
zijn dienaren zoals gij.
Roept hen dan maar aan
en laten zij u dan gehoor schenken

1. Vgl. Koran 6:98.

2. Haar zwangerschap

3. Galālayn: De afgoden.

4. Galālayn: Aan wie hen aanbieden.

- indien gij oprecht zijt.
 195(194) Hebben zij soms voeten
 waarmee zij kunnen lopen
 of hebben zij handen
 waarmee zij kunnen grijpen
 of hebben zij ogen
 waarmee zij kunnen zien
 of hebben zij oren
 waarmee zij kunnen horen?¹
 Zeg:
 Roept uw genoten aan
 en belaagt mij dan
 en ontziet mij niet.
 196(195) Mijn verbondene is God
 die de Schrift heeft nedergezonden
 en Hij verbindt zich met de deugdzaam.
 197(196) Maar zij die gij aanroept buiten Hem
 niet vermogen zij u te helpen
 en ook niet kunnen zij zichzelf helpen.
 198(197) En indien gij hen oproept
 tot de rechte leiding
 horen zij niet
 en gij ziet hen kijken naar u
 zonder dat zij zien.
- [HOUDING VAN DE GEZANT GODS
 TEGENOVER ONGELOVIGEN]
- 199(198) Berust in wat vergeven kan worden²
 en spoor aan tot goed gedrag
 en wend u af van de onwetenden.
 200(199) En indien u soms
 een aanstoking van de Satan overkomt
 neem dan uw toevlucht tot God.
 Hij is horend en wetend.
- 201(200) Zij die vrezen
 wanneer een bezoeking van de Satan
 hen aanraakt
 worden zij indachtig³
 en dan worden zij plots scherp ziende.
 202(201) Maar hun broeders⁴
 die leiden zij⁵ verder in de verdoling
 en dan schieten zij⁶ daarin niet tekort.
 203(202) En indien gij hun⁷ niet een teken brengt
 zeggen zij:
 Hadt gij er niet één kunnen uitkiezen?
 Zeg:
 Ik volg slechts wat mij geopenbaard wordt
 vanwege mijn Heer
 dit zijn heldere bewijzen
 vanwege uw Heer
 en rechte leiding en barmhartigheid
 voor lieden die geloven.
 204(203) En wanneer
 de Oplezing⁸ wordt opgelezen
 luistert er dan naar
 en hoort in stilzwijgen
 opdat u wellicht
 barmhartigheid geschiede.
 205(204) En gedenkt uw Heer in uw binnenste
 in verootmoediging en vreze
 en zonder de woorden luid te spreken
 in de morgen en in de avondstond.
 Behoor niet tot de onachtzamen.
 206(205) Zij die bij uw Heer zijn⁹
 verhovaardigen zich niet
 boven de dienst van Hem
 en zij lofprijzen Hem
 en voor Hem werpen zij zich neder.

1. Vgl. hiervoor vers 179, en Psalm 115.

2. De betekenis is niet geheel duidelijk. Bayḍawī: 'Eis van de mensen geen zaken die moeilijk te vergeven zijn', maar hij vermeldt ook andere opvattingen.

3. Ġalālayn: Aan de straf die God in het vooruitzicht heeft gesteld.

4. Ġalālayn: De ongelovige broeders van de satans.

5. Ġalālayn: De satans.

6. De satans.

7. Ġalālayn: Aan de Mekkanen.

8. De Koran.

9. Ġalālayn: De engelen.

TWEEËNZEVENTIGSTE SŪRA

AL-ĞINN (DE DEMONEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Zeg:
Mij is geopenbaard dat enige van de ğinn
hebben toegelisterd
en dat zij zeiden:

[WAT DE DEMONEN TE ZEGGEN HEBBEN]

Wij hebben aangehoord
een wonderlijke Oplezing¹
²⁽²⁾ die leidt tot de rechtgerichtheid
zo geloven wij daarin
en niet zullen wij onze Heer
één wezen tot genoot geven.
³⁽³⁾ En verheven zij de majesteit
van onze Heer.
Hij heeft zich noch een gezellin genomen
noch kinderen.
⁴⁽⁴⁾ En de dwazen onder ons
zeggen over God grove lastering.
⁵⁽⁵⁾ En wij menen dat de mensenkinderen
en de ğinn
over God
geen leugenachtigs mogen zeggen.
⁶⁽⁶⁾ En er zijn mannen onder de mensen
die toevlucht zoeken
bij mannen onder de ğinn
doch dezen doen hun verdwazing
slechts toenemen.

1. Koran.

⁷⁽⁷⁾ En zij menen gelijk gij meent
dat God geen enkele zal opwekken.
⁸⁽⁸⁾ En wij hebben de hemel doorzocht
en hebben bevonden
dat hij gevuld is
met krachtdadige wachters en lichtflitsen.
⁹⁽⁹⁾ En wij hadden in hem zitplaatsen
ingenomen om te horen
doch wie zich te luisteren zet
vindt terstond tegenover zich
een waakzame lichtflits.
¹⁰⁽¹⁰⁾ En niet weten wij
of er kwaads wordt beoogd
met wie op de aarde zijn
dan wel of hun Heer
welgerichtheid met hen voor heeft.
¹¹⁽¹¹⁾ En onder ons zijn er deugdzame
en onder ons zijn er die daarbuiten vallen.
Wij hebben uiteengaande banen
ingeslagen.
¹²⁽¹²⁾ En wij menen dat wij tegen God
niets zullen vermogen op de aarde
en dat wij niets
tegen hem zullen vermogen
door weg te vluchten.
¹³⁽¹³⁾ En wij
na de rechte leiding gehoord te hebben
geloven daarin
wie dan gelooft in zijn Heer
die vreest geen nadeel noch verguizing.
¹⁴⁽¹⁴⁾ En onder ons zijn er overgegevenen²

2. Moslims.

- en onder ons zijn er afdwalers.
Wie er dan overgave doen
diegenen streven rechtgerichtheid na.
- 15(15) Maar de afdwalers
zij zijn brandhout voor Ğahannam.
- 16(16) En zo zij de rechte richting bleven volgen
zouden Wij hen drenken
met overvloed van water
- 17(17) om hen daarmee te verzoeken.
Maar wie zich afwendt
van de Maning van zijn Heer
die voert Hij
tot een overweldigende bestraffing.
- 18(18) De bedehuizen behoren aan God
zo roept met God samen
geen enkel wezen aan.
- 19(19) En toen de dienaar Gods¹ zich opstelde
om Hem aan te roepen
verdrongen zij zich haast om hem heen.
- 20(20) Zeg:
Ik roep slechts mijn Heer aan
en niet geef ik hem één wezen tot genoot.
- 21(21) Zeg:
Niet vermag ik u schade toe te brengen
noch rechtgerichtheid.
- 22(22) Zeg:
Geen zal mij
tegen God kunnen beschermen
- (23) en niet zal ik buiten Hem
een wijkplaats vinden
- 23(24) behalve verkondiging vanwege God
en overbrenging van Zijn boodschappen.
En wie God en Zijn boodschapper
wederstreeft
voor hem is het Vuur van Ğahannam
eeuwig-blijvend daarin voor immer.
- 24(24) Wanneer zij ten slotte ervaren
wat hun is aangezegd
dan zullen zij weten
wie de zwakste helpers hebben
en wie het minst in aantal zijn.
- 25(26) Zeg:
Niet weet ik of nabij is
wat u is aangezegd²
dan wel of God daaraan
nog lang uitstel zal geven.
- 26 De kenner van de verborgenheid
immers aan geen geeft Hij klaarheid
over de verborgenheid die Hem behoort.
- 27(27) behalve aan de boodschapper
aan wie Hij welgevallen heeft
immers Hij doet een waakzame wacht
voor hem en achter hem gaan
- 28(28) opdat Hij wete dat zij
de boodschappen van hun Heer
hebben verkondigd
en Hij omvat wat hun aangaat met kennis
en somt alle ding op in aantal.

1. Ğalālayn: Mohammed.

2. Ğalālayn: De straf.

ZESENDERTIGSTE SŪRA

YĀ' - SĪN

*Mekkaans, behalve vers 45 dat Medinensisch is;
de titel is ontleend aan vers 1.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹(1) Yā' Sīn.¹

² Bij de wijze Oplezing:²

³(2) Gij³ behoort waarlijk
tot de uitgezondenen

⁴(3) langs een rechtgebaand pad

⁵(4) door de nederzending⁴

van de Geweldige
de Barmhartige.

⁶(5) [Uitgezonden]

opdat gij lieden zoudt waarschuwen
wier vaderen niet gewaarschuwd waren
zodat zij achteloos zijn.

[DE TOESTAND VAN DE ONGELOVIGEN]

⁷(6) Reeds is verwezenlijkt
de uitspraak over de meesten hunner
immers zij geloven niet.

⁸(7) Wij hebben boeien gelegd aan hun nekken
die reiken tot hun kinnen
zodat zij verstijfd zijn.

⁹(8) En Wij hebben vóór hen een wal gesteld
en achter hen een wal
en Wij hebben hen overdekt
zodat zij niet kunnen zien.

¹⁰(9) En gelijk is het voor hen
of gij hen waarschuwt of niet waarschuwt

niet zullen zij geloven.

¹¹(10) Gij kunt slechts waarschuwen
hem die de Maning volgt
en de Erbarmer vreest
in de verborgenheid.

Verkondig hem dus vergeving
en een heerlijk loon.

¹²(11) Wij zijn het die de doden doen leven
en opschrijven
wat zij voorheen deden
en de door hen nagelaten sporen.
En alle ding hebben Wij opgesomd
in een duidelijk sprekend Boek⁵
dat Leiding biedt.

[GELIJKENIS VAN DE ONGELOVIGE
STEDELINGEN]

¹³(12) En stel voor hen een gelijkenis:
de bewoners van de stede⁶
toen de uitgezondenen tot hen kwamen.

¹⁴(13) Toen Wij er twee tot hen zonden
die zij voor leugenaars verklaarden
waarop Wij hen versterkten
met een derde.

Zij dan zeiden:
Wij zijn tot u uitgezonden.

¹⁵(14) Zij zeiden:
Gij zijt niet anders dan mensenkinderen
zoals wij
en niet heeft de Erbarmer

1. Zie Koran 2:1.

2. Koran.

3. Ġalālayn: Mohammed.

4. 'Nederzending' heeft als in dit vers niet genoemd lijdend voorwerp 'de Koran'. Het begin van deze sūra zit grammaticaal gecompliceerd in elkaar. De vertalingen wijken dan ook van elkaar af.

5. Zo Ġalālayn.

6. Ġalālayn en andere moslimse commentaren zijn van oordeel dat dit verhaal handelt over twee afgezanten van Jezus die een bezoek brachten aan Antiochië. Is er mogelijk een verband met het verhaal dat verteld wordt in Handelingen 14:6-20 over Paulus en Barnabas in Lystra?

- iets nedergezonden.
Niet doet gij iets anders dan liegen.
- 16(15) Zij zeiden:
Onze Heer weet
dat wij waarlijk uitgezondenen tot u zijn
- 17(16) en niets anders rust op ons
dan de duidelijke verkondiging.
- 18(17) Zij zeiden:
Wij zien kwade voortekenen in u
indien gij niet ophoudt
zullen wij u waarlijk stenigen¹
en zal u van onzentwege
een pijnlijke bestraffing overkomen.
- 19(18) Zij zeiden:
Uw lot hangt af van uzelf.
Wat indien gij u zou laten vermanen?
Maar neen
gij zijt overmatige lieden.
- 20(19) En er kwam van het verste deel der stad
een man toesnellen
die zeide:
O mijn volk
volgt de uitgezondenen.
- 21(20) Volgt hen die u niet om loon vragen
en die de rechte leiding volgen.
- 22(21) Hoe zou ik niet dienen Hem
die mij geschapen heeft
en tot wie gij teruggevoerd zult worden?
- 23(22) Zal ik mij buiten Hem goden nemen?
Indien de Erbarmer
mij rampspoed wil geven
kan hun voorspraak mij in niets baten
en kunnen zij mij niet redden.
- 24(23) Dan zou ik waarlijk
in klaarblijkende dwaling zijn.
- 25(24) Ik stel mijn geloof in uw Heer
hoort mij dus aan.
- 26(25) Er werd gezegd:
Treed de Gaarde binnen.
Hij zeide:
O mocht mijn volk toch vernemen
- 27(26) dat mijn Heer mij vergeven heeft
en mij gemaakt heeft tot de verheerlijkten.
- 28(27) En niet zonden Wij op zijn volk²
na zijn heengaan
een legerschaar neder uit de hemel
en niet deden Wij enige nederzending.
- 29(28) Niet was het dan slechts een enkele kreet
en daar lagen zij
uitgeblust.
- 30(29) O welk een beklemming over de dienaren!
Niet komt er tot hen een boodschapper
of zij drijven de spot met hem.
- 31(30) Hebben zij³ niet gezien
hoevele geslachten Wij
voor hun tijd
hebben doen omkomen
- (31) dat zij niet weer zullen terugkeren
tot hen?⁴
- 32(32) En een ieder hunner
ja allen gezamenlijk
zullen bij Ons voorgeleid worden.
- [ALMACHT EN GOEDHEID GODS]
- 33(33) En een teken voor hen is de dode aarde
die Wij levend gemaakt hebben
en waaruit Wij
zaadkorrels hebben uitgebracht
waarvan zij kunnen eten.
- 34(34) En Wij hebben op haar gaarden gesteld
van dadelpalmen en wijnranken
en Wij hebben daarin

1. Steniging is immers een gewone straf voor wie religieuze onrust veroorzaakt, vgl. bijv. weer Handelingen 14:19.

2. Vers 28-29 beschrijven de snelheid van de straf.

3. Ġalālayn: De Mekkanen.

4. Ġalālayn: Terugkeren tot hen die de profeten voor leugenaar hielden.

- bronnen doen opkomen
 35(35) opdat zij zouden eten
 van de vruchten daarvan
 en van wat hun handen vervaardigen.
 Zullen zij dan niet dankbaar worden?
- 36(36) Lofprijzing aan Hem
 die alle soorten in paren geschapen heeft:
 wat de aarde doet ontspruiten¹
 en ook henzelf²
 en ook wat zij niet weten.³
- 37(37) En een teken voor hen is de nacht
 waar Wij de dag aan onttrekken⁴
 waarop zij in duisternis zijn.
- 38(38) En de zon
 zij loopt naar een rustpunt
 voor haar vastgesteld.
 Dat is de maatbeschikking
 van de Geweldige, de Wetende.
- 39(39) En de maan
 Wij hebben haar standplaatsen
 naar maat beschikt
 totdat zij weer terugkeert
 als een oude palmtak.⁵
- 40(40) Niet is het voor de zon nodig
 dat zij de maan inhaalt
 noch komt de nacht
 voor het einde van]⁶ de dag.
 En een elk stuwen zij voort in kringloop.
- 41(41) En een teken voor hen is
 dat Wij hun nageslacht
 in de welbeladen schepen
 doen varen
- 42(42) en dat Wij voor hen gelijkerwijs
 geschapen hebben
 wat zij kunnen berijden.
- 43(43) En indien Wij willen
 doen Wij hen verdrinken
 en geen komt er dan op hun hulpgeroep
- en niet zullen zij gered worden
 44(44) tenzij door barmhartigheid van Ons
 en voor levensgenot tot bepaalde tijd.
- [HET LAATSTE OORDEEL]
- 45(45) En wanneer tot hen gezegd wordt:
 Vreest wat voor u is en wat achter u is
 opdat u barmhartigheid moge geschieden
- 46(46) en niet komt er tot hen een teken
 van de tekenen van hun Heer
 of zij zullen zich daarvan afwenden
- 47(47) en wanneer tot hen gezegd wordt:
 Geeft bijdragen van het onderhoud
 dat God u gegeven heeft
 zeggen zij die ongelovig zijn
 tot hen die geloven:
 Zullen wij spijziging geven
 aan wie God zou voeden
 indien Hij wilde?
 Niet verkeert gij in iets anders
 dan klaarblijkende dwaling.
- 48(48) En zij zeggen:
 Wanneer komt deze aanzegging
 indien gij oprecht zijt?
- 49(49) Niet zullen zij zien
 dan slechts één enkele kreet
 die hen zal grijpen
 terwijl zij in twist verkeren.
- 50(50) Dan zullen zij
 geen beschikking⁷ meer kunnen geven
- 51(51) En er wordt op de bazuin⁸ geblazen
 en dan zullen zij uit hun graven
 tot hun Heer ijlen.
- 52(52) Zij zeggen:
 O wee ons
 wie heeft ons opgewekt

1. Ġalālayn: De planten enz.

2. De mensen. Ġalālayn: Man en vrouw.

3. Ġalālayn: De schepselen die de mens niet kent.

4. Vgl. het gebruik van 'onttrekken' in Koran 7:175.

5. Zowel in de eerste als de laatste fase lijkt de maansikkel op een gebogen palmtak.

6. Zo Ġalālayn.

7. Ġalālayn: Testament.

8. Vgl. bijv. I Thessalonicenzen 4:16.

- uit onze rustplaats?
Dit is wat de Erbarmer heeft aangezegd
en de uitgezondenen
hebben waarheid gesproken.
- 53(53) Niet is het dan slechts één enkele kreet
en daar worden zij reeds
altezamen bij Ons voorgeleid.
- 54(54) Heden dan zal aan geen enkele ziel
onrecht worden gedaan
en niet zal u vergolden worden
dan wat gij bedreeft.
- 55(55) De lieden van de Gaarde
zijn heden in bedrijvigheid
verheugd.
- 56(56) Zij en hun echtgenoten
zijn in beschaduwing
geleund op rustbanken.
- 57(57) Voor hen is daar ooft
en zij hebben wat zij maar begeren.
- 58(58) Heil!
Woorden komend
van een barmhartig Heer.
- 59(59) En scheidt u af heden
o gij boosgezinden.
- 60(60) Heb ik u niet de plicht opgelegd
o zonen Adams
dat gij niet de Satan zoudt dienen?
Hij is voor u een klaarblijkende vijand.
- 61(61) Maar [heb ik u niet de plicht opgelegd]
dat gij Mij moet dienen?
Dit is een rechtgebaand pad.
- 62(62) En hij heeft reeds menig geslacht van u
doen dwalen.
Zijt gij dan nog niet
tot verstand gekomen?
- 63(63) Dit is Ġahannam die u was aangezegd.
- 64(64) Braadt in haar wegens het ongeloof
dat gij bedreeft.
- 65(65) Heden verzegelen Wij hun monden
en hun handen spreken tot Ons
en hun voeten getuigen jegens Ons
over wat zij vergaard hebben.
- 66(66) En zo Wij wilden
zouden Wij hun ogen uitvlakken¹
dan haasten zij zich naar het pad
doch hoe zouden zij kunnen zien?
- 67(67) En zo Wij wilden
zouden Wij hen
op de plaats waar zij zijn
van vorm veranderen
zodat zij niet in staat zijn voort te gaan
noch terug te keren.
- 68(68) En wie Wij een lang leven schenken
diens lichaam brengen Wij in verval.
Zullen zij dan niet verstandig worden?
- [DE PROFEET GEEN DICHTER]
- 69(69) Niet hebben Wij hem²
de dichtkunst onderwezen
noch is dat nodig voor hem.
Niets anders is dit dan een Maning
en een duidelijk sprekende Oplezing
- 70(70) opdat hij waarschuwe wie in leven zijn
en opdat de Uitspraak
verwezenlijkt worde
voor de ongelovigen.
- [KORTZICHTIGHEID VAN DE MENS]
- 71(71) En hebben zij niet gezien
dat Wij van wat Onze handen
gewrocht hebben
voor hen kuddedieren geschapen hebben

1. Vgl. het woordgebruik in Koran 54:37.

2. Ġalālayn: Mohammed.

- waar zij over beschikken kunnen?
- 72(72) Wij hebben die
aan hen dienstbaar gemaakt
sommige dienen hen als rijdier
en andere kunnen zij eten.
- 73(73) En zij hebben daarvan ook nuttigheden
en drinkvoorraad.
Zullen zij dan niet dankbaar worden?
- 74(75) Toch hebben zij zich buiten God
andere goden genomen
in de hoop
dat zij geholpen mogen worden.
- 75(76) Niet zullen zij¹ vermogen hen te helpen
ook al staan zij als een legerschaar
voor hen gereed.
- 76(76) Laat dan wat zij² zeggen
u³ niet bedroeven.
Wij kennen wat zij verborgen houden
en wat zij openbaar maken.
- 77(77) Heeft de mens niet gezien
dat Wij hem geschapen hebben
uit een druppel
doch zie hoe hij
een openlijk wederstrever⁴ is
- 78(78) en hoe hij voor Ons gelijkenissen stelt
en zijn geschapenheid vergeet.
- Hij zegt:
Wie doet de beenderen leven
wanneer zij verrot zijn?
- 79(79) Zeg:
Hen zal doen leven
Hij die ze in aanzijn heeft geroepen
de eerste maal
en Hij is omtrent alle schepselen wetend.
- 80(80) Hij verschaft u vuur uit de bomen
en het groen
zodat gij daarmee kunt stoken.
- 81(81) Is niet Hij
die de hemelen en de aarde
heeft geschapen
bij machte om te scheppen
wat daaraan gelijk is?
Ja waarlijk
Hij is de Schepper, de Wetende.
- 82(82) Zijn bevel
wanneer Hij iets wil
is slechts dat Hij zegt: Word!
En het wordt.
- 83(83) Lofprijzing dus aan Hem
in wiens hand is
de koningsmacht over alle ding
en tot wien gij zult worden teruggevoerd.

1. Ġalālayn: De afgoden.

2. De ongelovigen.

3. Mohammed.

4. Ġalālayn: Tegenstander van God.

VIJFENTWINTIGSTE SŪRA

AL-FURQĀN (DE ONDERSCHIEDING)

*Mekkaans, behalve de verzen 68-70 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 1.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[GODS EENHEID, WAARHEID VAN DE
BOODSCHAP VAN MOHAMMED]

- ¹(1) Gezegend is Hij
die de Onderscheiding¹
heeft nedergezonden
op Zijn dienaar²
opdat hij voor de wereldwezens
een waarschuwer zou zijn.
- ²(2) Hij aan wie behoort het Koningschap
van de hemelen en de aarde
en die zich geen zoon genomen heeft³
en geen genoot heeft in het Koningschap
en alle ding geschapen heeft
en naar maat toegemeten.
- ³(3) En zij hebben zich
buiten Hem
goden genomen
die niets kunnen scheppen
daar zij zelf geschapen worden
- (4) en die niet vermogen
zichzelf schade noch nut te verschaffen
en die geen macht hebben over dood
noch over leven
noch over herrijzing.
- ⁴(5) En zij die ongelovig zijn zeggen:
Niet is dit⁴ anders dan bedriegerij

die hij⁵ verzonnen heeft
en waartoe andere lieden⁶
hem bijstand verlenen.
Doch zij zijn gekomen
tot onrecht en valsheid.

- ⁵(6) En zij [die ongelovig zijn] zeggen:
Vertelsels der ouden
die hij zich heeft opgeschreven
immers zij werden hem voorgezegd
des morgens en des avonds.

- ⁶(7) Zeg:
Hij heeft het⁷ nedergezonden
die het geheimenis kent
in de hemelen en op de aarde.
Hij is vergevend en barmhartig.

[WONDEREN GEVRAAGD]

- ⁷(8) En zij⁸ zeggen:
Wat is er met deze boodschapper?⁹
Hij neemt voedsel tot zich
en loopt rond op de markten.
Had niet een engel
tot hem kunnen worden nedergezonden
zodat hij met hem samen
waarschuwer zou zijn?
- ⁸(9) Of werd hem maar een schat toegeworpen
of had hij maar een gaarde
waarvan hij kan eten.¹⁰
En de onrechtdoeners zeggen:
Niet volgt gij anders

1. 'De Onderscheiding': *al-Furqān*. Ġalālayn: Hiermee wordt de Koran bedoeld.

2. Ġalālayn: Mohammed.

3. Bayḍāwī: Zoals de christenen beweren.

4. Ġalālayn: De Koran.

5. Ġalālayn: Mohammed.

6. Ġalālayn: Bepaalde joden en christenen.

7. De Koran.

8. De ongelovigen.

9. Mohammed.

10. Vgl. Koran 17:91.

- dan een betoverd man.
- 9(10) Zie hoe zij voor u gelijkenissen stellen
doch zij dwalen
en zijn niet in staat
een weg te vinden.
- 10(11) Gezegend is Hij die
als Hij wil
voor u iets beters verschaft dan dat:
Gaarden
waar onder door rivieren stromen
en die voor u burchten gereedstelt.
- [HET LAATSTE OORDEEL]
- 11(12) Neen
maar zij verklaren de Ure¹ voor leugen
en voor wie de Ure voor leugen verklaren
hebben Wij voorbereid een vuurgloed.
- 12(13) Wanneer deze² hen ziet van verre
horen zij uit hem gegrom en gekerm.
- 13(14) En wanneer zij op een benarde plaats
in hem nedergeworpen worden
aan elkander gekoppeld
roepen zij aldaar om vernietiging.
- 14(15) Roept heden niet éénmaal om vernietiging
maar roept vele malen om vernietiging.
- 15(16) Zeg:
Is dat soms beter
of wel de Gaarde des eeuwigen levens
die is toegezegd aan de vrezenden
en die voor hen vergelding en wegdoel is.
- 16(17) Voor hen is daarin wat zij willen
eeuwig-levend
dat is vanwege uw Heer toezegging
waar gij om vragen moogt.
- 17(18) En ten dage
dat Hij hen zal vergaderen

1. Ġalālayn: De Opstanding.
2. Bayḏawī: Deze vuurgloed.
3. D.w.z. de afgoden.

- met wat zij dienden³ buiten God
dan zal Hij zeggen:
Waart gij het
die deze Mijn dienaren hebt doen dwalen
of zijn zij zelf van de weg gedwaald?
- 18(19) Zij⁴ zeggen:
Geprezen zijt Gij!
Niet hadden wij van node
dat wij ons
buiten U
verbondenen zouden nemen.
Maar Gij hebt hun⁵ en hun vaders
het leven doen genieten
zodat zij de Maning vergaten
en tot verlorenen werden.
- 19(20) Zo hebben zij⁶ dan voor leugen verklaard
wat gij⁷ zeide
en niet zijn zij in staat tot afwending
noch tot hulpverlening.
- (21) Maar wie uwer onrecht doet
die zullen Wij
grote bestraffing doen smaken.
- 20(22) En niet hebben Wij voor uw tijd
gezondenen uitgezonden
of zij namen voedsel tot zich
en wandelden rond op de markten.
Wij hebben u voor elkander
tot verzoeking gemaakt
of gij standvastigheid zoudt tonen.
Uw Heer is scherpziende.
- 21(23) En zij die niet hopen
op de ontmoeting met Ons zeggen:
Hadden niet de engelen
tot ons kunnen worden nedergezonden
of zagen wij maar onze Heer.
Zij zijn hovaardig geweest in zichzelf

4. Ġalālayn: De profeten of de engelen.
5. De ongelovigen.
6. Ġalālayn: De afgoden.
7. Ġalālayn: De afgodendienaars.

en hebben grote minachting bedreven.

die de mens in de steek laat.

22(24) Ten dage dat zij de engelen zullen zien
op die dag is er geen goede tijding
voor de boosgezinden
en zij¹ zullen zeggen:
Een afgesperde versperring!²

[DE ONGELOVIGEN EN DE OPENBARING]

23(25) En Wij gaan na
wat zij aan werk bedreven hebben
en maken het dan tot verstoven stof.

30(32) En de boodschapper zegt:
O mijn Heer
mijn volk heeft deze Oplezing⁴ beschouwd
als iets dat ontweken moet worden.

24(26) De lieden van de Gaarde
hebben op die dag
de beste verblijfplaats
en de schoonste verpozing.

31(33) En aldus hebben Wij voor iedere profeet
vijanden bestemd
onder de boosgezinden
maar uw Heer is voldoende
als Rechtleider en Helper.

25(27) En ten dage dat de hemel gespleten wordt
door de wolken
en de engelen in nederdaling
nedergezonden worden
26(28) het Koningschap op die dag
het wezenlijke
is aan de Erbarmer
en het is een dag
moeizaam voor de ongelovigen.

32(34) En zij die ongelovig zijn zeggen:
Had de Oplezing niet als één geheelheid
op hem nedergezonden kunnen worden?
Aldus deden Wij
opdat Wij daardoor
uw gemoed zouden sterken
en zo ordenden Wij haar
in opvolgende stukken.⁵

27(29) En ten dage dat de onrechtdoener
in zijn handen bijt
zeggende:
O mocht ik toch
samen met de boodschapper
een weg genomen hebben.

33(35) En niet zullen zij⁶ met een gelijkenis
tot u komen
of Wij brengen u tot antwoord
het wezenlijke
en de schoonste verduidelijking.

28(30) O wee mij
mocht ik toch niet die bewuste³
tot vriend hebben genomen.

34(36) Zij die samengedreven zullen worden
op hun gezichten⁷
naar Ġahannam
diegenen hebben de slechtste plaats
en zijn het verst afgedwaald van de weg.

29(31) Hij heeft mij waarlijk af doen dwalen
van de Maning
nadat die tot mij gekomen was.
De Satan is een

[VROEGERE OPENBARINGEN]

35(37) En Wij hebben toch aan Mūsā
de Schrift gegeven
en Wij stelden met hem

1. Ġalālayn: De ongelovigen.

2. Bayḏāwī: Het is volstrekt onmogelijk alsnog het Paradijs binnen te gaan.

3. Ġalālayn: Dit verwijst naar een zekere Ubayy b. Khalaf, een van de leiders in Medina die met Mohammed in een machtsstrijd was gewikkeld.

4. Deze Koran.

5. Zo Bayḏāwī en Ġalālayn. Door de Koran in gedeelten aan Mohammed te openbaren heeft God het openbaringsproces voor Mohammed draaglijk gemaakt.

6. De ongelovigen.

7. Zo ook in Koran 17:97.

zijn broeder Hārūn tot lastgenoot.
 36(38) Toen zeiden Wij:
 Gaat heen tot het volk dat Onze tekenen
 voor leugen heeft verklaard
 waarop Wij hen geheel verdelgden.
 37(39) En het volk van Nūḥ
 toen zij de boodschappers
 voor leugenaars verklaarden
 deden Wij hen verdrinken
 en Wij stelden hen voor de mensen
 tot een teken.
 En Wij hebben voor de onrechtdoeners
 een pijnlijke bestraffing bereid.
 38(40) [Wij stelden voor de mensen
 tot een teken]
 ‘Ād en Thamūd
 en de lieden van Al-Rass¹
 en talrijke geslachten daartussenin.
 39(41) En voor een ieder stelden Wij
 gelijkenissen
 en een ieder vernietigden Wij geheel.
 40(42) En zij zijn toch gekomen langs de stede²
 die beregend was
 met de regen des kwaads.
 Zagen zij haar dan niet?
 Maar neen
 zij verwachtten geen herrijzenis.
 41(43) En wanneer zij u³ zien
 doen zij niets anders
 dan u tot bespotting nemen:
 Is deze het die God als boodschapper
 heeft gezonden?
 42(44) Haast zou hij ons hebben doen afdwalen
 van onze goden
 ware het niet
 dat wij standvastig aan hen vasthielden.
 Maar eens zullen zij weten

1. Ġalālayn: Al-Rass is de naam van een bron, de profeet
 heet Shu‘ayb. Zie ook Koran 50:12.

2. Ġalālayn: Sodom, de stad van Lot.

wanneer zij de bestraffing zien
 wie het verst afgedwaald was van de weg.
 43(45) Zie eens
 wie zijn eigen lust tot zijn god neemt
 zult gij voor die een zaakbezorger zijn?
 44(46) Of meent gij soms
 dat de meesten hunner⁴ horen
 of verstand hebben?
 Niet anders zijn zij
 dan als de kuddedieren
 of neen
 zij zijn nog verder afgedwaald van de weg.
 [TEKENEN VAN DE GENADE EN
 DE ALMACHT GODS]
 45(47) Hebt gij niet gezien naar uw Heer
 hoe Hij de schaduw uitstrekt?
 En zo Hij gewild had
 zou Hij hem gemaakt hebben
 tot een ding onbeweeglijk.
 Maar daarop bestemmen Wij de zon
 tot een aanwijzer voor hem.
 46(48) Daarop doen Wij hem inkrimpen
 naar Ons toe
 in geleidelijkheid.
 47(49) En Hij is het die voor u
 de nacht bestemd heeft tot een bekleding
 en de slaap tot rust
 en die de dag gemaakt heeft tot herrijzing.
 48(50) En Hij is het
 die de winden vooruitgezonden heeft
 als verkondigers van Zijn barmhartigheid.
 En Wij doen uit de hemel
 rein water nederdalen
 49(51) om daarmee een dode streek
 levend te maken

3. Mohammed.

4. De afgoden.

en om ermede te drenken kuddedieren
en mensen die Wij geschapen hebben
in groten getale.

- 50(52) En Wij hebben ons in hun midden
van haar¹ bediend
opdat zij gemaand zouden worden
doch de meesten der mensen
willen niets anders dan ondankbaarheid.
- 51(53) En zo Wij gewild hadden
zouden Wij in iedere stede
een waarschuwer gezonden hebben.
- 52(54) Leen dan niet het oor aan de ongelovigen
en ijver tegen hen daarmede
in grote ijver.²
- 53(55) Hij is het
die de beide zeeën³ heeft losgelaten
de ene zoet en welsmakend
de andere zout en bitter
en die tussen beiden heeft opgesteld
een afscheiding
en een afgesperde versperring.
- 54(56) Hij is het die uit water
een mensengeslacht heeft geschapen
en hen onderling verbonden heeft
door familiebanden en zwagerschap.
Uw Heer is machtig.

[BEMOEDIGING VAN DE PROFEET]

- 55(57) En zij dienen buiten God
wat hun niet kan baten noch schaden
en de ongelovige is een
die samenspannt tegen zijn Heer.
- 56(58) Niet hebben Wij u gezonden
dan als verkondiger en waarschuwer.
- 57(59) Zeg:

Niet vraag ik u daarvoor enig loon
tenzij zo iemand willens is
tot zijn Heer een weg te nemen.

- 58(60) En stel uw vertrouwen op de Levende
die niet sterft
en lofprijst met Zijn roem.
En geen is zo goed onderricht
van de zonden zijner dienaren
- 59 als Hij die geschapen heeft
de hemelen en de aarde
en wat tussen beide is
in zes dagen
en daarna zich gevestigd heeft op de troon
de Erbarmer.
Ondervraag dus een
die daarvan onderricht is.
- 60(61) En wanneer tot hen gezegd wordt:
Werpt u neder voor de Erbarmer
zeggen zij:
En wat is de Erbarmer?
Zullen wij ons nederwerpen
voor wat gij⁴ ons beveelt?
En het vermeedert slechts
hun afkerigheid.
- 61(62) Gezegend is Hij
die in de hemel lichttorens⁵ heeft gesteld
en in haar ook een fakkel heeft gesteld
en een lichtende maan.
- 62(63) Hij is het
die de nacht en de dag heeft ingesteld
in opvolging
voor wie gemaand wil worden
of dankzegging beoogt.

1. Bayḍawī: De openbaring of de regens.

2. Arabisch: *Ġihād*.

3. Vgl. Koran 18:60?

4. Ġalālayn: Mohammed.

5. Sterrenbeelden.

[DE WARE GELOVIGE]

63(64) En de dienaren van de Erbarmer zijn zij die over de aarde wandelen in nederigheid en die wanneer de onwetenden hen toespreken zeggen:
Heil!

64(65) en die de nacht doorbrengen zich nederwerpende en zich opstellende¹ voor hun Heer

65(66) en die zeggen:
Onze Heer wend af van ons de bestraffing van Ġahannam. Haar bestraffing is onafwendbaar.

66 Zij is een kwaad oponthoud en een kwaad verblijf.

67(67) [En de dienaren van de Erbarmer zijn zij] die wanneer zij bijdragen geven niet overmatig zijn en niet terughoudend maar die daartussen gelijk staan

68(68) en die naast God geen andere god aanroepen en niet doden de ziel die God onaantastbaar heeft verklaard tenzij naar wezenlijk recht en die geen ontucht bedrijven. Wie dat doet vervalt in strafbaarheid.

69(69) Verdubbeld wordt voor hem de bestraffing op de Dag der Opstanding en hij zal daarin eeuwig leven in vernedering

70(70) behalve wie zich berouwvol inkeert en gelooft en heilzaam werk bedrijft. Want van hen verruult God

de boosheden voor schone daden. God is vergevend en barmhartig.

71(71) Maar wie zich berouwvol inkeert en heilzaams bedrijft die doet waarachtig berouw jegens God.

72(72) [En de dienaren van de Erbarmer zijn zij] die geen valse getuigenis geven en wanneer zij voorbij komen aan onvertogenheid in eerbaarheid voortgaan

73(73) en die wanneer zij gemaand worden aan de tekenen van hun Heer daarvoor niet verstokt staan als doven en blinden

74(74) en die zeggen:
Onze Heer schenk ons van onze echtgenoten en onze nakomelingen verkwikking en stel ons voor de vrezenden tot een leiding.

75(75) Aan diegenen wordt vergolden met de Zaal² voor deuldiging die zij betoond hebben en zij zullen daar bejegend worden met een groet van heil en vrede

76(76) eeuwig-levend daarin een schoon oponthoud en een schoon verblijf.

77(77) Zeg:³
Wat zou mijn Heer zich om u⁴ bekommeren wanneer gij [Hem] niet aanroept? Gij hebt immers [de profeet en de Koran]⁵ voor leugen verklaard. Dus zal het⁶ onvermijdelijk zijn.

1. Ġalālayn: Zich 's nachts in gebed opstellen.

2. Bayḏawī: De hoogste rang in het Paradijs.

3. Ġalālayn: Gericht tot Mohammed.

4. Ġalālayn: Om de Mekkanen.

5. Zo Ġalālayn.

6. Ġalālayn: De straf.

VIJFENDERTIGSTE SŪRA

FĀṬĪR (SCHEPPER)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[DE ALMACHT GODS]

- ¹⁽¹⁾ Lof aan God
de Schepper der hemelen en der aarde
die de engelen tot boodschappers
gemaakt heeft
voorzien van vleugelen
tweevoudig en drievoudig en viervoudig.
Hij vermeerdert de schepping
met wat Hij wil.
God is tot alle ding machtig.
- ²⁽²⁾ De barmhartigheid
die God voor de mensen opent
niemand zal die terughouden
en wat Hij terughoudt
niemand zal dat losmaken
na Hem.
Hij is de Geweldige, de Wijze.
- ³⁽³⁾ O gij mensen
gedenkt de weldaden Gods jegens u.
Is er een schepper anders dan God
die u onderhoud geeft uit de hemel
en de aarde?
Geen god is er dan Hij.
Hoe kunt gij dan in leugen verstrikt zijn?
- ⁴⁽⁴⁾ En zo zij u¹ al voor leugenaar verklaren
zo zijn ook boodschappers
voor uw tijd

voor leugenaar verklaard.
Tot God worden de beschikkingen
teruggevoerd.

[ZEKERHEID VAN DE OPSTANDING;
BELONING NAAR WERKEN]

- ⁵⁽⁵⁾ O gij mensen
de aanzegging van God is wezenlijkheid.
Laat het nabije leven u dus niet misleiden
en laat de verleider² u niet misleiden
omtrent God.
- ⁶⁽⁶⁾ De Satan is voor u een vijand
zo houdt hem dus als vijand.
Hij roept zijn troep slechts op
opdat zij zullen behoren
tot de lieden van de Vuurgloed.
- ⁷⁽⁷⁾ Zij die ongelovig zijn
voor hen is een hevige bestraffing
⁽⁸⁾ maar zij die geloven
en heilzame werken bedrijven
voor hen is vergeving en groot loon.
- ⁸⁽⁹⁾ Hoe is het dan met hem
wiens slechte daden
schoonschijnend gemaakt zijn
zodat hij ze als goed ziet?
Doch God doet dwalen wie Hij wil
en leidt recht wie Hij wil.
Laat uw ziel dus niet wegwijnen³
in bezorgdheid over hen.

1. Ġalālayn: Mohammed.

2. Ġalālayn: De Satan.

3. Gericht tot Mohammed die zich geen zorgen moet maken
over het lot van wie niet naar hem wil luisteren.

God is wetend omtrent wat zij verrichten.

[DE SCHEPPING GODS]

- 9(10) God is het die de winden uitzendt
zodat zij wolken opjagen
waarop Wij die drijven
naar een dode streek
om daarmee de aarde levend te maken
nadat zij dood was geweest.
Aldus is de herrijzenis.
- 10(11) Wie ook streeft naar heerschappij
geheel de heerschappij behoort aan God.
Tot Hem stijgt op het deugdelijke woord
en de heilzame daad verhoogt Hij.
Maar zij die kwade dingen beramen
voor hen is een hevige bestraffing
en wat zij beramen gaat te gronde.
- 11(12) God heeft u geschapen uit stof
en daarna uit een druppel
en daarna heeft Hij u tot paren gemaakt.
Geen vrouwelijk wezen wordt zwanger
noch baart zij
of het is met Zijn kennis.
Niet wordt verlengd een lang leven
noch wordt een leven bekort
of het is in een Schrift.
Dat is voor God gemakkelijk.
- 12(13) Niet zijn gelijk de beide zeeën
de ene is zoet en welsmakend
en volgenietbaar om te drinken
en de andere zout en bitter
en toch hebt gij uit beide
voedsel van fris vlees
en haalt gij sier¹ daaruit op
waarmede gij u tooit
en gij ziet de schepen haar doorklieven
om uw begeerte te bevredigen

1. Ġalālayn: Zoals parels.

2. Ġalālayn: 'Gods genade': handelswaar.

naar Zijn genade.²

En het is
opdat gij dankbaar moogt worden.

- 13(14) Hij brengt de nacht over in de dag
en brengt de dag over in de nacht
en Hij heeft de zon en de maan
dienstbaar gemaakt
een ieder lopende
tot een vastgenoemde termijn.
Dat nu is God
uw Heer
aan Hem behoort het koningschap.
Maar zij die gij aanroept buiten Hem
hebben over een dadelvliesje
nog geen macht.
- 14(15) Indien gij hen aanroept
horen zij uw aanroep niet
en zo zij al hoorden
zouden zij u geen antwoord geven.
En op de Dag der Opstanding
zullen zij uw genotengeverij verloochenen.
Geen zal u zo goed kond doen
als een Wél-onderrichte.³

[ZWAKHEID VAN DE MENS]

- 15(16) O gij mensen⁴
gij zijt de armen
behoefstig naar God.
God
Hij is de Rijke, de Lofwaardige.
- 15(17) Indien Hij wil
doet Hij u verdwijnen
en brengt Hij een nieuwe schepping
- 17(18) en niet is dat voor God iets geweldigs.
- 18(19) Niet heeft een torsende ziel
de last van een andere te torsen
en ook indien een bezwaarde ziel

3. Ġalālayn: God zelf.

4. Vgl. Koran 3:181!

voor haar last hulp zou inroepen
 zou er toch niets daarvan
 gedragen worden
 ook al betrof het een verwant.
 Gij¹ hebt slechts te waarschuwen hen
 die hun Heer vrezen in de verborgenheid
 en die de ṣalāt verrichten.
 Wie zich dan reinigt
 die reinigt zich alleen voor zichzelf.
 Tot God is de gang.

[DE ROL VAN DE PROFEET]

- 19(20) En niet zijn gelijk de blinde en de ziende
 20 en ook niet de duisternissen en het licht
 21 en ook niet de schaduw en de gloeiwind.
 22(21) En niet zijn gelijk de levenden
 en de doden.
 God doet horen wie Hij wil
 maar niet behoeft gij te doen horen
 wie in de graven zijn.
 23 Niet zijt gij anders dan een waarschuwer.
 24(22) Wij hebben u uitgezonden
 in wezenlijkheid
 als verkondiger en waarschuwer.
 En geen gemeenschap is er
 of in haar is een waarschuwer opgetreden.
 25(23) En indien zij u voor leugenaar verklaren
 zo hebben ook tot leugenaar verklaard
 degenen
 tot wie voor hun tijd
 hun boodschappers gekomen waren
 met de bewijstekenen
 en met de schrifturen
 en met de lichtverspreidende Schrift.²
 26(24) Daarop greep Ik hen die ongelovig waren
 en hoe groot was mijn verafschuwning!

1. Mohammed.

2. Ġalālayn: De Thora en het Evangelie.

[WONDEREN VAN DE SCHEPPING]

- 27(25) Hebt gij niet gezien
 dat God uit de hemel
 water heeft doen nederdalen
 waarop Wij daarmee
 vruchten hebben uitgebracht
 van verschillende kleuren.
 En de bergen hebben lagen
 witgestreepte en rode
 van verschillende kleuren
 en dof-zwarte.
 28 En onder de mensen en de beesten
 en de kuddedieren
 zijn er evenzo van verschillende kleuren.
 Van Zijn dienaren vrezen God
 slechts de kennis-dragenden.³
 God is geweldig en vergevend.

[HET LOON VAN DE GELOVIGEN]

- 29(26) Zij die de Schrift Gods voordragen
 en de ṣalāt verrichten
 en bijdragen geven van het onderhoud
 dat Wij hun gegeven hebben
 in het verborgene en openlijk
 mogen hopen op een handel
 die niet te gronde zal gaan.
 30(27) Moge Hij hun hun loon volledig kwijten
 en hun nog meer geven van Zijn genade.
 Hij is vergevend en erkentelijk.

[DE OPENBARING; LOON NAAR WERKEN]

- 31(28) Wat Wij aan u⁴ geopenbaard hebben
 van de Schrift
 dat is het wezenlijke
 bevestigend wat eraan voorafging.

3. Arabisch: 'Ulamā', tegenwoordig het gewone woord voor wie geleerd ('ālim) is in de moslimse wetenschappen.

'Ulamā' worden in het Nederlands meestal 'Imams' genoemd. De in Iran gebruikelijke naam luidt Ayatollah.

4. Mohammed.

- God is waarlijk wél-onderricht
en scherp toeziende op Zijn dienaren.
- 32(29) Daarna hebben Wij de Schrift
als erfdeel gegeven aan hen
die Wij uitverkoren hadden
onder Onze dienaren.
Onder hen waren er
die zichzelf onrecht deden
en onder hen waren er
die het midden hielden
en onder hen waren er
die zich naar voren haastten
met goede werken
met verlot van God.
Dat is de grote genade.
- 33(30) De Gaarden van 'Adn¹
zullen zij binnengaan
waarin zij gesierd zullen worden
met armringen van goud
en met parelen
en hun kleding is daar van zijde.
- 34(31) En zij zeggen:
Lof aan God
die van ons
de droefenis heeft weggenomen.
Onze Heer is waarlijk vergevend
en erkentelijk.
- 35(32) Hij heeft ons doen wonen
in het verblijf der duurzaamheid²
door Zijn genade
waarin ons geen vermoeienis overkomt
waarin ons geen afmatting overkomt.
- 36(33) Maar zij die ongelovig zijn
voor hen is het vuur van Ġahannam
zonder dat zij sterven
krachtens een gevelde beschikking³
terwijl hun van hun bestraffing
niets verlicht wordt.
- Aldus vergelden Wij
aan iedere ondankbare.
- 37(34) En zij schreeuwen daarin:
Onze Heer
breng ons uit
dan zullen wij heilzaams bedrijven
en niet wat wij plachten te bedrijven.
- Maar hebben Wij
u niet in leven gehouden
lang genoeg dat ieder die gemaand werd
de maning kon aannemen
terwijl ook de waarschuwer
tot u gekomen is?
- (35) Smaakt het dan
want niet hebben de onrechtdoeners
een helper.
- 38(36) God is kenner van de verborgenheid
van de hemelen en de aarde.
Hij is wetend
omtrent wat in de borsten is.
- 39(37) Hij is het die u gemaakt heeft
tot stedehouders op de aarde.
Wie dan ongelovig is
diens ongeloof is te zijnen nadele.
En niets anders bezorgt hun ongeloof
aan de ongelovigen
dan meer afschuw bij hun Heer
en niets anders bezorgt hun ongeloof
aan de ongelovigen
dan nog meer verlorenheid.
- 40(38) Zeg:
Ziet eens aan
uw genoten
waarvan gij het bestaan beweert
buiten God
toont mij eens wat zij geschapen hebben

1. 'Adn is de Arabische vorm van wat in het Nederlands
'Eden' is geworden, zie Genesis 2:8.

2. D.w.z. het Paradijs.

3. D.w.z. zij blijven daar voor immer.

van de aarde.
 Hebben zij soms deelgenootschap
 in de hemelen
 of hebben Wij hun een schrift gegeven
 zodat zij steunen kunnen op enig bewijs
 daaruit?

Neen
 de onrechtdoeners
 zeggen elkander niets anders toe
 dan misleiding.

41(39) De hemelen en de aarde
 weerhoudt God ervan
 dat zij vergaan
 en indien zij beide vergaan
 dan is er waarlijk geen
 die hen daarvan kan weerhouden
 na Hem.
 Hij is zachtmoedig en vergevend.

[ONGELOOF TEGENOVER DE BOODSCHAPPER]

42(40) Zij zweren bij God de duurste eden
 dat indien een waarschuwer
 tot hen komt
 zij de rechte leiding beter zullen volgen
 dan één andere gemeente
 doch wanneer dan een waarschuwer
 tot hen komt
 nemen zij slechts toe in afkerigheid
 43(41) terwijl zij zich verhovaardigen
 op de aarde
 en boosheid beramen

maar geen anderen overweldigt
 de boze aanslag
 dan hen die hem beramen.
 Kunnen zij dan iets anders verwachten
 dan de gewone behandeling
 der vroegere geslachten?¹

Doch niet zult gij
 in de gewoonte van God
 verandering vinden
 (42) en niet zult gij
 in de gewoonte van God
 ommekeer vinden.

44(43) Hebben zij soms niet rondgereisd
 op de aarde
 zodat zij konden aanschouwen
 hoe de eindbestemming was
 van hen die voor hun tijd waren?
 En die waren geweldiger dan zij² in kracht
 maar niet is God zo
 dat dat tegen hem iets vermag
 in de hemelen noch op de aarde.
 Hij is wetend en machtig.

45(44) En zo God de mensen zou houden
 aan wat zij verdiend hadden
 zou Hij op het aardvlak
 geen wezen overgelaten hebben.
 Maar Hij geeft hun uitstel
 tot een vastgenoemde eindtijd
 (45) en wanneer hun eindtijd komt
 dan is God scherp toeziend
 op Zijn dienaren.

1. Die immers wegens hun ongeloof door God te gronde zijn gericht.

2. Dan de Mekkanen tot wie deze waarschuwing is gericht.

NEGENTIENDE SŪRA

MARYAM (MARIA)

*Mekkaans, behalve de verzen 58 en 71 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 16 v.v.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

1(1) Kāf Hā' Yā' 'Ayn Šād.¹

[ZACHARIAS]

2 Melding

van de barmhartigheid van uw Heer
aan Zijn dienaar Zakariyya.

3(2) Toen hij tot zijn Heer riep
in verborgen aanroeping.

4(3) Hij zeide:
Mijn Heer
mijn beenderen zijn zwak geworden
mijn hoofd is glanzend wit geworden.²

4(3) En ik ben in mijn aanroep tot U
mijn Heer
niet ongelukkig geweest.

5(5) Maar ik vrees mijn verwanten
na mijn dood
mijn vrouw is immers onvruchtbaar.
Schenk mij dan van Uwentwege
een bloedverbondene³

6(6) die van mij zal erven
en die zal erven
van het geslacht van Ya'qūb
en maak hem, mijn Heer
een welgevallige.

7(7) O Zakariyyā

Wij kondigen u aan een knaap
wiens naam is Yaḥyā

(8) niet hebben Wij ooit tevoren een
naamgenoot van hem ingesteld.⁴

8(9) Hij zeide:
Mijn Heer
hoe zou ik een knaap kunnen verkrijgen
daar toch mijn vrouw onvruchtbaar is
en ik bereikt heb
een verre staat van ouderdom?⁵

9(10) Hij zeide:
Zo is het!

Uw Heer heeft gezegd:
Voor mij is het gemakkelijk.
Ik heb u immers tevoren al geschapen
toen gij nog niets waart.

10(11) Hij zeide:
Mijn Heer
stel voor mij een teken.

Hij zeide:
Uw teken is
dat gij niet tot de mensen zult spreken⁶
gedurende drie nachten aaneen.

11(12) Toen ging hij uit tot zijn volk
vanuit de kapel
en openbaarde aan hen:
Lofprijst des morgens en des avonds.

[JOHANNES]

12(13) O Yaḥyā

1. Zie Koran 2:1.

2. Van ouderdom.

3. Ġalālayn: Een zoon.

4. Lucas 1:61; niemand had tevoren ooit de naam Johannes
gedragen.

5. Lucas 1:18.

6. Lucas 1:20.

neem de Schrift met krachtig besluit.
 Wij gaven hem oordeelskracht als kind
 13(14) en tederheid vanwege Ons en reinheid
 en hij werd vrezend
 14 en liefderijk jegens zijn ouders.
 En niet werd hij
 een opstandig geweldenaar.
 15(15) Heil over hem
 op de dag dat hij geboren werd
 en de dag dat hij zal sterven
 en de dag
 dat hij tot leven wordt opgewekt!

[M A R I A]

16(16) En vermeld ook in de Schrift Maryam
 toen zij haar huisverwanten ontweek
 naar een oostelijke plaats
 17(17) en een afscheiding plaatste
 tussen hen en haar.
 Toen zonden Wij tot haar Onze Geest
 die voor haar de gelijkenis aannam
 van een welgevormd menselijk wezen.
 18(18) Zij zeide:
 Ik neem voor u mijn toevlucht
 bij de Erbarmer
 indien gij vrezend zijt.
 19(19) Hij zeide:
 Ik ben slechts
 de boodschapper van uw Heer
 opdat ik u een reine knaap schenke.
 20(20) Zij zeide:
 Hoe zou ik een knaap kunnen verkrijgen
 daar toch geen menselijk wezen
 mij heeft aangeroerd¹
 en ik geen hoer ben.
 21(21) Hij zeide:
 Zo is het!

1. Lucas 1:34.

Uw Heer heeft gezegd:
 Voor Mij is het gemakkelijk.
 En het geschiedde
 opdat Wij het zouden maken
 tot een teken voor de mensen
 en een barmhartigheid vanwege Ons.
 En het werd een vastgevelde beschikking.

22(22) Toen werd zij zwanger van hem
 waarop zij zich met hem terugtrok
 naar een afgelegen plaats.
 23(23) Toen deden haar komen
 de geboorteweeën
 tot de tronk van de dadelpalm.
 Zij zeide:
 O ware ik tevoren toch gestorven
 en ware ik een vergeten ding gebleven.
 24(24) Toen riep hij² tot haar van onder haar:
 Wees niet bedroefd
 uw Heer heeft onder u
 een stroombed³ geplaatst.
 25(25) En schud naar u toe
 de tronk van de dadelpalm
 dan zal hij verse dadels op u werpen.
 26(26) Zo eet dan en drink en wees goedsmoeds.
 Indien gij dan enig mensenkind ziet
 (27) zeg dan:
 Ik heb de gelofte van onthouding gedaan
 aan de Erbarmer
 dus zal ik heden
 geen menselijk wezen toespreken.

[J E Z U S]

27(28) Toen bracht zij hem tot haar verwanten
 hem dragende.
 Zij zeiden:
 O Maryam

2. Bayḍāwī: Jezus of Gabriël.

3. Ġalālayn: Een beek met water.

gij zijt waarlijk tot iets ontstellends
gekomen.

28(29) O zuster van Hārūn¹
niet was uw vader een slecht man
noch was uw moeder een hoer.

29(30) Toen wees zij op hem.²
Zij zeiden:
Hoe zullen wij spreken tot een
die een kind in de wieg is?

30(31) Hij zeide:
Ik ben Gods dienaar
Hij heeft mij de Schrift gegeven
en Hij heeft mij tot profeet gemaakt.

31(32) Hij heeft mij gezegend gemaakt
waar ik ook ben
en Hij heeft mij opgedragen
de ṣalāt en de zakāt
zolang ik in leven blijf.

32(33) En liefderijk jegens mijn moeder
en niet heeft Hij mij gemaakt
tot een rampzalige geweldenaar.

33(34) En heil over mij
op de dag dat ik geboren werd
en de dag dat ik zal sterven
en de dag dat ik tot leven word opgewekt.

34(35) Dat is ʿĪsā, de zoon van Maryam
naar de woorden der wezenlijkheid
waarover gij in twijfel zijt.

35(36) Niet is het aan God
dat Hij zich een zoon zou nemen.
Lofprijzing aan Hem!
Wanneer Hij besloten is
een zaak te beschikken
zegt Hij slechts tot deze: Word!
en zij wordt.

36(37) En God is mijn Heer en uw Heer³
dient Hem dus.

Dit is een rechtgebaand pad.

[HET LAATSTE OORDEEL]

37(38) Doch de partijen⁴
werden onenig onderling.
Wee dan aan hen die niet geloven
aan de bijwoning van een ontzaglijke dag.

38(39) Hoe goed zullen zij horen en zien
op de dag
waarop zij tot Ons komen!
Maar de onrechtdoeners
zijn heden in klaarblijkende dwaling.

39(40) En waarschuw hen
voor de dag der beklemming
wanneer de beslissing geveld zal zijn
terwijl zij in achteloosheid verkeren
en zij geloven niet.

40(41) Wij zijn het die de aarde zullen beërven
en al wie op haar is.
En tot Ons
zullen zij worden teruggevoerd.

[ABRAHAM]

41(42) En vermeld in de Schrift Ibrāhīm.
Hij was een getrouwe en een profeet.

42(43) Toen hij zeide tot zijn vader:
O mijn vader
waarom dient gij wat niet kan horen
en niet kan zien
en u in niets kan baten?

43(44) O mijn vader
tot mij is kennis gekomen
die niet tot u is gekomen.
Volg mij dan
en ik zal u recht leiden
langs een effen pad.

1. Volgens de Koran is Maria de zuster van Aäron. Ġalālayn: Maria leek door haar deugdzaamheid op Aaron en wordt daarom zijn zuster genoemd. Er zijn talrijke andere verklaringen.

2. Haar zoon.

3. Vgl. Johannes 20:17.

4. Bayḏāwī: De joden en de christenen, of de verschillende richtingen binnen het christendom.

- 44(45) O mijn vader
dien niet de Satan.
De Satan is tegen de Erbarmer opstandig.
- 45(46) O mijn vader
ik vrees dat u zal overkomen
een bestraffing van de Erbarmer
zodat gij wordt
een verbondene van de Satan.
- 46(47) Hij zeide:
Zult gij u afkeren van mijn goden
O Ibrāhīm?
Indien gij niet ophoudt
zal ik u waarlijk stenigen.
Ontwijk mij dus voor lange tijd.
- 47(48) Hij zeide:
Heil over u.
Ik zal mijn Heer
voor u om vergeving vragen.
Hij is met mij welvertrouwd.
- 48(49) En ik zal mij afscheiden van u
en van wat gij dient buiten God
en ik zal mijn Heer aanroepen:
mogelijk zal ik niet ongelukkig zijn
in de aanroep van mijn Heer.
- 49(50) Toen hij zich nu had afscheiden van hen
en van wat zij dienden buiten God
schonken Wij hem Ishāq en Ya'qūb.
En beiden maakten Wij tot profeet.
- 50(51) Wij schonken hun
van Onze barmhartigheid
en Wij verschaften hun
een hoge roep van waarachtigheid.
- [MOZES EN DE ANDERE PROFETEN]
- 51(52) En vermeld in de Schrift Mūsā.
Hij was een zuiver toegewijde
en hij was een boodschapper en profeet.
- 52(53) En Wij riepen hem toe
van de rechterzijde van de Berg¹
en lieten hem Ons nabij komen
in vertrouwelijkheid.
- 53(54) En Wij schonken hem
van Onze barmhartigheid
zijn broeder Hārūn als profeet.
- 54(55) En vermeld in de Schrift Ismā'īl
hij was de trouwe vervuiler der belofte
en hij was een boodschapper en profeet.
- 55(56) En hij spoorde zijn lieden steeds aan
tot de ṣalāt en de zakāt
en hij was welgevallig bij zijn Heer.
- 56(57) En vermeld in de Schrift Idrīs²
hij was een getrouwe en een profeet.
- 57(58) En Wij verhoogden hem
tot een hoge plaats.³
- 58(59) Diegenen zijn de profeten
aan wie God heeft geschonken
Zijn weldaden
uit het nageslacht van Adam
en van hen die Wij medevoerden⁴
met Nūḥ
en uit het nageslacht
van Ibrāhīm en Isrā'īl
en van hen die Wij hebben rechtgeleid
en uitverkoren.
Wanneer hun de tekenen
van de Erbarmer
worden voorgedragen
zijgen zij ter aarde
zich nederwerpende en wenende.
- 59(60) Toen volgde na hen
een opvolgend geslacht
die de ṣalāt te loor deden gaan

1. Sinai.

2. Idris wordt wel gelijkgesteld met Ezra, Henoch of Andreas.

3. Vgl. Genesis 5:24, dat over Henoch handelt.

4. In de ark, zie Genesis 8.

en de begeerlijkheden volgden.

Doch zij zullen tot verdoling geraken

60(61) behalve wie tot inkeer komen en geloven
en heilzaams bedrijven
want diegenen
zullen de Gaarde binnengaan
en hun zal in niets
onrecht gedaan worden.

61(62) De Gaarden van 'Adn
die de Erbarmer heeft beloofd
aan Zijn dienaren
in de verborgenheid.

Zijn belofte is iets wat in vervulling gaat.

62(63) Niet zullen zij daar horen ijdele praat
doch slechts:
Heil!

En voor hen is daar hun levensonderhoud
des morgens en des avonds.

63(64) Dat is de Gaarde
die Wij doen beërven
door diegenen van onze dienaren
die vrezend waren.

[DE ENGELEN]

64(65) En niet dalen wij neder
dan met de beschikking van uw Heer.
Aan Hem behoort wat voor ons is
en wat achter ons is
en wat daartussen is.
En niet is uw Heer vergetend.

65(66) De Heer der hemelen en der aarde
en wat tussen beide is.
Dien dus Hem
en betracht duldigheid tot Zijn dienst.
Kent gij van Hem soms een naamgenoot?

[HET LAATSTE OORDEEL]

66(67) En de mens zegt:
Wanneer ik gestorven ben
zal ik dan waarlijk
weder levend uitgebracht worden?

67(68) Bedenkt de mens soms niet
dat Wij hem tevoren geschapen hebben
toen hij nog niets was?

68(69) Doch bij uw Heer!
Wij zullen hen waarlijk bijeen drijven
en ook de satans.

Dan zullen Wij hen voor laten komen
rondom Ğahannam geknield.

69(70) Dan zullen Wij uit iedere groep uitlichten
al wie hunner het hevigst te keer ging
tegen de Erbarmer.

70(71) Dan waarlijk zijn Wij
het best onderricht over hen
die het meest verdienen daarin te braden.

71(72) En geen is er onder u
of hij zal in haar¹ neergaan
dat is voor uw Heer een afgedaan besluit.

72(73) Daarna zullen Wij verlossen
hen die vrezen
en de onrechtdoeners
in haar geknield laten.

[WERELDLIJKE VOORSPOED VAN
DE ONGELOVIGEN]

73(74) En wanneer hun Onze tekenen
duidelijk worden voorgedragen
zeggen zij die ongelovig zijn
tot hen die geloven:
Welke der beide groepen
is op de beste standplaats
en in het schoonste gezelschap?

1. Ğahannam.

74(75) Maar hoe menig geslacht
hebben Wij voor hun tijd doen omkomen
die nog schoner stonden
in voorziening en roem.

75(76) Zeg:
Wie in dwaling is
laat de Erbarmer hun ruime tijd geven

(77) daarna
wanneer zij ervaren wat hun is aangezegd
hetzij de bestraffing
hetzij de Ure
zullen zij weten
wie het slechtst gesteld zijn
en wie de zwakste legerschaar hebben.

76(78) En God vermeerdert voor hen
die zich recht laten leiden
de rechte leiding.

(79) De blijvende dingen
de heilzame werken
zijn beter bij uw Heer in beloning
en beter in opbrengst.

[VALS GEVOEL VAN ZEKERHEID BIJ
DE ONGELOVIGEN]

77(80) Doch hebt gij wel hem gezien
die ongelovig was aan Onze tekenen
en zeide:

Mij zullen zeker gegeven worden
bezit en kinderen?

78(81) Heeft hij dan kennis genomen
van de verborgenheid
of heeft hij bij de Erbarmer
een verbond aangegaan?

79(82) Niets daarvan!
Wij zullen optekenen wat hij zegt
en Wij zullen hem geven
ruime bestraffing.

80(83) En Wij zullen van hem erven
dat waarvan hij spreekt¹
en hij zal alleen tot Ons komen.

[DE ONGELOVIGEN MISLEID DOOR
DE DUIVEL]

81(84) En zij² nemen zich buiten God goden
opdat die hun aanzien mogen verschaffen.

82(85) Niets daarvan!
Zij³ zullen geen dank geven
voor hun eredienst
en hun tegenstanders worden.

83(86) Hebt gij niet gezien
dat Wij tegen de ongelovigen
de satans gezonden hebben
om hen aan te stoken?

84(87) Treed dus niet overijld tegen hen op
immers Wij tellen slechts op voor hen
een aantal.⁴

[VOORSPRAAK BIJ GOD]

85(88) Op de dag
waarop Wij de vrezenden zullen
bijeengbrengen
tot de Erbarmer
in statige optocht

86(89) en waarop Wij de booswilligen drijven
naar Ġahannam
in nederleiding

87(90) zullen geen anderen
de voorspraak deelachtig worden
dan wie bij de Erbarmer
een verbond hebben aangegaan.

1. Bij zijn dood zal hij zijn kinderen en zijn rijkdom moeten
achterlaten.

2. Ġalālayn: De heidenen in Mekka.

3. Ġalālayn: De afgoden.

4. Ġalālayn: Het aantal dagen tot het tijdstip van hun
bestrafing.

[GOD HEEFT ZICH GEEN ZOON GENOMEN]

- 88(91) En zij zeggen:
De Erbarmer
heeft zich een zoon genomen.
- 89 Gij zijt waarlijk gekomen
tot een heilloos ding.
- 90(92) Haast zouden daardoor gespleten worden
de hemelen
en de aarde gekliefd
en de bergen tot gruis vervallen
- 91(93) doordat zij een zoon toekennen
aan de Erbarmer
- 92 terwijl het voor de Erbarmer
toch niet van node is
dat Hij Zich een zoon neemt.
- 93(94) Niet is er een enkel wezen
in de hemelen en de aarde
of hij komt tot de Erbarmer als dienaar.
- 94 Hij heeft hen waarlijk besomd

- en naar aantal geteld.
- 95(95) En elk hunner zal tot Hem komen
op de Dag der Opstanding, alleen.
- 96 Zij die geloven
en heilzame werken verrichten
voor hen zal de Erbarmer
liefderijkheid bereiden.
- 97 Zo hebben Wij hem¹ begrijpelijk gemaakt
door uw tong
opdat gij daarmee aan de vrezenden
verkondiging zoudt doen
en waarschuwing brengen
aan twistzieke lieden.
- 98 En hoe menig geslacht
hebben Wij
voor hun tijd doen omkomen.
Kunt gij van één hunner
ooit nog iets ervaren
of van hen enig gerucht vernemen?

1. Ġalālayn: De Koran.

TWINTIGSTE SŪRA

ṬĀHĀ

*Mekkaans, behalve de verzen 130-131 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 1.*

In de naam van God de Barmhartige Erbarmer.	(10) ik heb een vuur bemerkt
	10 mogelijk dat ik u daarvan een flambouw breng of dat ik door het vuur leiding vind.
1(1) Ṭā' Hā'. ¹	11(11) Toen hij het nu bereikte werd hij toegeroepen: O Mūsā!
2 Niet hebben Wij de Oplezing op u nedergezonden om u ongeluk aan te doen	12(12) Ik ben het uw Heer.
3(2) doch tot maning voor wie er vrezen	Trek dus uw schoenen uit
4(3) als nederzending van wie geschapen heeft de aarde en de hoogste hemelen.	gij zijt in de geheiligde vallei Ṭuwā
5(4) De Erbarmer heeft Zich gevestigd op de Troon.	13(13) en Ik heb u uitverkoren. Luister dus naar wat geopenbaard wordt.
6(5) Aan Hem behoort wat in de hemelen is en wat op de aarde is en wat tussen beide is en wat is onder de grond.	14(14) Ik ben God geen ander god is er dan Ik. Dien dus Mij en verricht de ṣalāt om Mij te gedenken.
7(6) En al spreekt gij ook met luide stem Hij kent het heimelijke en wat nog verborgener is.	15(15) De Ure is komende. Nauwelijks houd Ik haar verborgen
8(7) God geen god is er dan Hij. Aan Hem behoren de schoonste namen.	(16) opdat aan iedere ziel vergolden worde wat zij nastreeft.
[MOZES]	16(17) Laat u dus niet van haar afhouden door wie niet in haar gelooft en zijn lust volgt zodat gij vergaat.
9(8) En is tot u gekomen het verhaal van Mūsā?	17(18) En wat is dat in uw rechterhand o Mūsā?
10(9) Toen hij een vuur zag ² en zeide tot zijn lieden: Blijft staan	18(19) Hij zeide: Het is mijn staf waarop ik steun en waarmee ik [bladeren] afsla

1. Zie Koran 2:1.

2. Exodus 3:2.

- voor mijn kudde
en ik heb voor hem
nog andere toepassingen.
- 19(20) Hij zeide:
Werp hem neer, o Mūsā.
- 20(21) Toen wierp hij hem neer
en zie
het werd een slang die voortkroop.
- 21(22) Hij zeide:
Vat hem aan en wees onbevreesd
Wij zullen hem terugbrengen
in zijn eerste staat.
- 22(23) En druk uw hand tegen uw zijde
dan zal zij wit te voorschijn komen
zonder kwaad
als wederom een teken
- 23(24) opdat Wij van Onze tekenen
u de allergrootste tonen.
- 24(25) Ga heen tot Fir‘awn
hij is overmoedig.
- 25(26) Hij zeide:
Mijn Heer
verruim mij mijn borst
- 26(27) en maak mij mijn taak gemakkelijk
- 27(28) en maak los een knoop van mijn tong
- 28(29) dat zij mijn spreken begrijpen
- 29(30) en bezorg mij een lastgenoot
uit mijn verwanten:
- 30(31) Hārūn¹ mijn broeder.
- 31(32) Gord door hem mijn middel
- 32(33) en maak hem deelgenoot in mijn taak
- 33(34) opdat wij U lofprijzen
veelmaals
- 34 en U gedenken
veelmaals.
- 35(35) Gij toch zijt scherpziende op ons.
- 36(36) Hij zeide:
Wat gij vraagt is u gegeven, o Mūsā.
- 37(37) En reeds zijn Wij voor u
een andermaal goedgunstig geweest
- 38(38) toen Wij aan uw moeder
openbaring gaven:
- 39(39) Werp hem in de kist
en werp hem dan in de stroom
en laat de stroom
hem dan aan de oever werpen
zodat hem opneme
een vijand van hem en een vijand van mij.
- En Ik stortte over u liefde van Mij
- (40) en dat gij opgebracht zoudt worden
onder Mijn oog.
- 40(41) Toen uw zuster nadertrad en zeide:
Zal ik u wijzen
naar iemand
die zich met hem wil belasten?
En zo deden Wij u naar uw moeder
terugkeren
opdat zij goedsmoeds zou zijn
en zij niet zou treuren.
En gij doodde een ziel²
waarop Wij u redden
van de bekommernis
en Wij u verzoeking deden doorstaan.
- (42) Toen verbleeft gij jaren
onder de lieden van Madyan
en daarop kwaamt gij [nu hier bij Mij]
krachtens een vastgestelde bestemming
o Mūsā.
- 41(43) En Ik bezorgde voor Mijzelf
uw grootbrenging.
- 42(44) Brengt gij
en uw broeder
Mijn tekenen
en aarzelt niet Mij te gedenken.
- 43(45) Gaat tot Fir‘awn
hij is overmoedig.

1. Aäron.

2. Exodus 2:11-15.

- 44(46) En spreekt tot hem zachte taal
opdat hij zich wellicht laat manen
of [Mij] vreest.
- 45(47) Zij zeiden:
Onze Heer
wij zijn bevreesd dat hij ons zal aanranden
of dat hij overmoedig zal zijn.
- 46(48) Hij zeide:
Weest niet bevreesd
Ik ben met u beiden
Ik hoor en zie.
- 47(49) Gaat dan tot hem en zegt:
Wij beiden
zijn de boodschappers van uw Heer
zend dus de zonen Isrā'īls met ons heen
en kwel hen niet.
Wij zijn tot u gekomen
met een teken vanwege uw Heer.
En heil over wie de rechte leiding volgt.
- 48(50) Aan ons is geopenbaard
dat er bestraffing is
voor wie tot leugen verklaart
en zich afwendt.
- 49(51) Hij zeide:
Wie is dan u beider Heer
o Mūsā?
- 50(52) Hij zeide:
Onze Heer is het
die aan alle ding
zijn geschapenheid gegeven heeft
en daarop heeft rechtgeleid.
- 51(53) Hij zeide:
Hoe staat het dan
met de vroegere geslachten?
- 52(54) Hij zeide:
De kennis daarvan
is bij mijn Heer in een Schrift.
Niet dwaalt mijn Heer en niet vergeet Hij.
- 53(55) Hij die voor u de aarde gemaakt heeft
tot een wiegekleed
en voor u op haar wegen heeft gebaand
en uit de hemel
water heeft doen nederdalen
waarmede Wij hebben doen uitkomen
soorten van gewas
in verscheidenheid.
- 54(56) Eet, en doet uw kuddedieren weiden.
Daarin zijn waarlijk tekenen
voor lieden van bezonnenheid.
- 55(57) Uit haar hebben Wij u geschapen
en in haar zullen Wij u doen terugkeren
en uit haar zullen Wij u uitbrengen
een tweede maal.
- 56(58) En Wij toonden aan hem¹
al Onze tekenen
doch hij hield ze voor leugen
en was weigerachtig.
- 57(59) Hij zeide:
Zijt gij soms tot ons gekomen
om ons uit ons land te drijven
met uw toverij, o Mūsā?
- 58(60) Dan zullen wij waarlijk tot u komen
met een even grote toverij
bepaal dus tussen ons en u een afspraak
die noch wij zullen verzuimen
noch gij
op een plaats van gelijkheid.
- 59(61) Hij zeide:
Uw afspreektijd is de dag der optooiing²
wanneer de mensen bijeenkomen
in de ochtendstond.
- 60(62) Toen wendde Fir'awn zich af
en beraamde zijn plan
daarop kwam hij weder.
- 61(63) Mūsā zeide tot hen:

1. Aan Farao.

2. Ġalālayn: 'Een feestdag'.

- Wee u
verzint niet over God leugenachtigs
(64) zodat Hij u zal uitroeien
met een bestraffing.
Immers bedrogen komt uit
wie verzinsels bedenkt.
- 62(65) Toen twistten zij onderling
over hun toestand
en zij overlegden heimelijk.
- 63(66) Zij zeiden:
Deze beiden zijn waarlijk tovenaars
die beogen u uit uw land te verdrijven
door hun toverij
en uw voorbeeldige wandel uit te roeien.
- 64(67) Beraamt dus gezamenlijk uw plan
en komt dan aan in slagorde
en zekerlijk zal heden wél-varen
wie de overhand verkrijgt.
- 65(68) Zij zeiden:
O Mūsā, óf gij werpt
óf wel wij zijn de eersten die werpen.
- 66(69) Hij zeide:
Neen, werpt!
En zie
toen schenen hem toe
hun koorden en hun staven
door hun toverij
alsof zij voortkropen.¹
- 67(70) Toen werd Mūsā
in zijn ziel door angst bevangen.
- 68(71) Wij zeiden:
Vrees niet, gij zijt de winnaar.
- 69(72) En werp neer wat in uw rechterhand is
dan zal het verslinden
wat zij gemaakt hebben.
Wat zij gemaakt hebben
is slechts de list van een tovenaar.
Maar niet vaart de tovenaar wél
- waar hij ook komt.
- 70(73) Toen werden de tovenaars neergeworpen
met het hoofd ter aarde.
Zij zeiden:
Wij geloven
in de Heer van Hārūn en Mūsā.
- 71(74) Hij² zeide:
Geloof gij aan hen
voordat ik u verlof geef?
Hij is waarlijk uw meester
die u de toverij geleerd heeft.
Dus zal ik
uw handen en uw voeten afkappen
van weerszijden
en ik zal u kruisigen
op de tronken der dadelpalmen
en gij zult ervaren
wie onzer heviger is in bestraffing
en blijvender.
- 72(75) Zij zeiden:
Niet zullen wij u de voorkeur geven
boven de duidelijke tekenen
die tot ons gekomen zijn
of boven Hem Die ons gewrocht heeft.
Vel dan de beslissing die gij³ wilt
gij kunt slechts beslissen
over dit nabije leven.
- 73 Wij geloven in onze Heer
opdat Hij ons onze misstappen vergeve
en de toverij
waartoe gij ons gedwongen hebt.
God is beter en blijvend.
- 74(76) Hij die tot zijn Heer komt als boosgezinde
voor die is Ġahannam
niet sterft hij in haar noch leeft hij.
- 75(77) Maar wie tot Hem komt als gelovige
nadat hij heilzame werken bedreven heeft
voor diegenen zijn de hoogste rangen:⁴

1. Exodus 7:8-13.

2. Farao.

3. Farao.

4. NL. in het Paradijs.

76(78) De Gaarden van 'Adn
 waar onder door rivieren stromen
 eeuwig-levend daarin.
 Dat is de vergelding
 van wie zich rein houden.

[DOORTOCHT DOOR DE RODE ZEE]

77(79) En Wij openbaarden aan Mūsā:¹
 Doe Mijn dienaren des nachts optrekken
 en baan dan voor hen
 een droge doorgang in de zee
 (80) zonder inhaling te duchten
 en zonder bevreesd te zijn.
 78(81) Toen achtervolgde Fir'awn hen
 met zijn legerscharen
 waarop hen van de stroom bedekte
 wat hen bedekte.
 79 Fir'awn deed zijn volk dwalen
 en leidde niet recht.

[OPROEP TOT DE JODEN]

80(82) O zonen Isrā'īls
 Wij hebben u gered van uw vijand
 en u als samenkomst aangezegd
 de rechterzijde van de Berg [Sinai]²
 en op u doen nederdalen het manna
 en de kwartelen.³
 81(83) Eet van de deugdelijke dingen
 die Wij u als onderhoud gegeven hebben.
 Maar bedrijft daarbij
 geen overmoedigheid
 zodat over u Mijn toorn loskomt.
 En hij over wie Mijn toorn loskomt
 die gaat ten onder.
 82(84) Maar Ik ben schenker van vergeving
 aan wie tot inkeer komt

1. Vgl. Exodus 14 en 15.

2. Exodus 19.

3. Exodus 16.

en gelooft
 en heilzaams verricht
 en zich daarna recht laat leiden.

[VERVOLG VAN DE GESCHIEDENIS VAN
 MOZES, EXODUS 32]

83(85) En wat heeft u haastig
 uw volk doen ontvlieden
 o Mūsā?⁴
 84(86) Hij zeide:
 Zij daarginds volgen mij
 en ik heb mij tot u gespoed
 mijn Heer
 opdat Gij welbehagen moogt hebben.
 85(87) Hij zeide:
 Wij echter
 hebben uw volk in verzoeking gebracht
 na uw heengaan
 en een Samaritaan⁵
 heeft hen doen dwalen.
 86(88) Toen keerde Mūsā terug tot zijn volk
 vertoornd en bedroefd.
 (89) Hij zeide:
 O mijn volk
 heeft niet uw Heer
 u een schone aanzegging gedaan?
 Is dan het verbond
 voor u te lang geworden
 of wilt gij dat over u toorn loskomt
 vanwege uw Heer
 zodat gij verzaakt
 het met mij afgesprokene?
 87(90) Zij zeiden:
 Niet hebben wij uw afspraak verzaakt
 op ons eigen gezag.
 Maar ons werden sierselen van het volk
 als lasten te torsen gegeven⁶

4. God vraagt Mozes waarom hij niet door zijn volk wordt vergezeld.

5. Ook in Hosea 8:5 wordt een verband gelegd tussen de oprichting van het gouden kalf en de Samaritanen.

6. Om deze om te smelten, Exodus 32:2-4.

waarop wij die afwierpen.
 Aldus wierp ook de Samaritaan ze af.
 88 Toen bracht hij voor hen te voorschijn
 een lijfelijk kalf
 met geloei
 waarop zij zeiden:
 Dat is uw god¹
 en de god van Mūsā
 doch hij² had het vergeten.
 89(91) Zagen zij dan soms niet
 dat het hun geen woorden teruggaf
 en dat het niet vermocht
 hun schade toe te brengen, noch baat?
 90(92) En Hārūn had tevoren tot hen gezegd:
 O mijn volk
 gij wordt daardoor
 slechts in verzoeking gebracht.
 Maar uw Heer
 dat is de Erbarmer
 volgt mij dus en gehoorzaamt mijn bevel.
 91(93) Zij zeiden:
 Wij zullen niet ophouden
 hem³ te aanbidden
 voordat Mūsā tot ons terug keert.
 92(94) Hij⁴ zeide:
 O Hārūn
 wat heeft u verhinderd
 toen gij hen zaagt dwalen
 93 dat gij mij zoudt volgen
 zodat gij ongehoorzaam zijt geworden
 aan mijn bevel?
 94(95) Hij⁵ zeide:
 O zoon van moeder
 grijp mij niet bij mijn baard
 noch bij mijn hoofd.
 Ik duchtte dat gij zeggen zoudt:
 Gij hebt

onder de zonen Isrā'īls scheiding gebracht
 en gij hebt niet gelet op mijn woorden.
 95(96) Hij zeide:
 En wat is dan uw aangelegenheid
 o Samaritaan?
 96 Hij zeide:
 Ik had inzicht in dat
 waarin zij geen inzicht hadden.
 Toen nam ik een greep
 van het voetspoor van de boodschapper⁶
 en wierp die uit.
 En aldus deed mijn ziel
 mij lichtvaardig handelen.
 97(97) Hij⁷ zeide:
 Ga dan heen
 en het is voor u weggelegd in het leven
 dat gij zegt:
 Raak mij niet aan!
 En voor u is een aanzegging,
 die gij zeker niet zult verzuimen.
 En zie naar uw god
 die gij zijt blijven aanbidden:
 Wij zullen hem verbranden
 en hem daarna verbrijzelen
 tot gruis in de stroom.
 98(98) Uw god is slechts God
 buiten wie er geen ander god is.
 Hij omvat alle ding met Zijn kennis.
 [HET LAATSTE OORDEEL]
 99(99) Aldus doen wij u konde
 aan wat voorbijgegaan is
 en zo hebben Wij u
 van Onzentwege
 maning gegeven.
 100(100) Wie zich van Hem afwendt
 die zal op de Dag der Opstanding

1. Exodus 32:4.

2. Mozes zou vergeten hebben de aanbedding van dit kalf voor te schrijven.

3. Het gouden kalf.

4. Mozes.

5. Aäron.

6. Ġalālayn: Met 'boodschapper' wordt hier de engel Gabriël bedoeld. De Samaritaan had stof uit het voetspoor van het paard van Gabriël gebruikt voor het binnenste van het gouden kalf.

7. Mozes.

101(101) een last dragen
 eeuwig-levend daarin
 en op de Dag der Opstanding
 is dat voor hen een kwade dracht.
 102(102) Op de dag
 dat op de bazuin geblazen wordt
 en waarop Wij bijeendrijven
 de boosgezinden
 blauwogig¹
 103(103) terwijl zij onder elkaar mompelen:
 Gij hebt niet langer verbleven²
 dan tien [dagen].
 104(104) Wij³ hebben de beste kennis
 omtrent wat zij zeggen
 daar immers zegt
 de voorbeeldigste onder hen in wandel:
 Gij hebt [daar] niet langer verbleven
 dan één dag.

 [DE DAG DES OORDEELS]

105(105) En zij zullen u ondervragen
 over de bergen.
 Zeg:
 Mijn Heer zal ze tot gruis verbrijzelen
 106(106) en zal ze dan laten
 als een geëffend grondvlak.
 107 Waarin gij ziet
 noch kronkeling noch hobbeling.
 108(107) Te dien dage zullen zij
 de oproeper⁴ volgen
 bij wie geen kronkeling is
 en de stemmen klinken gedempt
 tot de Erbarmer
 terwijl gij niet anders hoort dan gefluister.
 109(108) Te dien dage baat geen voorspraak
 tenzij van hem
 wie de Erbarmer verlof geeft

1. Bayḏawī: De Byzantijnen, de vijanden van de Arabieren, hadden blauwe ogen. Blauwe ogen gelden daarom als lelijk.
 2. Ġalālayn: In de wereld.
 3. God.

en in wiens woorden⁵
 Hij welgevallen heeft.
 110(109) Hij kent wat voor hen is
 en wat achter hen is
 maar niet omvatten zij Hem in kennis.
 111(110) En de gezichten verdeemoedigen zich
 voor de Levende en Zelfstandige⁶
 maar verloren zal hebben hij
 die onrecht torst.
 112(111) Maar wie heilzame werken verricht
 terwijl hij gelovig is
 die vreest geen onrecht en geen afbreuk.

[DE OPENBARING IN DE ARABISCHE TAAL]

113(112) En aldus hebben Wij haar nedergezonden
 als een Arabische Oplezing
 en Wij hebben
 in haar dreiging aangewend
 opdat zij wellicht vrezend worden
 of dat zij hun nieuwe maning verschaft.
 114(113) Want verheven is God
 de wezenlijke Koning
 overijl u dus niet met de Oplezing
 alvorens haar openbaring aan u
 voldongen is.
 En zeg:
 Mijn Heer
 doe mij toenemen in kennis.

[REBELLIE VAN DE SATAN; VAL VAN ADAM]

115(114) En Wij hadden Ons toch verbonden
 jegens Adam tevoren
 doch hij vergat
 en niet vonden Wij in hem
 vastbeslotenheid.
 116(115) En toen Wij zeiden tot de engelen:

4. Ġalālayn: De engel Isrāfil.
 5. Ġalālayn: De woorden van de islamitische geloofsbelijdenis.
 6. Vgl. Koran 2:255.

- Werpt u neder voor Adam
toen wierpen zij zich neder
behalve Iblīs
die weigerde.
- 117 Toen zeiden Wij:
O Adam
deze is een vijand
voor u en voor uw echtgenoot
laat hij u dus niet uitdrijven
uit de Gaarde
zodat gij uzelf ongeluk aandoet.
- 118(116) Aan u komt toe
dat gij daarin noch hongerig zijt
noch naakt.
- 119(117) En dat gij daarin noch dorstig zijt
noch zonnebrand lijdt.
- 120(118) Toen fluisterde de Satan hem in
zeggende:
O Adam
zal ik u heenleiden
tot de boom van het eeuwige leven¹
en een koningschap dat niet vergaat?
- 121(119) Toen aten zij beiden daarvan
zodat hun slechtheden
hun openbaar werden
en zij begonnen
een bedekking voor zich te naaien
van het gebladerte der Gaarde.
En Adam
werd ongehoorzaam aan zijn Heer
en faalde.
- 122(120) Daarop verloor zijn Heer hem uit
en wendde zich zo weer tot hem
en leidde recht.
- 123(121) Hij zeide:
Stijgt af uit haar
tezamen
de een den ander een vijand.
- Indien dan tot u
van Mijnentwege
rechte leiding komt
(122) wie dan Mijn leiding volgt
die zal niet dwalen
en wordt niet rampzalig.
- [S L O T]
- 124(123) Maar wie zich afwendt van Mijn maning
voor hem is een benauwde levensgang.
En Wij zullen hem
op de Dag der Opstanding
blind ter verzameling brengen.
- 125(124) Hij zegt dan:
Mijn Heer
waarom brengt Gij mij blind
terwijl ik toch ziende was
- 126(126) Hij zegt:
Zoals Onze tekenen tot u zijn gekomen
doch gij hebt ze vergeten
zo wordt heden gij vergeten.
- 127(127) En evenzo zullen Wij vergelden aan hem
die overmatig is geweest
en niet heeft geloofd
aan de tekenen van zijn Heer.
En de bestraffing van het latere leven
is waarlijk heviger en blijvender.
- 128(128) Heeft het hun
dan geen rechte leiding gegeven
zovele geslachten als Wij voor hun tijd
hebben doen omkomen
in wier woonplaatsen zij wandelen?
Daarin zijn waarlijk tekenen
voor lieden van bezonnenheid.
- 129(129) En zo niet een machtwoord
ware voorafgegaan van uw Heer
zou het² reeds onvermijdelijk zijn

1. Genesis 3.

2. De goddelijke straf.

en evenzo een vastgenoemde termijn.
 130(130) Betrachtdusduldingtonegenwatzijzeggen
 enlofprijsmetde roemvanuwHeer
 voorhetrijzen derzon
 envoorhaarondergaan
 enlofprijs tijdensdeuren vande nacht
 eninde uiteinden vande dag
 opdatgij behagen zult vinden.
 131(131) Enlaatnietuwogengaan
 overdegenietingen
 dieWijgegeven hebben
 aanenkelegroepen onderhen
 alsdebloei vanhet nabijeleven
 opdatWijhen daarmede
 in verzoeking zouden brengen.
 Maarhet levensonderhoud vanuwHeer
 isbeter en blijvender.
 132(123) Enspoorde uwen aantotde ṣalāt
 en volhard in haar.
 NietvragenWij u om onderhoud
 Wijzijnhet die u onderhoud geven.
 Endeuitslag behoort aan de vreze.
 133(133) Enzijzeggen:

Hadhijonsnieteen teken
 vanwege zijnHeer kunnen brengen?
 Issomstot hen niet gekomen
 hetbewijsteken
 datwasinde vroegere bladen?¹
 134(134) MaarzoWijhen hadden doen omkomen
 meteen bestraffing
 voordat hij² gekomen was
 zouden zijzeggen:
 OnzeHeer
 hadtGij tot ons niet
 een boodschapper kunnen zenden
 zodat wij Uw tekenen
 hadden kunnen volgen
 voordat wij gedeemoedigd werden
 en vernederd?
 135(135) Zeg:
 Eenieder is afwachtend.
 Wachtgijdusaf
 dan zultgijeens weten
 wie de lieden van het effen Pad zijn
 en wie zich recht laten leiden.

1. Bayḏāwī: Hiermee worden de Thora en het Evangelie bedoeld, die immers op bladen van perkament e.d. waren geschreven.

2. Voor de komst van Mohammed.

Z E S E N V I J F T I G S T E S Ū R A
A L - W Ā Q I ' A (D E I N V A L L E N D E)

*Mekkaans, behalve de verzen 81-82 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 1.*

<p>In de naam van God de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>[H E T L A A T S T E O O R D E E L]</p> <p>1(1) Wanneer invalt de Invallende¹ 2(2) waarvan geen de inval ontkent 3(3) verlagend en verhogend² 4(4) wanneer de aarde geschud wordt in hevig schudden 5(5) en de bergen worden verbrijzeld in verbrijzeling 6(6) zodat zij worden tot verstoven stof 7(7) en gij in drie soorten geschaard wordt: 8(8) dan zijn de lieden der rechterzijde wat de lieden der rechterzijde zijn. 9(9) En de lieden der linkerzijde zijn wat de lieden der linkerzijde zijn. 10(10) En de vooraangenen zijn de vooraangenen.³</p> <p>[H E T P A R A D I J S]</p> <p>11(11) Diegenen zijn de naastbijgestelden 12(12) in de Gaarden van het geneucht. 13(13) Een menigte van de vroegeren 14(14) en weinigen van de lateren 15(15) op rijkbestikte rustbedden 16(16) daarop geleund tegenover elkander liggend. 17(17) Onder hen gaan rond</p>	<p>eeuwig-levende knapen 18(18) met kommen en kannen en bekera gevuld met bron drank 19(19) waarvan hun hoofden niet zwaar worden en waarvan zij geen roes krijgen 20(20) en ooft waarvan zij het beste kunnen kiezen 21(21) en vlees van gevogelte wat zij maar lusten 22(22) en wit- en grootogige gezellinnen 23 gelijk aan ingebedde parelen 24(23) tot vergelding voor wat zij bedreven.</p> <p>25(24) Niet horen zij daar ijdele praat noch bezondiging 26(25) maar alleen dat er gezegd wordt: Heil! heil! 27(26) En de lieden der rechterzijde zijn wat de lieden der rechterzijde zijn 28(27) te midden van gegladde lotusbomen 29(28) en getroste bananenbomen 30(29) en uitgestrekte schaduw 31(30) en gesprenkeld water 32(31) en veelvuldig ooft 33(32) onderbroken noch ontzegd 34(33) en hooggestapelde spreidkleden. 35(34) Wij hebben haar nieuw doen opgroeien 36(35) en haar gemaakt tot maagden 37(36) liefderijk toegewijde gezellinnen 38(37) voor de lieden der rechterzijde: 39(38) Een menigte van de vroegeren 40(39) en een menigte van de lateren.</p>
--	--

1. Ġalālayn: Het betreft hier een beschrijving van de verrijzenis uit de graven op de Laatste Dag.

2. Ġalālayn: Sommige zielen gaan omlaag naar de Hel, andere gaan omhoog naar de Hemel.

3. Volgens Ġalālayn gaat het hier achtereenvolgens om de gelovigen, de ongelovigen en de profeten. Er bestaan andere opvattingen.

[DE HEL]

- 41(40) En de lieden der linkerzijde
zijn wat de lieden der linkerzijde zijn
42(41) in de gloeihitte en hellekooksel
43(42) en schaduw van roetrook
44(43) die niet koel is noch weldadig.
45(44) Zij waren voordien in levensgenieting
46(45) en zij volhardden in grote zondigheid.
47(46) En zij zeiden:
(47) Wanneer wij dood zijn
en geworden tot stof en beenderen
zullen wij dan waarlijk worden opgewekt?
48(48) Soms ook onze vaders van weleer?
49(49) Zeg:
De vroegeren en de lateren
50(50) zullen worden verenigd
op het tijdstip van een welgekende dag.
51(51) Daarna zult gij
o gij dwalenden
en voor-leugen-verklaarders
52(52) eten van een boom van de Zaqqum
53(53) en daarmee zult gij uw buiken vullen
54(54) en daarop zult gij drinken
van het hellekooksel
55(55) en drinken
op de wijze der versmachtenden.
56(56) Dit is hun gastonthaal
op de Dag des Oordeels.
57(57) Wij hebben u geschapen.
Hield gij maar voor waar.

[DE WONDEREN DER SCHEPPING]

- 60(60) Wij hebben tussen u
de dood voorbeschikt
en niet zullen Wij achterhaald worden.
61(61) Wij zullen immers uw gedaanten
door andere vervangen
en u herscheppen in een toestand
die gij niet kent.
62(62) En gij hebt toch
de eerste verrijzing ervaren
hadt gij u dan niet kunnen laten manen?
63(63) Ziet eens aan
wat gij op de akker verbouwt.
64(64) Zijt gij het die dat doet groeien
of zijn Wij het die doen groeien?
65(65) Zo Wij wilden
zouden Wij het tot stoppels maken
en dan zoudt gij maar moeten trachten
er vrucht van te plukken:
66(66) Wij zijn waarlijk met schulden beladen
67 Neen
wij zijn beroofden.
68(67) Ziet eens aan
het water dat gij drinkt.
69(68) Hebt gij het doen nederdalen
uit de wolken
of zijn Wij het
die hebben nedergezonden?
70(69) Zo Wij wilden
zouden Wij het bitter maken
hadt gij dan niet dankbaar kunnen zijn?
71(70) Ziet eens het vuur
dat gij doet opvlammen.
72(71) Hebt gij het boomhout daarvoor
doen groeien
of zijn Wij het die hebben doen groeien?
73(72) Wij hebben het gemaakt
tot een indachtigmaking
en tot nut voor wie reist door de woestijn.

74(73) Lofprijs dus
met de ontzaglijke naam van uw Heer
de Ontzaglijke.

[DE KORAN]

75(74) Zo waarlijk zweer Ik
bij de valplaatsen der gesternten
76(75) en dat is een ontzaglijke eed
zo gij het mocht weten
77(76) dat dit is een eerbiedwaardige Oplezing
78(77) in een welbewaarde Schrift
79(78) geen anderen roeren haar aan
dan de gereinigden
80(79) een nederzending
van de Heer der wereldwezens
81(80) zult gij dan
deze bekendmaking loochenen?
82(81) En zult gij uw [dankbaarheid
voor uw] dagelijks onderhoud laten wezen
dat gij het voor leugen verklaart?

[DE UITVERKORENEN EN DE VERDOEMDEN]

83(82) Zoudt gij dan niet
wanneer de ziel het keelgat bereikt¹

1. Wanneer iemand sterft.

84(83) en gij moet toezien
85(84) terwijl Wij dichter bij hem zijn dan gij
hoewel gij het niet kunt zien
86(85) zoudt gij dan niet
indien gij toch niet
zult worden geoordeeld
87(86) haar² weer terugzenden
indien gij oprecht zijt?
88(87) Doch zo hij³ behoort
tot de naastbijgestelden
89(88) dan vreugdevolle rust en welbehagen
en de Gaarden van geneucht.
90(89) Doch zo hij behoort
tot de lieden der rechterzijde
91(90) Dan:
Heil voor u!
vanwege de lieden der rechterzijde.
92(91) Doch zo hij behoort
tot de voor-leugen-verklaarders
(92) de dwalenden
93(93) dan een gastonthaal van hellekooksel
94(94) en geroosterd worden in Hellevuur.
95(95) Dit is waarlijk de wezenlijke zekerheid.
96(96) Lofprijs dan met de naam van Uw Heer
de Ontzaglijke.

2. De ziel.

3. Ġalālayn: De stervende, zie vers 83 hiervoor.

ZESENTWINTIGSTE SŪRA
AL-SHU‘ARĀ’ (DE DICHTERS)

*Mekkaans, behalve de verzen 197 en 224-227 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 224.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[MOZES]³

¹(1) Ṭā’ Sīn Mīm.¹

² Dat zijn de tekenen
van de duidelijk sprekende Schrift.

³(2) Wellicht zult gij² diep verslagen zijn
dat zij niet gelovig worden.

⁴(3) Indien Wij willen
zenden Wij een teken
uit de hemel op hen neder
zodat hun nekken daarvoor
onderdanig gebogen blijven.

⁵(4) Maar niet komt er tot hen
een hernieuwde Maning van de Erbarmer
of zij worden daarvan afkerig.

⁶(5) En zo verklaren zij die voor leugen.
Doch eens zal tot hen de konde komen
van dat waar zij de spot mee dreven.

⁷(6) Hebben zij soms niet gezien naar de aarde
hoeveel heerlijks van allerlei soorten
Wij op haar deden ontspruiten?

⁸(7) Daarin is waarlijk een teken
doch niet worden de meesten hunner
gelovigen.

⁹(8) En uw Heer is waarlijk de Geweldige
de Barmhartige.

¹⁰(9) En toen uw Heer riep tot Mūsā:
Ga tot het volk der onrechtdoende lieden

¹¹(10) het volk van Fir‘awn.
Zullen zij niet vrezend worden?

¹²(11) Hij zeide:
Mijn Heer

ik vrees
dat zij mij voor leugenaar verklaren.

¹³(12) En mijn borst is beklemd
en niet raakt mijn tong los.

Zend dus om Hārūn.

¹⁴(13) En zij kunnen mij aanspreken
wegens een vergrijp

zodat ik vrees dat zij mij zullen doden.⁴

¹⁵(14) Hij⁵ zeide:
Niets daarvan.

Gaat dan beiden heen met Mijn tekenen.
Wij zullen met u beiden zijn
toeluisterend.

¹⁶(15) Zo gaat tot Fir‘awn en zegt:
Wij zijn de boodschapper

van de Heer der wereldwezens.

¹⁷(16) Laat de zonen Isrā’ils met ons uittrekken.

¹⁸(17) Hij⁶ zeide:

Hebben wij u niet in ons midden
opgevoed als knaap
en hebt gij niet jaren van uw leven
onder ons vertoefd?

1. Zie Koran 2:1.

2. Ġalālayn: Gericht tot Mohammed.

3. Het verhaal van Mozes zoals dat in deze sūra wordt
verteld, is grotendeels identiek aan Koran 7:103-137.

4. Vgl. Exodus 2:11-15. Ġalālayn: Doordat Mozes een
Egyptenaar gedood had.

5. God.

6. Ġalālayn: Farao zegt dit tot Mozes.

- 19(18) Gij hebt de daad begaan
die gij begaan hebt
dus behoort gij tot de ondankbaren.
- 20(19) Hij¹ zeide:
Ik heb haar begaan op een tijd
dat ik behoorde tot de dwalenden.
- 21(20) Toen ben ik van u heen gevluht
daar ik u vreesde
waarop mijn Heer mij oordeel schonk
en maakte tot een der uitgezondenen.
- 22(21) Dat gij de zonen Isrā’ils tot slaven maakte
is dat soms de weldaad
die gij mij gedaan hebt?
- 23(22) Fir‘awn zeide:
En wat is de Heer der wereldwezens?
- 24(23) Hij² zeide:
De Heer der hemelen en der aarde
en wat tussen beide is
indien gij vast verzekerd zijt.
- 25(24) Hij³ zeide tot wie om hem waren:
Hooft gij niet?
- 26(25) Hij⁴ zeide:
Uw Heer
en de Heer van uw vaders van weleer.
- 27(26) Hij⁵ zeide:
Uw boodschapper die tot u gezonden is
is waarlijk bezeten.
- 28(27) Hij zeide:
De Heer van het Oosten en het Westen
en wat tussen beide is
indien gij verstandig zijt.
- 29(28) Hij zeide:
Indien gij u een andere god neemt dan mij
zal ik u zekerlijk tot gevangene maken.
- 30(29) Hij zeide:
Soms ook wanneer ik u iets breng
dat bewijskrachtig is?
- 31(30) Hij zeide:
Breng het dan
indien gij behoort tot de oprechten.
- 32(31) Toen wierp hij zijn staf neer
en zie, deze werd een klaarblijkende slang.
- 33(32) En hij trok zijn hand uit
en zie, deze was wit voor de toezienenden.
- 34(33) Hij zeide tot de aanzienlijken om hem:
Deze is waarlijk een kundig tovenaars.
- 35(34) Hij beoogt u uit uw land te verdrijven
met zijn toverij
wat raadt gij nu?
- 36(35) Zij zeiden:
Maakt uitstel met hem en zijn broeder
en zend in de steden verzamelaars rond
die u moeten brengen
iedere kundige tovenaars.
- 37(36) Toen werden de tovenaars verzameld
op de tijd van een vastgestelde dag.
- 38(37) En er werd tot de mensen gezegd:
Zult gij u verzamelen
opdat wij misschien
de tovenaars kunnen volgen
indien zij de zegevierenden zijn?
- 39(38) Toen nu de tovenaars kwamen
zeiden zij tot Fir‘awn:
Is er wel voor ons loon
indien wij de zegevierenden zijn?
- 40(39) Hij zeide:
Ja
en gij zult dan behoren
tot de naastbijgestelden.
- 41(40) Mūsā zeide tot hen:
Werpt wat gij te werpen hebt.
- 42(41) Toen wierpen zij hun koorden
en hun staven
en zij zeiden:
Bij de macht van Fir‘awn
wij zullen waarlijk de zegevierenden zijn.

1. Ġalālayn: Mozes.

2. Mozes.

3. Farao.

4. Ġalālayn: Mozes.

5. Farao.

- 45(44) Toen wierp Mūsā zijn staf.
En zie
hij verslond de bedriegerij
die zij maakten.
- 46(45) Toen wierpen de tovenaars zich neder
met het hoofd ter aarde.
- 47(46) Zij zeiden:
Wij geloven in de Heer der wereldwezens
- 48(47) de Heer van Mūsā en Hārūn.
- 49(48) Hij¹ zeide:
Geloof gij aan hem
voordat ik het u toesta?
Hij is waarlijk uw meester
die u de toverij geleerd heeft.
Doch gij zult het weten:
(49) ik zal uw handen en voeten afkappen
van weerszijden
en ik zal u kruisigen altezamen.
- 50(50) Zij zeiden:
Geen nood
wij zullen teruggevoerd worden
tot onze Heer.
- 51(51) Wij verlangen dat onze Heer
ons onze misstappen vergeeft
zodat wij de eersten worden der gelovigen.
- [DE UITTOCHT]²
- 52(52) En Wij openbaarden aan Mūsā:
Doe mijn dienaren des nachts optrekken
maar gij zult gevolgd worden.³
- 53(53) Toen zond Fir'awn in de steden
verzamelaars rond:
- 54(54) Deze lieden zijn waarlijk
een weinig talrijke bende
- 55(55) en zij wekken mijn toorn op.
- 56(56) Wij zijn waarlijk talrijk en waakzaam.
- 57(57) Toen deden Wij hen uittrekken
uit gaarden en bronnen
- 58(58) en schatten en een heerlijk verblijf.
- 59(59) Zo was dat.
Wij hadden dit [alles] doen beërven
door de zonen Isrā'īls.
- 60(60) Toen volgden zij⁴ hen
bij het opgaan der zon.
- 61(61) Toen nu de beide scharen
in elkanders gezicht waren
zeiden de gezellen van Mūsā:
Wij zullen waarlijk achterhaald worden.
- 62(62) Hij zeide:
Niets daarvan.
Met mij is mijn Heer
Hij zal mij rechtleiden.
- 63(63) Toen openbaarden Wij aan Mūsā:
Sla met uw staf de zee.
Toen spleet zij vaneen
en elke kant werd als een hoge bergwand
- 64(64) en daar deden Wij
de anderen⁵ nabijkomen.
- 65(65) En Wij redden Mūsā
en wie met hem waren altogader.
- 66(66) Daarop deden Wij de anderen verdrinken.
- 67(67) Daarin is waarlijk een teken
maar de meesten hunner
worden niet gelovig.
- 68(68) Uw Heer is waarlijk de Geweldige
de Barmhartige.
- [ABRAHAM]
- 69(69) En draag hun voor de konde van Ibrāhīm.
- 70(70) Toen hij zeide tot zijn vader en zijn volk:
Wat dient gij?

1. Ġalālayn: Farao.

2. Vgl. Exodus 6-15 en Koran 20:77.

3. Ġalālayn: Door Farao en zijn legers.

4. Farao en zijn legers.

5. Ġalālayn: Farao en zijn leger.

- 71(71) Zij zeiden: [HET LAATSTE OORDEEL]
 Wij dienen afgodsbeelden
 en wij zullen hen blijven aanbidden.
- 72(72) Hij zeide:
 Horen zij u soms wanneer gij aanroept?
- 73(73) Of baten zij u of schaden zij?
- 74(74) Zij zeiden:
 Neen, maar wij hebben bevonden
 dat onze vadersen alzo handelden.
- 75(75) Hij zeide:
 Ziet dan eens dat wat gij diende¹
- 76(76) gij en uw vadersen van weleer
- 77(77) die² zijn voor mij vijanden:
 maar niet de Heer der wereldwezens
- 78(78) die mij geschapen heeft
 dus Hij is het die mij recht leidt
- 79(79) en die mij spijs en drank geeft
- 80(80) en mij geneest wanneer ik ziek ben
- 81(81) en mij doet sterven en daarna doet leven
- 82(82) en van wie ik begeer
 dat Hij mij mijn misstappen vergeven zal
 op de dag van het Oordeel.
- [GEBED]
- 83(83) Mijn Heer
 schenk mij oordeel³
 en verenig mij met de zaligen.
- 84(84) En bezorg mij roep van waarachtigheid
 onder de latere geslachten.
- 85(85) En doe mij behoren tot de beërvers
 van de Gaarde van het geneucht.
- 86(86) En schenk vergeving aan mijn vader.
 Hij behoorde tot de dwalenden.
- 87(87) En verneder mij niet op de dag
 waarop zij worden opgewekt.
- 88(88) De dag waarop noch bezittingen
 noch zonen baten
- 89(89) maar alleen wie tot God komt
 met overgegeven hart.
- 90(90) [Op die Dag] wordt de Gaarde
 nabijgebracht voor de vrezenden
- 91(91) en het Hellevuur
 wordt de verdoolden getoond
- 92(92) en tot hen wordt gezegd:
 Waar is dat wat gij vroeger diende
- 93(93) buiten God?
 Zullen zij u of zichzelf soms helpen?
- 94(94) Dan worden zij hals over kop
 daarin geslingerd
 zij en de verdoolden
- 95(95) en de legerscharen van Iblīs altegader.
- 96(96) Zij zeggen
 daarin verkerende
 in twistgesprek:
- 97(97) Bij God
 wij waren waarlijk
 in klaarblijkende dwaling
- 98(98) toen wij u⁴ gelijkstelden
 aan de Heer der wereldwezens.
- 99(99) En geen anderen hebben ons doen dwalen
 dan de boosgezinden
- 100(100) en niet hebben wij voorsprekers
 101(101) noch een toegedane vriend.
- 102(102) Zo wij slechts een kans hadden
 zouden wij behoren tot de gelovigen.
- 103(103) Daarin is waarlijk een teken
 maar de meesten hunner
 worden niet gelovig.
- 104(104) Uw Heer is waarlijk de Geweldige
 de Barmhartige.

1. De afgoden.

2. Wat gij diende, de afgoden.

3. Ġalālayn: ‘Oordeel’ betekent hier ‘kennis’.

4. De afgoden.

[NOACH]

- 105(105) Het volk van Nūḥ
verklaarde de uitgezondenen
voor leugenaars
- 106(106) toen hun broeder Nūḥ tot hen zeide:
Zult gij niet vrezend worden?
- 107(107) Ik ben voor u
een welbetrouwd boodschapper.
- 108(108) Vreest dus God en gehoorzaamt mij.
- 109(109) En niet vraag ik u daarvoor loon.
Op geen ander rust mijn loon
dan op de Heer der wereldwezens.
- 110(110) Vreest dus God en gehoorzaamt mij.
- 111(111) Zij zeiden:
Zullen Wij soms aan u geloven
terwijl de verachtelijkste lieden u volgen?
- 112(112) Hij¹ zeide:
En wat heb ik voor kennis
van wat zij² vroeger bedreven?
- 113(113) Alleen aan mijn Heer
moeten zij rekenschap geven
indien gij het beseft.
- 114(114) Ik zal de gelovigen niet afstoten.
- 115(115) Niet ben ik anders
dan een duidelijk sprekend waarschuwer.
- 116(116) Zij³ zeiden:
Indien gij niet ophoudt
o Nūḥ
zult gij zekerlijk behoren
tot de gestenigden.
- 117(117) Hij zeide:
Mijn Heer
mijn volk heeft mij
voor leugenaar verklaard.
- 118(118) Verleen dus uitkomst tussen mij en hen
en red mij en wie met mij gelovigen zijn.

1. Noach.

2. De 'verachtelijkste lieden' uit het vorige vers.

3. Het volk van Noach.

- 119(119) Zo redden Wij hem en wie met hem
waren in het volbeladen schip.⁴
- 120(120) Daarna deden Wij de overblijvenden
verdrinken.
- 121(121) Daarin is waarlijk een teken
maar de meesten hunner
worden niet gelovig.
- 122(122) Uw Heer is waarlijk de Geweldige
de Barmhartige.
- [H Ū D]⁵
- 123(123) 'Ād verklaarde de uitgezondenen voor
leugenaars
- 124(124) toen hun broeder Hūd tot hen zeide:
Zult gij niet vrezend worden?
- 125(125) Ik ben voor u
een welbetrouwd boodschapper.
- 126(126) Vreest dus God en gehoorzaamt mij.
- 127(127) En niet vraag ik u daarvoor loon.
Op geen ander rust mijn loon
dan op de Heer der wereldwezens.
- 128(128) Bouwt gij op iedere hoogte
een teken in lichtvaardigheid
- 129(129) en maakt gij u kastelen
hopend dat gij eeuwig leeft?
- 130(130) En wanneer gij toegrijpt
doet gij dat als geweldenaars.⁶
- 131(131) Vreest dus God en gehoorzaamt mij.
- 132(132) En vreest Hem die u rijk voorzien heeft
van wat gij weet
- 133(133) u rijk voorzien heeft
met kuddedieren en zonen
- 134(134) en gaarden en bronnen.
- 135(135) Ik vrees voor u de bestraffing
van een verschrikkelijke dag.
- 136(136) Zij zeiden:
Het is ons om het even of gij vermaant

4. Zie Genesis 6:9-9.

5. Hūd was de profeet van het volk 'Ād.

6. Ġalālayn: Slaat gij toe zonder genade.

of dat gij niet behoort tot de vermaners.
 137(137) Niet zijn dit¹ anders
 dan de zeden der ouden²
 138(138) en niet zullen wij bestraft worden.

139(139) Zo verklaarden zij hem tot leugenaar
 waarop Wij hen deden omkomen.
 Daarin is waarlijk een teken
 maar de meesten hunner
 worden niet gelovig.
 141(140) Uw Heer is waarlijk de Geweldige
 de Barmhartige.

[SALIH]³

141(141) Thamūd verklaarde de uitgezondenen
 voor leugenaars
 142(142) toen hun broeder Šāliḥ tot hen zeide:
 Zult gij niet vrezend worden?
 143(143) Ik ben voor u
 een betrouwbaar boodschapper.
 144(144) Vreest dus God en gehoorzaamt mij.
 145(145) En niet vraag ik u daarvoor loon.
 Op geen ander rust mijn loon
 dan op de Heer der wereldwezens.
 146(146) Zult gij soms alhier
 in veiligheid gelaten worden?
 147(147) In gaarden en bronnen?
 148(148) En akkerlanden
 en dadelpalmen met slanke schede?
 149(149) En houwt gij in de bergen huizen uit
 in zorgeloosheid?⁴
 150(150) Vreest dan God en gehoorzaamt mij
 151(151) en gehoorzaamt niet
 het gebod der overmatigen
 152(152) die verderf brengen op de aarde
 en geen heil bewerken.

153(153) Zij zeiden:
 Gij behoort slechts tot de betoverden.
 154(154) Niet zijt gij anders dan een mensenkind
 zoals wij
 kom dan aan met een teken
 indien gij behoort tot de oprechten.
 155(155) Hij⁵ zeide:
 Hier is een kamelin
 zij heeft drenking
 en gij hebt drenking
 voor een bepaalde dag.⁶
 156(156) En doet haar geen kwaad aan
 want dan zal u de bestraffing grijpen
 van een verschrikkelijke dag.
 157(157) Toen sneden zij haar pezen door
 maar daarna werden zij tot berouwvollen.
 158(158) Toen greep hen de bestraffing.
 Daarin is waarlijk een teken
 maar de meesten hunner
 worden niet gelovig.
 159(159) Uw Heer is waarlijk de Geweldige
 de Barmhartige.

[LOT]⁷

160(160) Het volk van Lūṭ
 verklaarde de uitgezondenen
 voor leugenaars
 161(161) toen hun broeder Lūṭ tot hen zeide:
 Zult gij niet vrezend worden?
 162(162) Ik ben voor u
 een betrouwbaar boodschapper.
 163(163) Vreest dus God en gehoorzaamt mij.
 164(164) En niet vraag ik u daarvoor loon.
 Op geen ander rust mijn loon
 dan op de Heer der wereldwezens.
 165(165) Zult gij benaderen

1. Ġalālayn: Waar gij ons vrees mee aanjaagt.

2. Hiermee wordt bedoeld dat de omstanders tegen Hūd zeggen dat ze het allemaal al eens eerder hebben gehoord.

3. Šāliḥ was de profeet van het volk Thamūd.

4. *Fāriḥin* komt in de Koran alleen hier voor. Ġalālayn: 'in zorgeloosheid' of 'vaardig'.

5. Šāliḥ.

6. Vgl. Koran 54:28.

7. Vgl. Genesis 19.

- de mannelijken onder de wereldwezens?
 166(166) En zult gij aflaten van uw echtgenoten
 die uw Heer voor u geschapen heeft?
 Neen, gij zijt een volk van overtreders.
 167(167) Zij zeiden:
 Indien gij niet ophoudt
 o Lūt
 zult gij zekerlijk behoren
 tot de uitgedrevenen.¹
 168(168) Hij zeide:
 Ik behoor tot hen
 die uw bedrijf verafschuwen.
 169(169) Mijn Heer
 red mij en mijn huisverwanten
 van wat zij bedrijven.
- 170(170) Toen redden Wij hem
 en zijn huisverwanten, altedager
 171(171) behalve een oude vrouw²
 [die bleef] bij de talmenden.
 172(172) Toen verdelgden Wij de anderen.
 173(173) En Wij deden op hen regen regenen
 en kwaad was de regen
 der gewaarschuwden.
- 174(174) Daarin is waarlijk een teken
 maar de meesten hunner
 worden niet gelovig.
 175(175) Uw Heer is waarlijk de Geweldige
 de Barmhartige.
- [SHU‘AYB]
- 176(176) De lieden van de Planting³
 verklaarden
 de gezondenen voor leugenaars
 177(177) toen Shu‘ayb tot hen zeide:
 Zult gij niet vrezend worden?
- 178(178) Ik ben voor u
 een betrouwbaar boodschapper.
 179(179) Vreest dus God en gehoorzaamt mij.
 180(180) En niet vraag ik u daarvoor loon.
 Op geen ander rust mijn loon
 dan op de Heer der wereldwezens.
 181(181) Geeft de volle maat
 en behoort niet tot de bekorters⁴
 182(182) en weegt met de rechtgestelde balans.
 183(183) En benadeelt niet de mensen
 in hun eigendommen
 en bedrijft geen kwaad op de aarde
 door verderf te brengen.
 184(184) En vreest Hem die geschapen heeft
 zowel u als de vroegere geslachten.
 185(185) Zij zeiden:
 Gij behoort slechts tot de betoverden.
 186(186) En niet zijt gij anders
 dan een mensenkind zoals wij
 en wij menen
 dat gij behoort tot de leugenaars.
 187(187) Doe dan op ons
 stukken van de hemel nedervallen
 indien gij behoort tot de oprechten.
 188(188) Hij zeide:
 Mijn Heer weet het best wat gij bedrijft.
 189(189) Zo verklaarden zij hem voor leugenaar
 waarop hen greep de bestraffing
 van de dag van het wolken scherm.
 Dat was de bestraffing
 van een verschrikkelijke dag.
- 190(190) Daarin is waarlijk een teken
 maar de meesten hunner
 worden niet gelovig.
 191(191) Uw Heer is waarlijk de Geweldige
 de Barmhartige.

1. Ġalālayn: Uitgedreven uit onze stad.

2. De vrouw van Lot, vgl. Genesis 19:26.

3. Vgl. Koran 15:78.

4. Zo Ġalālayn.

[DE ARABISCHE OPENBARING]

- 192(192) Dat¹ is waarlijk de nederzending
van de Heer der wereldwezens
- 193(193) waarmede is nedergedaald
de welbetrouwde Geest²
- 194(194) op uw³ hart
opdat gij zoudt behoren
tot de waarschuwers
- 195(195) in Arabische, duidelijke taal.
- 196(196) En het is ook in de schrifturen
der vroegeren.⁴
- 197(197) Is het voor hen⁵ niet een teken
dat de geleerden der zonen Isrā’ils
het wisten?
- 198(198) En zo Wij het hadden nedergezonden
tot een man der vreemdtaligen
- 199(199) en deze had het hun voorgelezen
dan zouden zij daarin
niet gelovig zijn geworden.
- 200(200) Aldus gaven Wij daaraan ingang
in de harten der boosgezinden.
- 201(201) Niet zullen zij erin geloven
totdat zij de pijnlijke bestraffing zien.
- 202(202) Dan zal deze onverhoeds tot hen komen
terwijl zij er niet op verdacht zijn.
- 203(203) En dan zeggen zij:
Zullen wij ontzien worden?
- 204(204) Zullen zij dan soms Onze bestraffing
nog willen verhaasten?
- 205(205) Zie dan eens
indien Wij hen jarenlang laten genieten
- 206(206) en daarna tot hen komt
wat hun was aangezegd
- 207(207) dan baten hun niet de genietingen
die hun gegeven waren.
- 208(208) En niet hebben Wij
een stede doen omkomen
of er waren waarschuwers voor haar
- 209(209) tot maning.
En niet deden Wij hun onrecht.
- 210(210) En niet zijn de satans
daarmede⁶ afgedaald.
- 211(211) En niet zou dit hun passen
en niet zouden zij het vermogen.
- 212(212) Hun is waarlijk het gehoor ontzegd.
- 213(213) Roep dan samen met God
geen ander god aan
zodat gij behoren zult tot de gestraften.
- 214(214) En waarschuw uw naaste stamgenoten⁷
- 215(215) en strijk uw vleugel
voor wie u volgen van de gelovigen.
- 216(216) Doch indien zij opstandig tegen u zijn
zeg dan:
Ik ben los van wat gij bedrijft.
- 217(217) En stel uw vertrouwen op de Geweldige
de Barmhartige
- 218(218) die u ziet wanneer gij opstaat⁸
- 219(219) en ook hoe gij rondgaat
onder hen die zich nederwerpen.
- 220(220) Hij is de Horende, de Wetende.
- 221(221) Zal ik u berichten
tot wie de satans afdalen?
- 222(222) Zij dalen af tot iedere zondige bedrieger
- 223(223) die [hun] gehoor lenen
maar de meesten hunner zijn leugenaars.
- 224(224) En ook de dichters
de verdoolden
volgen hen.
- 225(225) Ziet gij niet
hoe zij in iedere vallei

1. Ġalālayn: De Koran.

2. Ġalālayn: De engel Gabriël.

3. Bayḏāwī: Het hart van Mohammed.

4. Ġalālayn: In de Thora en het Evangelie.

5. Ġalālayn: De Mekkaanse heidenen.

6. Ġalālayn: De Koran. De openbaring is niet afkomstig van de demonen maar van God.

7. Ġalālayn: De Banū Hāshim en de Banū ‘Abd al-Muṭṭalib. (‘Abd al-Muṭṭalib was de oom van Mohammed, Hāshim was de grootvader van Mohammed.)

8. Ġalālayn: Opstaat om het gebed te verrichten.

smachtend ronddolen
226(226) en hoe zij zeggen dat wat zij niet doen?
227(227) Behalve zij die geloven
en heilzame werken bedrijven
(228) en God veelmaals gedenken

en hulp verkrijgen
na onrecht geleden te hebben.
En eens zullen zij die onrecht doen
weten welke ommekeer hun wacht.

1. De dichters maken zich in hun poëzie schuldig aan overdrijving, vleierij en opschepperij. Veel gedichten beginnen met een beschrijving van de lange reis die de dichter heeft afgelegd om (de herinnering aan) het voorwerp van zijn dichterlijke liefde te bezoeken. Hierop maakt dit vers een toespeling.

ZEVENENTWINTIGSTE SŪRA

AL-NAML (DE MIEREN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 18.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Ṭā' Sīn.¹

Dat zijn de tekenen van de Oplezing²
en van een duidelijk sprekende Schrift

²⁽²⁾ een leiding en een goede boodschap
voor de gelovigen

³⁽³⁾ die verrichten de ṣalāt
en opbrengen de zakāt

en die van het latere leven verzekerd zijn.

⁴⁽⁴⁾ Zij die niet geloven in het latere leven
voor hen hebben Wij hun daden
schoon doen schijnen
zodat zij dolen.

⁵⁽⁵⁾ Dat zijn degenen
voor wie de kwade bestraffing is
en die in het latere leven de verliezers zijn.

⁶⁽⁶⁾ En gij³
u wordt de Oplezing ingegeven
vanwege een Wijze en Wetende.

[MOZES]⁴

⁷⁽⁷⁾ Toen Mūsā tot zijn huisverwanten zeide:
Ik heb een vuur bemerkt
ik zal u konde daarvan brengen
of wel ik zal u een houtfakkel brengen
opdat gij u moogt warmen.

⁸⁽⁸⁾ Toen hij nu daarbij kwam

werd hem toegeroepen:

Gezegend zijn

wie in het vuur is

en wie daaromheen zijn.

En lofprijzing aan God
de Heer der wereldwezens.

⁹⁽⁹⁾ O Mūsā

Ik ben het

God

de Geweldige, de Wijze.

¹⁰⁽¹⁰⁾ Werp uw staf neder.

Toen hij nu zag dat deze zich schudde

als ware het een ġinn⁵

deinsde hij achteruit

en kwam niet weer terug.

O Mūsā

vrees niet

niet vrezen in Mijn bijzijn

de uitgezondenen.

¹¹⁽¹¹⁾ Maar wie onrecht bedreef

en daarna schoons stelde

in de plaats van kwaads:

Ik ben vergevend en barmhartig.

¹²⁽¹²⁾ En steek uw hand in uw boezem

zij zal er wit⁶ uitkomen zonder kwaad

als een van de negen tekenen

tot Fir'awn en zijn volk.

Zij zijn een volk van kwaadbedrijvers.

¹³⁽¹³⁾ Toen nu Onze tekenen

helder zichtbaar tot hen kwamen

zeiden zij:

1. Zie Koran 2:1.

2. Teken van de Oplezing; verzen van de Koran.

3. Ġalālayn: Mohammed.

4. Vgl. Koran 20:9-98.

5. Demon.

6. Ġalālayn: Aangetast door lepra.

Dit is klaarblijkende toverij.
 14(14) En zij ontkenen ze¹
 hoewel zij in hun zielen
 ervan verzekerd waren
 in ongerechtigheid en hoogmoed.
 Zie dus
 hoe het einde was der verderfbrengers.

[DAVID EN SALOMO]

15(15) En Wij hadden aan Dāwūd en Sulaymān
 kennis gegeven
 en zij zeiden:
 Lof aan God
 die ons begenadigd heeft
 boven vele zijner gelovige dienaren.
 16(16) En Sulaymān beërfde Dāwūd² en hij zeide:
 O gij mensen
 ons is onderwezen de spraak der vogelen
 en ons is gegeven van alle ding.
 Dit is waarlijk de klaarblijkende genade.
 17(17) En voor Sulaymān werden bijeengebracht
 zijn legerscharen van de ġinn³
 en de mensen en de vogelen
 zodat zij geordend waren.
 18(18) Daarop
 toen zij kwamen bij de vallei der mieren
 zeide een mier:⁴
 O gij mieren
 gaat uw woningen binnen
 dat Sulaymān en zijn legerscharen
 u niet vermorzelen
 zonder dat zij het weten.
 19(19) Toen glimlachte hij⁵
 en lachend om haar woorden zei hij:
 Mijn Heer
 spoor mij aan
 dat ik dankbaar ben voor Uw weldaad

die Gij mij en mijn ouders hebt aangedaan
 en [spoor mij aan]
 dat ik heilzaams verrichte
 waaraan Gij welgevallen hebt
 en doe mij binnengaan
 door Uw barmhartigheid
 onder Uw zalige dienaren.

20(20) En hij monsterde de vogelen en zeide:
 Hoe is het dat ik de hop niet zie
 of zou hij tot de afwezigen behoren?
 21(21) Ik zal hem waarlijk streng bestraffen
 of ik zal hem slachten
 of hij zal tot mij komen
 met klaarblijkend gezag.
 22(22) Doch hij⁶ verbleef niet ver
 en zeide daarop:
 Ik ben bekend met wat u niet bekend is
 en ik ben tot u gekomen uit Saba⁷
 met een zekere konde.
 23(23) Ik heb een vrouw gevonden
 die over hen heerst
 en aan wie van alle ding gegeven is
 en aan wie behoort een ontzaglijke troon.
 24(24) Ik heb bevonden dat zij en haar volk
 zich nederwerpen voor de zon
 buiten God
 en dat de Satan hun
 hun daden schoon doet schijnen
 en hen daarmee afhoudt van de weg
 zodat zij niet rechtgeleid worden.
 25(25) [Ik heb bevonden dat zij en haar volk]
 zich niet nederwerpen voor God
 die uitbrengt het verborgene
 in de hemelen en de aarde
 en die kent wat gij verborgen houdt
 en niet openbaar maakt.
 26(26) God

1. De tekenen, de wonderen.

2. I Koningen 1 en 2.

3. Demonen.

4. Vgl. Spreuken 6:6?

5. Ġalālayn: Salomo. Salomo glimlachte omdat hij immers
 de taal van de mieren verstond.

6. De hop.

7. Vgl. I Koningen 10:1-10, het verhaal van de koningin van
 Seba, in de Statenvertaling 'Scheba'.

geen god is er dan Hij
de Heer van de ontzaglijke troon.

27(27) Hij¹ zeide:
Wij zullen zien of gij waarheid spreekt
of wel behoort tot de leugenaars.

28(28) Ga heen met dit mijn schrijven
en werp het hun² toe
en ga daarna van hen weg
en zie toe wat zij in antwoord zullen doen.

29(29) Zij³ zeide:
O gij aanzienlijken
tot mij is gekomen een waardig schrijven.

30(30) Het is: Van Sulaymān
en het is: In naam van God
de Barmhartige Erbarmer.⁴

31(31) Verheft u niet tegen mij
en komt tot mij als overgegevenen.⁵

32(32) Zij zeide:
O gij aanzienlijken
geeft mij voorlichting in mijn besluit.
Niet zal ik een beslissing vellen
zonder dat gij daarbij aanwezig zijt.

33(33) Zij zeiden:
Wij zijn toegerust met kracht
en hevig geweld
maar de beslissing is aan u.
Zie dus toe welke beslissing gij wilt volgen,

34(34) Zij zeide:
De koningen
wanneer zij een stede binnendringen
verwoesten zij haar
en maken zij de aanzienlijken onder hen
tot onderworpenen.
En aldus zullen zij handelen.

35(35) En ik zal hun een geschenk zenden
en dan uitzien
waarmede de uitgezondenen⁶ terugkeren.

36(36) Toen hij⁷ nu gekomen was bij Sulaymān

zeide deze:
Wilt gij mij verrijken met bezit?
Immers wat God mij gegeven heeft
is beter dan wat Hij u gegeven heeft.
Maar toch maakt gij u blij
met uw geschenk.

37(37) Keer terug tot hen⁸
dan zullen wij tot hen komen
met legerscharen
waaraan zij
geen weerstand kunnen bieden
en wij zullen hen daaruit drijven
als onderworpenen
terwijl zij onderdanig zijn.

38(38) Hij⁹ zeide:
O gij aanzienlijken
wie uwer brengt mij haar troon
voordat zij tot mij komen
als overgegevenen?

39(39) En een demon uit de ġinn zeide:
Ik zal hem u brengen
voor gij van uw plaats opstaat.¹⁰
En ik ben daartoe machtig
en welbetrouwd.

40(40) Een bij wie kennis was van de Schrift
zeide:
Ik zal u hem¹¹ brengen
voordat de blik uwer ogen
tot u terugkeert.

Toen hij hem¹² nu vast bij zich zag staan
zeide hij:
Dit komt van de genade van mijn Heer
dat Hij mij wil beproeven
of ik dankbaar zal zijn
of ondankbaar.
En zo iemand dankbaar is

1. Ġalālayn: Salomo tot de hop.

2. Ġalālayn: De koningin en het volk van Saba'.

3. De koningin van Saba'.

4. Deze brief begint dus net als de sūra's van de Koran. Elke gewone brief van een moslim behoort met deze formule te beginnen.

5. Als moslims.

6. De boodschappers die het geschenk brachten.

7. Ġalālayn: De boodschapper van de koningin.

8. De koningin en haar hofhouding.

9. Salomo.

10. Voor gij van uw plaats kunt opstaan: heel snel.

11. De troon van de koningin.

12. De troon.

- is hij slechts dankbaar voor zichzelf
 maar zo iemand ondankbaar is
 dan is mijn Heer zelfgenoegzaam
 en grootmoedig.
- 41(41) Hij zeide:
 Maakt voor haar¹ haar troon onkenbaar
 dan zullen wij zien
 of zij de rechte leiding volgt
 of wel behoort
 tot wie zich niet laten rechtleiden.
- 42(42) Toen zij nu kwam werd er gezegd:
 Is uw troon aldus?
 Zij zeide:
 Het schijnt dat hij het is.
 En aan ons is de kennis
 reeds tevoren gegeven
 en wij zijn overgegevenen geworden.²
- 43(43) En dat wat zij diende buiten God
 weerhield haar
 zij toch behoorde tot een ongelovig volk.
- 44(44) Er werd tot haar gezegd:
 Treed het paleis binnen.
 Toen zij het³ nu zag
 hield zij het voor een watervlak
 en zij ontblootte haar benen.
 Hij zeide:
 Het is een paleis
 geglad met glasplaten.
- (45) Zij zeide:
 Mijn Heer
 ik heb onrecht gedaan aan mijzelf
 en ik heb overgave gedaan
 met Sulaymān
 aan God, de Heer der wereldwezens.
- [ṢĀLIḤ]⁴
- 45(46) En Wij hebben tot Thamūd gezonden
 hun broeder Ṣāliḥ:
 Dient God.
 Doch zij waren twee groepen
 die in twist stonden.
- 46(47) Hij zeide:
 O mijn volk
 waarom wilt gij het kwade verhaasten
 voor het goede?
 Zoudt gij niet God om vergeving vragen
 opdat u barmhartigheid moge geschieden?
- 47(48) Zij zeiden:
 Wij zien een kwaad voorteken in u
 en in wie met u zijn.
 Hij zeide:
 Uw lot hangt af van God.
 Neen
 gij zijt lieden
 die in verzoeking gebracht worden.
- 48(49) En er was in de stad⁵
 een bende van negen mannen
 die verderf spreidden in het land
 en onheil brachten.
- 49(50) Zij zeiden tot elkander:
 Zweert bij God
 dat Wij hem en zijn huisverwanten
 des nachts zullen overvallen.
 Daarna zullen wij zeggen
 tot zijn verbondene
 dat wij niet aanwezig zijn geweest
 bij de verdelging van zijn verwanten
 en dat wij oprechte lieden zijn.
- 50(51) En zij beraamden een aanslag
 en Wij beraamden een aanslag
 zonder dat zij het beseften.
- 51(52) Zie dan

1. De koningin.

2. Het einde van het vers is volgens Bayḏāwī hetzij een opmerking van Salomo, hetzij een opmerking van de koningin.

3. Bayḏāwī: Het paleis.

4. De profeet Ṣāliḥ werd gezonden tot zijn volk Thamūd.

5. Ġalālayn: De stad van Thamūd.

- hoe het einde was van hun aanslag.
Wij vernietigden hen
en hun volk altegader.
- 52(53) Daar zijn dan nu hun huizen
vervallen wegens het onrecht
dat zij deden.
Daarin is waarlijk een teken
voor lieden die weten.
- 53(54) En Wij reddden hen die geloofden
en vrezend waren.
- [L O T]¹
- 54(55) En Lūṭ
toen hij zeide tot zijn volk:
Zult gij zedeloosheid begaan
terwijl gij toch inzicht hebt?
- 55(56) Zult gij waarlijk de mannen naderen
in wellustige begeerte
in plaats van de vrouwen?
Neen
gij zijt lieden die onwetend zijn.
- 56(57) En niet was het antwoord van zijn volk
anders dan dat zij zeiden:
Drijft het geslacht van Lūṭ
weg uit uw stede.
Zij zijn mensen die zich rein houden.
- 57(58) Toen reddden Wij hem
en zijn huisverwanten
doch niet zijn vrouw
die naar Onze beschikking
behoorde tot de talmenden.
- 58(59) En Wij deden regen op hen vallen
en kwaad was toen de regen
der gewaarschuwden.
- [D E G O E D H E I D G O D S]
- 59(60) Zeg:²
Lof aan God
en heil over Zijn dienaren
die Hij heeft uitverkoren.
Is God beter
of het genoten-geven dat gij bedrijft?
- 60(61) Of wie heeft de hemelen en de aarde
geschapen
en heeft voor u uit de hemel
water doen nederdalen
waarmede Wij prachtige tuinen
deden ontspruiten?
Niet is het aan u gegeven
dat gij haar bomen doet ontspruiten.
Is er een god met God samen?
Neen
zij zijn lieden
die in verkeerde richting gaan.
- 61(62) Of wie heeft de aarde in vaste stand gezet
en in haar midden rivieren gemaakt
en haar van pijlers voorzien
en tussen de beide zeeën
een scheidsmuur gemaakt?
Is er een god met God samen?
Neen
maar de meesten hunner weten niet.
- 62(63) Of wie verhoort de in nood verkerende
wanneer hij Hem aanroept
en neemt het kwade weg
en maakt u tot opvolgers op de aarde?
Is er een god met God samen?
Weinig is het dat gij u laat manen.
- 63(64) Of wie leidt u recht in de duisternissen
van het land en de zee
of wie zendt de winden als verkondigers
voor Zijn barmhartigheid uit?

1. Vgl. Koran 7:80-84.

2. Ġalālayn: Gericht tot Mohammed.

Is er een god met God samen?
 Verheven is God
 boven het genotengeven dat gij bedrijft.
 64(65) Of wie brengt voor de eerste maal
 de schepping in aanzijn
 en doet haar daarna wederkeren
 en wie geeft u onderhoud
 uit de hemel en de aarde?
 Is er een god met God samen?
 Brengt uw bewijs indien gij oprecht zijt.

[DE ONGELOVIGEN EN HET LAATSTE
 OORDEEL]

65(66) Zeg:
 Niet kennen wie in de hemelen
 en op de aarde zijn
 de verborgenheid
 dan God alleen
 en niet zijn zij bewust
 (67) van de tijd
 waarop zij zullen worden opgewekt.
 66(68) Neen
 hun kennis reikt tot het latere leven
 maar zij zijn in twijfel daarover
 of neen
 zij zijn verblind daarvoor.
 67(69) En zij die ongelovig zijn zeggen:
 Wanneer wij stof geworden zijn
 en ook onze vaders
 zullen wij dan uitgebracht worden?
 68(70) Reeds is dit aan ons aangezegd
 en aan onze vaders tevoren.
 Niet zijn dit anders
 dan vertelsels der ouden.
 69(71) Zeg:
 Reist op de aarde
 en aanschouwt

hoe het einde was der boosgezinden.
 70(72) En wees niet bedroefd wegens hen
 en wees niet in benauwenis
 voor de aanslag die zij beramen.
 71(73) En zij zullen zeggen:
 Wanneer is deze aanzegging
 indien gij oprecht zijt?
 72(74) Zeg:
 Mogelijk dat u op de hielen zit
 een deel van dat
 wat gij wenst te verhaasten.¹

73(75) Uw Heer is waarlijk
 de schenker van genade aan de mensen
 maar de meesten hunner
 zijn niet dankbaar.
 74(76) En uw Heer weet waarlijk
 wat hun borsten verbergen
 en wat zij openbaar maken.
 75(77) En er is geen verborgen zaak in de hemel
 en op de aarde
 of zij is in een duidelijke Schrift.

[DE OPENBARING]

76(78) Deze Oplezing²
 zal aan de zonen Isrā'ls vertellen
 het meeste van dat waarin zij onenig zijn.
 77(79) En zij is een rechte leiding
 en een barmhartigheid voor de gelovigen.
 78(80) Uw Heer zal tussen hen beslissen
 met Zijn oordeel.
 Hij is de Geweldige, de Wetende.
 79(81) Stel dan uw vertrouwen op God
 gij steunt
 op de klaarblijkende wezenlijkheid.

1. Wellicht is de straf nabij gekomen.

2. Deze Koran.

[H E T L A A T S T E O O R D E E L]

- 80(82) Niet zult gij de doden doen horen
 noch de doven doen horen
 de oproep
 wanneer zij zich afwenden en afkeren.
- 81(83) En niet zult gij de blinden
 kunnen recht leiden
 van hun gedwaal.
 Geen anderen kunt gij doen horen
 dan wie geloven in Onze tekenen
 zij immers zijn overgegevenen.
- 82(84) En wanneer het aangezegde¹ hen overvalt
 doen Wij voor hen
 een dier uitgaan uit de aarde²
 dat hun toespreekt:
 De mensen hadden geen verzekerdheid
 van Onze tekenen.
- 83(85) En ten dage dat Wij van iedere gemeente
 zullen samendrijven
 een troep van wie Onze tekenen
 voor leugen verklaren
 dan zullen zij geordend worden.
- 84(86) Daarna wanneer zij komen zegt Hij:
 Hebt gij Mijn tekenen
 voor leugen verklaard
 zonder dat gij daar
 volledige kennis van hadt?
 Of wat is het dat gij bedreven hebt?
- 85(87) En het aangezegde overvalt hen
 wegens het onrecht
 dat zij bedreven
 en dan vermogen zij niet te spreken.
- 86(88) Hebben zij soms niet gezien
 dat Wij de nacht gemaakt hebben
 om daarin te rusten
 en de dag

om zichtbaarheid te geven?
 Daarin zijn waarlijk tekenen
 voor lieden die geloven.

- 87(89) En ten dage
 dat op de bazuin geblazen wordt
 dan worden wie in de hemelen zijn
 en op de aarde
 opgeschrikt
 behalve wie God wil.
 En allen komen tot Hem
 in onderworpenheid.
- 88(90) En gij ziet de bergen
 die gij meent dat onbeweeglijk zijn
 voorbijtrekken op de wijze der wolken
 door de werkzaamheid van God
 die alle ding volvoert.
 Hij is welonderricht van wat gij doet.
- 89(91) Wie schone daden bedreven heeft
 voor die komt daarvan goeds
 en zij zijn vrijgesteld
 van verschrikking op die dag.
- 90(92) Maar wie slechte daden bedreven hebben
 die worden op hun gezichten
 in het Vuur geslingerd:
 Wordt u soms iets anders vergolden
 dan wat gij bedreeft?

[D E O P D R A C H T A A N D E G E Z A N T G O D S]

- 91(93) Mij is slechts bevolen
 dat ik dien de Heer van dit oord³
 dat Hij gewijd heeft verklaard
 en aan Hem behoort alle ding.
 En mij is bevolen
 dat ik behoort tot de overgegevenen
 en dat ik voordraag de Oplezing.⁴
 Zo iemand dan rechtgeleid wordt

1. Ġalālayn: De straf Gods.

2. Vgl. Daniël 7 en Openbaring 13:11.

3. Ġalālayn: Mekka.

4. De Koran.

dan wordt hij rechtgeleid voor zichzelf
maar zo iemand dwaalt zeg dan:

Ik behoor slechts tot de waarschuwers.

⁹³⁽⁹⁵⁾ En zeg:

Lof aan God

Hij zal u Zijn tekenen tonen
zodat gij ze herkent.

En niet is uw Heer achteloos
omtrent wat gij bedrijft.

A C H T E N T W I N T I G S T E S Ū R A
A L - Q A Ṣ A Ṣ (D E V E R T E L L I N G)

Mekkaans, behalve de verzen 52-55 die Medinensisch zijn, terwijl vers 85 geopenbaard werd in al-Ğuĥfa tijdens de Hiġra van Mekka naar Medina; de titel is ontleend aan vers 25.

- | | |
|--|--|
| <p>In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>¹⁽¹⁾ Ṭā' Sīn Mīm.¹</p> <p>² Dat zijn de tekenen²
van de duidelijk sprekende Schrift.</p> <p>[MOZES]³</p> <p>³⁽²⁾ Wij zullen u voordragen
van de konde van Mūsā en Fir'awn
naar het wezenlijke
voor lieden die geloven.</p> <p>⁴⁽³⁾ Fir'awn trad aanmatigend op in het land
en maakte verdeeldheid
onder zijn bewoners
doordat hij een groep hunner verdrukte
en hun zonen doodde
en hun vrouwen in leven liet.
Hij behoorde tot de verderfbrengers.</p> <p>⁵⁽⁴⁾ Doch Wij wilden wél doen
aan hen die onderdrukt werden
in het land
en hen tot leidlieden maken
en hen maken tot de beërvenden</p> <p>⁶⁽⁵⁾ en hun macht vestigen in het land
en aan Fir'awn en Hāmān⁴
en hun legerscharen tonen
waarvoor zij op hun hoede moesten zijn.</p> | <p>⁷⁽⁶⁾ En Wij openbaarden
aan de moeder van Mūsā:
Zoog hem
en wanneer gij voor hem vreest
werp hem dan in de stroom.
En vrees niet en wees niet bedroefd.
Wij zullen hem tot u terugvoeren⁵
en hem maken tot een der uitgezondenen.</p> <p>⁸⁽⁷⁾ Toen namen de verwanten van Fir'awn
hem op
opdat hij voor hen zou worden
een vijand en een droefenis.
Fir'awn en Hāmān en hun legerscharen
waren zondebedrijvers.</p> <p>⁹⁽⁸⁾ En de vrouw van Fir'awn zeide:
Een verkwikking des harten is hij
voor mij en voor u
doodt hem niet
mogelijk dat hij ons baat zal brengen
of dat wij hem als kind aannemen.⁶
Maar niet hadden zij vermoeden.</p> <p>¹⁰⁽⁹⁾ En het gemoed van Mūsā's moeder
werd troosteloos
bijna zou zij hem bekend gemaakt hebben
zo Wij haar hart niet verstevigd hadden
opdat zij zou behoren tot de gelovigen.</p> <p>¹¹⁽¹⁰⁾ En zij⁷ zeide tot zijn zuster:
Volg hem na.
En zo hield zij⁸ de blik op hem
van terzijde</p> |
|--|--|

1. Zie Koran 2:1.

2. Koranverzen.

3. Vgl. Koran 7:103-174.

4. Vgl. het boek Esther 3-7. Net als de Farao die hier wordt genoemd achtervolgde Haman de joden.

5. Vgl. Exodus 2:1-10.

6. Vgl. Koran 12:21.

7. De moeder van Mozes.

8. Mirjam, de zuster van Mozes.

- zonder dat zij het vermoedden.
 12(11) En Wij hadden hem¹ daarvoor
 reeds afgehouden van de zinging
 waarop zij² zeide:
 Zal ik u geleiden naar lieden van een huis
 die zich voor u met hem kunnen belasten
 en goed voor hem zullen zorgen?
 13(12) Zo voerden Wij hem terug
 naar zijn moeder
 opdat haar hart verkwikt zou worden
 en zij niet zou treuren
 en dat zij weten zoude
 dat de belofte van God wezenlijk is.
 Maar de meesten hunner weten niet.
- 14(13) En toen hij³ zijn mondigheid bereikt had
 en zijn wasdom voltooid was
 gaven Wij hem oordeel en kennis.
 En aldus vergelden Wij
 aan de wél-handelenden.
- 15(14) En hij trad de stad binnen op een tijd
 dat haar bewoners achteloos waren⁴
 en hij trof in haar twee mannen aan
 die met elkander vochten⁵
 de een van zijn eigen partij
 en de ander van de hem vijandelijken.
 Toen riep hij die tot zijn partij behoorde
 zijn bescherming in tegen hem
 die tot de vijand behoorde
 waarop Mūsā hem neerverelde
 en hem zo afmaakte.
 Hij zeide:
 Dit behoort tot de werking van de Satan
 hij is een klaarblijkende vijand
 die doet dwalen.
- 16(15) Hij⁶ zeide:
 Mijn Heer
 ik heb onrecht gedaan aan mijzelf
- vergeef mij dus.
 Toen vergaf Hij hem.
 Hij is de Vergevende, de Barmhartige.
- 17(16) Hij zeide:
 Mijn Heer
 bij de weldaden
 die Gij mij hebt aangedaan
 nooit meer zal ik hulpverlener zijn
 voor de boosgezinden.
- 18(17) Toen begon hij zich in de stad
 onveilig te gevoelen
 en hield zich op zijn hoede.
 Daar kwam degene
 die hem gisteren
 om bescherming had gevraagd
 zijn hulp inroepen.
 Mūsā zeide tot hem:
 Gij zijt duidelijk een misleide.
- 19(18) Toen hij nu aan wilde grijpen
 degene die hun beider vijand was
 zeide deze:
 O Mūsā
 wilt gij mij doden
 zoals gij gisteren een ziel gedood hebt?
 Niet wilt gij iets anders
 dan een geweldenaar zijn
 in het land
 en niet wilt gij behoren
 tot de heilbewerkers.
- 20(19) En er kwam een man aansnellen
 van het einde der stad
 hij zeide:
 O Mūsā
 de rijksgroten beraadslagen over u
 dat zij u doden
 trek dus uit
 ik behoor voor u tot de goede raadgevers.
- 21(20) Toen trok hij vluchtend uit vandaar

1. Mozes.

2. Mirjam.

3. Mozes.

4. Ġalālayn: Omdat ze hun middagslaap deden.

5. Vgl. Exodus 2:11-15.

6. Mozes.

- en hield zich op zijn hoede.
 Hij zeide:
 Mijn Heer
 red mij voor de onrecht-doende lieden.
- 22(21) Toen hij zich nu begeven had
 in de richting van Madyan¹
 zeide hij:
 Mogelijk dat mijn Heer mij zal rechtleiden
 op de gebaande weg.
- 23(22) Toen hij nu was afgedaald
 naar het water van Madyan
 (23) trof hij daar een menigte van mensen
 die water putten
 en hij trof ter zijde van hen
 twee vrouwen aan
 die hun kudde terughielden.
 Hij zeide:
 Wat is er met u beiden?
 Zij zeiden:
 Wij kunnen geen water putten
 zolang niet de herders
 hun kudden wegdrijven
 onze vader immers is een bejaard man.
- 24(24) Toen putte hij voor haar
 waarop hij zich terugtrok in de schaduw
 en zeide:
 Mijn Heer
 ik ben behoeftig naar het goeds
 dat Gij tot mij hebt nedergezonden.
- 25(25) Toen kwam een harer tot hem
 lopende met zedigheid.
 Zij zeide:
 Mijn vader nodigt u tot zich
 om u het loon te vergelden daarvoor
 dat gij voor ons geput hebt.
 Toen hij nu bij hem kwam
 en hem het gebeurde verhaalde
- zeide hij:
 Vrees niet
 gij zijt ontkomen
 aan de onrecht-doende lieden.
- 26(26) Een harer zeide tot hem:
 O vader
 neem hem voor loon in uw dienst
 de beste die gij in dienst kunt nemen
 is een krachtige en welbetrouwde.
- 27(27) Hij² zeide:
 Ik wil u³ doen huwen
 met een van mijn beide dochters hier
 op voorwaarde dat gij mij dient
 gedurende acht jaargangen⁴
 indien gij er dan tien volmaakt
 dan staat dat aan u
 maar niet wil ik u
 te grote moeite opleggen.
 Gij zult bevinden
 zo God wil
 dat ik behoor tot de deugdzamen.
- 28(28) Hij zeide:
 Dat zij zo tussen mij en u
 welke der beide termijnen ik ook vervul
 er zal geen verhaal op mij zijn.
 God is zaakbezorger
 voor wat wij afspreken.
- 29(29) Toen nu Mūsā de termijn vervuld had
 en met de zijnen weg was getrokken
 bemerkte hij van de zijde van de Berg
 een vuur.⁵
 Hij zeide tot zijn verwanten:
 Blijft staan
 ik heb een vuur bemerkt
 wellicht breng ik u bericht daarvan
 of een blok van het vuur
 zodat gij u daaraan kunt verwarmen.

1. Vgl. Exodus 2:15-25.

2. Jethro.

3. Mozes.

4. Vgl. Genesis 29:18.

5. Vgl. Exodus 3.

- 30(30) Toen hij het nu bereikt had
werd hij toegeroepen
van de rechteroever der vallei
in het gezegende veld
vanuit de boom:
O Mūsā
Ik ben het
God
de Heer der wereldwezens.
- 31(31) Werp uw staf neder.¹
Toen hij nu zag dat deze zich schudde
als ware het een ġinn²
deinsde hij achteruit
en kwam niet weer terug.
O Mūsā
treed nader en vrees niet
gij behoort tot de beveiligden.
- 32(32) Steek uw hand in uw boezem
zij zal er wit uitkomen
zonder kwaad
en trek uw vleugel terug van de angst.
Want dit zijn twee bewijzen
vanwege uw Heer
tot Fir'awn en zijn rijksgroten
zij zijn waarlijk
een volk van kwaadbedrijvers.
- 33(33) Hij zeide:
Mijn Heer
ik heb een ziel van hen gedood
dus vrees ik dat zij mij zullen doden.
- 34(34) En mijn broeder Hārūn
hij is beter bespraakt dan ik:
zend hem dus met mij als hulp
die mijn oprechtheid kan bevestigen.
Ik vrees dat zij mij
voor leugenaar zullen verklaren.
- 35(35) Hij zeide:
Wij zullen uw arm verstevigen
- met uw broeder
en Wij zullen u beiden gezag geven
zodat zij u niet te na komen.
Door Onze tekenen zult gij beiden
en wie u volgen
de zegevierenden zijn.
- 36(36) Toen nu Mūsā tot hen kwam
met Onze bewijskrachtige tekenen
zeiden zij:³
Niet is dit anders dan uitgedachte toverij
en niet hebben wij daarvan gehoord
onder onze vaders van weleer.
- 37(37) En Mūsā zeide:
Mijn Heer kent het best
wie tot de rechte leiding komt
van Zijnentwege
en voor wie bestemd is
het uiteindelijk verblijf:
Niet varen de onrecht-doeners wél.
- 38(38) En Fir'awn zeide:
O gij rijksgroten
niet ken ik voor u een andere god
dan mijzelf.
Stook mij dus vuur, o Hāmān,
om uit klei [stenen te bakken]⁴
en maak voor mij een hoog paleis⁵
zodat ik de god van Mūsā kan waarnemen
immers ik houd hem voor een
die behoort tot de leugenaars.
- 39(39) En hij⁶ verhovaardigde zich
hij en zijn legerscharen
op de aarde
zonder wezenlijke grond
en zij meenden
dat zij niet tot Ons
zouden worden teruggevoerd.
- 40(40) Toen grepen Wij hem en zijn legerscharen

1. Vgl. Exodus 4.

2. Demon.

3. Farao en zijn hofhouding.

4. Zo Ġalālayn. Vgl. Exodus 1:14.

5. Volgens sommigen een verwijzing naar de toren
van Babel.

6. Farao.

en Wij wierpen hen in de stroom.¹
Zie dus hoe de eindbestemming was
der onrechtdoeners.

41(41) En Wij maakten hen² tot leidslieden
die oproepen naar het Vuur
en op de Dag der Opstanding
zullen zij niet geholpen worden.

42(42) En Wij vervolgden hen in dit nabije leven
met vervloeking
en op de Dag der Opstanding
zullen zij behoren
tot de verafschuwden.

[TOEPASSING VAN DE GESCHIEDENIS
VAN MOZES OP DE MEKKANEN]

43(43) En Wij hebben aan Mūsā
de Schrift gegeven
nadat Wij de vroegere geslachten
hadden doen omkomen
als heldere bewijzen voor de mensen
en rechte leiding en barmhartigheid
opdat zij gemaand mochten worden.

44(44) En niet waart gij³ aan de westelijke zijde⁴
toen Wij aan Mūsā
het besliste bevel gaven
en niet behoorde gij tot de aanwezigen.

45(45) Maar Wij hebben geslachten
doen opkomen
wier leven zich lang uitstreckte
en niet waart gij⁵ verblijvend
onder de lieden van Madyan
om hun Onze tekenen voor te dragen.
Maar Wij waren het die uitzonden.⁶

46(46) En niet waart gij aan de zijde van de Berg
toen Wij toeriepen.
Maar het is

door de barmhartigheid van uw Heer
dat gij waarschuwing geeft aan een volk⁷
waartoe geen waarschuwer
voor uw tijd gekomen was
opdat zij gemaand mochten worden.

47(47) En opdat
zo hen een slag treft
voor wat hun handen
vroeger bedreven hebben
zij niet kunnen zeggen:
Onze Heer
hadt Gij tot ons niet een boodschapper
kunnen zenden
zodat wij Uw tekenen konden volgen
en behoren tot de gelovigen?

48(48) Doch wanneer het wezenlijke
tot hen komt
vanwege Ons
zeggen zij:
Had hem niet
hetzelfde gegeven kunnen worden
wat aan Mūsā gegeven is?
Maar zijn zij soms niet ongelovig geweest
aan hetgeen tevoren
aan Mūsā gegeven was?
Zij zeggen:
Twee toverijen⁸ die elkander steunen.
En zij zeggen:
Wij zijn aan elk van beide ongelovig.

49(49) Zeg:
Brenge dan een Schrift vanwege God
die betere leiding geeft dan die beide
zodat ik haar kan volgen
indien gij oprecht zijt.

50(50) Indien zij dan
geen antwoord voor u vinden
weet dan dat zij slechts hun lusten volgen.
En wie dwaalt er meer

1. Vgl. Exodus 14.

2. Ġalālayn: De afgodendienaars.

3. Ġalālayn: Mohammed.

4. Ġalālayn: De westelijke zijde van de vallei toen God tot Mozes sprak.

5. Mohammed.

6. Bayḏāwī en Ġalālayn: Mohammed kan deze geschiedenissen dus alleen uit de Goddelijke openbaring kennen.

7. Ġalālayn: De Mekkanen.

8. Ġalālayn: De Thora en de Koran.

dan wie zijn lust volgt
zonder leiding van God.
God leidt niet recht
de onrecht-doende lieden.

- 51(51) Wij hebben hun
de aanzegging doen toekomen
opdat zij gemaand mochten worden.
- 52(52) Zij aan wie Wij in de tijd daarvoor
de Schrift hebben gegeven
die zijn eraan gelovig.¹
- 53(53) En wanneer het hun wordt voorgedragen
zeggen zij:
Wij geloven erin
het is het wezenlijke van onze Heer
wij waren reeds tevoren overgegevenen.
- 54(54) Aan diegenen zal hun loon
twee malen gegeven worden
deswege dat zij
geduldig hebben uitgehouden
en met het goede het slechte afweren
en bijdragen geven
van het onderhoud dat Wij hun gaven.
- 55(55) En wanneer zij ijdele praat horen
wenden zij zich daarvan af en zeggen:
Voor ons onze werken
en voor u uw werken.
Heil over u.²
Niet hebben wij begeerte³
naar de onwetenden.
- 56(56) Gij kunt niet recht leiden
wie gij wensen zoudt
maar God leidt recht wie Hij wil.
Hij kent het best de rechtgeleiden.
- 57(57) Zij⁴ zeggen:
Indien wij met u samen
de rechte leiding volgen

- zullen wij uit ons land worden weggerukt.
En hebben Wij soms niet aan hen
tot vestiging gegeven
een welverzekerde gewijde plaats⁵
waarheen allerlei vruchten
worden opgebracht
als onderhoud vanwege Ons?
Maar de meesten hunner weten niet.
- 58(58) En hoe menige stede
hebben Wij doen omkomen
die verwaten was om haar welvaart
en daar zijn nu hun woonplaatsen
ternauwernood bewoond
na hun heengaan.
Wij waren de beërvenden.
- 59(59) Maar niet ging uw Heer ertoe over
de steden te verdelgen
voordat Hij naar de hoofdstad ervan
een boodschapper zond
om hun Onze tekenen voor te dragen.
En niet gingen Wij de steden verdelgen
of haar bewoners waren onrecht-doeners.
- 60(60) En wat al dingen u gegeven zijn
dat is het gebruiksgenot
van het nabije leven
en zijn tooi
maar wat bij God is is beter en blijvender.
Zult gij dan niet verstandig worden?
- 61(61) Is soms hij
aan wie een schone belofte is gedaan
en die haar deelachtig wordt
gelijk aan hem wie Wij de genieting
van het nabije leven
hebben doen smaken
en die daarna, op de Dag der Opstanding,
behoort tot de voorgeleiden?⁶
- 62(62) En ten dage dat Hij hun zal toeroepen
dan zal Hij zeggen:

1. Ġalālayn: Dit verwijst naar joden en christenen die in Mohammeds missie geloofden.
2. Ġalālayn: Zij zeggen *Salām 'alaykum* als afscheidsgroet tot de ongelovigen.
3. Bayḍawī en Ġalālayn: Niet hebben wij lust tot omgang met onwetenden.

4. Ġalālayn: De volgelingen van Mohammed.
5. 'Gewijde plaats': *Ḥaram*. Hiermee wordt Mekka aangeduid.
6. Ġalālayn: Opgebracht naar het Hellevuur.

- Waar zijn nu Mijn genoten¹
welker bestaan gij beweerde?
- 63(63) Zij voor wie de aanzegging verwezenlijkt is
zeggen:
Onze Heer
dezen zijn het
die wij misleid hebben
wij hebben hen misleid
zoals wij zelf misleid waren.
Wij verklaren ons los van hen jegens U
niet waren wij het die zij dienden.
- 64(64) En er wordt gezegd:
Roept uw genoten aan.
Dan roepen zij hen aan
maar zij lenen hun geen gehoor.
En zij zien de bestraffing:
Hadden zij zich maar laten rechtleiden.
- 65(65) En ten dage dat Hij hun zal toeroepen
dan zal Hij zeggen:
Wat voor antwoord gaaft gij
aan de uitgezondenen?
- 66(66) Doch mededelingen op die dag
zijn onverstaanbaar voor hen
zodat zij elkander
niet kunnen ondervragen.²
- 67(67) Wat dan hun aangaat
die berouwwol inkeren
en geloven en heilzaams verrichten
mogelijk dat die zullen behoren
tot de wél-varenden.
- 68(68) En uw Heer scheidt wat Hij wil
en Hij verkiest
niet staat aan hen de keuze vrij.
Geprezen is God
en verheven is Hij
boven het genoten-geven
dat zij bedrijven.
- 69(69) God kent wat hun borsten verbergen
- en wat zij openbaar maken.
- 70(70) En Hij is God.
Geen god is er dan Hij.
Aan Hem de lof
in het eerste en het laatste leven.
En aan Hem is het oordeel
en tot Hem wordt gij teruggevoerd.
- [GODS ALMACHT]
- 71(71) Zeg:
Ziet eens aan
indien God voor u
de nacht duurzaam maakte
tot de Dag der Opstanding
welke god is er dan buiten God
die u licht zou brengen?
Zult gij dan niet horen?
- 72(72) Zeg:
Ziet eens aan
indien God voor u
de dag duurzaam maakte
tot de Dag der Opstanding
welke god is er dan buiten God
die u de nacht zou geven
om daarin te rusten?
Zult gij dan niet tot inzicht komen?
- 73(73) Maar door Zijn barmhartigheid
heeft Hij voor u
de nacht en de dag gemaakt
opdat gij daarin kunt rusten
en opdat gij uw begeerte bevredigt
naar Zijn genade
en opdat gij dankbaar moogt worden.
- 74(74) En ten dage dat Hij hun zal toeroepen
dan zegt Hij:
Waar zijn Mijn genoten
van welke gij het bestaan beweerde?

1. Die afgoden.

2. Ġalālayn: Ondervragen over wat redding zou geven.

75(75) En Wij nemen uit iedere gemeente
 een getuige
 en dan zeggen Wij:
 Komt aan met uw bewijs!
 En dan weten zij
 dat de wezenlijkheid aan God toekomt
 en dwaalt van hen af
 dat wat zij verzonnen hadden.

[DE GESCHIEDENIS VAN KORACH]¹

76(76) Qārūn behoorde tot het volk van Mūsā
 doch hij begeerde macht over hen.
 En Wij hadden hem
 zoveel schatkamers gegeven
 dat sterke mannen gezamenlijk
 de sleutels daartoe moesten torsen.
 Toen zijn volk tot hem zeide:
 Verblijd u niet.
 God bemint niet hen
 die zich dwaas verblijden.

77(77) En zoek te verwerven
 onder wat God u gegeven heeft
 het latere verblijf
 en vergeet niet uw taak in het nabije leven
 en handel wél
 zoals God aan u wél-gehandeld heeft.
 En streef niet naar verderf op de aarde.
 God bemint niet de verderf-brengers.

78(78) Hij zeide:
 Het is mij slechts gegeven
 wegens kennis die ik bezit.
 Wist hij soms niet dat God
 van de geslachten voor zijn tijd
 lieden verdelgd had
 die sterker waren in kracht
 en groter in vergaarde rijkdommen?
 Maar niet worden de boosgezinden

1. Vgl. Numeri 16.

2. Ġalālayn: Want God kent hun boosheden reeds en zij
 gaan direct het Hellevuur in.

79(79) Toen kwam hij³ uit tot zijn volk
 in zijn tooisel.
 Zij die het nabije leven najaagden zeiden:
 O mochten wij het gelijke bezitten
 van wat aan Qārūn gegeven is.
 Hij is waarlijk begiftigd
 met ontzaglijk geluk.

80(80) Maar zij aan wie de kennis was gegeven
 zeiden:
 Wee u!
 De beloning Gods is beter
 voor wie gelooft
 en heilzaams verricht
 maar geen anderen
 zullen haar deelachtig worden
 dan de geduldig uithoudenden.

81(81) Toen deden Wij hem en zijn woning
 in de aarde verzinken⁴
 doch geen schare was er
 om hem te helpen, buiten God.
 En niet behoorde hij tot de geholpenen.

82(82) En zij die gisteren gewenst hadden
 in zijn plaats te zijn
 zeiden in de morgen:
 Wee
 nu blijkt dat God
 ruim levensonderhoud verleent
 aan wie van Zijn dienaren Hij wil
 en het toemeet
 immers zo God niet
 goedgunstig jegens ons geweest ware
 zou Hij ons hebben doen verzinken.
 Wee
 nu blijkt het
 dat niet wél-varen de ondankbaren.

3. Korach.

4. Vgl. Numeri 16:32.

[SLOTSOM]

- 83(83) Dat latere verblijf is het
dat Wij bereid stellen
voor wie niet streven
naar machtsverheffing op de aarde
en niet naar verderf.
En de uitslag is voor de vrezenden.
- 84(84) Wie een schone daad verricht
voor die is er iets nog beters
maar wie een slechte daad verricht
niet wordt aan hen
die slechte daden bedrijven
iets anders vergolden
dan wat zij bedreven.
- 85(85) Hij die u¹ de Oplezing²
tot taak heeft gegeven
zal u terugvoeren naar een bestemming.
Zeg:
Mijn Heer kent het best

1. Mohammed.

2. De Koran.

- wie de rechte leiding aanneemt
en wie er is in klaarblijkende dwaling.
- 86(86) En niet kunt gij iets anders verwachten
dan dat de Schrift u wordt bijgebracht
uit barmhartigheid vanwege uw Heer
word dus niet een helper
voor de ongelovigen.
- 87(87) En laten zij u niet afbrengen
van de tekenen Gods
nadat deze op u zijn nedergezonden.
En roep op tot uw Heer
en behoer niet tot de genotengevers.
- 88(88) En roep niet
samen met God
een andere god aan.
Geen god is er dan Hij.
Alle ding zal ondergaan
alleen niet Zijn aangezicht.
Aan Hem is het oordeel
en tot Hem zult gij teruggevoerd worden.

ZEVENTIENDE SŪRA
AL-ISRĀ' (DE NACHTREIZE)

*Mekkaans, behalve de verzen 26, 32-33, 57 en 73-80 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 1.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[DE NACHTREIS VAN DE PROFEET]

- ¹⁽¹⁾ Lofprijzing aan Hem
die Zijn dienaar¹ des nachts deed reizen
van het Gewijde Bedehuis²
naar het Uiterste Bedehuis³
waarvan Wij de omtrek gezegend hebben
opdat Wij hem van Onze tekenen zouden
tonen.
Hij is de Horende, de Ziende.

[EEN WAARSCHUWING GERICHT TOT DE
JODEN]

- ²⁽²⁾ Wij hebben Mūsā de Schrift gegeven
en Wij hebben haar gemaakt
tot een rechte leiding
voor de Zonen Isrā'īls:
Neemt u niet buiten Mij
een zaakbezorger.
³⁽³⁾ Nakomelingschap van hen
die Wij met Nūḥ medevoerden.
Hij was een dankbaar dienaar.
⁴⁽⁴⁾ Wij hebben aan de Zonen Isrā'īls
in de Schrift de beslissing gegeven:
Gij zult op de aarde
twee malen verderf verspreiden
en gij zult rijzen tot grote hoogte.

1. Ġalālayn: Mohammed.

2. Meestal opgevat als de Ka'ba in Mekka.

3. Ġalālayn: De tempel in Jeruzalem.

- ⁵⁽⁵⁾ Wanneer dan de tijd komt
van de eerste der twee aanzeggingen
zenden Wij tegen u dienaren van Ons
toegerust met hevig geweld
die tussen de woningen door speuren
en het zal worden
een verwerkelijkte aanzegging.⁴
⁶⁽⁶⁾ Daarna geven Wij u weder
de overhand tegen hen
en versterken Wij u
met bezittingen en zonen
en maken Wij u talrijker in krijgerscharen.
⁷⁽⁷⁾ Indien gij wél-handelt
dan handelt gij wél voor uzelf
en indien gij slecht handelt
dan is dat ook voor uzelf.
Wanneer dan de tijd komt
van de latere aanzegging
zal het gebeuren
dat zij⁵ uw gezichten schenden
en dat zij het bedehuis binnendringen
zoals zij het de eerste maal
binnengedrongen waren
en dat zij de plaats waarover zij komen
geheel verwoesten.
⁸⁽⁸⁾ Mogelijk
dat uw Heer
u dan barmhartigheid zal betonen.
Maar indien gij terugkeert
keren ook Wij terug
en maken Wij Gahannam

4. Volgens sommigen een verwijzing naar de verovering van
Jeruzalem door Nebukadnezar in 586 voor Christus, en de
verovering door Titus en Vespasianus in 70 na Christus.
Of is het een verwijzing naar de verdrijving van de joden
uit Medina?

5. De veroveraars van Jeruzalem?

voor de ongelovigen tot een inperking.

[DE BOODSCHAP VAN DE KORAN]

- 9(9) Deze Oplezing leidt
naar de rechter gebaande weg
en verkondt aan de gelovigen
(10) die heilzame werken verrichten
dat voor hen is een groot loon
10(11) en dat Wij voor hen
die niet geloven in het latere leven
een pijnlijke bestraffing hebben bereid.
11(12) En de mens doet aanroeping om kwaad
zoals hij aanroeping doet om goed
de mens is haastig handelend.

[TEKENEN GODS]

- 12(13) Wij hebben de nacht en de dag
tot twee tekenen gemaakt
dan wisten Wij het teken van de nacht uit
en maakten Wij helder zichtbaar
het teken van de dag
opdat gij uw begeerte zoudt bevredigen
naar de genade van uw Heer
en opdat gij zoudt kennen
het aantal der jaren en de rekening.
Alle ding
hebben Wij duidelijk uiteengezet.

[IEDER MENS ZIJN LOTS BESCHIKKING]

- 13(14) En ieder mens
hebben Wij zijn lotsbeschikking
aan zijn nek bevestigd
en Wij brengen uit voor hem
op de Dag der Opstanding
een Schrift

die hij opengespreid aantreft.

- 14(15) Lees uw Schrift op
heden is uw eigen ziel voldoende
als rekenschapvorderaar tegen u.
15(16) Wie de rechte leiding volgt
die wordt slechts rechtgeleid
ten bate van zichzelf
en wie dwaalt
die dwaalt slechts
ten nadele van zichzelf.
En niet heeft een torsende ziel
de last van een andere te torsen
en niet gaan Wij tot bestraffing over
zolang Wij niet een boodschapper
hebben gezonden.

[VERGANE GESLACHTEN EN STEDEN]

- 16(17) En wanneer Wij voorhebben
een stede te doen vergaan
geven Wij een bevel aan hen
die daar genotvol leven
waarop zij toch weer kwaad bedrijven
waarop dan de uitspraak
tegen hen verwezenlijkt wordt
en Wij haar geheel verdelgen.
17(18) En hoeveel geslachten hebben Wij doen
omkomen na Nūḥ!
God alleen
is omtrent de boosheden
van Zijn dienaren
voldoende onderricht
en scherp toezien.

[HET LEVEN IN DE WERELD EN
HET HIERNAMAALS]

- 18(19) Wie tracht naar het kortstondige

voor hem bereiden Wij ook kortstondig
 wat Wij willen
 voor wie Wij bedoelen.
 Daarna bereiden Wij voor hem
 Ġahannam
 waarin hij braadt
 veracht en verstoten.
 19(20) Maar wie tracht naar het latere leven
 en zijn streven daarnaar richt
 terwijl hij gelovig is
 het streven van diegenen
 wordt dankbaar aangenomen.
 20(21) Een ieder sterken Wij
 nu eens dezen en dan weer dezen
 uit de gave van uw Heer
 en niet is de gave van uw Heer beperkt.
 21(22) Zie hoe Wij sommigen uwer
 boven anderen hebben begenadigd
 maar het latere leven
 biedt aanzienlijker rangen
 en grotere begenadiging.

[REGELS VOOR DE GELOVIGEN]

22(23) Stel niet aan Gods zijde een andere god
 zodat gij moet nederzitten
 veracht en verlaten.
 23(24) En uw Heer heeft beslist:
 Dient geen ander dan Hem.
 En jegens de ouders goed gedrag
 zo één hunner bij u hoge leeftijd bereikt
 of beiden
 zeg dan niet tot hen: Bah!
 en stoot hen niet terug
 en spreek hen eerbiedig toe.
 24(25) En strijk voor hen
 de vleugel der nederigheid
 uit barmhartigheid

en zeg:
 Mijn Heer
 erbarm U over hen
 zoals zij mij grootgebracht hebben
 toen ik jong was.

25(26) Uw Heer kent het best wat in uw zielen is
 indien gij deugdzaam zijt.

(27) Want Hij is vergevend
 voor de inkerenden.

26(28) En geef aan de verwant wat hem toekomt
 en ook aan de behoeftige
 en de zoon des wegs.¹
 En bedrijf geen verkwisting.

27(29) De verkwisters
 zijn de broeders van de Satans
 en de Satan
 is ondankbaar jegens zijn Heer.

28(30) En indien gij u soms van hen² afwendt
 in verlangen naar een blijk
 van barmhartigheid van uw Heer
 waarop gij hoopt
 spreek dan tot hen welgevallige woorden.³

29(31) En houd uw hand niet gekluisterd
 aan uw nek⁴
 en spreid haar ook niet geheel open uit
 zodat gij neerzit beladen met verwijten
 en benepen.⁵

30(32) Uw Heer geeft ruim levensonderhoud uit
 aan wie Hij wil
 en meet het toe.
 Hij is waarlijk wél-onderricht
 over zijn dienaren
 en scherp toezienende.

31(33) En doodt niet uw kinderen
 uit vrees voor verarming.
 Wij zijn het die levensonderhoud geven
 aan hen en ook aan u.

1. De reiziger, de vreemdeling.

2. De behoeftigen enz.

3. Wie niets kan geven, dient in ieder geval vriendelijke
 woorden te spreken.

4. D.w.z. weest niet gierig (Ġalālayn).

5. Ġalālayn: Doordat u, vanwege uw vrijgevigheid, niets
 meer bezit.

Hen te doden is een groot vergrijp.
 32(34) En laat u niet in met ontucht
 het is zedeloosheid
 en een kwade weg is dat.
 33(35) En doodt niet de ziel
 die God onaantastbaar verklaart
 tenzij met wezenlijk recht.
 En indien iemand in onrecht gedood is
 geven Wij aan zijn verbodene gezag.¹
 Doch niet zij hij overmatig in het doden
 hij² wordt toch geholpen.
 34(36) En laat u niet in met het bezit van de wees
 tenzij op voortreffelijke wijze
 tot hij zijn mondigheid bereikt.
 En komt de verplichting trouw na
 naar de verplichting
 wordt navraag gedaan.
 35(37) En houdt u trouw aan de maat
 wanneer gij meet
 en weegt met de rechtgestelde balans.
 Dat is beter en een schonere beslechting.
 36(38) En loopt niet aan
 achter datgene
 waarover gij geen kennis hebt
 immers het gehoor
 het gezicht en het gemoed
 over die alle wordt navraag gedaan.³
 37(39) En loopt niet overmoedig op de aarde
 gij zult niet de aarde kunnen doorboren
 en niet zult ge in hoogte
 de bergen bereiken.
 38(40) Al dat kwaad
 wordt door uw Heer verafschuwd.
 39(41) Dat behoort tot de wijsheid
 die uw Heer u geopenbaard heeft.
 En stel niet naast God een andere god in
 zodat gij in Ġahannam geworpen wordt
 beladen met verwijt en verstoten.

[DE AFGODEN]

40(42) Heeft uw Heer aan u dan
 alleen de zonen voorbehouden
 en heeft Hij Zich uit de engelen
 vrouwelijke wezens genomen?
 Gij zegt waarlijk vreselijke dingen.
 41(43) Wij hebben ons bediend
 van deze Oplezing
 opdat zij⁴ indachtig zouden worden.
 Maar hij⁵ doet hen slechts toenemen
 in afkerigheid.
 42(44) Zeg:
 Zo er nevens Hem andere goden waren
 zoals zij⁶ zeggen
 dan zouden zij⁷ waarlijk trachten
 zich een weg te banen
 naar de Bezitter van de troon.
 43(45) Lofprijzing aan Hem
 en hoogverheven is Hij
 boven wat zij zeggen.
 44(46) Hem lofprijzen
 de zeven hemelen en de aarde
 en wie daarin zijn
 en geen ding is er
 of het lofprijst Zijn roem.
 Maar gij verstaat hun lofprijzing niet.
 Hij is zachtmoedig en vergevend.

[DE OPSTANDING]

45(47) En wanneer gij de Oplezing opleest
 plaatsen Wij
 tussen u en hen
 die niet geloven in het latere leven
 een verhullende afscheiding
 46(48) en leggen Wij over hun harten sluiers
 die hen beletten het te verstaan

1. D.w.z. de bloedverwant heeft het recht op wedervergelding.

2. Bayḍāwī: De bloedverwant die de plicht heeft zijn verwant te wreken, of degene die onrechtmatig van zijn leven is beroofd.

3. Over alles wat ge hebt gezien enz. zal bij het Laatste Oordeel navraag worden gedaan.

4. De toehoorders van de Koran.

5. De Koran.

6. De heidenen.

7. Deze afgoden.

- en in hun oren zwaarte.
- (49) En wanneer gij
uw Heer vermeldt in de Oplezing
Hem alleen
dan wenden zij hun rug in afkerigheid.
- 47(50) Wij weten het best
op welke wijze zij luisteren
wanneer zij naar u luisteren
en, terwijl zij vertrouwelijk bijeen zijn
hoe dan de onrechtdoeners zeggen:
Niet volgt gij anders
dan een betoverd man.
- 48(51) Zie hoe zij voor u gelijkenissen stellen
doch zij dwalen
en zijn niet in staat een weg te vinden.
- 49(52) En zij zeggen:
Wanneer wij zijn geworden
beenderen en overschot
zullen wij dan waarlijk worden opgewekt
als een nieuwe schepping?
- 50(53) Zeg:
Zelfs al waren het brokken steen of ijzer
51 of iets anders
dat in uw voorstelling groot is.
Dan zullen zij zeggen:
Wie zal ons doen terugkeren?
Zeg:
Hij die u gewrocht heeft de eerste maal.
Dan zullen zij tegen u
hun hoofden schudden
en zeggen:
Wanneer dat?
Zeg:
Mogelijk dat het nabij is.
- 52(54) Op de dag
waarop Hij u zal oproepen
en gij op Zijn roep zult antwoorden
met lof aan Hem

en gij zult menen
dat gij slechts weinig verbleven hebt.

[DE DUIVEL]

- 53(55) En zegt tot Mijn dienaren
dat zij dat moeten zeggen
wat het schoonste is.
De Satan stookt onder hen
de Satan is voor de mens waarlijk
een klaarblijkende vijand.
- 54(56) Uw Heer kent u het best.
Indien Hij wil
heeft Hij erbarmen met u
of indien Hij wil
bestraft Hij u.
En niet hebben Wij u gezonden
om zaakbezorger¹ over hen te zijn.
- 55(57) En uw Heer kent het best
wie in de hemelen en op de aarde zijn.
Wij hebben sommigen der profeten
boven anderen begenadigd
en Wij hebben Dāwūd
een Schriftuur gegeven.

[DE AFGODEN]

- 56(58) Zeg:
Roept hen aan
welker bestaan gij beweert buiten Hem.
Doch niet zullen zij vermogen
de tegenspoed van u weg te nemen
noch te wijzigen.
- 57(59) Diegenen die zij aanroepen
zijn zelve verlangend naar een middel
om tot hun Heer te geraken.
Wie hunner zal het naastbij zijn?
Zij hopen op Zijn barmhartigheid

1. Die hen dwingt te geloven (Ġalālavn).

en duchten Zijn straf.
De straf van uw Heer
daarvoor moet men zich hoeden.

[GODS TEKENEN]

- 58(60) En geen stede is er
of Wij zullen haar verdelgen
voor de Dag der Opstanding
of haar bestraffen
met een hevige bestraffing.
Dat is in de Schrift opgetekend.
- 59(61) En niets anders heeft Ons verhinderd
de tekenen te zenden
dan dat de vroegere geslachten
ze voor leugen verklaarden.
Immers Wij gaven aan Thamūd
de kamelin
helder zichtbaar
doch toen bedreven zij onrecht aan haar.
En niet zenden Wij tekenen
anders dan tot afschrikking.
- 60(62) En toen Wij tot u zeiden:
Uw Heer houdt de mensen geheel omvat.
En niet hebben Wij het gezicht
dat Wij u hebben doen zien
gesteld dan tot een verzoeking
voor de mensen
en ook de boom¹
vervloekt in de Oplezing.
Wij schrikken hen af
doch dat doet hen slechts toenemen
in grote overmoed.

[DE DUIVEL]

- 61(63) En toen Wij zeiden tot de engelen:
Werpt u neder voor Adam

1. Ġalālayn: De boom van Zaqqūm, genoemd in Koran
37:62-66, 44:43-44 en 56:52-53.

wierpen zij zich neder
behalve Iblīs.
Hij zeide:
Werp ik mij neder
voor wie Gij geschapen hebt uit leem?

- 62(64) Hij² zeide:
Wat dunkt u?
Deze is het die Gij boven mij geëerd hebt.
Indien Gij mij uitstel geeft
tot de Dag der Opstanding
wil ik zijn nageslacht uitroeien
tenzij weinigen.

- 63(65) Hij³ zeide:
Ga heen
en zo iemand hunner u volgt
dan is uw vergelding Ġahannam
een rijkelijke vergelding.

- 64(66) En jaag op wie van hen gij kunt
met uw stem
en trek op tegen hem
met uw bereden macht en uw voetgangers
en maak hen tot uw deelgenoten
in bezittingen en kinderen
en doe hun beloften.
Maar niet doet de Satan hun beloften
dan in bedrieglijkheid.

- 65(67) Mijn dienaren
over hen hebt gij geen gezag.
Uw Heer is voldoende als zaakbezorger.

[GODS TEKENEN]

- 66(68) Uw Heer is het
die voor u voortstuwt
de schepen op de zee
opdat gij uw begeerte bevredigt
naar zijn genadegaven.⁴
Hij is barmhartig jegens u.

2. De Duivel, Iblīs.
3. God.
4. Aardse goederen.

- 67(69) En wanneer u op de zee
tegenspoed overkomt
dwalen af zij¹ die gij aanroept
maar niet Hij.
Doch wanneer Hij u
veilig aan land gebracht heeft
wendt gij u af.
Maar de mens is ondankbaar.
- 68(70) Acht gij u er dan tegen beveiligd
dat Hij u doet verzinken
in een stuk van de bodem
of dat Hij tegen u een stormwind zendt?
Dan zult gij
geen zaakbezorger voor u vinden.
- 69(71) Of acht gij er u veilig tegen
dat Hij u daar andermaal doet terugkeren
en dan tegen u zendt
een vlaag van de wind
en u doet verdrinken
voor het ongeloof dat gij bedreeft?
Daarna zult gij daarbij voor u
geen volgeling tegen Ons vinden.
- 70(72) En Wij hebben de zonen Adams
eer bewezen
en hen voortgedragen
op het land en op de zee
en hun tot onderhoud gegeven
deugdelijke dingen
en hen ruim begenadigd boven velen
die Wij geschapen hadden.

[DE DAG DER OPSTANDING]

- 71(73) Op de dag
waarop Wij zullen oproepen
ieder mensenkind
met hun leiding²

- wie dan zijn Schrift³ wordt gegeven
in zijn rechterhand
diegenen lezen hun Schrift op
zonder dat hun wordt gedaan
een vezeltje onrecht.
- 72(74) Maar wie in dit leven blind is
die is in het latere leven nog blinder⁴
en nog verder afdwalend van de weg.

[VERZOEKING VAN DE PROFEET DOOR DE
ONGELOVIGEN]

- 73(75) En bijna zouden zij u
in verzoeking gebracht hebben
om af te wijken
van hetgeen Wij u geopenbaard hadden
opdat gij over Ons
iets anders zoudt verzinnen
dan waarlijk zouden zij
u tot vriend genomen hebben.
- 74(76) En ware het niet
dat Wij u standvastig hadden gemaakt
dan zoudt gij u bijna
een weinig op hen verlaten hebben.
- 75(77) Dan waarlijk zouden Wij
u hebben doen smaken
het dubbele van het leven
en het dubbele van de dood.⁵
Daarna zoudt gij voor u niet tegen Ons
een helper gevonden hebben.
- 76(78) En bijna zouden zij⁶ u⁷
uit het land⁸ opgejaagd hebben
om u vandaar uit te drijven
maar dan zouden zij na uw vertrek
slechts weinig tijd nog
daar verbleven hebben
- 77(79) naar de gebruikelijke behandeling

1. De afgoden.

2. Ġalālayn: Bedoeld wordt 'hun profeet', of 'het boek
waarin hun daden staan opgetekend'.

3. Het boek waarin zijn daden staan opgetekend.

4. De vertaling van Kramers volgt hier een uitleg die door
Bayḏāwī wordt gegeven.

5. Ġalālayn en Bayḏāwī: Wanneer de profeet aan deze
verleiding zou hebben toegegeven, zou hij zowel tijdens
zijn leven als in het hiernamaals dubbel zo zwaar gestraft
zijn als anderen.

6. De Mekkanen en/of de joden van Medina.

7. Mohammed.

8. Het Arabisch schiereiland.

van hen tot wie Wij
voor uw tijd
boodschappers van Ons gezonden hebben
en niet zult gij wijziging vinden
in Onze gewoonte.

[DE TIJDSTIPPEN VAN DE ṢALĀT]

78(80) Verricht de ṣalāt
bij de nedergang van de zon
tot de duisterwording van de nacht
en ook de Oplezing van de dageraad.¹
De Oplezing van de dageraad
is iets dat wordt bijgewoond.

79(81) En ook des nachts
houd dan daarin wake
als toefghandeling voor u.
Mogelijk dat uw Heer u zal doen opgaan
naar een eervolle standplaats.

80(82) En zeg:
Mijn Heer
doe mij binnengaan
een waarachtig binnengaan
en doe mij uitgaan
een waarachtig uitgaan.
En verschaf mij van Uwentwege
helpend gezag.

81(83) En zeg:
Het wezenlijke is gekomen
en het ijdele is vergaan.
Het ijdele is waarlijk vergankelijk.

[DE KORAN EN DE ONGELOVIGEN]

82(84) En Wij zenden neder van de Oplezing
wat genezing is
en barmhartigheid voor de gelovigen.
Maar het doet de onrechtdoeners

slechts toenemen in verlorenheid.

83(85) En wanneer Wij aan de mens
weldaden schenken
wendt hij zich af en wijkt hij ter zijde.
Maar wanneer hem kwaad overkomt
is hij wanhopend.

84(86) Zeg:
Een ieder handelt naar zijn eigen aard
doch uw Heer weet het best
wie het meest geleid is op de weg.

[GODS GEEST]

85(87) En zij zullen u ondervragen over de Geest.
Zeg:
De Geest behoort
tot het bestier van mijn Heer
maar aan u is van de kennis daarvan
niet meer dan weinig gegeven.

86(88) En indien Wij willen
zullen Wij waarlijk wegnemen
hetgeen Wij u geopenbaard hebben
daarna zult gij voor u daarin
geen zaakbezorger tegen ons vinden
87(89) tenzij door barmhartigheid van uw Heer.
Zijn genade voor u is groot.

[DE KORAN KAN NIET WORDEN
NAGEBOOTST]

88(90) Zeg:
Indien de mensen en ġinn²
zich verenigden om iets te brengen
dat gelijk is aan deze Oplezing
dan zouden zij toch niet
iets daaraan gelijks kunnen brengen
ook al zouden zij elkander bijstaan.

1. Ġalālayn: De ochtendsalat, het ochtendgebed.

2. De demonen.

89(91) Wij hebben toch in deze Oplezing
voor de mensen
allerlei gelijkenissen aangewend
doch de meesten der mensen
willen niets anders dan ondankbaarheid.

[WONDEREN GEVRAAGD]

90(92) En zij zeggen:
Niet zullen wij aan u geloven
zolang gij niet voor ons uit de aarde
een bron doet uitkomen¹
91(93) of dat gij een gaarde hebt
met dadelpalmen en wijnranken
en gij te midden daarvan
waterstromen doet uitbreken
92(94) of dat gij over ons
de hemel in stukken doet nedervallen
zoals gij beweert te kunnen doen
of dat gij aankomt
met God en de engelen
in een stoet
93(95) of dat gij een rijk gesierd huis hebt
of dat gij opklimt in de hemel
maar niet zullen wij geloven
in uw opklimming
zolang gij niet voor ons nederbrengt
een schrift
die wij kunnen oplezen.

Zeg:

Lofprijzing aan mijn Heer!
Ben ik dan iets anders
dan een menselijk boodschapper?

[EEN MENS ALS BOODSCHAPPER]

94(96) En niets anders verhindert
de mensen te geloven

wanneer de rechte leiding tot hen komt
dan dat zij zeggen:
Heeft God een mensenkind als
boodschapper gezonden?

95(97) Zeg:

Zo er op de aarde engelen zouden zijn
die rustig rondwandelden
dan zouden Wij op hen uit de hemel
wel een engel als boodschapper zenden.

96(98) Zeg:

God alleen is voldoende
als getuige tussen mij en u.
Hij is over Zijn dienaren wél-onderdicht
en scherp ziende.

97(99) Maar wie God rechtleidt

die is de rechtgeleide
en wie Hij laat dwalen
voor hen vindt gij geen verbondenen
buiten Hem.

Wij zullen hen vergaderen
op de Dag der Opstanding
op hun gezichten
blind, doof, en stom.
Hun bestemming is Ġahannam
telkens wanneer zij dooft
vermeerderen Wij weer hun gloed.

98(100) Dat is hun vergelding daarvoor
dat zij ongelovig waren aan Onze tekenen
en zeiden:

Wanneer wij zijn geworden
beenderen en overschot
zullen wij dan waarlijk worden opgewekt
als een nieuwe Schepping?

99(101) En hebben zij soms niet gezien

dat God die geschapen heeft
de hemelen en de aarde
machtig is iets aan hen gelijks te scheppen

1. Vgl. Exodus 17:1-7.

en dat Hij voor hen
 een termijn heeft gesteld
 waaraan geen twijfel is?
 Doch de onrechtdoeners
 willen niets anders dan ondankbaarheid.

[GIERIGHEID VAN DE MENS]

100(102) Zeg:
 Zo gij kondt beschikken
 over de schatkamers
 van het erbarmen van mijn Heer
 dan zoudt gij het nog vasthouden
 uit vrees voor het geven van bijdragen.
 Maar de mens is gierig.

[DE TEKENEN GODS]

101(103) En Wij hebben aan Mūsā
 negen bewijstekenen¹ gegeven
 vraag dus de zonen Isrā'īls.
 Toen hij² tot hen kwam
 en Fir'awn tot hem zeide:
 Ik meen dat gij, o Mūsā, betoverd zijt.

102(104) Hij zeide:
 Gij weet wel
 geen ander heeft deze³ nedergezonden
 dan de Heer der hemelen en der aarde
 als heldere bewijzen.
 En ik meen dat gij, o Fir'awn
 verdoemd zijt.

103(105) Toen nam hij zich voor
 hen op te jagen uit het land
 doch Wij deden hem verdrinken
 en wie met hem waren, altegader.

104(106) En Wij zeiden na zijn heengaan⁴
 tot de zonen Isrā'īls:

1. Zie het boek Exodus en Koran 27:12.

2. Mozes.

Bewoont het land
 wanneer dan vervuld wordt
 de aanzegging van het latere leven
 brengen Wij u tezamen in een drom.

[DE KORAN]

105 In wezenlijkheid
 hebben Wij haar nedergezonden
 en in wezenlijkheid is zij nedergedaald.
 En niet hebben Wij u gezonden
 dan als een verkondiger
 en een waarschuwer
 106(107) en een Oplezing [hebben Wij gezonden]
 die Wij in delen gesplitst hebben
 opdat gij haar zoudt oplezen
 voor de mensen
 met tussenpozen.

Wij zijn het
 die haar hebben nedergezonden.
 107(108) Zeg:
 Geloof erin
 of gelooft niet.
 Zij aan wie de kennis tevoren gegeven is
 wanneer zij hun wordt voorgedragen
 vallen zij op hun kinnen
 zich nederwerpende.

108 En zij zeggen:
 Lofprijzing aan onze Heer
 de aanzegging van onze Heer
 is er een die verwerkelijkt wordt.

109(109) En zij vallen op hun kinnen
 wenende
 en het doet hen toenemen
 in verootmoediging.

3. Deze tekenen.

4. Bayḏāwī: Na de dood van Farao.

[DE STEM IN DE ṢALĀT]

[DE ENIGE GOD]

110 Zeg:
Roept God aan of roept de Erbarmer aan
Welke aanroep gij ook doet horen
aan Hem behoren de schoonste namen.
En spreek niet te luid in uw ṣalāt
en spreek ook niet te zacht daarin
maar streef naar een weg daartussen.

111 En zeg:
Lof aan God
die zich geen zoon heeft genomen
en die geen genoot heeft
in het koningschap
en die niet tegen vernedering
een verbondene behoeft.
En verkondig Zijn grootheid.

TIENDE SŪRA
YŪNUS (JONAH)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 98.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Alif Lām Rā'.¹

Dat zijn de tekenen van de wijze Schrift.

[WAARHEID VAN DE NIEUWE OPENBARING]

²⁽²⁾ Is het voor de mensen iets verwonderlijks
dat Wij openbaring gegeven hebben
aan een man onder hen?²
Waarschuw de mensen
en verkondig aan hen die geloven
dat zij
een betrouwbare voetsteun³ hebben
bij hun Heer.
De ongelovigen hebben gezegd:
Deze is waarlijk
een klaarblijkend tovenaar.

[DE TEKENEN GODS]

³⁽³⁾ Uw Heer is God
die geschapen heeft de hemelen
en de aarde
in zes dagen
en zich daarna gevestigd heeft op de troon
waar Hij het bestier voert.
Geen voorspreker is er dan na Zijn verlot.
Dat nu is God, uw Heer

dient hem dus.

Zult gij u dan niet laten manen?

⁴⁽⁴⁾ Tot Hem is uw terugkeer altgeder
volgens de wezenlijke belofte van God.
Hij brengt voor de eerste maal
de schepping in aanzijn
en doet haar daarna wederkomen
om vergelding te oefenen
aan hen die geloven
en heilzame werken bedrijven
met rechtmatigheid.
Maar zij die ongelovig zijn
voor hen is een drank van hellekooksel
en een pijnlijke bestraffing
voor het ongelooft dat zij bedreven.

⁵⁽⁵⁾ Hij is het
die de zon heeft gesteld tot een schijnsel
en de maan tot een licht
en haar standen heeft voorbeschikt
opdat gij zoudt kennen
het aantal der jaren en de rekening.
Niet heeft God dat geschapen
dan naar het wezenlijke.
Hij zet de tekenen duidelijk uiteen
voor lieden die weten.

⁶⁽⁶⁾ Er zijn in de opeenvolging
van de nacht en de dag
en in wat God geschapen heeft
in de hemelen en op aarde
tekenen voor lieden die vrezen.

1. Zie Koran 2:1.

2. Ġalālayn: Mohammed.

3. Ġalālayn: De gelovigen hebben voorrang bij hun Heer.

[LOON NAAR WERKEN]

- 7(7) Zij die niet hopen
op de ontmoeting met Ons
en zich tevreden stellen
met het nabije leven
en daarin berusting vinden
en ook zij
die onachtzaam zijn voor Onze tekenen
- 8(8) diegenen
hun bestemmingsoord is het Vuur
voor wat zij vergaarden.
- 9(9) Zij die geloven
en heilzame werken bedrijven
hen zal hun Heer recht leiden
door hun geloof
onder hen door zullen rivieren stromen
in de Gaarden van het geneucht.
- 10(10) Hun roep daarin is:
Geprezen zijt Gij!
en hun groet daarin is:
Heil!
- (11) En het eind van hun roep is:
Lof aan God
de Heer der wereldwezens!

[DE MENSELIJKE WANKELMOEDIGHEID]

- 11(12) En zo God voor de mensen
het kwaad bespoedigde
even haastig als zij verlangen
naar het aardse goed
zou de beschikking van hun termijn
reeds voltrokken zijn.
Doch Wij laten hen die niet hopen
op de ontmoeting met Ons
in hun overmoed ronddolen.
- 12(13) En wanneer een mens

rampspoed overkomt
roept Hij Ons aan
liggend op zijn zijde
of zittend of staande.
Doch wanneer Wij zijn tegenspoed
van hem wegnemen
gaat hij voort
alsof hij Ons niet had aangeroepen
voor een tegenspoed die hem overkwam.
Aldus is voor de overmatigen
schoonschijnend gemaakt
wat zij bedreven.

- 13(14) En Wij hebben toch
de geslachten voor uw tijd verdelgd
toen zij onrecht deden
hoewel toch de boodschappers
met de bewijsteken
tot hen waren gekomen
maar zij niet gezind waren te geloven.
Aldus vergelden wij
aan de booshandelende lieden.
- 14(15) Daarna maakten Wij u¹ na hen²
tot stedehouders op de aarde
opdat Wij zouden toezien hoe gij handelt.

[DE KORAN BESPOT]

- 15(16) Wanneer hun voorgedragen worden
Onze duidelijke bewijsteken³
zeggen zij die niet hopen
op de ontmoeting met Ons:
Breng een andere Oplezing dan deze
of vervang haar door iets anders.
Zeg:
Het staat niet aan mij
dat ik hem vervang vanuit mijzelf
niet volg ik

1. Ġalālayn: De Mekkanen.

2. Ġalālayn: Na de naties die God in vroeger eeuwen voor
hun ongeloof gestraft heeft.

3. Ġalālayn: De verzen van de Koran.

dan wat aan mij geopenbaard wordt
ik vrees indien ik ongehoorzaam ben
aan mijn Heer
de bestraffing van een ontzaglijke dag.

16(17) Zeg:

Zo God wilde
zou ik u haar¹ niet voordragen
en niet zou ik haar u bekend maken
ik heb immers een leven lang²
in uw midden vertoefd
voor dat zij [tot u] kwam.
Zult gij dan niet verstandig worden?

17(18) Wie doet dan meer onrecht
dan wie over God leugenachtigs verzint
of Zijn tekenen voor leugen verklaart?
Niet zullen de boos-handelenden
wél-varen.

[ONNUT VAN AFGODEN]

18(19) En zij dienen buiten God
wat hen noch kan schaden noch baten
en zij³ zeggen:
Dezen⁴ zijn onze voorsprekers bij God.
Zeg:
Zult gij God kond doen van iets
wat Hij niet kent
in de hemelen noch op de aarde?
Geprezen zij Hij
en verheven boven het genoten-geven
dat gij bedrijft.

19(20) En niet waren de mensen anders
dan één enkele gemeente⁵
doch zij gingen van mening verschillen.
En ware het niet
dat een machtwoord van uw Heer
vooraf was gegaan

1. De openbaring.

2. Ġalālayn: Mohammed had voorafgaand aan de openbaring van de Koran veertig jaar te midden van de Mekkanen vertoefd.

3. De ongelovigen.

4. De afgoden.

er zou tussen hen
reeds een beslissing zijn geveld
ten aanzien van dat waarin zij verschilden.

[EEN WONDER GEVRAAGD]

20(21) En zij zeggen:

Had er niet over hem⁶
nedergezonden kunnen worden
een teken vanwege zijn Heer?

Zeg dan:

De verborgenheid
behoort slechts aan God
wacht dus af
ik behoor met u tot de afwachtenden.

[WANKELMOEDIGHEID VAN DE MENS]

21(22) En wanneer Wij de mensen
een barmhartigheid doen smaken
na een ramspoed die hun overkwam
ziet, dan komen zij
met een listige aanslag op Onze tekenen.⁷
Zeg:

God is sneller in aanslag.
Onze boodschappers⁸ schrijven op
de aanslag die gij beraamt.

22(23) Hij is het die u doet rondreizen
op het land en op de zee
dan, wanneer gij in de schepen zijt
en deze hen medevoeren
met voorspoedige wind
en zij zich daarin verheugen
overvalt hen een stormwind
en komen de golven
van alle kanten op hen aan
en menen zij dat zij ingesloten zijn
dan roepen zij God aan

5. Ġalālayn: Oorspronkelijk was iedereen moslim; Bayḏāwī: Oorspronkelijk was iedereen monotheïst.

6. Ġalālayn: Mohammed.

7. Ġalālayn: De ongelovigen spotten met de openbaring en houden deze voor leugen.

8. Bayḏāwī en Ġalālayn: De beschermengelen houden bij wat de mens aan kwaads verricht.

Hem de godsdienst rein toewijdende:

Indien Gij ons hieruit redt

zullen wij behoren tot de dankbaren.

23(24) Doch wanneer Hij hen gered heeft

zie, dan volgen zij

hun begeerte op de aarde

zonder wezenlijke rechtvaardiging.

O gij mensen

uw zelfzuchtigheid

is slechts de bate van het nabije leven

daarna is uw terugkeer tot Ons

en dan zullen Wij u aankondigen

wat gij bedreeft.

[DE IJDELHEID VAN HET AARDSE LEVEN]

24(25) De gelijkenis van het nabije leven

is slechts gelijk water

dat Wij nederzenden uit de hemel

waardoor gedijt het gewas van de aarde

dat de mensen en het vee eten

dan, wanneer de aarde

de tooi daarvan heeft aangenomen

en zich gesierd heeft

en haar bewoners menen

daarover macht te hebben

grijpt Onze beschikking haar aan

des nachts of des daags

waarop Wij haar maken

tot een stoppelveld

alsof zij gisteren niet

in rijke bloei had gestaan.

Aldus zetten wij de tekenen

duidelijk uiteen

voor hen die indachtig zijn.

[HET TOEKOMSTIG LEVEN]

25(26) God roept op tot het verblijf des heils

en leidt wie Hij wil

langs een rechtgebaand pad.

26(27) Voor hen die wél-handelen

is het heerlijkste

en nog meer

en niet zullen hun gezichten worden

overtogen met grauwheid

noch vernedering.

Diegenen zijn de lieden van de Gaarde

waarin zij zijn eeuwig-levend.

27(28) Maar zij

die slechte daden vergaard hebben

de vergelding van een slechte daad

is het gelijke daarvan

en hen zal vernedering overstelpen.

Niet zullen zij vanwege God

een verdediger hebben.

Het is of hun gezichten bedekt zijn

met stukken van de nacht

stikdonker.

Diegenen zijn de lieden van het Vuur

waarin zij zijn eeuwig-levend.

[HET LAATSTE OORDEEL]

28(29) En op de dag dat Wij hen zullen

vergaderen altezamen

en daarna zeggen tot hen

die genoten¹ gegeven hebben:

Op uw plaats

gij en uw genoten!

dan maken Wij scheiding tussen hen.

En hun genoten zeggen:

Niet waren wij het die gij diende.

29(30) Doch God is voldoende

1. Aan God. Ġalālayn: De afgoden.

als getuige tussen ons en u
wij sloegen waarlijk geen acht
op uw eredienst.¹

30(31) Daar² zal iedere ziel
de beproeving ondervinden
van wat zij vroeger heeft gedaan
en zij worden teruggevoerd tot God
hun wezenlijke beschermheer
en van hen dwaalt af
wat zij leugenachtig verzonnen.³

[BEWIJZEN VOOR DE ENIGE GOD]

31(32) Zeg:
Wie zorgt voor uw onderhoud
uit de hemel en de aarde
of wie heeft macht
over het gehoor en het gezicht
en wie doet de levende uitgaan uit de dode
en doet de dode uitgaan uit de levende
en wie voert het bestier?
Dan zeggen zij:
God.

Zeg dan:
Zult gij dan niet vrezend worden?

32(33) Dat nu is God
uw wezenlijke Heer.
Wat is er dan na het wezenlijke
anders dan de dwaling?
Hoe kunt gij u dan afwenden?
33(34) Aldus is verwezenlijkt
het machtwoord van uw Heer
jegens hen die goddeloosheid bedrijven
dat zij niet geloven.

34(35) Zeg:
Zijn er onder uw genoten⁴
die voor de eerste maal
de schepping in aanzijn brengen

en haar dan weer doen terugkomen?

Zeg:
God is het
die voor de eerste maal
de schepping in aanzijn brengt
en haar dan weer terug doet komen.
Hoe kunt gij dan in leugen verstrikt zijn?

35(36) Zeg:
Zijn er onder uw genoten
die leiden naar het wezenlijke?

Zeg:
God is het die leidt tot het wezenlijke.
Heeft dan hij die naar het wezenlijke leidt
niet meer recht gevolgd te worden
dan hij die niet leidt
maar die zelf geleid wordt?
Wat is er dan met u dat gij zo oordeelt?

36(37) En niet volgen de meesten hunner
anders dan blote gissing.
De gissing maakt niet
het wezenlijke overbodig.
God is wetend omtrent wat gij bedrijft.

[GODDELIJKE AFKOMST VAN
DE OPENBARING]

37(38) En niet is deze Oplezing⁵ zodanig
dat hij buiten God
leugenachtig verzonnen kan worden
maar wel is zij een bevestiging
van wat voor haar was
en een uiteenzetting van de Schrift
waaraan geen twijfel is
vanwege de Heer der wereldwezens.
38(39) Of zeggen zij soms:
Hij⁶ heeft hem leugenachtig verzonnen?
Zeg:
Komt dan aan met een sūra

1. Bedoeld wordt de heidense eredienst.

2. Ġalālayn: Bij het Laatste Oordeel.

3. Ġalālayn: De afgoden.

4. Onder uw afgoden.

5. De Koran.

6. Ġalālayn: Mohammed.

die daaraan gelijk is
 en roept aan wie gij maar kunt buiten God
 indien gij oprecht zijt.
 39(40) Neen, zij hebben [de Koran]¹ voor leugen
 verklaard
 zonder dat zij daarvan kennis hadden
 zonder dat de uitlegging ervan
 tot hen gekomen was²
 Zo ook hebben zij die voor hen waren
 [de tot hen gezonden boodschappers]³
 voor leugenaar verklaard.
 Zie dan hoe het einde was
 der onrechtdoeners.
 40(41) En onder hen zijn er die in haar⁴ geloven
 en onder hen zijn er
 die niet in haar geloven.
 Maar uw Heer kent het best
 de verderfbrengers.
 41(42) En indien zij u⁵ voor leugenaar verklaren
 zeg dan:
 Aan mij mijn bedrijf
 en aan u uw bedrijf
 gij zijt los van wat ik bedrijft
 en ik ben los van wat gij bedrijft.
 42(43) En onder hen zijn er die naar u luisteren.
 Doch kunt gij de doven doen horen
 als zij zonder begrip zijn?
 43(44) En onder hen zijn er die naar u zien.
 Doch kunt gij de blinden rechtleiden
 als zij zonder gezichtsvermogen zijn?
 maar de mensen
 doen onrecht aan zichzelf.
 45(46) En op de dag
 waarop Hij hen zal vergaderen
 is het alsof zij niet langer
 verbleven hebben⁶
 dan een uur van de dag
 terwijl zij elkander onderling herkennen.⁷

Verliezen zullen zij
 die de ontmoeting met God
 voor leugen verklaarden
 en die niet rechtgeleid waren.

[ZAL DE PROFEET ZIJN PREDIKING
 IN VERVULLING ZIEN KOMEN?]

46(47) En of Wij u⁸ iets tonen
 van hetgeen Wij hun aanzeggen
 of wel uw doodschuld invorderen
 zo zal toch hun terugkeer tot Ons zijn.
 Dan is God getuige van wat zij bedrijven.
 47(48) Voor iedere gemeente
 is er een boodschapper.
 Wanneer dan hun boodschapper komt
 wordt er tussen hen beslist
 naar rechtmatigheid
 maar niet wordt hun onrecht gedaan.

[DE AANGEKONDIGDE BESTRAFFING]

48(49) En zij zeggen:
 Wanneer komt deze aanzegging
 indien gij oprecht zijt?
 49(50) Zeg:
 Niet vermag ik voor mijzelf
 schade noch baat te bewerken
 dan wat God wil.
 Voor iedere gemeente is een termijn.
 Doch wanneer hun termijn gekomen is
 wordt hun geen uur uitstel verleend
 en niet wordt hun termijn vervroegd.
 50(51) Zeg:
 Wat meent gij?
 Indien Zijn bestraffing tot u komt
 overnacht of des daags
 wat zullen de boos-handelenden

1. Zo Ġalālayn.
 2. Vgl. Koran 27:84.
 3. Zo Ġalālayn.
 4. De openbaring.

5. Mohammed.
 6. Ġalālayn: In het graf of op aarde.
 7. Ġalālayn: Bij de Verrijzenis herkennen zij elkaar.
 8. Ġalālayn: Tijdens uw leven; gericht tot Mohammed.

daarvan dan willen verhaasten?
 51(52) Zult gij er soms eerst dan in geloven
 wanneer het gebeurt?
 Thans eerst?
 En gij wilde het immers verhaasten.
 52(53) Dan wordt gezegd
 tot hen die onrecht deden:
 Smaakt de bestraffing der eeuwigheid.
 Wordt u soms iets anders vergolden
 dan wat gij verdiend hadt?
 53(54) En zij zullen u om konde vragen
 of dit wezenlijk is.
 Zeg:
 Ja, bij mijn Heer, het is wezenlijk
 en niet vermoegt gij iets uit te richten.
 54(55) En zo iedere ziel die onrecht deed
 bezat al wat op de aarde is
 dan zou zij zich
 daarmede willen loskopen.
 En zij zijn van innerlijk berouw vervuld
 wanneer zij de bestraffing zien.
 En er wordt onder hen
 met rechtmatigheid beslist
 en niet wordt hun onrecht gedaan.
 55(56) Welaan dan!
 Aan God behoort wat in de hemelen is
 en op de aarde.
 Welaan dan!
 De belofte van God is wezenlijk
 maar de meesten hunner weten niet.
 56(57) Hij doet leven en doet sterven
 en tot Hem zult gij teruggevoerd worden.
 57(58) O gij mensen
 tot u is gekomen een vermaning¹ vanwege
 uw Heer
 en een genezing voor wat in de borsten is
 en een rechte leiding en barmhartigheid
 voor de gelovigen.

1. Ġalālayn: De Koran.

2. Ġalālayn: De islam.

[GODS GENADE]

58(59) Zeg:
 In de genade van God²
 en Zijn barmhartigheid³
 laat hen zich daarin dan verheugen
 dat is beter dan wat zij bijeengaren.
 59(60) Zeg:
 Hebt gij gezien wat al levensonderhoud
 God voor u heeft nedergezonden
 waarvan gij daarop
 verboden en geoorloofde dingen
 hebt gemaakt?
 Zeg:
 Heeft God u verlof gegeven
 of verzint gij over God leugenachtigs?
 60(61) En wat zullen zij denken
 die over God het leugenachtige verzinnen
 op de Dag der Opstanding?
 God is gever van genade aan de mensen
 maar de meesten hunner
 zijn niet dankbaar.

[GODS KENNIS]

61(62) En niet zijt gij⁴ in enige bemoeienis
 en niet draagt gij daarover voor
 enige Oplezing
 en niet bedrijft gij⁵ enig werk
 of Wij zijn getuigen over u
 wanneer gij u daarin begeeft.
 En niet ontgaat aan uw Heer
 het gewicht van een grein op de aarde
 en evenmin in de hemel
 noch iets dat kleiner is dan dat
 noch groter
 maar het is in een klaarblijkende Schrift.

3. Ġalālayn: De Koran.

4. Ġalālayn: Mohammed.

5. Meervoud. Ġalālayn: Mohammed en de moslims.

[HET GELUK VAN DE GELOVIGEN]

[GOD HEEFT GEEN ZONEN OF DOCHTERS]

62(63) Welaan dan!
De met God verbonden
geen vrees is er voor hen
en niet zijn zij bedroefd.
63(64) Zij die geloven en vrezend zijn
64(65) voor hen is de goede tijding
in het nabije leven
en in het latere.
Geen vervanging bestaat er
voor de woorden Gods.
Dat is de grote gelukzaligheid.
65(66) En laat wat zij¹ zeggen
u² niet bedroeven.
De machtsvolkomenheid
behoort aan God geheel en al.
Hij is de Horende, de Wetende.

68(69) Zij³ zeggen:
God heeft zich een zoon genomen.
Geprezen zij Hij!
Hij is de zelfgenoegzame.
Aan Hem behoort
wat in de hemelen is en op de aarde.
Niet hebben zij een gezagsgrond daarvoor.
Zegt gij soms over God wat gij niet weet?
69(70) Zeg:
Zij die over God leugenachtigs verzinnen
zullen niet wél-varen.
70(71) Verbruiksgenot in het nabije leven
daarna is tot Ons hun terugkeer
daarna zullen Wij hen doen smaken
hevige bestraffing
voor het ongeloof dat zij bedreven.

[GODEN BUITEN GOD]

[DE GESCHIEDENIS VAN NOACH]⁴

66(67) Welaan dan!
Aan God behoort
al wie in de hemelen is
en al wie op de aarde is.
Maar datgene wat zij volgen
die buiten God genoten aanroepen
niet volgen zij anders dan de blote gissing
en niet doen zij anders dan gissen.
67(68) Hij is het
die voor u de nacht gemaakt heeft
om daarin te rusten
en de dag
om zichtbaarheid te geven.
Daarin zijn waarlijk tekenen
voor lieden die horen.

71(72) En draag voor de konde van Nūḥ
toen hij zeide tot zijn volk:
O mijn volk
zo mijn optreden
en mijn herinneren aan de tekenen Gods
u bezwaren
dan heb ik op God
mijn vertrouwen gesteld.
Komt dan tot overeenstemming
over uw besluit
met uw genoten⁵
en laat uw besluit
geen bekommernis op u zijn
en brengt daarna de beslissing tot mij
zonder mij te ontzien.
72(73) Indien gij⁶ u dan afwendt
zo heb ik⁷ u geen loon gevraagd

1. De ongelovigen.

2. Mohammed.

3. De christenen.

4. Genesis 5-9.

5. Uw afgoden.

6. De ongelovigen ten tijde van Noach.

7. Noach.

niet rust mijn loon op een ander dan God.
 En mij is bevolen
 dat ik behoor tot de overgegevenen.¹
 73(74) Zij dan verklaarden hem voor leugenaar
 waarop Wij hem
 en hen die met hem waren
 redden in het schip
 en Wij maakten hen tot stedehouders²
 en Wij deden verdrinken
 hen die Onze tekenen
 voor leugen verklaarden.
 Zie dus hoe het einde was
 der gewaarschuwden.

[ANDERE BOODSCHAPPERS]

74(75) Daarop zonden Wij na hem
 boodschappers tot hun volk
 welke hun de bewijstekenen brachten.
 Doch zij waren niet zo
 dat zij geloofden
 aan dat wat zij tevoren
 voor leugen verklaard hadden.
 Aldus verzegelen Wij
 de harten der overtredenden.

[MOZES EN AÄRON]³

75(76) Daarop zonden Wij na hen
 Mūsā en Hārūn
 tot Fir‘awn en zijn aanzienlijken
 met Onze tekenen
 doch zij verhovaardigden zich
 en werden booshandelende lieden.
 76(77) Toen dan het wezenlijke tot hen kwam
 van Onzentwege
 zeiden zij:
 Dit is klaarblijkende toverij.

77(78) Mūsā zeide:
 Zegt gij van het wezenlijke
 wanneer het tot u gekomen is:
 Is dit soms toverij?
 terwijl toch de toverij-bedrijvenden
 niet wél-varen?

78(79) Zij zeiden:
 Zijt gij gekomen om
 ons af te brengen van datgene
 waaraan wij bevonden
 dat onze vadersen zich hielden
 en opdat aan u beiden
 de grootmachtigheid⁴ over het land
 zou toevallen?
 Maar wij zullen niet gelovig worden
 aan u beiden.

79(80) En Fir‘awn zeide:
 Brengt mij elke kundig tovenaar.
 80 Toen nu de tovenaars gekomen waren
 zeide Mūsā tot hen:
 Werpt wat gij te werpen hebt.

81(81) Toen zij nu geworpen hadden
 zeide Mūsā:
 Wat gij gebracht hebt
 dat is toverij
 God zal haar ijdel maken
 God maakt waarlijk niet heilzaam
 het bedrijf der verderfbrengers.

82(82) En God legt het wezenlijke vast
 door Zijn machtswoorden
 ook al wederstreven
 de boos-handelenden.

83(83) En geen anderen geloofden aan Mūsā
 dan sommigen
 van de afstammelingen van zijn volk
 uit vrees voor Fir‘awn
 en zijn aanzienlijken

1. De moslims.

2. Bayḍāwī: Wij stelden degenen die in de Ark behouden
 bleven in de plaats van degenen die door de zondvloed
 ten onder gingen.

3. Exodus 6:28 tot 7:13.

4. Ġalālayn: Koningschap.

- dat hij hun verzoeking zou aandoen
want Fir‘awn was waarlijk
oppermachtig in het land
en hij behoorde tot de overmatigen.
- 84(84) En Mūsā zeide:
O mijn volk
indien gij gelovig zijt geworden in God
stelt dan uw vertrouwen op Hem
indien gij overgegevenen¹ zijt.
- 85(85) Toen zeiden zij:
Op God hebben wij
ons vertrouwen gesteld
onze Heer
maak ons dan niet
tot een voorwerp van verzoeking
voor de onrecht-doende lieden.
- 86(86) En red ons door Uw barmhartigheid
van de ongelovige lieden.
- 87(87) En Wij openbaarden aan Mūsā
en zijn broeder:
Richt voor u beider volk
in Egypte huizen in
en maakt uw huizen
tot plaatsen van richtingname²
en verricht de ṣalāt
en brengt goede tijding aan de gelovigen.
- 88(88) En Mūsā zeide:
Onze Heer
Gij hebt aan Fir‘awn en zijn aanzienlijken
schitterende tooi en bezittingen gegeven
in het nabije leven
onze Heer
opdat zij af doen dwalen van Uw weg³
onze Heer
vaag hun bezittingen weg
en breng verstoktheid over hun harten
zodat zij niet geloven
- totdat zij de pijnlijke bestraffing zien.
- 89(89) Hij⁴ zeide:
U beider bede is verhoord
gaat dus rechttuit
en volgt niet
de weg dergenen die niet weten.
- 90(90) En Wij voerden de zonen Isrā’ils
over de zee
waarop Fir‘awn en zijn legerscharen
hen vervolgden
in begeerte en vijandschap
eindelijk
toen de verdrinking hem bereikte
zeide hij:
Ik geloof dat er geen god is dan Hij
in wie de zonen Isrā’ils geloven
en ik behoer tot de overgegevenen.⁵
- 91(91) Thans eerst?
Terwijl gij toch tevoren
ongehoorzaam waart
en behoorde tot de verderfbrengers?
- 92(92) Heden dan zullen Wij u redden
met uw lichaam⁶
opdat gij voor wie na u komen
een teken zult zijn.
Maar velen der mensen
zijn waarlijk
onachtzaam op Onze tekenen.
- 93(93) Wij hebben de zonen Isrā’ils
ondergebracht
in een betrouwbare woonplaats
en hun deugdelijke dingen
tot onderhoud gegeven.
Zo waren zij niet in geschil
totdat de kennis⁷ tot hen kwam.
Uw Heer zal tussen hen beslissen
op de Dag der Opstanding
ten aanzien van dat

1. Moslims.

2. Ġalālayn: Laat niet na in uw huizen te bidden.
‘Richtingname’ is de vertaling die Kramers steeds gebruikt
voor het Arabische woord *qibla*, ‘gebedsrichting’.

3. Opdat Farao en zijn aanzienlijken de Egyptenaren laten
afdwalen van Gods voorschriften.

4. God.

5. Overgegeven aan God, d.w.z. moslim.

6. D.w.z. uw (gebalsemd?) lijk zal een waarschuwing zijn.

7. Van de openbaring.

waarover zij in geschil waren.

[DE PROFEET GERUSTGESTELD]

- 94(94) Indien gij dus in twijfel zijt
over wat Wij tot u hebben nedergezonden
vraag dan hun
die de Schrift lazen voor uw tijd.¹
Gekomen is tot u het wezenlijke
vanwege uw Heer
behoor dus niet tot de twijfelaars.
- 95 En evenmin moogt gij behoren tot hen
die de tekenen Gods
voor leugen verklaren
want dan behoort gij tot de verliezenden.
- 96(96) Diegenen
tegen wie het woord van uw Heer
verwezenlijkt is geworden
geloven niet
- 97(97) welk teken er ook tot hen kwam
totdat zij de pijnlijke bestraffing zien.

[JONA]²

- 98(98) Had er dan geen andere stede kunnen zijn
die gelovig werd
en aan wie haar geloof baat bracht
dan het volk van Yūnus?
Toen zij gelovig werden³
namen Wij van hen weg
de bestraffing der vernedering
in het nabije leven
en deden Wij hen genieten
tot een bepaalde tijd.
- 99(99) En zo uw Heer gewild had
zouden allen die op aarde zijn
gezamenlijk tot geloof gekomen zijn
zult gij dan de mensen dwingen

opdat zij gelovigen worden?

- 100(100) En niet staat het aan een ziel
dat zij gelovig wordt
tenzij met verlof van God
maar Hij legt de gruwel op hen
die geen begrip hebben.

[DE TEKENEN GODS HELPEN NIET]

- 101(101) Zeg:
Ziet wat er is in de hemelen
en op de aarde.
Maar de tekenen
en de waarschuwingen
vermogen niets
tegen lieden die niet geloven.
- 102(102) Kunnen zij dan iets anders verwachten⁴
dan het gelijke van de dagen dergenen
die voor hun tijd zijn heengegaan?
Zeg:
Wacht maar af
ik behoor met u tot de wachtenden.
- 103(103) Daarna redden Wij Onze boodschappers
en hen die geloven
aldus
als een wezenlijke verplichting op Ons
redden Wij de gelovigen.

[DE GODSDIENST VAN MOHAMMED]

- 104 Zeg:
O gij mensen⁵
indien gij in twijfel zijt
over mijn⁶ godsdienst:
niet dien ik hen die gij dient buiten God
maar ik dien de God
die uw doodschuld invordert
en mij is bevolen

1. Ġalālayn: De Thora.

2. Vgl. het boek Jona.

3. Vgl. Jonas.

4. Kunnen zij iets anders verwachten dan de straffen die
God vroeger over andere volken die ongelovig waren
voltrokken heeft?

5. Ġalālayn: Gericht tot de Mekkanen.

6. Noch Bayḏāwī, noch Ġalālayn leggen uit wie de 'ik' is
die hier spreekt over 'mijn godsdienst'. Zij achten het
duidelijk dat het God is die deze woorden de profeet
Mohammed in de mond legt.

dat ik behoor tot de gelovigen
 105 en dat ik uw gezicht
 opricht tot de godsdienst
 als godszoeker.
 Behoor dan niet tot de genotengevers
 106 en roep niet aan buiten God
 wat u niet baten kan
 en u niet schaden kan
 want indien gij dat doet
 dan behoort gij tot de onrechtdoeners.
 107 En indien God u treft met tegenspoed
 dan is er geen die hem weg neemt
 tenzij Hij
 en indien Hij goed met u voor heeft
 dan is er geen
 die Zijn genade kan terughouden.

Hij doet die deelachtig worden
 aan wie Hij wil van Zijn dienaren
 en Hij is de Vergevende, de Barmhartige.
 108 Zeg:
 O gij mensen
 tot u is gekomen het wezenlijke
 vanwege uw Heer.
 Wie zich dan recht laat leiden
 die wordt rechtgeleid ten bate van zichzelf
 en wie in dwaling komt
 die dwaalt ten nadele van zichzelf.
 En niet ben ik een zaakbezorger voor u.¹
 109 En volg wat u geopenbaard is
 en houd geduldig uit
 totdat God oordeelt.
 Hij is de beste der oordeelvellers.

1. Bayḍāwī: Geen 'zaakbezorger', maar iemand die namens
 God moet waarschuwen voor het Laatste Oordeel.

ELFDE SŪRA

HŪD

*Mekkaans, behalve de verzen 12, 17 en 114 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 50.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[INLEIDING]

¹(1) Alif Lām Rā'.¹

Een Schrift
waarvan de tekenen²
wélgevoegd zijn
en daarna duidelijk uiteengezet
vanwege een Wijze en Welonderrichte

²(2) dat gij geen ander dient dan God.

Ik ben voor u van Zijnentwege
een waarschuwer en een verkondiger.

³(3) En dat gij uw Heer om vergeving vraagt.

Daarna, keert u berouwvol tot Hem
dan zal Hij u heerlijke bate doen genieten
tot een gezette termijn
en zal Hij aan ieder begenadigd mens
Zijn genade geven.

Maar indien gij u afwendt
dan vrees ik voor u

de bestraffing van een grote dag.

⁴(4) Tot God is uw terugkeer

en Hij is over alle ding machtig.

⁵(5) Welaan dan!

Zij vouwen hun borsten dicht
opdat zij zich voor Hem verbergen.
Welaan dan!

(6) Ten tijde dat zij zich overdekken

met hun klederen
weet Hij wat zij verheimelijken
en wat zij openbaar maken.

(7) Hij is wetend

omtrent wat in de borsten is.

⁶(8) En geen dier is er op de aarde

of op God rust zijn onderhoud
en Hij kent de plaats waar het staat en ligt.
Alles is het in een klaarlijkende Schrift.

[DE ONGELOVIGEN]

⁷(9) En Hij is het die geschapen heeft
de hemelen en de aarde in zes dagen
terwijl Zijn troon op het water³ was
opdat Hij u zou beproeven
wie uwer het schoonst is in bedrijf.

(10) En indien gij⁴ zegt:

Gij zult opgewekt worden na de dood
dan zeggen zij die ongelovig zijn:
Niet is dit iets anders
dan klaarlijkende toverij.

⁸(11) En indien Wij

de bestraffing voor hen uitstellen
tot een afgeteld tijdsverloop

dan zeggen zij nog:

Wat houdt haar⁵ tegen?

Welaan

op de dag waarop zij tot hen komt
zal zij niet van hen af te wenden zijn
en zal hen overweldigen

1. Zie Koran 2:1.

2. Koranverzen.

3. Vgl. Genesis 1:2, Psalm 104:3, Openbaring 4:6.

4. Galālayn: Mohammed.

5. De Goddelijke bestraffing van het Laatste Oordeel.

- dat waarmede zij de spot dreven.
 9(12) En indien Wij de mens
 barmhartigheid van Ons doen smaken
 en haar dan aan hem onttrekken
 dan is hij waarlijk wanhopend
 en ondankbaar.
 10(13) En indien Wij hem
 geneucht doen smaken
 na een rampspoed
 die hem overkomen was
 dan zegt hij nog:
 De kwade dingen
 zijn van mij heengegaan.
 Dan is hij vrolijk en pochend.
 11(14) Niet also degenen die geduldig uithouden
 en heilzame werken verrichten.
 Voor hen is vergeving en een groot loon.

[DE PROFEET AANGEMOEDIGD]

- 12(15) Misschien zoudt gij¹ willen opgeven
 een deel van wat u geopenbaard is
 terwijl uw borst beklemd is
 doordat zij zeggen:
 Had dan niet
 nedergezonden kunnen worden
 tot hem een schat
 of had dan niet een engel
 met hem mede kunnen komen?
 Doch gij zijt slechts een waarschuwer
 en God is zaakbezorger voor alle ding.
 13(16) Of zij zeggen:
 Hij heeft het verzonnen.
 Zeg:
 Komt dan aan
 met tien sūrā's daaraan gelijk
 die verzonnen zijn
 en roept aan wie gij kunt buiten God

1. Ġalālayn: Mohammed.

2. 'Overgegevenen' is de vertaling die Kramers gebruikt
 voor het Arabische woord *muslim*.

- indien gij oprecht zijt.
 14(17) Indien zij u dan niet van antwoord dienen
 weet dan dat het nedergezonden is
 met de kennis van God
 en dat er geen god is dan Hij.
 Zult gij dan overgegevenen² worden?

[DE LIEFDE VOOR HET AARDSE LEVEN]

- 15(18) Wie het nabije leven en zijn tooi nastreven
 aan hen kwijten wij de vergelding
 voor hun daarin verrichte werken.
 En zij zullen daarin
 niet benadeeld worden.
 16(19) Dat zijn degenen
 voor wie in het latere leven
 niets anders is dan het Vuur
 en vruchteloos is daarin
 wat zij gewrocht hebben
 en ijdel is wat zij bedreven.

[DE AUTORITEIT VAN DE PROFEET]

- 17(20) Doch hoe is het met iemand
 die steunt
 op een bewijsteken van zijn Heer³
 en die gevolgd wordt
 door een getuige⁴ vanwege Hem
 en voor wiens tijd er reeds was
 de Schrift van Mūsā
 als leiding en barmhartigheid?
 Diegenen geloven erin.
 Doch de partijen die er ongelovig aan zijn
 de hun aangezegde plaats is het Vuur.
 Wees dus niet in twijfeling daarover.
 Dat is het wezenlijke vanwege uw Heer
 maar de meesten der mensen geloven niet.
 18(21) En wie doet meer onrecht

3. Ġalālayn: De Koran.

4. Kramers: De openbaringsengel Gabriël;
 Bayḏāwī: De Koran.

dan wie over God leugenachtig verzint?
 Diegenen
 zullen voor hun Heer gevoerd worden
 en de getuigen¹ zullen zeggen:
 Dezen zijn het
 die leugens spraken over hun Heer.
 Welaan dan
 de vervloeking Gods
 over de onrechtdoeners
 19(22) die afhouden van de weg Gods
 en wensen dat het een kronkelweg was
 terwijl zij ongelovig zijn
 aan het latere leven.
 20 Diegenen zijn niet in staat geweest
 iets uit te richten op de aarde
 en niet hebben zij verbondenen gehad
 buiten God.
 Voor hen
 zal de bestraffing verdubbeld worden.
 Niet vermochten zij te horen
 en niet waren zij ziende.
 21(23) Diegenen zijn het
 die zichzelf verlies berokkend hebben
 en van wie
 wat zij leugenachtig verzonnen²
 is afgedwaald.
 22(24) Geen twijfel is eraan
 dat zij in het latere leven
 de ergste verliezers zijn.
 23(25) Zij die geloven
 en heilzame werken verrichten
 en zich verootmoedigen voor hun Heer
 diegenen zijn de lieden van de Gaarde
 eeuwig-levend daarin.
 24(26) De gelijkenis van de twee groepen
 is als de blinde en dove
 en de ziende en horende.

Is de gelijkenis van die twee
 soms dezelfde?
 Zult gij u dan niet laten manen?

[DE GESCHIEDENIS VAN NOACH]³

25(27) En Wij hebben Nūḥ gezonden
 tot zijn volk:
 Ik ben voor u
 een duidelijk sprekend waarschuwer
 26(28) dat gij geen ander dient dan God.
 Ik vrees voor u de bestraffing
 van een pijnlijke dag.
 27(29) Toen zeiden de aanzienlijken van zijn volk
 die ongelovig waren:
 Niet zien wij u anders
 dan als een mensenkind zoals wij
 en niet zien wij dat anderen u volgen
 dan wie de verachtelijksten onder ons zijn
 zoals duidelijk blijkt
 en niet zien wij in u
 enige voortreffelijkheid boven ons
 maar wij menen dat gij⁴ leugenaars zijt.
 28(30) Hij zeide:
 O mijn volk
 wat meent gij?
 Indien ik steun
 op een bewijsteken van mijn Heer
 en Hij mij barmhartigheid
 van Zijnentwege gegeven heeft
 en gij daar blind voor gemaakt zijt
 zullen wij die u dan opdringen
 terwijl gij tegenstrevend zijt?
 29(31) En:
 O mijn volk
 niet vraag ik u daarvoor rijkdom.
 Niet rust mijn loon dan op God
 en niet zal ik terugstoten hen die geloven

1. Ġalālayn: De engelen.

2. Hun heidense godsdienstige opvattingen.

3. Vgl. Genesis 6-9.

4. Bayḏāwī: De gelovigen, de volgelingen van Noach.

zij zullen hun Heer ontmoeten.
 Maar ik zie dat gij lieden zijt
 die onwetend zijn.

30(32) En:
 O mijn volk
 wie zal mij redden voor God
 indien ik hen terugstoot?
 Zult gij u dan niet laten manen?

31(33) En niet zeg ik tot u:
 Bij mij zijn de schatten Gods
 en niet ken ik de verborgenheid.
 En niet zeg ik:
 Ik ben een engel
 en niet zeg ik tot hen
 die uw ogen minachtend aanzien
 dat God hun geen goeds zal geven.
 God kent het best wat in hun zielen is.
 Dan zou ik behoren
 tot de onrechtdoeners.

32(34) Zij zeiden:
 O Nūḥ
 gij hebt met ons getwist
 en die twist met ons vaak herhaald
 breng ons dan wat gij ons aanzegt
 indien gij behoort tot de oprechten.

33(35) Hij zeide:
 Slechts God zal het u brengen
 indien Hij wil
 en niet kunt gij iets uitrichten.

34(36) En niet zal mijn raad u baten
 indien ik al u raad zou willen geven
 zo het Gods bedoeling is
 u verkeerd te leiden.
 Hij is uw Heer
 en tot Hem zult gij teruggevoerd worden.

35(37) Of zij zeggen:
 Hij heeft het verzonnen.
 Zeg:

Als ik het verzonnen heb
 dan komt mijn boosheid op mij.¹
 Maar ik ben los van de boosheid
 die gij bedrijft.

36(38) En er werd aan Nūḥ geopenbaard:
 Van uw volk zullen niet geloven
 behalve wie reeds geloofd hebben.
 Heb dus geen droefenis
 over wat zij bedreven.

37(39) En bouw het schip onder Onze ogen
 en naar Onze openbaring
 en richt tot Mij geen vertoog
 over hen die onrecht doen.
 Zij zijn bestemd te verdrinken.

38(40) En hij ging het schip bouwen
 en telkens wanneer
 aanzienlijken van zijn volk
 aan hem voorbij kwamen
 spotten zij met hem.
 Hij zeide:
 Zo gij al met mij spot
 eens zullen wij met u spotten
 zoals gij nu spot.

39(41) Dan zult gij weten tot wie zal komen
 een straf die hem vernedert
 en op wie een duurzame bestraffing
 zal loskomen.

40(42) Daarna, toen Onze beschikking kwam
 en de oven kookte²
 zeiden Wij:
 Laad daarin van ieder wezen één paar
 getweeën
 en ook uw huisverwanten
 behoudens hen
 over wie de uitspraak
 reeds is voorgegaan
 en ook wie geloven.

1. 'Wanneer de Openbaringstekst door mij is verzonnen,
 zal ik daarvoor gestraft worden'.

2. Ook volgens een joodse overlevering kookte het water
 van de zondvloed.

Doch geen anderen geloofden met hem
tenzij weinigen.

41(43) En hij zeide:
Scheept u in.
In de naam van God is zijn varen
en zijn ankeren.
Mijn Heer is waarlijk vergevend
en barmhartig.

42(44) En het begon met hen te varen
in een golfslag als bergen.
En Nūḥ riep tot zijn zoon
die afzijdig stond:
O mijn zoon
scheep u in met ons
en behoer niet tot de ongelovigen.

43(45) Hij zeide:
Ik zal toevlucht zoeken bij een berg
die mij zal verdedigen tegen het water.
Hij zeide:
Geen verdediger is er heden
tegen de beschikking Gods
tenzij voor degene
met wie Hij erbarmen heeft.
En de golven kwamen tussen hen beiden
zodat hij behoorde tot de verdrinkenen.

44(46) En er werd gezegd:
O aarde, slik uw water in
en: O hemel, staak.
En het water daalde
en de beschikking was volvoerd.
En het¹ zette zich vast op al-Ġūdī.²
En er werd gezegd:
Weg met de onrecht-doende lieden.

45(47) En Nūḥ riep tot zijn Heer en zeide:
Mijn Heer
mijn zoon
behoort tot mijn huisverwanten
en Uw belofte is toch wezenlijk.

1. Het schip.

2. Ġalālayn: Een berg niet ver van Mosul.

Maar Gij zijt de beste der oordeelvellers.

46(48) Hij zeide:
O Nūḥ
hij behoort niet tot uw huisverwanten
dat is een ondeugdzame daad³
vraag Mij dus niet iets
waaromtrent gij geen kennis hebt.
Ik geef u vermaning
voor het geval dat gij behoort
tot de onwetenden.

47(49) Hij zeide:
Mijn Heer
ik neem mijn toevlucht tot U
daarvoor dat ik iets zou vragen
waaromtrent ik geen kennis heb.
En indien Gij mij niet vergeeft
en erbarmen met mij hebt
zal ik behoren tot de verliezenden.

48(50) Er werd gezegd:
O Nūḥ
stijg af⁴ in behoudenis
vanwege Ons
en zegeningen over u
en over gemeenschappen
voortkomend uit wie met u zijn.
En er zijn gemeenschappen
die Wij zullen doen genieten
en die daarna vanwege Ons
een pijnlijke bestraffing zal treffen.⁵

49(51) Dat behoort
tot de verkondiging van de verborgenheid
die Wij aan u openbaren
niet kende gij haar
noch uw volk
tevoren.
Houd dus geduldig uit
de uitkomst
is ten voordele van de vrezenden.

3. Ġalālayn: Dat ge om zijn behoudenis vraagt.

4. Ġalālayn: Daal af uit het schip.

5. Ġalālayn: Dit betreft de ongelovigen.

[DE GESCHIEDENIS VAN DE PROFEET HUD]¹

- 50(52) En tot 'Ād zonden Wij hun broeder Hūd.
Hij zeide:
O mijn volk
dient God:
niet hebt gij een ander god dan Hem.
Niet zijt gij anders dan leugenverzimmers.
- 51(53) O mijn volk
niet vraag ik u daarvoor loon.
Niet rust mijn loon dan op hem
die mij geschapen heeft.
Zult gij dan niet tot inzicht komen?
- 52(54) En: O mijn volk
vraagt uw Heer om vergeving
en keert u dan berouwvol tot Hem.
Hij zal dan de hemel
overvloedige regen op u doen storten
- (55) en u nog meer kracht geven bij uw kracht.
En wendt u niet af in boosheid.
- 53(56) Zij zeiden:
O Hūd
niet zijt gij tot ons gekomen
met een bewijsteken
en niet zullen wij aflaten van onze goden
op gezag van uw woorden
en niet zullen wij aan u geloven.
- 54(57) Niet anders zeggen wij
dan dat één van onze goden
u kwaad heeft aangedaan.
Hij zeide:
Ik neem God tot getuige
en getuigt gij ook
dat ik los ben
van het genoten-geven²
dat gij bedrijft
- 55(58) buiten Hem.
Belaagt mij dan allen tezamen

1. De geschiedenis van de profeet Hūd en zijn volk 'Ād is niet bekend uit de bijbelse overlevering. De strekking van het verhaal van Hūd lijkt op de strekking van het verhaal van Noach.

en ontziet mij daarna niet.

- 56(59) Ik heb mijn vertrouwen gesteld op God
mijn Heer en uw Heer.
Er is geen dier
of Hij grijpt het bij zijn voorhoofdslok.
Mijn Heer is op een rechtgebaand pad.
- 57(60) Indien gij u dan al afwendt
zo heb ik u toch overgebracht
dat waarmede ik tot u gezonden ben.
En mijn Heer zal een ander volk dan gij
tot opvolgers inzetten
en niet zult gij Hem in iets
schade kunnen toevoegen.
Mijn Heer is over alle ding behoeder.
- 58(61) En toen Onze beschikking kwam
redden Wij Hūd
en hen die met hem geloofden
door barmhartigheid van Ons.
En Wij reddden hen
van een strenge bestraffing.
- 59(62) En dat waren de 'Ād
die de tekenen van hun Heer ontkenden
en opstandig waren
tegen Zijn boodschappers
en het bevel volgden
van iedere verstokte geweldenaar.
- 60(63) En zij werden in dit nabije leven
belast met een vloek
en op de Dag der Opstanding zal het zijn:
Ha!
'Ād is ongelovig geweest aan hun Heer
Ha! Weg met 'Ād, het volk van Hūd!

[GESCHIEDENIS VAN DE PROFEET SALIM]³

- 61(64) En tot Thamūd
zonden Wij hun broeder Šāliḥ.

2. Ook de ongelovigen wordt gevraagd er getuige van te zijn dat de profeet zich heeft losgemaakt van de afgoden.

3. Ook de profeet Šāliḥ en zijn volk Thamūd zijn niet uit de bijbelse overlevering bekend.

- Hij zeide:
 O mijn volk
 dient God
 niet hebt gij een ander god dan Hem.
 Hij is het
 die u heeft doen ontstaan uit de aarde
 en u woonplaats op haar heeft gegeven.
 Vraagt Hem dus om vergeving
 en wendt u berouwvol tot hem
 mijn Heer is nabij en verhorend.
- 62(65) Zij zeiden:
 O Ṣālīḥ
 gij waart vroeger in ons midden een
 op wie onze hoop gevestigd was
 zult gij ons verbieden te dienen
 wat onze vaders dienden?
 Wij zijn waarlijk in verontrustende twijfel
 over datgene waartoe gij ons roept.
- 63(66) Hij zeide:
 O mijn volk
 wat dunkt u?
 Indien ik steun
 op een bewijsteken van mijn Heer
 en Hij mij van Zijntwege
 barmhartigheid doet geworden
 wie zal mij dan helpen tegen God¹
 zo ik Hem ongehoorzaam ben?
 Gij doet dus niets anders
 dan mij meer verlies bezorgen.
- 64(67) En:
 O mijn volk
 deze hier is de kamelin van God
 als een teken voor u.
 Gedooft haar dus te eten op Gods aarde
 en doet haar geen kwaad aan
 want dan zal u
 een nabije bestraffing grijpen.
- 65(68) Toen sneden zij haar hielpezen door

1. M.a.w. de profeet acht zich niet vrij van de geboden van God, die hij reeds ontvangen heeft, af te wijken.

- waarop hij zeide:
 Leeft in genot in uw woning drie dagen.
 Dat is een aanzegging
 die niet is gelogen.
- 66(69) Toen nu Onze beschikking kwam
 redden Wij Ṣālīḥ
 en hen die met hem geloofden
 door barmhartigheid van Onzentwege
 van de vernedering van die dag.
 Uw Heer is de Sterke, de Geweldige.
- 67(70) En hen die onrecht deden
 overviel de kreet
 en zo vond de morgen hen
 roerloos in hun verblijf liggend
- 68(71) alsof zij daar
 niet welvaart genoten hadden.
 Ha!
 Thamūd is ongeloofig geweest
 aan hun Heer!
 Ha! Weg met Thamūd!
- [DE GESCHIEDENIS VAN ABRAHAM]²
- 69(72) En Onze boodschappers
 waren tot Ibrāhīm gekomen
 met de goede tijding.
 Zij zeiden:
 Heil!
 en hij zeide:
 Heil!
 En niet duurde het lang
 of hij kwam met een gebraden kalf.
- 70(73) Toen hij nu zag
 dat hun handen er niet naar reikten
 kreeg hij argwaan tegen hen
 en werd hij bevangen door vrees voor hen.
 Zij zeiden:
 Vrees niet

2. Vgl. Genesis 18.

wij zijn gezonden tot het volk van Lūt.
 71(74) En zijn vrouw die daarbij stond lachte¹
 waarop Wij haar aankondigden Ishāq
 en, na Ishāq, Ya‘qūb.
 72(75) Zij zeide:
 O wee mij
 zal ik baren
 terwijl ik toch een oude vrouw ben
 en deze mijn echtgenoot een oude man?
 Dit is waarlijk een wonderbaarlijk ding.
 73(76) Zij zeiden:
 Verwondert gij u
 over de beschikking van God?
 De barmhartigheid Gods
 en Zijn zegeningen
 zijn over u
 o lieden van het huis.
 Hij is lofwaardig en roemvol.
 74(77) Toen nu de angst
 van Ibrāhīm was weggegaan
 en de goede tijding tot hem gekomen was
 begon hij met ons te twisten
 over het volk van Lūt.²
 75 Ibrāhīm was waarlijk zachtmoedig
 en gevoelvol en verzoenlijk.
 76(78) O Ibrāhīm
 wend u af hiervan
 reeds is gekomen
 de beschikking van uw Heer
 en tot hen zal komen
 een onafwendbare bestraffing.
 77(79) En toen Onze boodschappers
 tot Lūt kwamen
 was hij bekommerd wegens hen
 en gevoelde hij zich machteloos voor hen
 en hij zeide:
 Dit is een hachelijke dag.
 78(80) En zijn volk

kwam in haast tot hem gelopen³
 immers reeds tevoren
 plachten zij slechtheden te bedrijven.
 Hij zeide:
 O mijn volk
 deze hier
 mijn dochters
 zijn reiner voor u
 zo vreest dan God
 en vernedert mij niet
 tegenover mijn gasten.
 Is er onder u geen rechtschapen man?
 79(81) Zij zeiden:
 Gij weet wel
 dat het ons niet om uw dochters te doen is
 en gij weet waarlijk wel wat wij willen.
 80(82) Hij zeide:
 Ware het toch dat ik kracht had tegen u
 of dat ik mijn toevlucht kon nemen
 bij een stevige stut!
 81(83) Zij zeiden:
 O Lūt
 wij zijn boodschappers van uw Heer
 niet zullen zij u genaken.
 Vertrek dan met uw huisverwanten
 in een deel van de nacht
 en laat geen uwer zich omwenden.
 Alleen niet uw vrouw
 haar zal treffen wat ook hen treft.
 De hun aangezegde tijd is de morgen.
 Is de morgen niet nabij?
 82(84) Toen nu Onze beschikking kwam
 keerden Wij haar⁴ onderst boven
 en deden Wij over haar stenen regenen
 van stapels kleiblokken
 83 gemerktekend bij uw Heer.
 En niet zijn zij⁵
 ver van de onrechtdoeners.

1. Zie Genesis 18:12.

2. Vgl. Genesis 18:16-33. Ġalālayn: Abraham richtte zich tot de boodschappers.

3. Om de boodschappers/engelen kwaad te doen.

4. De stad Sodom.

5. Ġalālayn: Zulke stenen zijn niet ver weg meer van ongelovigen als die in Mekka.

[DE PROFEET SHU'AYB]¹

- 84(85) En tot Madyan²
zonden Wij hun broeder Shu'ayb.
Hij zeide:
O mijn volk
dient God
niet hebt gij een ander god dan Hem.
En vermindert niet de maat
en het gewicht.
Ik zie u in voorspoed
maar ik vrees voor u
de bestraffing van een alomvattende dag.
- 85(86) En: O mijn volk
houdt u trouw aan de maat en het gewicht
in rechtmatigheid
en benadeelt niet de mensen in hun zaken
en bedrijft geen kwaad in het land door
verderf te brengen.
- 86(87) Het blijvende³
dat van God
is beter voor u
indien gij gelovig zijt.
- (88) Maar niet ben ik over u een hoeder.
- 87(89) Zij zeiden:
O Shu'ayb
bevelen uw ṣalāts u
dat wij aflaten van dat
wat onze vaders plachten te dienen
of dat wij niet
met onze bezittingen mogen doen
wat wij willen?
Gij zijt waarlijk de zachtmoedige
en de rechtschapene.
- 88(90) Hij zeide:
O mijn volk
wat dunkt u?
Indien ik toch steun

- op een bewijsteken van mijn Heer
en Hij mij heerlijk onderhoud geeft
van Zijnentwege.
Niet wil ik
mijn houding jegens u veranderen
en mij inlaten met dat
waarvan ik u afhoud.⁴
Niet wil ik iets anders
dan bewerking van heil
zoveel ik vermag.
En niet is mijn bijstand
bij een ander dan God.
Op Hem heb ik mijn vertrouwen gesteld
en tot Hem neem ik inkeer.
- 89(91) En: O mijn volk
laat een breuk met mij niet bewerken
dat u hetzelfde treft
als getroffen heeft het volk van Nūh
of het volk van Hūd of het volk van Ṣalīḥ
en niet is het volk van Lūṭ
van u verwijderd.
- 90(92) En vraagt uw Heer om vergeving
en wendt u daarna berouwvol tot Hem.
Mijn Heer is barmhartig en liefderijk.
- 91(93) Zij zeiden:
O Shu'ayb
wij begrijpen niet veel van wat gij zegt.
Maar wij zien
dat gij machteloos in ons midden zijt.
En zo uw aanhang er niet was
zouden wij u stenigen
en niet hebt gij over ons gezag.
- 92(94) Hij zeide:
O mijn volk
is mijn aanhang
indrukwekkender voor u dan God
en stelt gij Hem
als onbelangrijk achter uw rug?

1. Net als Hūd en Ṣalīḥ een niet in de Bijbel genoemde
profeet.

2. Midian.

3. Ġalālayn: Wat u aan levensonderhoud overblijft wanneer
ge eerlijk afweegt.

4. De aanbidding van andere goden.

- Mijn Heer omvat met Zijn kennis
wat gij bedrijft.
- 93(95) En: O mijn volk
handelt naar uw gesteldheid
ik zal handelen van mijn kant.
- (96) Eens zult gij weten tot wie komt
een bestraffing die hem vernedert
en wie er leugenaar is.
En wacht af
met u wacht ook ik af.
- 94(97) En toen Onze beschikking kwam
redden Wij Shu‘ayb
en hen die met hem geloofden
door barmhartigheid van Onzentwege.
Maar hun die onrecht deden
overviel de kreet
en zo vond de morgen hen
roerloos liggend in hun verblijf.
- 95(98) Alsof zij daar
niet welvaart genoten hadden.
Ha! weg met Madyan
zoals Thamūd wegverwenst is!

[MOZES EN FARAO]

- 96(99) En Wij hebben Mūsā gezonden
met Onze tekenen
en een klaarblijkend gezag
- 97 tot Fir‘awn en zijn aanzienlijken.
Doch zij volgden het bevel van Fir‘awn
en niet was het bevel van Fir‘awn
rechtschapen.
- 98(100) Hij¹ zal zijn volk voorgaan
op de Dag der Opstanding
en hen dan neerleiden naar het Vuur.
En kwaad is de neerleiding
die zij ondergaan.
- 99(101) En zij werden in dit leven

1. Farao.

en op de Dag der Opstanding
belast met een vloek.
Kwaad is de hun geboden gave.

[COMMENTAAR OP DE VOORAFGAANDE
GESCHIEDENISSEN]

- 100(102) Dat behoort tot de berichten der steden
die Wij u vertellen.
Sommige daarvan staan nog
en andere zijn weggemaaid.
- 101(103) En niet hebben Wij hun onrecht gedaan
maar zij hebben onrecht gedaan
aan zichzelf.
En niet zijn hun van enig nut geweest
hun goden
die zij aanriepen buiten God
toen de beschikking van uw Heer kwam
maar zij vermeerderden slechts
hun verlorenheid.
- 102(104) En aldus is de greep van uw Heer
wanneer Hij de steden grijpt
terwijl zij onrecht bedrijven.²
Zijn greep is pijnlijk en hevig.

[HET LAATSTE OORDEEL]

- 103(105) Daarin is waarlijk een teken
voor wie vreest
de bestraffing van het latere leven.
Dat is een dag
waarvoor de mensen
verzameld zullen worden
en dat is een dag die wordt bijgewoond.
- 104(106) En niet stellen Wij hem uit
dan tot een uitgetelde termijn.
- 105(107) Ten dage dat het komt
zal geen ziel spreken

2. Door sommige moderne fundamentalisten wordt dit vers
gelezen als een bedreiging jegens overheden die de
moslimse wet niet toepassen.

dan met Zijn verlof.
 Dan zijn er onder hen
 rampzaligen en gelukzaligen.
 106(108) Zij dan die rampzalig zijn
 voor hen is in het Vuur
 gekerm en gereutel.
 107(109) Eeuwig-levend daarin
 zolang de hemelen en de aarde
 zullen duren
 tenzij dat uw Heer het anders wil.
 Uw Heer is een die doet
 wat Hij voor heeft.
 108(110) En zij die gelukzalig gemaakt worden
 zij komen in de Gaarde
 eeuwig-levend daarin
 zolang de hemelen en de aarde
 zullen duren
 tenzij dat uw Heer het anders wil
 als een ongebroken gave.
 109(111) Wees dan niet in twijfel
 over wat deze lieden dienen.¹
 Niet dienen zij anders
 dan zoals hun vaders tevoren dienden.
 Maar Wij zullen hun waarlijk
 hun deel voldoen
 onbekort.

[AANBEVELINGEN AAN DE PROFEET]

110(112) En Wij hadden reeds
 aan Mūsā de Schrift gegeven
 doch er kwam geschil daarover.
 En zo er niet een machtwoord
 van Uw Heer
 vooraf ware gegaan
 zou er reeds tussen hen beslist zijn.
 Maar zij zijn waarlijk
 in verontrustende twijfeling daarover.

1. D.w.z. wees er zeker van dat de afgoden niet baten.

111(113) Maar nog niet van allen
 zal uw Heer
 thans de daden vergelden
 Hij is wél-onderricht
 van wat zij bedrijven.
 112(114) Hoed dus de rechte richting
 zoals u bevolen is
 en ook wie met u tot berouw komen
 en wees niet overmoedig.
 Hij is scherp toeziende op wat gij bedrijft.
 113(115) En leunt niet op hen die onrecht doen
 want dan zal u het Vuur aanroeren
 terwijl gij geen verbondenen zult hebben
 buiten God
 daarna zult gij niet geholpen worden.
 114(116) En verricht de ṣalāt
 aan de twee einden van de dag
 en bijbehorende delen van de nacht.²
 De schone daden
 doen de slechte daden weggaan.
 Dat is een maning voor de indachtigen.
 115(117) En houd geduldig uit
 want God doet niet verloren gaan
 het loon der wél-handelenden.
 116(118) Hadden er dan niet
 onder de u voorafgaande geslachten
 meer ernstige lieden kunnen zijn
 welke afhielden
 van het verderf brengen in het land
 behalve de weinigen hunner
 die Wij gered hebben?
 Maar zij die onrecht deden
 volgden het levensgenot
 waarin zij verkeerden
 en waren boos-handelenden.
 117(119) Maar niet is uw Heer zo
 dat Hij de steden zou vernietigen
 waarvan de inwoners heilbewerkers zijn.

2. Ġalālayn: Dit duidt op de vijf dagelijkse gebedsoefeningen die de islam voorschrijft. Volgens anderen gaat het in dit vers om drie gebeden.

118(120) En zo uw Heer gewild had
 zou Hij de mensen
 tot één gemeente gemaakt hebben
 maar zij houden niet op onenig te zijn
 119 behalve zij die ondervinden
 de barmhartigheid van uw Heer.
 En daartoe heeft Hij hen geschapen
 en vervuld is
 het machtwoord van uw Heer:
 Ik zal eens Ğahannam vullen
 met de ğinn¹ en de mensen altegader.

120(121) En alles wat Wij u vertellen
 van de berichten der boodschappers
 daarmee verstevigen Wij uw gemoed
 en daarin komt tot u het wezenlijke

1. De demonen.

en een vermaning
 en een indachtigmaking
 voor de vrezenden.

121(122) En zeg tot hen die niet geloven:
 Handelt naar uw gesteldheid
 ook Wij zullen handelen.

122 En wacht af
 ook Wij zullen afwachten.

123(123) En aan God behoort het onzienlijke
 van de hemelen en de aarde
 en tot Hem
 wordt het ganse bestier teruggevoerd.
 Dien Hem dus
 en stel uw vertrouwen op Hem.
 En niet is uw Heer achteloos
 op wat gij bedrijft.

TWAALFDE SŪRA

YŪSUF (JOZEF)

Mekkaans, behalve de verzen 1 tot 3 en 7 die Medinensisch zijn; de titel is ontleend aan het verhaal van Jozef dat bij vers 4 begint.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Alif Lām Rā'.¹

Dat zijn de tekenen
van de duidelijk sprekende Schrift.

²⁽²⁾ Wij hebben haar nedergezonden
als een Arabische Oplezing
opdat gij verstandig moogt worden.

³⁽³⁾ Wij zullen u
de allerschoonste vertelling vertellen
doordat Wij
deze Oplezing aan u openbaren
ook al behoort gij tevoren
tot de achtelozen.

[DE GESCHIEDENIS VAN JOZEF]²

⁴⁽⁴⁾ Toen Yūsuf zeide tot zijn vader:
O vader
ik heb elf sterren gezien
en de zon en de maan
ik zag ze zich nederwerpen voor mij.

⁵⁽⁵⁾ Hij zeide:
O mijn zoon
vertel uw gezicht niet aan uw broeders
zodat zij tegen u
list zouden kunnen beramen.
De Satan is voor de mens
een klaarblijkende vijand.

⁶⁽⁶⁾ En aldus zal uw Heer u uitverkiezen
en u onderwijzing geven
in de uitlegging der berichten
en Zijn weldaad vol maken over u
en over het geslacht van Ya'qūb
zoals Hij haar vol heeft gemaakt
over uw beide vaders tevoren
Ibrāhīm en Ishāq.
Uw Heer is wetend en wijs.

⁷⁽⁷⁾ Er waren waarlijk in Yūsuf
en zijn broeders
tekenen voor hen die navragen.

⁸⁽⁸⁾ Toen zij³ zeiden:
Yūsuf en zijn broeder⁴
zijn waarlijk meer geliefd
bij onze vader dan wij
terwijl wij toch
een aaneengesloten schare zijn.
Onze vader is waarlijk
in klaarblijkende dwaling.

⁹⁽⁹⁾ Doodt Yūsuf
of werpt hem uit het land
dan zal het gelaat van uw vader
alleen voor u zijn
en na zijn heengaan
zult gij deugdzaam lieden zijn.

¹⁰⁽¹⁰⁾ Eén onder hen zeide:
Doodt Yūsuf niet
maar werpt hem in de diepte van de put
zodat enig reisgezelschap hem kan vinden

1. Zie Koran 2:1.

2. Vgl. Genesis 37-47.

3. De broers van Jozef.

4. Benjamin.

- indien gij wilt handelen.
- 11(11) Zij zeiden:
O onze vader
wat is er met u
dat gij ons niet vertrouwt met Yūsuf?
Wij zijn voor hem
waarlijk goede raadgevers.
- 12(12) Zend hem met ons morgen
zodat hij zich kan vermeien en spelen
en wij zullen voor hem behoeders zijn.
- 13(13) Hij zeide:
Het bekommert mij waarlijk
dat gij hem medeneemt
en ik vrees dat de wolf hem zal eten
terwijl gij achteloos op hem zijt.
- 14(14) Zij zeiden:
Indien de wolf hem eet
terwijl wij een aaneengesloten schare zijn
dan zullen wij waarlijk verliezers zijn.
- 15(15) Toen zij nu met hem heengegaan waren
en overeengekomen waren
hem te plaatsen in de diepte van de put.
Wij openbaarden hem:¹
Eens zult gij hen
van dit besluit van hen onderrichten
wanneer zij het niet bevroeden.
- 16(16) En zij kwamen tot hun vader in de avond
wenende.
- 17(17) Zij zeiden:
O onze vader
wij gingen heen
om een wedloop te houden
en wij lieten Yūsuf achter bij onze waren
toen heeft de wolf hem gegeten.
Maar niet zult gij ons geloven
ook al zijn wij oprecht.
- 18(18) En zij brachten bloed op zijn hemd
- leugenachtig.
- Hij zeide:
Neen
uw zielen hebben u
lichtvaardig een besluit doen nemen.
Dus passende duldung
en God is het
wiens hulp wordt ingeroepen
tegen uw gepraat.
- 19(19) En er kwam een reisgezelschap
dezen zonden iemand om water te halen
die zijn emmer neerliet.
Hij zeide:
Goede tijding!
Hier is een jonge man.
En zij hielden hem verborgen
als koopwaar.
Maar God wist wat zij bedreven.
- 20(20) En zij verhandelden hem
voor een nadelige prijs
voor getelde zilverstukken.
Zij hechtten weinig waarde aan hem.
- 21(21) Hij die hem gekocht had uit Egypte
zeide tot zijn vrouw:
Bezorg hem een passend verblijf
mogelijk zal hij ons baat brengen
of zullen wij hem als kind aannemen.
En aldus gaven Wij aan Yūsuf
vestiging in het land
en ook opdat Wij
hem zouden onderwijzen
in de uitlegging van berichten.
God is meester over Zijn beschikking
maar de meesten der mensen weten niet.
- 22(22) Toen hij zijn mondigheid bereikt had
gaven Wij hem oordeel en kennis.

1. Jozef.

- En aldus belonen Wij
de wél-handelenden.
- 23(23) En zij in wier huis hij was
vatte begeerte op voor hem
en zij sloot de deuren en zeide:
Komaan met u!
Hij zeide:
Toevlucht bij God!
Hij is mijn Heer
die mij een goed verblijf heeft gegeven.
Niet varen wél de onrechtdoeners.
- 24(24) Maar zij was vervuld van liefde voor hem
en hij voor haar
zo hij niet
de voorlichting van zijn Heer had gezien.
Alzo, opdat Wij hem zouden afwenden
van slechtheid en zedeloosheid.
Hij behoorde
tot Onze rein-toegewijde dienaren.
- 25(25) En zij liepen in wedloop naar de deur
en zij scheurde zijn hemd van achteren.
En zij troffen haar heer aan bij de deur.
Zij zeide:
Wat is de vergelding
van wie kwaad voor heeft
met uw huisverwanten
anders dan dat hij gevangen wordt gezet
of een pijnlijke bestraffing?
- 26(26) Hij zeide:
Zij was vervuld van liefde voor mij.
En een van haar huislieden getuigde:
Indien zijn hemd
gescheurd is van voren
dan spreekt zij waarheid
en behoort hij tot de leugenaars.
- 27(27) Maar indien zijn hemd
gescheurd is van achteren
- dan spreekt zij leugen
en behoort hij tot de oprechten.
- 28(28) Toen hij¹ nu zag dat zijn hemd
gescheurd was van achteren
zeide hij:
Dat is een van de listen van u vrouwen
uw listen zijn verschrikkelijk.
- 29(29) Yūsuf, wend u af hiervan.
En gij, vrouw
vraag vergeving voor uw boosheid
gij behoort tot de zondaren.
- 30(30) Enige vrouwen in de stad zeiden:
De vrouw van de Overste
heeft begeerte opgevat voor haar knecht
hij heeft haar liefde ingeboezemd.
Wij zien haar waarlijk
in klaarblijkende dwaling.
- 31(31) Toen zij nu
van hun achterklap vernomen had
ontbood zij hen
en bereidde hun een aanligmaal
en gaf een mes aan ieder harer.
En zij zeide:²
Kom voor hen tevoorschijn.
Toen zij hem nu zagen
maakte hij grote indruk op hen
en zij sneden in hun handen.
En zij zeiden:
Met alle eerbied voor God
dit is geen menselijk wezen
niet is deze anders
dan een eerwaardig engel.
- 32(32) Zij zeide:
Daar hebt gij nu hem
wegens wie gij mij gesmaad hebt.
En ik heb inderdaad
begeerte voor hem opgevat

1. Potifar.

2. Tot Jozef.

doch hij heeft zich verweerd.
 Maar zo hij niet doet
 wat ik van hem verlang
 zal hij gevangen gezet worden
 en zal hij gaan behoren tot de verdrukten.

33(33) Hij¹ zeide:
 Mijn Heer
 de kerker is mij liever
 dan dat waartoe zij mij opvorderen.
 En indien Gij hun listen niet afwendt
 zal ik mij lichtzinnig jegens hen gedragen
 en behoren tot de dwazen.

34(34) Toen verhoorde zijn Heer hem
 en wendde hun list van hem af.
 Hij is waarlijk de Horende, de Wetende.

35(35) Toen, nadat zij² de tekenen gezien hadden
 werd hun het inzicht duidelijk:
 Laat hem gevangen zetten
 tot een zekere tijd.

36(30) En met hem
 traden twee knechten
 de kerker binnen.
 De een zeide:
 Ik zag mijzelf wijn persen.
 En de ander zeide:
 Ik zag mijzelf
 boven mijn hoofd brood dragen
 waarvan de vogels aten.
 Verkond ons de uitlegging daarvan
 wij zien dat gij behoort
 tot de wél-handelenden.

37(37) Hij³ zeide:
 Niet zal er voedsel
 voor uw onderhoud tot u komen
 of ik zal u beiden
 de uitlegging daarvan verkonden
 voordat dat tot u komt.

1. Jozef.

2. Bayḏāwī: De overste [Potifar] en zijn huishouding.

3. Jozef.

Dat behoort immers
 tot wat mijn Heer mij onderwezen heeft.
 Ik heb de lering verlaten van een volk
 dat niet in God gelooft
 en die ongelovig zijn aan het latere leven.

38(38) En ik heb gevolgd
 de lering van mijn vaders
 Ibrāhīm en Iṣḥāq en Ya‘qūb.
 Niet staat het aan ons
 dat wij aan God iets tot genoot geven.
 Dat behoort tot de genade Gods
 jegens ons en jegens de mensen
 maar de meesten der mensen
 zijn niet dankbaar.

39(39) O mijn beide kerkergenoten!
 Zijn verschillende Heren beter
 of God, de Enige, de Grootmachtige?

40(40) Niet dient gij buiten Hem
 anders dan namen
 die gijzelf gegeven hebt
 en uw vaders.
 Niet heeft God
 daarvoor gezag nedergezonden.

Niet staat het oordeel dan aan God.⁴

Hij beveelt
 dat gij geen ander dient dan Hem
 dat is de vaststaande godsdienst.
 Maar de meesten der mensen weten niet.

41(41) O mijn beide kerkergenoten!
 Wat de een van u beiden betreft
 die zal voor zijn heer wijn schenken.
 Maar de ander
 die zal gekruisigd worden
 zodat de vogels van zijn hoofd zullen eten.
 Geveld is reeds de beslissing
 waarover gij mij ondervraagt.

4. Dit fragment van dit vers, ‘Alleen God is de ware heerser’, wordt door de moderne Egyptische extremisten veel geciteerd. Net als Jozef bevinden zij zich immers bij tijden in Egypte in gevangenschap.

- 42(42) En hij zeide tot degene hunner
die hij meende dat gered zou worden:
Maak melding van mij bij uw heer.
Doch de Satan deed hem vergeten
de melding aan zijn heer.
Zo bleef hij in de kerker een aantal jaren.
- 43(43) En de koning zeide:
Ik zag zeven vette koeien
die werden gegeten
door zeven magere
en zeven groene aren
en andere
droog.
O gij aanzienlijken
geeft mij een uitspraak over mijn gezicht
indien gij mijn droom kunt verklaren.
- 44(44) Zij zeiden:
Warboel van dromen!
En niet zijn wij kundig
in de uitlegging der dromen.
- 45(45) En diegene van beiden
die vrij gekomen was
en na lang tijdsverloop zich herinnerde
zeide:
Ik zal u bericht geven
omtrent de uitlegging ervan
zend mij dus [tot Yūsuf].
- 46(46) Yūsuf
O gij getrouwe
geef ons uitspraak over zeven vette koeien
die gegeten worden door zeven magere
en zeven groene aren en andere droog
opdat ik wellicht
kan terugkeren tot de mensen
en zij het ervaren.
- 47(47) Hij zeide:
Gij zult het land bebouwen zeven jaren
- als naar gewoonte
wat gij dan oogst
laat dat in de aren
tenzij een kleine hoeveelheid
die gij zult eten.
- 48(48) Dan zullen er daarna
zeven moeilijke [jaren] komen
die zullen opeten
wat gij tevoren
daarvoor hebt gereedgemaakt
tenzij een kleine hoeveelheid
die gij zult bewaren.
- 49(49) Dan zal er daarna een jaar komen
waarin de mensen regen zullen krijgen
en waarin zij zullen persen.
- 50(50) En de koning zeide:
Brengt mij hem!
Toen nu de bode tot hem kwam
zeide hij:¹
Keer terug tot uw heer²
en vraag hem wat het geval is
met de vrouwen
die in hun handen gesneden hebben.
Mijn heer is kundig omtrent hun listen.
- 51(51) Hij zeide:³
Wat was er met u
toen gij begeerte koesterde voor Yūsuf?
Zij zeiden:
Met alle eerbied voor God
wij weten geen kwaad over hem.
De vrouw van de Overste zeide:
Nu het wezenlijke aan het licht komt
ik ben het
die begeerte heb opgevat voor hem.
Maar hij behoort tot de oprechten.
- 52(52) [Yūsuf zeide:

1. Jozef.

2. De overste Potifar.

3. Farao zei tot de vrouwen in de stad, zie verzen 30-31.

- Dit is] opdat hij¹ wete
dat ik² niet
trouweloos jegens hem ben geweest
in het geheim
en dat God niet recht leidt
de list der trouwelozen.
- 53(53) En niet pleit ik mijn ziel vrij
de ziel toch
is een gebiedster van het slechte
tenzij dat mijn Heer
barmhartigheid bewijst.
Mijn Heer is vergevend en barmhartig.
- 54(54) En de koning zeide:
Brengt mij hem
dan zal ik hem aan mij verbinden.
Toen hij hem nu toesprak zeide hij:
Gij zijt heden bij ons wél-gevestigd
en wél-betrouwd.
- 55(55) Hij³ zeide:
Stel mij aan
over de voorraadschuren van het land
ik ben een kundig beheerder.
- 56(56) En aldus gaven Wij Yūsuf
vestiging in het land
zodat hij zich daarin kon richten
naar waar hij wilde.
Wij verlenen Onze barmhartigheid
aan wie Wij willen
en niet laten Wij verloren gaan
het loon der wél-handelenden.
- 57(57) Maar het loon van het latere leven
is waarlijk beter voor hen
die geloven
en vreesden.
- 58(58) En de broeders van Yūsuf kwamen
en zij traden bij hem binnen
- en hij herkende hen
terwijl zij hem niet herkenden.
- 59(59) Toen hij hen nu
voorzien had van hun rantsoen
zeide hij:
Brengt mij een broeder van u
bij uw vader vandaan:
ziet gij niet dat ik de volle maat geef
en dat ik de beste der herbergers ben?
- 60(60) Doch indien gij mij hem niet brengt
dan is er geen maat voor u bij mij
en zult gij mij niet nader komen.
- 61(61) Zij zeiden:
Wij zullen zijn⁴ vader
de wens naar hem te kennen geven
en wij zullen het doen.
- 62(62) En hij⁵ zeide tot zijn knechten:
Doet hun waren in hun reispakken⁶
wellicht zullen zij ze herkennen
wanneer zij teruggekomen zijn
bij hun verwanten.
Wellicht zullen zij terugkeren.
- 63(63) Toen zij nu teruggekeerd waren
bij hun vader
zeiden zij:
O onze vader
de maat is ons ontzegd geworden
zend dus met ons onze broeder
zodat wij de maat kunnen verkrijgen.
En wij zullen hem behoeden.
- 64(64) Hij zeide:
Zal ik u op andere wijze
met hem vertrouwen
dan zoals ik u vertrouwd heb
met zijn broeder voor dezen?
Doch God is de beste behoeder

1. De overste Potifar.

2. Jozef.

3. Jozef.

4. Dus Jacob, de vader van Jozefs broer Benjamin.

5. Jozef.

6. D.w.z. dat ondanks zijn weigering Jozef zijn broers toch voedsel meegaf.

en Hij is de barmhartigste der erbarmers.
 65(65) En toen zij hun reisgoed openden
 bevonden zij dat hun waren
 hun waren teruggegeven.
 Zij zeiden:
 O onze vader
 wat kunnen wij meer verlangen?
 Deze onze waren zijn ons teruggegeven.
 En wij zullen voorzien
 onze huisverwanten
 en onze broeder behoeden
 en meer ontvangen
 de maat van een kameellast.
 Dat is een gemakkelijke maat.
 66(66) Hij zeide:
 Ik zal hem niet met u laten gaan
 zolang gij mij niet geeft
 een verzekering vanwege God
 dat gij hem mij zult terugbrengen
 tenzij gij door overmacht belet wordt.
 Toen zij hem nu
 hun verzekering gegeven hadden
 zeide hij:
 God is zaakbezorger over wat wij zeggen.
 67(67) En hij zeide:
 O mijn zonen
 gaat niet binnen door één poort
 maar gaat binnen
 door verschillende poorten.¹
 Maar ik vermag niets voor u te doen
 tegen God.

 Niet staat het oordeel dan alleen aan God.

 Op hem heb ik mijn vertrouwen gesteld
 en laten de vertrouwenden
 dan op Hem vertrouwen.
 68(68) En toen zij binnengegaan waren

langs de weg die hun vader hun gelast had
 vermocht dit hen
 in niets tegen God te helpen
 maar het was een behoefte
 in de ziel van Ya‘qūb
 die hij vervulde.
 En hij was wél-bekend
 met wat Wij hem onderwezen hadden
 maar de meesten der mensen weten niet.

69(69) En toen zij binnen traden bij Yūsuf
 verleende hij zijn broeder
 opname bij zich.
 Hij zeide:
 Ik ben uw broeder
 wees dus niet bekommerd
 over wat zij bedreven.
 70(70) Toen hij hen nu voorzien had
 van hun rantsoen
 deed hij het drinkvat
 in het reispak van zijn broeder.
 Daarop riep een omroeper rond:
 O gij reistroep
 gij zijt dieven.
 71(71) Zij² zeiden
 hen naderende:
 Wat mist gij?
 72(72) Zij³ zeiden:
 Wij missen de drinkbeker van de koning
 en voor wie hem brengt is een kameellast.
 En ik ben verantwoordelijk ervoor.
 73(73) Zij⁴ zeiden:
 Bij God
 gij weet dat wij niet gekomen zijn
 om verderf in het land te brengen
 en dat wij geen dieven zijn.
 74(74) Zij⁵ zeiden:
 Wat is dan de vergelding daarvoor

1. Ġalālayn: Als bescherming tegen het Boze Oog.

2. De broers van Jozef.

3. De dienaren van Jozef.

4. De broers van Jozef.

5. De dienaren van Jozef.

indien gij leugenachtig zijt?
 75(75) Zij¹ zeiden:
 De vergelding ervoor is
 dat hij
 in wiens reispak hij gevonden wordt
 zelfde vergelding zal zijn.
 Aldus vergelden wij
 aan de onrechtdoeners.
 76(76) Toen begon hij met hun zakken
 voor de zak van zijn broeder
 daarop bracht hij hem tevoorschijn
 uit de zak van zijn broeder.
 Aldus bewerkten Wij
 een listig plan voor Yūsuf.
 Niet zou hij zijn broeder
 in de rechtsmacht van de koning
 hebben kunnen nemen
 als God het niet gewild had.
 Wij verhogen in rangen wie Wij willen
 en boven iedere kennisdrager
 is er één die beter weet.
 77(77) Zij zeiden:
 Indien hij al gestolen heeft
 zo heeft tevoren
 een broeder van hem gestolen.
 Doch Yūsuf hield het heimelijk voor zich
 en maakte het niet aan hen bekend.
 Hij zeide:
 De toestand van u is kwaad
 maar God weet het best wat gij beweert.
 78(78) Zij zeiden:
 O overste
 hij heeft een oude bejaarde vader
 neem dus één van ons in zijn plaats.
 Wij zien
 dat gij behoort tot de wél-handelenden.
 79(79) Hij zeide:

1. De broers van Jozef.

Toevlucht bij God
 dat wij een ander zouden nemen dan hem
 bij wie wij ons goed hebben gevonden
 dan zouden wij waarlijk
 onrecht-doeners zijn.
 80(80) Toen zij nu
 geen hoop meer voor hem hadden
 trokken zij zich terug
 in vertrouwelijkheid.
 De oudste hunner zeide:
 Weet gij niet dat uw vader
 van u genomen heeft
 de verzekering vanwege God
 en ook dat gij tevoren
 ten aanzien van Yūsuf
 verzuim gepleegd hebt?
 Dus zal ik het land niet verlaten
 zolang mijn vader geen verlof geeft
 of God een mij gunstig oordeel velt.
 Hij is de beste der oordeelvellers.
 81(81) Keert terug tot uw vader en zegt:
 O onze vader
 uw zoon heeft gestolen
 en niet hebben wij getuigenis gegeven
 dan naar wat wij wisten
 en niet zijn wij
 de behoeders der verborgenheid.
 82(82) En ondervraag de stede
 waarin wij waren
 en de reistroep
 in welke midden wij gekomen zijn.
 Wij zijn waarheidsprekers.
 83(83) Hij² zeide:
 Neen
 uw zielen hebben u
 lichtvaardig een besluit doen nemen.
 Dus passende duldning.

2. Jacob.

- Wellicht zal God
hen samen tot mij brengen.
Hij is de Wetende, de Wijze.
- 84(84) En hij wendde zich van hen af en zeide:
O droefenis over Yūsuf!
En zijn ogen werden wit van droefheid
zo bedrukt als hij was.
- 85(85) Zij zeiden:
Bij God
gij zult eerst ophouden
aan Yūsuf te denken
wanneer gij gebrekkig wordt
of gaat behoren tot hen die omkomen.
- 86(86) Hij zeide:
Ik klaag slechts mijn treurigheid
en droefenis
aan God
en ik weet vanwege God wat gij niet weet.
- 87(87) O mijn zonen
gaat heen en doet onderzoek naar Yūsuf
en zijn broeder.
En wanhoopt niet
aan de bemoediging van God.
Geen anderen wanhopen
aan de bemoediging van God
dan de ongelovige lieden.
- 88(88) Toen zij nu bij hem binnentraden
zeiden zij:
O overste
ons en onze verwanten
heeft tegenspoed getroffen
en wij zijn gekomen
met licht vervoerbare koopwaar.
Geef ons dus de volle maat
en verschaf ons een liefdegave
God beloont hen die liefdegaven geven.
- 89(89) Hij zeide:
Weet gij wat gij gedaan hebt
- met Yūsuf en zijn broeder
toen gij onwetenden waart?
- 90(90) Zij zeiden:
Zijt gij waarlijk Yūsuf?
Hij zeide:
Ik ben Yūsuf en deze is mijn broeder.
God is ons goedgunstig geweest.
Zo iemand vreest en geduldig uithoudt
dan doet God
het loon der wél-handelenden
niet te loor gaan.
- 91(91) Zij zeiden:
Bij God
God heeft u voorrang gegeven boven ons
en wij waren waarlijk zondaren.
- 92(92) Hij zeide:
Geen verwijt jegens u heden.
God zal u vergeven
en Hij is de barmhartigste der erbarmers.
- 93(93) Neemt dit mijn hemd
en werpt het
over het gelaat van mijn vader
zodat hij scherp ziende wordt.
En komt tot mij
met uw verwanten
altezamen.
- 94(94) En toen de reistroep heentrok
zeide hun vader:
Ik bespeur waarlijk de geur van Yūsuf
ware het niet dat gij meent dat ik raaskal.
- 95(95) Zij zeiden:
Bij God
gij zijt weer in uw oude dwaling.
- 96(96) Toen nu de boodschapbrenger¹ kwam
wierp hij het over zijn gelaat
zodat hij weder scherp ziende werd.
- (97) Hij zeide:

1. Ġalālayn: Juda, een van de zonen van Jacob.

- Heb ik u niet gezegd dat ik weet
 vanwege God
 wat gij niet weet?
 97(98) Zij zeiden:
 O onze vader
 vraag vergeving voor onze boosheden
 wij waren zondaars.
 98(99) Hij zeide:
 Ik zal mijn Heer
 voor u om vergeving vragen
 Hij is de Vergever, de Barmhartige.
- 99(100) Toen zij nu bij Yūsuf binnenkwamen
 verleende hij zijn ouders opname bij zich.
 En hij zeide:
 Gaat Egypte binnen
 zo God wil
 in veiligheid.
 100(101) En hij deed zijn ouders
 opgaan op de troon
 en zij wierpen zich in onderdanigheid
 voor hem neder.
 En hij zeide:
 O mijn vader
 dit is de uitlegging van mijn gezicht
 dat ik tevoren had.
 God heeft het nu verwezenlijkt
 en Hij heeft aan mij wél-gedaan
 daar Hij mij uit de kerker heeft gevoerd
 en u gebracht heeft
 uit de open vlakke
 nadat de Satan
 verwijdering had aangestookt
 tussen mij en mijn broeders.
 Mijn Heer is teder voor wie Hij wil
 Hij is de Wetende, de Wijze.
 101(102) Mijn Heer
 Gij hebt mij koningschap gegeven
- en Gij hebt mij onderwezen
 de uitlegging der berichten
 Schepper van de hemelen en de aarde
 Gij zijt mijn verbondene
 in het nabije leven en het latere.
 Vorder mijn doodschuld in
 als overgegevene¹
 en verenig mij met de zaligen.
- [GEVOLGTREKKING UIT HET VERHAAL
 VAN JOZEF]
- 102(103) Dat behoort tot de verkondiging
 van de verborgenheid
 die Wij aan u openbaren
 en niet waart gij met hen
 toen zij gezamenlijk hun besluit namen
 bij het beramen van hun aanslag.
 103 En niet zijn de meeste der mensen
 ook al zoudt gij het wensen
 gelovigen.
 104(104) En niet vraagt gij daarvoor loon
 het is niets dan een maning
 voor de wereldwezens.
 105(105) En hoe menig teken is er
 in de hemelen en de aarde
 waaraan zij voorbijgaan
 terwijl zij zich afwenden?
 106(106) En niet geloven de meesten hunner
 in God
 maar zij zijn veeleer genotengevers.
 107(107) Voelen zij zich er dan veilig tegen
 dat tot hen van God zal komen
 een overweldigende bestraffing
 of dat de Ure
 onverhoeds tot hen zal komen
 terwijl zij het niet bevroeden?
 108(108) Zeg:

1. 'Overgegevene' is het woord dat Kramers steeds gebruikt om het Arabische woord *muslim* te vertalen.

Dit is mijn weg.
Ik doe aanroeping tot God
op grond van helder bewijs
ik en wie mij volgen.
En lofprijzing aan God!
Ik behoor niet tot de genotengevers.

109(109) En geen anderen
hebben Wij voor uw tijd uitgezonden
dan mannen
aan wie Wij openbaring gaven
behorende tot de bewoners der steden.
Hebben zij dan niet rondgereisd
op de aarde
zodat zij zagen
hoe de eindbestemming was
dergenen die voor hun tijd waren?
En het verblijf van het latere leven
is waarlijk beter voor hen die vrezen.

Zult gij dan niet verstandig worden?

110(110) Daarna
wanneer de boodschappers wanhoopten
en meenden
dat zij voor leugenaars gehouden werden¹
kwam Onze hulpe tot hen
waarop gered werden zij die Wij wilden
maar niet werd Onze teistering
weggenomen van de booswillige lieden.
111(111) Er was waarlijk in het verhaal over hen
een les voor de inzichtsvollen
niet was het een verzonnen bericht
maar een waarmaking
van wat eraan voorafging
en een duidelijke uiteenzetting
van alle ding
en een rechte leiding
en een barmhartigheid
voor lieden die geloven.

1. Zo Bayḍāwī. Er bestaan andere opvattingen.

VIJFTIENDE SŪRA

AL-ḤIĠR

*Mekkaans, behalve vers 87 dat Medinensisch is;
de titel is ontleend aan vers 80.*

- | | |
|---|---|
| <p>In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>1(1) Alif Lām Rā'.¹</p> <p>Dat zijn de tekenen van de Schrift
en van een duidelijk sprekende Oplezing.</p> <p>[GERICHT TOT DE ONGELOVIGE MEKKANEN]</p> <p>2(2) Zij die ongelovig zijn
zouden wel eens kunnen wensen
dat zij overgegevenen² waren.</p> <p>3(3) Laat hen maar eten en genieten
en laat de hoop hen verschalken
doch eens zullen zij het weten.</p> <p>4(4) En niet hebben Wij
enige stede te gronde gericht
of zij was in bezit
van een welgekende Schrift.</p> <p>5(5) Geen gemeente
bereikt haar termijn te vroeg
noch geraken zij daarbij ten achter.</p> <p>6(6) En zij³ zeggen:
O gij op wie
de Maning is nedergezonden⁴
gij zijt waarlijk een bezetene.</p> <p>7(7) Hadt gij ons niet
de engelen kunnen brengen</p> | <p>indien gij behoort tot de oprechten?</p> <p>8(8) Niet doen Wij⁵ de engelen nederdalen
dan met wezenlijk doel
maar niet zouden zij dan ontzien worden.</p> <p>9(9) Wij zijn het
die de Maning hebben nedergezonden
en Wij zijn het
die haar zullen behoeden.</p> <p>10(10) En reeds voor uw tijd
hebben Wij uitzending⁶ gedaan
onder verspreide groepen
van het voorgeslacht.</p> <p>11(11) Maar niet kwam er ooit tot hen
een boodschapper
of zij dreven met hem de spot.</p> <p>12(12) Aldus geven Wij daaraan ingang
in de harten der boosgezinden.</p> <p>13(13) Zij geloven er niet in
terwijl toch reeds heeft plaatsgehad
de gebruikelijke behandeling
der vroegeren.</p> <p>14(14) Maar al openden Wij voor hen
een poort van de hemel
en al konden zij
voortdurend daarheen opklimmen</p> <p>15(15) dan nog zouden zij zeggen:
Onze blikken zijn slechts bedwelmd
neen, wij zijn betoverde lieden.</p> |
|---|---|

1. Zie Koran 2:1.

2. Aan God.

3. Ġalālayn: De heidenen van Mekka.

4. Ġalālayn: Mohammed.

5. Ġalālayn: God.

6. Ġalālayn: Van profeten en boodschappers.

[DE WELDADEN GODS]

- 16(16) Wij hebben in de hemel
lichttorens¹ gesteld
en Wij hebben ze schoon gesierd
voor de schouwenden.
- 17(17) Wij hebben ze behoed
voor iedere vervloekte satan
- 18(18) behalve wie² steeds meeluistert
en wie dan volgt een heldere flits.³
- 19(19) En de aarde hebben Wij uitgespreid
en in haar hebben Wij pijlers geslagen
en Wij hebben op haar doen ontspruiten
van allerlei wél-afgewogen dingen.
- 20(20) Wij hebben voor u op haar
voedingsmiddelen bereid
en ook voor hen wie gij niet onderhoudt.
- 21(21) Geen ding is er
of bij Ons zijn de schatkamers daarvan
en niet zenden Wij het neder
dan naar bepaalde toemeting.
- 22(22) Wij hebben de winden uitgezonden
als vruchtbaarheidbrengers
en Wij hebben uit de hemel
water doen nederdalen
waarmede Wij u drenken
zonder dat gij zelf
er voorraden van aanlegt.
- 23(23) Wij zijn het die doen leven
en doen sterven
en Wij zijn de beërvenden.⁴
- 24(24) Wij kennen waarlijk diegenen onder u
die naar voren streven
en Wij kennen hen die achter blijven.
- 25(25) Uw Heer is het die hen zal vergaderen
Hij is wijs en wetend.
- 26(26) Wij hebben de mens geschapen

- van vormklei
van vergruizeld slijk.
- 27(27) En de ġinn⁵
die hebben Wij tevoren geschapen
van het vuur der gloeihitte.

[SATAN EN DE SCHEPPING VAN DE MENS]

- 28(28) En toen uw Heer zeide tot de engelen:
Ik ga mensengeslacht scheppen
van vormklei
van vergruizeld slijk.
- 29(29) En wanneer Ik hem gevoegd heb
en daarin geblazen heb van Mijn geest
valt dan neer voor hem
u nederwerpend.
- 30(30) Toen wierpen alle engelen zich neder
altezamen.
- 31(31) Behalve Iblis
die weigerde te behoren
tot de zich nederwerpenden.
- 32(32) Hij⁶ zeide:
O Iblis
wat is er met u
dat gij niet behoort
tot de zich nederwerpenden?
- 33(33) Hij⁷ zeide:
Ik ben niet zo
dat ik mij nederwerp voor mensengeslacht
dat Gij geschapen hebt
van vormklei en vergruizeld slijk.
- 34(34) Hij⁸ zeide:
Ga dan uit vandaar⁹
gij zijt vervloekt.
- 35(35) En op u is de vervloeking
tot de Dag des Gerichts.
- 36(36) Hij¹⁰ zeide:
Mijn Heer

1. Bayḏāwī: Sterrenbeelden.

2. Bayḏāwī: Van de satans.

3. Ġalālayn: Een vallende ster.

4. Ġalālayn: Van de gehele schepping.

5. De ġinn (het woord is een collectief) zijn de demonen.

6. Ġalālayn: God.

7. Iblis, de Duivel.

8. God.

9. Ġalālayn: Uit de hemel, of uit het Paradijs.

10. Iblis.

ontzie mij dan tot de dag
dat zij¹ worden opgewekt.
37(37) Hij² zeide:
Dan behoort gij
tot hen die ontzien worden
38(38) tot de dag van de wél-gekende tijd.
39(39) Hij³ zeide:
Mijn Heer
doordat Gij mij misleid hebt
zal ik schone schijn voor hen maken
op de aarde
en zal ik hen misleiden
40(40) behalve Uw dienaren onder hen
de gans toegewijden.
41(41) Hij⁴ zeide:
Dit is een pad
waarvoor ik de zorg heb
een rechtgebaand.
42(42) Mijn dienaren
over hen hebt gij geen gezag
behalve over de verdoelden die u volgen.

[H E L E N H E M E L]

43(43) En Ğahannam
is waarlijk de aangezegde plaats voor hen
altegader.
44(44) Zeven poorten heeft zij⁵
aan iedere poort
is een deel hunner⁶ toegedeeld.
45(45) De vrezenden zijn te midden van gaarden
en bronnen.
46(46) Treedt haar⁷ binnen met:
Heil!
en in veiligheid.
47(47) Wij nemen de wrok weg
die in hun borsten was

1. Ğalālayn: De mensheid.

2. God.

3. Ibis.

4. God.

5. Bayḏawī: Ğahannam, het Hellevuur.

als broeders zijn zij
op rustbanken tegenover elkaar gelegerd.
48(48) Niet overkomt hen daar vermoeyenis
en niet zullen zij vandaar
verdreven worden.

[D E G A S T E N V A N A B R A H A M]⁸

49(49) Verkondig Mijn dienaren
dat Ik ben de Vergevende, de Barmhartige
50(50) en dat Mijn bestraffing is
de pijnlijke bestraffing.
51(51) Verkondig hun
over de gasten van Ibrahim.
52(52) Toen zij bij hem binnentraden en zeiden:
Heil!
Hij zeide:
Wij zijn voor u bevreesd.
53(53) Zij zeiden:
Wees niet bevreesd
wij kondigen u aan een wetende knaap.⁹
54(54) Hij zeide:
Doet gij mij aankondiging
terwijl toch de ouderdom
over mij gekomen is?
Wat hebt gij mij dan aan te kondigen?
55(55) Zij zeiden:
Wij kondigen u aan het wezenlijke
behoor dus niet tot hen die wanhopen.
56(56) Hij zeide:
En wie zou er wanhopen
aan de barmhartigheid van zijn Heer
tenzij de dwalenden?
57(57) Hij zeide:
Wat is dan uw aangelegenheid
o gezondenen?
58(58) Zij zeiden:
Wij zijn gezonden tot een boosgezind volk

6. Een deel, een groep, van de verdoemden.

7. Het Paradijs.

8. Vgl. Genesis 18: Abraham krijgt bezoek van drie mannen.

9. Ğalālayn: Izaäk. Vgl. Genesis 21:1-7.

59(59) behalve het geslacht van Lūt¹
 hen zullen wij redden altezamen
 60(60) behalve zijn vrouw.²
 Wij hebben beschikt dat zij
 zal behoren tot de talmenden.

[LOT EN DE ZIJNEN]

61(61) Toen nu de gezondenen kwamen
 tot het geslacht van Lūt
 62(62) zeide hij:³
 Gij zijt onbekende lieden.
 63(63) Zij zeiden:
 Neen, wij zijn tot u gekomen
 met dat waarover zij in twijfel waren.
 64(64) Wij zijn tot u gekomen met het wezenlijke
 en wij zijn waarlijk oprechten.
 65(65) Vertrek dan met uw huisverwanten
 in een deel van de nacht
 en volg achter hen aan.
 En laat geen uwer zich omwenden
 en gaat voort waarheen u bevolen wordt.
 66(66) En Wij brachten hem
 de vastgestelde beschikking
 opdat deze lieden in de morgen
 tot de laatsten zouden zijn uitgeroeid.
 67(67) De bewoners der stad⁴ kwamen
 toegelopen in verheugenis.
 68(68) Hij⁵ zeide:
 Dezen zijn mijn gasten
 maakt mij dus niet te schande.
 69(69) En vreest God en vernedert mij niet.
 70(70) Zij zeiden:
 Hebben wij u soms niet verboden
 u in te laten met de wereldwezens?
 71(71) Hij zeide:
 Hier zijn mijn dochters

1. Lot, vgl. Genesis 19.

2. Genesis 19:26.

3. Ġalālayn: Lot.

4. Ġalālayn: De stad Sodom, vgl. Genesis 19.

5. Lot.

indien gij uw bedrijf wilt doen.
 72(72) Bij uw⁶ leven
 zij, in hun bedwelming, doolden.
 73(73) Toen overviel hen de kreet
 bij het opgaan der zon.
 74(74) Toen keerden Wij haar⁷ ondersteboven
 en deden Wij op hen stenen regenen
 van kleiblokken.
 75(75) Daarin zijn waarlijk tekenen
 voor wie ze zich willen inprenten.
 76(76) En dezen zijn waarlijk
 op een blijvende weg.
 77(77) Daarin is waarlijk
 een teken voor de gelovigen.

[DE LIEDEN VAN DE PLANTING]⁸

78(78) En ook de lieden van de Planting
 waren onrechtdoeners.
 79(79) Toen tuchtigden Wij hen.
 En het verging beiden⁹ waarlijk
 volgens een klaarblijkende leiding.

[DE LIEDEN VAN AL-ĤIĠR]

80(80) En ook de lieden van al-Ĥiġr
 hebben de uitgezondenen
 voor leugenaars verklaard.
 81(81) Wij hadden hun Onze tekenen gegeven
 maar zij wendden zich daarvan af.
 82(82) Zij hadden huizen uitgehouwen
 in de bergen
 waarin zij zich veilig waanden.
 83(83) Toen overviel hen de kreet in de morgen.
 84(84) En niet baatte hun
 wat zij vergaard hadden.

6. Bayḍāwī: Gericht tot Lot of Mohammed.

7. De stad Sodom.

8. Vgl. Koran 26:176-191.

9. Ġalālayn: Het volk van Lot en de lieden van de Planting.

[DE NADERENDE AFREKENING]

[DE HEIDENSE MEKKANEN]

85(85) En niet hebben Wij de hemelen
en de aarde
en wat tussen beide is
geschapen dan in wezenlijkheid.
De Ure is waarlijk komende.
Vergoelijk dus op passende wijze.
86(86) Uw Heer is waarlijk de Schepper
de Wetende.

90(90) Ook hebben Wij nedergezonden
over hen die verdeling zochten
91(91) die de Oplezing in stukken deelden.³
92(92) Maar
bij uw Heer
Wij zullen hen ondervragen altegader
93(93) over dat wat zij bedreven.

[DE OPENBARING]

87(87) En Wij hebben u gegeven
zeven Herhalingen¹
en de geweldige Oplezing.²
88(88) Laat niet uw ogen gaan over de baten
die Wij gegeven hebben
aan enkele groepen onder hen
en wees niet bedroefd over hen
maar strijk uw vleugel voor de gelovigen.
89(89) En zeg:
Ik ben
de duidelijk sprekende waarschuwer.

94(94) Predik dan wat u⁴ bevolen wordt
en wend u af van de genotengevers.
95(95) Wij geven u hulp tegen de spotters
96(96) die naast God een andere god stellen.
Doch eens zullen zij weten.
97(97) Wij weten wel dat uw borst benauwd is
door wat zij zeggen.
98(98) Lofprijs dan de roem van uw Heer
en behoort tot hen die zich nederwerpen.
99(99) En dien uw Heer
tot dat de zekerheid⁵ tot u komt.

1. Over de betekenis van *Mathānī*, 'Herhalingen' of 'Vertellingen' (?), bestaan tal van opvattingen. Worden de steeds te herhalen zeven verzen van de eerste sūra bedoeld? Of de steeds in de Koran terugkomende bestraffingsgeschiedenissen zoals die van Lot?
2. De Koran.

3. Zo Ġalālayn. Sommige delen van de Koran en de Bijbel zouden voor de heidense Mekkanen acceptabel zijn geweest, andere niet.
4. Ġalālayn: Mohammed.
5. Bayḍāwī en Ġalālayn: De dood.

ZESDE SŪRA

AL-AN'ĀM (DE KUDDEDIEREN)

*Mekkaans, behalve verzen 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151, 152 en 153
die Medinensisch zijn; de titel is ontleend aan vers 136-141.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[GODS TEKENEN]

- ¹⁽¹⁾ Lof aan God die geschapen heeft
de hemelen en de aarde
en ingesteld heeft
de duisternissen en het licht.
Maar toch
zij die ongelovig zijn aan hun Heer
wijken af.¹
- ²⁽²⁾ Hij is het die u geschapen heeft van leem
en daarna bepaald heeft een termijn
en een vastgenoemde termijn
is er bij Hem.
En toch
gij verkeert in twijfel.
- ³⁽³⁾ Hij is God
in de hemelen en op de aarde
Hij kent uw heimelijkheid
en uw openlijkheid
en Hij weet wat gij toekomt.
- [ONGELOOF IN MOHAMMED EN
ZIJN BOODSCHAP]
- ⁴⁽⁴⁾ En niet komt tot hen één teken
van de tekenen van hun Heer²
of zij wenden zich steeds weer daarvan af.

- ⁵⁽⁵⁾ Zij hebben immers tot leugen verklaard
het wezenlijke
toen het tot hen kwam
doch eens zullen tot hen komen
berichten
omtrent dat waarmee zij spotten.
- ⁶⁽⁶⁾ Hebben zij niet gezien³
hoe menig geslacht Wij verdelgd hebben
voor hun tijd
aan wie Wij op de aarde
zoveel macht gegeven hadden
als Wij niet aan u gaven.
Wij hadden de hemel
overvloedige regen op hen doen storten
en Wij hadden onder hen door
rivieren doen stromen
maar daarop verdelgden Wij hen
om hun boosheden
en Wij deden na hen opstaan
een geslacht van anderen.
- ⁷⁽⁷⁾ En ook al hadden Wij
over hen nedergezonden
een Schrift op perkament
zodat zij die met hun handen aanvatten
dan nog zouden zij die ongelovig zijn
gezegd hebben:
Niet is dit anders
dan klaarblijkende toverij.
- ⁸⁽⁸⁾ En zij zeiden:
Had dan niet een engel op hem⁴
nedergezonden kunnen worden?

1. Ġalālayn: Door naast God andere goden te stellen.

2. Ġalālayn: 'Tekenens': verzen van de Koran.

3. Ġalālayn: Tijdens hun reizen naar Syrië. Dit is
waarschijnlijk een verwijzing naar ruïnes in de woestijn.

4. Ġalālayn: Mohammed.

- Maar indien Wij een engel nederzenden zou de beschikking reeds volvoerd zijn¹ en daarna zouden zij niet ontzien zijn.
- 9(9) En indien Wij hem² tot een engel gemaakt hadden zouden Wij hem tot een man gemaakt hebben³ en zouden Wij voor hen dezelfde onzekerheid gelaten hebben als die waarin zij verkeren.
- 10(10) En reeds is er spot gedreven met boodschappers voor uw tijd doch zij die spotten werden overweldigd door dat waarmede zij spot gedreven hadden.
- 11(11) Zeg:
Reist rond op de aarde en aanschouwt hoe het einde was der leugenbetichters.

[GODS ALMACHT]

- 12(12) Zeg:
Aan wie behoort wat in de hemelen is en op de aarde?
Zeg:
Aan God.
Hij heeft zichzelf de barmhartigheid voorgeschreven.
Hij zal u verzamelen tot de Dag der Opstanding waaraan geen twijfel is.
Zij die zichzelf verloren hebben zij geloven niet.
- 13(13) En aan Hem behoort wat zich ophoudt in de nacht en de dag.
Hij is de Horende, de Wetende.

1. Dan zouden de ongelovigen geen gelegenheid meer hebben gehad zich te bekeren.
2. Ġalālayn: Degene die wij tot de ongelovigen zenden.
3. Dan zou deze engel er in de ogen van de ongelovigen toch als een mens hebben uitgezien. Ġalālayn: Gewone mensen kunnen een engel immers niet zien.

- 14(14) Zeg:
Zal ik mij een ander tot verbondene nemen dan God de schepper van de hemelen en de aarde Hem die voeding geeft maar niet gevoed wordt?
Zeg:
Mij is bevolen de eerste te zijn van wie zich overgeven⁴ en:
Niet zult gij behoren tot de genotengevers!
- 15(15) Zeg:
Ik vrees wanneer ik ongehoorzaam ben jegens mijn Heer de bestraffing van een ontzaglijke dag.
- 16(16) Van wie op die dag wordt afgezien⁵ met die heeft Hij erbarmen.
En dat is de klaarblijkende gelukzaligheid.
- 17(17) En indien God u tegenspoed aandoet dan is er geen die het zal wegnemen behalve Hij en indien Hij u goeds aandoet Hij is over alle ding machtig.
- 18(18) Hij is de Grootmachtige boven Zijn dienaren en Hij is de Wijze, de Wél-onderrichte.

[GODS ENIGHEID; BESTRAFFING DER AFGODEN-DIENAREN]

- 19(19) Zeg:
Van wat is de getuigenis het grootst?
Zeg:
God is getuige tussen mij en u: aan mij is geopenbaard deze Oplezing opdat ik u daarmede waarschuwe en wie⁶ hij⁷ verder bereikt.

4. Aan God.
5. Ġalālayn: Doordat hij niet wordt gestraft.
6. Ġalālayn: Van de mensen en de demonen (*ġimm*).
7. De Koran.

Zult gij werkelijk getuigen
dat er mét God andere goden zijn?
Zeg:
Niet getuig ik dat.
Zeg:
Hij is slechts een éinig God
en ik ben vrij van het genoten-geven¹
dat gij bedrijft.

20(20) Zij aan wie Wij de Schrift gegeven hebben
kennen Hem zoals zij hun zonen kennen.
Anders is het met hen
die zichzelf verloren hebben
zij geloven niet.

21(21) En wie doet meer onrecht
dan wie over God leugenachtigs verzint
of Zijn tekenen tot leugen verklaart?
De onrechtdoeners
zullen waarlijk niet wél-varen.

22(22) En op de dag
waarop Wij hen zullen vergaderen
altezamen
dan zullen Wij zeggen
tot hen die genoten gegeven hebben:
Waar zijn uw genoten
waarvan gij het bestaan beweerd hebt?

23(23) Dan is hun verzoeking geen andere
dan dat zij zeggen:
Bij God, onze Heer
niet waren wij genotengevers.

24(24) Aanzie hoe zij leugenachtigs zeggen
over zichzelf
maar dat wat zij leugenachtig verzonnen
is van hen afgedwaald.

25(25) En er zijn er onder hen
die luisteren naar u²
maar over wier harten

1. Afgoden naast God stellen.

2. Mohammed.

Wij sluiers gelegd hebben
hun belettende het³ te verstaan
en in hun oren zwaarheid
en die hoeveel tekenen zij ook zien
er niet in geloven
zozeer dat wanneer zij tot u komen
om met u te twisten
zij die ongelovig zijn zeggen:
Niet zijn dit anders
dan de vertelsels der ouden.

26(26) En zij houden ervan af
en houden er zich ver van
doch geen anderen richten zij te gronde
dan zichzelf
maar zij beseffen het niet!

27(27) En als gij eens zaagt
wanneer zij gesteld zijn voor het Vuur
hoe zij dan zeggen:
O mocht het toch zijn
dat wij teruggezonden werden
en niet de tekenen van onze Heer
voor leugen verklaarden
en wij tot de gelovigen zouden behoren.

28(28) Neen
voor hen is openbaar geworden
wat zij voorheen verborgen hielden.
Maar zo zij teruggezonden werden
zouden zij toch terugkeren
tot dat wat hun verboden was
en waarlijk zijn zij leugenachtig.

29(29) En zij zeggen:
Niet is er anders dan ons nabije leven
en niet zullen wij opgewekt worden.

30(30) En als gij eens zaagt
wanneer zij gesteld zijn voor hun Heer
hoe Hij dan zegt:
Is dit niet het wezenlijke?
waarop zij zeggen:

3. Ġalālayn: Belet hun de Koranverzen die geopenbaard
worden te begrijpen.

- Zekerlijk
 bij onze Heer
 en hoe Hij dan zegt:
 Smaakt dan de bestraffing
 voor het ongeloof dat gij bedreef.
 31(31) Verlies geleden hebben zij
 die de ontmoeting met God
 voor leugen verklaarden
 zozeer dat wanneer de Ure
 onverhoeds tot hen komt
 zij zeggen:
 O welke beklemming is over ons
 wegens wat wij daarin¹ verzuimd hebben!
 terwijl zij hun lasten
 op hun ruggen dragen
 is het niet een kwade last die zij torsen?
 32(32) En niet is het nabije leven
 anders dan spel en beuzeling
 maar het latere verblijf
 is waarlijk beter
 voor hen die vrezen.
 Zullen zij dan niet verstandig worden?

[BEMOEDIGING VAN DE PROFEET]

- 33(33) Wij weten wel dat u bedroeft
 hetgeen zij zeggen
 doch niet u
 verklaren zij voor leugenachtig
 maar de onrechtdoeners
 ontkennen de tekenen van God.
 34(34) En reeds zijn er boodschappers
 tot leugenaars verklaard
 voor uw tijd
 doch zij hielden geduldig stand
 tegen de verloochening
 en de krenking die hen trof
 totdat Onze hulp tot hen kwam.

1. Ġalālayn: In de wereld.

2. Met 'uitgezondenen' wordt verwezen naar de profeten
 voor Mohammed, zoals Noach, Abraham, enz.

3. Mohammed.

4. Ġalālayn: Doe dat dan, maar gij (de profeet) zijt daartoe
 niet in staat.

- Geen is er
 die de woorden Gods kan veranderen
 en zeker hebt gij vernomen
 van de konde der uitgezondenen.²
 35(35) En indien hun afkerigheid
 u³ te machtig wordt
 dan, indien het u mogelijk was
 een holte in de aarde op te zoeken
 of een ladder naar de hemel
 en gij hun dan een teken zoudt brengen.⁴
 En zo God wilde zou Hij hen verzamelen
 tot de rechte leiding
 dus moet gij niet behoren
 tot de onwetenden.
 36(36) Gehoor zullen slechts geven zij die horen
 maar de doden
 God zal hen opwekken
 en daarna zullen zij tot Hem terugkeren.
 37(37) En zij⁵ zeggen:
 Had er dan tot hem⁶
 geen teken van zijn Heer
 nedergezonden kunnen worden?
 Zeg:
 God is bij machte
 om een teken neder te zenden.
 Maar de meesten hunner weten niet.
 38(38) En er is geen dier op de aarde
 en geen vogel die vliegt met zijn vleugels
 of zij vormen gemeenschappen zoals gij.
 Niet hebben Wij
 in de Schrift iets verzuimd.⁷
 En daarna zullen zij vergaderd worden
 tot hun Heer.
 39(39) Maar zij die Onze tekenen
 voor leugen verklaren

5. Ġalālayn: De heidenen in Mekka.

6. Mohammed.

7. Dit fragment wordt vaak aangehaald ter rechtvaardiging
 van wat wel *tafsir 'ilmī* wordt genoemd: het in de
 Korantekst willen terugvinden van de ontdekkingen van
 de moderne natuurwetenschappen.

zijn doven en stommen
in de duisternissen.
Wie God wil laat Hij dwalen
en wie Hij wil
plaatst Hij op een rechtgebaand pad.

[GODS BESTRAFFING]

40(40) Zeg:
Wat dunkt u?
Indien tot u komt de bestraffing van God
of indien de Ure tot u komt
zult gij dan een ander dan God aanroepen
indien gij oprecht zijt?

41(41) Neen
Hem zult gij aanroepen
en dan zal Hij wegnemen
dat waarvoor gij Hem aanroept¹
zo Hij wil
en gij zult vergeten hoe gij genoten gaaft.

42(42) En reeds hebben Wij
boodschappers gezonden
naar gemeenten voor uw tijd
en deze toen gegrepen
met rampspoed en ongeluk
opdat zij zich wellicht
zouden verootmoedigen.

43(43) Hadden zij zich dan niet
kunnen verootmoedigen
toen Onze teistering tot hen kwam?
Maar hun harten verhardden zich
en de Satan deed voor hen
schoon schijnen wat zij bedreven.

44(44) Toen, nadat zij vergeten hadden
dat waartoe zij gemaand waren
openden Wij voor hen
de poorten van alle ding

totdat, terwijl zij zich verheugden
in wat hun geschonken was
Wij hen onverhoeds grepen
en plots stonden zij verbijsterd.

45(45) Zo werden tot de laatste toe afgesneden
de lieden
die onrecht bedreven.
En lof aan God
de Heer der wereldwezens.

46(46) Zeg:
Wat meent gij?
Indien God uw gehoor wegneemt
en uw gezicht
en uw harten verzegelt
welke god is er dan anders dan God
die het u weer kan geven?
Aanzie hoe Wij ons bedienen
van de tekenen
maar zij zich daarna toch weer afkeren.

47(47) Zeg:
Wat dunkt u?
Indien de bestraffing van God tot u komt
onverhoeds of openlijk
zullen dan anderen
te gronde gericht worden
dan de onrechtdoeners?

48(48) En niet zenden Wij de uitgezondenen
dan als verkondigers en waarschuwers.
Wie dan gelooft en zich betert
over hem is geen vrees
en niet zullen zij bedroefd zijn.

49(49) Maar zij die Onze tekenen
voor leugen verklaren
hen zal de bestraffing treffen
voor hun kwaadwilligheid.

1. Ġalālayn: De ramp die u ertoe bracht God aan te roepen.

[ANTWOORD OP KRITIEK VAN
DE ONGELOVIGEN]

- 50(50) Zeg:¹
Niet zeg ik tot u:
Bij mij zijn de schatten Gods
en niet ken ik de verborgenheid
en niet zeg ik tot u:
Ik ben een engel.
Niet volg ik anders
dan wat mij geopenbaard wordt.
Zeg:
Is de blinde gelijk aan de ziende?
Zult gij dan niet indchtig worden?
51(51) En ik waarschuw daarmede² hen
die vrezen verzameld te worden
tot hun Heer
zij hebben buiten Hem geen verbondene
en geen voorspreker
wellicht worden zij vrezend.
52(52) En drijf niet terug hen
die hun Heer aanroepen
in de morgen en in de avond
verlangende Zijn aangezicht te zien.³
Niet hebt ge de plicht
hun rekenschap te vragen
en niet hebben zij de plicht
u rekenschap te vragen
zodat gij hen zoudt wegdrijven
en daardoor behoren
tot de onrechtdoenden!
- 53(53) En aldus hebben wij sommigen hunner
door anderen in verzoeking gebracht
opdat zij zouden zeggen:
Zijn het dezen⁴
die God begunstigd heeft onder ons?

1. Ġalālayn: Mohammed moet deze woorden richten tot de ongelovigen.

2. Ġalālayn: Met deze Koranverzen.

3. Vgl. in het verhaal van Noach, wat er wordt verteld in Koran 11:27-30 en 26:111-115. Het gaat hier om armen die veel bidden. De lokale aristocratie ziet hierop neer. Mohammed verneemt nu dat hij deze vromen niet mag verstoten.

Kent God dan niet beter de dankbaren?

- 54(54) En wanneer tot u komen zij
die in Onze tekenen geloven
zeg dan:
Heil over u!
Uw Heer heeft zichzelf
de barmhartigheid voorgeschreven
voor het geval dat een uwer
kwaads bedrijft in onwetendheid
en dan berouwvol terugkeert daarna
en zich betert
immers Hij is vergevend en barmhartig.
55(55) En aldus zetten Wij de tekenen uiteen
en opdat duidelijk bekend worde
de weg der boosgezinden.

[GODS ALMACHT]

- 56(56) Zeg:
Mij is verboden dat ik dien hen
die gij aanroept buiten God.
Zeg:
Niet volg ik uw lusten
ik zou dan in dwaling geraakt zijn
en niet zou ik behoren
tot de rechtgeleiden.
- 57(57) Zeg:
Ik beroep mij op een bewijsteken
van mijn Heer
hoewel gij het voor leugen verklaard hebt.
Niet staat in mijn macht dat te bewerken
wat gij zoudt willen verhaasten.⁵
Niet komt het oordeel toe dan aan God.
Hij beslist het wezenlijke
Hij is de beste der beslechters.
- 58(58) Zeg:
Zo in mijn macht ware

4. De onaanzienlijken.

5. Ġalālayn: De goddelijke bestraffing.

- datgene te bewerken
 wat gij zoudt willen verhaasten
 zou de zaak tussen mij en u beslecht zijn.
 Maar God kent de onrechtdoeners beter.
- 59(59) En bij Hem
 zijn de Sleutelen der Verborgeneid
 geen kent haar dan Hij.
 Hij kent wat op het land en in de zee is
 en er valt geen blad of Hij kent het
 en er is geen korrel
 in de duisternissen der aarde
 noch iets vochtigs
 noch iets droogs
 of het is in een klaarblijkende Schrift.
- 60(60) Hij is het die uw doodschuld invordert
 in de nacht
 en die weet waarvoor gij u bemoeid hebt
 gedurende de dag
 daarna wekt Hij u op daarin
 opdat vervuld worde
 een vastgenoemde termijn
 daarna is tot Hem uw terugkeer
 daarna zal Hij kond doen
 omtrent wat gij bedreeft.
- 61(61) En Hij is de grootmachtige
 boven Zijn dienaren
 en Hij zendt uit bewaarders¹ over u
 zodat
 wanneer tot een uwer de dood komt
 onze boodschappers²
 zijn schuld invorderen
 en niet zullen zij in verzuim zijn.
- 62(62) Daarna worden zij teruggebracht tot God
 hun ware beschermheer.
 Komt niet aan Hem toe het oordeel?
- Hij is de snelste
 der rekenschapsvorderaars.
- 63(63) Zeg:
 Wie zal u redden
 van de duisternissen
 van het land en van de zee?
 Gij roept Hem aan in verootmoediging
 en in het verborgene:
 Indien Hij ons redt hiervan
 zullen wij behoren tot de dankbaren.
- 64(64) Zeg:
 God zal u daaruit redden
 en uit alle benauwdheid
 zult gij daarna nog
 [aan God] genoten geven?
- 65(65) Zeg:
 Hij is bij machte om over u te zenden
 een bestraffing van boven u
 of van onder uw voeten
 of om u in verspreide groepen
 in het duister te laten
 en u elkanders gewelddadigheid
 te doen smaken.
 Aanzie hoe Wij ons
 van de tekenen bedienen.
 Wellicht zullen zij tot begrip komen.
- 66(66) Maar uw volk
 heeft het³ voor leugen verklaard
 terwijl het toch het wezenlijke is.
 Zeg:
 Ik ben voor u geen zaakbezorger.
- 67 Voor iedere verkondiging
 is een vastgestelde tijd.
 Eens zult gij het weten.
- 68(67) En wanneer gij hen ziet
 die zich verdiepen

1. Ġalālayn: Engelen die uw daden registreren.

2. Ġalālayn: De doodsendengelen.

3. Ġalālayn: De openbaringen van de Koran.

in Onze tekenen¹
 wend u dan van hen af
 totdat zij zich verdiepen
 in de bespreking van iets anders.
 Maar indien soms de Satan
 u zou doen vergeten²
 blijf dan niet
 na de maning ontvangen te hebben
 samenzitten
 met de onrecht-doende lieden.
 69(68) En niet hebben zij die vrezen
 de plicht hun rekenschap te vragen
 maar het is een maning
 opdat zij wellicht zullen vrezen.
 70(69) En laat af van hen
 die zich hun godsdienst nemen
 tot spel en beuzeling
 en die het nabije leven
 bedrieglijk heeft verleid.
 Maar gebruik het tot maning
 dat iedere ziel streng gehouden zal worden
 aan wat zij verdiend heeft.
 Niet heeft zij buiten God
 een verbondene en een voorspreker
 en welk tegenwicht zij ook zal bijbrengen
 het zal niet van haar aangenomen worden.
 Dat zijn degenen
 die streng gehouden zullen worden
 aan wat zij verdiend hebben
 voor hen is een drank van hellekooksel
 en een smartelijke bestraffing
 voor het ongelooft
 dat zij bedreven.

[DE ENIGE GOD]

71(70) Zeg:
 Zullen wij buiten God aanroepen

1. Door er overmatig over te discussiëren of ze belachelijk te maken. Ġalālayn: Door ermee te spotten.
 2. Ġalālayn: Wanneer de Duivel u zou laten vergeten bij die spotters weg te gaan.

wat ons noch baten noch schaden kan
 en ons terug laten drijven op onze hielen
 nadat God ons rechtgeleid heeft
 gelijk een die de satans bekoord hebben
 op de aarde
 zodat hij verbijsterd staat?
 Terwijl hij gezellen heeft
 die hem tot de rechte leiding roepen:
 Kom tot ons!

Zeg:
 De leiding van God
 dat is de rechte leiding
 en ons is bevolen ons over te geven
 aan de Heer der wereldwezens.

72(71) En:
 Verricht de ṣalāt en vreest Hem.
 En Hij is het
 tot wie gij vergaderd zult worden.
 73(72) En Hij is het die de hemelen en de aarde
 geschapen heeft
 in wezenlijkheid
 op de dag waarop Hij zegt:
 Word!
 dan wordt het.

(73) Wat Hij zegt is het wezenlijke.
 En aan Hem behoort het Koningschap
 op de dag
 dat op de bazuin³ geblazen wordt:
 De Kenner van de verborgenheid
 en van het aanschouwelijke.
 Hij is de Wijze, de Wél-onderrichte.

[ABRAHAM EN ZIJN NAKOMELINGEN]

74(74) En toen Ibrāhīm
 tot zijn vader Āzar⁴ zeide:
 Neemt gij u afgodsbeelden tot goden?
 Ik zie dat gij en uw volk

3. Vgl. de voetnoot bij Koran 39:68. De bazuin (ṣūr) wordt tien keer in de Koran genoemd als het instrument waarmee het Laatste Oordeel wordt ingeluid.
 4. Volgens Genesis 11:27 heette de vader van Abraham Terach. Wel is in bijv. Genesis 15:2-3 sprake van Eliëzer. De naam Azar is een vorm van de naam Eliëzer.

- in klaarblijkende dwaling zijt.
- 75(75) En aldus toonden Wij aan Ibrāhīm de Koningsmacht van de hemelen en de aarde en opdat hij zou behoren tot de vastverzekerden.
- 76(76) Toen hem nu de nacht omhulde zag hij een ster.¹ Hij zeide: Deze is mijn Heer. Maar toen hij onderging zeide hij: Niet bemin ik de ondergaanden.
- 77(77) Toen hij nu de maan zag oplichten zeide hij: Dit is mijn Heer. Maar toen zij onderging zeide hij: Indien mijn Heer mij niet recht leidt zal ik gaan behoren tot de dwalende lieden.
- 78(78) Toen hij nu de zon zag oplichten zeide hij: Deze is mijn Heer deze is groter. Maar toen zij onderging zeide hij: O mijn volk ik ben vrij van het genoten-geven dat gij bedrijft.
- 79(79) Ik heb mijn gezicht gewend naar Hem die geschapen heeft de hemelen en de aarde als godzoeker. En niet behoort ik tot de genotengevers.
- 80(80) En zijn volk redetwistte met hem.² Hij zeide: Zult gij redetwisten met mij over God
- terwijl Hij toch mij geleid heeft maar niet vrees ik wat gij Hem als genoot geeft doch alleen iets wat mijn Heer wil. Mijn Heer omvat in Zijn weten alle ding zult gij dan niet indachtig worden?
- 81(81) En hoe zou ik vrezen wat gij als genoot gegeven hebt terwijl gij zelf niet bevreesd zijt aan God tot genoot te geven iets waarvoor tot u geen gezag is nedergezonden? Welke der twee groepen kan dan meer aanspraak maken op veiligheid indien gij kennis wilt nemen?
- 82(82) Zij die geloven en hun geloof niet omhangen met onrecht voor hen is veiligheid en zij zijn rechtgeleiden.
- 83(83) En dat is Onze bewijsgrond die Wij gaven aan Ibrāhīm tegen zijn volk. Wij verhogen in rangen wie Wij willen. Uw Heer is waarlijk wijs en wetend.
- 84(84) En Wij schonken aan hem Ishāq en Yaḳūb die wij elk hebben rechtgeleid. En Nūḥ hadden Wij rechtgeleid tevoren en van zijn nageslacht Dāwūd en Sulaymān en Ayyūb en Yūsuf en Mūsā en Harūn.³ En aldus belonen Wij de wél-handelenden.
- 85(85) En Zakariyyā en Yaḥyā en Ḵisrā en Ilyās⁴ een ieder behorende tot de zaligen.
- (86) En Ismāʿīl en Al-Yasaḳ

1. Vgl. Genesis 15:5.

2. Met Abraham.

3. Het gaat hier om respectievelijk Izaäk, Jacob, Noach, David, Salomo, Job, Jozef, Mozes en Aäron.

4. Het gaat hier om respectievelijk Zacharias, Johannes de Doper, Jezus en Elia.

en Yūnus en Lūt¹
en een ieder hebben Wij begenadigd
boven de wereldwezens.

- 87(87) En ook sommigen van hun vaderen
en hun nageslacht en hun broeders.
Wij hebben hen uitverkoren en geleid
langs een rechtgebaand pad.
88(88) Dat is de leiding van God
waarmede Hij rechtleidt
wie Hij wil van Zijn dienaren.
Maar zo zij [aan God]
genoten gegeven hadden
zou voor hen vruchteloos geworden zijn
wat zij gedaan hebben.

- 89(89) Dat waren degenen
aan wie Wij de Schrift gaven
en het Oordeel en het Profeetschap.
Indien deze lieden² dan
daaraan ongelovig zijn
dan vertrouwen Wij het toe aan lieden
die daaraan niet ongelovig zijn.
90(90) Dat waren degenen
die God heeft rechtgeleid
neem dus een voorbeeld aan hun leiding.
Zeg:
Niet vraag ik u daarvoor loon
het is niet anders
dan een maning voor de wereldwezens.

[GODS OPENBARING EN DE MENSEN]

- 91(91) En niet hebben zij³ God beoordeeld
naar Zijn werkelijke aard
toen zij zeiden:
Niet heeft God ooit iets
over een mensenkind nedergezonden.
Zeg:
Wie heeft nedergezonden de Schrift

welke Mūsā heeft gebracht als licht
en rechte leiding voor de mensen
die gij stelt op perkamenten bladen
die gij openlijk toont
hoewel gij veel ervan verborgen houdt?
En U is immers onderwezen
wat gij niet wist
noch gij, noch uw vaderen?
Zeg:
God!
En laat hen daarna
in bespreking verdiept
hun spel drijven.

[DE OPENBARING AAN MOHAMMED]

- 92(92) En dit is een Schrift
die Wij nedergezonden hebben
een gezegende
bevestigend [de Openbaring]
die er tevoren was
en opdat gij zoudt waarschuwen
de Moeder der Steden⁴
en wie om haar wonen.
En zij die geloven in het latere leven
geloven erin
en zij zijn het die hun sālāt in acht nemen.

[LEUGENPROFETEN]

- 93(93) Doch wie doet meer onrecht
dan wie tegen God leugenachtigs verzint
of zegt:
Aan mij is geopenbaard
terwijl hem toch niets is geopenbaard
en wie zegt:
Ik zal nederzenden
het gelijke

1. Het gaat hier om respectievelijk Ismaël, Eliza, Jona en Lot.
2. Ġalālayn: De Mekkanen.

3. Ġalālayn: De joden in Medina ten tijde van de profeet.
4. Ġalālayn: De stad Mekka.

van wat God heeft nedergezonden?
 Zo gij eens kondt zien
 hoe de onrechtdoeners zijn
 in de vloed des doods
 terwijl de engelen hun handen
 uitstrekken:
 Brengt uw zielen naar buiten!¹
 Heden wordt u vergolden
 met de straf der vernedering
 omdat gij over God andere dingen zeide
 dan het wezenlijke
 en dat gij u verhovaardigde
 over Zijn tekenen.

94(94) En nu zijt gij tot Ons gekomen
 één voor één
 zoals Wij u geschapen hebben
 de eerste maal
 en gij hebt dat wat Wij u gegund hadden
 achter uw ruggen gelaten
 maar niet zien Wij met u samen
 uw voorsprekers²
 van wie gij beweerde
 dat zij uw genoten waren in uw midden.
 Nu is de band tussen u afgesneden
 en afgedwaald is van u dat
 waarvan gij het bestaan beweerde.

[DE TEKENEN GODS]

95(95) God is het
 die de graankorrels en de dadelpitten
 doet uitbreken.
 Hij doet de levende uit de dode uitgaan
 en zal de dode uit de levende
 doen uitgaan.
 Dat nu is God
 hoe kunt gij dan in leugen verstrikt zijn?

96(95) Hij die de dageraad doet aanbreken

Hij heeft de nacht gesteld tot een rusttijd
 en de zon en de maan tot rekening.
 Dat is de beschikking
 van de Geweldige, de Wetende.

97(97) Hij is het
 die de sterren voor u heeft gesteld
 opdat gij u daardoor zoudt laten leiden
 in de duisternissen van het land en de zee.
 Wij hebben de tekenen
 duidelijk uiteengezet
 voor lieden die kennis nemen.

98(98) Hij is het die u heeft doen ontstaan
 uit één ziel
 en zo hebt gij
 een verblijfplaats en rustplaats.
 Wij hebben de tekenen
 duidelijk uiteengezet
 voor lieden die begrip hebben.

99(99) Hij is het die uit de hemel
 water heeft doen nederdalen
 en daarmee hebben Wij uitgebracht
 gewas van alle soort
 en vandaar hebben Wij uitgebracht groen
 waaruit Wij weer uitbrengen
 opeengepakte korrels
 en uit de dadelpalm, uit haar schede,
 dichte dadelrossen
 en gaarden van wijnranken en olijfbomen
 en granaatbomen
 gelijk en ongelijk aan elkander.
 Ziet naar de vruchten die het afwerpt
 en hoe het rijpt.
 In dat alles zijn waarlijk tekenen voor
 lieden die geloven.

[DWAASHEID VAN HET AFGODENDOM]

100(100) En zij hebben aan God

1. De doodsengelen zijn bezig ziel en lichaam hardhandig
 van elkaar te scheiden.

2. Ġalālayn: Uw afgoden.

als genoten gegeven de ġinn¹
terwijl Hij die toch geschapen heeft
en zij hebben Hem schandelijkerwijze
zonen en dochters toegekend
zonder kennis.

Hij zij geprezen
en Hij is verheven
boven wat zij toedichten.

101(101) De bewerker van de hemelen en de aarde
hoe zou Hij kinderen kunnen hebben
daar Hij toch geen gezellin heeft
en Hij alle ding geschapen heeft.
Hij is omtrent alle ding wetend.

102(102) Dat nu is God, uw Heer.
Geen god is er dan Hij
de schepper van alle ding.
Dient Hem dan
immers Hij is over alle ding zaakbezorger.

103(103) Niet kunnen de blikken Hem bereiken
maar Hij bereikt de blikken.
Hij is de Tedere, de Wél-onderrichte.

104(104) Tot u zijn reeds gekomen
heldere bewijzen
vanwege Uw Heer.²
Wie dan goed toeziet
die strekt dat tot voordeel
maar wie blind is
die tot nadeel.

Niet ben ik een hoeder over u.
105(105) Aldus bedienen Wij ons van de tekenen
ook opdat zij³ zeggen:
Gij⁴ zijt geleerd
en ook opdat Wij het⁵ uiteenzetten
aan lieden die weten.

106(106) Volg wat u geopenbaard is
vanwege uw Heer
geen god is er dan Hij.
En wend u af van de genotengevers.

107(107) Zo God gewild had
zouden zij [aan God]
geen genoten gegeven hebben.
Maar Wij hebben u niet gesteld
tot hoeder over hen
en niet zijt gij zaakbezorger voor hen.

108(108) En smaad niet hen
die zij aanroepen buiten God⁶
want dan zullen zij God
boosaardiglijk smaden
zonder kennis.
Aldus hebben Wij aan ieder volk
hun bedrijf schoon doen schijnen
daarna is hun terugkeer tot hun Heer
en zal Hij hun berichten wat zij bedreven.

[HOUDING VAN DE ONGELOVIGEN]

109(109) En zij hebben dure eden bij God gezworen
dat indien een teken tot hen zou komen
zij daaraan zouden geloven.

Zeg:
De tekenen zijn slechts in Gods macht.
En hoe kunt gij weten
of zij wanneer die tekenen komen
misschien toch niet geloven?

110(110) En [hoe kunt gij weten]
of Wij hun gemoederen en hun blikken
misschien omwenden
evenals zij er de eerste maal
niet aan geloofden
en Wij hen laten ronddolen
in hun overmoed?

111(111) En zelfs zo Wij de engelen tot hen
nederzonden
en de doden tot hen spraken
en Wij alle ding samenbrachten
en hun voorzetten

1. De ġinn zijn de demonen.

2. Ġalālayn: Dit dient Mohammed tot de Mekkanen te zeggen.

3. Ġalālayn: De heidenen.

4. D.w.z. de toehoorders beschuldigden Mohammed ervan dat hij de oude openbaringsboeken zou hebben gelezen, aldus Ġalālayn.

5. Bayḏawī: De Koran.

6. Bayḏawī: Beledig hun afgoden niet.

dan zouden zij nog niet zo zijn
dat zij tot geloof kwamen
tenzij dat God het wilde.
Maar de meesten hunner zijn onwetend.
112(112) En aldus hebben Wij voor iedere profeet
vijanden bestemd
satans behorend tot het mensengeslacht
en behorend tot de ġinn¹
die elkander
schoonschijnende praat bijbrengen
in bedrieglijkheid.
Maar zo uw Heer wilde
zouden zij het niet doen.
Laat dus af van hen
en van hun leugenverzinsels.
113(113) Maar het is opdat daarnaar neigen
de gemoederen dergenen
die niet geloven in het latere leven
en opdat zij daar welgevallen aan hebben
en krijgen wat zij verdienen.
114(114) Zal ik mij dan een ander dan God wensen
als scheidsrechter
waar Hij het toch is die tot u
de Schrift heeft nedergezonden
in duidelijke uiteenzetting.
Maar zij aan wie Wij
de Schrift gegeven hebben
weten dat zij is nedergezonden
vanwege uw Heer
in wezenlijkheid
niet moogt gij dus behoren
tot de twijfelaars.
115(115) En volledig is het woord van uw Heer
in betrouwbaarheid en in billijkheid.
Geen is er
die Zijn woorden zal veranderen.
Hij is de Horende, de Wetende.
116(116) Indien gij gehoor leent

aan de meesten hunner
die op de aarde zijn
zullen zij u af doen dwalen
van de weg Gods.
Niet volgen zij anders dan blote gissing
en niet doen zij anders dan gissen.
117(117) Uw Heer kent waarlijk het best
wie afdwaalt van Zijn weg
en Hij kent het best de rechtgeleiden.

[SPIJSWETTEN]

118(118) Eet gij dan van dat
waarover Gods naam is vermeld²
indien gij gelovig zijt aan Zijn tekenen.
119(119) En wat is er met u dat gij niet eet
van dat
waarover de naam Gods is vermeld
daar Hij toch voor u
duidelijk heeft uiteengezet
wat Hij voor u verboden heeft verklaard
afgezien van dat
waartoe gij genoodzaakt zijt?³
En velen doen waarlijk dwalen
volgens hun lusten
zonder kennis.
Uw Heer
Hij kent waarlijk het best
de overtredenden.
120(120) En laat af
van het uiterlijke
en van het innerlijke van de zonde.
Zij die zich zonde berokkenen
hun zal vergolden worden
met wat hun toekomt.
121(121) En eet niet van datgene
waarover Gods naam niet vermeld is
want dat is waarlijk kwaadbedrijving.

1. De *ġinn*: de demonen.

2. Waarover Gods naam is vermeld tijdens het slachten.

3. De spijswetten gelden niet wanneer er zich extreme omstandigheden voordoen, die het noodzakelijk maken de spijswetten te breken.

En de satans geven in¹
aan hun verbondenen
twist met u te zoeken
maar indien gij hun gehoorzaamt
zijt gij genotengevers.

122(122) Is soms hij die dood was²
en die Wij daarop hebben doen leven
en voor wie Wij een licht gesteld hebben
waarbij hij onder de mensen wandelt
te vergelijken
met wie zich bevindt in de duisternissen
en daar nooit uitkomt?
Aldus is voor de ongelovigen
schoonschijnend gemaakt
wat zij bedreven.

[BEDREIGING VAN HARDNEKKIGE
ONGELOVIGEN]

123(123) En aldus hebben Wij in iedere stede³
haar grootste booswichten geplaatst
om daar hun aanslagen te beramen
doch zij beramen alleen tegen zichzelf
zonder dat zij het beseffen.

124(124) En wanneer tot hen komt een teken
zeggen zij:
Niet zullen wij geloven
zolang ons niet hetzelfde gegeven wordt
als gegeven is
aan de boodschappers van God.
God weet het best
waar Hij Zijn boodschap zal plaatsen.
Eens zal hen die boos handelen
machteloosheid bij God treffen
en een hevige bestraffing
voor de aanslag die zij beraamden.

125(125) Wie dan God wil rechtleiden
diens borst verruimt Hij

1. Ġalālayn: Inluisteren.

2. De ongelovigen worden hier nu met doden vergeleken die
eerst door het geloof tot leven komen.

3. Ġalālayn: Zoals bijv. in Mekka.

voor de Overgave⁴
doch wie Hij wil doen dwalen
diens borst maakt Hij eng en beklemd
alsof hij trachtte
op te klimmen in de hemel.
Aldus legt God de gruwel
op hen die niet geloven.

126(126) En dit is het pad van Uw Heer
rechtgebaand.
Wij hebben de tekenen
duidelijk uiteengezet
voor lieden die zich laten vermanen.

127(127) Voor hen is het verblijf des heils
bij hun Heer.
Hij is hun verbondene
bij wat zij bedreven.

[HET LAATSTE OORDEEL]

128(128) En op de dag
waarop Hij hen zal vergaderen altezamen:
O vergadering der ġinn⁵
gij hebt veel gedaan gekregen
van het mensengeslacht.
En hun verbondenen onder de mensen
zeggen:
Onze Heer
wij hebben van elkander gebruik gemaakt
en wij hebben onze termijn bereikt
die Gij voor ons hebt gezet.
Hij zegt:
Het Vuur is uw bestemming
eeuwig-levend daarin
tenzij wat God wil.
God is waarlijk wijs en wetend.

129(129) En aldus maken Wij de onrechtdoeners
tot verbondenen van elkander
wegens wat zij verdienden.

4. De islam.

5. De demonen.

130(130) O vergadering der ġinn en der mensen
zijn tot u niet gekomen boodschappers
uit uw midden
die u op Mijn tekenen wezen
en u waarschuwden
voor de ontmoeting van deze uw dag?
Zij zeggen:
Wij getuigen tegen onszelf.
Het nabije leven heeft hen bedrogen
en zij getuigen tegen zichzelf
dat zij ongelovigen waren.

131(131) Dat betekent dat uw Heer
de steden niet onrechtvaardiglijk
zal te gronde richten
terwijl haar bewoners achteloos zijn.

132(132) En voor een ieder zijn rangen
overeenkomstig wat zij bedreven hebben.
Niet is uw Heer onachtzaam
op wat zij bedrijven.

133(133) Uw Heer is de rijke
de gever van barmhartigheid.
Indien Hij wil doet Hij u heengaan
en doet Hij na u volgen wat Hij wil
evenals Hij u heeft voortgebracht
uit het nageslacht van andere lieden.

134(134) Dat wat u is aangezegd¹
zal zekerlijk komen
en niet zult gij iets kunnen uitrichten.

135(135) Zeg:
O mijn volk
verricht uw arbeid
naar uw omstandigheden
ik zal mijn arbeid verrichten.
Dan zult gij weten

(136) voor wie is weggelegd
het uiteindelijk verblijf.
Waarlijk
niet zullen de onrechtdoeners wél-varen.

[DE HEIDENSE ARABIEREN]

136(137) En zij hebben voor God bestemd
een deel van de akkervoortbrengselen
en de kuddedieren
die Hij geteeld heeft
en zij zeiden toen:
Dit is voor God.
Dat beweren zij.
En ook:
Dit is voor onze genoten.²
Doch wat voor hun genoten was
dat komt niet bij God terecht
maar wat voor God was
dat komt bij hun genoten terecht.
Slecht is het oordeel dat zij vellen.

137(138) En evenzo hebben hun genoten
schoon doen schijnen
aan velen van de genotengevers
het doden van hun kinderen³
om hen in het ongeluk te storten
en om voor hen
hun godsdienst te verduisteren.
En zo God gewild had
zouden zij het niet gedaan hebben.
Laat dus af van hen
en van hun leugenverzinsels.

138(139) En zij⁴ zeggen:
Dit zijn onaantastbare kuddedieren
en akkervoortbrengselen.
Niet geniet daarvan dan wie wij willen.
Dat beweren zij.
En ook kuddedieren
waarvan de ruggen verboden zijn⁵
en kuddedieren
waarover men de naam Gods
niet mag vermelden
in leugenverzinsel over Hem.

1. Ġalālayn: Het Laatste Oordeel en de straf.

2. De afgoden.

3. De afgoden brengen de heidenen ertoe hun eigen kinderen te doden.

4. De heidenen.

5. Ġalālayn: Deze dieren mogen niet als rijdier worden gebruikt.

Eens zal Hij hen straffen
voor wat zij aan leugenachtigs verzonnen.

139(140) En zij zeggen:

Wat in de buiken van dit vee is
is alleniglijk bestemd voor onze mannen
en verboden voor onze echtgenoten.

Maar indien het iets verstorvens is
dan zijn zij deelgenoten daarin.¹

Eens zal Hij hen straffen
voor hun toedichting.

Hij is wijs en wetend.

140(141) Verlies geleden hebben zij
die hun kinderen doodden in dwaasheid
zonder kennis
en die verboden hebben verklaard
wat God hun geschonken heeft
als levensonderhoud
leugens verzinnend over God.
In dwaling zijn zij geraakt
en niet waren zij rechtgeleiden.

[W A T D E A A R D E D E M E N S O P L E V E R T]

141(142) En Hij is het
die heeft doen ontspruiten gaarden
met latwerk gestut en ongestut
en dadelpalmen en veldgewas
van verschillende voeding
en olijfbomen en granaatbomen
gelijk en ongelijk aan elkander.
Eet gij van de vruchten daarvan
wanneer het vrucht draagt
en behandelt het naar behoren
op de dag van zijn oogst.
Maar weest niet overmatig
Hij bemint niet de overmatigen.

142(143) En de kuddedieren zijn er als lastdragers

1. In het verstorvene. De islam verbiedt het vlees te eten van dood aangetroffen dieren.

en om kleding te verschaffen.

Eet van wat God u gegeven heeft
als levensonderhoud
en volgt niet de voetstappen van de Satan.
Hij is voor u een klaarblijkende vijand.

[S P I J S V E R B O D E N]

143(144) ²Acht paargenoten:
Van de schapen twee
en van de geiten twee.

Zeg:

Heeft Hij soms
de twee mannelijke verboden gesteld
of de vrouwelijke
of dat wat de schoten der vrouwelijke
in zich bergen?
Bericht mij met kennis
indien gij oprecht zijt.

144(145) En van de kamelen twee
en van de runderen twee.

Zeg:

Heeft Hij soms
de twee mannelijke verboden gesteld
of de vrouwelijke
of dat wat de schoten der vrouwelijke
in zich bergen?
Of waart gij getuigen
toen God u dit opdroeg?
Wie doet dus meer onrecht
dan wie over God leugenachtigs verzint
opdat hij de mensen doet dwalen
zonder kennis?
God leidt niet recht
de onrechtdoende lieden.

145(146) Zeg:

Niet vind ik in wat mij geopenbaard is

2. Deze passage heeft betrekking op het gebruik dat bij de heidense Arabieren voor de islam zou hebben bestaan, dat de mannelijke dan wel de vrouwelijke dieren, dan wel de dieren die nog moesten worden geboren, niet gegeten mochten worden. De Koran nu stelt dat alles wat geslacht is onder aanroeping van Gods naam mag worden gegeten, zie vers 145.

iets wat voor iemand verboden gesteld is
om het te genieten
tenzij dat het iets verstorvens is
of gestort bloed
of zwijnevlees want dat is een gruwel
of iets verwerpelijks
waarover een ander dan God
is aangeroepen.

Doch zo iemand noodgedwongen is
zonder het te begeren
en zonder te overtreden
dan is uw Heer vergevend en barmhartig.

146(147) Maar voor hen die het jodendom
aanhangen
hebben Wij verboden gesteld
elk gehoefd dier¹
en van de runderen en het kleine vee
hebben Wij hun verboden het vet
behalve wat hun ruggen dragen
of de ingewanden
of wat zich hecht aan botten.
Dat hebben Wij hun
als vergelding opgelegd
wegens hun begerigheid
en Wij zijn waarlijk waarheidsprekend.

147(148) Indien zij u voor leugenaar verklaren
zeg dan:
Uw Heer betoont
wijsdomvattende barmhartigheid
maar niet kan Onze teistering
worden afgewend
van de boosgezinde lieden.

[HOUDING VAN DE ONGELOVIGEN]

148(149) Zij die [aan God] genoten geven
zullen zeggen:
Zo God wilde

1. Vgl. Leviticus 11.

zouden wij niet genoten gegeven hebben
en evenmin onze vaderen
en wij zouden niets
voor verboden gehouden hebben.
Zij die voor hen waren
hebben evenzo voor leugen gehouden²
totdat zij Onze teistering smaakten.

Zeg:
Is er kennis daarover bij u?
Brengt die dan uit voor ons.
Niet volgt gij anders dan blote gissing
en niets anders doet gij dan gissen.

149(150) Zeg:
Want aan God behoort
de doeltreffende bewijskracht
en zo Hij wilde zou Hij u rechtleiden
altezamen.

150(151) Zeg:
Hier met uw getuigen
die getuigen dat God
dit verboden heeft gesteld!
Maar indien zij getuigen
getuig dan niet met hen
en volg niet de lusten van hen
die Onze tekenen voor leugen verklaren
en die niet geloven aan het latere leven
en die in afwijking zijn van hun Heer.

[GODSDIENSTIGE PLICHTEN]

151(152) Zeg:
Komt
laat ik voordragen
wat God voor u verboden heeft gesteld:
dat gij Hem niets tot genoot geeft
en goed gedrag ten aanzien van de ouders
en doodt niet uw kinderen uit verarming.
Wij zijn het

2. Ġalālayn: Vroegere generaties hebben evenzeer de tot hen
gezonden profeten voor leugenaar gehouden.

die u onderhoud zullen geven en hun
en laat u niet in met zedeloosheden
zowel uiterlijk als innerlijk
en doodt niet de ziel
die God onaantastbaar heeft verklaard
tenzij met wezenlijk recht.

Dat is het wat Hij u heeft opgedragen.
Wellicht zult gij verstandig worden.

152(153) Laet u niet in met het bezit van de wees
tenzij op een voortreffelijke wijze
totdat hij zijn mondigheid bereikt
en houdt u trouw
aan de maat en het gewicht
met rechtmatigheid.

Niet belasten Wij een ziel
dan naar de ruimte van haar vermogen.
Wanneer gij spreekt¹
betracht dan billijkheid
zelfs al geldt het een aanverwant.²

Vervult trouw het verbond met God.
Dat is het wat Hij u heeft opgedragen.
Wellicht zult gij u laten manen.

153(154) En dit hier is Mijn pad
dat rechtgebaand is
volgt het dan
en volgt niet de vele wegen
zodat die u doen afsplitsen van Zijn weg.
Dat is het wat Hij u heeft opgedragen
wellicht zult gij vrezend worden.

[DE SCHRIFT VAN MOZES EN
DE NIEUWE OPENBARINGEN]

154(155) Toen gaven Wij aan Mūsā de Schrift
ter volmaking voor wie wél-handelt
en tot duidelijke uiteenzetting
van alle ding
en rechte leiding en barmhartigheid

opdat zij wellicht zouden geloven
aan de ontmoeting van hun Heer.

155(156) En dit is een Schrift
die Wij hebben nedergezonden
een gezegende.

Volgt haar dan en vreest.

Wellicht zal u barmhartigheid geschieden.

156(157) Voor het geval dat zij zeggen:
De Schrift is slechts nedergezonden
over twee groepen³
die eerder waren dan wij
en wij hebben geen acht geslagen
op hun lering.

157(158) Of dat zij zeggen:

Zo over ons de Schrift
ware nedergezonden
zouden wij beter geleid zijn dan zij.
Doch nu is tot u gekomen een bewijsteken
vanwege uw Heer
en rechte leiding en barmhartigheid.

Wie doet dan meer onrecht
dan wie de tekenen Gods
voor leugen verklaart
en er zich van afkeert?

Eens zullen Wij
die zich van Onze tekenen afkeren
het met een kwade bestraffing vergelden
dat zij zich afkeerden.

158(159) Kunnen zij soms iets anders verwachten
dan dat de engelen tot hen komen
of dat uw Heer komt

of dat enig teken van uw Heer komt?
Op de dag

dat enig teken van uw Heer komt
zal een ziel niet gebaat worden
door haar geloof
dat zij niet van tevoren had beleden
of in de belijding waarvan

1. Rechtspreekt.

2. Een bloedverwant zou immers van de rechter eerder
clementie verwachten.

3. Ġalālayn: De joden en de christenen.

zij niet iets goeds had verdiend.

Zeg:

Wacht!

Ook wij zijn wachtende.

[DE LEER VAN ABRAHAM]

159(160) Zij die hun godsdienst gesplitst hebben¹
en verspreide groepen geworden zijn
met hen hebt gij niets gemeen.

De beslissing over hen
staat slechts aan God
daarna zal Hij hun aanzeggen
wat zij bedreven.

160(161) Wie een goede daad bijbrengt
in diens voordeel is het tienvoud daarvan
en wie een slechte daad bijbrengt
aan die wordt niet meer vergolden
dan het gelijke daarvan.

En niet zal hun onrecht gedaan worden.

161(162) Zeg:
Mij heeft mijn Heer geleid
langs een rechtgebaand pad
een vaststaande godsdienst
de lering van Ibrāhīm
de godzoeker
die niet behoorde tot de genotengevers.

162(163) Zeg:
Mijn salat en mijn vrome oefening

en mijn leven en mijn sterven

zijn voor God

de Heer der wereldwezens.

163 Geen genoot heeft Hij.

Aldus is mij bevolen

en ik ben de eerste

der [aan God] overgegevenen.

164(164) Zeg:

Zal ik naar een ander dan God begerig zijn
als Heer

daar Hij toch de Heer is van alle ding?

Niets vergaart elke ziel

dan voor zichzelf alleen

en niet heeft een torsende ziel

de last van een andere te torsen.

Daarna is uw terugkeer tot uw Heer

en dan zal Hij u kond doen

omtrent dat waarin gij verschilde.

165(165) En Hij is het die u gesteld heeft

als stedehouders op de aarde

en sommigen uwer

in rangen verheven heeft

boven anderen

om u te beproeven

in wat Hij u gegeven heeft.

Uw Heer is snel in kastijding

en Hij is waarlijk

vergevend en barmhartig.

1. Ġalālayn: Dit slaat op de joden en de christenen.

ZEVENENDERTIGSTE SŪRA

AL-ŞĀFFĀT (DE IN RIJEN GESCHAARDEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

- 1(1) Bij de in rijen geschaarden¹
2(2) en bij de voortstotenden
3(3) en bij wie Maning voordragen:
4(4) uw God is waarlijk een enige
5(5) de Heer der hemelen en der aarde
en van wat tussen beide is
en de Heer van de opgangen.²
- 6(6) Wij hebben de nabije hemel³
getooid met de tooi der sterren
7(7) en ook tot behoeding
tegen iedere weerspannige satan.⁴
8(8) Niet kunnen zij⁵ luisteren
naar de hoogste raadsvergadering⁶
en zij worden beworpen van alle zijden
9(9) tot afstoting.
En voor hen is een duurzame bestraffing.
10(10) behalve voor wie tersluiks iets wegrukt
waarop hem volgt
een doordringende flits.⁷

[HOUDING VAN DE ONGELOVIGE MEKKANEN]

- 11(11) Ondervraag hen⁸ dan of zij⁹ sterker zijn
in geschapenheid

1. Ġalālayn: Het gaat hier om engelen die zich in rijen hebben opgesteld voor het gebed. Vgl. vers 165. Dit soort eden aan het begin van een aantal sūra's is overigens niet gemakkelijk te verklaren.
2. Opgangen van de zon.
3. Er zijn zeven hemelen, zie bijv. Koran 71:15.
4. Ook de sterren dienen ter bescherming tegen de demonen.
5. De demonen.
6. Die van God.

of zij¹⁰ die Wij geschapen hebben.
Wij hebben hen¹¹ geschapen
uit samenklevende leem.

- 12(12) Maar neen
gij¹² staat in verwondering
terwijl zij¹³ spotten.
13(13) En wanneer zij gemaand worden
laten zij zich niet manen.
14(14) En wanneer zij een teken zien
drijven zij er de spot mede.
15(15) En zij zeggen:
Dit is niets anders
dan klaarblijkende toverij.
16(16) Wanneer wij dood zijn
en geworden tot stof en beenderen
zullen wij dan waarlijk worden opgewekt?
17(17) En soms ook onze vadersen van weleer?
18(18) Zeg:
Ja
en gij zult onderworpen worden.
19(19) Want het¹⁴ zal slechts één stoot zijn
en dan zullen zij staan kijken.

[HET LAATSTE OORDEEL]

- 20(20) En zij zeggen:
O wee ons
dit is de Dag van het Gericht.

7. Een satan die de engelen afluistert, wordt als een vallende ster uit de hemel geworpen. Vgl. Lucas 10:18.
8. Ġalālayn: De Mekkanen.
9. De satans.
10. Bayḍāwī: De engelen en de mensen.
11. Ġalālayn: De mensen.
12. Ġalālayn: Mohammed.
13. De ongelovigen.
14. Bayḍāwī: De Verrijzenis.

- 21(21) Dit is de dag der beslissing
die gij voor leugen verklaarde.
- 22(22) Drijft hen die onrecht deden samen
en hun echtgenoten
en wat zij plachten te dienen
- 23(23) buiten God.
En leidt hen naar het pad
van het Hellevuur.
- 24(24) En stelt hen op.
Zij zullen ondervraagd worden.¹
- 25(25) Hoe is het dat gij
elkander geen hulp verleent?
- 26(26) Neen
zij zijn heden overgeleverd.
- [TWISTGESPREK ONDER DE ONGELOVIGEN]
- 27(27) En zij wenden zich tot elkander
om elkander te ondervragen.
- 28(28) Zij zeggen:
Ge kwaamt tot ons van de rechterzijde.²
- 29(29) Zij zeggen:
Neen
gij waart niet gelovigen.
- 30 En niet hadden wij over u enig gezag
maar gij waart overmoedige lieden.
- 31(30) Zo zijn dan voor ons verwezenlijkt
de woorden van onze Heer
wij zullen het³ waarlijk smaken.
- 32(31) Zo hebben wij u misleid.
Wij waren verdoolden.
- 33(32) Zo zullen zij te dien dage
in de bestraffing zijn
gemeenschappelijk.
- 34(33) Aldus is het dat Wij handelen
met de boosgezinden.
- 34(34) Zij plachten wanneer tot hen gezegd werd:
- Er is geen ander god dan God
zich te verhovaardigen
- 36(35) en te zeggen:
Zullen wij soms aflaten van onze goden
voor een bezeten dichter?⁴
- 37(36) Neen
hij⁵ heeft het wezenlijke gebracht
en hij heeft de uitgezonden⁶ bevestigd.
- 38(37) Gij zult waarlijk smaken
de pijnlijke bestraffing.
- 39(38) En niets anders zal u vergolden worden
dan wat gij bedreeft.
- [DE BELONING VAN DE GELOVIGEN]
- 40(39) Niet alzo de dienaren Gods
de toegewijden.
- 41(40) Diegenen
voor hen is welbekend onderhoud.
- 42(41) Vruchten
terwijl zij in hoge eer gehouden worden
- 43(42) in de Gaarden van het geneucht
- 44(43) op rustbanken
elkaar tegenover gelegerd.
- 45(44) Rondgereikt wordt hun beker
gevuld met bron drank⁷
- 46(45) helder wit
een genot voor de drinkenden.
- 47(46) Niet is daarin bedwelming
noch kunnen zij er zich
een roes van drinken.
- 48(47) En bij hen zijn er
die haar blikken nederslaan
grootogigen
- 49 alsof zij
[in veren]⁸ ingebedde eieren⁹ waren.
- 50(48) Dan wenden zij zich tot elkander

1. Ġalālayn: Over alles wat zij gezegd en gedaan hebben.
2. Ġalālayn: Omdat u van de rechterkant kwam, dat is de goede kant, hebben wij u gevolgd.
3. Ġalālayn: De straf.
4. Ġalālayn: Vanwege Mohammed.

5. Ġalālayn: Mohammed.
6. De vroegere profeten.
7. Ġalālayn: Wijn.
8. Ġalālayn.
9. Volgens Ġalālayn gaat het hier om struisvogeleieren, die volgens hem een kleur tussen wit en geel hebben.

- in ondervraging.
 51(49) Eén hunner zegt:
 Ik had een makker
 52(50) die zeide:
 Behoort gij tot hen
 die [de Verrijzenis]¹ voor waar houden?
 53(51) Wanneer wij dood zijn
 en geworden tot stof en beenderen
 zullen wij dan geoordeeld worden?
 54(52) Hij zegt:
 Wilt gij eens rondzien?
 55(53) Dan kijkt hij
 en ziet hem midden in het Hellevuur.
 56(54) Hij² zegt:
 Bij God
 bijna hadt gij³ mij in het ongeluk gestort.
 57(55) En zo de weldaad van mijn Heer⁴
 er niet ware geweest
 zou ik behoren tot de voorgeleiden.⁵
 58(56) Zullen wij dan niet slechts sterven
 59(57) zoals wij onze eerste dood stierven⁶
 en zullen wij niet gestraft worden?
 60(58) Dat is waarlijk
 de ontzaglijke gelukzaligheid.
 61(59) Voor iets gelijk aan dit
 moeten de werkenden werken.
 62(60) Is dat nu een beter gastonthaal⁷
 of de Zaqqūm-boom?⁸
 63(61) Wij hebben die gemaakt
 tot een verzoeking
 voor de onrechtdoeners.
 64(62) Dat is een boom die opkomt
 in de wortel van het Hellevuur.
 65(63) Zijn scheden zijn als waren zij
 koppen van de satans.
 66(64) Daarvan dan eten zij
 en daarmee vullen zij hun buiken.
- 67(65) Dan hebben zij daarbij nog een soep
 van hellekooksel.
 68(66) Daarna is hun terugkeer
 naar het Hellevuur.
- [DE DWALING VAN VROEGERE GESLACHTEN]
- 69(67) Zij hebben hun vaderen
 aangetroffen in dwaling.
 70(68) En zo snellen zij voort op hun sporen.
 71(69) En voor hun tijd
 hadden reeds de meesten der vroegeren
 gedwaald.
 72(70) En toch hadden Wij onder hen
 waarschuwers gezonden.
 73(71) Zie dan hoe de eindbestemming was
 der gewaarschuwden.
 74(72) Doch niet alzo de dienaren Gods
 de toegewijden.
- [NOACH]⁹
- 75(73) En tot Ons riep Nūḥ
 en een voortreffelijk verhoorder
 had hij in Ons.
 76(74) Wij redden hem en zijn huisverwanten
 uit de ontzaglijke benauwdheid
 77(75) en zijn nageslacht
 dat hebben Wij gemaakt tot de blijvenden.
 78(76) En over hem hebben Wij
 bij de later komenden bestendigd:
 79(77) Heil over Nūḥ onder de wereldwezens!
 80(78) Aldus vergelden Wij
 aan de wél-handelenden.
 81(79) Hij behoorde tot Onze gelovige dienaren.
 82(80) Daarop deden Wij de anderen verdrinken.

1. Ġalālayn.

2. De gelovige.

3. De ongelovige.

4. Ġalālayn: Het geloof. Ook wordt wel gedacht dat met deze weldaad op de openbaring van de Koran wordt gedoeld.

5. Ġalālayn: Voorgeleid om het Hellevuur in te gaan.

6. Wij sterven toch slechts eenmaal?

7. Nl. in het Paradijs.

8. Een boom in de Hel.

9. Vgl. Genesis 8 enz.

	[ABRAHAM] ¹		schenk mij [een zoon] ⁶ die behoort tot de deugdzamen.
83(81)	En tot zijn gezindte behoorde ook Ibrāhīm.	101(99)	Toen kondigden Wij hem aan een welbezonnen knaap.
84(82)	Toen hij tot zijn Heer kwam met overgegeven hart.	102(100)	Toen deze nu bij hem bereikt had de leeftijd van samenwerking
85(83)	Toen hij zeide tot zijn vader en zijn volk: Wat is het dat gij dient?	(101)	zeide hij: O mijn zoon ik zie in de droom dat ik u moet slachten. ⁷ Zie dus wat gij denkt.
86(84)	Zijn het bedrieglijke goden buiten God die gij wilt hebben?	(102)	Hij zeide: O mijn vader doe wat u bevolen is gij zult mij zo God wil onder de duldenden vinden.
87(85)	Wat is dan uw mening over de Heer der wereldwezens?	103(103)	En toen zij zich overgaven ⁸ en hij hem ⁹ had omgeworpen op zijn voorhoofd
88(86)	Toen wierp hij een blik op de gesternten. ²	104(104)	riepen Wij tot hem: O Ibrāhīm!
89(87)	En zeide: Ik ben ziek.	105(105)	Gij hebt de droom oprecht vervuld. Aldus vergelden Wij aan de wél-handelenden.
90(88)	Toen wendden zij ³ zich van hem af terugdeinzende.	106(106)	Dit waarlijk is de klaarblijkende beproeving.
91(89)	Toen overviel hij hun goden ⁴ en zeide: Eet gij niet?	107(107)	En Wij gaven ter bevrijding in zijn ¹⁰ plaats een geweldig slachtoffer.
92(90)	Hoe is het dat gij niet spreekt?	108(108)	En over hem hebben Wij bij de later komenden bestendigd:
93(91)	Zo overviel hij hen slaande met de rechterhand.	109(109)	Heil over Ibrāhīm!
94(92)	Toen kwamen zij op hem toerennen.	110(110)	Aldus vergelden Wij aan de wél-handelenden.
95(93)	Hij zeide: Dient gij iets wat gij uithouwt?	111(111)	Hij behoorde tot Onze gelovige dienaren.
96(94)	Terwijl toch God u geschapen heeft en ook wat gij maakt?	112(112)	En Wij kondigden hem aan Iṣḥāq een profeet behorend tot de deugdzamen.
97(95)	Zij zeiden: Bouwt voor hem een stapel ⁵ en werpt hem dan in het Hellevuur.		
98(96)	Zo beraamden zij een aanslag op hem doch Wij maakten hen tot de verslagenen.		
99(97)	En hij zeide: Ik zal heengaan naar mijn Heer Hij zal mij recht leiden.		
100(98)	Mijn Heer		

1. Zie Genesis 12 enz.

2. Vgl. Genesis 22:17?

3. De ongelovigen.

4. Zie Koran 21:58.

5. Brandstapel.

6. Zo Ġalālayn.

7. Vgl. Genesis 22.

8. Ġalālayn: Aan Gods wil.

9. Abrahams zoon.

10. Ġalālayn: Isaäk of Ismaël.

113(113) En Wij zegenden hem en Iṣḥāq.
En onder hun nageslacht
waren er wél-handelenden
en ook klaarblijkende onrechtdoeners
jegens zichzelf.

[MOZES EN AÄRON]

114(114) En Wij waren goedgunstig
jegens Mūsā en Hārūn.
115(115) En Wij redden hen beiden en hun volk
uit de ontzaglijke benauwdheid.
116(116) En Wij hielpen hen
zodat zij de overwinnenden werden.
117(117) En Wij gaven hun beiden
de duidelijk sprekende Schrift.
118(118) En Wij leidden hen
langs het rechtgebaande pad.
119(119) En over beiden hebben Wij
bij de later komenden bestendigd:
120(120) Heil over Mūsā en Hārūn!
121(121) Aldus vergelden Wij
aan de wél-handelenden.
122(122) Zij behoorden tot Onze gelovige dienaren.

[ELIA]¹

123(123) En ook Ilyās
behoorde tot de uitgezondenen.
124(124) Toen hij zeide tot zijn volk:
Zult gij niet vrezend worden?
125(125) Zult gij Baʿl dienen
en aflaten van de beste der scheppers?
126(126) God is uw Heer
en de Heer uwer vaders van weleer.
127(127) Toen verklaarden zij hem voor leugenaar
en zo zullen zij voorgeleid worden.²
128(128) Doch niet alzo de dienaren Gods

de toegewijden.

129(129) En over hem hebben Wij
bij de later komenden bestendigd:
130(130) Heil over Il Yāsīn!³
131(131) Aldus vergelden Wij
aan de wél-handelenden.
132(123) Hij behoorde tot Onze gelovige dienaren.

[LOT]⁴

133(133) En ook Lūt
behoorde tot de uitgezondenen.
134(134) Toen Wij hem
en zijn huisverwanten redden
altegader.
135(135) Alleen niet een oude vrouw
die was onder de talmenden.
136(136) Daarop verdelgden Wij de anderen.
137(137) En gij gaat aan hen voorbij
in de morgen
138(138) en des nachts.
Zult gij dan niet verstandig worden?

[JONA]

139(139) En ook Yūnus
behoorde tot de uitgezondenen
140(140) toen hij wegluchtte
naar het welbeladen schip.
141(141) Toen lootte hij
en hij werd een der verworpenen.
142(142) Toen slokte de vis hem op
daar hij laakbare dingen deed.
143(143) En zo hij niet had behoord
tot de lofprijzenden⁵
144(144) zou hij in zijn buik gebleven zijn
tot de dag
waarop zij worden opgewekt.

1. Vgl. I Koningen 18.

2. Ġalālayn: Om in het Hellevuur geworpen te worden.

3. Ġalālayn: Een andere vorm van de naam Ilyās.

4. Zie Genesis 19 enz.

5. Vgl. Jona 2:3-10.

- 145(145) Toen wierpen Wij hem uit
op een kale plek
waar hij ziek neerlag.
- 146(146) Wij deden boven hem groeien
een struik met uitgestrekte bladeren.¹
- 147(147) En Wij zonden hem uit
tot honderdduizend of nog meer.²
- 148(148) Toen werden zij gelovig
waarop Wij hun levensgenot gaven
voor bepaalde tijd.
- [DE DWALINGEN VAN DE
AFGODENDIENAREN]
- 149(149) Ondervraag hen nu
of aan uw Heer de dochters toekomen
en aan hen de zonen?
- 150(150) Of Wij de engelen
vrouwelijk geschapen hebben
terwijl zij daarvan getuigen waren?
- 151(151) Zeggen zij niet in hun bedrieglijkheid:
- 152(152) God heeft kinderen verwekt?
Maar zij zijn waarlijk leugenaars.
- 153(153) Heeft Hij soms de dochters
uitverkoren boven de zonen?
- 154(154) Hoe komt gij ertoe zo te oordelen?
- 155(155) Zult gij dan niet gemaand worden?
- 156(156) Of hebt gij een duidelijk sprekend bewijs?
- 157(157) Komt dan aan met uw Schrift
indien gij oprecht zijt.
- 158(158) En zij stellen tussen Hem en de ġinn³
verwantschap.
Maar de ġinn weten wel
dat zij⁴ voorgeleid zullen worden.⁵
- 159(159) Lofprijzing aan God
boven wat zij toedichten
- 160(160) maar niet [zullen worden voorgeleid]⁶
- de dienaren Gods
de toegewijden.
- 161(161) En gij en wat gij dient⁷
- 162(162) geen ander zult gij tegen Hem
in verzoeking brengen
- 163(163) dan wie in het Hellevuur braadt.
- 164(164) En geen onzer⁸ is er
of hij heeft een welgekende standplaats.
- 165(165) En wij zijn waarlijk
de in rijen geschaarden
- 166(166) en wij zijn waarlijk de lofprijzenden.
- 167(167) En indien zij⁹ al zeggen:
- 168(168) Zo er bij ons een maning was
van de vroegeren
- 169(169) dan zouden wij
de toegewijde dienaren Gods zijn.
- 170(170) Toch zijn zij ongelovig daaraan.
Doch eens zullen zij het weten.
- 171(171) En reeds vroeger is Ons woord gekomen
tot Onze uitgezonden dienaren.
- 172(172) Zij zijn het die tot de overwinning
geholpen zullen worden.
- 173(173) Onze legerscharen zullen waarlijk
de overwinnenden zijn.
- 174(174) Wend u¹⁰ dan van hen af voor een tijd.
- 175(175) En zie scherp toe op hen
want ook zij zullen scherp toezien.
- 176(176) Zullen zij dan aandringen op verhaasting
van Onze bestraffing?
- 177(177) Wanneer die dan op hun erf nederkomt
dan is kwaad
de morgenstond der gewaarschuwden.
- 178(178) En wend u van hen af voor een tijd.
- 179(179) En zie scherp toe
want ook zij zullen scherp toezien.

1. Vgl. Jona 4:6.

2. Vgl. Jona 4:11.

3. Ġalālayn: Hier wordt met ġinn op de engelen bedoeld.

4. Ġalālayn: De heidenen die zeggen dat er verwantschap bestaat tussen God en de ġinn.

5. Ġalālayn: Om in het Hellevuur te worden geworpen.

6. De gelovigen behoren niet tot degenen die God een zoon of dochters toedichten.

7. Gij en uw afgoden.

8. Geen van de engelen.

9. Ġalālayn: De Mekkaanse heidenen.

10. Mohammed.

180(180) Lofprijzing aan uw Heer
de Heer van de machtsvolkomenheid
boven wat zij toedichten.

181(181) En heil over de uitgezondenen!
182(182) En lof aan God
de Heer der wereldwezens.¹

1. Vgl. Koran 1:1.

EENENDERTIGSTE SŪRA

LUQMĀN

*Mekkaans, behalve de verzen 27-29 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan de verzen 12-19.*

- In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.
- ¹⁽¹⁾ Alif Lām Mīm.¹
- ² Dat zijn de tekenen² van de wijze Schrift
- ³⁽²⁾ rechte leiding en barmhartigheid
voor de wél-handelenden
- ⁴⁽³⁾ die de ṣalāt verrichten
en de zakāt opbrengen
en die van het latere leven verzekerd zijn.
- ⁵⁽⁴⁾ Diegenen steunen
op rechte leiding van hun Heer
en diegenen zijn de wél-varenden.
- ⁶⁽⁵⁾ En onder de mensen zijn er
die beuzelpraat kopen
om af te doen dwalen van de weg Gods
zonder kennis
en die de spot ermede drijven.
Voor diegenen
is er een vernederende bestraffing.
- ⁷⁽⁶⁾ En wanneer aan hem
Onze tekenen worden voorgedragen
wendt hij zich hovaardig af
alsof hij ze niet hoort
alsof er in zijn oren zwaarte³ is.
Kondig hem dus aan
een pijnlijke bestraffing.
- ⁸⁽⁷⁾ Zij die geloven
en heilzame werken bedrijven
- voor hen zijn de Gaarden
van het geneucht
- ⁹⁽⁸⁾ eeuwig-levend daarin
volgens de wezenlijke belofte van God.
Hij is de Geweldige, de Wijze.
- ¹⁰⁽⁹⁾ Hij heeft de hemelen geschapen
zonder stutsel dat gij kunt zien
en Hij heeft in de aarde pijlers geslagen
dat zij niet met u zou wankelen
en Hij heeft op haar
allerlei gedierte verspreid.
En Wij hebben uit de hemel
water doen nederdalen
waarna Wij op haar
allerlei heerlijke soorten
hebben doen ontspruiten.
- ¹¹⁽¹⁰⁾ Dit is de schepping Gods.
Toont Mij nu wat zij
die buiten Hem zijn
geschapen hebben.
Neen
de onrechtdoeners
zijn in klaarblijkende dwaling.
- [DE WIJSHEID VAN LUQMAN]
- ¹²⁽¹¹⁾ Wij hadden aan Luqmān⁴
de wijsheid gegeven:
Breng dank aan God.
En wie dank brengt

1. Zie Koran 2:1.

2. De verzen van de Koran.

3. Ġalālayn: Doofheid.

4. Luqmān is een legendarische figuur uit de oudheid. Zie verder het artikel 'Lukmān' in de *Encyclopaedia of Islam*.

brengt dank slechts voor zichzelf
 maar wie [aan God] ondankbaar is:
 God is behoefteloos en lofwaardig.
 13(12) En toen Luqmān zeide tot zijn zoon¹
 hem vermanende:
 O mijn zoon
 geef geen genoten aan God.
 Het genoten-geven
 is waarlijk een verschrikkelijk onrecht.
 14(13) En Wij hebben de mens
 zorg voor zijn ouders opgedragen.
 Zijn moeder heeft hem gedragen
 in zwakheid op zwakheid
 na twee jaren is hij gespeend.
 Breng dan Mij en uw ouders dank.
 Tot Mij is de gang.
 15(14) Maar indien zij bij u ijveren
 dat gij Mij tot genoot geeft
 dat waaromtrent gij geen kennis hebt
 gehoorzaam hen dan niet.
 En vergezel hen in het nabije leven
 naar het behoorlijke
 en volg de weg van wie tot Mij inkeren.
 Daarna is uw terugkeer tot Mij
 en dan zal Ik u kond doen
 wat gij bedreeft.
 16(15) O mijn zoon
 al is het² ook
 het gewicht van een mosterdzaadje³
 en al is het ook in een rotsgrond
 of in de hemelen of in de aarde
 God zal het vinden.
 God is teder en welonderricht.
 17(16) O mijn zoon
 verricht de ṣalāt
 en spoor aan tot het behoorlijke
 en houd af van het verwerpelijke

en draag geduldig wat u treft.
 Dat behoort
 tot de vast te volgen gedragslijn.
 18(17) En wend uw gezicht niet af van de mensen
 en loop niet overmoedig op de aarde
 want God
 bemint geen enkele ingebeelde pocher.
 19(18) En wees gematigd in uw lopen
 en laat uw stem dalen
 de afschuwelijkste stem
 is waarlijk de stem der ezels.

[GODS ALMACHT]

20(19) Hebt gij niet gezien
 dat God aan u dienstbaar gemaakt heeft
 wat in de hemelen is en wat op de aarde is
 en u Zijn weldaden volop gegeven heeft
 uiterlijk en innerlijk?
 Maar onder de mensen zijn er
 die twisten over God
 zonder kennis noch rechte leiding
 noch licht-verspreidende Schrift.
 21(20) En wanneer tot hen gezegd wordt:
 Volgt wat God heeft nedergezonden
 zeggen zij:
 Neen
 wij volgen datgene wat wij als gewoonte
 van onze vaders hebben gevonden.
 Soms ook
 wanneer de Satan hen zou oproepen
 tot de bestraffing van de hellegloed?
 22(21) En wie zijn aangezicht overgeeft aan God
 en goeds bedrijft
 die heeft het stevige handvat aangegrepen.
 Aan God
 behoort de uiteindelijke beschikking.

1. Vgl. Spreuken 1:8, waar de vermaningen ook tot de zoon van de auteur worden gericht.

2. Baydāwī: Wat de mens aan goed of kwaad doet.

3. Vgl. Lucas 17:6.

- 23(22) Maar zo iemand ongelovig is
laat zijn ongeloof u¹ dan niet bedroeven.
Tot Ons is hun terugkeer
wanneer Wij hun zullen kond doen
omtrent wat zij bedreven.
God is wetend
omtrent wat in de borsten is.
- 24(23) Wij zullen hen korte tijd laten genieten
daarna zullen Wij hen met geweld
brengen tot een ruwe bestraffing.
- 25(24) En indien gij hun vraagt
wie geschapen heeft
de hemelen en de aarde
zeggen zij:
God.
Zeg:
Lof aan God.
Maar neen
de meesten hunner weten niet.
- 26(25) Aan God behoort
wat in de hemelen is en op de aarde.
God
Hij is de Rijke, de Lofwaardige.
- 27(26) En al ware het
dat al het geboomte op de aarde
uit schrijfrieten bestond
en dat de zee met zeven zeeën van inkt
werd verrijkt²
dan zouden de woorden Gods
nog niet zijn uitgeput.³
God is geweldig en wijs.
- 28(27) En niet is u [allen] te scheppen
en u [allen] op te wekken
anders dan [het scheppen en opwekken]
van [slechts] één ziel.
God is horend en scherp ziend.
- 29(28) Hebt gij niet gezien
dat God de nacht overbrengt in de dag
en de dag overbrengt in de nacht
en de zon en de maan
dienstbaar heeft gemaakt
een ieder lopende
tot een genoemde termijn
en dat God wél-onderricht is
van wat gij bedrijft?
- 30(29) Dat is omdat God is de Wezenlijke
en omdat hetgeen gij aanroept
buiten Hem
het ijdele is
en omdat God is de Verhevene, de Grote.
- 31(30) Hebt gij niet gezien
dat de schepen varen op de zee
door de weldaad Gods
opdat Hij u tone van Zijn tekenen.
Daarin zijn waarlijk tekenen
voor iedere duldende en dankbare.
- 32(31) En wanneer golven hen overstelpen
als een wolkenscherp
roepen zij God aan
Hem hun godsdienst rein toewijgend.
Dan
als Hij hen aan land heeft gebracht
behouden
dan zijn er onder hen
die het midden houden.⁴
Alleen zij loochenen Onze tekenen
die verraderlijk en ondankbaar zijn.
- 33(32) O gij mensen
vreest uw Heer
en ducht een dag
waarop een vader
zijn zoon niet bijstaat
noch ook een kind

1. Ġalālayn: Mohammed.

2. In het Arabisch een woordspel met *yamudd*, 'verrijken',
en *midād*, 'inkt'.

3. Vgl. Koran 18:102.

4. Vgl. Koran 35:32.

zijn vader zal kunnen bijstaan.

- (33) De aanzegging van God is wezenlijkheid.
Laat dan het nabije leven u niet misleiden
en laat de verleider
u niet misleiden over God.

- 34(34) God
bij Hem is de kennis van de Ure

en Hij doet de regenval nederdalen
en kent wat in de moederschoten is.
Maar niet weet een ziel
wat zij morgen zal vergaren
en niet weet een ziel
in welk land zij zal sterven.
God is wetend en wél-onderricht.

VIERENDERTIGSTE SŪRA

SABA' (SABA)

*Mekkaans, behalve vers 2 dat Medinensisch is;
de titel is ontleend aan vers 15.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

- ¹⁽¹⁾ Lof aan God
aan wie behoort wat in de hemelen is
en wat op de aarde is.
En lof aan Hem in het Latere Leven.
Hij is de Wijze, de Wél-onderrichte.
- ²⁽²⁾ Hij kent wat er gaat
in het binnenste der aarde
en wat uit haar komt
en wat nederdaalt uit de hemel
en wat in hem¹ opstijgt.
Hij is de Barmhartige, de Vergever.

[HET LAATSTE OORDEEL]

- ³⁽³⁾ Zij die ongelovig zijn zeggen:
Niet zal de Ure tot ons komen.
Zeg:
Ja waarlijk
bij mijn Heer
zij zal tot u komen
bij de kenner van de verborgenheid!
Niet ontgaat Hem
het gewicht van een grein
in de hemelen noch op de aarde
noch iets wat kleiner is dan dat
noch iets wat groter is
maar het is in een klaarblijkende schrift²
- ⁴⁽⁴⁾ opdat Hij vergelding moge doen aan hen-

1. In de Hemel.
2. Vgl. Koran 10:61.

die geloven en heilzame werken bedrijven.
Voor hen is vergeving
en eervol onderhoud.

- ⁵⁽⁵⁾ Maar zij die zich beijveren afbreuk te doen
aan Onze tekenen
voor hen is een bestraffing
van smartelijke teistering.
- ⁶⁽⁶⁾ En zij aan wie de kennis gegeven is
zien dat hetgeen tot u is nedergezonden
vanwege uw Heer
het wezenlijke is
en dat het recht leidt
tot het pad van de Geweldige
de Lofwaardige.

[DE OPSTANDING]

- ⁷⁽⁷⁾ En zij die ongelovig zijn zeggen:
Zullen wij u brengen bij een man³
die u verkondigt
dat wanneer gij geheel en al
vergaan zult zijn
gij weder zult komen
in een nieuwe schepping?
- ⁸⁽⁸⁾ Verzint hij over God leugenachtigs
of is er in hem bezetenheid?
Maar neen
zij die niet geloven in het Latere Leven
komen in de bestraffing
en zijn in vergaande dwaling.
- ⁹⁽⁹⁾ Hebben zij dan niet gezien

3. Ġalālayn: Mohammed.

naar wat er voor hen is en achter hen is
van de hemel en de aarde?
Indien Wij willen
doen Wij hen in de aarde verzinken
of doen Wij stukken uit de hemel
op hen neervallen.
Daarin is waarlijk een teken
voor iedere inkerende dienaar.

[DAVID EN SALOMO]

- 10(10) En Wij hebben aan Dāwūd
genade van Onzentwege gegeven:
O bergen
stemt in tezamen met hem
en ook de vogels!¹
En Wij hadden voor hem
het ijzer week gemaakt
11 zeggende:
Maak pantserhemden
en betracht maat bij het hechten.
Bedrijft heilzaams:
Ik ben scherpziende op wat gij bedrijft.
- 12(11) En aan Sulaymān
maakten Wij de wind onderdanig
het waaien ervan is
een maand in de morgen
en een maand in de avond.
En Wij deden voor hem vloeien
de bron van het koper²
terwijl er ġinn³ waren
die het voor zijn ogen bewerkten
met verlof van zijn Heer

1. Vgl. Koran 38:17-19.

2. Vgl. II Kronieken 4?

3. *Ġinn*: demonen. Niet alle demonen zijn dienaren van de Satan.

4. Voor Salomo.

5. Salomo was immers een zoon van David.

6. Het slot van dit vers wordt wel aangevoerd door wie willen betogen dat de 'echte' moslims altijd in de minderheid zullen zijn, en dat de islam dus alleen door *Ġihād* (in de betekenis van oorlog tegen de ongelovigen) aan de macht kan komen. Het behoeft geen betoog dat dit een minderheidsstandpunt is.

maar wie hunner afweek van Ons bevel
die deden Wij smaken
de bestraffing van de vuurgloed.

- 13(12) Zij maakten voor hem⁴
wat hij maar wilde
paviljoenen en beelden
en schotels als bakken
en stevig staande ketels:
Doet uw werk
geslacht van Dāwūd⁵
in dankbaarheid.
Maar weinigen van Mijn dienaren
zijn dankbaar.⁶
- 14(13) Toen Wij nu
voor hem⁷ de dood beschikt hadden
heeft slechts het dier van de aarde⁸
hen zijn dood doen opmerken.
Het vrat zijn staf op
en toen hij nu neergevallen was⁹
werd het duidelijk aan de ġinn
dat zo zij de verborgenheid
gekend hadden
zij niet gebleven zouden zijn
in de vernederende bestraffing.¹⁰

[SABAʾ]¹¹

- 15(14) En de bewoners van Sabaʾ
bezaten in hun woonstee een teken
twee gaarden
ter rechter- en ter linkerzijde:
Eet van het onderhoud van uw Heer
en bewijst Hem dankbaarheid
een welvarend oord

7. Ġalālayn: Salomo.

8. Termiet? In ieder geval een dier dat hout eet en de stok van Salomo had opgegeten na diens dood.

9. Volgens Ġalālayn viel Salomo pas neer een jaar na zijn dood.

10. Wanneer de *ġinn* gemerkt zouden hebben dat Salomo al gestorven was, zouden ze hun werk aan de tempel niet voor hem hebben voortgezet.

11. In de Statenvertaling wordt Sabaʾ 'Scheba' genoemd.

- en een toegeeflijk Heer.
 16(15) Toen wendden zij zich af
 waarop Wij tegen hen zonden
 de overstroming van de stortvloed¹
 en Wij gaven hun
 in ruil voor beide gaarden
 twee gaarden
 waarin was bittere voeding en tamarisken
 en een weinig lotusstruiken.²
 17(16) Dat is de vergelding die Wij hun gaven
 omdat zij ondankbaar waren.
 Oefenen Wij soms vergelding
 aan anderen dan de ondankbaren?
 18(17) En Wij hadden tussen hen³
 en de steden die Wij gezegend hebben⁴
 duidelijk kenbare⁵ steden gesteld
 en Wij hadden door haar midden
 een reisweg beschikt:
 Reist door haar bij nachten en bij dagen
 in welverzekerdheid.
 19(18) Toen zeiden zij:
 Onze Heer
 maak groot de afstanden
 op de reismwegen naar ons
 en zij deden zichzelf onrecht.
 Zo maakten Wij hen
 tot voorwerp van vertellingen
 en vernietigden hen geheel en al.
 Daarin zijn waarlijk tekenen
 voor iedere duldende en dankbare.
 20(19) En Iblīs had hun zijn mening
 als waar doen voorkomen
 zo volgden zij hem
 behalve een groep der gelovigen.
 21(20) Maar niet bezat hij over hen enig gezag
 doch het was opdat Wij hen
 die in het latere leven geloofden

1. Een toespeling op de breuk van de dam bij Ma'rib die omstreeks 450 heeft plaatsgehad? Hoe het ook zij, het betreft hier weer een bestraffingsgeschiedenis.

2. De nieuwe tuin was dus een woestijn.

3. Saba'.

- zouden kunnen onderkennen
 van wie in twijfel daarover waren.
 Uw Heer is over alle ding hoeder.
 22(21) Zeg:
 Roept hen aan
 van wie gij het bestaan beweert
 buiten God
 niet hebben zij macht over het gewicht
 van een grein in de hemelen
 noch op de aarde.
 En niet hebben zij in die beide
 enig deelgenootschap.
 En niet heeft Hij een steunverlener
 uit hun midden.
 23(22) En niet baat de voorspraak bij Hem
 dan aan hem
 voor wie Hij daartoe verlot geeft.
 Tenslotte
 wanneer de verschrikking
 uit hun harten is weggenomen
 zeggen zij:⁶
 Wat heeft uw Heer gezegd?
 Zij zeggen:
 Het wezenlijke.
 Hij is de Verhevene, de Grote.

[ANTWOORD AAN DE ONGELOVIGEN]

- 24(23) Zeg:
 Wie verschaft u onderhoud
 uit de hemelen en de aarde?
 Zeg:
 God.
 En óf wij óf gij volgen de rechte leiding
 of verkeren in klaarblijkende dwaling.
 25(24) Zeg:
 Niet wordt gij ondervraagd
 over het boze dat wij bedrijven

4. Ġalālayn: Het Heilige Land.

5. Ġalālayn: In een reeks. Het gaat hier om overnachtingsplaatsen voor een woestijnkaravaan langs een route van Palestina naar Zuid-Arabië.

6. De ongelovigen.

noch worden wij ondervraagd
over wat gij bedrijft.

26(25) Zeg:
Onze Heer zal ons gezamenlijk verenigen
en daarna zal Hij uitkomst geven
tussen ons
naar het wezenlijke.
Hij is de Uitkomstgever, de Wetende.

27(26) Zeg:
Toont mij hen die gij
aan Hem hebt toegevoegd
als genoten.
Niets daarvan!
Neen
Hij is God, de Geweldige, de Wijze.

28(27) Niet hebben Wij u uitgezonden
dan tot de mensen gezamenlijk
als verkondiger en waarschuwer.
Maar de meesten der mensen weten niet.

29(28) En zij zeggen:
Wanneer komt deze aanzegging
indien gij oprecht zijt?

30(29) Zeg:
Voor u is de aanzeggingstijd van een dag
die gij niet voor een uur
kunt vertragen of verhaasten.

31(30) En zij die ongelovig zijn zeggen:
Niet zullen wij geloven
aan deze Oplezing¹
noch aan wat er aan vooraf is gegaan.²
Maar zo gij eens zien kondt
hoe de onrechtdoeners opgesteld staan
bij hun Heer
terwijl zij de woorden
op elkander terugwerpen³
en terwijl zij
die onderdanig gehouden werden

zeggen tot hen
die zich verhovaardigd hadden:
Zo gij er niet waart geweest
zouden wij gelovigen zijn geworden.⁴

32(31) Zij die zich verhovaardigden
zeggen tot hen die onderdanig waren:
Zijn wij het die u hebben afgehouden
van de rechte leiding
nadat zij tot u gekomen was?
Neen
maar gij waart de boosgezinden.

33(32) En zij die onderdanig waren
zeggen tot hen die hovaardig waren:
Neen
het was de boze aanslag
des nachts en des daags
toen gij ons aanspoorde
aan God ongelovig te zijn
en Hem gelijke wezens ter zijde te stellen.
En zij zijn van innerlijk berouw vervuld
wanneer zij de bestraffing zien
en Wij boeien leggen op de nekken
van wie ongelovig waren.
Wordt hun soms iets anders vergolden
dan wat zij bedreven?

[AANMATIGING VAN DE RIJKEN;
BELONING NAAR WERKEN]

34(33) En niet hebben Wij in een stede
een waarschuwer uitgezonden
of de daar in genot levenden zeiden:
Wij zijn ongelovig in dat
waarmede gij gezonden zijt.

35(34) En zij zeggen:
Wij zijn beter voorzien
van bezittingen en kinderen
en niet zullen wij bestraft worden.

1. De Koran.

2. Ġalālayn: De Thora en het Evangelie.

3. Elkaar verwijten maken.

4. D.w.z. de verdrukten verwijten de heersers hen misleid te hebben.

- 36(35) Zeg:
Mijn Heer verleent ruim onderhoud
aan wie Hij wil
en meet het toe
maar de meesten der mensen weten niet.
- 37(36) En noch uw bezittingen noch uw kinderen
zijn het
die u nader zullen brengen
in Mijn nabijheid
maar alleen wie gelooft
en heilzaams verricht.
Want diegenen
voor hen is dubbele beloning
voor wat zij bedreven hebben
en zij zullen zijn in de hoge zalen
welverzekerd.
- 38(37) Maar zij die pogen afbreuk te doen
aan Onze tekenen
die zullen voorgeleid worden
in de bestraffing.
- 39(38) Zeg:
Mijn Heer verleent ruim onderhoud
aan wie Hij wil van Zijn dienaren
en meet het hem toe.
En wat gij ook als bijdrage gegeven hebt
dat bewaart Hij tot later.
Hij is de beste der onderhoudgevers.
- 40(39) En ten dage dat Hij hen zal vergaderen
altegader
dan zegt Hij tot de engelen:
Zijn het dezen die u plachten te dienen?¹
- 41(40) Zij zeggen:
Geprezen zijt Gij
Gij zijt onze verbondene en niet zij
neen
zij dienden de ġinn²
daar de meesten hunner in hen geloofden.
- 42(41) Heden dan zijt gij niet bij machte³
- elkander baat of schade toe te brengen.
Wij zeggen tot hen die onrecht deden:
Smaakt de bestraffing van het Vuur
dat gij voor leugen verklaarde.
- [DE PROFEET ALS WAARSCHUWER]
- 43(42) Wanneer hun Onze tekenen⁴
duidelijk worden voorgedragen
zeggen zij:
Deze⁵ is niets anders dan een man
die beoogt u af te brengen
van wat uw vaders dienden.
En zij zeggen:
Niet is dit anders
dan verzonnen bedriegerij.
En zij die ongelovig zijn
aan het wezenlijke⁶
zeggen wanneer dit tot hen komt:
Niets anders is dit
dan klaarblijkende toverij.
- 44(43) Maar niet hadden Wij hun⁷ schriften
gegeven die zij konden bestuderen
en niet hadden Wij vóór u⁸
tot hen een waarschuwer uitgezonden.
- 45(44) En ook zij die vóór hen waren
hadden voor leugen verklaard
terwijl aan hen niet was toegefallen
een tiende
van wat Wij hun⁹ gegeven hadden.
Doch zij verklaarden Onze profeten
voor leugenaars
en hoe groot was Mijn verafschuwing!
- 46(45) Zeg:
Ik vermaan u slechts tot één ding:
dat gij u opstelt voor God
bij tweeën en als eenlingen
en dat gij dan indachtig wordt.

1. Het dienen van engelen is uiteraard afgoderij.

2. De demonen.

3. Deze woorden richt God tot de ongelovigen.

4. Verzen van de Koran.

5. Mohammed.

6. Ġalālayn: De Koran.

7. Aan de Mekkanen.

8. Eerder dan Mohammed.

9. De Mekkanen.

- Niet is er in uw gezel¹ bezetenheid
niet is hij iets anders
dan een waarschuwer voor u
voor het komen
van een hevige bestraffing.
- 47(46) Zeg:
Niet vraag ik u om loon:
het voordeel [van deze waarschuwing]
valt u toe.
Op geen ander rust mijn loon
dan op God.
Hij is voor alle ding getuige.
- 48(47) Zeg:
Mijn Heer treft met het wezenlijke.
Hij is de kenner der verborgenheden.
- 49(48) Zeg:
Gekomen is het wezenlijke
en niet kan het ijdele iets nieuw scheppen
en ook niet doen wederkeren.
- 50(49) Zeg:
Indien ik in dwaling ben
dan dwaal ik slechts voor mijzelf.
En indien ik rechtgeleid word
dan is dat door wat mijn Heer
aan mij openbaart.
Hij is horend en nabij.
- [BEROUW BIJ LAATSTE OORDEEL]
- 51(50) En zo gij² eens kondt zien
hoe verschrikt zij zijn
doch er is geen ontkomen
zij worden gegrepen
vanuit een plaats nabij³
52(51) en zij zeggen:⁴
Wij geloven in hem.⁵
Maar hoe zou er voor hen
iets⁶ te verkrijgen zijn
vanaf een vergelegen plaats?⁷
- 53(52) En zij waren toch tevoren
ongelovig aan hem⁸ geweest
en zij trachtten
de verborgenheid te treffen
vanaf een vergelegen plaats.
- 54(53) En er wordt een belemmering gesteld
tussen hen en wat zij zouden begeren
(54) zoals tevoren geschied is
met hun bentgenoten.
Zij waren in misleidende twijfel.

1. Ġalālayn: Mohammed.

2. Ġalālayn: Gericht tot Mohammed.

3. Ġalālayn: Uit het graf.

4. Wanneer ze de straf zien.

5. Ġalālayn: In Mohammed of de Koran.

6. Ġalālayn: Van het geloof.

7. Ġalālayn: De wereld die voorbij gegaan is.

8. Mohammed of de Koran.

NEGENENDERTIGSTE SŪRA

AL-ZUMAR (DE SCHAREN)

*Mekkaans, behalve de verzen 52-54 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 71.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ De nederzending van de Schrift
is vanwege God
de Geweldige, de Wijze.

[DE ENIGE GOD]

²⁽²⁾ Wij hebben tot u de Schrift
nedergezonden in wezenlijkheid.
Dien dus God
Hem de godsdienst rein toewijdende.

³⁽³⁾ Behoort niet aan God de reine godsdienst?

⁽⁴⁾ En zij die zich
buiten Hem
verbondenemen nemen zeggen:
Niet dienen wij hen¹
dan opdat zij ons
in de nabijheid Gods brengen.²
God zal tussen hen oordeel vellen
in dat waarover zij onenig zijn.

⁽⁵⁾ God leidt niet recht wie er een leugenaar is
en een ondankbare.

⁴⁽⁶⁾ Zo God zich een zoon had willen nemen
zou Hij zich uit wat Hij scheidt
gekozen hebben wat Hij wil.
Lofprijzing aan Hem
Hij is God
de Enige, de Grootmachtige.

⁵⁽⁷⁾ Hij heeft de hemelen en de aarde
geschapen in wezenlijkheid.
Hij wikkelt de nacht om de dag
en Hij wikkelt de dag om de nacht.
En Hij heeft de zon en de maan
dienstbaar gemaakt
een ieder lopende
tot een vastgenoemde termijn.
Is Hij niet de Geweldige, de Vergever?

⁶⁽⁸⁾ Hij heeft u geschapen uit één ziel³
daarna heeft hij daaruit
haar paargenoot⁴ gemaakt
daarna heeft Hij voor u
uit de dieren
in paren
acht⁵ nedergezonden.
Hij scheidt u
in de schoten van uw moeders
schepping na schepping
in drie duisternissen.⁶
Dat nu is God
uw Heer.
Aan Hem behoort het koningschap.
Geen ander god is er dan Hij.
Hoe kunt gij dan afgewend blijven?

[ONBETROUWBAARHEID VAN DE MENS]

⁷⁽⁹⁾ Indien gij al ondankbaar zijt
zo is God zonder behoefte aan u
maar niet behaagt Hem

1. De afgoden.

2. Het kan haast niet anders of deze passage impliceert dat er in Mekka mensen waren die de gangbare afgoden als mindere goden naast *Allāh*/God beschouwden.

3. Ġalālayn: Adam.

4. Ġalālayn: Eva.

5. Ġalālayn: Kamelen, runderen, schapen, geiten.
Vgl. Koran 6:143-144.

6. Ġalālayn: De buik, de baarmoeder en de placenta.

- ondankbaarheid in Zijn dienaren.
Maar indien gij dankbaar zijt
behaagt Hem dat in u.
En niet heeft een torsende ziel
de last van een andere te torsen.
Daarna is uw terugkeer tot uw Heer
en dan zal Hij u berichten wat gij bedreeft.
- (10) Hij is wetend
omtrent wat in de borsten is.
- 8(11) En wanneer de mens
ramspoed overkomt
roept hij zijn Heer aan
tot Hem inkerend.
Dan
wanneer Hij hem met weldaad begunstigt
vergeet hij
wat hij tevoren placht aan te roepen
en stelt hij aan God gelijke wezens
ter zijde
om te doen afdwalen van Zijn weg.
Zeg:
Geniet maar een korte wijle
van uw ongeloof
gij behoort tot de lieden van het Vuur.
- 9(12) Of is het soms ook zo
met wie in ootmoed staat
in de pozen van de nacht
zich nederwerpende en opstaande¹
terwijl hij zich bezorgt om het latere leven
en hoopt
op de barmhartigheid van zijn Heer.
Zeg:
Zijn soms gelijk zij die kennis hebben
en zij die geen kennis hebben?
Slechts de verstandigen laten zich manen.
- [DE VREZE GODS]
- 10(13) Zeg:
O mijn dienaren
gij die gelooft
vreest uw Heer.
Voor hen die schoons bedrijven
in dit nabije leven
is schoons weggelegd
en de aarde Gods is ruim.
Hij voldoet hun loon
slechts aan de duldenden
zonder rekenschapvordering.
- 11(14) Zeg:
Mij is bevolen dat ik God dien
Hem de godsdienst rein toewijdende.
- 12 En mij is bevolen
dat ik
de eerste der overgegevenen² zal zijn.
- 13(15) Zeg:
Ik vrees
indien ik ongehoorzaam ben
aan mijn Heer
de bestraffing
van een verschrikkelijke dag.
- 14(16) Zeg:
God is het die ik dien
Hem mijn godsdienst rein toewijgend.
- [STRAF EN BELONING]
- 15(17) Dient dan maar wat gij wilt buiten Hem.
Zeg:
De verliezers zijn zij
die zichzelf te loor doen gaan
en hun aanhang
op de Dag der Opstanding.

1. In gebed.

2. *Muslimin*.

Is dat niet de klaarblijkende verlorenheid?
 16(18) Zij hebben boven zich
 een wolkenscherf van vuur
 en onder zich een wolkenscherf.
 Dat is het waarmede God
 Zijn dienaren bevreesd maakt.
 O Mijn dienaren
 vrees mij dus.

17(19) Maar zij die zich onthouden
 van het dienen van de Ṭāghūt¹
 en inkeren tot God
 voor hen is de goede verkondiging.
 Verkondig dus aan Mijn dienaren
 18 die luisteren naar wat gezegd wordt
 en dan het schoonste daarvan volgen
 die zijn het die God heeft rechtgeleid
 en diegenen zijn de verstandigen.

19(20) Doch geldt dat ook voor hem
 bij wie het woord der bestraffing
 verwezenlijkt is?
 Kunt gij soms redden wie in het Vuur is?
 20(21) Maar zij die hun Heer vrezen
 voor hen zijn hoge zalen
 waarboven weder zalen gebouwd zijn
 en waar onder door rivieren stromen
 volgens de toezegging van God.
 Niet verschuift God naar later
 het tijdstip der toezegging.

[DE TEKENEN GODS]

21(22) Hebt gij niet gezien
 dat God water heeft doen nederdalen
 uit de hemel
 waarop Hij het een weg geeft
 naar bronnen in de aarde
 daarna doet Hij daarmee

1. Galālayn: De afgoden.

veldgewas uitkomen
 verschillend van kleuren
 daarna verdroogt het
 zodat gij het geel ziet worden
 en daarna maakt Hij het tot stoppels.
 Daarin is waarlijk een maning
 voor lieden van verstand.

22(23) Doch geldt dat ook voor hem
 wiens borst God verruimd heeft
 voor de Overgave²
 zodat hij verlicht is
 door een licht van zijn Heer?
 Wee dan degenen wier harten verhard zijn
 tegen de maning Gods.
 Diegenen zijn in klaarblijkende dwaling.

[DE OPENBARING]

23(24) God heeft nedergezonden
 de schoonste bekendmaking
 een Schrift
 waarvan de Herhalingen³ op elkaar lijken.
 Daarvan huivert de huid
 van wie hun Heer vrezen
 maar daarna worden hun huid
 en hun harten
 weer verzacht tot de Maning van God.
 Dat is de rechte leiding van God
 waarmede Hij leidt wie Hij wil.
 Maar hij die God doet dwalen
 voor die is er geen leider.

24(25) Doch geldt dat ook voor hem
 die met zijn gezicht tracht af te weren
 het kwaad der bestraffing
 op de Dag der Opstanding
 terwijl er wordt gezegd
 tot de onrechtdoeners:
 Smaakt wat gij verdiend hebt?

2. De islam.

3. Vgl. Koran 15:87.

- 25(26) Zij¹ die voor hun² tijd waren
hebben voor leugen verklaard
waarop de bestraffing tot hen kwam
van waar zij het niet vermoedden.
- 26(27) Toen deed God hen smaken
de vernedering in het nabije leven³
maar de bestraffing van het Latere Leven
is waarlijk groter
indien zij het slechts wisten.
- 27(28) En Wij hebben voor de mensen
in deze Oplezing⁴
allerlei gelijkenissen opgesteld
opdat zij zich mochten laten manen.
- 28(29) Een Arabische Oplezing
een waarin geen kronkeling is
opdat zij mogen vrezen.

[GELOVIGE EN ONGELOVIGE]

- 29(30) God heeft als gelijkenis gesteld een man⁵
over wiens bezit
deelgenoten met elkander twisten⁶
en een man geheel toebehorende
aan één man.
Is hun gelijkenis soms dezelfde?
Lof aan God!
Maar neen
de meesten hunner weten niet.
- 30(31) Gij zijt ten dode opgeschreven
en ook zij zijn ten dode opgeschreven.
- 31(32) Daarna zult gij op de Dag der Opstanding
bij uw Heer in twist verkeren.
- 32(33) Doch wie doet meer onrecht
dan wie leugen spreekt over God
en het waarachtige voor leugen verklaart
wanneer het tot hem komt?
Is er niet in Ġahannam

1. De vroegere volken die hun profeten afwezen.
2. De tijd van de Mekkaanse stadgenoten van Mohammed.
3. Het ongeloof wordt ook al in deze wereld bestraft.
4. Koran.
5. Het gaat hier om een slaaf.

- een bestemmingsoord
voor de ongelovigen?
- 33(34) Maar hij die het waarachtige aanbrengt
en hij die zijn waarachtigheid bevestigt
diegenen zijn de vrezenden.
- 34(35) Voor hen is wat zij willen bij hun Heer
dat is de vergelding der wél-handelenden
- 35(36) opdat God moge uitwissen
het slechtste wat zij bedreven
en hun hun loon als vergelding geven
voor het schoonste wat zij bedreven.
- 36(37) Is God niet een
die Zijn dienaar volkomen genoeg doet?
En toch jagen zij⁷ u⁸ angst aan
met hen⁹ die buiten Hem zijn
maar wie God doet dwalen
voor hen is er geen leider.
- 37(38) En wie God recht leidt
geen is er die hem doet dwalen.
Is God niet geweldig
en een die tuchtigt?
- 38(39) En indien gij hun vraagt
wie de hemelen en de aarde
geschapen heeft
dan zeggen zij:
God.
Zeg:
Ziet eens aan
de vrouwelijke wezens die gij aanroept
buiten God
zullen zij
indien God mij ramspoed aan wil doen
Zijn ramspoed kunnen wegnemen
of
indien Hij mij
barmhartigheid wil aandoen

6. Vgl. het 'Gij kunt geen twee heren dienen' in
Mattheüs 6:24.
7. De Mekkanen.
8. Mohammed.
9. De afgoden.

zullen zij dan Zijn barmhartigheid kunnen tegenhouden?

Zeg:

God is het op wie ik reken,
Op Hem stellen de vertrouwenden hun vertrouwen.

39(40) Zeg:
O mijn volk
handelt naar uw gesteldheid
ook ik zal handelen
en eens zult gij het weten.

40(41) Hem tot wie bestraffing komt
vernedert Hij
en voor hem komt los
een duurzame bestraffing.

41(42) Wij hebben de Schrift
op u nedergezonden
voor de mensen in wezenlijkheid
zo iemand dan de rechte leiding volgt
dan is dat voor hemzelf
maar zo iemand dwaalt
dan dwaalt hij tot zijn schade.
En niet zijt gij een zaakbezorger over hen.

[DE DOOD EN DE SLAAP]

42(43) God¹ vordert van de zielen
de doodschuld
op de voor haar bestemde tijd
en van die die nog niet gestorven zijn
in haar slaap.
Hij houdt terug voor wie de dood beslist is
en de anderen laat Hij weer los
tot een genoemde eindtijd.
Daarin zijn waarlijk tekenen
voor lieden die indachtig zijn.

[DE VOORSPRAAK ALLEEN MET
TOESTEMMING VAN GOD]

43(44) Of hebben zij zich soms buiten God
voorsprekers genomen?

Zeg:

Soms ook al vermogen zij² niets
en al hebben zij geen verstand?

44(45) Zeg:
Aan God behoort de voorspraak
geheel en al.
Aan Hem behoort het koningschap
van de hemelen en de aarde.
Daarna zult gij teruggevoerd worden
tot Hem.

45(46) En wanneer God vermeld wordt
in Zijn enigheid
krimpen ineen de harten dergenen
die niet geloven in het latere leven.
En wanneer zij die buiten Hem zijn³
vermeld worden
dan verheugen zij zich.

46(47) Zeg:
O God
schepper der hemelen en der aarde
kenner van de verborgenheid
en van de aanschouwelijkheid
Gij oordeelt tussen Uw dienaren
in dat waarover zij onenig zijn.

47(48) En zo zij die onrecht doen
bezaten wat op de aarde is altegader
en nog eens zoveel daarbij
zouden zij zich
daarmede wel willen loskopen
van de kwade bestraffing
van de Dag der Opstanding.

1. Volgens Bayḍāwī ontnemt God de mens het bewustzijn
zowel bij de dood als bij de slaap. Wie slaapt, wordt weer
opgewekt.

2. De afgoden.

3. De afgoden.

Maar hun zal van God openbaar worden
dat waarop zij niet gerekend hadden.

[GODS BARMHARTIGHEID EN STRENGHEID]

48(49) En hun zullen openbaar worden
de slechte daden die zij vergaard hadden
en zij zullen overweldigd worden
door datgene
waarmede zij gespot hadden.

53(54) Zeg:
O mijn dienaren
gij die overmatig zijt tot uw eigen schade
wanhoopt niet
aan de barmhartigheid van God.
God vergeeft de boosheden altogader.
Hij is de Vergever, de Barmhartige.

[ONBETROUWBAARHEID VAN DE MENS]

49(50) En wanneer de mens
rampspoed overkomt
roept hij Ons aan
daarna
wanneer Wij hem
met weldaad van Ons begunstigen
zegt hij:
Dit is mij gegeven op grond van kennis.
Neen, het is een verzoeking
maar de meesten hunner
hebben geen kennis.

54(55) En keert in tot uw Heer
en doet overgave aan uw Heer
voordat de bestraffing tot u komt
want daarna
zult gij niet geholpen worden.

50(51) Datzelfde hebben gezegd
zij die voor hun tijd waren
doch toen heeft hun niet gebaat
wat zij vergaard hadden.
51(52) Toen troffen hen de slechtheden
die zij vergaard hadden.
En ook zij die onrecht doen
van deze lieden
zullen eens getroffen worden
door de slechtheden
die zij vergaard hebben
en niet zullen zij vermogen iets te doen.

55(56) En volgt het schoonste
wat tot u nedergezonden is¹
vanwege uw Heer
voordat de bestraffing tot u komt,
onverhoeds
terwijl gij het niet vermoedt

52(53) En weten zij soms niet
dat God ruim levensonderhoud geeft
aan wie Hij wil en het toemeet.
Daarin zijn waarlijk tekenen
voor lieden die gelovig zijn.

56(57) voordat een ziel zegt:
O hoe beklemd voel ik mij
door het verzuim
dat ik ten aanzien van God heb gepleegd
en doordat ik tot de spotters behoorde.
57(58) Of voordat zij zegt:
Zo God mij had rechtgeleid
zou ik behoren tot de vrezenden.
58(59) Of voordat zij zegt
ten tijde dat zij de bestraffing ziet:
Zo ik een kans had
zou ik behoren tot de wél-handelenden.

59(60) Ja
Mijn tekenen waren tot u gekomen
doch gij hebt ze voor leugen verklaard
en gij hebt u verhovaardigd
en behoorde tot de ongelovigen.

60(61) En op de Dag der Opstanding

1. Ġalālayn: De Koran.

zult gij hen zien
die over God gelogen hebben
met zwartgemaakte gezichten.
Is er niet in Ġahannam
een bestemmingsoord
voor de hovaardigen?

61(62) Maar God zal hen die vrezende reddende
door hun vrijwaring¹ te verschaffen.
Niet zal hun kwaads overkomen
noch zullen zij bedroefd zijn.

[AFGODENDIENST VRUCHTELOOS]

62(63) God is de Schepper van alle ding
en Hij is over alle ding zaakbezorger.

63 Aan Hem behoren
de sleutelen van de hemelen en de aarde.
En zij die ongelovig zijn
aan de tekenen Gods
diegenen zijn de verliezenden.

64(64) Zeg:
Zult gij mij soms bevelen
een ander dan God te dienen
o gij onwetenden?

65(65) Geopenbaard is aan u
en aan wie voor uw tijd waren:
Indien gij genoten geeft
dan zal uw werken
waarlijk vruchteloos zijn
en zult gij behoren tot de verliezenden.

66(66) Maar neen
dien dus God en behoort tot de dankbaren.

[HET LAATSTE OORDEEL]

67(67) En niet hebben zij God beoordeeld
naar Zijn werkelijke aard.
Immers de aarde in haar geheel

zal in Zijn greep zijn
op de Dag der Opstanding
en de hemelen
zullen zijn opgerold in Zijn rechterhand.
Lofprijzing aan Hem
die verheven is boven de genotengeverij
die zij bedrijven.

68(68) En er wordt geblazen op de bazuin²
zodat bezwijmen
al wie in de hemelen
en wie op de aarde zijn
behalve wie God wil
daarna wordt een tweede maal
daarin geblazen
en dan staan zij plots overeind
en zien rond.

69(69) En de aarde glanst op
in het licht van haar Heer
en de Schrift wordt opgesteld
en bijgebracht worden de profeten
en de getuigen
en er wordt tussen hen beslist
naar het wezenlijke
en niet zal hun onrecht geschieden.

70(70) En aan iedere ziel
wordt volledig vergolden wat zij bedreef
immers Hij kent het best wat zij doen.

71(71) En zij die ongelovig zijn
worden in scharen
tot Ġahannam gedreven
dan
wanneer zij daar zijn aangekomen
worden haar poorten geopend.
En dan zeggen tot hen haar wachters:
Zijn tot u niet gekomen boodschappers
van onder u

1. Vgl. Koran 3:188.

2. Ook in het Oude en Nieuwe Testament wordt de Dag des Oordeels met een bazuin ingeleid: Zie bijv. Zafanja 1:16, I Thessalonicenzen 4:15, 1 Corinthiërs 15:52 enz.

om u de tekenen van uw Heer
voor te dragen
en u te waarschuwen
voor de ontmoeting van deze uw dag?

Zij zeggen:

Ja zekerlijk.

Maar het woord van de bestraffing
wordt verwezenlijkt aan de ongelovigen.

72(72) Er wordt gezegd:

Treedt binnen de poorten van Ğahannam
om eeuwig te leven daarin.

Want kwaad is
het bestemmingsoord der hovaardigen.

73(73) En zij die hun Heer vrezen
worden in scharen tot de Gaarde gedreven
dan, wanneer zij daar zijn aangekomen
worden haar poorten geopend.
En dan zeggen tot hen haar wachters:
Heil over u!
Gij hebt het goede gedaan.

Treedt haar dan binnen
om eeuwig daar te leven.

74(74) En zij zeggen:

Lof aan God

die ons

Zijn aanzegging heeft waargemaakt
en ons de aarde heeft doen beërven
om nu onderkomen te vinden

in de Gaarde

waar wij maar willen.

Want heerlijk is

het loon der werken-bedrijvenden.

75(75) En gij ziet de engelen

geschaard rondom de troon

lofprijzend met de roem van hun Heer.

En de beslissing wordt tussen hen geveld
naar wezenlijkheid.

En er wordt gezegd:

Lof aan God

de Heer der wereldwezens!¹

1. Vgl. Koran 1:1.

VEERTIGSTE SŪRA
GHĀFIR (VERGEVER)

*Mekkaans, behalve de verzen 56-57 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 3.*

- | | |
|--|---|
| <p>In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>¹⁽¹⁾ Ḥā' Mīm.¹</p> <p>² De nederzending van de Schrift
is vanwege God
de Geweldige, de Wetende</p> <p>³⁽²⁾ de Vergever van de boosheid
de Ontvanger van het berouw
die hevig is in kastijding</p> <p>⁽³⁾ vol van macht.
Geen ander god is er dan Hij.
Tot Hem is de gang.</p> <p>⁴⁽⁴⁾ Geen anderen twisten
over de tekenen² Gods
dan zij die ongelovig zijn.
Laat u dan niet misleiden
doordat zij rondgaan in het land.</p> <p style="text-align: center;">[DE BOODSCHAPPERS OOK VROEGER AL
AFGEWEZEN]</p> <p>⁵⁽⁵⁾ Vóór hen heeft reeds het volk van Nūḥ
tot leugenaars verklaard
en ook de volkeren na hun³ tijd
en iedere gemeente had de toeleg
hun boodschapper te grijpen
en brachten ijdele twistgronden aan
om daarmee het wezenlijke
ten val te brengen.</p> | <p>Toen greep Ik hen aan
en hoe was Mijn kastijding!</p> <p>⁶⁽⁶⁾ En aldus is verwezenlijkt
het woord van uw Heer
over hen die ongelovig zijn
dat zij de lieden van het Vuur zijn.</p> <p style="text-align: center;">[HET GEBED VAN DE ENGELEN]</p> <p>⁷⁽⁷⁾ Zij die de Troon dragen
en wie daaromheen staan
lofprijzen met de roem van hun Heer
en geloven in Hem
en vragen om vergeving
voor hen die geloven:
Onze Heer
Gij omvat alle ding
met barmhartigheid en kennis
vergeef dan aan hen
die berouwvol terugkeren
en Uw weg volgen
en behoed hen
voor de bestraffing van het Hellevuur.</p> <p>⁸⁽⁸⁾ Onze Heer
en doe hen binnengaan
in de Gaarden van 'Adn
die Gij hun hebt aangezegd
en ook hun vaders
en hun echtgenoten en hun kinderen
die deugdzaam waren.
Gij zijt waarlijk de Geweldige, de Wijze.</p> |
|--|---|

1. Zie Koran 2:1.

2. Ġalālayn: De verzen van de Koran.

3. Na de tijd van het volk van Noach.

- 9(9) En behoed hen voor slechtheden
en wie Gij voor slechtheden behoedt
aan die zult Gij die dag
zekerlijk barmhartigheid oefenen.
Dat is de ontzaglijke gelukzaligheid.
- [WAARSCHUWING AAN DE ONGELOVIGEN]
- 10(10) Tot hen die ongelovig zijn
wordt geroepen:
De afschuw van God is waarlijk groter
dan uw afschuw voor uzelf
wanneer gij genood wordt tot geloof
en gij dan ongelovig blijft.
- 11(11) Zij¹ zeggen:
Onze Heer
Gij hebt ons tweemaal doen sterven²
en Gij hebt ons tweemaal doen leven³
zo erkennen wij onze boosheden.
Is er dan een weg tot ontkomen?
- 12(12) Dit komt u toe omdat
wanneer God alléén werd aangeroepen
gij ongelovig waart
en als Hem genoten gegeven werden
gij geloofde.
Doch het oordeel is aan God
de Verhevene, de Grote.
- 13(13) Hij is het die u Zijn tekenen doet zien
en voor u uit de hemel
levensonderhoud doet neerdalen.
Maar geen anderen laten zich manen
dan wie inkeert.
- 14(14) Roept dan God aan
Hem de godsdienst rein toewijdende
ook al ergeren zich de ongelovigen.
- 15(15) [Hij is] de hoogst verhevene in rang
de bezitter van de Troon.
- Hij werpt de Geest
krachtens Zijn beschikking
op wie Hij wil van Zijn dienaren
opdat hij waarschuwe
voor de dag der ontmoeting.
- 16(16) Ten dage dat zij naar voren zullen komen
is niets van hen voor God verborgen.
Aan wie behoort heden het koningschap?
Aan God
de Enige, de Grootmachtige.
- 17(17) Heden wordt aan iedere ziel vergolden
wat zij vergaard heeft
geen onrecht is er heden.
God is snel in afrekening.
- 18(18) En waarschuw hen
voor de dag van de Naderende⁴
wanneer de harten in de kelen schieten
verstrikt.
- (19) Niet zullen de onrechtdoeners
een toegedane vriend hebben
noch een voorspreker
naar wie wordt geluisterd.
- 19(20) Hij kent de bedrieglijkheid der ogen
en wat de borsten verborgen houden.
- 20(21) En God beslist naar het wezenlijke
maar zij die zij buiten Hem aanroepen⁵
beslissen in niets.
God
Hij is de Horende, de Ziende.
- 21(22) En hebben zij niet
op de aarde rondgereisd
zodat zij konden zien
hoe de eindbestemming was van degenen
die voor hun tijd waren?
Die waren nog geweldiger dan zij
in kracht en in werken op de aarde.

1. De ongelovigen.

2. Volgens Ġalālayn en Bayḏāwī is de mens dood voor zijn geboorte; dit is de eerste dood. Vgl. echter Openbaring 20:7-15. Hier wordt in vers 14 het in de vuurzee geworpen worden van de ongelovigen aangeduid als de tweede dood.

3. De geboorte en de verrijzenis.

4. De Dag des Oordeels.

5. De afgoden.

- Toen greep God hen aan
om hun boosheden
en geen was er
die hen voor God kon behoeden.
- 22(23) Dat omdat de boodschappers
tot hen waren gekomen
met de bewijstekenen.
Toen werden zij ongelovig
waarop God hen aangreep.
Hij is sterk en hevig in kastijding.
- [MOZES EN FARAO]
- 23(24) En Wij hadden Mūsā uitgezonden
met Onze tekenen
en klaarblijkend gezag
- 24(25) tot Fir‘awn en Hāmān en Qārūn¹
waarop dezen zeiden:
Een leugenachtige tovenaars.
- 25(26) Toen hij hun nu het wezenlijke bracht
vanwege Ons
zeiden zij:
Doodt de zoons van hen
die samen met hem geloven
en houdt hun vrouwen in leven.²
Maar niet is de beraming der ongelovigen
anders dan in dwaling.
- 26(27) En Fir‘awn zeide:
Laat mij Mūsā doden
en dan moet hij zijn Heer maar aanroepen
ik vrees dat hij uw godsdienst
door een andere zal vervangen
of dat hij in het land
openlijk verderf zal bewerken.
- 27(28) En Mūsā zeide:
Ik neem mijn toevlucht tot mijn Heer
en uw Heer
voor iedere hovaardige
- die niet gelooft in de dag der afrekening.
- 28(29) En een gelovig man
van het geslacht van Fir‘awn
die zijn geloof verborgen hield zeide:
Zult gij een man doden omdat hij zegt:
Mijn Heer is God
en omdat hij tot u is gekomen
met de bewijstekenen vanwege uw Heer?
Indien hij een leugenaar is
dan zal zijn leugenachtigheid
tegenover hemzelf komen
maar indien hij oprecht is
zal u iets treffen van hetgeen hij u aanzegt.
God leidt niet recht wie overmatig is
en leugenachtig.
- 29(30) O mijn volk
aan u behoort heden het koningschap
nu gij de overhand hebt op de aarde
doch wie zal u redden
van de teistering van God
als die tot ons komt?
Fir‘awn zeide:
Ik doe u geen andere mening zien
dan die ik goed acht
en niet leid ik u anders
dan langs de weg der rechtgerichtheid.
- 30(31) En hij die geloofde zeide:
O mijn volk
ik vrees voor u iets
dat gelijk is
aan de dag der andere volkeren
- 31(32) op dezelfde wijze als het volk van Nūḥ
en ‘Ād en Thamūd
(33) en zij die na hen waren.
Maar niet bedoelt God onrecht te doen
aan de dienaren.
- 32(34) O mijn volk

1. Vgl. Koran 29:39.

2. Vgl. Exodus 1:15-22 en Koran 7:127.

ik vrees voor u de dag
 van de wederzijdse toeroeping¹
 33(35) de dag waarop gij u
 terugdeinzend
 zult afwenden
 en waarop gij geen verdediger
 vanwege God zult hebben.
 En wien God doet dwalen
 voor die is er geen rechtleider.
 34(36) En Yūsuf is reeds tevoren tot u² gekomen
 met de bewijsteken
 en toch blijft gij in twijfel verkeren
 omtrent dat wat hij u bracht.
 Daarna
 toen hij gestorven was
 zegt ge:
 Niet zal God na hem
 een boodschapper zenden.
 Aldus doet God dwalen wie overmatig is
 en twijfelmoedig.
 35(37) Zij die twisten over de tekenen Gods
 zonder gezag dat tot hen kwam
 staan in grote afschuw bij God
 en bij hen die geloven.
 Aldus drukt God een zegel
 op ieder hovaardig en gewelddadig hart.
 36(38) En Fir‘awn zeide:
 O Hāmān
 bouw voor mij een hoog paleis³
 opdat ik de toegangen moge bereiken
 37(39) de toegangen tot de hemelen
 zodat ik de god van Mūsā kan waarnemen
 immers ik houd hem voor een leugenaar.
 (40) En aldus werd voor Fir‘awn
 zijn boos bedrijf
 schoonschijnend gemaakt
 en werd hij afgehouden van de weg.

En niet was de toeleg van Fir‘awn
 anders dan in mislukking.

38(41) En hij die gelovig was zeide:
 O mijn volk
 volgt mij en ik zal u leiden
 langs de weg der rechtgerichtheid.
 39(42) O mijn volk
 dit nabije leven
 is slechts een verbruiksgenot
 maar het latere leven
 is het verblijf der vastheid.
 40(43) Wie slechts bedrijft
 die wordt niets anders vergolden
 dan het gelijke daarvan
 maar wie heilzaams bedrijft
 man of vrouw
 en hij is gelovig
 diegenen gaan de Gaarde binnen
 waar hun onderhoud gegeven zal worden
 zonder afrekening.
 41(44) O mijn volk
 hoe is het dat ik u oproep tot de redding
 terwijl gij mij oproept tot het Vuur.
 42(45) Gij roept mij op
 dat ik ongelovig worde aan God
 en Hem iets tot genoot geef
 waarover ik geen kennis heb
 terwijl ik u oproep
 tot de Geweldige, de Vergever.
 43(46) Geen twijfel is eraan
 dat er tot hetgeen waartoe gij mij opriep
 geen aanroep kan zijn in het nabije leven
 noch in het latere leven
 en dat onze terugkeer tot God is
 en dat de overmatigen
 de lieden van het Vuur zijn.
 44(47) Doch eens zult gij u herinneren

1. Op de Dag des Oordeel roepen immers de ongelovigen en de gelovigen elkaar toe, zie bijv. Koran 37:50-60 en hierna vers 48-50.

2. De Egyptenaren. Vgl. sūra 12.

3. Vgl. Koran 28:38.

- wat ik tot u zeg.
En ik draag op aan God
de beschikking over mij.
God is scherp toezijende op de dienaren.
- 45(48) Toen behoedde God hem
voor de slechtheden die zij beraamden
en het geslacht van Fir'awn
werd overweldigd
door de kwade bestraffing:
- 46(49) Het Vuur
waaraan zij zullen worden blootgesteld
des ochtends en des avonds.
En op de dag dat de Ure aanbreekt:
Doet het geslacht van Fir'awn binnengaan
in de hevige bestraffing.
- 47(50) En wanneer zij met elkander redetwisten
in het Vuur
zeggen de vroeger onderdrukten
tot hen die zich verhovaardigden:
Wij waren u onderdanig
zult gij ons nu kunnen vrijwaren
voor een deel van het Vuur?
- 48(51) Zij die zich verhovaardigden zeggen:
Wij allen zijn daarin
God heeft reeds oordeel geveld
tussen de dienaren.
- 49(52) En zij die in het Vuur zijn
zeggen tot de wachters van Ğahannam:
Roept uw Heer aan dat Hij ons één dag
van de bestraffing verlichte.
- 50(53) Zij zeggen:
En waren soms uw boodschappers
niet tot u gekomen
met de bewijsteken?
Zij zeggen:
Ja.
- Zij zeggen:
Roept dan aan.
Maar niet is de aanroep der ongelovigen
anders dan in dwaling.
- 51(54) Wij zullen waarlijk Onze boodschappers
en hen die geloofd hebben
redden in het nabije leven
en ook op de dag
dat de getuigen¹ zullen opstaan.
- 52(55) De dag waarop aan de onrechtdoeners
hun verontschuldiging niet zal baten
en waarop voor hen zal zijn
de vervloeking en het slechte verblijf.
- 53(56) En Wij hadden Mūsā
de rechte leiding gegeven.
En Wij deden de zonen Isrā'īls
de Schrift beërven
als rechte leiding
en maning voor de verstandigen.
- 54
55(57) Betracht dusuldiging.
De toezegging Gods is wezenlijkheid.
En vraag vergeving voor uw boosheid
en lofprijs met de roem van uw Heer
in de avond en in de morgenstond.
- [GODS TEKENEN]
- 56(58) Zij die twisten over de tekenen Gods
zonder gezag dat tot hen kwam
niets anders is er in hun borsten
dan zucht naar een grootheid
die zij niet zullen bereiken.
Zoek dus uw toevlucht bij God.
Hij is de Horende, de Ziende.
- 57(59) De schepping der hemelen en der aarde
is waarlijk groter
dan de schepping der mensen.

1. Ğalālayn: De engelen.

Maar de meesten der mensen weten niet.
 58(60) En niet zijn gelijk de blinde en de ziende
 en evenmin zij die geloven
 en heilzame werken bedrijven
 en de boosdoener.
 Weinig is het dat gij u laat manen.
 59(61) De Ure is waarlijk komende
 geen twijfel is er aan haar.
 Maar de meesten der mensen
 geloven niet.
 60(62) En uw Heer heeft gezegd:
 Roept Mij aan
 en Ik zal u verhoren.¹
 Zij die zich verhovaardigen
 boven Mijn dienst
 zullen eens Ġahannam binnentreden
 in onderworpenheid.
 61(63) God is het die voor u
 de nacht heeft gemaakt
 om daarin te rusten
 en de dag om zichtbaarheid te geven.
 God is waarlijk
 gever van genade aan de mensen.
 Maar de meesten der mensen
 worden niet dankbaar.
 62(64) Dat nu is God
 uw Heer
 de schepper van alle ding.
 Geen ander god is er dan Hij.
 Hoe kunt gij dan
 in bedrieglijkheid verstrikt zijn?
 63(65) Aldus worden in bedrieglijkheid verstrikt
 zij die de tekenen Gods ontkennen.
 64(66) God is het die voor u
 de aarde heeft gemaakt
 tot een plaats van vastheid
 en de hemel tot een bouwsel

1. Psalm 91:15.

en die u gevormd heeft
 en u een schone vorm gegeven heeft
 en die u van de deugdelijke dingen
 onderhoud heeft gegeven.
 Dat nu is God
 uw Heer.
 Gezegend dus is God
 de Heer der wereldwezens.
 65(67) Hij is de Levende.
 Geen ander god is er dan Hij.
 Roept Hem dus aan
 Hem de godsdienst rein toewijdende.
 Lof aan God
 de Heer der wereldwezens.
 66(68) Zeg:
 Mij is verboden dat ik hen dien
 die gij aanroept buiten God
 toen de bewijstekenen tot mij kwamen
 vanwege mijn Heer.
 En mij is bevolen dat ik Overgave doe
 aan de Heer der wereldwezens.
 67(69) Hij is het die u geschapen heeft van stof
 daarna van een druppel
 daarna van een bloedklomp
 die u daarna uitbrengt als kind
 opdat gij daarna uw mondigheid bereikt
 en daarna oud wordt
 en er zijn er onder u
 wier doodschuld
 vóór die tijd² wordt ingevorderd
 en opdat gij een vastgenoemde termijn
 bereiken zult.
 Wellicht moogt gij verstandig worden.
 68(70) Hij is het die doet leven en doet sterven.
 Wanneer Hij besloten is
 een zaak te beschikken
 zegt Hij tot deze:

2. Ġalālayn: Voordat u oud bent geworden.

Word!
en zij wordt.

[LOT DER ONGELOVIGEN]

- 69(71) Hebt gij niet gezien naar hen
die twist zoeken over de tekenen Gods
hoe zij afgewend blijven?
- 70(72) [Hebt gij niet gezien naar hen]
die de Schrift voor leugen verklaren
en ook dat waarmede Wij
Onze boodschappers
uitgezonden hebben.
Doch eens zullen zij kennis krijgen.
- 71(73) Wanneer zij met boeien aan hun nekken
en ketenen
voortgesleept worden
- 72 in de hellegloed
en zij daarna
in het Vuur worden geroosterd.
- 73(74) Dan wordt tot hen gezegd:
Waar is dat wat gij tot genoten maakte
- 74 buiten God?¹
Zij zeggen:
Zij zijn van ons afgedwaald
neen
niets was het wat wij tevoren aanriepen.
Zo doet God de ongelovigen afdwalen.
- 75(75) Dat krijgt gij daarvoor
dat gij u op de aarde verblijdde
met iets anders dan het wezenlijke
en dat gij overmoedig waart.
- 76(76) Gaat binnen de poorten van Ġahannam
eeuwig-levend daarin.
Kwaad is immers
het bestemmingsoord der hovaardigen.
- 77(77) Houd dus geduldig vol.²

1. Waar zijn de afgoden die ge gediend hebt?

2. Dit vers is gericht tot Mohammed. God zal hem in leven laten tot de Laatste Dag, of hij zal al voor die tijd sterven.

- De toezegging Gods is wezenlijkheid.
Dan zullen Wij óf u iets doen zien
van wat Wij hun aanzeggen
óf Wij zullen uw doodschuld invorderen.
Want tot Ons
zullen zij worden teruggevoerd.
- 78(78) En Wij hebben reeds vóór uw tijd
boodschappers uitgezonden
onder hen zijn er
van wie Wij u verteld hebben
en onder hen zijn er
van wie Wij u niet verteld hebben.
En niet stond het aan een boodschapper
dat hij een teken bracht
anders dan met verlov van God.
Wanneer dan het besluit van God
in uitvoering kwam
werd het geveld naar het wezenlijke
en kwamen de ijdelheid najagenden
tot verlies.
- 79(79) God is het die voor u de kuddedieren
bereid heeft gesteld
opdat gij die als rijdier zoudt gebruiken
en van hen zoudt eten.
- 80(80) Gij hebt daarin verscheiden nuttigheden
en ge kunt door hen bereiken
bevrediging³
van een behoefte in uw borsten
en op hen en op de schepen
wordt gij voortgedragen.
- 81(81) En Hij doet u Zijn tekenen zien.
Welke tekenen van uw Heer
zult gij dan loochenen?
- 82(82) Hebben zij dan niet rondgereisd
op de aarde
zodat zij konden zien
hoe de eindbestemming was

3. Ġalālayn: Met behulp van de dieren kunt ge zware vrachten vervoeren. Het gaat hier dus over de handel, net als in het slot van het vers.

van degenen die vóór hen waren?

Die waren talrijker dan zij
en geweldiger dan zij in kracht

en in werken op de aarde.

Doch niet kon hun baten

wat zij vergaard hadden.

83(83) Toen nu tot hen kwamen

hun boodschappers

met de bewijsteken

verblijdden zij zich in de kennis

die bij hen was¹

maar zij werden overweldigd

door dat waarmede zij de spot dreven.²

84(84) Toen zij nu Onze teistering zagen
zeiden zij:

Wij geloven in God alleen

en wij zijn ongelovig aan dat

wat wij Hem als genoot gaven.

85(85) Doch niet baatte hun hun geloof

toen zij Onze teistering zagen

naar de gewoonte van God

die al vroeger bestond

jegens Zijn dienaren.

En die ongelovigen van toen

gingen verloren.

1. Bayḍāwī: En vonden de mededelingen van de gezanten
verachtelijk.

2. Zij werden overweldigd door de Goddelijke straf.

EENENVEERTIGSTE SŪRA
FUṢṢILAT (DUIDELIJK UITEENGEZET)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 3.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

8(7) Zij die geloven
en heilzame werken bedrijven
voor hen is een steeds geschonken loon.

1(1) Ḥā' Mīm.¹

[GODS ALMACHT]

2 Een nederzending
vanwege de Barmhartige Erbarmer
3(2) een Schrift
waarvan de tekenen
duidelijk zijn uiteengezet
in een Arabische Oplezing
voor lieden die kennis hebben
4(3) als verkondiging en waarschuwing
doch de meesten hunner wenden zich af
daar zij niet kunnen horen.
5(4) En zij zeggen:²
Onze harten zijn door sluiers afgesloten
van hetgeen waartoe gij ons opvordert
en in onze oren is zwaarheid
en tussen ons en u is een afscheiding.
Handelt gij dus
ook wij zullen handelen.
6(5) Zeg:
Ik ben slechts een mensenkind zoals gij
aan wie geopenbaard wordt
dat uw god is een enig god.
Richt u dus recht tot Hem
en vraagt Hem om vergeving.
En wee aan de genotengevers
7(6) die niet opbrengen de zakāt
en aan het latere leven ongelovig zijn.

9(8) Zeg:
Zult gij soms ongelovig zijn aan Hem
die de aarde geschapen heeft
in twee dagen³
en zult gij naast Hem stellen
gelijke wezens?
Hij toch is de Heer der wereldwezens.
10(9) En Hij heeft pijlers in haar gezet
bovenop haar
en haar gezegend
en haar in vier dagen⁴
haar voedingsmiddelen toebeschikt
in gelijke mate voor de behoeftigen.
11(10) Daarna heeft Hij zich gericht tot de hemel
die rook was⁵
waarop Hij zeide tot hem en tot de aarde:
Komt
willig of onwillig!
Zij zeiden: Wij komen willig.
12(11) Toen beschikte Hij hem in twee dagen⁶
tot zeven hemelen
en Hij wees door openbaring
in iedere hemel zijn bestel aan.
En Wij sierden de nabije hemel
met lampen⁷

1. Zie Koran 2:1.

2. Ġalālayn: Zij zeggen tot Mohammed.

3. Ġalālayn: De eerste twee scheppingsdagen.

4. Ġalālayn: De eerste vier scheppingsdagen.

5. Vgl. Genesis 2:6.

6. Ġalālayn: De vijfde en zesde scheppingsdag.

7. Ġalālayn: De sterren.

en deden dat tot goede bewaking.¹
Dat is de ordening van de Geweldige
de Wetende.

[BESTRAFFING VAN DE ONGELOVIGEN]

- 13(12) Wanneer zij zich nu afwenden²
zeg dan:
Ik heb u gewaarschuwd
voor een bliksemslag
gelijk aan de bliksemslag van 'Ād
en Thamūd.
- 14(13) Toen de boodschappers tot hen kwamen
van vóór hen en van achter hen
zeggende:
Dient geen ander dan God.
Zij zeiden:
Zo onze Heer wilde
zou Hij engelen nederzenden
doch nu zijn wij ongelovig
aan dat waarmede gij zijt gezonden.
- 15(14) Wat nu 'Ād betreft
zij waren hovaardig op de aarde
zonder wezenlijke grond
en zij zeiden:
Wie is geweldiger dan wij in kracht?
Hadden zij dan niet gezien
dat God die hen geschapen had
nog heviger is dan zij in kracht?
En zij kwamen ertoe
Onze tekenen te ontkennen.
- 16(15) Toen zonden Wij tegen hen
een loeiende wind
in noodlottige dagen
om hen de bestraffing der vernedering
in het nabije leven te doen smaken.
Maar de bestraffing van het latere leven

is nog vernederender
want zij zullen niet geholpen worden.

- 17(16) En Thamūd
hen leidden Wij recht
doch zij verkozen de verblindings
boven de rechte leiding.
Toen greep hen de bliksemslag
der smadelijke bestraffing
voor wat zij begaan hadden.
- 18(17) En Wij redden hen die geloofden
en vrezend waren.

[BESTRAFFING IN HET HIERNAMAALS]

- 19(18) En ten dage dat de vijanden Gods
tot het Vuur zullen worden vergaderd
dan zullen zij
in groepen geordend worden.
- 20(19) En dan
wanneer zij daar aankomen
zullen hun gehoor
en hun blikken en hun huiden
tegen hen getuigen
omtrent wat zij bedreven hebben.
- 21(20) En zij zeggen tot hun huiden:
Waarom getuigt gij tegen ons?
Zij zeggen:
Ons heeft spraak verleend God
die spraak verleent aan alle ding
en Hij is het
die u de eerste maal geschapen heeft
en tot Hem zult gij teruggevoerd worden.
- 22(21) En niet hebt gij door u schuil te houden
kunnen verhinderen
dat uw gehoor
en uw blikken en uw huiden
tegen u zouden getuigen

1. Ġalālayn: Tot bewaking tegen de demonen.

2. Ġalālayn: Wanneer de heidenen van Mekka zich
afwenden van het geloof.

- maar gij meende dat God veel niet wist
van wat gij bedreeft.
- 23(22) En die mening van u
die gij over uw Heer hadt
heeft u in het verderf gestort
zodat ge kwam te behoren
tot de verliezers.
- 24(23) Indien zij dan al volharden
dan is toch het Vuur hun bestemming
en indien zij om begenadiging vragen
zal hun geen begenadiging
verleend worden.
- 25(24) En Wij hebben hun¹
gezellen² toegewezen
die voor hen schoon doen schijnen
wat vóór hen is en achter hen.
En de uitspraak over hen
wordt verwezenlijkt
de uitspraak over gemeenschappen
van demonen en mensen
die reeds vóór hen waren heengegaan.
Zij toch waren verliezers.
- 26(25) En zij die ongelovig zijn zeggen:
Hooft niet naar deze Oplezing³
en praat er tussendoor
opdat gij hem⁴ misschien overstemt.
- 27(26) Doch Wij zullen hen die ongelovig zijn
een hevige bestraffing doen smaken
(27) en Wij zullen hun vergelden
het slechtste wat zij bedreven.
- 28(28) Dat is de vergelding der vijanden Gods
het Vuur
waarin voor hen is
het verblijf der eeuwigheid
tot vergelding daarvoor
dat zij Onze tekenen ontkenden.
- 29(29) En zij die ongelovig zijn zeggen:
- Onze Heer
toon ons hen die ons hebben doen dwalen
zowel van de demonen als van de mensen
dan zullen wij hen
onder onze voeten stellen
zodat zij ten onder gebracht worden.
- 30(30) Zij die zeggen:
Onze Heer is God
en dan de rechte richting volgen
op hen zullen de engelen nederdalen
zeggend:
Weest niet bevreesd
en weest niet bedroefd
en verheugt u in de Gaarde
die u was aangezegd.
- 31(31) Wij zijn uw verbondenenen
in het nabije leven en in het latere.
En gij zult daar hebben
wat uw zielen begeren
en gij zult daar hebben
wat gij verlangen kunt
32(32) als gastonthaal van een Vergevende
een Barmhartige.
- 33(33) En wie zegt schoners dan hij
die aanroeping doet tot zijn Heer
en heilzaams bedrijft en zegt:
Ik behoor tot de Overgegevenen.⁵
- [KWAAD MET GOED VERGELDEN]
- 34(34) En niet staan gelijk
de goede daad en de boze daad.
Stoot terug met dat wat schoner is⁶
en dan zult gij zien
dat hij tussen wie en u er vijandschap was
wordt als een trouw verbondene.
- 35(35) Maar geen anderen

1. De ongelovigen.

2. Ġalālayn: Duivels. Het Arabische woord dat de Koran hier gebruikt, *qarīn*, 'metgezel' speelt een rol in het volksgeloof.

3. Koran.

4. Ġalālayn. Verwijst naar Mohammed die de Koran voordraagt.

5. Overgegevenen, Arabisch: *muslimīn*.

6. Vgl. Koran 23:96.

zullen dit deelachtig worden
dan zij die dulding betrachten
en geen ander zal dit deelachtig worden
dan de met ontzaglijk geluk bedeelde.

- 36(36) En indien u soms
een aanstoking van de Satan overkomt
neem dan uw toevlucht tot God.
Hij is de Horende, de Wetende.

[GODS TEKENEN]

- 37(37) En tot Zijn tekenen behoren
de nacht en de dag
en de zon en de maan.
Werpt u niet neder voor de zon
noch voor de maan
maar werpt u neder voor God
die hen geschapen heeft
indien Hij het is die gij wilt dienen.
- 38(38) En indien zij¹ al hovaardig zijn
zo brengen toch zij² die bij uw Heer zijn
lofprijzing aan Hem
bij nacht en dag
zonder het moede te worden.
- 39(39) En tot Zijn tekenen behoort
dat gij de aarde troosteloos ziet liggen
doch wanneer Wij op haar
water doen nederdalen
schudt zij zich en zwelt op.
Hij die haar doet leven is het
die de doden doet leven
Hij is over alle ding machtig.
- 40(40) Zij die Onze tekenen
verkeerdelijk voorstellen
zijn niet voor Ons verborgen.
Is dan hij die in het Vuur geworpen wordt
er beter aan toe
of hij die ongedeerd aankomt

op de Dag der Opstanding?
Handelt zoals gij wilt.
Hij is scherp toezien op wat gij bedrijft.

[DE ARABISCHE OPENBARING BEVESTIGD]

- 41(41) Zij die ongelovig zijn aan de Maning
wanneer die tot hen komt.³
En het is waarlijk een geweldige Schrift.
- 42(42) Niet benadert haar het ijdele
noch van vóór haar noch van achter haar
een Nederzending van een Wijze
een Lofwaardige.
- 43(43) Niet wordt er tot u⁴ iets anders gezegd
dan wat reeds gezegd is
tot de boodschappers vóór uw tijd.
Uw Heer is Toedeler van vergeving
en van pijnlijke kastijding.
- 44(44) En zo Wij haar
tot een vreemdtalige Oplezing⁵
gemaakt hadden
zouden zij zeggen:
Hadden niet haar tekenen⁶
duidelijk uiteengezet kunnen worden?
Vreemdtalig en toch Arabisch?
Zeg:
Zij is voor hen die geloven
een rechte leiding en een genezing.
Maar zij die niet geloven
in hun oren is zwaarheid
en zij is voor hen verblindende.
Diegenen worden toegeroepen
van een vérgelegen plaats.
- 45(45) En Wij hadden aan Mūsā
de Schrift gegeven
doch er kwam onenigheid over haar.
En zo er niet een machtwoord⁷

1. De ongelovigen.

2. Ġalālayn: De engelen.

3. Bayḏāwī: Het predikaat ontbreekt. Ġalālayn: Het
weggelaten predikaat luidt: 'die zullen wij vergelden'.

4. Mohammed.

5. Koran.

6. Verzen.

7. Een machtwoord waarbij de straf van het Laatste Oordeel
wordt uitgesteld.

van uw Heer ware voorafgegaan
 dan zou er tussen hen reeds beslist zijn.
 En zij waren waarlijk
 in misleidende twijfel aan haar.
 46(46) Zo iemand heilzaams verricht
 is dat ten bate van hemzelf
 en zo iemand kwaads bedrijft
 is dat tegen hem.
 Niet is uw Heer een
 die onrecht doet aan de dienaren.

[HET LAATSTE OORDEEL]

47(47) Tot Hem gaat terug de kennis der Ure.¹
 En geen vruchten komen uit hun hulsels
 en geen vrouw is er die zwanger wordt
 en die baart
 of het geschiedt met Zijn kennis.
 En ten dage dat Hij hun toeroept:
 Waar zijn Mijn genoten?²
 zeggen zij:
 Wij doen U weten
 niet is er onder ons een getuige daarvoor.
 48(48) En van hen dwaalt af
 wat zij tevoren aanriepen
 en zij beseffen dat er voor hen
 geen plaats van ontkomen is.
 49(49) Niet wordt de mens moede
 om het goede te bidden
 maar wanneer het kwade hem overkomt
 wanhoopt hij als een moedeloze.
 50(50) Maar indien Wij hem
 barmhartigheid van Ons doen smaken
 nadat rampspoed hem is overkomen

dan zegt hij waarlijk:
 Dit komt mij toe
 en niet meen ik dat de Ure aanstaande is
 en indien ik word teruggevoerd
 tot mijn Heer
 is voor mij bij Hem
 waarlijk het Heerlijkste weggelegd.
 Doch Wij zullen aan hen
 die ongelovig zijn
 kond doen wat zij bedreven
 en Wij zullen hen doen smaken
 een ruwe bestraffing.

51(51) En wanneer Wij weldaad uitstorten
 op de mens
 wendt hij zich af en houdt zich ter zijde.
 Maar wanneer hem kwaad overkomt
 dan is hij een aanroeper
 in breedvoerig gebed.

52(52) Zeg:
 Ziet eens aan
 indien hij³ vanwege God komt
 en gij wordt er daarna ongelovig aan
 wie dwaalt er dan meer
 dan wie in vergaande splitsing is?
 53(53) Wij zullen hun Onze tekenen tonen
 in de hemelstreken en in hun zielen
 zodat het duidelijk voor hen wordt
 dat hij⁴ het wezenlijke is.
 En is het soms niet voldoende
 dat uw Heer voor alle ding getuige is?

54(54) Zijn zij niet in twijfel
 over de ontmoeting van hun Heer?
 Is Hij het niet die alle ding omvat houdt?

1. D.w.z. alleen God kent het tijdstip van de Laatste Dag.
 Vgl. bijv. Handelingen 1:7.

2. De afgoden.

3. Ġalālayn: De Koran.

4. Ġalālayn: De Koran.

T W E E Ë N V E E R T I G S T E S Ū R A
A L - S H Ū R Ā (D E B E R A A D S L A G I N G)

*Mekkaans, behalve de verzen 23-27 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 38.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

¹⁽¹⁾ Ḥā' Mīm.

² 'Ayn Sīn Qāf.¹

[INLEIDING]

³ Aldus openbaart Hij aan u
en ook aan degenen die vóór u waren.
God is de Geweldige, de Wijze.

⁴⁽²⁾ Aan Hem behoort wat in de hemelen
en wat op de aarde is.
Hij is de Verhevene, de Ontzaglijke.

⁵⁽³⁾ Haast splijten de hemelen
van boven uiteen
en zullen de engelen lofprijzen
met de roem van hun Heer
en vergeving vragen
voor wie op de aarde zijn.
Is God dan niet de Vergever
de Barmhartige?

⁶⁽⁴⁾ En zij die zich
buiten Hem
verbonden hebben genomen
God is hoeder over hen
en niet zijt gij² over hen zaakbezorger.

[GODS ALMACHT]

⁷⁽⁵⁾ En alzo hebben Wij aan u geopenbaard

een Arabische Oplezing³
opdat gij de Moeder der Steden
en wie om haar wonen⁴
zoudt waarschuwen
en opdat gij zoudt waarschuwen
voor de dag der Verzameling
waaraan geen twijfel is:
Eén groep in de Gaarde
en één groep in de Vuurgloed.

⁸⁽⁶⁾ En zo God wilde
zou Hij hen
tot één gemeente hebben gemaakt
maar Hij doet wie Hij wil
binnengaan in Zijn barmhartigheid
en de onrechtdoeners
voor hen is er geen verbondene
en geen helper.

⁹⁽⁷⁾ Of hebben zij zich soms
buiten Hem
verbonden genomen?
Doch God
Hij is de Verbondene
en Hij doet de doden leven
en Hij is over alle ding machtig.

¹⁰⁽⁸⁾ En over welk ding gij ook
in meningsverschil zijt
het oordeel daarover behoort aan God.
Dat is God
uw Heer.

Op Hem heb ik mijn vertrouwen gesteld

1. Zie Koran 2:1.

2. Bayḍāwī: Mohammed.

3. Een Arabischtalige Koran.

4. Ġalālayn: De Mekkanen en alle andere mensen.

en tot Hem keer ik in
 11(9) de schepper der hemelen en der aarde.
 Hij heeft u gemaakt in paren
 uit u zelf afkomstig
 en ook de kuddedieren
 heeft hij in paren geschapen
 waardoor Hij u voortteelt.
 Geen ding is er aan Hem gelijk
 Hij is de Horende, de Ziende.
 12(10) Aan Hem behoren de sleutelen
 der hemelen en der aarde
 Hij geeft ruim levensonderhoud
 aan wie Hij wil en meet het toe.
 Hij is omtrent alle ding wetend.

[EENHEID DER OPENBARINGEN VAN NOACH
 TOT MOHAMMED]

13(11) Hij heeft u
 van de godsdienst voorgeschreven
 dat wat Hij aan Nūḥ had opgelegd
 en wat Wij aan u geopenbaard hebben
 en wat Wij opgelegd hadden aan Ibrāhīm
 en Mūsā en ʿĪsā:¹
 Houdt de godsdienst in stand
 en maakt onder u
 geen verdeeldheid daarover.
 Bezwaard zijn de genotengevers
 (12) door dat waartoe gij hen oproept.
 God verkiest tot Zich wie Hij wil
 en leidt recht tot Zich wie inkeert.
 14(13) En niet zijn zij in verdeeldheid geraakt
 dan nadat de kennis²
 tot hen was gekomen
 uit afgunst jegens elkander.
 En zo niet een machtwoord van uw Heer
 ware voorafgegaan
 geldig tot een vastgenoemde termijn

zou er reeds tussen hen beslist zijn.
 En nu zijn zij
 die de Schrift beërfd hebben³
 na hun tijd
 waarlijk in misleidende twijfel over hem.⁴

15(14) Daarom dus
 roep aan en houd de rechte richting
 zoals u bevolen is
 en volg niet hun lusten
 en zeg:
 Ik geloof aan de Schrift
 die God heeft nedergezonden
 en mij is bevolen
 dat ik billijkheid betracht tussen u.
 God is mijn Heer en uw Heer.
 Aan ons behoren onze daden
 en aan u behoren uw daden
 geen grond voor redetwisten
 is er tussen ons.
 God zal ons bijeenbrengen.⁵
 En tot Hem is de gang.
 16(15) En zij die redetwisten over God
 nadat Hem gehoor verleend was⁶
 hun twistgrond is krachteloos bij God
 en over hen is toorn
 en voor hen is een hevige bestraffing.

[ZEKERHEID VAN HET LAATSTE OORDEEL]

17(16) God is het
 die de Schrift heeft nedergezonden
 in wezenlijkheid
 en ook de Weegmaat.⁷
 En hoe kunt gij weten
 of wellicht de Ure niet nabij is?
 18(17) Zij die niet in haar geloven
 vragen haar komst te verhaasten

1. Abraham, Mozes en Jezus.

2. De openbaring, kennis van de eenheid Gods.

3. Ġalālayn: De joden en de christenen. Bayḏāwī suggereert
 nog andere mogelijkheden.

4. Ġalālayn: Mohammed. Bayḏāwī wil dit *minhu*, 'over
 hem', laten verwijzen naar de Schrift.

5. Ġalālayn: Bij het Laatste Oordeel.

6. Bayḏāwī: Nadat zij aan God hadden geloofd. Er zijn
 andere opvattingen.

7. Bayḏāwī: (i) De Weegschaal van het Laatste Oordeel of
 (ii) rechtvaardigheid in het algemeen of (iii) de geloofs-
 en gedragsleer van de islam.

- maar zij die geloven duchten haar
en weten dat zij wezenlijkheid is.
Is het niet zo dat zij
die gissingen uiteten over de Ure
zich bevinden in vérgaande dwaling?
- 19(18) God is teder voor Zijn dienaren
Hij geeft onderhoud aan wie Hij wil
en Hij is de Krachtige, de Geweldige.
- 20(19) Wie zoekt naar beloning¹
in het latere leven
diens beloning vergroten Wij nog
en wie zoekt
in het nabije leven beloond te worden
die geven Wij daarvan
maar in het latere leven
zal hij geen aandeel hebben.
- 21(20) Of bezitten zij soms genoten²
die hun in de godsdienst voorschrijven
wat God niet toestaat?
En zo het machtwoord der beslissing³
er niet ware
zou er reeds tussen hen
een beslissing geveld zijn.
En de onrechtdoeners
voor hen is een pijnlijke bestraffing.
- 22(21) Gij zult zien
hoe de onrechtdoeners beducht zijn⁴
voor hetgeen zij vergaard hebben
wanneer het hen overvalt
maar hoe zij die geloven
en heilzame werken verrichten
zijn in de lusthoven der Gaarden.
Zij hebben bij hun Heer
wat zij verlangen.
Dat is de grote genade.
- 23(22) Dat is het wat God aankondigt
aan Zijn dienaren

die geloven en heilzame werken bedrijven.
Zeg:
Niet vraag ik u loon daarvoor
alleen liefde voor wie [mij] nabij is.⁵
En wie een schone daad begaat
voor die doen Wij die nog toenemen
in schoonheid.
God is vergevend en erkentelijk.

- 24(23) En zeggen zij soms:
Hij heeft over God
leugenachtigs verzonnen?
Zo God wilde
zou Hij uw hart kunnen verzegelen.⁶
Maar God zal het ijdele vernietigen
en het wezenlijke bevestigen
door Zijn woorden
Hij is welbekend met wat in de borsten is.
- 25(24) En Hij is het die van Zijn dienaren
het berouw aanneemt
en de slechte daden uitwist
en die weet wat gij doet.
- 26(25) En Hij verleent gehoor
aan hen die geloven
en heilzame werken bedrijven
en geeft hun steeds meer van Zijn genade.
Maar de ongelovigen
voor hen is een hevige bestraffing.
- 27(26) En zo God het onderhoud
ruim toedeelde aan Zijn dienaren
zouden zij machtsbegerig worden
op de aarde
maar Hij doet het neerdalen met mate
zoveel Hij wil.
Hij is wél-onderricht
en scherp toeziende op Zijn dienaren.

1. Het Arabische *ḥarth* is hier met 'beloning' vertaald.
Letterlijk betekent het woord 'ploegen'. Vandaaruit
hebben zich betekenissen ontwikkeld als 'opbrengst van
de akkerbouw', 'beloning voor werken', enz.

2. *Shurakā*, afgoden.

3. Om het Oordeel uit te stellen.

4. *Ġalālayn*: Bij het Laatste Oordeel.

5. Dit slaat op Mohammeds familieleden of op de moslims
in Medina? Er zijn andere opvattingen.

6. Volgens Bayḍāwī betekent dit vers dat God het
openbaringsproces zou stopzetten wanneer Mohammed
over God leugens verzon.

[GODS ALMACHT]

- 28(27) En Hij is het
die de regenval doet nederdalen
nadat de mensen eraan wanhoopten
en die Zijn barmhartigheid ontplooit.
Hij is de Verbondene, de Lofwaardige.
- 29(28) En tot Zijn tekenen behoort
de schepping van de hemelen en de aarde
en de dieren
die Hij in beide heeft verspreid.
En wanneer Hij wil is Hij bij machte
ze weder te verzamelen.
- 30(29) En niet treft u een slag
of het is wegens wat uw handen
zich hebben vergaard
maar er is veel wat Hij uitwist.
- 31(30) En niet zult gij iets van belang
vermogen uit te richten op de aarde
en niet hebt gij buiten God
een verbondene
noch een helper.
- 32(31) En tot Zijn tekenen behoren de schepen
op de zee als bakens varend.¹
- 33 Indien Hij wil brengt Hij de wind tot rust
zodat zij op haar oppervlak
bewegingloos rusten.
Daarin zijn waarlijk tekenen
voor iedere geduldige en dankbare.
- 34(32) Of Hij doet ze vergaan
wegens wat de mensen vergaard hebben
maar er is veel wat Hij uitwist.
- 35(33) En laten zij die twisten over Onze tekenen
weten dat er voor hen
geen plaats van ontkomen is.

1. Vgl. Koran 55:24. Uit deze plaats blijkt dat de bedoeling van het beeld is om aan te geven dat de schepen zo groot zijn als de bergen die gebruikt worden om zich te oriënteren in de woestijn.

[HOUDING VAN DE GELOVIGE
TEGENOVER ONRECHT]

- 36(34) En de dingen die u gegeven zijn
zijn het genot van het Nabije Leven
maar wat bij God is is beter en blijvender
voor hen die geloven
en hun vertrouwen stellen op hun Heer
- 37(35) en voor hen die zich onthouden
van grote daden van zonde
en van zedeloosheden
en die vergeven wanneer zij vertoornd zijn
- 38(36) en die gehoor geven aan hun Heer
en die de ṣalāt verrichten
en die hun gedrag richten
naar beraadslaging met elkander
en die van het onderhoud
dat Wij hun gegeven hebben
bijdragen geven
- 39(37) en die wanneer machtsbegeerte hen treft
zich weten te helpen.
- 40(38) En de vergelding van een kwaad
is een kwaad daaraan gelijk.
Maar wie uitwist en verzoening brengt
diens loon rust op God.
Hij bemint niet de onrechtdoeners.
- 41(39) En wie zich hulp verschaft
na onrecht geleden te hebben
tegen zodanigen staat geen weg open.²
- 42(40) De weg staat slechts open tegen hen
die de mensen onrecht doen
en machtsbegerig zijn op de aarde
zonder wezenlijke grond
voor diegenen
is er een pijnlijke bestraffing.
- 43(41) Maar zo iemanduldiging betoont
en vergevend is
dat behoort waarlijk

2. Bayḍāwī: Hun moet geen verwijt worden gemaakt omdat zij voor hun rechten zijn opgekomen.

tot de vast te volgen gedragslijn.

[BESTRAFFING VAN DE VERDOOLDEN]

- 44(42) En wie God doet dwalen
voor die is er geen verbodene na Hem.
En gij zult zien hoe de onrechtdoeners
(43) wanneer zij de bestraffing zien
zeggen:
Is er een weg tot afwending?
45(44) En gij zult zien
hoe zij eraan worden blootgesteld
in diepe vernedering
terwijl zij kijken met steelse blik.
En zij die geloven zeggen:
De verliezenden zijn zij
die zichzelf te loor doen gaan
en ook hun aanhangers
op de Dag der Opstanding.
Zijn niet de onrechtdoeners
in een duurzame bestraffing?
46(45) En niet hebben zij verbondenen
die hen kunnen helpen
buiten God.
En wie God doet dwalen
voor die is er geen uitweg.
47(46) Leent gehoor aan uw Heer
vóórdat een dag komt
waartegen geen afwending bestaat
vanwege God
niet zult gij een toevlucht hebben
op die dag
en niet hebt gij
mogelijkheid tot ontkenning.
48(47) Indien zij¹ dan afkerig zijn
welnu
dan hebben Wij u² niet tot hen gezonden
als hoeder

1. De Mekkanen.

2. Mohammed.

niets anders rust op u
dan de verkondiging.
En wanneer Wij de mens
barmhartigheid van Ons doen smaken
verheugt hij zich daarin
maar indien hem kwaads treft
wegens wat zijn handen tevoren bedreven
dan is de mens ondankbaar.

[GODS ALMACHT]

- 49(48) Aan God behoort het koningschap
der hemelen en der aarde.
Hij schept wat Hij wil.
Hij schenkt aan wie Hij wil
vrouwelijke nazaten
en Hij schenkt aan wie Hij wil
mannelijke nazaten
50(49) of Hij geeft hun nazaten
mannelijk en vrouwelijk
en Hij maakt wie Hij wil onvruchtbaar.
Hij is wetend en almachtig.

[WIJZE VAN OVERBRENGING VAN
DE OPENBARING]

- 51(50) En niet komt het toe aan een mensenkind
dat God hem toespreekt
anders dan bij openbaring
of van achter een scheidswand
(51) of doordat Hij een boodschapper³ zendt
die openbaar maakt
met Zijn verlof
wat Hij wil.
Hij is verheven en wijs.
52(52) En aldus hebben Wij aan u⁴ geopenbaard
een Geest van Onze bestiering.
Niet wist gij wat de Schrift was

3. Ġalālayn: Een engel als Gabriël.

4. Ġalālayn: Mohammed.

noch het geloof.
Maar Wij hebben haar gemaakt
tot een licht
waarmede Wij leiden
wie Wij willen van Onze dienaren.
En gij zult waarlijk leiden

naar een rechtgebaand pad
53(53) het pad van God aan wie behoort
wat in de hemelen is
en wat op de aarde is.
Is het niet bij God
dat de beschikkingen uitkomen?

DRIEËNVEERTIGSTE SŪRA
AL-ZUKHRUF (DE VERSIERING)

*Mekkaans, behalve vers 54 dat Medinensisch is;
de titel is ontleend aan vers 35.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[DE WELDADEN GODS]

[DE OORSPRONG VAN DE OPENBARING]

¹(1) Ḥā' Mīm.¹

² Bij de duidelijk sprekende Schrift:
³(2) Wij hebben haar² gemaakt
tot een Arabische Oplezing³
opdat gij verstandig moogt worden.
⁴(3) Zij⁴ is waarlijk in de Moeder der Schrift⁵
bij Ons
verheven en wijs.

[EERDERE PROFETEN]

⁵(4) Zullen Wij dan de Maning
aan u voorbij doen gaan
omdat gij overmatige lieden zijt?
⁶(5) En hoe menig profeet
hebben Wij uitgezonden
onder de vroegeren?
⁷(6) Maar geen profeet kwam er tot hen
of zij dreven de spot met hem.
⁸(7) Zo hebben Wij er doen omkomen
die nog gewelddadiger waren dan zij.
En de gelijkenis der vroegeren
is reeds voorafgegaan.

⁹(8) En indien gij hun vraagt wie de hemelen
en de aarde geschapen heeft
dan zeggen zij:
Hen heeft geschapen
de Geweldige, de Wetende
¹⁰(9) die de aarde voor u heeft gemaakt
tot een wiegekleed
en voor u op haar wegen heeft gebaad
opdat gij u moogt laten recht leiden
¹¹(10) en die uit de hemel
water heeft doen neerdalen in mate
waarmede Wij een dode streek
weer doen verrijzen.
Gelijkerwijze
zult ook gij uitgebracht worden.⁶
¹²(11) Hij heeft alle soorten in paren geschapen
en voor u bereid gesteld
scheiden en kuddedieren
die gij kunt bestijgen
¹³(12) opdat gij plaats kunt nemen
op hun ruggen
en gij daarna gedenkt
de weldaad van uw Heer
wanneer gij daarop plaats hebt genomen
terwijl ge zegt:
Lofprijzing aan Hem
die dit aan ons onderdanig heeft gemaakt
terwijl wij zelf
er niet toe bij machte waren.

1. Zie Koran 2:1.

2. De Schrift.

3. Koran.

4. De Oplezing, de Koran.

5. *Umm al-Kitāb*, 'De Moeder van het Boek', Baydāwī: Het prototype (*aṣl*) van alle openbaringsboeken.

6. Galālayn: Uit uw graven, bij het Laatste Oordeel.

14(13) En wij zullen waarlijk
tot onze Heer terug gewend worden.

[DE WEERLEGGING VAN
DE AFGODENDIENST]

15(14) En zij hebben dienaren van Hem
tot een deel van Hem gemaakt.
De mens is waarlijk
een klaarblijkend ondankbare.

16(15) Of heeft Hij zich dan van wat Hij scheidt
dochter genomen
en aan u alleen de zonen voorbehouden?

17(16) En wanneer aan een hunner
wordt aangekondigd¹
wat hij als gelijkenis heeft gesteld
voor de Erbarmer
wordt zijn gezicht zwart
zo bedrukt als hij is.

18(17) En [niet behoren
aan God iets toe te schrijven]²
wie in weelde worden grootgebracht
en zich in het twistgesprek
niet kunnen uitspreken.³

19(18) En zij maken de engelen
die de dienaren van de Erbarmer zijn
tot vrouwelijke wezens.
Zijn zij soms getuigen geweest
van hun schepping?
Hun getuigenis zal worden opgetekend
en zij zullen ondervraagd worden.

[DE BLINDHEID VAN DE MEKKANEN]

20(19) En zij zeggen:
Zo de Erbarmer wilde
zouden wij hen niet dienen.

1. Wanneer iemand bericht krijgt dat hij een dochter heeft
gekregen – terwijl zij beweren dat God zelf dochters
heeft – dan betreft zijn gezicht.

2. Zo Ġalālayn.

Niet hebben zij daaromtrent kennis.
Niet doen zij iets anders dan gissen.

21(20) Of hebben Wij hun reeds tevoren
een Schrift gegeven
zodat zij zich daaraan kunnen houden?

22(21) Neen
zij zeggen:
Wij hebben bevonden
dat onze vaders een richting volgden
en wij laten ons voortleiden
op hun sporen.

23(22) En evenzo hebben Wij voor uw tijd
geen waarschuwer
in een stede uitgezonden
of de daar in genot levenden zeiden:
Wij hebben bevonden
dat onze vaders een richting volgden
en wij laten ons voortleiden
op hun sporen.

24(23) Hij⁴ zeide:
Ook soms als ik u iets breng
dat betere leiding geeft dan dat
waarop uw vaders zich beriepen?
Zij zeiden:

Wij zijn ongelovig aan dat
waarmede gij zijt uitgezonden.

25(24) Toen tuchtigden Wij hen.
Zie dan hoe het einde was
van wie voor leugen verklaarden.

[ABRAHAM]

26(25) En toen Ibrāhīm tot zijn vader en zijn volk
zeide:

Ik ben los van wat gij dient

27(26) maar niet van Hem
die mij geschapen heeft.
Die zal mij recht leiden.

3. D.w.z. dochters.

4. Een verder hier niet genoemde profeet.

28(27) En hij maakte dit tot een blijvend woord
 onder zijn nageslacht
 opdat zij mochten terugkeren.

29(28) Maar neen
 Ik liet hen en hun vaderen
 van het leven genieten
 totdat tot hen kwam het wezenlijke¹
 en een duidelijk sprekende
 boodschapper.²

30(29) En toen het wezenlijke tot hen kwam
 zeiden zij:
 Dit is toverij
 en wij zijn ongelovig daaraan.

31(30) En zij zeggen:
 Had deze Oplezing³
 niet nedergezonden kunnen worden
 op een aanzienlijk man
 uit de beide steden?⁴

32(31) Willen zij soms de barmhartigheid
 van hun Heer uitdelen?
 Wij zijn het die hun welvaart
 onder hen hebben uitgedeeld
 in het nabije leven
 en die sommigen hunner boven anderen
 in rang hebben verheven
 opdat de een de ander
 in dienst zou nemen.
 Maar de barmhartigheid van uw Heer
 is beter dan wat gij bijeengaat.

33(32) En zo het niet ware
 dat de mensen
 een enkele gemeenschap vormden
 zouden Wij aan de huizen van hen
 die ongelovig zijn in de Erbarmer
 daken van zilver aanbrenge
 en traptreden
 waarop zij kunnen verschijnen

34(33) en aan hun huizen poorten
 en rustbedden
 waarop zij kunnen leunen

35(34) en versiering.
 Maar dat alles is niets anders
 dan het genot van het nabije leven.
 En het latere leven is bij uw Heer
 voor de vrezenden.

36(35) En wie zich blind houdt
 voor de Maning van de Ontfermer
 aan die wijzen Wij een satan toe
 om zijn gezel te zijn.

37(36) En zij⁵ houden hen waarlijk af van de weg
 terwijl zij⁶ menen dat zij rechtgeleid zijn.

38(37) Eindelijk
 wanneer hij⁷ tot Ons komt
 zegt hij:
 O mocht er toch tussen mij en u⁸
 de afstand der opgangen⁹ zijn
 want een kwaad gezel was hij.

39(38) Maar niet zal dat u heden baten
 nu gij eenmaal onrecht hebt gedaan
 zodat gij in de bestraffing deelgenoten zijt.

40(39) Kunt gij dan de doven doen horen
 of de blinden leiden
 en wie er in klaarblijkende dwaling zijn?

[BEMOEDIGING VAN DE GEZANT GODS]

41(40) Zo zullen Wij u ofwel doen heengaan
 en dan Onze tuchtiging
 aan hen voltrekken

42(41) ofwel Wij zullen u tonen
 wat Wij hun hebben aangezegd
 immers daartoe zijn Wij bij machte.

43(42) Houd u dus
 aan hetgeen aan u geopenbaard is

1. Ġalālayn: De Koran.

2. Ġalālayn: Mohammed.

3. De Koran.

4. Bayḍāwī en Ġalālayn: Mekka en Ṭā'if.

5. De satans of demonen die in het vorige vers zijn
 genoemd.

6. De volgelingen van deze satans.

7. Degene die figuurlijk blind is, zie vers 36.

8. Ġalālayn: De Satan.

9. De afstand tussen de opgang en de ondergang der zon, de
 afstand tussen het oosten en het westen.

gij zijt op een rechtgebaand pad.
 44(43) En het is een Maning voor u en uw volk
 en eens zult gij¹ ondervraagd worden.
 45(44) En vraag Onze boodschappers
 die Wij voor uw tijd uitgezonden hebben
 of Wij buiten de Erbarmer
 andere goden hebben ingesteld
 die zij moesten dienen.

[MOZES]

46(45) En Wij hadden Mūsā
 met Onze tekenen
 gezonden tot Fir‘awn
 en zijn aanzienlijken.
 Toen zeide hij:
 Ik ben de boodschapper
 van de Heer der wereldwezens.
 47(46) Doch toen hij tot hen kwam
 met Onze tekenen
 toen lachten zij daarom.
 48(47) En geen teken toonden Wij hun
 of het was nog groter
 dan het voorafgaande²
 en Wij grepen hen aan met de bestraffing
 opdat zij mochten terugkeren.
 49(48) En zij zeiden:
 O gij tovenaars
 roep voor ons uw Heer aan
 bij het verbond dat gij gesloten hebt.
 Wij zullen ons waarlijk recht laten leiden.
 50(49) Toen Wij nu
 de bestraffing van hen wegnamen
 toen braken zij hun woord.
 51(50) Fir‘awn riep rond onder zijn volk
 zeggende:
 O mijn volk
 behoort aan mij niet

1. U en uw volk.

2. Zie het verhaal van de plagen, Exodus 6-13.

3. Ġalālayn: De Nijl en zijn zijarmen.

4. Vgl. Exodus 4:10!

5. Ġalālayn: Faraos.

het koningschap van Egypte
 en van deze rivieren³
 die onder mij door stromen?
 Zult gij dan niet tot inzicht komen?
 52(51) Ik ben toch beter dan deze
 die verachtelijk is
 (52) en nauwelijks duidelijk kan spreken.⁴
 53(53) Hadden er hem dan niet
 ringen van goud
 aangedaan kunnen worden
 of hadden niet
 de engelen met hem kunnen komen
 hem vergezellend?
 54(54) Zo verleidde hij⁵ zijn volk
 tot lichtvaardigheid
 zodat zij hem gehoorzaamden.
 Zij waren een volk van kwaadbedrijvers.
 55(55) Toen zij nu Onze toorn hadden opgewekt
 tuchtigden Wij hen
 en deden hen verdrinken altgedader.
 56(56) Zo maakten Wij hen tot een voorbeeld
 van vroeger tijd
 en een gelijkenis voor de lateren.

[JESUS]

57(57) En toen de zoon van Maryam
 tot gelijkenis werd gesteld⁶
 toen riep uw⁷ volk luide bijval daarover
 58(58) en zij zeiden:
 Zijn nu onze goden beter of hij?⁸
 Niet stelden zij die gelijkenis voor u
 anders dan als twistvraag.
 Neen
 zij zijn twistzieke lieden.
 59(59) Niet was hij⁹ anders dan een dienaar
 aan wie Wij weldaad bewezen
 en die Wij maakten tot een voorbeeld

6. Door de Koran als voorbeeld werd aangehaald tegenover de ongelovige Mekkanen.

7. Het volk van Mohammed.

8. Ġalālayn: Jezus.

9. Ġalālayn: Jezus.

- voor de zonen Isrā'īls.
- 60(60) En zo Wij wilden
zouden Wij wel lieden uit uw midden
tot engelen kunnen maken
om op de aarde op te volgen.¹
- 61(61) En hij² is waarlijk
een kennis³ voor de Ure.
Weest dus niet in twijfel daaraan
en volgt mij.
Dit is een rechtgebaand pad.
- 62(62) En laat de Satan u niet afhouden
hij is voor u een klaarblijkend vijand.
- 63(63) En toen 'Īsā kwam met de bewijstekenen
zeide hij:
Ik ben tot u gekomen met de Wijsheid
om iets te verklaren van dat
waarover gij onenig zijt.
Vreest dus God en gehoorzaamt mij.
- 64(64) God
Hij is mijn Heer en uw Heer.
Dient Hem dus
dit is een rechtgebaand pad.
- 65(65) Toen gingen de volkeren
onderling van mening verschillen.
Doch wee aan hen die onrecht deden
wegens de bestraffing
van een pijnlijke dag.
- [LAATSTE OORDEEL, HEMEL EN HEL]
- 66(66) Kunnen zij soms iets anders verwachten
dan dat de Ure onverhoeds tot hen komt?
- 67(67) Vrienden zijn te dien dage
de een de ander een vijand
- alleen niet de vrezenden.
- 68(68) O Mijn dienaren
geen vrees is er heden voor u
en niet zult gij bedroefd zijn.
- 69(69) [O Mijn dienaren]
die gelooft aan Onze tekenen
en overgegevenen⁴ zijt:
- 70(70) Treedt de Gaarde binnen
gij en uw echtgenoten
om verkwikt te worden.
- 71(71) Onder hen worden rondgereikt
schotels
en kommen van goud
en daarin is
wat de zielen kunnen verlangen
en waarvan de ogen genieten.
En gij zult daarin zijn
eeuwig-levend.
- 72(72) En dit is de Gaarde die gij geërfd hebt
voor wat gij bedreeft.
- 73(73) Voor u is daar veelvuldig ooft
waarvan gij kunt eten.
- 74(74) De boosgezinden zullen zijn
in de bestraffing van Ġahannam
eeuwig-levend.
- 75(75) Geen onderbreking wordt hun verleend
terwijl zij daarin verbijsterd zijn.
- 76(76) En niet hebben Wij hun onrecht gedaan
maar zij zelve waren de onrechtdoeners.
- 77(77) En zij roepen:
O Malik⁵
laat uw Heer een einde aan ons maken.
Hij zegt:
Gij zult blijvenden zijn.

1. God zou de mensen kunnen verdelgen en hen door engelen laten opvolgen.

2. Ġalālayn: Jezus.

3. 'Īlm li-s-Sā'a, 'Kenniss van het Uur (van het Laatste Oordeel)' wordt wel als 'Ālam li-s-Sā'a gelezen, 'Een kenteken van het Uur'. Deze variant is evenwel waarschijnlijk niets anders dan een poging de Korantekst uit te leggen zonder de bestaande consonantentekst aan te tasten. Hoe het ook zij, moslims geloven in de wederkomst van Jezus aan het Eind der Tijden.

4. Muslimīn.

5. Ġalālayn: Een wachter van de Hel.

- 78(78) Wij hebben u¹ toch
het wezenlijke gebracht
maar de meesten uwer
zijn afkerig van het wezenlijke.
- 79(79) Of hebben zij soms een toeleg beraamd?
Dan zullen ook Wij beramen.
- 80(80) Of menen zij soms
dat Wij niet kunnen horen
hun heimelijkheid
en hun vertrouwelijkheid?
Ja zeker
en Onze boodschappers bij hen
tekenen op.²
- 81(81) Zeg:
Indien de Erbarmer een zoon had
dan zou ik de eerste der dienenden zijn.
- 82(82) Lofprijzing aan de Heer der hemelen
en der aarde
de Heer van de Troon
boven wat zij hem toedichten.
- 83(83) Laat hen dan zich verdiepen
en hun spel drijven
totdat zij hun dag ervaren
die hun was aangezegd.
- 84(84) Hij is het die in de hemel god is
- en op de aarde god.
Hij is de Wijze, de Wetende.
- 85(85) En gezegend is Hij
aan wie behoort het koningschap
van de hemelen en de aarde
en wat tussen beide is
en bij Hem is de kennis der Ure
en tot Hem zult gij teruggevoerd worden.
- 86(86) Niet hebben zij³ die zij⁴ aanroepen
buiten Hem
vermogen tot voorspraak
doch alleen wie getuigenis afleggen
van het wezenlijke
en wie kennis hebben.
- 87(87) En indien gij hun vraagt
wie hen geschapen heeft
zeggen zij waarlijk:
God.
Doch hoe zijn zij in leugens verstrikt?
- 88(88) En van dat hij zegt:⁵
O mijn Heer
dezen zijn lieden die niet geloven
- 89(89) Schenk dus geen aandacht aan hen en zeg:
Heil!
Doch eens zullen zij het weten.

1. Ġalālayn: De Mekkanen, via Mohammed.

2. Ġalālayn: Hun beschermengelen tekenen hun daden op.

3. De afgoden.

4. De heidenen.

5. Er bestaan verschillende analyses van dit vers. Geen enkele oplossing levert een bevredigende Nederlandse vertaling op. Waarschijnlijk is de infinitief *qīlihi*, 'dat hij zegt', afhankelijk van 'uur' in vers 85.

VIERENVEERTIGSTE SŪRA

AL-DUKHĀN (DE ROOK)

Mekkaans, behalve vers 15; de titel is ontleend aan vers 10.

In de naam van God de Barmhartige Erbarmer.		klaarblijkende rook ³ zal afgeven die de mensen inhult. Dat is een pijnlijke bestraffing.
[WAARSCHUWING AAN DE ONGELOVIGEN]		Onze Heer neem de bestraffing van ons weg wij zijn gelovigen.
¹ (1) Ḥā' Mīm. ¹		
² Bij de duidelijk sprekende Schrift:		
³ (2) Wij heb ben haar neergezonden in een gezegende nacht. ² Wij brachten een waarschuwing		¹¹ (10) Hoe zouden zij voor de maning vatbaar zijn nadat toch een duidelijk sprekende boodschapper tot hen was gekomen?
⁴ (3) daarin worden alle wijze bestieringen uiteengezet		¹² (11) Daarna hebben zij zich van hem afgewend en zeiden:
⁵ (4) krachtens beschikking vanwege Ons. Wij waren het die uitzonden		Een bezetene die elders kennis heeft opgedaan.
⁶ (5) als barmhartigheid vanwege uw Heer. Hij is de Horende, de Wetende		¹³ (12) Wij zullen de bestraffing korte tijd wegnemen gij zult toch weder teruggaan. ⁴
⁷ (6) De Heer der hemelen en der aarde en wat tussen beide is indien gij zeker zijt.		¹⁴ (13) Ten dage dat Wij de grote greep zullen doen dan zullen Wij tuchtigen.
⁸ (7) Geen ander god is er dan Hij. Hij doet leven en Hij doet sterven. Uw Heer en de Heer van uw vaders van weleer.		[GESCHIEDENIS VAN FARAO]
⁹ (8) Maar neen zij drijven hun spel door twijfel bevangen.		¹⁵ (14) En Wij hebben voor hun tijd verzoeking gebracht over het volk van Fir'awn en tot hen kwam een eerwaardig boodschapper: ⁵
¹⁰ (9) En houdt uitzicht naar de dag waarop de hemel		¹⁶ (15) Brengt tot mij de dienaren Gods

1. Zie Koran 2:1.

2. Zie Koran 97:1.

3. Vgl. Joël 3:3-4, geciteerd in Handelingen 2.

4. Galālayn: Naar uw ongelooft.

5. Galālayn: Mozes.

- ik ben voor u
een welbetrouwd boodschapper.
- 19(18) En:
Verheft u niet tegen God
ik kom tot u met klaarblijkend gezag.
- 20(19) En:
ik neem mijn toevlucht
bij mijn Heer en uw Heer
daartegen dat gij mij stenigt.
- 21(20) En:
indien gij niet in mij gelooft
houdt dan af van mij.
- 22(21) Toen riep hij¹ zijn Heer aan:
Dezen zijn een volk van boosgezinden.
- 23(22) Ga dan met Mijn dienaren²
des nachts op weg.
Gij zult gevolgd worden.
- 24(23) En laat de zee uiteen gespreid liggen
zij zijn een heerschaar
bestemd te verdrinken.
- 25(24) Hoevele gaarden en bronnen
hebben zij achtergelaten?
- 26(25) En akkerlanden en heerlijke oorden?
- 27(26) En weldaden
te midden waarvan zij zich vermeiden?
- 28(27) Zo is het.
En Wij deden dat beërven
door een volk van andere lieden.
- 29(28) Doch niet weenden over hen
de hemel en de aarde
en niet werden zij ontzien.
- 30(29) Wij hebben de zonen Isrā'īls verlost
van de vernederende kwellung
- 31(30) van Fir'awn
hij was een die zich verhief
onder de overmatigen.
- 32(31) En Wij hebben hen uitverkoren
- op grond van kennis
boven de wereldwezens.
- 33(32) En Wij brachten hun tekenen
waarin klaarblijkende beproeving was.
- [DE HEIDENSE MEKKANEN]
- 34(33) Deze lieden echter zeggen:
35(34) Er is niets dan ons eerste sterven
en niet zullen wij gebracht worden
tot herrijzenis.
- 36(35) Brengt dan onze vaders te voorschijn
indien gij oprecht zijt.
- 37(36) Zijn zij soms beter
dan het volk van Tubba³
(37) en zij die voor hun tijd waren
en die Wij hebben doen omkomen?
Zij toch waren boosgezinden.
- 38(38) En niet hebben Wij de hemel en de aarde
en wat tussen beide is
geschapen in beuzeling.
- 39(39) Niet hebben Wij hen geschapen
dan in wezenlijkheid
maar de meesten hunner weten niet.
- 40(40) De Dag der Beslissing
is de afspraaktijd voor hen altgader.
- 41(41) De dag waarop geen verbondsheer
voor een verbondsman
iets zal vermogen uit te richten
en waarop zij niet geholpen zullen worden
- 42(42) behalve zij wie God
barmhartigheid betoont.
Hij is de Geweldige, de Barmhartige.
- [HEL EN HEMEL]
- 43(43) De boom van de Zaqqūm⁴

1. Mozes.

2. Vgl. het verhaal van de uittocht in Exodus 6-13.

3. Bayḏāwī: Een volk in Zuid-Arabië.

4. Een boom in de Hel.

44(44) is de voeding van de zondige
 45(45) als gesmolten metaal kookt het
 in de buiken
 46(46) zoals kookt het hellekooksel.
 47(47) Grijpt hem aan
 en sleurt hem midden in het Hellevuur
 48(48) en stort daarna over zijn hoofd
 de pijniging van het hellekooksel.
 49(49) Smaakt het!
 Gij zijt de geweldige, de eerwaardige.¹
 50(50) Dit is het nu waaraan gij twijfel hadt.
 51(51) De vrezenden echter
 zijn op een welverzekerde plaats
 52(52) te midden van Gaarden en bronnen
 53(53) terwijl zij bekleed zijn met zijde
 fijn en grof
 gelegerd tegenover elkander.

1. Bayḏāwī: Dit wordt spottend gezegd tot de ongelovigen die zich in het Hellevuur bevinden.

54(54) Zo is het.
 En Wij paren hen
 aan wit- en grootogige gezellinnen.
 55(55) Zij kunnen daar verlangen allerlei ooft
 in welverzekertheid.
 56(56) Niet zullen zij daar de dood smaken
 dan alleen het eerste sterven
 en Hij vrijwaart hen tegen de bestraffing
 van het Hellevuur
 57(57) als genade van uw Heer.
 Dat is de ontzaglijke gelukzaligheid.
 58(58) Wij nu hebben haar² begrijpelijk gemaakt
 door uw tong
 opdat zij zich mogen laten manen.
 59(59) Houd dus uitzicht³
 ook zij zullen uitzicht houden.

2. Ġalālayn: De Openbaring, de Koran.

3. Ġalālayn: Dit werd tot de gelovigen gezegd voordat zij opgedragen kregen de ongelovigen te bestrijden.

VIJFENVEERTIGSTE SŪRA
AL-ĜĀTHIYA (DE GEKNIELDEN)

*Mekkaans, behalve vers 14 dat Medinensisch is;
de titel is ontleend aan vers 28.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[BEDREIGING VAN DE ONGELOVIGEN]

¹(1) Ḥā' Mīm.¹

² De nederzending van de Schrift
is vanwege God
de Geweldige, de Wijze.

[GODS ALMACHT; ZIJN TEKENEN]

³(2) In de hemelen en op de aarde
zijn waarlijk tekenen voor de gelovigen
⁴(3) en in uw geschapenheid
en ook in de dieren die Hij verspreidt
zijn tekenen voor lieden die verzekerd zijn
⁵(4) en ook de opeenvolging
van de nacht en de dag
en het levensonderhoud
dat God uit de hemel doet nederdalen
en waarmede Hij de aarde levend maakt
nadat zij dood was
en het besturen der winden
zijn alles tekenen voor lieden
die verstandig zijn.

⁶ Dat zijn de tekenen Gods
die Wij u voordragen in wezenlijkheid.
In welke bekendmaking
na God en Zijn tekenen
zult gij dan nog geloven?

1. Zie Koran 2:1.

⁷(6) Wee aan iedere zondige bedrieger.

⁸(7) Hij hoort hoe de tekenen Gods²
hem worden voorgedragen
en volhardt daarna toch
in zijn hovaardigheid
alsof hij ze niet gehoord had.
Verkondig hem dus
een pijnlijke bestraffing.

⁹(8) En wanneer hij iets van Onze tekenen
leert kennen
drijft hij er de spot mede.
Diegenen
voor hen is een vernederende bestraffing.

¹⁰(9) Achter hen is Ĝahannam
en niet zal hun iets baten
wat zij vergaard hebben
noch wat zij zich buiten God
aan verbonden genomen hebben.
En voor hen is een ontzaglijke bestraffing.

¹¹(10) Dit³ is de rechte leiding.
Maar zij die ongelovig zijn
aan de tekenen van hun Heer
voor hen is een bestraffing
van smartelijke teistering.

[GODS TEKENEN]

¹²(11) God is het die aan u

2. De verzen van de Koran.

3. Ĝalālayn: De Koran.

de zee heeft dienstbaar gemaakt
 opdat daar de schepen kunnen varen
 naar Zijn bestier
 en opdat gij uw begeerte
 naar Zijn genade'¹
 kunt bevredigen
 en opdat gij dankbaar moogt worden.
 13(12) En Hij heeft aan u dienstbaar gemaakt
 wat in de hemelen is en wat op de aarde is
 alles daarvan.
 Daarin zijn waarlijk tekenen
 voor lieden die indachtig zijn.

[ANTWOORD OP EEN VERZOENINGSPOGING
 VAN DE HEIDENSE MEKKANEN]

14(13) Zeg aan hen die geloven
 dat zij vergevend zijn jegens hen
 die niet in verwachting zijn
 van de dagen van God²
 opdat Hij vergelden kan aan mensen
 wat zij vergaard hadden.
 15(14) Zo iemand heilzaams bedrijft
 dan is dat voor hemzelf
 maar zo hij slechts doet
 dan is dat tegen hem.
 Daarna zult gij worden teruggevoerd
 tot uw Heer.

16(15) Wij hadden de Schrift gegeven
 aan de zonen Isrā'īls
 en het oordeel en het profeetschap
 en hun deugdelijke dingen
 als onderhoud gegeven.
 En Wij hadden hen begenadigd
 boven de wereldwezens.

17(16) En Wij gaven hun bewijstekenen

van de beschikking
 doch niet werden zij onenig
 dan nadat de kennis tot hen gekomen was
 uit afgunst jegens elkander.
 Uw Heer zal tussen hen beslissen
 op de Dag der Opstanding
 ten aanzien van dat
 waarover zij onenig waren.

18(17) Daarna hebben Wij u geplaatst
 op een voorgeschreven gedragsweg³
 volg die dus
 en volg niet de lusten dergenen
 die niet weten.

19(18) Zij zullen u in niets
 God kunnen doen ontberen.⁴
 En de onrechtdoeners zijn waarlijk
 elkanders verbonden
 maar God
 is de verbundene der vrezenden.

20(19) Dit zijn heldere bewijzen voor de mensen
 en rechte leiding en barmhartigheid
 voor lieden die zeker zijn.

21(20) Of menen soms zij
 die slechte daden begaan
 dat Wij hun
 een gelijke behandeling zullen geven
 als hun die geloven
 en heilzame werken verrichten
 gelijkelijk in hun leven en in hun sterven?
 Een slecht oordeel hebben zij voorwaar.

22(21) En God heeft de hemelen en de aarde
 geschapen in wezenlijkheid
 en opdat aan iedere ziel vergolden worde
 wat zij vergaard had
 zonder dat hun onrecht wordt gedaan.

1. Ġalālayn: Dat de mens handel kan drijven is een genadegave Gods.

2. Volgens de commentaren is de uitdrukking *ayyām Allāh*, 'de dagen van God', afgeleid van *ayyām al-'Arab*, 'de dagen van de Arabieren', een bekende benaming voor dagen van oorlog. 'De dagen van God' heeft in het Arabisch derhalve een dreigende en krijgshaftige connotatie.

3. Hier gebruikt de Koran het woord *sharī'a* dat meestal wordt opgevat als 'het islamitische recht'.

4. Ġalālayn: Zij zullen de straf van God niet van u weten af te weren.

- 23(22) Zie dan eens:
 Wie zijn eigen lust tot zijn god maakt
 en wie God doet dwalen
 in volle kennis¹ daarvan
 en wiens oor en hart Hij verzegeld heeft
 en op wiens blik
 Hij een sluitdoek heeft gelegd
 wie zal zo een
 na God
 nog kunnen rechtleiden?
 Zult gij u dan niet laten manen?
- [ANTWOORD AAN DE ONGELOVIGEN]
- 24(23) En zij² zeggen:
 Niets anders is er dan ons nabije leven
 wij sterven en wij leven
 en niets vernietigt ons dan de tijdloop.
 Maar niet hebben zij daaromtrent kennis.
 Zij doen niet anders dan gissen.
- 25(24) En wanneer hun Onze tekenen³
 duidelijk worden voorgedragen
 is hun bewijsmiddel niets anders
 dan dat zij zeggen:
 Brengt ons onze vaders
 indien gij oprecht zijt.
- 26(25) Zeg:
 God doet u leven
 en daarna doet Hij u sterven
 en daarna verzamelt Hij u
 tot de Dag der Opstanding
 waaraan geen twijfel is.
 Maar de meesten der mensen weten niet.
- 27(26) En aan God behoort het koningschap
 der hemelen en der aarde.
 En ten dage dat de Ure aanbreekt
 te dien dage
 komen de zoekers van het ijdele
 tot verlies.
- 28(27) En gij zult iedere gemeente
 geknield zien liggen
 terwijl iedere gemeente wordt opgeroepen
 tot haar Schrift:⁴
 Heden zal u vergolden worden
 wat gij bedreeft.
- 29(28) Deze Onze Schrift spreekt tegen u
 naar wezenlijkheid
 Wij hebben doen optekenen
 wat gij bedreeft.
- 30(29) Doch zij die geloven
 en heilzame werken bedrijven
 hen zal hun Heer doen binnengaan
 in Zijn barmhartigheid.
 Dat is de klaarblijkende gelukzaligheid.
- 31(30) En wat hen aangaat die ongelovig zijn:
 Waren Onze tekenen
 u dan niet voorgedragen?
 Doch gij verhovaardigde u
 en werdt tot boosgezinde lieden.
- 32(31) En wanneer gezegd werd:
 De aanzegging van God
 is wezenlijkheid
 en de Ure
 daaraan is geen twijfel
 dan zeide gij:
 Niet weten wij wat de Ure is
 wij kunnen niets doen dan gissen
 en niet hebben wij enige zekerheid.
- 33(32) En aan hen vertonen zich de slechte daden
 die zij bedreven hebben
 en zij worden overweldigd door dat
 waarmede zij de spot dreven.⁵
- 34(33) En er wordt gezegd:
 Heden zullen Wij u vergeten
 gelijk gij de ontmoeting van deze uw dag
 vergeten hebt.

1. Ġalālayn: God weet dat Hij hen doet dwalen voor Hij hen geschapen heeft.

2. Ġalālayn: Diegenen die niet in de Verrijzenis geloven.

3. Ġalālayn: De verzen van de Koran.

4. Ġalālayn: Het boek waarin ieders daden staan opgetekend.

5. Ġalālayn: De straf.

En uw bestemmingsoord is het Vuur
en niet zult gij helpers hebben.

35(34) Dat omdat gij de tekenen Gods
tot spot hebt genomen
en het nabije leven u misleid heeft.
Doch heden zullen zij
niet daaruit verlost worden
en niet zullen zij begenadigd worden.

36(35) Lof dus aan God
de Heer der hemelen en de Heer der aarde
de Heer der wereldwezens.

37(36) Aan Hem behoort de grootmachtigheid
in de hemelen en op de aarde.
Hij is de Geweldige, de Wijze.

Z E S E N V E E R T I G S T E S Ū R A
A L - A Ḥ Q Ā F (D E Z A N D D U I N E N)

*Mekkaans, behalve de verzen w, 15 en 25 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 21.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

wanneer de mensen worden vergaderd
en die geen erkentelijkheid hebben
voor de hun gegeven dienst?

¹⁽¹⁾ Ḥā' Mīm.¹

[D E O P E N B A R I N G I N H E T A R A B I S C H]

² De nederzending van de Schrift
is vanwege God
de Geweldige, de Wijze.

⁷⁽⁶⁾ Wanneer hun Onze tekenen³
duidelijk worden voorgedragen
zeggen zij die aan het wezenlijke
ongelovig zijn

³⁽²⁾ Niet hebben Wij de hemelen en de aarde
en wat tussen beide is
geschapen dan in wezenlijkheid
en met een vastgenoemde termijn.
Maar zij die ongelovig zijn
zijn afgewend van dat
waarvoor zij gewaarschuwd zijn.

wanneer dit tot hen komt:
Dit is klaarblijkende toverij.

⁴⁽³⁾ Zeg:
Ziet eens wat gij aanroept buiten God
toont mij eens wat van de aarde
zij geschapen hebben
of hebben zij soms deel
aan [het scheppen van]² de hemelen?
Brengt mij een schrift van vroeger tijd
of een rest van kennis
indien gij oprecht zijt.

⁸⁽⁷⁾ Of zij zeggen:
Hij heeft het verzonnen.
Zeg:
Indien ik het al verzonnen had
dan zoudt gij toch niets voor mij
vermogen te doen jegens God.
Hij kent het best [de lasterlijkheden]⁴
waarin gij u begeeft.
Hij is voldoende als getuige
tussen mij en u
en Hij is de Vergever, de Barmhartige.

⁵⁽⁴⁾ En wie dwalen er meer
dan wie buiten God wezens aanroepen
die hen niet zullen verhoren
tot de Dag der Opstanding toe
en die geen acht slaan op hun aanroep

⁹⁽⁸⁾ Zeg:
Niet ben ik onder de boodschappers
een nieuwlichter
en niet weet ik
wat met mij zal worden gedaan
noch met u.

⁶⁽⁵⁾ en die hun tot vijand worden

Niet volg ik anders
dan wat mij geopenbaard wordt

1. Zie Koran 2:1.

2. Zo Ġalālayn.

3. De verzen van de Koran.

4. Zo Bayḍawī.

en niet anders ben ik
dan een duidelijk sprekend waarschuwer.

- 10(9) Zeg:
Ziet eens
indien het' nu vanwege God is
en gij er ongelovig aan zijt
maar een getuige van de zonen Isrā'īls²
geeft getuigenis van iets
dat daaraan³ gelijk is?
Hij is gelovig geworden
terwijl gij u verhovaardigt?
God leidt niet recht
de onrechtdoende lieden.
- 11(10) En zij die ongelovig zijn
zeggen tot hen die gelovig zijn:
Indien het iets goeds was
zouden zij niet eerder dan wij
daartoe gekomen zijn.
Doch daar zij nu eenmaal
zich er niet door laten rechtleiden
zo zullen zij zeggen:
Oude bedriegerij.
- 12(11) En voor deze⁴ was er de schrift van Mūsā
als leiding en barmhartigheid
en dit is een Schrift
die haar bevestigt in Arabische taal
om te waarschuwen hen die onrecht doen
en als een goede verkondiging
voor de wél-handelenden.
- 13(12) Zij echter die zeggen:
Onze Heer is God
en zo de rechte richting volgen
voor hen is er geen vrees
en niet zullen zij bedroefd zijn.
- 14(13) Diegenen zijn de lieden van de Gaarde
eeuwig-levend daarin
tot vergelding
voor wat zij vroeger bedreven.

[PLICHT TEGENOVER DE OUDERS]

- 15(14) Wij hebben de mens opgelegd
wél te handelen jegens zijn ouders.
Zijn moeder heeft hem gedragen
in zwaarigheid
en hem gebaard in zwaarigheid
en zijn dragen en spenen
is dertig maanden.
Dan
wanneer hij zijn mondigheid bereikt heeft
en hij is veertig jaren geworden
zegt hij:
Mijn Heer
spoor mij aan dat ik dankbaar worde
voor Uw weldaad
die Gij aan mij verleend hebt
en aan mijn ouders
en dat ik heilzaams verrichte
waaraan Gij welgevallen hebt
en bezorg mij heil in mijn nageslacht.
Ik heb mij berouwwol tot U gewend
en ik behoer tot de overgegevenen.
- 16(15) Diegenen zijn het van wie Wij aannemen
het schoonste wat zij bedreven
en wier slechte daden Wij ongestraft laten
zij behoren tot de lieden van de Gaarde
volgens de waarachtige aanzegging
die hun gedaan was.
- 17(16) En wie tot zijn ouders zegt:
Bah u beiden!
Hoe kunt gij mij aanzeggen
dat ik uitgebracht zal worden⁵
terwijl toch de geslachten voor mij
zijn heengegaan?
Zij beiden roepen God om bescherming:
Wee u, geloof toch!
De aanzegging Gods is wezenlijkheid!

1. De Koran.

2. Ġalālayn: Dit is een verwijzing naar een zekere 'Abdallāh
b. Salām, een jood uit Medina die zich tot de islam had
bekeerd. Volgens Baydāwī is het ook mogelijk dat dit vers
over Mozes handelt.

3. Aan de Koran.

4. Ġalālayn: Voor de Koran.

5. Ġalālayn: Uit het graf.

Daarop zegt hij:
 Dit zijn niets anders
 dan vertelsels der ouden.
 18(17) Dat zijn degenen
 aan wie verwezenlijkt wordt
 de uitspraak over gemeenten
 die voor hun tijd waren heengegaan
 van de ġinn¹ en de mensenkinderen.
 Zij zijn bestemd te verliezen.
 19(18) En voor een ieder zijn er rangen
 naar wat zij bedreven hebben
 en het is opdat Hij hun daden
 aan hen vergelde
 zonder dat hun onrecht wordt gedaan.
 20(19) En ten dage dat zij die ongelovig zijn
 aan het Vuur worden blootgesteld:
 Gij hebt de u aangename dingen
 in uw nabije leven opgemaakt²
 en er daar van genoten.
 Zo zult gij heden als vergelding krijgen
 de smadelijke bestraffing daarvoor
 dat gij hovaardig waart op de aarde
 zonder wezenlijke grond
 en dat gij kwaad bedreeft.

[HET VOLK VAN 'ĀD]

21(20) En gedenk de broeder van 'Ād³
 toen hij de waarschuwing bracht
 aan zijn volk in de zandduinen⁴
 immers waarschuwers zijn er
 voor hem en na hem
 gekomen en gegaan:
 Dient geen ander dan God
 ik vrees voor u de bestraffing
 van een ontzaglijke dag.
 22(21) Zij zeiden:
 Zijt gij tot ons gekomen

1. De demonen.

2. Vgl. bijv. Lucas 16:25.

3. Ġalālayn: Een zekere Hūd was de profeet van het volk 'Ād.

om ons bedrieglijk af te brengen
 van onze goden?
 Kom dan aan met wat gij ons aanzegt⁵
 indien gij behoort tot de oprechten.
 23(22) Hij zeide:
 De kennis behoort slechts aan God
 en ik verkondig u
 dat waarmede ik uitgezonden ben.
 Maar ik zie dat gij een volk zijt
 dat in onwetendheid verkeert.
 24(23) Toen zij nu een wolk zagen opdoemen
 en aankomen naar hun valleien
 zeiden zij:
 Dit is een wolk die ons regen zal schenken.
 Neen
 het is dat
 wat gij zo spoedig
 wilde doen plaats hebben
 een wind waarin is
 een pijnlijke bestraffing.
 25(24) Hij⁶ zal alle ding verdelgen
 naar het bevel van zijn Heer.
 Zo kwam het
 dat in de morgen
 van hen niets meer te zien was
 dan hun woonplaatsen.
 Aldus vergelden Wij
 aan de boosgezinde lieden.
 26(25) Wij hadden hen doen wonen
 in woonplaatsen
 zoals Wij u⁷ niet gegeven hebben
 en Wij hadden hun gehoor verschaft
 en gezicht en begripsvermogen.
 Doch niet baatte hun noch hun gehoor
 noch hun gezicht
 noch hun begripsvermogen
 in iets
 daar zij de tekenen Gods ontkenden.

4. Ġalālayn: Dit speelde zich af in Jemen.

5. Laat de Goddelijke straf die ge voorspelt dan toch komen.

6. De stormwind.

7. Ġalālayn: De Mekkanen.

En zo werden zij overweldigd
door dat waarmede zij de spot dreven.

27(26) En Wij hebben toch
de steden¹ rondom u² verdelgd
en de tekenen aangewend
opdat zij mochten terugkeren.

28(27) Hadden hen dan niet kunnen redden
zij die zij zich buiten God
als middelaars en goden
hadden genomen?

Neen
zij dwaalden van hen af.
En dat nu is hun bedriegerij
en de verzinsels die zij bedacht hadden.

[OOK DE ĞINN³ WAARSCHUWEN HUN VOLK
VOOR DE LAATSTE DAG]

29(28) En toen Wij enige ğinn-wezens
naar u⁴ toezonden
om naar de Oplezing⁵ te horen.
Toen zij nu daarbij aanwezig waren
zeiden zij:
Luistert aandachtig
en toen het voltooid was
keerden zij terug naar hun volk
als waarschuwers.

30(29) Zij zeiden:
O volk van ons
wij hebben een Schrift gehoord
die nedergezonden is na Mūsā
bevestigend wat voor haar was
die leidt naar het wezenlijke
en naar een rechtgebaande weg.

31(30) O volk van ons
geeft gehoor aan de oproeper Gods
en gelooft in hem
dan zal Hij u uw boosheden vergeven

en u doen ontkomen
aan een pijnlijke bestraffing.

32(31) Maar wie niet gehoor geeft
aan de oproeper Gods
die zal niets kunnen uitrichten
op de aarde
en niet zal hij buiten Hem
verbonden hebben.
Diegenen zijn in klaarblijkende dwaling.

[DE ONGELOVIGE MEKKANEN]

33(32) En hebben zij niet gezien
dat God die de hemelen en de aarde
geschapen heeft
en niet onmachtig was
tot het scheppen daarvan
ook bij machte is
de doden tot leven te brengen?

Ja waarlijk
Hij is over alle ding machtig.

34(33) En ten dage dat zij die ongelovig zijn
aan het Vuur worden blootgesteld:
Is dit soms geen wezenlijkheid?
Zij zeggen:
Ja waarlijk
bij onze Heer.
Hij zegt:
Smaakt dan de bestraffing
voor het ongeloof dat gij bedreeft.

[MOHAMMED TOT GEDULD GEMAAND]

35(34) Betracht dusuldiging
zoals ook de boodschappers
die standvastigen waren
duldiging betracht hebben
en tracht [de Straf]

1. De moslimse commentatoren denken dat hier de steden
als die van Lot worden bedoeld.

2. Baydāwi: Rondom de Mekkanen.

3. Démonen.

4. Mohammed.

5. De Koran.

niet voor hen te verhaasten.
Het schijnt hun op de dag
dat zij zien wat hun was aangezegd¹
(35) alsof zij niet langer verbleven hadden²
dan een uur overdag.

Verkondiging!
Zullen dan soms
anderen verdelgd worden
dan de kwaadbedrijvende lieden?

1. D.w.z. wanneer zij de straf zien.

2. Ġalālayn: In de wereld.

EENENVIJFTIGSTE SŪRA
AL-DHĀRIYĀT (DE WEGVAGENDEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

<p>In de naam van God de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>1(1) Bij de snel wegvagenden¹ 2(2) en bij de zwaar dragenden² 3(3) en bij de licht voortspoedenden³ 4(4) en bij de met beleid verdelenden:⁴ 5(5) Dat wat u wordt aangezegd is waarachtig 6(6) en het Oordeel is waarlijk komende.</p> <p>7(7) Bij de hemel vol van banen: 8(8) Gij zijt waarlijk in onenigheid van zeggen.⁵</p> <p>9(9) Er zijn er die op bedrieglijke wijze daarvan afgebracht worden.</p> <p>10(10) Gedood mogen worden de leugengissers 11(11) die in warvloed zijn verzakend. 12(12) Zij zullen u vragen: Wanneer is de Dag des Gerichts? 13(13) Ten dage dat zij worden blootgesteld aan de verzoeking van het Vuur: 14(14) Smaakt deze uw verzoeking die gij nog hadt willen bespoedigen. 15(15) De vrezenden zullen zijn te midden van gaarden en bronnen 16(16) ontvangende wat hun Heer hun geeft. Zij waren voordien wél-handelend. 17(17) Het was slechts weinig van de nacht</p>	<p>dat zij slaap genoten⁶ 18(18) en in de morgenstond vroegen zij om vergeving. 19(19) Een rechtmatig deel van hun bezittingen was voor de smekende en de verstokene. 20(20) En op de aarde zijn tekenen voor de vastverzekerden 21(21) en ook in uzelf. Zult gij dan niet ziende worden? 22(22) En in de hemel is uw levensonderhoud en wat u wordt aangezegd. 23(23) Doch bij de Heer des hemels en der aarde: Dat is het wezenlijke even zeker als dat gij spreekt.</p> <p style="text-align: center;">[ABRAHAM]</p> <p>24(24) Is soms tot u⁷ gekomen de konde van de hooggeëerde gasten van Ibrāhīm?⁸ 25(25) Toen zij bij hem binnentraden en zeiden: Heil! Hij zeide: Heil! [Dit zijn mij]⁹ onbekende lieden. 26(26) Toen sloop hij tot zijn huisverwanten en bracht een vet kalf. 27(27) Toen zette hij het hun voor. Hij zeide: Wilt gij niet eten? 28(28) Toen werd hij van angst voor hen bevangen.</p>
---	--

1. Ġalālayn: Bij de stormwind.

2. Ġalālayn: Bij de wolken die regen dragen.

3. Ġalālayn: Bij de schepen die...

4. Ġalālayn: Bij de engelen.

5. Ġalālayn: Over de profeet en de Koran.

6. Ġalālayn: Omdat zij veel baden.

7. Ġalālayn: Mohammed.

8. Genesis 18.

9. Alzo Ġalālayn. Vgl. ook Koran 15:62.

- Zij zeiden:
Vrees niet.
En zij kondigden hem aan
een wetende knaap.¹
- 29(29) Toen kwam zijn vrouw nader
gillend
en zij sloeg op haar gezicht en zeide:
Een onvruchtbare oude vrouw.
- 30(30) Zij zeiden:
Aldus heeft uw Heer gezegd.
Hij is de Wijze, de Wetende.
- 31(31) Hij zeide:
Wat is dan uw aangelegenheid
o gij uitgezondenen?
- 32(32) Zij zeiden:
Wij zijn uitgezonden
tot een boosgezind volk
33(33) om op hen stenen van leem los te laten
34(34) gemerktekend bij uw Heer
voor de overmatigen.
35(35) Toen deden Wij vandaar² uitgaan
wie er waren van de gelovigen.
- 36(36) Maar niet vonden Wij in haar
meer dan een huisgezin³
van overgegevenen.
- 37(37) En Wij lieten in haar achter
een teken voor hen
die de pijnlijke bestraffing vrezen.
- [MOZES]
- 38(38) En ook in Mūsā [waren tekenen]⁴
toen Wij hem uitzonden tot Fir'awn
met klaarblijkend gezag.
- 39(39) Toen wendde deze⁵ zich af
met zijn aanhang en zeide:
Een tovenaars of een bezetene.
- 40(40) Toen grepen Wij hem en zijn heerscharen
- en Wij wierpen hen in de vloed
daar hij verkeerd deed.
- [ANDERE VOLKEN]
- 41(41) En ook in 'Ād
toen Wij tegen hen uitzonden
de meedogenloze wind
42(42) waaraan niets tegenstand biedt
of hij maakt het als verrotte beenderen.
- 43(43) En ook in Thamūd
toen tot hen gezegd werd:
Geniet maar tot zekere tijd.
- 44(44) Doch zij minachtten
het gebod van hun Heer
en zo greep hen de bliksemslag
terwijl zij toezagen.
- 45(45) En niet vermochten zij stand te houden
en niet werden zij geholpen.
- 46(46) En ook het volk van Nūḥ in vroeger tijd
zij waren een volk van kwaadbedrijvers.
- [DE TEKENEN GODS]
- 47(47) De hemel
Wij hebben hem met handen gebouwd
en Wij gaven hem ruime uitbreiding.
- 48(48) En de aarde
Wij hebben haar uitgespreid
en hoe voortreffelijk
hebben Wij haar uitgestrekt.
- 49(49) En alle ding schiepen Wij in paren
opdat gij u moogt laten manen.
- 50(50) Zo vlucht dan tot God
ik ben voor u van Zijntwege
een duidelijk-sprekend waarschuwer.
- 51(51) En stelt niet
tezamen met God

1. Ġalālayn: Isaäk.

2. Ġalālayn: De steden van het volk van Lot.

3. Ġalālayn: Het huis van Lot.

4. Zo Ġalālayn.

5. Farao.

- een andere god in.
Ik ben voor u van Zijnentwege
een duidelijk-sprekend waarschuwer.
- 52(52) Evenzo is er niet
tot wie voor hun tijd waren
een boodschapper gekomen of zij zeiden:
Een tovenaar of een bezetene.
- 53(53) Hebben zij de opdracht daartoe
soms aan elkander doorgegeven?
Maar neen, zij waren overmoedige lieden.
- 54(54) Keer u dan af van hen
immers gij zijt niet te laken.
- 55(55) En breng de Maning
want de Maning brengt baat
aan de gelovigen.
- 56(56) En niet heb Ik de ġinn¹
en de mensenkinderen geschapen
dan opdat zij Mij zouden dienen.
- 57(57) Niet verlang Ik van hen enig onderhoud
en niet verlang Ik dat zij Mij spijzigen.
- 58(58) God
Hij is de Onderhoud-gever
toegerust met werkzame kracht.
- 59(59) Doch voor hen die onrecht doen
is er een aandeel [in de straf]
gelijk aan het aandeel van hun gezellen.
Laten zij dus
van Mij geen haast verlangen.
- 60(60) Wee dus aan hen die ongelovig zijn
voor hun dag die hun is aangezegd.

1. De demonen.

A C H T E N T A C H T I G S T E S Ū R A
A L - G H Ā S H I Y A (D E O V E R W E L D I G E N D E)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[BESCHRIJVING VAN HEL EN PARADIJS]

- 1(1) Kwam tot u konde
van de Overweldigende?¹
- 2(2) Gezichten zijn te dien dage
angstig neergeslagen
- 3(3) werkend en zwoegend
- 4(4) terwijl zij braden in een heet vuur.
- 5(5) Hun wordt te drinken gegeven
uit een kokende bron.
- 6(6) Geen andere spijs is er voor hen
dan van droge doornen
- 7(7) die niet voedt en de honger niet stilt.
- 8(8) Gezichten zullen te dien dage blijde zijn
- 9(9) over hun inspanning welvoldaan
- 10(10) in een hoge Gaarde.
- 11(11) Niet hoort gij daar beuzelpraat.
- 12(12) Aldaar is een stromende bron.

1. Ġalālayn: De Verrijzenis.

- 13(13) Aldaar zijn hooggeheven rustbanken
- 14(14) en gereedgezette kommen
- 15(15) en rijen van kussens
- 16(16) en opengespreide tapijten.

[DE TEKENEN GODS]

- 17(17) Zien zij dan niet naar de kamelen
hoe zij geschapen zijn?
- 18(18) En naar de hemel hoe hij opgeheven is?
- 19(19) En naar de bergen hoe zij opgericht zijn?
- 20(20) En naar de aarde hoe zij is vlak gemaakt?
- 21(21) Breng dus de Maning:
gij² zult slechts vermanen
- 22(22) niet zijt ge over hen
met oppermacht bekleed.
- 23(23) Maar wie zich afwenden en ongelovig zijn
- 24(24) die zal God straffen
met de grootste bestraffing.
- 25(25) Tot Ons is hun wederkomst
- 26(26) en daarna rust op Ons hun afrekening.

2. Gericht tot Mohammed.

ACHTTIENDE SŪRA
AL-KAHF (DE GROT)

*Mekkaans, behalve vers 28 en de verzen 83-101 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 9.*

- | | |
|---|---|
| <p>In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>¹⁽¹⁾ Lof aan God
die op Zijn dienaar
de Schrift heeft nedergezonden
en die daarin
geen kronkeling heeft gelegd.</p> <p>²⁽²⁾ Vaststaand¹
om te waarschuwen
voor hevig geweld van Zijntwege
en om te verkondigen aan de gelovigen
die heilzame werken verrichten
dat voor hen is weggelegd
een schoon loon</p> <p>³ waarin² zij voor immer zullen toeven.</p> <p>⁴⁽³⁾ En om te waarschuwen hen die zeggen:
God heeft zich een zoon genomen.</p> <p>⁵⁽⁴⁾ Niet hebben zij daaromtrent kennis
noch hun vaderen.
Het is een groot woord
dat uit hun monden komt.
Niet zeggen zij iets anders dan leugen.</p> <p>⁶⁽⁵⁾ Wellicht dan zult gij³
van smarten diep verslagen zijn
nadat zij zich van u hebben afgekeerd⁴
indien zij niet geloven
in deze bekendmaking.⁵</p> <p>⁷⁽⁶⁾ Wij hebben wat op de aarde is</p> | <p>tot een tooisel voor haar gemaakt
opdat Wij hen zouden beproeven
wie hunner het best handelt.</p> <p>⁸⁽⁷⁾ Maar Wij zullen waarlijk wat op haar is
tot een barre hoogte maken.</p> <p style="text-align: center;">[DE JONGELINGEN IN DE GROT]⁶</p> <p>⁹⁽⁸⁾ Of meent gij
dat de lieden van de Grot en al-Raqīm⁷
iets verwonderlijks waren
van Onze tekenen?</p> <p>¹⁰⁽⁹⁾ Toen de jongelingen
toevlucht zochten in de grot en zeiden:
Onze Heer
geef ons van Uwentwege barmhartigheid
en bereid ons wél-gerichtheid
in ons gedrag</p> <p>¹¹⁽¹⁰⁾ toen verdoofden Wij hun oren in de grot
een aantal jaren.</p> <p>¹²⁽¹¹⁾ Daarna wekten Wij hen op
opdat Wij zouden weten
welke van beide groepen
het best zou besommen de lange tijd
die zij verbleven hadden.</p> <p>¹³⁽¹²⁾ Wij zullen u hun konde vertellen
naar wezenlijkheid.
Zij waren jongelingen
die geloofden aan hun Heer</p> |
|---|---|

1. Met 'vaststaand' wordt op de Koran bedoeld.

2. Ġalālayn: Het Paradijs.

3. Mohammed.

4. Aldus Ġalālayn.

5. Ġalālayn: De inhoud van de Koran.

6. Waarschijnlijk een verwijzing naar een christelijke legende over de Zeven Slapers uit Efese die ten tijde van achtervolgingen van de christenen door keizer Decius (249-251) zich in een grot hadden verborgen en daar jaren lang hebben geslapen.

7. Bayḏāwī: Al-Raqīm is de naam van de berg of de Wadi waar de grot zich bevond. Er worden in de commentaren ook andere mogelijkheden genoemd.

- en wier rechte leiding
Wij vermeerderd hadden.
- 14(13) Wij gaven hun harten kracht
toen zij zich opmaakten en zeiden:
Onze Heer is de Heer der hemelen
en der aarde
niet zullen Wij
buiten Hem een god aanroepen
dan toch zouden wij
grove lastering zeggen.
- 15(14) Deze onze volksgenoten
hebben zich buiten Hem goden genomen.
Hadden zij dan niet kunnen aanbrengen
een overtuigend bewijs tegen hen?¹
Doch wie doet meer onrecht
dan wie over God leugenachtigs verzint?
- 16(15) Maar nu gij u van hen hebt afgescheiden
en geen ander dient dan God
neemt nu uw toevlucht in de grot.
Dan zal uw Heer
van Zijn genade voor u uitbreiden
en voor u
verzorging bereiden in uw toestand.
- 17(16) En gij hadt de zon, bij haar opgaan,
kunnen zien afwijken
van hun grot naar de rechterzijde
en, bij haar ondergang, hen ontwijken
naar de linkerzijde
terwijl zij waren
in een ruimte daartussen.²
Dat behoort tot de tekenen van God.
Wie God rechtleidt
die is de rechtgeleide
en wie Hij laat dwalen
voor die vindt gij niet
een richtinggevend verbondene.
- 18(17) En gij hadt gemeend dat zij wakend waren
terwijl zij te slapen lagen

- en Wij hen omwentelden
naar rechts en naar links
en terwijl hun hond
zijn beide poten uitstrekke
op de drempel.
Zo gij hen hadt aangetroffen
zoudt gij u van hen afgewend hebben
in vlucht
en voor hen vervuld zijn geweest
met schrik.
- 19(18) En alzo wekten Wij hen op
opdat zij elkander zouden ondervragen.
Een hunner zeide:
Hoeveel hebt gij verbleven?
Zij zeiden:
Wij hebben een dag verbleven
of een deel van een dag.
Zij zeiden:
Uw Heer weet het best
hoelang gij verbleven hebt
zendt dan een uwer
met dit zilvergeld van u
naar de stad
en laat hem zien
op welke plaats van haar
het reinste voedsel te krijgen is
en u dan leeftocht daarvan brengen.
En laat hem zich vriendelijk gedragen
en geen mens over u inlichten.
- 20(19) Immers indien zij over u iets vernemen
zullen zij u stenigen
of u terugbrengen in hun lering
en dan zult gij nimmermeer wél-varen.

[LERING UIT HET BOVENSTAANDE]

- 21(20) En aldus maakten Wij op hen
opmerkzaam

1. De afgoden.

2. De grot lag dus met de opening naar het noorden
(Bayḍāwī).

- opdat de mensen zouden weten
dat de aanzegging van God wezenlijk is
en dat er aan de Ure geen twijfel is.
Daar zij' in onderlinge twist waren
over hun geval
zeiden zij:
Bouwt over hen een bouwwerk.
Hun Heer weet het best omtrent hen.
Zij die de overhand hadden
over hun besluit
zeiden:
Wij zullen over hen een bedehuis maken.
- 22(21) Zij zullen zeggen:
Drie, en de vierde is hun hond
en zij zullen zeggen:
Vijf, en de zesde is hun hond
gissende naar de verborgenheid.
En zij zullen zeggen:
Zeven, en de achtste is hun hond.
Zeg:
Mijn Heer kent het best hun aantal
geen anderen kennen hen dan weinigen.
- (22) Redetwist dus niet over hen
anders dan op zakelijke wijze
en ondervraag over hen
niemand hunner.²
- 23(23) En zeg niet met betrekking tot een ding:
Ik zal dat morgen doen³
24 tenzij dat God het wil.
En gedenk uw Heer
wanneer gij het vergeet.
En zeg:
Mogelijk dat mijn Heer
mij recht zal leiden
in een richting
die mij nog nader brengt dan deze.
- 25(24) Zij hebben verbleven in hun grot
driehonderd jaren
waarbij hun werden toegevoegd
nog negen.
- 26(25) Zeg:
God weet het best hoelang zij verbleven.
Aan Hem behoort de verborgenheid
van de hemelen en de aarde
zo scherpziende en horend is Hij!
Niet hebben zij buiten Hem
een verbondene
en niet maakt Hij één wezen tot genoot
in Zijn oordeelsbesluit.
- [GELOVIGEN EN ONGELOVIGEN,
HEMEL EN HEL]
- 27(26) Draag voor wat aan u is geopenbaard
van de Schrift van uw Heer.
Geen is er
die Zijn woorden kan veranderen
en niet zult gij buiten Hem
een wijkplaats vinden.
- 28(27) En leg uzelfuldiging op
tezamen met hen die hun Heer aanroepen
in de morgen en in de avond
strevende naar Zijn aangezicht
en laat uw ogen niet over hen weg dwalen
strevende naar de tooi van het nabije leven
en gehoorzaam niet aan hem
wiens hart Wij achteloos hebben gemaakt
voor de gedenking van Ons
en wie zijn lust volgt
en wiens gedrag losbandig is.
- 29(28) En zeg:
Het wezenlijke komt van uw Heer.
Wie dan wil laat hem geloven
en wie wil laat hem ongelovig zijn.

1. De gelovige en de ongelovige bewoners van de stad.

2. Joden of christenen aan wie deze legende immers in een andere versie bekend zou kunnen zijn.

3. Vgl. Jacobus 4:13-17.

Wij hebben voor de onrechtdoeners
 een vuur bereid
 het tentdek daarvan omhult hen.
 En indien zij om hulp roepen
 worden zij geholpen
 met water als gesmolten metaal
 dat de gezichten roostert.
 Een kwade dronk is dat
 en een slechte verpozingsplaats.
 30(29) Zij die geloven
 en heilzame werken verrichten
 niet zullen Wij doen teloor gaan
 het loon van hem wiens bedrijf schoon is.
 31(30) Diegenen
 voor hen zijn de Gaarden van 'Adn
 onder hen stromen rivieren
 daarin¹ zullen zij gesierd worden
 met armringen van goud
 en gekleed worden in groene klederen
 van satijn en brokaat
 terwijl zij daar geleund liggen
 op rustbanken.
 Een heerlijke beloning is dat
 en een schone verpozingsplaats.

[DE GELIJKENIS VAN DE HOVAARDIGE
 RIJKE]

32(31) En stel voor hen een gelijkenis.
 Twee mannen
 aan één van welke Wij verschaft hadden
 twee gaarden van wijnranken
 die Wij omgaven met dadelpalmen
 en waartussen Wij bouwland plaatsten.
 33 Beide gaarden
 brachten haar voeding voort
 en deden daarvan niets teloor gaan.
 (32) Wij deden tussen beide

1. In de tuinen van het Paradijs.

een waterstroom uitkomen
 34 en hij verkreeg rijke opbrengst.
 Toen zeide hij tot zijn gezelschap
 hem toesprekende:
 Ik ben rijker aan bezit dan gij
 en machtiger in zielental.²
 35(33) En hij trad zijn gaarde binnen
 onrecht doende aan zichzelf.
 Hij zeide:
 Ik meen niet dat deze ooit zal vergaan.
 36(34) En ik meen niet dat de Ure zal aanbreken.
 En indien ik teruggevoerd word
 tot mijn Heer
 zal ik een betere dan haar³ vinden
 in weeromgave.
 37(35) Zijn gezelschap zeide tot hem
 hem toesprekende:
 Verloochent gij Hem
 die u geschapen heeft van stof
 daarna van een druppel
 en u daarna gevormd heeft tot mens?
 38(36) Maar ik [zeg:]
 Hij is God
 mijn Heer
 en niet zal ik aan mijn Heer
 enig wezen tot genoot geven.
 39(37) En toen gij uw gaarde binnentradt
 hadt gij toen niet kunnen zeggen:
 Zoals God wil!
 Geen kracht is er dan door God!
 Indien gij al ziet
 dat ik minder rijk ben
 aan bezit en kinderen
 40(38) zo zal toch mogelijk mijn Heer
 mij beters geven dan uw gaarde
 en over haar
 een afrekening uit de hemel zenden
 zodat zij een kale hoogte wordt.

2. Bayḏāwī: Hij heeft meer kinderen en meer bedienden.

3. Bayḏāwī: Beter dan deze tuin.

41(39) Of zodat haar water
naar diep onder haar gaat
en gij het nooit zult kunnen ophalen.

42(40) En zijn vruchtopbrengst
werd overweldigd
waardoor hij ertoe kwam
zijn handen te wringen
over wat hij voor haar had uitgegeven
nu zij vervallen op haar grondstaken lag
en te zeggen:
O had ik toch aan mijn Heer
geen wezen als genoot gegeven.

43(41) Maar niet had hij een schare
die hem hulp kon verlenen buiten God
en niet werd hem hulp verleend.

44(42) Daar geldt de verbondenheid met God
de Wezenlijke.
Hij geeft de beste beloning
en de beste eindbeslissing.

[IJDDELHEID VAN HET LEVEN OP AARDE]

45(43) En stel voor hen de gelijkenis
van het nabije leven.
Het is als water
dat Wij uit de hemel nederzenden
waardoor het gewas der aarde gedijt
dan wordt dit weder dorre afval
die de winden wegvagen.
God is over alle ding vermogend.

46(44) De bezittingen en de zonen
zijn het tooisel van het nabije leven
maar de blijvende heilzame werken
bewerken bij uw Heer betere beloning
en betere belofte.

[HET LAATSTE OORDEEL]

47(45) En op de dag
waarop Wij
de bergen in beweging brengen
en gij de aarde naar voren ziet komen
en Wij hen bijeendrijven
dan zullen Wij
geen hunner doen achterblijven.

48(46) En zij worden ten overstaan van uw Heer
geschouwd in rijen:
Gij zijt nu tot Mij gekomen
zoals Wij u geschapen hebben
de eerste maal.
Maar toch beweerde gij
dat Wij zeker niet voor u zouden bepalen
een aanzegging.

49(47) En de Schrift wordt voorgelegd
zodat gij de boosgezinden
in beduchtheid ziet
voor wat daarin is
terwijl zij zeggen:
O wee ons!
Wat is er met deze Schrift
die geen kleine en geen grote zaak
onopgesomd laat.
En zij vinden daar voor zich
wat zij bedreven hadden
maar niet doet uw Heer
aan één enkel onrecht.

[DE ENGELEN, DE DUIVEL, DE MENS]

50(48) En toen Wij tot de engelen zeiden:
Werpt u neder voor Adam.¹
Toen wierpen zij zich neder
behalve Iblīs die tot de ġinn behoorde
en zo zich in boosheid verzette

1. Vgl. bijv. Koran 2:34.

tegen het bevel van zijn Heer.

Zult gij dan hem en zijn nageslacht
tot verbondenen nemen buiten Mij
terwijl zij toch aan u vijandig zijn?

Een kwade ruil is dat
voor de onrechtdoeners.

- 51(49) Niet heb Ik hen getuigen doen zijn
van de schepping der hemelen
en der aarde
noch van de schepping van henzelf
en niet nam Ik tot steun
hen die tot dwaling voeren.¹

[DE AFGODENDIENAREN]

- 52(50) En op de dag
waarop Hij zegt:
Roept tot Mijn genoten
waarvan gij het bestaan beweert.
Dan roepen zij hen aan
maar zij verhoren hen niet
en Wij plaats en tussen hen²
een oord des verderfs.
- 53(51) En de boosgezinden zien het Vuur
en beseffen dan dat zij daarin zullen vallen
en niet vinden zij ontkomen daaraan.

[BESTRAFFING VAN DE ONGELOVIGEN]

- 54(52) En Wij hebben toch in deze Oplezing
voor de mensen
allerlei gelijkenissen aangewend.
Maar de mens is twistziek
meer dan wat dan ook.
- 55(53) En niets anders
verhindert de mensen te geloven
en hun Heer om vergeving te vragen
wanneer de rechte leiding tot hen komt

[niets anders]

dan dat nog tot hen moet komen
de gebruikelijke behandeling
der vroegeren³
of dat tot hen komt de bestraffing
voor hun ogen.

- 56(54) En niet zenden Wij de uitgezondenen
anders dan als verkondigers
en waarschuwers
maar zij die ongelovig zijn
brengen ijdele twistgronden bij
om daarmede
het wezenlijke ten val te brengen
terwijl zij de spot drijven
met Mijn tekenen
en met de hun geworden waarschuwing.
- 57(55) Maar wie doet meer onrecht
dan wie gemaand wordt
door de tekenen van zijn Heer
en dan zich daarvan afwendt
en vergeet
wat zijn handen tevoren bedreven.
Wij hebben sluiers over hun harten gelegd
die hen beletten het te verstaan
en in hun oren zwaarte.
- (56) En indien gij hen al oproept
tot de rechte leiding
dan zullen zij zich immer
nog niet recht laten leiden.
- 58(57) En uw Heer is de Vergevende
de Erbarmingsvolle.
Zo Hij hen hield
aan dat wat zij vergaard hebben
zou Hij voor hen verhaasten
de bestraffing.
Maar neen, zij hebben een aanzeggingstijd
waarbuiten zij
geen toevlucht zullen vinden.

1. De satans.

2. Ġalālayn: Tussen de afgodsbeelden en de
afgodendienaars.

3. Met de 'vroegeren' worden de ongelovigen bedoeld. Het
aanschouwen van de straf die zij krijgen zou de mens op
andere gedachten moeten brengen.

- 59(58) En die steden
Wij hebben haar verdelgd
toen zij onrecht deden
maar Wij stelden voor hun verdelging
een aanzeggingstijd.
- [IS GOD RECHTVAARDIG?] ¹
- 60(59) En toen Mūsā tot zijn knecht zeide:
Niet zal ik ophouden
tot ik de vereniging der twee zeeën bereik
of anders zal ik nog tijden doorgaan.
- 61(60) Toen zij nu bereikt hadden
de vereniging tussen beide
vergaten zij hun vis
en deze
baande zich vrijelijk een weg in de zee.
- 62(61) Toen zij dan verder gegaan waren
zeide hij tot zijn knecht:
Breng ons ons maal
deze tocht heeft ons vermoeyenis gebracht.
- 63(62) Hij² zeide:
Zie eens
toen wij beschutting zochten bij de rots
ben ik de vis vergeten
maar geen ander heeft mij doen vergeten
aan hem te denken
dan de Satan
en hij heeft zich wonderlijkerwijze
een weg in de zee gebaand.
- 64(63) Hij³ zeide:
Dat is het wat wij begeerden.
Toen keerden zij terug
hun sporen terugvervolgende.
- 65(64) Toen vonden zij
een dienaar van Onze dienaren
aan wie Wij van Onzentwege
- barmhartigheid hadden gegeven
en aan wie Wij hadden onderwezen
kennis van bij Ons.
- 66(65) Mūsā zeide tot hem:
Zal ik u volgen
opdat gij mij onderwijst
in de rechte Kennis
die u onderwezen is?
- 67(66) Hij zeide:
Gij zult niet in staat zijn
met mij geduld te oefenen.
- 68(67) En hoe kunt gij uw geduld houden
bij dat wat uw begrip niet kan bevatten?
- 69(68) Hij zeide:
Gij zult mij, zo God wil, geduldig vinden
en niet zal ik mij verzetten
tegen enige beschikking van u.
- 70(69) Hij zeide:
Indien gij mij nu volgt
ondervraag mij dan over niets
zolang ik daarvan jegens u
geen melding maak.
- 71(70) Toen gingen zij voort
daarop
toen zij aan boord
van de boot waren gegaan
vernielde hij deze.
Hij⁴ zeide:
Hebt gij haar vernield
zodat gij de schepelingen doet verdrinken?
Gij zijt waarlijk gekomen
tot een bedenkelijk ding.
- 72(71) Hij zeide:
Heb ik u niet gezegd
dat gij niet in staat zoudt zijn
met mij geduld te oefenen?
- 73(72) Hij zeide:
Houd mij niet ten kwade

1. Van het nu volgende verhaal (tot vers 82) is ook een versie te vinden in de legenden rond Alexander de Grote.

2. Zijn knecht.

3. Mozes.

4. Mozes.

dat ik vergeten heb
 en leg mij in mijn toestand
 geen moeilijkheden op.
 74(73) Toen gingen zij voort
 daarop
 toen zij een knaap ontmoetten
 doodde hij hem.
 Hij zeide:
 Hebt gij een reine ziel gedood
 en dat niet voor een andere ziel? 1
 Gij zijt waarlijk gekomen
 tot een kwalijk ding.
 75(74) Hij zeide:
 Heb ik u niet gezegd
 dat gij niet in staat zoudt zijn
 met mij geduld te oefenen?
 76(75) Hij zeide:
 Indien ik u hierna over iets ondervraag
 neem mij dan niet meer als begeleider
 gij hebt van mijnentwege
 verontschuldiging ontvangen.
 77(76) Toen gingen zij voort
 daarop
 toen zij kwamen
 tot bewoners van een stede
 vroegen zij dezen om voedsel
 doch zij weigerden
 hun gastvrijheid te geven.
 Toen vonden zij daar een muur
 die stond op instorten
 doch hij² maakte hem recht.
 Hij³ zeide:
 Zo gij wilde
 zoudt gij daarvoor loon kunnen krijgen.
 78(77) Hij⁴ zeide:
 Dit is de scheiding tussen mij en u.
 Ik zal u de uitlegging verkonden
 van datgene

1. Zonder dat er sprake is van bloedwraak of een andere wettige grond.

2. De dienaar, zie vers 65.

3. Mozes.

waarmede gij geen geduld kon oefenen.
 79(78) Wat de boot betreft
 deze behoorde aan arme lieden
 die hun werk op zee hebben
 ik besloot haar te beschadigen
 omdat er aan gene zijde van hen
 een koning was
 die iedere boot met geweld wegnam.
 80(79) En wat de knaap betreft
 zijn ouders waren gelovige lieden
 doch wij vreesden
 dat hij⁵ hun⁶ zou doen beleven
 overmoed en ongelooft.
 81(80) Dus wilden wij bewerken dat hun Heer
 hun in ruil zou geven
 een die beter in reinheid
 en nader in liefderijkheid zou zijn dan hij.
 82(81) En wat de muur betreft
 deze behoorde
 aan twee verweesde knapen in de stad
 en onder hem
 lag een aan beiden behorende schat
 en hun vader
 was een deugdzaam man geweest.
 Uw Heer wilde nu
 dat zij hun mondigheid zouden bereiken
 en hun schat ophalen
 door barmhartigheid van hun Heer
 en niet heb ik het gedaan
 uit mijn eigen besluit.
 Dat is de uitlegging van datgene
 waarbij gij geen geduld kon oefenen.

[ALEXANDER DE GROTE]

83(82) En zij zullen u ondervragen
 over de Hoornenman.
 Zeg:

4. De dienaar.

5. De knaap.

6. Zijn ouders.

- Ik zal u over hem een verslag voordragen.
- 84(83) Wij hadden hem
op de aarde machtig gemaakt
en hem gegeven
wegen tot macht over alle ding.
- 85 Toen volgde hij verdere toegangen.
- 86(84) Daarop
toen hij de ondergang der zon bereikte
bevond hij dat zij onderging
in een modderhoudende bron
en bij deze vond hij een volk.
- (85) Wij zeiden:
O Hoornenman
gij moet óf bestraffen
óf wel hun doen wedervaren
goede behandeling.
- 87(86) Hij zeide:
Wie er onrecht doet die zullen wij straffen
en daarna zal hij teruggevoerd worden
tot zijn Heer
die hem zal aandoen
een kwalijke bestraffing.
- 88(87) Maar wie er gelovig is
en heilzaams bedrijft
die ontvangt als vergelding het heerlijkste
en wij zullen hem verlichting
toebeschikken.
- 89(88) Daarop volgde hij verdere toegangen.
- 90(89) Daarop
toen hij de opgang van de zon bereikte
bevond hij dat zij opging over een volk
dat Wij niet voor haar beschermd hadden
met een beschutting.
- 91(90) Zo is het
maar Wij hadden omvattende kennis
van wat met hem was.
- 92(91) Daarop volgde hij verdere toegangen.
- 93(92) Daarop
- toen hij was aangekomen
tussen de beide wallen¹
vond hij aan deze zijde van beide
een volk
dat nauwelijks spraak verstond.
- 94(93) Zij zeiden:
O Hoornenman
Yağūğ en Māğūğ²
verspreiden verderf in het land.
Zullen wij u schatting geven
opdat gij tussen ons en hen een wal stelt³
- 95(94) Hij zeide:
De macht die mijn Heer mij gegeven heeft
is beter.
Helpt mij dus met kracht
dan zal ik tussen u en hen
een versperring maken.
- 96(95) Brengt mij brokken ijzer.
Daarop
toen hij gelijk gemaakt had
wat tussen de beide flanken was
zeide hij:
Blaast!
Daarop
toen hij het tot vuur gemaakt had
zeide hij:
Brengt mij gesmolten koper
dat ik het erop giete.
- 97(96) Zo waren zij onmachtig erover te komen
en onmachtig het te doorboren.
- 98(97) Hij zeide:
Dit is een barmhartigheid
vanwege mijn Heer.
- (98) Doch wanneer komt
de aanzegging van mijn Heer
zal Hij hem plat maken
en de aanzegging van mijn Heer
is wezenlijk.

1. Volgens Baydāwī en andere commentatoren een verwijzing naar de zogenoemde IJzeren Poort, een bergpas aan de oostoever van de Kaspische Zee die in de Alexanderlegenden een belangrijke rol speelt.

2. Gog en Magog, vgl. Ezechiël 38 en 39, en Openbaring 20:8.

3. De Leidse arabist M.J. de Goeje vermoedde in 1888 dat dit een toespeling is op de Chinese Muur.

[H E T L A A T S T E O O R D E E L]

- 99(99) En Wij laten hen op die dag
door elkander heen golven
er wordt op de bazuin geblazen
waarop Wij hen samen zullen vergaderen.
- 100(100) En Wij brengen op die dag
Ĝahannam te voorschijn
voor de ongelovigen
- 101(101) wier ogen
door een omhulling zijn afgesloten
voor Mijn Maning
en die niet in staat zijn te horen.
- 102(102) Menen zij die ongelovig zijn dan
dat zij Mijn dienaren buiten Mij
tot verbondenen kunnen nemen?
Wij hebben Ĝahannam
voor de ongelovigen
bereid als gastonthaal.

[O N G E L O O F A A N D E T E K E N E N G O D S]

- 103(103) Zeg:
Zullen wij u verkonden
omtrent hen
die de ergste verliezers zijn
door hun werken?
- 104(104) Wier inspanning misleid is
in het nabije leven
terwijl zij menen
dat zij goede daden bedreven?
- 105(105) Diegenen zijn het
die ongelovig waren
aan de tekenen van hun Heer
en aan de ontmoeting met Hem.
Zo zijn hun werken vruchteloos geweest
en zullen Wij hun

- op de Dag der Opstanding
geen gewicht toekennen.
- 106(106) Dat is hun vergelding
Ĝahannam
omdat zij ongelovig waren
en Mijn tekenen en Mijn boodschappers
als scherts genomen hadden.
- 107(107) Zij die geloven
en heilzame werken verrichten
voor hen zijn de Gaarden van het Paradijs
tot gastonthaal.
- 108(108) Eeuwig-levend daarin
zonder dat zij ooit
verandering daarvan wensen.

[D E O N U I T P U T T E L I J K H E I D V A N
G O D S W O O R D]

- 109(109) Zeg:
Zo de zee inkt ware
voor de woorden van mijn Heer
zou de zee uitgeput raken
voordat de woorden van mijn Heer
waren uitgeput
ook al brachten wij als aanvulling
nog eens zoveel.

[M O H A M M E D I S E E N P R O F E E T]

- 110(110) Zeg:
Ik ben slechts een mensenkind zoals gij
doch aan mij is geopenbaard
dat uw God is een enig God.
Wie dan hoopt
op de ontmoeting met zijn Heer
laat die heilzaam werk bedrijven
en geen wezen deelgenoot maken
in de eredienst van zijn Heer.

ZESTIENDE SŪRA

AL-NAḤL (DE BIJEN)

*Mekkaans, behalve de drie laatste verzen die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 70.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[GODS ÉÉNHEID]

- 1(1) Gekomen is de beschikking van God
tracht gij haar dus niet te verhaasten.
Geprezen zij Hij
en verheven boven het genoten-geven
dat zij bedrijven.
- 2(2) Hij doet de engelen nederdalen
met de Geest
krachtens Zijn beschikking
over wie Hij wil van zijn dienaren:
Geeft waarschuwing dat er geen god is
dan Ik
zo vreest Mij dan.

[GODS SCHEPPING]

- 3(3) Hij heeft de hemelen geschapen
en de aarde
in wezenlijkheid
verheven is Hij boven het genoten-geven
dat zij bedrijven.
- 4(4) Hij heeft de mens geschapen
uit een druppel
doch zie
hoe hij een openlijk wederstrever is.
- 5(5) En kuddedieren heeft Hij geschapen
waarin gij warmte en nuttigheden hebt

en waarvan gij eet

- 6(6) en waarvan gij de schoonheid geniet
wanneer gij ze naar hun rustplaats voert
en wanneer gij ze doet weiden.
- 7(7) En zij dragen uw lasten naar een streek
die gij niet zoudt bereiken
dan met vermoeienis
van uw eigen lichaam.
Uw Heer is waarlijk goedertieren
en barmhartig.
- 8(8) En ook paarden, muildieren en ezels
opdat gij ze kunt berijden
en om daarmee sier te maken.
En ook schept Hij wat gij niet weet.
- 9(9) Aan God is de zorg
voor de doelzekere weg
maar er zijn die van hem afdwalen.
En zo Hij wilde
zou Hij u rechtleiden
altegader.
- 10(10) Hij is het die uit de hemel
water heeft doen nederdalen
waarvan gij drank hebt
en geboomte
waarin gij doet weiden.
- 11(11) Daarmede doet Hij voor u ontspruiten
veldgewas
en olijfbomen en dadelpalmen
en wijnranken en allerlei vruchten.
Daarin is waarlijk een teken

- voor lieden die indachtig zijn.
- 12(12) En Hij heeft voor u dienstbaar gemaakt
de nacht en de dag
en de zon en de maan
en de sterren zijn dienstbaar gemaakt
aan Zijn bestier.
Daarin zijn waarlijk tekenen
voor lieden die verstandig zijn.
- 13(13) En wat Hij voor u geteeld heeft
op de aarde
in verschillende soorten
daarin is waarlijk een teken
voor lieden die zich laten manen.
- 14(14) Hij is het
die de zee heeft dienstbaar gemaakt
opdat gij uit haar zoudt eten fris vlees
en opdat gij daaruit sier zoudt ophalen
om u daarmede te tooien
en gij ziet de schepen haar doorklieven
en opdat gij uw begeerte bevredigt
naar Zijn genadegaven¹
en opdat gij wellicht dankbaar wordt.
- 15(15) Hij heeft in de aarde pijlers geslagen
dat zij niet met u zou wankelen
en rivieren en wegen
opdat gij wellicht
u zoudt laten rechtleiden
- 16(16) en wegtekens
en door het gesternte laten zij zich leiden.
- 17(17) Is dan wie schept
gelijk aan wie niet schept?
Zult gij u dan niet laten manen?
- 18(18) En indien gij de weldaden Gods opsomt
kunt gij die niet tellen.
God is waarlijk vergevend en barmhartig.
- 19(19) God kent wat gij verborgen houdt
en wat gij openbaar maakt.

- 20(20) Maar zij die zij aanroepen buiten God
kunnen niets scheppen
doch zij worden zelf geschapen.
- 21(21) Doden
niet levenden
en niet vermoeden zij de tijd
(22) waarop zij worden opgewekt.
- 22(23) Uw god is een enig god
zij dan die niet geloven in het latere leven
hun harten zijn verloochenend
terwijl zij zich verhovaardigen.
- 23(24) Geen twijfel is er aan
dat God kent wat zij verborgen houden
en wat zij openbaar maken.
- (25) Hij bemint waarlijk niet de hovaardigen.

[DE AFGODENDIENAREN EN
DE OPENBARING]

- 24(26) En wanneer tot hen gezegd wordt:
Wat is het
dat uw Heer heeft nedergezonden?
dan zeggen zij:
Vertelsels der ouden.
- 25(27) Dat zij hun volle lasten mogen dragen
op de Dag der Opstanding
en ook iets van de lasten dergenen
die zij hebben doen dwalen
zonder kennis.
Hoe kwaad is het wat zij torsen.
- 26(28) Zij die voor hun tijd waren
hadden reeds boosheid beraamd
toen greep God hun bouwwerk
bij de grondvesten aan
zodat het dak boven hen nederzeeg
en de bestraffing tot hen kwam
vanwaar zij het niet vermoedden.
- 27(29) Daarna, op de Dag der Opstanding

1. Aardse goederen.

zal Hij hen vernederen en zeggen:
 Waar zijn Mijn genoten¹
 terwille van wie
 gij in afscheiding kwaamt?
 Zij aan wie kennis is geschonken
 zullen zeggen:
 De vernedering heden
 en het kwaad
 over de ongelovigen
 28(30) welke doodschuld de engelen invorderen
 terwijl zij 2 zichzelf onrecht doen.³
 Dan bieden zij vrede aan:⁴
 Niet bedreven wij iets kwaads.
 Ja zeker
 God is wetend omtrent wat gij bedreeft.
 29(31) Treedt dan binnen
 de poorten van Ġahannam
 eeuwig-levend daarin
 en kwaad is waarlijk
 het bestemmingsoord der hovaardigen.

[DE GELOVIGEN EN DE OPENBARING]

30(32) En er wordt gezegd tot hen die vrezen:
 Wat is het
 dat uw Heer heeft nedergezonden?
 Zij zeggen:
 Goeds.
 Voor hen die wél-handelen
 is er in het nabije leven goeds
 maar het verblijf van het latere leven
 is waarlijk beter.
 En heerlijk is het verblijf der vrezenden.
 31(33) De Gaarden van ‘Adn zijn het
 die zij binnengaan
 waar onder door rivieren stromen
 voor hen is daar wat zij willen.
 Aldus beloont God de vrezenden.

32(34) Zij wier doodschuld
 de engelen invorderen
 in deugdelijke staat
 tot hen⁵ zeggen zij:⁶
 Heil over u
 treedt de Gaarde binnen
 voor wat gij bedreeft.

[DE ONGELOVIGEN EN VROEGERE
 OPENBARINGEN]

33(35) Kunnen zij soms iets anders verwachten
 dan dat de engelen tot hen komen
 of dat de beschikking van uw Heer komt?
 Aldus handelden zij die voor hen waren.
 En niet deed God hun onrecht
 maar zij deden zichzelf onrecht.
 34(36) Zo troffen hen de boosheden
 van wat zij bedreven hadden
 en hen overweldigde
 dat waarmede zij gespot hadden.
 35(37) En zij die genoten geven zeggen:
 Zo God gewild had
 zouden wij buiten Hem
 niets gediend hebben
 noch wij noch onze vaders
 en zouden wij, buiten Hem
 niets voor verboden verklaard hebben.
 Aldus handelden ook zij
 die voor hen waren.
 Rust dan op de boodschappers iets anders
 dan de duidelijke verkondiging?
 36(38) Wij hebben toch in iedere gemeente
 een boodschapper gezonden:
 Dient God en ontwijkt de Ṭāghūt.⁷
 Onder hen waren er toen
 die God rechtleidde
 en onder hen waren er

1. De afgoden.

2. De ongelovigen.

3. Volgens Bayḍāwī hebben zij zichzelf onrecht aangedaan
 door zich voor het Eeuwige Vuur aan te bieden, volgens
 Ġalālayn door ongelovig te zijn.

4. Ġalālayn: Zij wensten zich over te geven.

5. De gelovigen die het Paradijs binnengaan.

6. De engelen.

7. De afgoden en hun afbeeldingen.

voor wie
ten rechte dwaling beschikt werd.
Reist dan rond op de aarde
en aanschouwt
hoe het einde was der leugenbetichters.¹

37(39) Indien gij al uw wens gezet hebt
op hun rechtleiding
God leidt niet recht
hen die Hij laat dwalen
en niet hebben zij helpers.

[DE O P S T A N D I N G]

38(40) Zij zweren de duurste eden bij God:
Niet zal God opwekken hen die sterven.
Jawel, het is een belofte
die Hij waarlijk zal houden.
Maar de meesten der mensen weten niet.

39(41) Het is opdat Hij hun duidelijk make
waarover zij onenig zijn²
en opdat zij die ongelovig zijn
weten dat zij leugenaars waren.

40(42) Wat Wij zeggen tot een ding
wanneer Wij het willen
is slechts:
Word!
en het wordt.

[DE U I T G E W E K E N E N O M D E R W I L L E
V A N H E T G E L O O F]

41(43) En zij die uitgeweken zijn om Gods wil
nadat zij onrecht geleden hadden
hun zullen Wij waarlijk in het nabije leven
schoon onderkomen verschaffen
maar het loon van het latere leven
is groter
als zij het wisten

42(44) die geduldig uithouden
en hun vertrouwen stellen op hun Heer.

[V R O E G E R E B O O D S C H A P P E R S]

43(45) En geen anderen
hebben Wij voor uw tijd uitgezonden
dan mannen
aan wie Wij openbaring gaven.
Vraagt dan de lieden van de Maning
indien gij niet wist.

44(46) Met de bewijstekenen en de Schrifturen
zonden Wij hen.

Wij hebben tot u nedergezonden
de Maning
opdat gij zoudt duidelijk maken
aan de mensen
wat tot hen was nedergezonden
en opdat zij wellicht
indachtig zouden worden.

[DE K O M E N D E B E S T R A F F I N G]

45(47) Achten dan zij
die slechte dingen beraamden
er zich veilig voor
dat God hen zal doen verzinken
in de aarde
of dat de bestraffing tot hen zal komen
vanwaar zij het niet vermoeden?

46(48) Of dat Hij hen zal aangrijpen
terwijl zij aan het rondtrekken³ zijn
zonder dat zij iets kunnen uitrichten?

47(49) Of dat Hij hen zal aangrijpen
in verschrikking?
Doch uw Heer is waarlijk
goedertieren en barmhartig.

1. De ongelovigen.

2. Nl. de Opstanding.

3. Ġalālayn: Tijdens hun handelsreizen.

[DE ONGELOVIGEN EN GODS SCHEPPING]

- 48(50) Hebben zij soms niet gezien
naar wat al dingen God geschapen heeft
waarvan schaduwen
naar rechts en links bewegen¹
zich nederwerpende voor God
in onderworpenheid?
- 49(51) Voor God werpen zich neder alle dieren
die in de hemelen zijn en op de aarde
en ook de engelen
terwijl zij zich niet verhovaardigen.
- 50(52) Zij vrezen hun Heer die boven hen is
en verrichten wat hun bevolen wordt.

[HET VEELGODENDOM]

- 51(53) En God heeft gezegd:
Neemt u niet twee goden.
Hij is slechts een enig god.
Hebt dus voor Mij² ontzag.
- 52(54) En aan Hem behoort
wat in de hemelen en de aarde is
en aan Hem is het Oordeel
duurzaam.
Zult gij dan een ander dan God vrezen?
- 53(55) En alle weldaad die u toevalt
die is van God.
Daarna
wanneer u tegenspoed overkomt
dan brult gij tot Hem.³
- 54(56) Daarna
wanneer Hij de tegenspoed
van u heeft weggenomen
zie, dan is er een groep onder u
die aan hun Heer genoten geven.
- 55(57) Laten zij maar ondankbaar zijn
voor wat Wij hun gegeven hebben.

1. Ġalālayn: Het op- en neergaan van de schaduwen van bijvoorbeeld bergen en bomen moet worden opgevat als een zich neerbuigen voor God.

2. God.

3. Ġalālayn: Ge schreeuwt dan om hulp.

4. Ġalālayn: De afgodendienaars.

Geniet maar
doch eens zult gij weten.

- 56(58) En zij⁴ geven
aan wat zij niet kennen⁵
een aandeel
uit wat Wij als onderhoud
hun gegeven hebben.
Bij God
gij zult ondervraagd worden
over wat gij leugenachtig verzonnen hebt.
- 57(59) En zij kennen aan God dochters toe.⁶
Geprezen zij Hij!
En voor henzelf houden zij
wat zij begeren.⁷
- 58(60) En wanneer aan een hunner
een vrouwelijk kind
wordt aangekondigd
wordt zijn gezicht verduisterd
zo bedrukt als hij is.
- 59(61) Hij schuwt de mensen
wegens de kwade boodschap
die hem gebracht is.
Zal hij het behouden
gedrukt door minachting
of zal hij het verbergen in het stof?⁸
Hoe kwaad is het oordeel dat zij vellen.
- 60(62) Op hen die niet geloven in het latere leven
past de gelijkenis des kwaads
maar op God past de hoogste gelijkenis.
Hij is de Geweldige, de Wijze.
- 61(63) Zo God de mensen hield aan hun onrecht
zou Hij op haar⁹ geen wezen overlaten
maar Hij verleent hun uitstel
tot een vastgenoemde termijn.
Doch wanneer hun termijn gekomen is
wordt hun geen uur uitstel verleend
en niet wordt hun termijn vervroegd.

5. Ġalālayn: De afgoden.

6. Bayḍāwī en Ġalālayn: De heidenen meenden dat de engelen de dochters van God zijn.

7. Nl. zonen (Ġalālayn en Bayḍāwī).

8. Ġalālayn: Zal hij haar levend begraven?

9. Ġalālayn: Op de aarde.

62(64) En zij kennen aan God toe
 wat hun zelf niet aanstaat¹
 terwijl hun tongen leugenachtig beweren
 dat voor hen het heerlijkste is weggelegd.
 Geen twijfel is eraan
 dat voor hen het Vuur is beschoren
 en dat zij zullen worden
 voortgedrongen.²

[VROEGERE BOODSCHAPPERS]

63(65) Bij God
 Wij hebben toch uitzending³ gedaan
 naar gemeenten voor uw tijd
 doch de Satan maakte voor hen
 hun werken schoonschijnend
 zo is hij heden hun verbondene.
 Voor hen is een pijnlijke bestraffing.

64(66) En niet hebben Wij
 de Schrift op u nedergezonden
 dan opdat gij hun duidelijk zoudt maken
 dat waarover zij onenig waren
 en als een rechte leiding
 en een barmhartigheid
 voor lieden die geloven.

[GODS TEKENEN]

65(67) God heeft uit de hemel
 water doen nederdalen
 waarmede Hij de aarde
 levend heeft gemaakt
 nadat zij dood was.
 Daarin is waarlijk een teken
 voor lieden die horen.

66(68) En voor u is waarlijk
 in de kuddedieren een les.
 Wij geven u tot drank

1. Ġalālayn: Nl. dochters.

2. Het vuur in.

3. Ġalālayn: God heeft hun boodschappers gezonden.

van het mengsel van kauwsel en bloed
 dat in hun buiken is
 zuivere melk
 volgenietbaar voor de drinkenden.

67(69) En van de vruchten der dadelpalmen
 en de wijnranken
 daarvan maken zij zich
 bedwelmende drank⁴
 en heerlijke voeding
 daarin is waarlijk een teken
 voor lieden die verstandig zijn.

[DE BIJEN EN DE HONING]

68(70) Uw Heer heeft ingegeven aan de bijen:
 Maakt u huizen in de bergen
 en ook in de bomen
 en in wat de mensen stutten.

69(71) Eet⁵ daarna van alle vruchten
 en beschrijdt de wegen van uw Heer
 in nederigheid.
 Uit haar buiken⁶ komt voort
 drank van verschillende kleur
 waarin is genezing voor de mensen.
 Daarin is waarlijk een teken
 voor lieden die indachtig zijn.

70(72) God is het die u geschapen heeft
 en daarna uw doodschuld invordert.
 En onder u zijn er
 die teruggebracht worden
 tot het minderwaardigste leven
 waardoor hij van niets meer kennis heeft
 na kennis te hebben gehad.⁷
 God is wetend en machtig.

71(73) God heeft sommigen uwer
 boven anderen begenadigd

4. Ġalālayn: Dit vers is geopenbaard voordat het wijnverbod werd afgekondigd.

5. Dit is nog tot de bijen gericht.

6. Van de bijen.

7. Ġalālayn: Dit slaat op de ouderdom.

in levensonderhoud
 doch niet geven zij die begenadigd zijn
 hun onderhoud weder
 aan wat hun rechterhanden bezitten¹
 zodat zij daarin gelijk zijn.
 Ontkennen zij dan de weldaden Gods?

72(74) God heeft u uit uw midden
 echtgenoten gegeven
 en Hij heeft u uit uw echtgenoten
 zonen en kleinzonen gegeven
 en Hij heeft u deugdelijke dingen
 tot onderhoud gegeven.

Geloven zij dan aan het ijdele
 en zijn zij ondankbaar
 voor de weldaden van God?

73(75) Zij dienen buiten God
 iets wat niet vermag
 hun enig levensonderhoud te schenken
 uit de hemelen en de aarde
 wezens die onmachtig zijn.

[GELIJKENISSEN]

74(76) Stelt dan niet gelijkenissen² voor God.
 God weet en gij weet niet.

75(77) God heeft een gelijkenis gesteld:
 Een geknechte slaaf
 die over niets macht heeft
 en een
 aan wie Wij van Onzentwege
 heerlijk levensonderhoud hebben gegeven
 en die daarvan
 in het verborgene en openlijk
 bijdragen geeft
 zijn die aan elkaar gelijk?
 Lof aan God!
 Doch neen
 de meesten hunner weten niet.

75(78) God heeft een gelijkenis gesteld:
 Twee mannen
 van wie één doof is en tot niets in staat
 en die een last is voor zijn meester
 waarheen hij hem ook zendt
 richt hij geen goed uit.
 Is deze dan gelijk aan hem
 die aanspoort tot billijkheid
 en die zich bevindt
 op een rechtgebaand pad?

[GODS MACHT]

77(79) Aan God behoort de verborgenheid
 van de hemelen en de aarde.
 En niet is de beschikking van de Ure
 anders dan als de flikkering van de blik
 of nog korter dan dat.
 God is over alle ding machtig.

[DE TEKENEN GODS]

78(80) God heeft u doen uitgaan
 uit de schoten uwer moeders
 terwijl gij niets wist
 en heeft u begiftigd
 met het gehoor en het gezicht
 en geesteskrachten³
 opdat gij wellicht dankbaar zoudt worden.

79(81) Hebben zij niet gezien
 naar de vogelen
 die dienstbaar zijn gesteld
 in de lucht des hemels?
 Geen houdt ze in bedwang dan God.
 Daarin zijn waarlijk tekenen
 voor lieden die geloven.

80(82) God heeft u uw huizen

1. Bayḍāwī: Hun slaven.

2. Bayḍāwī en Ġalālayn: Afgoden.

3. Letterlijk: harten.

- tot een rustplaats gemaakt
 en Hij heeft u tot huizen gegeven
 de huiden van de kuddedieren
 die gij licht te dragen vindt
 op de dag van uw opbreken
 en op de dag van uw vestigen
 en uit hun wol en hun pels en hun haren
 voorziening en verbruiksgenot
 voor zekere tijd.
- 81(83) God heeft u van wat Hij heeft geschapen
 beschaduwing gegeven
 en Hij heeft u in de bergen
 schuilverblijven bezorgd
 en Hij heeft u kleding bezorgd
 die u behoedt tegen de hitte
 en kleding
 die u behoedt tegen uw eigen geweld.
 Aldus maakt Hij volkomen
 zijn weldaden aan u
 opdat gij wellicht overgave doet.¹
- 82(84) Doch indien zij zich afwenden
 dan rust op u²
 slechts de duidelijke verkondiging.
- 83(85) Zij erkennen de weldaden Gods
 daarna loochenen zij haar.
 Maar de meesten hunner
 zijn ongelovigen.

[H E T L A A T S T E O O R D E E L]

- 84(86) En op de dag
 waarop Wij van iedere gemeente
 een getuige opwekken
 dan wordt niet het oor geleend
 aan hen die ongelovig zijn
 niet wordt hun nog gevraagd
 zich te bekeren.
- 85(87) En wanneer zij die onrecht doen

1. Zich overgeven aan God, meestal begrepen als 'moslim worden'.
 2. Ġalālayn: Mohammed.
 3. Door uitstel te verkrijgen van de voltrekking van hun straf.
 4. Deze genoten; Bayḍāwī: De afgoden, de satans.

- de bestraffing ondervinden
 wordt die voor hen niet verlicht
 en worden zij niet ontzien.³
- 86(88) En wanneer zij die genoten geven
 hun genoten zien
 zeggen zij:
 Onze Heer
 dezen zijn onze genoten
 die wij aanriepen buiten U.
 Doch zij⁴ werpen op hen⁵ terug
 de woorden:
 Gij zijt waarlijk leugenaars.
- 87(89) En op die dag
 bieden zij God vrede aan.⁶
 Maar van hen zal afdwalen
 wat zij leugenachtig verzonnen.
- 88(90) Zij die ongelovig zijn
 en afhouden van de weg van God
 hun straf doen Wij toenemen
 nog boven hun bestraffing
 wegens het verderf dat zij verspreidden.
- 89(91) En op de dag
 waarop Wij in iedere gemeente
 een getuige tegen hen opwekken
 uit hun eigen midden
 brengen Wij u⁷
 als getuige tegen dezen⁸
 en Wij hebben de Schrift
 op u nedergezonden
 tot een verduidelijking van alle ding
 en tot een rechte leiding
 en een barmhartigheid
 en een goede tijding
 voor de overgegevenen.⁹

[D E P L I C H T V A N D E G E L O V I G E]

- 90(92) God gelast billijkheid en wél-handelen

5. De afgodendienaars.
 6. Vgl. Koran 16:28.
 7. Ġalālayn: Mohammed.
 8. Ġalālayn en Bayḍāwī: Tegen de uwen.
 9. Ġalālayn: Monotheïsten in het algemeen; Bayḍāwī: De moslims in het bijzonder.

en het begiftigen van de verwant
 en verbiedt zedeloosheid
 en het verwerpelijke en begeerlijkheid.
 Hij vermaant u
 opdat gij wellicht indachtig wordt.

91(93) En vervult het verbond Gods
 wanneer gij een verbond hebt aangegaan
 en schendt niet de eden
 na ze bekrachtigd te hebben
 daar gij toch God
 als bekrachtiger voor u hebt genomen.
 God weet wat gij verricht.

92(94) En weest niet als zij
 die haar spinsel
 na het sterk te hebben gemaakt
 in rafelingen scheurde¹
 doordat gij uw eden maakt
 tot een middel van bedrog tussen u
 opdat er een gemeenschap ontstaat
 die talrijker is
 dan een andere gemeenschap.
 God beproeft u slechts daarmee
 en Hij zal u duidelijk maken
 op de Dag der Opstanding
 dat waarover gij onenig waart.

93(95) En zo God gewild had
 zou Hij u gemaakt hebben
 tot één gemeente
 maar Hij laat dwalen wie Hij wil
 en Hij leidt recht wie Hij wil.
 Eens zult gij ondervraagd worden
 over wat gij bedreeft.

94(96) En maakt uw eden
 niet tot een middel van bedrog tussen u
 zodat een voet uitglijdt
 na stevig te hebben gestaan
 en gij het kwade zult smaken
 doordat gij afhieltd van de weg Gods

1. Er is bij deze passage wel aan het verhaal van Penelope gedacht.

2. Wanneer ge de Koran gaat reciteren, begin dan met de formule: 'Ik neem mijn toevlucht tot God, de Barmhartige Erbarmer, tegen de vervloekte Satan'.

en er voor u zal zijn
 een ontzaglijke bestraffing.

95(97) En koopt niet voor het verbond met God
 iets van geringe waarde
 immers wat bij God is
 is beter voor u
 indien gij het slechts wist.

96(98) Wat bij u is vergaat
 maar wat bij God is
 is blijvend.
 En Wij zullen aan hen
 die geduldig uithouden
 hun loon vergelden
 voor het beste wat zij bedreven.

97(99) Wie een heilzaam werk verricht
 hij zij man of vrouw
 en hij is gelovig
 die zullen Wij eens een zalig leven
 als vergelding geven
 en hun zullen Wij hun loon vergelden
 voor het beste wat zij bedreven.

[DE DUIVEL]

98(100) En wanneer gij de Oplezing opleest
 neem dan toevlucht bij God
 tegen de vervloekte Satan.²

99(101) Hij³ heeft geen gezag
 over hen die geloven
 en hun vertrouwen stellen op hun Heer.

100(102) Zijn gezag is slechts over hen
 die hem als verbondene nemen
 en die aan Hem genoten geven.

[WIJZIGINGEN IN DE OPENBARING]

101(103) En wanneer Wij een teken⁴

3. De Satan.

4. 'Tekenen' moet hier opgevat worden als 'een vers van de Koran'.

- in plaats van een ander teken zetten
 en God weet toch het best
 wat Hij nederzendt
 zeggen zij:
 Gij¹ verzint maar wat.
 Neen, de meesten hunner weten niet.
- 102(104) Zeg:
 Het is nedergezonden
 door de geest der heiligheid
 vanwege uw Heer
 in wezenlijkheid
 om te bevestigen hen die geloven
 en als een rechte leiding
 en een goede boodschap
 voor de overgegevenen.
- 103(105) Wij weten wel dat zij zeggen:
 Het zijn slechts mensenkinderen
 die hem² onderrichten.
 De taal van degenen
 naar wie zij bedrieglijk verwijzen
 is een vreemde
 en dit³ is een Arabische taal
 een duidelijk sprekende.
- [ONGELOOF IN DE TEKENEN GODS]
- 104(106) Zij die niet geloven in de tekenen Gods
 hen leidt God niet recht
 en voor hen is een pijnlijke bestraffing.
- 105(107) Leugenachtigs is het slechts
 wat zij verzinnen
 die niet geloven
 aan de tekenen Gods
 en diegenen zijn de leugenaars.
- 106(108) Wie ongelovig wordt aan God
 na geloofd te hebben
 tenzij wie gedwongen is
 terwijl zijn hart in het geloof
 rustig verzekerd is
 maar wie zijn borst verruimt met ongeloof
 op hen is toorn vanwege God
 en voor hen is een ontzaglijke bestraffing.
- 107(109) Dat doordat zij het nabije leven
 meer lief hadden dan het latere
 en omdat God niet recht leidt
 de ongelovige lieden.
- 108(110) Diegenen zijn het
 van wie God de harten
 en het gehoor en de blikken
 heeft verzegeld
 en diegenen zijn de achtelozen.
- 109 Geen twijfel is eraan dat zij het zijn
 die in het latere leven
 de verliezers zullen wezen.
- 110(111) Daarna is uw Heer
 voor hen die uitgeweken zijn⁴
 na verzoeking te hebben weerstaan
 en vervolgens zich beijverd hebben
 en geduldig uitgehouden
 na dat al is uw Heer waarlijk vergevend
 en barmhartig
- 111(112) op de dag
 waarop iedere ziel
 voor zichzelf zal moeten opkomen
 en van iedere ziel zal worden ingevorderd
 wat zij bedreven heeft
 zonder dat hun onrecht geschiedt.
- [DE ONDANKBARE STAD]⁵
- 112(113) God heeft een gelijkenis gesteld:
 Een stede die veilige rust genoot
 en haar levensonderhoud in overvloed
 van alle zijden ontving
 doch die ondankbaar werd
 aan de weldaden Gods

1. Mohammed.

2. Mohammed.

3. De taal van de Koran.

4. Van Mekka naar Medina in 622.

5. Deze passage kan slaan op Mekka, de stad van Mohammed, maar ook op andere steden die hun profeet afwezen.

waarop God haar deed verduren
het kleed van de honger en de angst
wegens wat zij gewrocht hadden.

- 113(114) En tot hen was toch gekomen
een boodschapper uit hun midden
doch zij verklaarden hem voor leugenaar
waarop de bestraffing hen greep
terwijl zij onrecht deden.

[SPIJSGEBODEN]

- 114(115) Eet dan van het onderhoud
dat God u gegeven heeft
als iets geoorloofds en deugdelijks
en weest dankbaar voor de weldaden Gods
indien Hij het is die gij dient.
- 115(116) Hij heeft voor u verboden verklaard
slechts het verstorvene en bloed
en zwijnevlees
en dat waarover
een ander dan God is aangeropen.
Zo iemand echter noodgedwongen is
zonder het te begeren
en zonder te overtreden
dan is God vergevend en barmhartig.
- 116(117) En zegt niet
door de leugenachtige toedichting
van uw tongen:
Dit is geoorloofd en dit is verboden
om over God leugenachtigs te verzinnen.
Zij die over God leugenachtigs verzinnen
varen niet wel.
- 117(118) Geringe bate
en voor hen is een pijnlijke bestraffing.
- 118(119) Voor hen die het jodendom aanhangen
hebben Wij verboden verklaard
wat Wij u tevoren meegedeeld hebben
en niet hebben Wij hun onrecht gedaan

1. Bayḏāwī: Hij alleen was gelovig, alle anderen in zijn tijd
waren ongelovigen.

maar zij deden onrecht aan zichzelf.

- 119(120) Daarna is uw Heer
voor hen die kwaad bedreven hebben
in onwetendheid
en daarna
tot berouwvolle inkeer zijn gekomen
en zich gebeterd hebben
na dat al is uw Heer waarlijk
vergevend en barmhartig.

[ABRAHAM]

- 120(121) Ibrāhīm was een gemeente¹
ootmoedig voor God
en een godzoeker
en niet behoorde hij tot de genotengevers
dankbaar voor Zijn weldaden.
- 121(122) Hij heeft hem uitverkoren
en geleid naar een rechtgebaand pad.
- 122(123) Wij hebben hem in het nabije leven
goeds gegeven
en in het latere behoort hij tot de zaligen.
- 123(124) Daarna hebben Wij aan u² geopenbaard:
Volg de lering van Ibrāhīm
die een godzoeker was
en niet behoorde hij
tot de genotengevers.
- 124(125) De Sabbat is slechts ingesteld voor hen
die onenig waren daarover
maar uw Heer zal oordelen tussen hen
op de Dag der Opstanding
over dat waarin zij onenig waren.

[TAAK VAN DE GELOVIGE]

- 125(126) Roep op tot de weg van uw Heer
met wijsheid en schone vermaning
en bestrijd hen met een betoog

2. Ġalālayn: Mohammed.

dat schoner is.

Uw Heer is het die het best kent
wie afgedwaald is van Zijn weg
en Hij kent het best de rechtgeleiden.

¹²⁶⁽¹²⁷⁾ En indien gij vergeldt
vergeldt dan met wat gelijk is
aan dat waarmede u vergolden wordt
maar indien gij geduldig uithoudt
dan is dat waarlijk beter

voor de duldenden.

¹²⁷⁽¹²⁸⁾ Houdt geduldig uit
maar uw dulden
geschiedt niet dan door God.
En bedroef u niet over hen
en wees niet in benauwdheid
wegens de aanslag die zij beramen.
¹²⁸ God is met hen die vrezen
en die wél-handelenden zijn.

EENENZEVENTIGSTE SŪRA

NŪḤ (NOACH)¹

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

- | | |
|--|--|
| In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer. | en overdekken zij zich met hun kleren
en volharden zij
en verhovaardigen zij zich grotelijks. |
| ¹⁽¹⁾ Wij zonden Nūḥ uit tot zijn volk:
Waarschuw uw volk
voordat een pijnlijke bestraffing
tot hen komt. | ⁸⁽⁷⁾ En verder heb ik hen opgeroepen
met luider stem |
| ²⁽²⁾ Hij zeide:
O mijn volk
ik ben voor u
een duidelijk sprekende waarschuwer. | ⁹⁽⁸⁾ en verder heb ik tot hen gesproken
openlijk
en ook in vertrouwelijkheid. |
| ³⁽³⁾ Dient God
en vreest Hem
en gehoorzaamt mij. | ¹⁰⁽⁹⁾ Zo heb ik gezegd:
Vraagt uw Heer om vergeving
Hij is vergevend. |
| ⁴⁽⁴⁾ Dan zal Hij u uw boosheden vergeven
en u uitstel verlenen
tot een vastgenoemde termijn.
De termijn Gods
wanneer hij komt
zal niet worden verschoven
indien gij het wist. | ¹¹⁽¹⁰⁾ Hij zal de hemel overvloedige regen
op u doen storten.
¹²⁽¹¹⁾ Hij zal u rijkelijk bezittingen
en zonen geven
en Hij zal voor u gaarden bereid stellen
en Hij zal voor u rivieren bereid stellen. |
| ⁵⁽⁵⁾ Hij zeide:
Mijn Heer
ik heb mijn volk opgeroepen
des nachts en des daags. | ¹³⁽¹²⁾ Hoe is het met u dat gij niet durft hopen
op Gods achting?
¹⁴⁽¹³⁾ Hij heeft u toch immers geschapen
in allerlei verschijningen. |
| ⁶⁽⁶⁾ Doch mijn oproep
heeft hen slechts
verder weg doen vluchten. | ¹⁵⁽¹⁴⁾ Hebt gij niet gezien hoe God
zeven hemelen geschapen heeft
in lagen?
¹⁶⁽¹⁵⁾ En hoe Hij de maan in hen heeft gesteld
tot een licht
en de zon tot een fakkel? |
| ⁷⁽⁶⁾ En wanneer ik hen oproep
opdat Gij hun zoudt vergeven
stoppen zij hun vingers in hun oren | ¹⁷⁽¹⁶⁾ En God heeft u als planten
op doen groeien uit de aarde.
¹⁸⁽¹⁷⁾ Daarna zal Hij u in haar doen terugkeren
en u weer uit doen gaan. |

1. Vgl. Genesis 6-9.

- 19(18) God heeft voor u de aarde
tot een tapijt gemaakt
- 20(19) opdat gij op haar
brede paden zoudt bewandelen.
- 21(20) Nūḥ zei:
Mijn Heer
zij zijn ongehoorzaam geweest jegens mij
en zij hebben gevolgd lieden
wier bezit en wier kinderen
hun slechts meer verlies
zullen bezorgen.
- 22(21) Maar zij beraamden geweldige aanslagen
- 23(22) en zij zeiden:
Niet zult gij aflaten van uw goden
en niet zult gij aflaten van Wadd
noch van Suwā^ʿ
- (23) noch van Yaghūth en Ya^ʿūq en Nasr.¹
- 24(24) En zij deden er velen dwalen.
Maar niet kunt Gij anders
dan de dwaling der onrechtdoeners
vermeerderen.
- 25(25) Vanwege hun zondigheden
werden zij tot verdrinking gebracht
waarop zij binnengevoerd werden
in een Vuur
- 26(26) maar niet vonden zij voor zich
buiten God helpers.
- (27) En Nūḥ zei:
Mijn Heer
laat op de aarde van de ongelovigen
geen enkele over.
- 27(28) Indien gij hen overlaat
zullen zij Uw dienaren in dwaling brengen
en niets anders voortbrengen
dan heiligschenners en ongelovigen.
- 28(29) Mijn Heer
vergeef mij en mijn ouders
en wie als gelovige mijn huis binnentreedt
en de gelovige mannen en vrouwen.
Breng niet anders dan meer vernietiging
over de onrechtdoeners.

1. Ġalālayn: Namen van hun afgoden.

VEERTIENDE SŪRA
IBRĀHĪM (ABRAHAM)

*Mekkaans, behalve de verzen 28 en 29 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 35.*

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[INLEIDING]

¹⁽¹⁾ Alif Lām Rā'.¹

Een Schrift
die Wij tot u nedergezonden hebben
opdat gij de mensen zoudt uitvoeren
uit de duisternissen naar het licht
met verlof van hun Heer
naar het pad van de Geweldige
de Lofwaardige.

²⁽²⁾ God is het aan wie behoort
wat in de hemelen is
en wat op aarde is.
En wee aan de ongelovigen
voor een hevige bestraffing

³⁽³⁾ [de ongelovigen]
die het nabije leven liefhebben
boven het latere
en afhouden van de weg Gods
en wensen dat hij gekronkeld ware.
Diegenen zijn in vergaande dwaling.

[MOZES]

⁴⁽⁴⁾ En niet hebben Wij
een boodschapper gezonden

anders dan met de taal van zijn volk
opdat hij voor hen zou verduidelijken
waarop dan God laat dwalen wie Hij wil
en rechtleidt wie Hij wil.

Hij is de Geweldige, de Wijze.

⁵⁽⁵⁾ Wij hebben Mūsā gezonden
met Onze tekenen:

Voer uw volk
uit de duisternissen naar het licht
en doe hen indachtig zijn
aan de tekenen Gods.
Daarin zijn waarlijk tekenen
voor ieder die duldzaam en dankbaar is.

⁶⁽⁶⁾ En toen Mūsā tot zijn volk zeide:
Gedenkt de weldaad van God aan u
toen Hij u redde
van het geslacht van Fir'awn
die u kwade pijniging oplegden
en die slachtten uw zonen
en in leven lieten uw vrouwen²
en daarin was een ontzaglijke beproeving
vanwege uw Heer.

⁷⁽⁷⁾ En toen uw Heer zich deed horen:
Indien gij dankbaar zijt
zal Ik u doen toenemen
maar indien gij ondankbaar zijt
dan zal Mijn bestraffing hevig zijn.

⁸⁽⁸⁾ En Mūsā zeide:
Indien gij al ongelovig zijt
gij en wie op de aarde zijn altogader

1. Vgl. Koran 2:1.

2. Vgl. Exodus 1:22.

dan is God toch behoefteloos
en lofwaardig.

[VROEGERE BOODSCHAPPERS]

- 9(9) Is niet tot u gekomen
de konde van hen
die voor u waren
het volk van Nūḥ
en 'Ād en Thamūd'
en hen die na hen kwamen
die geen kent dan God?
- 10(10) Tot hen kwamen hun boodschappers
met de bewijstekenen
doch zij
brachten hun handen naar hun monden
en zeiden:
Wij zijn ongelovig in dat
waarmede gij gezonden zijt
en wij zijn in ernstige twijfel
over dat waartoe gij ons oproept.
- 10(11) Hun boodschappers zeiden:
Is er soms twijfel omtrent God
de Schepper der hemelen en der aarde?
Hij roept u op
om u vergeving te kunnen schenken
voor uw boosheden
en u uitstel te verlenen
tot een vastgenoemde termijn.²
- 11(11) Zij zeiden:
Gij³ zijt niet anders dan mensenkinderen
zoals wij
gij wilt ons afbrengen
van dat wat onze vaders
plachten te dienen
brengt ons dus een klaarblijkend gezag.⁴
- 11(13) Hun boodschappers zeiden tot hen:
Niet zijn wij anders

dan mensenkinderen zoals gij
maar God is goedgunstig
jegens wie Hij wil van Zijn dienaren.
En niet staat het aan ons
dat wij enig gezag⁵ brengen
anders dan met verlof van God.
Op God is het dus
dat de gelovigen
vertrouwen moeten stellen.

- 12(15) En waarom zouden wij niet
ons vertrouwen op God stellen
daar Hij toch ons rechtgeleid heeft
op onze wegen?
En wij zullen dulden de krenking
die gij ons toevoegt.
En op God is het
dat de vertrouwenden
hun vertrouwen moeten stellen.
- 13(16) En zij die ongelovig waren
zeiden tot hun boodschappers:
Wij zullen u uitdrijven uit ons land
of gij zult terugkeren in onze lering.
Toen openbaarde hun hun Heer:
Wij zullen waarlijk
de onrechtdoeners verdelgen.
- 14(17) En Wij zullen u⁶ de aarde doen bewonen
na hen.
Dat is voor wie duchten Mijn optreden
en Mijn toedreiging.

[HET LOT DER ONGELOVIGEN]

- 15(18) En zij vroegen om uitkomst
en bedrogen kwam uit
iedere verstokte geweldenaar.
- 16(19) Achter hem⁷ is Ġahannam
en hem wordt stinkend vocht
te drinken gegeven.

1. Zie Koran 7:65-72.

2. Ġalālayn: Tot aan de dood.

3. Bayḏāwi: De boodschappers, de profeten.

4. Ġalālayn: Bewijs ons dat God u gezonden heeft.

5. Bewijs.

6. De profeten, de gelovigen.

7. 'Achter hem' moet begrepen worden als een verwijzing
naar de toekomst die in het Nederlandse taalgebruik niet
achter maar voor de mens ligt. Zo ook Ġalālayn.

17(20) Hij slurpt het
 maar kan het
 nauwelijks door de keel krijgen
 en de dood komt tot hem van alle kanten
 maar niet is hij dood
 en achter hem is een strenge bestraffing.

18(21) De gelijkenis van hen
 die ongelovig zijn in hun Heer
 hun daden zijn als as
 die de wind op een stormdag
 doet verstuiven
 niet hebben zij macht
 over iets van wat zij vergaarden.
 Dat is de vergaande dwaling.

[DE ALMACHT VAN GOD]

19(22) Hebt gij niet gezien
 dat God de hemelen en de aarde
 geschapen heeft
 in wezenlijkheid
 indien Hij wil
 doet Hij u verdwijnen
 en brengt Hij een nieuwe schepping.
 20(23) Niet is dat voor God iets geweldigs.

[DE ONMACHT VAN SATAN]

21(24) En zij komen altezamen bij God voor.
 Dan zeggen de onderdrukten¹
 tot hen die zich verhovaardigen:
 Wij waren u onderdanig
 zult gij nu voor ons iets vermogen te doen
 tegen de bestraffing van God?
 (25) Zij² zeggen:
 Zo God ons rechtgeleid had
 zouden wij u³ rechtgeleid hebben.

1. Ġalālayn en Baydawī: De zwakken onder de ongelovigen spreken hier tot hun leiders.

2. De hovaardigen onder de ongelovigen.

3. De onderdrukten.

Gelijk is het voor ons
 of wij klagen
 of berusten
 wij hebben geen plaats van ontkomen.

22(26) En de Satan zegt
 wanneer de beslissing geveld is:
 God heeft u wezenlijk toezegging gedaan
 en ook ik heb toezegging gedaan
 doch toen heb ik u in de steek gelaten.

(27) Maar niet had ik ander gezag over u
 dan dat ik u toeriep
 waarop gij mij gehoor gaaft.
 Verwijt mij dus niets
 maar verwijt uzelf
 Niet zal ik u te hulp komen
 noch zult gij mij te hulp komen.
 Ik was ongelovig in het genootschap⁴
 dat gij mij tevoren toedichtte.

De onrechtdoeners
 voor hen is een pijnlijke bestraffing.
 23(28) Maar zij die geloven
 en heilzame werken verrichten
 worden binnengevoerd in Gaarden
 waar onderdoor rivieren stromen
 eeuwig-levend daarin
 met verlof van hun Heer.
 En hun begroeting aldaar is: Heil!

[DE GELIJKENIS VAN HET GOEDE EN
 HET SLECHTE WOORD]

24(29) Hebt gij niet gezien
 hoe God een deugdelijk woord⁵
 tot gelijkenis stelt
 als een deugdelijke boom
 waarvan de wortel vaststaat
 en waarvan de top in de hemel is?
 25(30) Deze verstrekt zijn voeding te allen tijde

4. De Satan stelt hier dat hij zelf niet heeft geloofd in wat de heidenen hebben geloofd, nl. dat hij met God een bondgenootschap vormde en dat hij even machtig was als God.

5. Ġalālayn: Het 'deugdelijke woord' is de islamitische geloofsbelijdenis 'Er is slechts Eén God'.

met verlof van zijn Heer.
God stelt de gelijkenissen voor de mensen
opdat zij wellicht indachtig worden.

- 26(31) En de gelijkenis
van een kwaadaardig woord
is als een kwaadaardige boom
die weggerukt wordt uit de aarde
en geen vastheid heeft.
- 27(32) God maakt hen die geloven hecht
door hechte toespraak
in het nabije leven en in het latere.
Maar dwalen laat God de onrechtdoeners.
God doet wat Hij wil.

[DE AFGODENDIENAREN]

- 28(33) Hebt gij niet gezien naar hen
die de weldaad Gods inruilden
voor ongelooft
en hun volk terechtbrachten
in het verblijf der vernietiging?
- 29(34) Ġahannam
waarin zij braden
en een kwade verblijfplaats is dat.
- 30(35) En zij hebben
aan God gelijke wezens ingesteld
om van Zijn weg te doen afdwalen.
Zeg:
Leeft in tijdelijk genot
doch uw gang is naar het Vuur.

[DE PLICHT DER GELOVIGEN]

- 31(36) Zeg tot Mijn dienaren die geloven
dat zij de ṣalāt verrichten
en bijdragen schenken van het onderhoud
dat Wij hun gegeven hebben
in het verborgene en openlijk

1. Ġalālayn: Bij het Laatste Oordeel kunnen de ongelovigen
niet meer worden losgekocht.

voordat een dag komt
waarop er geen handel¹ is
en geen vriendschap.

[DE TEKENEN GODS]

- 32(37) God is het die de hemelen geschapen heeft
en de aarde
en uit de hemel
water heeft doen nederdalen
waarmede Hij vruchten
heeft doen ontspruiten
als onderhoud voor u.
En Hij heeft voor u
de schepen dienstbaar gemaakt
om te varen op zee
naar Zijn bevel
en Hij heeft voor u
de rivieren dienstbaar gemaakt.
- 33 Hij heeft voor u
de zon en de maan dienstbaar gemaakt
als twee zwoegers²
en Hij heeft voor u
de nacht en de dag dienstbaar gemaakt.
- 34 Hij heeft u gegeven
van alles wat gij Hem gevraagd hebt
en indien gij
de weldaden van God opsomt
kunt gij die niet tellen.
De mens is waarlijk ongerechtig
en ondankbaar.

[ABRAHAM]

- 35(38) En toen Ibrāhīm zeide:
Mijn Heer
maak deze streek³ veilig
en houd mij en mijn zonen ervan af

2. Dit fragment wordt in aansluiting aan het dagelijks
Arabische spraakgebruik wel vertaald als 'in hun beider
vaste banen'; de woordenboeken voor het klassiek
Arabisch steunen de vreemd klinkende vertaling van
Kramers.

3. Ġalālayn: Mekka.

dat wij de afgoden dienen.
 36(39) Mijn Heer
 zij¹ hebben
 velen der mensen doen dwalen
 zo nu iemand mij volgt
 dan behoort hij tot mij
 en zo iemand mij ongehoorzaam is
 dan zijt Gij vergevend en barmhartig.
 37(40) Onze Heer
 ik heb nakomelingen van mij²
 doen wonen in een vallei
 zonder veldgewas³
 bij Uw gewijd Huis.
 Onze Heer
 laten zij de ṣalāt verrichten
 en doet Gij iets
 in de gemoederen der mensen
 tot hen neigen
 en schenk hun vruchten tot onderhoud
 opdat zij wellicht dankbaar worden.
 38(41) Onze Heer
 Gij kent wat wij verborgen houden
 en wat wij openbaar maken
 en niets is er dat aan God verborgen blijft
 op de aarde
 noch in de hemel.
 39 Lof aan God
 die mij begiftigd heeft
 ondanks mijn ouderdom
 met Ismāʿīl en Ishāq
 mijn Heer is waarlijk
 horend op de aanroep.
 40(42) Mijn Heer
 maak mij tot één die de ṣalāt verricht
 en ook die van mijn nageslacht
 onze Heer
 aanvaard mijn aanroep.
 41 Onze Heer

vergeef mij en mijn ouders
 en de gelovigen
 op de dag
 wanneer de rekenschapvordering daar is.

[HET LAATSTE OORDEEL]

42(43) En meen niet dat God achteloos is
 op wat de onrechtdoeners bedrijven.
 Hij verleent hun slechts uitstel tot een dag
 waarop de blikken zullen uitpuilen.
 43(44) Haastig voortrennend⁴
 en hun hoofden opstekend
 terwijl hun blik
 zich niet naar henzelf keert
 en hun harten ledigheid.⁵
 44 Waarschuw de mensen voor een dag
 waarop de bestraffing tot hen zal komen
 (45) en waarop zij die onrecht deden
 zullen zeggen:
 Onze Heer
 geef ons uitstel tot een spoedige termijn
 (46) dan zullen wij
 gehoor geven aan Uw oproep
 en de boodschappers volgen.
 Hadt gij⁶ niet gezworen
 dat er voor u geen nedergang zou zijn?
 45(47) En gij⁷ hebt toch gewoond
 in de woonplaatsen dergenen
 die zichzelf onrecht deden
 en u is toch duidelijk gemaakt
 hoe Wij met hen gehandeld hebben
 en Wij hebben toch
 voor u gelijkenissen⁸ gesteld.
 46 Zij hebben listige toeleg beraamd
 maar hun toeleg is bij God bekend

1. Ġalālayn: De afgoden.

2. Ġalālayn: Zijn zoon Ismaël met diens moeder Hagar.

3. Ġalālayn: Mekka.

4. Dit is een beschrijving van de verdoemden op de Dag des Oordeels.

5. Ġalālayn: Leeg vanwege de angst die hen bevangt.

6. God zegt dit tot degenen die onrecht deden.

7. De gelovigen.

8. De bestraffingsverhalen als die van Lot enz.

ook al was hun toelig zo
dat de bergen daardoor zouden omvallen.

47(48) Meen dan niet
dat God
Zijn toezegging aan de boodschappers
zal verzaken.
God is geweldig
en een die wraak oefent.

48(49) Op de dag
waarop de aarde zal worden vervangen
door iets anders dan de aarde
en ook de hemelen¹
en waarop zij voorkomen bij God
de Enige, de Grootmachtige.

1. Openbaring 21:1.

49(50) Gij ziet op die dag de boosgezinden
gekoppeld in boeien.

50(51) Hun kleding van teer
en terwijl het Vuur
hun gezichten overdekt.

51 Opdat God aan iedere ziel vergeldt
wat zij vergaard heeft.
God is snel in rekenschapvordering.

52(52) Dit is een verkondiging voor de mensen
en opdat zij zich daardoor
laten waarschuwen
en weten
dat Hij slechts is een enig God
en opdat de inzichtsvollen
zich zullen laten manen.

EENENTWINTIGSTE SŪRA
AL-ANBIYĀ' (DE PROFETEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan de inhoud van de verzen 48-96.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

- ¹⁽¹⁾ Nadergekomen is tot de mensen
hun afrekening
terwijl zij in achteloosheid afgewend zijn.¹
- ²⁽²⁾ Niet komt er tot hen
enige hernieuwde maning²
vanwege hun Heer
of zij horen toe
terwijl zij voortgaan hun spel te drijven
- ³⁽³⁾ terwijl hun harten zorgeloos zijn.
En in vertrouwelijkheid
spreken tot elkander
zij die onrecht doen:
Is deze³ soms iets anders
dan een mensenkind zoals gij?
Zult gij dan met open ogen
u inlaten met toverij?⁴
- ⁴⁽⁴⁾ Zeg:⁵
Mijn Heer kent wat gezegd wordt
in de hemel en op de aarde.
Hij is de Horende, de Wetende.
- ⁵⁽⁵⁾ Neen
zeggen zij
warboel van dromen!⁶
Neen

hij⁷ heeft het verzonnen!
Neen
hij is een dichter!
Laat hem dan tot ons komen
met een teken⁸
zoals dat gezonden is tot de vroegere.
⁶⁽⁶⁾ Voor hun tijd
is nimmer een stad
die Wij hebben verdelgd
tot geloof gekomen.
Zullen zij 9 dan soms wél geloven?

[PROFETEN EN APOSTELEN ZIJN
GEWONE STERVELINGEN]

- ⁷⁽⁷⁾ En geen anderen
hebben Wij voor uw tijd gezonden
dan mannen
aan wie Wij openbaring gegeven hadden.¹⁰
Vraagt dan de lieden der Maning¹¹
indien gij niet weet.
- ⁸⁽⁸⁾ En niet bezorgden Wij hun¹² een lichaam
zonder dat zij voedsel tot zich namen
en niet waren zij eeuwig-levend.¹³
- ⁹⁽⁹⁾ Daarop deden Wij hun
Onze Aanzegging gestand
en Wij redden hen

1. Ġalālayn: Afgewend van het geloof.

2. Maning, *Dhikr*, wordt in deze sūra vaker gebruikt als een aanduiding voor de Openbaring. Ġalālayn: De Koran.

3. Ġalālayn: Mohammed.

4. Kennelijk beschouwen de Mekkanen Mohammed als een tovenaer.

5. De Arabische tekst luidt *ql*. Dit kan gelezen worden als *qāla*, 'hij zei', of als de gebiedende wijs *qul*, 'zeg'. De meeste vertalingen en commentaren kiezen voor de gebiedende wijs.

6. Vgl. Koran 12:44. De Egyptenaren geven hetzelfde commentaar op de dromen van de Farao.

7. Ġalālayn: Mohammed.

8. Ġalālayn: Een teken zoals de staf van Mozes die in een slang veranderde, enz.

9. Dit verwijst naar de Mekkanen.

10. D.w.z. de vroegere profeten hebben openbaringen ontvangen op dezelfde wijze als waarop Mohammed nu de Koran ontvangt.

11. Ġalālayn: Geleerden die de Thora en het Evangelie kennen.

12. Ġalālayn: Aan de profeten.

13. Zoals de engelen.

en wie Wij wilden
 maar Wij verdelgden de overmatigen.
 10(10) Wij hebben toch tot u nedergezonden
 een Schrift
 waarin maning voor u is.
 Zult gij dan niet verstandig worden?

[BESTRAFFING VAN VROEGERE
 ONGELOVIGEN]

11(11) En hoe menige stede
 hebben Wij neergebroken
 die onrecht deed
 waarna Wij er andere bewoners
 hebben doen opkomen?

12(12) Doch toen zij Onze teistering bemerkten
 toen renden zij weg van haar.

13(13) Rent niet weg¹
 en keert terug tot de genoegens
 waaraan gij u overgaaft
 en tot uw woonplaatsen
 opdat gij ondervraagd moogt worden.²

14(14) Zij³ zeiden:
 O wee ons
 wij waren onrecht-doeners.

15(15) Niet hield die roep van hen op
 totdat Wij hen maakten
 tot een afgemaaid veld
 uitgedoofd.

16(16) En niet hebben Wij de hemel en de aarde
 geschapen
 en wat tussen beide is
 in beuzeling.

17(17) Zo Wij een schertsding
 hadden willen maken
 zouden Wij dat
 vanuit Onszelf gemaakt hebben
 indien Wij het al deden.

1. Ġalālayn: Dit zeggen de engelen spottend tegen de ongelovigen wanneer het Oordeel uitbreekt.
 2. Bayḍāwī: Ondervraagd over uw daden.
 3. De ongelovigen.
 4. Ġalālayn: Toedichting van een echtgenote en een zoon aan God.

18(18) Neen
 Wij doen het wezenlijke
 tegen het ijdele botsen
 zodat het vermorzelt
 waarna het geheel verdwijnt.
 En voor u is het
 wee
 wegens de toedichting⁴ die gij doet.

19(19) En aan Hem behoren
 wie in de hemelen zijn
 en op de aarde
 en wie bij Hem zijn⁵
 achten zich niet te hoog
 voor Zijn dienst
 en niet voelen zij zich beklemd.

20(20) Zij lofprijzen des nachts en des daags
 zonder onderbreking.

21(21) Nemen zij zich dan goden uit de aarde
 die kunnen doen verrijzen?⁶

22(22) Zo er in beide⁷ nog andere goden waren
 dan God
 zouden zij waarlijk ten verderve gaan.⁸
 Geprezen zij dus God
 de Heer van de Troon
 ver van wat zij toedichten!

23(23) Niet wordt Hij ondervraagd
 over wat Hij doet

24(24) maar zij zijn het die ondervraagd worden.
 Of nemen zij zich buiten Hem goden?
 Zeg:
 Komt met uw voorlichting.⁹

[DE BOODSCHAP VAN MOHAMMED IDENTIEK
 AAN DIE VAN DE EERDERE PROFETEN]

Dit is de maning van wie met mij¹⁰ zijn
 en de maning van wie voor mij waren.
 Maar neen

5. De engelen.
 6. Ġalālayn: Die de doden kunnen doen verrijzen.
 7. Ġalālayn: In de hemel en de aarde.
 8. Ġalālayn: Dan zouden hemel en aarde ten onder gaan.
 9. Bewijs maar eens dat er andere goden zijn.
 10. Mohammed.

de meesten hunner
kennen niet het wezenlijke.
Zij zijn immers afgewend.¹
25(25) En niet hebben Wij voor uw tijd
een boodschapper gezonden
of Wij openbaarden hem
dat er geen god is dan Ik.
Zo dient Mij dus.
26(26) En zij² zeggen:
De Erbarmer
heeft zich kinderen genomen.
Geprezen zij Hij!
Nee
maar wel eerbiedwaardige dienaren.³

[DE ENGELĒN]

27(27) Niet zijn zij Hem voor met spreken
maar het is naar Zijn bevel
dat zij handelen.
28(28) Hij weet wat voor hen is
en wat achter hen is
en niet doen zij voorspraak
(29) dan voor wie Hem welgevallig zijn
terwijl zij in vreze voor Hem beducht zijn.
29(30) En zo één hunner⁴ zegt:
Ik ben een god buiten Hem
aan die vergelden Wij met Ġahannam.
Aldus vergelden Wij
aan de onrechtdoeners.

[DE SCHEPPING]

30(31) Zien zij die ongelovig zijn dan niet
dat de hemelen en de aarde
een ineengedrongen massa waren
waarop Wij beide ontplooiden

en van het water elk levend ding maakten?
Zullen zij dan niet tot geloof komen?

31(32) Wij hebben in de aarde pijlers gesteld
opdat zij niet met hen zou wankelen
en Wij hebben daarin
doorgangen gemaakt tot wegen
opdat zij zich wellicht recht laten leiden.
32(33) Wij hebben de hemel gemaakt
tot een welbewaard dak.
Maar toch wenden zij zich af
van Onze tekenen.
33(34) Hij is het
die de nacht en de dag geschapen heeft
en ook de zon en de maan
een elk voortijlend in kringloop.

34(35) En niet hebben Wij aan één mensenkind
voor u
het eeuwige leven gegeven.
Zijn zij dan soms die
die indien gij sterft
eeuwiglijk zullen voortleven?
35(36) Iedere ziel zal de dood smaken.
Maar Wij beproeven u met het kwade
en het goede
tot een verzoeking
en tot Ons zult gij teruggevoerd worden.

[HET OORDEEL KOMT ONVERHOEDS]

36(37) En wanneer zij die ongelovig zijn u⁵ zien
drijven zij slechts spot met u:
Is het deze die het heeft over uw goden?
Maar zij zelf zijn het die ongelovig zijn
aan de Maning van de Erbarmer.⁶
37(38) Geschapen is de mens van haastigheid.
Ik zal u Mijn tekenen tonen
dringt bij mij dus niet aan op verhaasting.

1. Zie het eerste vers van deze sūra.

2. Ġalālayn: Bepaalde Mekkaanse heidenen.

3. Baydāwī: De engelen zijn geen kinderen van God maar dienaren.

4. Een hunner: een van de engelen. Ġalālayn: Dit slaat op de Duivel. De Duivel maakte immers deel uit van het engelenvolk. Vgl. bijv. Koran 2:34.

5. Mohammed.

6. Vergelijk vers 2 van deze sūra.

- 38(39) En zij zeggen:
Wanneer is deze aanzegging¹
indien gij oprecht zijt?
- 39(40) Zo zij die ongelovig zijn
de tijd eens kenden
waarop zij het vuur
niet zullen kunnen afhouden
van hun aangezichten
noch van hun ruggen
en zij niet geholpen zullen worden.
- 40(41) Neen
het² zal onverhoeds tot hen komen
zodat het hen verbijstert
en zij het niet kunnen afweren
en niet zullen zij ontzien worden.
- 41(42) En er is ook spot gedreven
met boodschappers voor uw tijd
doch degenen onder hen die spotten
werden overweldigd
door dat waarmede zij spot dreven.
- 42(43) Zeg:
Wie zal u bewaren bij nacht en bij dag
voor de Erbarmer?
Neen
zij zijn afgewend
van de Maning³ van hun Heer.
- 43(44) Of hebben zij goden
die hen verdedigen kunnen tegen Ons?
Niet vermogen die zichzelf te redden
en niet wordt hun van Onzentwege
bijstand verleend.
- 44(45) Neen
Wij hebben dezen en hun vaders
doen genieten
zolang als hun leven duurde.
Zien zij dan niet
dat Wij tot het land komen
om daarvan de uiteinden te verkleinen?⁴
- Zullen zij dan de zegevierenden zijn?
- 45(46) Zeg:
Ik waarschuw u slechts
door de openbaring
maar niet horen de doven de toeroep
wanneer zij ook gewaarschuwd worden.
- 46(47) En indien hen maar een vleugje beroert
van de bestraffing van uw Heer
dan zeggen zij waarlijk:
O wee ons
wij waren onrechtdoeners.
- 47(48) En Wij zullen
voor de Dag der Opstanding
de rechtmatige weegschalen opstellen
en dan zal aan geen ziel
onrecht gedaan worden
en ook al ware het
het gewicht van een mosterdzaadje
Wij zullen het aanbrengen.
Wij zijn voldoende als afrekenaars.
- 48(49) Wij hebben aan Mūsā en Hārūn⁵
de Onderscheiding gebracht
en een verlichting en een maning
voor de vrezenden
- 49(50) die hun Heer vrezden in de verborgenheid
terwijl zij beducht zijn voor de Ure.
- 50(51) En dit is een gezegende maning
die Wij hebben nedergezonden.
Zult gij haar dan loochenen?
- [ABRAHAM SLAAT DE AFGODSBEELDEN
IN STUKKEN]
- 51(52) En Wij hebben Ibrāhīm
zijn rechtgerichtheid⁶ gegeven
tevorens⁷
en Wij waren welbekend met hem.

1. Van het Laatste Oordeel.

2. Ġalālayn: Het Laatste Oordeel.

3. Ġalālayn: De Koran.

4. Vgl. Koran 13:41.

5. Mozes en Aäron.

6. Dus Abraham ontvangt geen boek, maar *rushd*, een woord dat later 'rechtzinnigheid' e.d. gaat betekenen.

7. Ġalālayn: Voordat hij volwassen was. Dit blijkt uit het hierna volgende verhaal.

- 52(53) Toen hij¹ zeide tot zijn vader en zijn volk:
Wat zijn deze beelden die gij aanbidt?
- 53(54) Zij zeiden:
Wij hebben bevonden
dat onze vaderen haar dienden.
- 54(55) Hij zeide:
Gij en uw vaderen
waren in klaarblijkende dwaling.
- 55(56) Zij zeiden:
Brengt gij ons het wezenlijke
of behoort gij tot de beuzelaars?
- 56(57) Hij² zeide:
Neen
uw Heer is de Heer der hemelen
en der aarde
Hij heeft die³ ook geschapen
en ik behoort tot hen
die dat voor u getuigen kunnen.
- 57(58) En bij God
ik zal uw afgoden wel verschalken
nadat gij u hebt omgewend.
- 58(59) Toen sloeg hij hen in stukken
behalve de voornaamste
opdat zij tot deze zouden terugkeren.
- 59(60) Zij zeiden:
Wie heeft dit gedaan met onze goden?
Hij behoort waarlijk
tot de onrechtdoeners.
- 60(61) Zij zeiden:
Wij hebben over hen horen spreken
door een jongeling
die genoemd wordt Ibrāhīm.
- 61(62) Zij zeiden:
Brengt hem dan voor de ogen der mensen
opdat zij getuigenis mogen geven.
- 62(63) Zij zeiden:
Zijt gij het die dit gedaan hebt
met onze goden
- O Ibrāhīm?
- 63(64) Hij zeide:
Neen
deze heeft het gedaan
de voornaamste van hen
vraagt hun dus
indien zij⁴ kunnen spreken.
- 64(65) Toen keerden zij tot zichzelf terug
en zeiden:
Gij⁵ zijt het die de onrechtdoeners zijt.
- 65(66) Toen kwam er in hun hoofden
weer ombuiging:
Gij⁶ weet toch wel
dat deze niet kunnen spreken?
- 66(67) Hij zeide:
Dient gij dan buiten God iets
wat u in niets kan baten
noch kan schaden?
- 67 Bah over u
en over wat gij dient buiten God!
Zult gij dan niet verstandig worden?
- 68(68) Zij zeiden:
Verbrandt hem⁷
en helpt uw goden
indien gij iets wilt doen.
- 69(69) Wij⁸ zeiden:
O vuur
word koud!
En: Heil over Ibrāhīm!
- 70(70) En zij beraamden list tegen hem
doch Wij maakten hen tot de verliezers.
- [LOT]
- 71(71) Wij redden hem⁹ en Lūt
naar het land¹⁰ dat Wij gezegend hebben
voor de wereldwezens.
- 72(72) Wij schonken hem daarenboven nog

1. Abraham.

2. Abraham.

3. De hemel en de aarde. Zo ook Ġalālayn.

4. De afgoden.

5. Gericht tot de omstanders die immers afgoden aanbaden.

6. Gericht tot Abraham.

7. Abraham wordt hier niet zoals de meeste gezanten van God bedreigd met steniging, maar vgl. Koran 19:46.

8. God spreekt hier.

9. Abraham.

10. Ġalālayn: Palestina.

- Ishāq en Ya‘qūb¹
en allen maakten Wij tot deugdzaam.
- 73(73) Wij maakten hen tot leidlieden
die recht zouden leiden naar Ons gebod.
Wij openbaarden aan hen
het bedrijven van de goede werken
en de verrichting van de ṣalāt
en het opbrengen van de zakāt
en zij werden tot dienaren voor Ons.
- 74(74) En Lūṭ
hem gaven Wij oordeel en kennis
en Wij reddden hem uit de stede
die weerzinwekkende dingen bedreef.²
Zij waren een slecht volk
van kwaadbedrijvers.
- 75(75) En Wij deden hem binnengaan
in Onze barmhartigheid.
Hij behoort tot de zaligen.
- [NOACH]³
- 76(76) En Nūḥ
toen hij aanroeping deed voor die tijd
verhoorden Wij hem
en reddden Wij hem en zijn huisverwanten
uit de grote benauwdheid.
- 77(77) En Wij hielpen hem te ontkomen
aan het volk
dat Onze tekenen voor leugen verklaarde.
Zij waren een slecht volk
zodat Wij hen deden verdrinken
altegader.
- [DAVID EN SALOMO]⁴
- 78(78) En Dāwūd en Sulaymān
toen zij oordeel velden over het akkerland

- toen het kleinvee der mensen
daar afgegraasd had.
Wij waren getuigen
van hun oordeelvelling.
- 79(79) Toen maakten Wij ze⁵
voor Sulaymān verstaanbaar
En aan een elk⁶ gaven Wij
oordeel en kennis.
En Wij maakten met Dāwūd
de bergen⁷ dienstbaar
dat zij zouden lofprijzen
en ook de vogelen.
Wij waren het die [dit] bewerkten.
- 80(80) En Wij onderwezen hem de vervaardiging
van kleding voor u
opdat die uw geweld van u zou afweren.⁸
Zult gij dan dankbaar worden?
- 81(81) En aan Sulaymān
maakten Wij de wind dienstbaar
de stormwind die op zijn bevel spoedde
naar het land dat Wij gezegend hebben.⁹
Wij waren omtrent alle ding wetend.
- 82(82) En ook diegenen der satans¹⁰
die voor hem doken
en buiten dat
nog andere werken verrichtten.
Wij waren het die hen behoedden.
- [JOB]
- 83(83) En Ayyūb
toen hij tot zijn Heer riep:
Mij heeft ramspoed aangeraakt
maar Gij zijt de barmhartigste
der barmhartigen.
- 84(84) Toen verhoorden Wij hem

1. Zijn zoon Izaäk en zijn kleinzoon Jacob.

2. Zie Koran 7:80 en Genesis 19.

3. Zie Koran 7:59-64 en Genesis 6-9.

4. De koningen David en Salomo (tiende eeuw voor Christus) komen voor in de bijbelboeken Samuel en Koningen. Het is niet duidelijk op welke van de vele verhalen de Koran hier een toespeling maakt.

5. Ġalālayn: De oordeelvellingen, zie het vorige vers.

6. Ġalālayn: Aan David en Salomo.

7. Een toespeling op Psalm 104 of Psalm 121 of andere passages in de psalmen waar sprake is van bergen?

8. Ġalālayn: Er bestaat een overlevering dat David van God leerde hoe een malienkolder te vervaardigen.

9. Ġalālayn: Het Heilige Land.

10. Aan Salomo werden ook de demonen dienstbaar gemaakt.

en Wij namen weg
de ramspoed waarin hij was.
En Wij hergaven hem zijn huisverwanten
en nog eens zoveel daarbij¹
als barmhartigheid vanwege Ons
en als maning voor de dienenden.

[EEN AANTAL ANDERE PROFETEN]

- 85(85) En Ismāʿīl en Idrīs en Dhūʿl-Kifl²
een ieder behorend tot de duldenden.
86(86) En Wij deden hen binnengaan
in Onze genade.
Zij behoren tot de zaligen.
87(87) En de Visman³
toen hij verbolgen heenging
en meende
dat Wij niets tegen hem vermochten.
Toen riep hij uit in de duisternissen:⁴
Er is geen ander god dan Gij
Lofprijzing aan U!
Ik behoorde tot de onrechtdoeners.
88(88) Toen verhoorden Wij hem
en redden Wij hem
uit de bekommernis.
Aldus redden Wij de gelovigen.

[ZACHARIAS]

- 89(89) En Zakariyyā
toen hij uitriep tot zijn Heer:
Mijn Heer
laat mij niet in de eenzaamheid⁵
ook al zijt Gij de beste der beërvenden.
90(90) Toen verhoorden Wij hem
en Wij schonken hem Yaḥyā⁶

1. Vgl. Job 42:10.

2. Behalve Ismaël zijn deze profeten moeilijk
identificeerbaar.

3. Ġalālayn: Jona.

4. Ġalālayn: Uit het binnenste van de vis.

5. Ġalālayn: D.w.z. zonder nageslacht.

6. Johannes de Doper. Vgl. Lucas 1:5-25 en 57-66.

7. Ġalālayn: Maria.

8. Vgl. Lucas 1:34.

en maakten hem
zijn echtgenote deugdelijk.
Zij wedijverden in goede werken
en riepen Ons aan in verlangen en ontzag.
Zij waren voor Ons deemoedig.

[MARIA]

- 91(91) En haar⁷ die haar eerbaarheid bewaarde⁸
waarop Wij in haar bliezen van Onze geest
en haar en haar zoon⁹
tot een teken maakten
voor de wereldwezens.
92(92) Deze gemeente van u¹⁰ is één gemeente
en Ik ben uw Heer
dient Mij dus.
93(93) Maar zij¹¹ maakten verdeeldheid
in hun houding jegens elkander
terwijl toch een ieder
tot Mij zal terugkeren.
94(94) Doch wie heilzame werken bedrijft
terwijl hij gelovig is
geen ondankbaarheid is er jegens zijn ijver
en Wij tekenen¹² voor hem op.
95(95) En er is een ban over elke stede
die Wij hebben verdelgd
dat zij¹³ niet zullen terugkeren
tot de tijd
dat aan Yāḡūḡ en Māḡūḡ¹⁴
een uitweg gegeven wordt¹⁵
en zij van elke hoogte komen aanrennen.

9. Ġalālayn: Jezus.

10. Wordt dit gericht tot de zoeven genoemde profeten?

11. Ġalālayn: De verschillende richtingen in het jodendom en
het christendom.

12. Ġalālayn: De beschermengelen houden boek van wat de
mens doet.

13. Ġalālayn: De bewoners van die stad.

14. Gog en Magog: vgl. Ezechiël 37 en Openbaring 20:8.

15. Dus aan het einde der tijden.

[HEL EN HEMEL]

- 97(97) En de wezenlijke aanzegging komt nabij
en zie hoe dan de blikken uitpuilen
van hen die ongelovig zijn:
O wee ons
wij waren in achteloosheid hiervoor¹
neen, wij waren onrechtdoeners!
- 98(98) Gij en dat wat gij dient buiten God
zijt de stenenlaag² van Ġahannam
in haar zult gij afdalen.
- 99(99) Zo dezen goden waren
zouden zij niet in haar afdalen
en zij allen zijn eeuwig-levend daarin.
- 100(100) Voor hen is daar gekerm
en ook zullen zij daar niet horen.
- 101(101) Zij tot wie tevoren van Onzentwege
het Heerlijkste kwam
diegenen zullen van haar³
vergehouden worden.
- 102(102) Niet zullen zij gerucht van haar horen
terwijl zij eeuwig-levend zijn
in dat wat hun zielen begeren.
- 103(103) Niet zal hun de grote verschrikking
bekommen
en de engelen zullen hen tegemoet treden:
Dit is uw dag die u was aangezegd.
- 104(104) Op de dag dat de hemel wordt opgerold⁴
gelijk de beschreven rollen
worden opgerold
dan
zoals Wij de eerste schepping
in aanzijn hebben gebracht
doen Wij haar weer terugkomen
overeenkomstig Onze aanzegging

1. Ġalālayn: Achteloos ten opzichte van het Laatste Oordeel.

2. Bayḏāwī: De heidenen en de afgodsbeelden (die van steen gemaakt zijn) worden in de Hel gesmeten.

3. Het Hellevuur.

4. Vgl. Openbaring 6:14 en Jesaja 34:4.

5. De Psalmen.

6. Vgl. bijv. Psalm 37:9, 37:29, 37:34; Jesaja 60:21 en Mattheus 5:5.

7. Ġalālayn: Mohammed.

8. Dit is tot Mohammed gericht.

die Wij gestand zullen doen.

[DE BOODSCHAP]

- 105(105) En Wij hebben neergeschreven
in de Schriftuur⁵
na de maning
dat de aarde zal beërfd worden
door Mijn dienaren⁶
de deugdzamen.
- 106(106) Daarin is waarlijk een verkondiging
voor lieden die dienen.
- 107(107) En niet anders hebben Wij u⁷ gezonden
dan als een barmhartigheid
voor de wereldwezens.
- 108(108) Zeg:⁸
Aan mij wordt slechts geopenbaard
dat uw god is een enig god.
Zult gij dan overgegevenen worden?
- 109(109) Doch indien zij zich afwenden
zeg dan:
Ik heb u gelijkelijk bericht gegeven⁹
en niet weet ik of nabij is of veraf
wat u is aangezegd.¹⁰
- 110(110) Hij¹¹ kent de luid gesproken woorden
en Hij kent wat gij verborgen houdt.
- 111(111) En niet weet ik
of het wellicht een verzoeking voor u is¹²
en een genotsbezit tot zekere tijd.¹³
- 112(112) Zeg:
Mijn Heer
vel oordeel naar het wezenlijke
en onze Heer is de Erbarmer
wiens bijstand wordt aangeroepen
tegen wat gij toedicht.¹⁴

9. Bayḏāwī: Ik (Mohammed) en u weten evenveel.

10. Ġalālayn: Het Laatste Oordeel of de Opstanding.

11. God.

12. Of het uitblijven van het Laatste Oordeel een beproeving voor u is.

13. Tot de tijd van het Laatste Oordeel kan de mens van het leven en de wereld genieten.

14. Ġalālayn: Tegen wat gij beweert dat God een zoon heeft, dat Mohammed een tovenaer is, en de Koran slechts poëzie.

DRIEËNTWINTIGSTE SŪRA
AL-MU' MINŪN (DE GELOVIGEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan het eerste vers.

<p>In de naam van God de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>¹⁽¹⁾ Wél-varen de gelovigen ²⁽²⁾ die in hun ṣalāt deemoedig zijn ³⁽³⁾ en die van ijdele praat afkerig zijn ⁴⁽⁴⁾ en die de zakāt betrachten ⁵⁽⁵⁾ en die hun eerbaarheden wél bewaren ⁶⁽⁶⁾ behalve jegens hun echtgenoten of wat hun rechterhanden bezitten¹ want dan zijn zij niet te laken. ⁷⁽⁷⁾ Doch wie daarenboven nog begeerte hebben dat zijn de overtredenden.</p> <p>⁸⁽⁸⁾ En degenen die bewaren wat hun wordt toevertrouwd en die waarnemen dat waartoe zij zich verbinden ⁹⁽⁹⁾ en die hun ṣalāts in acht nemen ¹⁰⁽¹⁰⁾ diegenen zijn de beërvenden ¹¹⁽¹¹⁾ die het Paradijs beërven zullen eeuwig-levend daarin.</p> <p style="text-align: center;">[TEKENEN VAN GODS ALMACHT]</p> <p>¹²⁽¹²⁾ En Wij hebben de mens geschapen uit een uittreksel uit leem. ¹³⁽¹³⁾ Daarna maakten Wij hem een druppel</p>	<p>in een welverzekerde rustplaats. ¹⁴⁽¹⁴⁾ Daarop schiepen Wij de druppel tot een bloedklomp waarop Wij de bloedklomp tot een vleesklomp schiepen waarop Wij de vleesklomp tot beenderen schiepen waarop Wij de beenderen bekledden met vlees. Daarna brachten Wij hem voort als een nieuw schepsel. Gezegend dus zij God de Beste der Scheppenden. ¹⁵⁽¹⁵⁾ Dan, nadien, zult gij sterven. ¹⁶⁽¹⁶⁾ Daarna zult gij worden opgewekt op de Dag der Opstanding.</p> <p>¹⁷⁽¹⁷⁾ Wij hebben boven u geschapen zeven hemelbanen en niet waren Wij jegens de schepping achteloos. ¹⁸⁽¹⁸⁾ Wij hebben uit de hemel water doen nederdalen in mate waarop Wij in de aarde het een plaats gegeven hebben maar Wij zijn waarlijk bij machte het te doen verdwijnen. ¹⁹⁽¹⁹⁾ Wij hebben voor u daarmede doen opkomen gaarden van dadelpalmen en wijnranken waarin voor u vele vruchten zijn</p>
--	---

1. Ġalālayn: Slavinnen.

- en waarvan gij kunt eten
 20(20) en een boom
 die voortkomt uit Ṭūr Sīnā¹
 die olie doet groeien
 en saus voor de etenden.
 21(21) En voor u is in de kuddedieren
 waarlijk een exempel
 Wij drenken u met wat in hun buiken is
 en voor u is in hen menigvuldige bate
 en van hen eet gij.
 22(22) En op hen en op de schepen
 wordt gij voortgedragen.

[GESCHIEDENIS VAN NOACH]²

- 23(23) En Wij hebben Nūḥ
 tot zijn volk gezonden.
 Toen zeide hij:
 O mijn volk
 dient God
 niet hebt gij een ander god dan Hem.
 Zult gij dan niet vrezend worden?
 24(24) Toen zeiden de aanzienlijken van zijn volk
 die ongelovig waren:
 Niet is deze³ anders dan een mensenkind
 gelijk gij
 zijn doel is boven u uit te blinken.
 En zo God wilde
 zou Hij engelen hebben nedergezonden.
 Niet hebben wij zo iets gehoord
 bij onze vaders van weleer.
 25(25) Niet anders is hij⁴ dan een man
 vervuld met bezetenheid
 wacht dus af met hem voor een tijd.
 26(26) Hij⁵ zeide:
 Mijn Heer
 help mij tegen hun leugenaantijging
 over mij.

1. De berg Sinai. Ṭūr is het Aramese woord voor 'berg'.

2. Genesis 6:5-9.

3. Noach.

- 27(27) Toen openbaarden Wij aan hem:
 Bouw het schip onder Onze ogen
 en naar Onze openbaring.
 Wanneer dan Onze beschikking komt
 en de oven kookt⁶
 (28) breng dan daarin van ieder wezen
 een tweetal
 en ook uw huisverwanten
 behoudens diegenen hunner
 over wie de uitspraak
 reeds is voorafgegaan.
 Maar richt geen vertoog tot Mij
 over hen die onrecht doen.
 Zij zijn bestemd te verdrinken.
 28(29) Wanneer gij en wie met U zijn
 dan gevestigd zijt op het schip
 zeg dan:
 Lof aan God die ons gered heeft
 van het volk der onrechtdoeners.
 29(30) En zeg:
 Mijn Heer
 bezorg mij een gezegende landing
 en Gij zijt de beste dergenen
 die doen landen.
 30(31) Daarin zijn waarlijk tekenen
 en Wij zijn het die beproevingen zenden.

[ANDERE PROFETEN NA NOACH]

- 31(32) Daarop brachten Wij voort
 na hun tijd
 een ander geslacht.
 32(33) Wij zonden onder hen een boodschapper
 uit hun midden:
 Dient God
 niet hebt gij een ander god dan Hem.
 Zult gij dan niet vrezend worden?
 33(34) En de aanzienlijken van zijn volk

4. Noach.

5. Noach.

6. Vgl. Koran 11:40.

die ongelovig waren
 en de ontmoeting van het latere leven
 voor leugen verklaarden
 en aan wie Wij in het nabije leven
 levensgenot hadden gegeven
 zeiden:
 Niet is deze anders dan een mensenkind
 zoals gij
 die eet van wat gij eet
 (35) en drinkt van wat gij drinkt.
 34(36) En indien gij een mensenkind zoals gijzelf
 gehoorzaamt
 dan zult gij waarlijk verliezers zijn.
 35(37) Beloofd hij u waarlijk
 wanneer gij gestorven zijt
 en stof zijt geworden en beenderen
 dat gij dan weer uitgebracht zult worden?
 36(38) Niets daarvan
 niets van de belofte die u gedaan wordt!
 37(39) Er is niets dan ons nabije leven
 wij sterven en wij leven
 en niet zullen wij opgewekt worden.
 38(40) Hij is niet anders dan een man
 die over God leugenachtigs verzint
 en niet zullen wij in hem geloven.
 39(41) Hij¹ zeide:
 Mijn Heer
 help mij tegen hun leugenaantijging
 over mij.
 40(42) Hij zeide:
 In weinig tijd zullen zij worden
 tot berouwvollen.
 41(43) Toen greep hen de kreet in wezenlijkheid
 waarop Wij hen tot afval maakten.
 Weg dus met het volk der onrechtdoeners!
 42(44) Toen brachten Wij voort

1. De profeet. Ġalālayn meent dat het de profeet Hud betreft.

na hun tijd
 andere geslachten.
 43(45) Geen gemeente
 komt te vroeg aan haar termijn
 maar ook niet blijven zij ten achter.
 44(46) Daarna zonden Wij onze boodschappers
 de een na de ander.
 Telkenmale wanneer tot een gemeente
 haar boodschapper kwam
 verklaarden zij hem tot leugenaar.
 Zo lieten Wij hen op elkander volgen
 en maakten hen²
 tot voorwerp van vertellingen.
 Weg dus met een volk van lieden
 die niet geloven.

[MOZES EN JEZUS]

45(47) Daarna zonden Wij Mūsā
 en zijn broeder Hārūn
 met Onze tekenen
 en een klaarblijkend gezag
 46(48) tot Fir‘awn en zijn aanzienlijken.
 Doch zij verhovaardigden zich
 en waren hooghartige lieden.
 47(49) Zij³ dan zeiden:
 Zullen wij geloven
 in twee mensenkinderen zoals wijzelf
 en wier volk ons dienstbaar⁴ is?
 48(50) Zo verklaarden zij hen voor leugenaars
 en kwamen zij te behoren
 tot de verdelgden.
 49(51) Wij hadden toch aan Mūsī
 de Schrift gegeven
 opdat zij zich mochten laten rechtleiden.
 50(52) Wij hebben de zoon van Maryam
 en zijn moeder
 tot een teken gesteld

2. De heidenen worden het onderwerp van verhalen over hun ondergang.

3. De Farao en zijn hovelingen.

4. Vgl. Exodus 1:11.

en Wij verschaften hun toevlucht
op een hoogte¹
die vastheid bood en bronwater.

[DE PROFETEN TOEGESPROKEN]

- 51(53) O gij boodschappers
eet van de deugdelijke dingen
en bedrijft heilzaams.
Ik ben met wat gij bedrijft welbekend.
- 52(54) Deze gemeente van u is één gemeente
en Ik ben uw Heer.
Vreest Mij dus.
- 53(55) Doch zij brachten verdeeldheid
in hun houding jegens elkander
naar schrifturen
terwijl iedere groep zich blijde maakte
met wat zij zelf bij zich hadden.
- 54(56) Laat hen dus verkeren in hun warvloed
voor zekere tijd.
- 55(57) Menen zij soms dat het bezit en de zonen
waarmede Wij hen voorzien
- 56(58) dat Wij daarmee Ons beijveren
hun goede dingen te bezorgen?
Neen, zij beseffen het niet.
- 57(59) Zij die beducht zijn
door de vreze voor hun Heer
- 58(60) en zij die geloven
in de tekenen van hun Heer
- 59(61) en zij die geen genoten geven
aan hun Heer
- 60(62) en zij die schenken wat zij schenken
terwijl hun harten sidderen
of zij tot hun Heer zullen terugkeren
- 61(63) diegenen wedijveren in goede dingen
en zij zullen daarin vooraankomen.

- 62(64) En niet belasten Wij een ziel
dan naar de ruimte van haar vermogen.
En bij Ons is een Schrift²
die uitspraak geeft naar wezenlijkheid.
En niet zal hun onrecht geschieden.
- 63(65) Maar neen
hun harten zijn deswege in een warvloed
en zij hebben buitendien
nog andere werken
die zij zullen blijven doen.
- 64(66) Daarna
wanneer Wij met de bestraffing
de in genot levenden onder hen grijpen
dan brullen zij.
- 65(67) Brult thans niet
gij zult van Ons geen hulp verkrijgen.
- 66(68) Onze tekenen³ zijn u voorgedragen
maar toen weekt gij terug op uw hielen
- 67(69) terwijl ge U verhovaardigde daarover
tierend in uw nachtelijk samenzijn.
- 68(70) Overdachten zij dan niet
wat gezegd werd
of kwam tot hen
wat niet gekomen was
tot hun vaders van weleer?
- 69(71) Of erkenden zij niet hun boodschapper
zodat zij hem verwierpen?
- 70(72) Of zeggen zij:
In hem is bezetenheid?
Neen
hij heeft hun het wezenlijke gebracht
maar de meesten hunner
zijn van het wezenlijke afkerig.
- 71(73) Maar zo het wezenlijke
hun lusten gevolgd had⁴
zouden de hemelen en de aarde

1. Vgl. Koran 19:22.

2. Ġalālayn: Een boek waarin de goede en de kwade daden
van de mens worden opgetekend.

3. Ġalālayn: De verzen van de Koran.

4. Indien de openbaring identiek geweest zou zijn
met hun wil.

- en wie daarin zijn
tot verderf zijn gekomen.
Maar neen
Wij hebben hun Maning gebracht
doch zij zijn van hun Maning afgewend.
- 72(74) Of vraagt gij soms opbrengst¹ van hen?
De opbrengst van uw Heer is beter!
Hij is de beste der onderhoudgevers.
- 73(75) Maar gij roept hen waarlijk op
tot een rechtgebaand pad.
- 74(76) En zij die niet geloven aan het latere leven
zijn waarlijk van het pad afwijkende.
- 75(77) En zo Wij hun barmhartigheid toonden
en de rampspoed waarin zij zijn
wegnamen
zouden zij doorgaan met rond te dolen
in hun overmoed.
- 76(78) En reeds hebben Wij hen eenmaal
aangeprepen met de bestraffing²
doch niet werden zij toen kleinmoedig
voor hun Heer
zich niet verootmoedigend.
- 77(79) Eindelijk, toen Wij voor hen
een poort van hevige bestraffing openden
toen waren zij daarin verbijsterd.
- [GODS ALMACHT]
- 78(80) En Hij is het die voor u heeft voorgebracht
het gehoor en het gezicht
en de geesteskrachten.
Gering is de dankbaarheid die gij betoont.
- 79(81) Hij is het die u geteeld heeft op de aarde
en tot Hem zult gij saamgedreven worden.
- 80(82) Hij is het die doet leven en doet sterven
en aan Hem behoort de opvolging
van de nacht en de dag.
Zult gij dan niet verstandig worden?
- 81(83) Maar neen
zij zeggen hetzelfde
wat de vroegeren gezegd hebben.
- 82(84) Zij³ zeggen:
Wanneer wij gestorven zijn
en stof zijn geworden en beenderen
zullen wij dan waarlijk worden opgewekt?
- 83(85) Reeds is dit aan ons en onze vaders
tevorens aangezegd
niet anders zijn dit
dan vertelsels der ouden.
- 84(86) Zeg:
Aan wie behoort de aarde
en wie op haar zijn
indien gij kennis hebt?
- 85(87) Zij zullen zeggen:
Aan God.
Zeg:
Zult gij u dan niet laten manen?
- 86(88) Zeg:
Wie is de Heer der zeven hemelen
en de Heer van de ontzaglijke Troon?
- 87(89) Zij zullen zeggen:
God.
Zeg:
Zult gij dan niet vrezend worden?
- 88(90) Zeg:
In wiens hand
is de Koningsmacht van alle ding
en wie is het die bescherming verleent
maar tegen wie geen bescherming
verleend kan worden
indien gij kennis hebt?
- 89(91) Zij zullen zeggen:
God.
Zeg:

1. Beloning, nl. voor het brengen van Gods boodschap.

2. Bayḍāwī: De Mekkaanse heidenen zijn immers bij de Slag bij Badr al eens gestraft.

3. De heidenen.

- Hoe kunt gij dan zozeer betoverd zijn?
 90(92) Maar neen
 Wij hebben hun het wezenlijke gebracht
 maar zij zijn waarlijk leugenachtig.
 91(93) Niet heeft God zich een zoon genomen
 en niet is er één god met Hem tezamen.
 Dan zou waarlijk iedere god¹
 met zich nemen
 wat hij geschapen had
 en zouden zij zich verhogen
 boven elkander.
 Geprezen is God die verheven is
 boven wat zij toedichten.
 92(94) [Hij is] de kenner van de verborgenheid
 en van de aanschouwelijkheid.
 Immers, verheven is Hij
 boven het genoten-geven dat zij doen.
 93(95) Zeg:
 Mijn Heer
 indien Gij mij doet zien
 wat hun is aangezegd²
 94(96) Mijn Heer
 stel mij dan niet
 onder de onrechtdoende lieden.
 95(97) En Wij zijn waarlijk bij machte
 u te doen zien
 wat Wij hun aanzeggen.
 96(98) Stoot terug het kwade
 met dat wat schoner is.
 Wij kennen het best wat zij toedichten.
 97(99) En zeg:
 Mijn Heer
 ik neem mijn toevlucht tot U
 voor de ophitsingen der satans
 98(100) ik neem mijn toevlucht tot U

mijn Heer
 daarvoor dat zij³ bij mij komen.

[HET LAATSTE OORDEEL]

- 99(101) Wanneer tot één hunner de dood komt
 zegt hij:
 Mijn Heer
 doe mij terugkeren
 100(102) opdat ik heilzaams mag stichten
 in dat wat ik heb nagelaten.
 Niets daarvan!
 Dit is maar een woord dat hij zegt
 maar achter hen is een afscheiding⁴
 tot de dag dat zij worden opgewekt.
 101(103) Wanneer dan
 op de bazuin wordt geblazen
 dan zullen er te dien dage
 geen familiebanden tussen hen zijn
 en niet zullen zij
 elkander kunnen ondervragen.⁵
 102(104) Zij wier weegschalen dan zwaar zijn
 dat zijn de wél-varenden.
 103(105) Maar zij wier weegschalen licht zijn
 dat zijn zij
 die zichzelf te loor hebben doen gaan
 eeuwig-levend in Ġahannam.
 104(106) Het Vuur zal hun aangezichten zengen
 terwijl daarin⁶ hun monden
 zich vertrekken.
 105(107) Zijn Onze tekenen⁷ u niet voorgedragen
 waarop gij ze voor leugen verklaarde?
 106(108) Zij zeggen:
 Onze Heer
 wij werden overheerst
 door onze rampzaligheid

1. Als er meer dan één God zou zijn, zouden de verschillende goden met elkaar in strijd geraken.
 2. Als ge mij de straf laat zien die de ongelovigen is aangezegd. Zo ook Ġalālayn.
 3. De satans, de demonen.
 4. Arabisch: *Barzakh*. Volgens sommigen wordt met dit woord de periode tussen het overlijden en de Laatste Dag

aangeduid. Volgens anderen is het de scheiding tussen Hel en Hemel.
 5. Ġalālayn: Over familiebanden. Familiebetrekkingen zijn immers met name in de pre-islamitische maatschappij van groot belang en een onderwerp van trots.
 6. In het Vuur.
 7. Ġalālayn: De verzen van de Koran.

en wij waren dwalende lieden.
 107(109) Onze Heer
 doe ons uitgaan uit haar¹
 indien wij terugvallen²
 dan zijn wij onrechtdoeners.
 108(110) Hij³ zegt:
 Houdt u stil daar
 en spreekt niet tot Mij.
 109(111) Er was een groep van Mijn dienaren
 die zeiden:
 Onze Heer
 wij geloven
 vergeef ons dus en heb erbarmen met ons
 en: Gij zijt de beste der erbarmenden.
 110(112) Toen hebt gij⁴ hen⁵
 tot doel van spot genomen
 zo zeer dat zij⁶ u Mijn maning
 deden vergeten
 en gij om hen lachte.
 111(113) Heden heb ik hun voor deuldiging
 die zij toonden
 daarmede vergolden
 dat zij de gelukzaligen zijn.
 112(114) Hij zegt:
 Hoeveel hebt gij verbleven op de aarde
 in aantal van jaren?
 113(115) Zij zeggen:

1. Uit het Vuur.
 2. Ġalālayn: Terugvallen in het begaan van overtredingen.
 3. God.
 4. Gericht tot degenen die in het Vuur van de Hel verblijven.

Wij verbleven een dag
 of een deel van een dag:
 vraag slechts de tellenden.
 114(116) Hij zegt:
 Niet meer hebt gij verbleven
 dan een weinig
 indien gij het slechts wist.
 115(117) Meende gij soms
 dat Wij u slechts in lichtvaardigheid
 geschapen hebben
 en dat gij niet tot Ons
 zoudt worden teruggevoerd?
 116 Doch verheven is God
 de wezenlijke Koning
 geen god is er dan Hij
 de Heer van de eerwaardige Troon.
 117 Maar wie naast God
 een andere god aanroept
 voor wie hij geen bewijsgrond heeft
 diens afrekening is bij zijn Heer.
 Niet zullen wél-varen de ongelovigen.

(GEBED)

118(118) En zeg:
 Mijn Heer
 vergeef en heb erbarmen.
 Gij zijt de beste der erbarmenden.

5. De gelovigen.
 6. De gelovigen. Het lachen om de gelovigen laat de heidenen vergeten.

T W E E E N D E R T I G S T E S Ū R A
A L - S A Ğ D A (D E P R O S T E R N A T I E)

*Mekkaans, behalve de verzen 16-20 die Medinensisch zijn;
de titel is ontleend aan vers 15.*

- | | |
|---|---|
| <p>In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>¹⁽¹⁾ Alif Lam Mim.¹</p> <p>² De nederzending van de Schrift
waaraan geen twijfel is
is vanwege de Heer der wereldwezens.</p> <p>³⁽²⁾ Of zeggen zij soms:
Hij² heeft het verzonnen?
Neen
het is het wezenlijke vanwege uw Heer
opdat Hij waarschuwe een volk van lieden
waartoe voor uw tijd
geen boodschapper was gekomen
opdat zij zich mogen laten rechtleiden.</p> <p>[G O D D E S C H E P P E R]</p> <p>⁴⁽³⁾ God is het die de hemelen en de aarde
en wat tussen beide is
geschapen heeft in zes dagen
daarna heeft Hij zich gevestigd
op de Troon.
Niet hebt gij buiten Hem een verbondene
noch een voorspreker.
Zult gij dan niet indachtig worden?</p> <p>⁵⁽⁴⁾ Hij voert het bestier
vanuit de hemel naar de aarde
waarna het tot Hem opstijgt
in een dag</p> | <p>waarvan de maat is duizend jaren³
naar wat gij rekent.</p> <p>⁶⁽⁵⁾ Hij daar is de kenner
van de verborgenheid
en de aanschouwelijkheid
de Geweldige, de Barmhartige</p> <p>⁷⁽⁶⁾ die wél gemaakt heeft alle ding
dat Hij schiep.
Hij heeft de schepping van de mens
de eerste maal begonnen uit leem.</p> <p>⁸⁽⁷⁾ Daarna heeft Hij zijn nageslacht gemaakt
van een uittreksel
van nietig vocht.</p> <p>⁹⁽⁸⁾ Daarna heeft Hij hem gevoegd
en heeft Hij geblazen in hem
van Zijn geest
en heeft Hij u voorzien van het gehoor
en het gezicht en de geesteskrachten.
Weinig is het dat gij dankbaar zijt.</p> <p>[D E D A G D E R O P S T A N D I N G]</p> <p>¹⁰⁽⁹⁾ En zij zeggen:
Wanneer wij verloren gegaan zijn
in de aarde
zullen wij dan waarlijk deel hebben
aan een nieuwe schepping?</p> <p>⁽¹⁰⁾ Neen
zij zijn ongelovig
aan de ontmoeting met hun Heer.</p> <p>¹¹⁽¹¹⁾ Zeg:</p> |
|---|---|

1. Zie Koran 2:1.

2. Ġalālayn: Mohammed.

3. Vgl. Koran 70:4, Psalm 90:4.

Uw doodschuld zal invorderen
de engel des doods
die met de zorg over u belast is
daarna zult gij teruggevoerd worden
tot uw Heer.

- 12(12) En zo gij eens kon zien
hoe de boosgezinden
hun hoofden laten hangen
in tegenwoordigheid van hun Heer:
Onze Heer
wij hebben gezien en gehoord
doe ons nu terugkeren¹
zodat wij heilzaams kunnen verrichten.
Wij hebben zekerheid.
- 13(13) En zo Wij wilden
zouden Wij aan iedere ziel
haar rechte leiding geven
maar Mijn uitspraak
is verwezenlijkt geworden:
Wij zullen Ġahannam vullen
met de ġinn² en de mensen altegader.
- 14(14) Smaakt het dan tot straf daarvoor
dat gij de ontmoeting van deze uw dag
hebt vergeten.
Wij hebben u vergeten.
En smaakt de bestraffing der eeuwigheid
wegens wat gij bedreeft.

[DE GELOVIGEN]

- 15(15) In Onze tekenen geloven slechts zij
die wanneer zij erdoor gemaand worden
zich in onderdanigheid nederwerpen
en lofprijzen met de roem van hun Heer
zonder dat zij zich verhovaardigen
- 16(16) [In Onze tekenen geloven slechts zij]
van wie de zijden zich ver houden
van de ligplaatsen³

1. Ġalālayn: Naar de wereld.

2. De demonen.

3. Die bidden in plaats van slapen.

om hun Heer aan te roepen
in vreze en verlangen
en die bijdragen geven
van het door Ons geschonken onderhoud.

- 17(17) En geen enkele ziel weet
welk een verkwikking
voor hen is weggelegd
als vergelding voor wat zij bedreven.

[DE ONGELOVIGEN]

- 18(18) Is dan soms wie gelovig is
gelijk aan wie kwaad bedrijft?
Niet zullen zij gelijk zijn.
- 19(19) Zij die geloven
en heilzame werken verrichten
voor hen zijn de Gaarden der bestemming
als gastonthaal wegens wat zij bedreven.
- 20(20) Maar zij die kwaad handelen
hun bestemming is het Vuur.
Telkens wanneer zij trachten
daaruit te komen
worden zij er weder ingebracht
en wordt tot hen gezegd:
Smaakt de bestraffing van het Vuur
die gij voor leugen verklaarde.
- 21(21) Wij zullen hen doen smaken
van de nabije bestraffing⁴
voordat de grotere bestraffing begint⁵
opdat zij wellicht mogen terugkeren.⁶
- 22(22) En wie doet meer onrecht
dan wie gemaand wordt
door de tekenen van zijn Heer
en zich daarna daarvan afwendt?
Wij zullen wraak oefenen
aan de boosgezinden.
- 23(23) Wij hebben aan Mūsā de Schrift gegeven.

4. Ġalālayn: De bestraffing in het aardse leven.

5. Ġalālayn: In het Hiernamaals.

6. Ġalālayn: Tot het geloof.

- Wees dus niet in twijfel
aan de ontmoeting met Hem.
Wij hebben hem gemaakt
tot een rechte leiding
voor de zonen Isrā'īls.
- 24(24) En Wij stelden uit hun midden leidslieden
om recht te leiden naar Ons bevel
toen zij duldend waren
en verzekerd van Onze tekenen.
- 25(25) Uw Heer zal onderscheid maken
tussen hen
op de Dag der Opstanding
ten aanzien van dat
waarin zij onenig waren.
- 26(26) En geeft het hun dan geen rechte leiding
zovele geslachten als Wij
voor hun tijd
hebben doen omkomen
Daarin zijn waarlijk tekenen.
- Zullen zij dan niet horen?
27(27) En hebben zij niet gezien
dat Wij het water brengen
naar de onvruchtbare grond
zodat Wij daarmee
veldvruchten doen uitkomen
waarvan hun kuddedieren en zij zelf
eten.
Zullen zij dan niet tot inzicht komen?
- 28(28) En zij zullen zeggen:
Wanneer is deze uitkomst¹
indien gij oprecht zijt?
- 29(29) Zeg:
Op de dag der uitkomst
zal aan hen die ongelovig zijn geweest
hun geloof niet meer baten
en niet zullen zij ontzien worden.
- 30(30) Wend u dus af van hen en wacht af.
Ook zij wachten af.

1. Ġalālayn: De straf aan het einde der tijden.

TWEEËNVIJFTIGSTE SŪRA

AL-ṬŪR (DE BERG)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[HET PARADIJS]

1(1) Bij al-Ṭūr¹
2(2) en een opgetekende Schrift
3(3) op een uitgerold schrijfvel
4(4) en het veelbezochte Huis
5(5) en het opgeheven dak²
6(6) en de welgevulde zee:
7(7) De bestraffing van uw Heer
is waarlijk invallende,
8(8) Geen is er die haar kan afwenden.

[HET LAATSTE OORDEEL]

9(9) Ten dage dat de hemel in deining komt
10(10) en dat de bergen in beweging geraten
11(11) Wee dan te dien dage
aan de voor-leugen-verklaarders
12(12) die in beuzelpraat verdiept zijn
13(13) ten dage dat zij gesleurd worden
naar het vuur van Ġahannam:
14(14) Dit is het vuur
dat gij voor leugen verklaardet.
15(15) Is dit nu toverij of kunt gij niet goed zien?
16(16) Braadt in haar
en houdt het uit of houdt niet uit
het is gelijk voor u.
U wordt slechts vergolden
wat gij bedreeft.

17(17) De vrezenden zijn in Gaarden en geneucht
18(18) zich vermeiend
in wat hun Heer hun gegeven heeft
en hun Heer heeft hen gevrijwaard
voor de bestraffing van het Hellevuur.
19(19) Eet en drinkt tot uw voldoening
voor wat gij bedreeft
20(20) geleund op rustbanken
die in rijen geschaard staan.
En Wij paren hen
aan wit- en grootogige gezellinnen.
21(21) Zij die geloven
en die in geloof gevolgd worden
door hun nageslacht
hen brengen Wij samen
met hun nageslacht
en in niets van hun daden
doen Wij hun te kort.
Ieder man wordt tot pand gemaakt
voor wat hij vergaard heeft.
22(22) En Wij voorzien hen rijkelijk
van ooft en vlees
wat zij maar verlangen.
23(23) Zij reiken elkander daar bekers
waarbij geen ijdele praat
en geen bezondiging voorkomen.
24(24) En onder hen gaan rond
knechten van hen

1. Ġalālayn: De naam van de berg waar God met Mozes heeft gesproken. Vgl. Exodus 24:15-18: De berg Sinaï. In het Aramees is 'berg' ook *ṭūr*.

2. Ġalālayn: De Hemel.

die zijn als ingebedde parelen.
 25(25) En zij naderen elkander
 om elkander te ondervragen.¹
 26(26) Zij zeggen:
 Tevoren waren wij bezorgd
 te midden van onze verwanten.
 27(27) Zo heeft God ons gunst verleend
 en ons gevrijwaard
 tegen de bestraffing der gloeihitte.
 28(28) Wij riepen tevoren Hem aan
 Hij is de Weldoener, de Barmhartige.

[DE BEWERINGEN VAN DE ONGELOVIGEN]

29(29) Zo breng dan de Maning.
 Immers niet zijt gij
 door de weldaad van uw Heer
 een waarzegger noch een bezetene.²
 30(30) Of zij³ zeggen:
 Een dichter
 wij zullen afwachten
 wat het wisselvallige noodlot
 met hem zal doen.
 31(31) Zeg:
 Wacht gij maar af
 ook ik behoor met u tot de afwachtenden.
 32(32) Of schrijft soms hun⁴ verstand
 hun dit voor?
 of zijn zij een volk
 van overmoedige lieden?
 33(33) Of zeggen zij:
 Hij verzint praatjes?
 Maar neen
 zij geloven niet.
 34(34) Laat hen dan aankomen met een bericht
 daaraan⁵ gelijk
 indien zij onrecht zijn.

35(35) Of zijn zij soms niet door iets geschapen
 of zijn zij zelf [hun eigen] scheppers?
 36(36) Of hebben zij soms de hemelen
 en de aarde geschapen?
 Maar neen, zij zijn niet vastverzekerd.
 37(37) Of zijn bij hen soms
 de schatten van uw Heer
 of zijn zij soms bekleed met oppermacht?
 38(38) Of hebben zij een ladder
 waarop zij afluisteren⁶ kunnen?
 Laat dan wie hunner afluistert
 komen met klaarblijkend gezag.

39(39) Of behoren aan Hem de dochters
 en aan u de zonen?
 40(40) Of vraagt gij hun soms om loon
 zodat zij zich bezwaard gevoelen
 door een schuld?
 41(41) Of is bij hen de verborgenheid
 zodat zij kunnen overschrijven?⁷
 42(42) Of willen zij aanslagen beramen?
 Dan zijn zij die ongelovig zijn
 zelf de belaagden.
 43(43) Of hebben zij een ander god dan God?
 Lofprijzing aan God
 boven hun genotengeverij.
 44(44) En als zij een stuk uit de hemel
 zien nederstorten
 dan nog zeggen zij:
 Opgestapelde wolken.
 45(45) Laat dus af van hen
 totdat zij ervaren hun dag
 waarop zij neergebliksemd worden.
 46(46) De dag waarop hun beraming
 hun niets zal baten
 en zij niet geholpen zullen worden.
 47(47) En voor hen die onrecht doen

1. Ġalālayn: Ondervragen over hun beloning en hun straf.

2. Bayḏāwī: Zoals de heidense Mekkanen zeggen.

3. De Mekkanen.

4. Van de Mekkanen.

5. Gelijk aan de Koran.

6. Ġalālayn: De engelen kunnen afluisteren.

7. Bayḏāwī: Hebben zij beschikking over het Boek in de Hemel zodat zij daaruit kunnen overschrijven en dus de toekomst kennen? Vgl. Koran 68:47.

is er nog een andere bestraffing
daarbuiten.

Maar de meesten hunner
hebben geen kennis.

48(48) En wacht standvastig
op het oordeel van uw Heer

immers gij zijt in Onze ogen.

En lofprijs met de roem van uw Heer
wanneer gij opstaat.¹

49(49) En zo lofprijs Hem ook in de nacht
en bij het terugwijken der gesternten.²

1. Bayḍāwī: Waar ge maar bent.

2. Bayḍāwī: Aan het einde van de nacht.

ZEVENENZESTIGSTE SŪRA
AL-MULK (HET KONINGSCHAP)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[GODS ALMACHT]

- ¹⁽¹⁾ Gezegend is Hij in wiens hand
het Koningschap is
en die machtig is over alle ding
- ²⁽²⁾ die geschapen heeft de dood en het leven
om u te beproeven
wie uwer het schoonst is in bedrijf.
Hij is de Geweldige, de Vergever.
- ³⁽³⁾ Die geschapen heeft zeven hemelen
in lagen.
Niet zult gij
in de schepping van de Erbarmer
ordeloosheid vinden.
Wend dan de blik terug of gij barsten ziet.
- ⁴⁽⁴⁾ En wend nog eens de blik terug
twee malen
en de blik zal tot u
weeromgewend worden
verdwaasd en vermoeid.
- ⁵⁽⁵⁾ Wij hebben de nabije hemel
gesierd met lampen
en Wij maakten deze
om er de satans mede te bewerpen
en wij bereidden voor hen de bestraffing
van de vuurgloed.

[DE HEL]

- ⁶⁽⁶⁾ En voor hen
die ongelovig zijn in hun Heer
is de bestraffing van Ġahannam
en een kwade gang is dat.
- ⁷⁽⁷⁾ Wanneer zij daarin geworpen worden
horen zij haar gereutel
terwijl zij ziet.
- ⁸⁽⁸⁾ Haast zou zij¹ uiteenspatten van woede.
Telkens wanneer een bende
erin geworpen wordt
vragen hun haar wachters:
Was tot u geen waarschuwer gekomen?
- ⁹⁽⁹⁾ Zij zeggen:
Ja
tot ons was een waarschuwer gekomen
doch wij verklaarden hem voor leugenaar
en wij zeiden:
Niets heeft God nedergezonden
niet zijt gij anders
dan in klaarblijkende dwaling.
- ¹⁰⁽¹⁰⁾ En zij zeggen:
Zo wij geluisterd hadden
of verstandig waren geweest
zouden wij nu niet zijn
onder de lieden van de Vuurgloed.
- ¹¹⁽¹¹⁾ Zo erkennen zij hun boosheid.
Vér weg dus
met de lieden van de Vuurgloed.
- ¹²⁽¹²⁾ Zij die hun Heer vrezen

1. Het Hellevuur.

- in de verborgenheid
voor hen is vergeving en een groot loon.
- [GODS ALMACHT]
- 13(13) En houdt uw woorden verborgen
of maakt ze openbaar
Hij is kennend wat in de borsten is.
- 14(14) Zou Hij soms niet kennen
wie Hij heeft geschapen
Hij die teder is en wél-onderricht?
- 15(15) Hij is het die de aarde
voor u voegzaam gemaakt heeft
wandelt dan op haar flanken
en eet van Zijn onderhoud.
Tot Hem is de herrijzenis.
- 16(16) Acht gij er u veilig tegen
dat Wie in de hemel is
u ook kan doen verzinken in de aarde?
Reeds komt zij in deining.
- 17(17) Of acht gij er u veilig tegen
dat Wie in de hemel is
tegen u een stormwind zal uitzenden?
Doch eens zult gij weten
hoe Mijn waarschuwing was.
- 18(18) En ook zij die voor hun tijd waren
hebben voor leugen verklaard.
Doch hoe was Mijn verafschuwing!
- 19(19) Hebben zij dan niet gezien
naar de vogels boven hen
hoe zij [hun vleugels] uitslaan
en samenslaan?
Geen ander houdt hen op
dan de Ontfermer.
Hij is scherp toezien op alle dingen.
- 20(21) Of wie is hij
die u tot een leger zou kunnen zijn
om u ter overwinning te voeren
- buiten de Erbarmers?
Niet zijn de ongelovigen
anders dan in misleiding.
- 21(21) Of wie is hij
die onderhoud zou kunnen verschaffen
indien Hij Zijn onderhoud terughoudt?
Neen
zij volharden in hovaardigheid
en afkerigheid.
- 22(22) Is dan hij die voortkruipt op zijn gezicht
beter geleid dan wie rechtuit voortgaat
langs een rechtgebaand pad?
- 23(23) Zeg:
Hij is het die u heeft doen opgroeien
en u gegeven heeft het gehoor
en de blikken en de geesteskrachten
weinig is het dat gij u dankbaar toont.
- 24(24) Zeg:
Hij is het die u geteeld heeft op de aarde
en tot Hem
zult gij weer saamgedreven worden.¹
- 25(25) En zij² zeggen:
Wanneer komt deze aanzegging
indien gij oprecht zijt?
- 26(26) Zeg:
De kennis is slechts bij God
en ik ben slechts
een duidelijk sprekende waarschuwer.
- 27(27) Wanneer zij haar³ dan van nabij zien
betrekken de gezichten van hen
die ongelovig zijn
en er wordt gezegd:
Dit is het nu waarom gij vroegt.
- 28(28) Zeg:
Ziet eens aan.
Hetzij dat God mij
en wie met mij zijn

1. Bij het Laatste Oordeel.

2. De ongelovigen zeggen tot de gelovigen.

3. De straf.

doet omkomen
hetzij dat Hij ons barmhartigheid betoont.
Wie zal de ongelovigen beschermen
tegen een pijnlijke bestraffing?

29(29)

Zeg:

Hij is de Erbarmer.
Wij geloven in Hem

en op Hem stellen wij ons vertrouwen.
Doch eens zult gij weten
wie er in klaarblijkende dwaling is.

30(30) Zeg:

Ziet eens aan:

Indien uw water diep onder de grond gaat
wie zal u dan helder bronwater brengen?

NEGGENENZESTIGSTE SŪRA
AL-ḤĀQQA (DE WEZENLIJKE)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

1(1) De Wezenlijke.

2(2) Wat is de Wezenlijke?

3(3) En wat doet u kennen
wat de Wezenlijke is?

[VROEGERE BESTRAFFING]

4(4) Thamūd en ‘Ād verklaarden
de Daverende voor leugen.¹

5(5) Thamūd dan
die werden verdelgd
door de Overstelpende

6(6) En ‘Ād die werden verdelgd
door een ruwe stormwind.

7(7) Hij liet hem tegen hen woeden
zeven nachten en acht dagen
zonder ophouden
en gij hadt de mensen
daarin kunnen zien liggen
neergeveld
als waren zij vervallen palmtronken.

8(8) Ziet gij soms ergens
een overblijfsel van hen?

9(9) En ook Fir‘awn
en wie voor hem waren
en de Omgewentelde Steden²
begingen zondige misstappen.

10(10) Zo werden zij opstandig
tegen de boodschapper van hun Heer
waarop Hij hen aangreep
met geweldige greep.

11(11) Toen de wateren overstromden
hebben Wij u mee gevoerd in het vaartuig

12(12) opdat Wij dit zouden maken
tot een indachtigmaking voor u
en een ontvankelijk oor het zou opnemen.

[HET LAATSTE OORDEEL]

13(13) Wanneer dan
op de bazuin geblazen wordt
één stoot

14(14) en de aarde en de bergen
worden opgelicht
zodat zij op eenmaal vergruizeld worden

15(15) te dien dage dan valt de Invallende

16(16) en splijt de hemel
want te dien dage is zij broos.

17(17) En de engelen staan
op de zijden [van de hemel]
en boven hen dragen er acht

te dien dage
de troon van uw Heer.³

18(18) Te dien dage zult gij worden voorgeleid
geen heimelijkheid van u
zal verborgen blijven.

1. Ġalālayn: De Opstanding.

2. Sodom en Ghomorra.

3. Vgl. Openbaring 4?

- 19(19) Hij dan wie zijn schrift
in zijn rechterhand gegeven wordt¹
zal zeggen:
Ziedaar
leest mijn schrift
- 20(20) ik rekende dat ik mijn afrekening
tegemoet ging.
- 21(21) Dan zal hij zijn in behaaglijk levensgenot
- 22(22) in een hooggelegen Gaarde
- 23(23) waarvan de vruchtentrossen
voor het plukken nabij zijn.
- 24(24) Eet en drinkt tot uw voldoening
voor wat gij vroeger deed
in de heengegane dagen.
- 25(25) Hij echter wie zijn schrift
in zijn linkerhand gegeven wordt
zal zeggen:
O mocht toch mijn schrift
mij niet gegeven zijn!
- 26(26) En mocht ik niet weten
wat mijn afrekening is!
- 27(27) O mocht dit toch zijn de voleindiging!
- 28(28) Niet heeft mij gebaat mijn bezit.
- 29(29) Heengegaan is van mij mijn gezag.
- 30(30) Grijpt hem en boeit hem.
- 31(31) En doet hem daarna braden
in het Hellevuur!
- 32(32) Daarna knevelt hem in een keten
waarvan de lengte zeventig ellen is.
- 33(33) Hij toch was niet gelovig in God
de Ontzaglijke
- 34(34) en niet spoorde hij aan
tot spijziging der behoeftigen.
- 35(35) Zo heeft hij heden
hier geen toegedane vriend
- 36(36) En geen andere spijs dan spoelsel
- 37(37) dat geen anderen eten dan de zondaren.
- [DE PROFEET GEEN DICHTER OF
WAARZEGGER]
- 38(38) Zo waarlijk zweer ik bij wat gij ziet
- 39(39) en bij wat gij niet ziet:
- 40(40) het zijn waarlijk de woorden
van een eerwaardig boodschapper
- 41(41) en niet de woorden van een dichter.
Weinig is het dat gij gelovig zijt.
- 42(42) En niet de woorden van een waarzegger.
Weinig is het dat gij u laat manen.
- 43(43) [Het is] een nederzending
van de Heer der wereldwezens.
- 44(44) En zo hij² over Ons
leugenpraat verzonnen had
- 45(45) zouden Wij hem bij de rechterhand
genomen hebben
- 46(46) en hem zijn hartader hebben afgesneden.
- 47(47) En geen enkele onder u
zou dat van hem hebben kunnen afweren.
- [DE KORAN]
- 48(48) Het is waarlijk een indachtigmaking
voor de vrezenden
- 49(49) Wij weten dat er onder u
voor-leugen-verklaarders zijn
- 50(50) en dat het een beklemming
voor de ongelovigen is
- 51(51) maar ook dat het
de wezenlijke zekerheid is.
- 52(52) Lofprijns dus met de naam van uw Heer
de Ontzaglijke.

1. Vgl. Mattheüs 25?

2. Ġalālayn: Mohammed.

ZEVENTIGSTE SŪRA
AL-MA‘ĀRIĠ (DE TREDEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 3.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[HET LAATSTE OORDEEL]

1(1) Gevraagd heeft een vrager
om een invallende bestraffing
2(2) voor de ongelovigen
die geen kan afweren
3(3) vanwege God
de Heer der treden
4(4) waarlangs de engelen
en de Geest
tot Hem opstijgen
op een dag waarvan de maat is
vijftigduizend jaren.

5(5) Oefen dus passende duldning.
6(6) Zij zien haar¹ veraf
7(7) maar Wij zien haar dichtbij.
8(8) De dag waarop de hemel zal zijn
als gesmolten metaal
9(9) en de bergen als wolvlokken.
10(10) En niet zal een vriend
naar een vriend vragen
11(11) terwijl zij elkaar toch duidelijk zien.
De boosgezinde zou wensen
dat hij zich kon vrijkopen
van de bestraffing van die dag
met zijn zonen
12(12) en zijn gezellin en zijn broeder

13(13) en zijn stamgroep
die hem toevlucht verschaften
14(14) en met wie op de aarde zijn altedager
om hem dan redding te brengen.
15(15) Niets daarvan!
Het is een vlamengloed
16(16) rukkend aan de kruinen
17(17) die aantrekt al wie nadert en zich afwendt
18(18) en bijeenzamelt en omvat houdt.
19(19) De mens is geschapen wispelturig:
20(20) Wanneer het kwade hem overkomt
verslagen
21(21) en wanneer het goede hem overkomt
terughoudend.

(KENMERKEN VAN DE GELOVIGEN]

22(22) Alleen niet de ṣalāt-verrichtenden
23(23) die hun ṣalāt voortdurend betrachten
24(24) en van wier bezit een vastbepaald deel
is toegewezen
25(25) aan de smeker en de verstokene
26(26) en die de waarachtigheid erkennen
van de Dag des Oordeels
27(27) en die voor de bestraffing van hun Heer
bezorgd zijn.
28(28) De bestraffing van hun Heer
is niet iets waarvoor zij veilig zijn
29(29) [Alleen niet de ṣalāt-verrichtenden]
die hun eerbaarheden wél bewaren

1. Ġalālayn: De straf.

30(30) alleen niet jegens hun echtgenoten
 en wat hun rechterhanden bezitten¹
 want dan zijn zij niet te laken.
 31(31) Doch wie daarenboven
 nog begeerte hebben
 dat zijn de overtredenden.
 32(32) [Alleen niet de ṣalāt-verrichtenden]
 die wat hun wordt toevertrouwd bewaren
 en dat waartoe zij zich verbinden
 waarnemen
 33(33) en hun getuigenis gestand doen
 34(34) en hun ṣalāt in acht nemen
 35(35) diegenen zullen eervol ontvangen worden
 in Gaarden.

[DE ONGELOVIGEN]

36(36) Hoe is het dan dat zij die ongelovig zijn
 naar u heen draven
 37(37) van rechts en van links, in troepen?
 38(38) Begeert soms ieder man van hen
 binnen te gaan

1. Ġalālayn: Hun slavinnen.

in de Gaarde van geneucht?
 39(39) Niets daarvan!
 Wij hebben hen geschapen
 van wat zij weten.²
 40(40) Doch zo waarlijk zweer ik bij de Heer
 van de opgangen en de ondergangen
 dat Wij machtig zijn
 41(41) om beteren dan hen
 voor hen in de plaats te stellen
 en niet zullen Wij achterhaald worden.
 42(42) Laat hen dus zich verdiepen
 en hun spel drijven
 totdat zij ervaren hun dag
 die hun was aangezegd.
 43(43) De dag waarop zij zullen uitkomen
 uit de graven
 haastig
 alsof zij zich spoeden naar afgodsblokken
 44(44) met angstig neergeslagen blikken
 terwijl hen de vernedering overstelpt.
 Dat is de dag die hun werd aangezegd.

2. Ġalālayn: Uit een druppel, vgl. bijv. Koran 16:4.

ACHTENZEVENTIGSTE SŪRA

AL-NABA' (DE KONDE)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 2.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

[DE OPENBARING]

- 1(1) Waarover ondervragen zij elkander?
2(2) Over de geweldige konde¹
3(3) waarover zij onenig zijn.
4(4) Niets daarvan
eens zullen zij weten.
5(5) Nog eens
niets daarvan
eens zullen zij weten.

[DE ALMACHT GODS]

- 6(6) Hebben Wij niet de aarde gemaakt
tot een uitgespreid vlak
7(7) en de bergen tot pinnen?
8(8) Wij hebben u in paren geschapen
9(9) en Wij hebben de slaap tot rust bestemd
10(10) en Wij hebben de nacht
tot bekleding bestemd
11(11) en Wij hebben de dag
tot tijd van levensvoorziening gemaakt
12(12) en Wij hebben boven u gebouwd
zeven hechte [hemelen]²
13(13) en Wij hebben gesteld een vurige fakkel³
14(14) en Wij hebben uit de opstuwende wolken
water bij stromen doen nederdalen
15(15) om daarmee uit te brengen

1. Ġalālayn: De Herrijzenis.
2. Zo Ġalālayn.

koren en gewas
16(16) en dichtomgroeide gaarden.

[HET LAATSTE OORDEEL]

- 17(17) De dag der Beslissing
is een vastbepaalde tijd.
18(18) De dag
waarop op de bazuin geblazen wordt
en gij aankomt in scharen.
19(19) En de hemel wordt geopend
en van poorten voorzien⁴
20(20) en de bergen komen in beweging
en worden als een waanbeeld.

[DE HEL]

- 21(21) Ġahannam wordt een uitkijkpost
22(22) voor de overmoedigen
een bestemmingsoord
23(23) om daarin te toeven eeuwigheden.
24(24) Niet zullen zij daarin koelte smaken
noch drank
25(25) alleen slechts hellekooksel
en stinkend vocht
26(26) als verdiende vergelding.
27(27) Zij hadden een afrekening niet verwacht
28(28) en hielden Onze tekenen
voor leugenachtig.
29(29) Maar alle ding
hebben Wij opgesomd in een schrift.

3. Ġalālayn: De zon.
4. Vgl. Openbaring 4:1.

30(30) Smaakt het dan
want niet anders zullen Wij u geven
dan meer bestraffing.

[H E T P A R A D I J S]

31(31) Voor de vrezenden
is er een plaats van gelukzaligheid:
32(32) Tuinen en wijnranken
33(33) en gezellinnen met geronde boezem
34(34) en welgevulde bekers.
35(35) Niet horen zij daar beuzelpraat
en leugenachtig
36(36) tot vergelding een afrekeningsgave
vanwege uw Heer
37(37) de Heer der hemelen en der aarde
en wat tussen beide is

de Erbarmer
die zij niet vermogen toe te spreken.
38(38) Ten dage dat de Geest en de engelen
in rijen opgesteld staan
zal geen ander spreken
dan hij aan wie de Erbarmer
verlof verleent
en die zegt wat juist is.
39(39) Die dag is het wezenlijke.
Zo wie wil
wende zich tot zijn Heer als bestemming.
40(40) Wij hebben u gewaarschuwd
voor een nabije bestraffing
(41) ten dage dat de mens zal zien
wat zijn handen vooraf bedreven hebben
en de ongelovige zal zeggen:
O ware ik toch stof.

NEGGENENZEVENTIGSTE SŪRA
AL-NĀZI‘ĀT (DE UITRUKKENDEN)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.

- 1(1) Bij de diep uitrukkenden
2(2) en de vlug uittrekkenden
3(3) en de luchtig zwevenden
4(4) en bij de snel voortspoedenden
5(5) en bij de bestier voerenden:
6(6) Ten dage dat de Dreunende² zal dreunen
7(7) gevolgd door een daarna komende³
8(8) te dien dage zullen harten snel kloppen
9(9) hun blikken angstig neergeslagen zijn.
10(10) Zij⁴ zeggen:
Zullen wij soms teruggebracht worden
in de vorige staat⁵
11(11) wanneer wij al vergane beenderen
zijn geworden?
12(12) Zij zeggen:
Dat⁶ is dan terugkeer die verlies brengt.
13(13) Doch het is slechts één enkele stoot⁷
14(14) en dan zijn zij reeds in het rustloze oord.⁸

[MOZES]

- 15(15) Is soms tot u⁹ gekomen
het bericht van Mūsā?
16(16) Toen zijn Heer hem toeriep
in de geheiligde vallei Ṭuwā:¹⁰

1. Ġalālayn: De eden die hier worden afgelegd hebben betrekking op verschillende soorten engelen.
2. Het gaat hier over de aardbeving die bij de Laatste Dag en de Verrijzenis hoort.
3. Vgl. Koran 39:68.
4. Ġalālayn: De ongelovigen zeiden deze woorden om met de Opstanding te spotten en zonder erin te geloven.
5. De vorige staat: het aardse leven; zo ook Ġalālayn.

- 17(17) Ga heen tot Fir‘awn
hij is overmoedig
18(18) en zeg tot hem:
Zijt gij ertoe te brengen dat gij u loutert
19(19) en dat ik u zal leiden tot uw Heer
zodat gij vrezend wordt?
20(20) Toen toonde hij hem¹¹ het grote teken.
21(21) Doch hij¹² verklaarde het voor leugen
en wederstreefde.
22(22) Toen deinsde hij¹² haastig achteruit
23(23) en dreef bijeen en riep op.
24(24) Toen zeide hij:¹²
Ik ben uw opperste heer.
25(25) Toen greep God hem¹²
tot voorbeeldige vergelding
van het laatste en het eerste.
26(26) Daarin is waarlijk een exempel
voor wie vreest.
- [GODS ALMACHT]
- 27(27) Zijt gij soms moeilijker te scheppen
dan de hemel die Hij heeft gebouwd?
28(28) Hij heeft hem hoog opgeheven en gevoegd
29(29) en de nacht in hem duister gemaakt
en het morgenlicht doen uitkomen.
30(30) En de aarde, daarna, heeft Hij uitgestrekt
31(31) waaruit Hij heeft doen opkomen

6. Ġalālayn: Onze terugkeer tot het leven.
7. Ġalālayn: Op de bazuin.
8. Bayḏāwī: De herrezenen staan op het aardoppervlak, ‘het rusteloze oord’, nadat zij uit hun graven zijn geroepen.
9. Ġalālayn: Mohammed.
10. Zie Koran 20:12 en volgende verzen.
11. Mozes aan Farao.
12. Farao.

haar water en haar weidegrond.
 32(32) En de bergen heeft Hij vast verankerd
 33(33) tot nut voor u en uw kuddedieren.

[H E T L A A T S T E O O R D E E L]

34(34) Wanneer dan komt
 de grote Overstelpende¹
 35(35) ten dage dat de mens indachtig wordt
 aan wat hij heeft bedreven
 36(36) en het Hellevuur wordt tentoongesteld
 voor wie zien
 37(37) dan, wie er overmoedig was
 38(38) en hoger stelde het nabije leven
 39(39) dan is het Hellevuur
 het bestemmingsoord

1. Ġalālayn: De tweede stoot op de bazuin.

40(40) maar wie de hoogheid van zijn Heer
 vreesde
 en de ziel afhield van de lust
 41(41) dan is de Gaarde het bestemmingsoord.

42(42) Zij zullen u² ondervragen over de Ure
 wanneer haar verankering is.³
 43(43) Hoe kunt gij over haar iets ervaren?
 44(44) Tot uw Heer
 gaat de uiterste kennis van haar.
 45(45) Gij zijt slechts een waarschuwer
 voor wie haar wezen.
 46(46) Het is ten dage dat zij haar zien
 alsof zij niet meer hadden verbleven
 dan een avond of een morgenstond.

2. Mohammed.

3. Vgl. Koran 7:187.

T W E E Ë N T A C H T I G S T E S Ū R A
A L - I N F I Ṭ Ā R (D E S P L I J T I N G)

Mekkaans; de titel is ontleend aan vers 1.

- | | |
|--|---|
| <p>In de naam van God
de Barmhartige Erbarmer.</p> <p>1(1) Wanneer de hemel gespleten wordt
2(2) en wanneer de sterren zich verspreiden
3(3) en wanneer de zeeën uitbreken
4(4) en wanneer de graven worden uitgekeerd
5(5) dan weet de ziel
wat zij tevoren heeft gedaan
en wat zij heeft uitgesteld.</p> <p>6(6) O gij mens
wat heeft u misleid tegen Uw Heer
de Eerbiedwaardige
7(7) die u geschapen heeft
en toen gevoegd
en geëvend
8(8) die u heeft gewrocht in de vorm
die Hij wilde.</p> | <p>9(9) Maar neen
niets daarvan!
Gij verklaart het Oordeel voor leugen.</p> <p>10(10) Maar over u zijn waarlijk gesteld hoeders¹
11(11) eerwaardigen, optekenenden
12(12) die weten wat gij bedrijft.</p> <p>13(13) De vromen zijn waarlijk in geneucht
14(14) maar de heiligschenners zijn in Hellevuur
15(15) waarin zij zullen braden
op de Dag des Oordeels
16(16) en niet zullen zij daar ontbreken.
17(17) En wat doet u kennen
wat de Dag des Oordeels is?
18(18) Nogmaals
wat doet u kennen
wat de Dag des Oordeels is?
19(19) De dag waarop geen ziel
voor een ziel iets zal vermogen
en het bestier is te dien dage aan God.</p> |
|--|---|

1. Ġalālayn: Engelen.